39e ANNEE, No 1 — 20 janvier. — 1946

39e JAARGANG, Nr 1 — 20 Januari.

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
8 janvier 1946. — D. — Contribution spéciale de guerre.	
Rapport au Régent	2
Décret	5
Désignation de MM. Verriest et Delhaye	13
17 janvier 1946. — A. M. — Contribution spéciale de guerre.	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
8 Januari 1946. — D. Bijzondere oorlogsbelasting.	
Verslag aan den Regent . . .	2
Decreet	5
Aanduiding van de Heeren Verriest en Delhaye	13
17 Januari 1946. — M. B. — Bijzondere oorlogsbelasting.	

1899-4

KAOW - ARSOM
Louizalaan - avenue Louise 2
B-1050 Brussel - Bruxelles
http://www.kaowarsom.be

CONTRIBUTION SPECIALE DE GUERRE.

—

RAPPORT AU REGENT,

MONSEIGNEUR,

Au cours des hostilités, la fiscalité coloniale dut être renforcée eu égard aux charges nouvelles que les circonstances imposaient à la Colonie.

Notamment un impôt spécial et temporaire sur les bénéfices exceptionnels fut instauré par le décret du 15 juin 1944. A l'examen, il est apparu que ce décret n'assurait pas une juste et équitable répartition de ces charges fiscales exceptionnelles. C'est la raison pour laquelle le Gouverneur Général en a suspendu l'application par ordonnance législative du 7 août 1945.

Une ordonnance législative du 7 août 1944 soumet à une taxe supplémentaire progressive provisoire, les redevables tombant sous l'application du décret du 12 août 1937, à l'exclusion des sociétés par actions.

Le projet de décret ci-joint a pour objet d'assujettir ces dernières — qu'elles relèvent de la loi du 21 juin 1927 ou du décret du 12 août 1937 — à une contribution spéciale de guerre, laquelle est basée, comme la taxe ci-dessus, sur le principe de la progressivité de l'impôt.

Elle est calculée par tranches du bénéfice, chacune d'elles correspondant à un pourcentage déterminé du capital investi.

La première tranche de 10 % est exonérée, parce qu'elle peut être considérée comme représentant un bénéfice normal, celui-ci étant déjà soumis préalablement aux impôts ordinaires sur les revenus. Ce

BIJZONDERE OORLOGSBELASTING.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT,

MONSEIGNEUR,

Tijdens de vijandelijkheden moesten de koloniale belastingen vermeerderd worden gezien de nieuwe lasten aan de Kolonie opgelegd door de omstandigheden.

Een bijzondere en tijdelijke belasting op de uitzonderlijke winsten werd namelijk ingesteld door het decreet van 15 Juni 1944. Bij nader onderzoek, bleek dat dit decreet geen juiste en billijke indeeling verzekerde van deze uitzonderlijke fiskale lasten. Dit is dan ook de reden waarom de Gouverneur-Generaal de toepassing ervan schorste bij wetgevende ordonnantie van 7 Augustus 1945.

De belastingschuldigen die vallen onder de toepassing van het decreet van 12 Augustus 1937, met uitzondering van de vennootschappen op aandeelen, worden bij wetgevende ordonnantie van 7 Augustus 1944 onderworpen aan een voorloopige progressieve bijkomende belasting.

Bijgaand ontwerp van decreet heeft ten doel deze vennootschappen — of zij afhangen van de wet van 21 Juni 1927 of van het decreet van 12 Augustus 1937 — te onderwerpen aan een bijzondere oorlogsbelasting, welke zooals boven genoemde belasting, gesteund is op het beginsel der progressiviteit van de belasting.

Zij wordt berekend per winstgedeelten, die elk hunner, overeenstemmen met een bepaald procent van het belegd kapitaal.

Het eerste gedeelte van 10 t. h. wordt vrijgesteld, daar het mag worden aangezien als een normale winst welke reeds aan de gewone belasting op de inkomsten is onderworpen. Dit procent is gewettigd

pourcentage est justifié si l'on tient compte des aléas auxquels les entreprises coloniales sont exposées. Toutefois, la faculté est accordée aux sociétés de substituer à cette quotité la moyenne des bénéfices annuels accusés par trois bilans choisis par les redevables parmi les bilans des cinq exercices ayant précédé le premier janvier 1940.

Les tranches suivantes du bénéfice imposable correspondent à 5 % du capital investi. Les taux sont successivement fixés pour chacune d'elles à 20 % et 40 %, pour atteindre pour le surplus du bénéfice imposable, le taux maximum de 60 %.

Etablie sur ces bases, la contribution spéciale de guerre permettra d'effectuer sur les bénéfices réalisés à la faveur des événements, des prélèvements d'autant plus importants que les bénéfices dépasseront la normale.

Selon la règle, les amortissements nécessaires des immeubles et des objets mobiliers sont déduits des bénéfices. Dans l'application de cette règle, il sera tenu compte des circonstances exceptionnelles qui, dans certains cas, ont nécessité l'accélération du rythme des amortissements.

Ainsi que le texte le prévoit, les quotités admises seront éventuellement multipliées par les coefficients prévus à l'article 6. Aussi bien, en cette matière, le projet de décret ne fait que consacrer un principe identique établi par le Gouverneur Général au cours des hostilités. D'autre part, comme la valeur de remplacement des investissements en matériel dépassera celle d'acquisition, il est équitable de tenir compte de ce fait. Aussi, une disposition inscrite à l'article 2 autorise l'application aux amortissements admis en ce qui concerne le matériel exclusivement du coefficient supplémentaire de 1,60.

zoo men rekenschap houdt met de risico's waaraan de koloniale ondernemingen blootgesteld zijn. Nochtans, mogen de vennootschappen dit bedrag vervangen door het gemiddelde der jaarlijksche winsten zooals zij blijken uit drie balansen door de belastingschuldigen gekozen onder de balansen der vijf dienstjaren welke den eersten Januari 1940 voorafgingen.

De volgende gedeelten der belastbare winst stemmen overeen met 5 % van het belegde kapitaal. Het belastingsprocent wordt achtereenvolgens voor elk hunner vastgesteld op 20 t. h. en 40 t. h., om voor het overschot der belastbare winst het maximum procent van 60 t. h. te bereiken.

Met de bijzondere oorlogsbelasting, vastgesteld op deze basis, zal men op de winsten die onder begunstiging van de gebeurtenissen worden gemaakt, des te aanzienlijker bedragen kunnen heffen naarmate deze winsten het normale zullen overschrijden.

Naar den regel worden de noodige aflossingen der onroerende goederen en der roerende voorwerpen afgetrokken van de winsten. Bij de toepassing van dien regel zal rekening worden gehouden met de uitzonderlijke omstandigheden welke, in zekere gevallen, tot een vlugger tempo der aflossingen hebben genoodzaakt.

Zooals de tekst het bepaalt, zullen de aangenomen bedragen in voorkomend geval worden vermenigvuldigd met de in artikel 6 vastgestelde coëfficienten. Wat dit betreft, trouwens, bevestigthet ontwerp van decreet slechts een identiek beginsel dat de Gouverneur-Generaal, tijdens de vijandelijkheden, had vastgesteld. Anderzijds, daar de vervangingswaarde van de beleggingen in materieel de aankoopwaarde zal overschrijden, is het billijk met dit feit rekening te houden. Een bepaling onder artikel 2 laat dan ook toe uitsluitend op de aflossingen aangenomen met betrekking tot het materieel den aanvullenden coëfficient 1,60 toe te passen.

La contribution étant calculée en raison du rapport existant entre le bénéfice et le capital investi, le projet de décret prévoit la réévaluation du capital social libéré et des réserves suivant les mêmes modalités que celles figurant à l'article 5 de la loi du 16 octobre 1945 établissant un impôt extraordinaire sur les bénéfices exceptionnels de guerre.

Dans certains cas, le capital réévalué comme il est dit ci-dessus ne correspond pas au capital réel de la Société, notamment lorsque le pouvoir concédant a empêché l'entreprise minière de procéder, en temps opportun, à l'augmentation du capital social. Une disposition est inscrite à l'article 6 du projet, aux termes de laquelle l'entreprise est admise à établir, par tous éléments de fait ou de droit, le montant du capital réel, sous le contrôle de l'Administration.

En vertu de l'article 4 les bénéfices excédentaires soumis à la contribution spéciale de guerre sont ceux accusés par les bilans des cinq derniers exercices sociaux clôturés avant le 1er octobre 1946. Il résulte de cette disposition que ces bénéfices ne sont imposés pour la première fois qu'à compter de l'année 1941 parce que l'essor économique de la Colonie résultant des événements de guerre ne s'est manifesté sensiblement qu'à partir de cette année.

J'ai l'honneur d'être,

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,
le très respectueux et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

Daar de belasting berekend is naarrato van de verhouding welke bestaat tusschen de winst en het belegde kapitaal, bepaalt het ontwerp van decreet de herschatting van het volgestort maatschappelijk kapitaal en van de reserves volgens de zelfde modaliteiten zooals vermeld in artikel 5 van de wet van 16 October 1945, waarbij een buitengewone belasting op de uitzonderlijke oorlogswinsten wordt geheven.

In zekere gevallen stemt het herschat te kapitaal zooals hiervoren gezegd niet overeen met het werkelijke kapitaal der vennootschap, namelijk wanneer de vergunnende macht de mijnonderneming verhinderd heeft, te gepasten tijde, over te gaan tot een verhooging van het maatschappelijk kapitaal. In artikel 6 van het ontwerp wordt een bepaling ingelascht, krachtens welke het de onderneming toegelaten wordt het bedrag van het werkelijke kapitaal aan de hand van alle feitelijke of rechtsgegevens vast te stellen, onder toezicht van het Bestuur.

Krachtens artikel 4, is het winstoverschot, dat onderworpen is aan de bijzondere oorlogsbelasting, dit hetwelk blijkt uit de balansen der vijf laatste maatschappelijke dienstjaren, afgesloten vóór 1 October 1946. Uit deze bepaling volgt dat deze winsten voor de eerste maal slechts belast zijn van het jaar 1941 af, daar de economische ontwikkeling der Kolonie, voortvloeiende uit de oorlogsgebeurtenissen, slechts van dit jaar af merkelijk tot uiting is gekomen.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van uw Koninklijke Hoogheid,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

DECRET

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER. — Il est établi une contribution spéciale de guerre à charge des sociétés civiles ou commerciales dont le capital est divisé en actions ou en parts et qui exercent leur activité dans la Colonie.

ARTICLE 2. — § 1er. — Les sociétés visées à l'article 1er qui possèdent leurs sièges d'exploitation dans la Colonie, sont imposables soit à raison de l'intégralité de leurs bénéfices nets, soit à raison de leurs bénéfices bruts diminués des seules dépenses professionnelles faites pendant la période imposable en vue de réaliser et de conserver les dits bénéfices.

Sont compris dans les bénéfices imposables :

a) les tantièmes alloués aux membres des Conseils ou collèges d'administration, de surveillance, de gérance ou de liquidation et aux autres personnes exerçant des fonctions analogues;

b) les autres rémunérations allouées aux dites personnes, avec exonération, pour deux d'entre elles au maximum, d'un montant égal à un pour cent du bénéfice net d'après lequel les tan-

DECREET

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN. — Ten laste der burgerlijke of handelsvennootschappen waarvan het kapitaal in actiën of in aandeelen is verdeeld en die, in de Kolonie, hun bedrijf uitoefenen, wordt een bijzondere oorlogsbelasting geheven.

ARTIKEL 2. — § 1. — De in artikel 1 bedoelde vennootschappen die in de Kolonie hun bedrijfszetel hebben, zijn belastbaar hetzij voor geheel het bedrag hunner netto-winsten, hetzij voor hun bruto-winsten verminderd enkel met de bedrijfsuitgaven die gedurende de belastbare periode gedaan werden om gezegde winsten te verwezenlijken of te behouden.

Onder de belastbare winsten zijn begrepen :

a) de tantiemes verleend aan de leden van de raden of colleges van beheer, toezicht, bewind of vereffening en aan andere personen die gelijkaardige bedieningen uitoefenen;

b) de andere bezoldigingen verleend aan voormelde personen met vrijstelling voor ten hoogste twee onder hen, van een bedrag gelijk met 1 t. h. van de netto-winst waarop de statutaire tan-

tièmes statutaires ont été calculés, sans que le montant ainsi exonéré puisse être inférieur à 60.000 francs si elles ont exercé leur activité en Belgique ou à 120.000 francs si elles ont exercé leur activité dans la Colonie.

Ces rémunérations s'entendent des montants bruts effectivement alloués à ces personnes par les sociétés.

§ 2. — Ne sont pas compris dans le bénéfice imposable :

1° le montant des sommes attribuées à la Colonie ou aux pouvoirs concédants par prélèvement sur le bénéfice, lorsque cette attribution est faite soit à titre de redevance minière par application du décret du 24 septembre 1937, soit en vertu de conventions pour autant que, dans ce dernier cas, l'attribution ne représente pas la rémunération d'un apport réel à la souscription du capital social;

2° les revenus de portefeuille;

3° les amortissements nécessaires des immeubles et des objets mobiliers — basés sur la valeur d'investissement ou de revient — pour autant qu'ils correspondent à une dépréciation réellement survenue pendant la période imposable, les quotités admises étant éventuellement multipliées, d'après l'année d'investissement, par les coefficients fixés à l'article 6.

En ce qui concerne le matériel, les amortissements admis en application de l'alinéa précédent sont, en outre, multipliés par le coefficient 1,60.

L'exonération n'est acquise que si les sommes visées ci-dessus ne font l'objet d'aucun prélèvement quelconque et ne servent pas de base au calcul de la dotation annuelle de la réserve légale ou de

tiemes berekend werden, zonder dat het aldus vrijgestelde bedrag beneden 60.000 frank mag blijven indien zij hun werk in België verricht hebben of beneden 120.000 frank indien zij hun werk in de Kolonie hebben verricht.

Onder deze bezoldigingen verstaat men de door de vennootschappen aan de personen werkelijk toegekende bruto-bedragen.

§ 2. — Onder belastbare winst zijn niet begrepen :

1° het bedrag der sommen, bij voorafneming op de winst, aan de Kolonie of aan de vergunnende macht toegekend, wanneer zij toegekend worden hetzij als mijncijns, met toepassing van het decreet van 24 September 1937, hetzij krachtens overeenkomsten, in zoo ver — in dit geval — de toekenning de vergoeding van een werkelijken inbreng bij de inschrijving op het maatschappelijk kapitaal niet vertegenwoordigt;

2° de inkomsten der portefeuille;

3° de noodige aflossingen van de onroerende goederen en de roerende voorwerpen — op grondslag van de beleggingswaarde of den kostprijs — in zoo ver zij overeenstemmen met een gedurende de belastbare periode werkelijk ondergane waardevermindering, met dien verstande dat de aangenomen bedragen eventueel, volgens het beleggingsjaar met de in artikel 6 bepaalde coëfficienten vermeningvuldigd worden.

Wat betreft het materieel, worden de met toepassing van het vorige lid aangenomen aflossingen bovendien vermenigvuldigd met den coëfficient 1,60.

Vrijstelling wordt dan alleen bekomen wanneer bovenbedoelde sommen tot geen enkele voorafneming aanleiding geven en niet als grondslag dienen voor de berekening van de jaarlijksche dotatie der

rémunérations ou attributions quelconques.

Dans le cas où cette condition n'est pas observée, ces sommes sont considérées comme bénéfices de l'année pendant laquelle l'inobservation s'est produite;

4° les impôts de l'année antérieure à l'exclusion de la contribution spéciale de guerre;

5° les versements faits au profit d'œuvres de guerre belges, coloniales ou alliées. Les versements doivent être justifiés à l'entière satisfaction de l'Administration;

6° les montants répartis entre les membres du personnel autres que les personnes visées au § 1er, littera a) ci-dessus, au titre de participation aux bénéfices.

ART. 3. — Lorsque les sociétés soumises au décret du 12 août 1937 possèdent des sièges d'exploitation à la fois dans la Colonie et ailleurs, seuls sont imposables les bénéfices de toutes les opérations traitées par leurs établissements situés dans la Colonie soit pour le compte des dites sociétés soit pour le compte d'autrui.

Toutefois, les versements aux œuvres de guerre coloniales ne sont pas compris dans le bénéfice imposable. En ce qui concerne les versements aux œuvres de guerre belges ou alliées, leur déduction du bénéfice imposable n'est admise que proportionnellement au rapport existant entre le bénéfice réalisé dans la Colonie et le bénéfice total. Ces versements doivent être justifiés à l'entière satisfaction de l'Administration.

ART. 4. — Les bénéfices imposables sont ceux qui sont accusés par les bilans des cinq derniers exercices sociaux clôturés antérieurement au 1er octobre 1946. Les bénéfices de chaque exercice social sont éventuellement diminués des pertes professionnelles éprouvées durant les deux exercices sociaux antérieurs.

wettelijke reserve of van welke bezoldiging of toekenning ook.

Ingeval deze voorwaarde niet wordt nagekomen, worden deze sommen beschouwd als winst van het jaar gedurende hetwelk deze nietinachtneming plaats had;

4° de belastingen van het vorige jaar, met uitsluiting van de bijzondere oorlogsbelasting;

5° de stortingen ten bate van Belgische koloniale of geallieerde oorlogsliefdadigheidswerken. Deze stortingen dienen ter volstrekte voldoening van het Bestuur te worden gestaafd;

6° de bedragen welke onder de leden van het personeel buiten de in § 1 letter a) bedoelde personen, als winstdeeling worden uitgekeerd.

ART. 3. — Wanneer de aan het decreet van 12 Augustus 1937 onderworpen vennootschappen tegelijkertijd in de Kolonie en elders bedrijfszetels hebben, zijn enkel belastbaar de winsten van al de operaties die hun in de Kolonie gevestigde inrichtingen hebben gedaan, hetzij voor rekening van gezegde vennootschappen, hetzij voor andermans rekening.

De stortingen aan de koloniale oorlogsliefdadigheidsvereenigingen zijn, evenwel, in de belastbare winst niet begrepen. Wat betreft de stortingen aan de gezegde Belgische of geallieerde vereenigingen, zij worden van de belastbare winst slechts afgetrokken in evenredigheid met de verhouding tusschen de in de Kolonie gemaakte winst en de totale winst. Deze stortingen dienen ter volstrekte voldoening van het Bestuur te worden gestaafd.

ART. 4. — Belastbare winsten zijn deze welke blijken uit de balansen der vijf laatste vóór 1 October 1946 afgesloten maatschappelijke jaren. De winsten van elk maatschappelijk jaar worden in voorkomend geval verminderd met de bedrijfsverliezen van de twee vorige maatschappelijke jaren.

ART. 5. — Le bénéfice imposable est divisé en tranches calculées par rapport au capital investi.

Une première tranche de bénéfice correspondant, au choix des redevables, soit à 10 % du capital investi, soit à la moyenne des bénéfices annuels accusés par trois bilans choisis par les redevables parmi les bilans des cinq exercices ayant précédé le 1er janvier 1940, est exonérée.

En ce qui concerne les sociétés étrangères, le bénéfice de référence est déterminé d'après les bénéfices réalisés dans la Colonie, tels qu'ils sont accusés par trois bilans choisis par elles parmi les bilans des cinq exercices ayant précédé le 1er janvier 1940.

Les taux de la contribution applicable aux tranches suivantes du bénéfice sont fixés comme suit :

2me tranche correspondant à 5 % du capital investi dépassant la tranche exonérée : 20 % ;

3me tranche correspondant à 5 % du capital investi dépassant la 2me tranche : 40 % ;

Surplus du bénéfice : 60 %.

ART. 6. — Le capital investi est déterminé, en ce qui concerne les sociétés de droit belge ou de droit congolais visées aux articles 2 et 3, d'après les éléments figurant au bilan de l'exercice social clôturé en 1939.

Il comprend le capital social réellement libéré restant à rembourser et les réserves, à l'exclusion des sommes correspondant à des plus-values de réévaluation.

Le capital investi ainsi déterminé est éventuellement multiplié par les coefficients figurant à l'article 15, § 2, des lois coordonnées et à l'article 5 du décret du 12 août 1937, relatifs aux impôts sur les revenus.

ART. 5. — De belastbare winst wordt in gedeelten verdeelt te berekenen in verhouding tot het belegd kapitaal.

Een eerste winstgedeelte overeenstemmend, naar keuze van de belastingplichtigen, hetzij met 10 t. h. van het belegd kapitaal, hetzij met het gemiddeld bedrag der jaarlijksche winsten blijkende uit drie balansen door de belastingplichtigen gekozen onder de balansen van de vijf dienstjaren die den 1n Januari 1940 zijn voorafgegaan, wordt vrijgesteld.

Wat betreft de vreemde vennootschappen wordt de winst, waarnaar verwezen wordt, vastgesteld volgens de in de Kolonie gemaakte winsten zooals zij blijken uit drie balansen door hen gekozen onder de balansen van de vijf dienstjaren die den 1 Januari 1940 zijn voorafgegaan.

Het op de volgende winstgedeelten toepasselijk belastingsprocent wordt vastgesteld als volgt :

2de gedeelte gelijk aan 5 t. h. van het belegd kapitaal, boven het vrijgestelde gedeelte : 20 t. h.

3de gedeelte gelijk aan 5 t. h. van het belegd kapitaal, boven het 2de gedeelte : 40 t. h.

Verdere winst : 60 t. h.

ART. 6. — Wat betreft de in de artikelen 2 en 3 bedoelde vennootschappen onder het Belgisch of het Congoleesch Recht, wordt het belegd kapitaal bepaald volgens de gegevens in de balans van het in 1939 afgesloten maatschappelijk jaar.

Het omvat het werkelijk gestort maatschappelijk kapitaal dat nog terug te betalen blijft en de reserves, met uitsluiting van de sommen die overeenstemmen met herschatte waarde vermeerderingen.

Het belegde kapitaal aldus bepaald wordt eventueel vermeningvuldigd met de coëfficienten vermeld in artikel 15, § 2, van de samengeordende wetten en in artikel 5 van het decreet van 12 Augustus 1937 welke de inkomstenbelastingen betreffen.

Toutefois, pour les sociétés dont le capital social a été réduit ou remboursé en tout ou en partie postérieurement au 31 décembre 1918, les coefficients de revalorisation sont appliqués au capital tel qu'il existait à cette date, mais la somme revalorisée ainsi obtenue est diminuée du montant de la réduction ou du remboursement de capital préalablement multiplié par le coefficient prévu pour l'année au cours de laquelle la réduction ou le remboursement a été opéré.

Lorsque le capital déterminé comme il est dit ci-dessus ne correspond pas au capital effectivement investi, l'administration pourra établir ce dernier d'après tous éléments de preuve que les sociétés lui produiront.

Le capital investi est réduit :

1°) de la valeur du portefeuille telle qu'elle figure au bilan de l'exercice social clôturé en 1939;

2°) en ce qui concerne les sociétés soumises au décret du 12 août 1937, à l'exclusion des sociétés étrangères, du montant des capitaux investis dans les sièges d'exploitation situés, en 1939, en dehors de la Colonie.

Le capital investi des sociétés constituées depuis 1939 est représenté par la partie libérée du capital social figurant dans l'acte de constitution de ces sociétés.

En ce qui concerne les sociétés étrangères, est considéré comme capital investi dans la Colonie, un montant égal au décuple de la moyenne des bénéfices réalisés dans la Colonie, accusés par trois bilans choisis par les redevables parmi les bilans des cinq exercices ayant précédé le premier janvier 1940.

ART. 7. — Les sociétés tombant sous l'application du décret du 12 août 1937

Voor de vennootschappen, echter, waarvan het maatschappelijk kapitaal geheel of gedeeltelijk verminderd of terugbetaald werd na 31 December 1918, worden de revalorisatie-coëfficienten toegepast op het kapitaal zooals het op dien datum bestond, maar van de gerevaloriseerde som, adus bekomen wordt afgetrokken het bedrag van de vermindering of terug betaling van kapitaal, vooraf vermenigvuldigd met de coëfficient — zooals bepaald voor het jaar tijdens hetwelk de vermindering of de terugbetaling is geschied.

Wanneer het zooals hierboven vastgesteld kapitaal niet beantwordt aan het werkelijk belegd kapitaal, kan het Bestuur dit laatste vaststellen volgens alle door de vennootschappen verstrekte elementen van bewijs.

Het belegd kapitaal wordt verminderd :

1°) met de waarde der portefeuille zooals zij in de balans van het in 1939 afgesloten maatschappelijk jaar voorkomt;

2°) Wat betreft de vennootschappen onderworpen aan het decreet van 12 Augustus 1937, met uitsluiting van de vreemde vennootschappen, met het bedrag der kapitalen belegd in de bedrijfzetels, die, in 1939 buiten de Kolonie gevestigd waren.

Het belegd kapitaal van de sedert 1939 opgerichte vennootschappen wordt vertegenwoordigd door het volgestort gedeelte van het maatschappelijk kapitaal dat in de akte van oprichting dezer vennootschappen voorkomt.

Wat betreft de vreemde vennootschappen, wordt als in de Kolonie belegd kapitaal beschouwd, een bedrag dat gelijk is aan tien maal het gemiddeld cijfer der in de Kolonie gemaakte winsten blijkende uit drie balansen door de belastingplichtigen gekozen onder de balansen van de vijf dienstjaren die den 1ⁿ Januari 1940 zijn voorafgegaan.

ART. 7. — De vennootschappen welke onder toepassing van het decreet van 12

relatif à l'impôt sur les revenus sont imposées au chef-lieu de la province où se trouve leur siège social ou leur principal établissement administratif dans la Colonie.

Les autres sociétés sont imposées à Léopoldville.

ART. 8. — Une déclaration distincte mentionnant le bénéfice imposable et le capital investi doit être souscrite pour chaque exercice social imposable.

Les sociétés visées au premier alinéa de l'article 7 sont tenues de remettre au Chef de Service provincial des Finances, dans les trois mois de la date du présent décret, les déclarations relatives aux bénéfices des exercices sociaux imposables clôturés pendant les années 1941 à 1944.

Les déclarations relatives aux bénéfices des exercices sociaux imposables clôturés pendant les années 1945 et 1946 doivent être remises dans les trois mois de l'approbation des bilans.

Les sociétés visées au second alinéa de l'article 7 sont tenues de remettre au Ministère des Colonies, à Bruxelles, dans le mois de l'approbation du bilan, une déclaration énonçant le montant du bénéfice imposable et du capital investi.

Les déclarations relatives aux bilans approuvés antérieurement à la date du présent décret doivent être remises dans les soixante jours à compter de cette date.

ART. 9. — La contribution spéciale de guerre fait l'objet de rôles annuels ou spéciaux rendus exécutoires par le Chef du Service des Finances et des Douanes du Gouvernement Général lorsqu'il s'agit des sociétés soumises à la loi du 21 juin 1927; par les Chefs des Services provinciaux des Finances lorsqu'il s'agit des sociétés soumises au décret du 12 août 1937 relatif à l'impôt sur les revenus.

Augustus 1937 op de inkomstenbelasting vallen, worden belast in de hoofdplaats der Provincie waar hun maatschappelijke zetel of hun voornaamste bestuursinrichting in de Kolonie, gevestigd is.

De andere vennootschappen worden, te Leopoldstad belast.

ART. 8. — Een afzonderlijke aangifte van de belastbare winst en het belegd kapitaal moet voor elk belastbaar maatschappelijk jaar worden onderteekend.

De in het 1ste lid van artikel 7 bedoelde vennootschappen zijn verplicht bij het Hoofd van den provincialen Dienst der Financiën, binnen drie maanden na den datum van dit decreet, de aangifte in te dienen betreffende de winsten van de belastbare maatschappelijke jaren afgesloten gedurende de jaren 1941 tot 1944.

De aangifte betreffende de winsten van de belastbare maatschappelijke jaren afgesloten gedurende de jaren 1945 en 1946, moeten worden ingediend binnen drie maanden na goedkeuring der balansen.

De in het 2de lid van artikel 7 bedoelde vennootschappen zijn verplicht, bij het Ministerie van Koloniën, te Brussel, binnen de maand na goedkeuring der balans, een aangifte indienen waarin het bedrag van de belastbare winst en van het belegde kapitaal werden aangeduid.

De aangiften betreffende de vóór den datum van dit decreet goedgekeurde balansen moeten, binnen zestig dagen te rekenen van dien datum worden ingediend.

ART. 9. — De bijzondere oorlogsbelasting maakt het voorwerp uit van jaarlijksche of bijzondere kohieren uitvoerbaar gemaakt door het Hoofd van den Dienst der Financiën en der Douanen van het Gouvernement-Generaal, wanneer het vennootschappen betreft die onder de wet van 21 Juni 1927 vallen; door de Hoofden der Provinciale Diensten van Financiën wanneer het vennootschappen betreft die onder het decreet van 12 Augustus 1937, op de inkomstenbelasting vallen.

ART. 10. — § 1. — Les déclarations à la contribution spéciale de guerre des sociétés soumises à la loi du 21 juin 1927 sont vérifiées par un fonctionnaire désigné par le Ministre des Colonies. Le montant du bénéfice déclaré sert de base pour le calcul de la contribution spéciale de guerre à moins qu'il ne soit reconnu inexact.

§ 2. — Le fonctionnaire susdit ou son délégué peut exiger du redevable les explications ou renseignements utiles. Il peut procéder à la vérification des écritures et des documents comptables. Lorsqu'il estime devoir rectifier le montant du bénéfice déclaré, il fait connaître à la société le chiffre qu'il se propose de substituer à celui de la déclaration, en indiquant les motifs qui lui paraissent justifier le redressement; le redevable est invité en même temps à présenter, s'il y a lieu, dans un délai de 30 jours, ses observations par écrit. Passé ce délai, et sauf justes motifs, la réponse sera considérée comme non-avenue.

§ 3. — Si dans le délai prévu au § 2 le redevable marque son désaccord, celui-ci peut être soumis à la Commission visée à l'article 12 du présent décret qui fixera le montant du bénéfice imposable.

La décision motivée de la Commission est notifiée au redevable par le Chef du Service des Finances et des Douanes du Gouvernement Général à Léopoldville.

ART. 11. — Les déclarations vérifiées et admises par le fonctionnaire cité à l'article 10 sont transmises au Chef du Service des Finances et des Douanes à Léopoldville pour enrôlement.

ART. 12. — En l'absence de déclaration, à défaut de remise des pièces justi-

ART. 10. — § 1. — De aangiften in verband met de bijzondere oorlogsbelasting van de vennootschappen welke onder de wet van 21 Juni 1927 vallen, worden nagezien door een ambtenaar dien de Minister van Koloniën aanwijst. Het bedrag der aangegeven winst dient als grondslag bij de berekening van de bijzondere oorlogsbelasting, tenzij het onjuist wordt bevonden.

§ 2. — Voormelde ambtenaar of zijn gemachtigde kan van den belastingplichtige uitleg en inlichtingen, als nuttig eischen. Hij kan de geschriften en comptabele stukken nazien. Acht hij het bedrag der aangegeven winst te moeten wijzigen, dan laat hij de Vennootschap het cijfer kennen dat hij zich voorneemt in de plaats te stellen van het aangegeven cijfer, tevens de redenen aanduidend welke, zijns inziens, de wijziging rechtvaardigen; de belastingplichtige wordt terzelfdertijd verzocht zijn aanmerkingen zoo er aanleiding toe bestaat, binnen 30 dagen, schriftelijk in te dienen. Na dezen termijn, wordt, behalve om gegronde redenen, zijn antwoord als niet-bestaande beschouwd.

§ 3. — Indien de belastingplichtige zich binnen de in § 2 gestelde termijn oneens verklaart, kan die verklaring worden onderworpen aan de in artikel 12 van dit decreet vermelde Commissie, die het bedrag der belastbare winst vaststelt.

De met redenen omkleede beslissing der Commissie wordt aan den belastingplichtige door het Hoofd van den Dienst der Financiën en der Douanen van het Gouvernement Generaal, te Leopoldstad, beteekend.

ART. 11. — De aangiften die de in artikel 10 vermelde ambtenaar heeft nagezien en aanvaard, worden aan het Hoofd van den Dienst der Financiën en der Douanen, te Leopoldstad overgemaakt om op het kohier te worden ingeschreven.

ART. 12. — Wanneer geen aangifte wordt gedaan, geen bewijsstukken wor-

fications, de production des renseignements demandés ou de réponse dans le délai fixé par le § 2 de l'article 10, une commission siégeant à Léopoldville et composée de cinq membres dont trois fonctionnaires et deux particuliers, tous désignés par le Gouverneur Général, pourra établir d'office le montant du bénéfice imposable.

ART. 13. — En cas d'absence de déclaration ou de déclaration incomplète ou inexacte et pour autant que le bénéfice dissimulé dépasse le dixième ou 10.000 francs, l'impôt est porté au double sur la portion dissimulée sans pouvoir dépasser le montant de la dite portion.

ART. 14. — L'Administration peut, jusqu'au 31 décembre 1950, exiger des redevables les explications et renseignements utiles et procéder à la vérification des écritures et des documents comptables ainsi qu'à l'établissement éventuel de cotisations ou de suppléments de cotisations à la contribution spéciale de guerre même lorsque la déclaration du redevable a déjà été admise et que les impôts y afférents ont été payés.

ART. 15. — Pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par les dispositions qui précèdent, sont applicables aux impositions dues en vertu du présent décret les dispositions du décret du 12 août 1937 qui concernent le mode d'établissement et de recouvrement des cotisations, les réclamations et recours, les droits et privilèges du Trésor ainsi que les poursuites et les pénalités.

ART. 16. — Le décret du 15 juin 1944 relatif à l'impôt spécial et temporaire sur les bénéfices exceptionnels est abrogé.

ART. 17. — Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 1946.

den ingediend, de gevraagde inlichtingen niet worden verstrekt of binnen den in § 2 van artikel 10 gestelden termijn, geen antwoord wordt gegeven, kan een Commissie, zetelend te Leopoldstad en samengesteld uit vijf leden, waarvan drie ambtenaren en twee particulieren allen door den Gouverneur-Generaal aangewezen, van ambtswege het bedrag der belastbare winst bepalen.

ART. 13. — Ingeval geen aangifte is gedaan of de aangifte onvolledig of onjuist is en in zoo ver de verdoken winst een 10de of tien duizend frank te boven gaat, wordt de belasting op het verdoken gedeelte verdubbeld zonder het bedrag van gezegde gedeelte te mogen overschrijden.

ART. 14. — Tot op 31 December 1950 kan het Bestuur de belastingschuldigen om uitleg en inlichtingen, als nuttig, verzoeken en de geschriften en comptabele stukken nazien, alsmede, eventueel, aanslagen en bijkomende aanslagen in de bijzondere oorlogsbelasting toevoegen zelfs wanneer de aangifte van den belastingplichtige reeds aanvaard werd en de desbetreffende belastingen werden betaald.

ART. 15. — In zoover hiervan door de vorige bepalingen niet wordt afgeweken, zijn op de krachtens dit decreet verschuldigde belastingen toepasselijk de bepalingen van het decreet van 12 Augustus 1937, wat betreft de wijze om den belastingen aanslag te bepalen en te innen, de bezwaren en het beroep, de rechten en voorrechten der Schatkist alsmede de vervolgingen en straffen.

ART. 16. — Het decreet van 15 Juni 1944, betreffende de bijzondere en tijdelijke belasting op de uitzonderingswinsten wordt afgeschaft.

ART. 17. — Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 8n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Contribution spéciale de guerre. — Désignation de MM. Verriest et Delhaye.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 8 janvier 1946 établissant une contribution spéciale de guerre à charge des sociétés civiles ou commerciales exerçant leur activité dans la Colonie, spécialement en son article 10,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

M. VERRIEST, Georges, Julien, Directeur au Ministère des Colonies, est désigné pour remplir les devoirs prévus à l'article 10 du décret précité du 8 janvier 1946.

M. DELHAYE, Yvan, Joseph, Jules, fonctionnaire de l'Administration des Contributions directes, détaché au Ministère des Colonies, est désigné en qualité de délégué par application du dit article 10.

ART. 2.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 janvier 1946.

Bijzondere oorlogsbelasting. — Aanduiding van de Heeren Verriest en Delhaye.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 8 Januari 1946 tot instelling van een bijzondere oorlogsbelasting, ten laste van de in de Kolonie werkzame burgerlijke en handelsvennootschappen, inzonderheid in zijn artikel 10,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hr. Georges, Julien VERRIEST, Directeur aan het Ministerie van Koloniën, wordt aangeduid om de verrichtingen van artikel 10 van voormeld decreet van 8 Januari 1946 uit te voeren.

De Hr. Yvan, Joseph, Jules DELHAYE, Ambtenaar bij het Bestuur der Rechtstreeksche Belastingen, gedetacheerd aan het Ministerie van Koloniën, wordt aangeduid als gemachtigde bij toepassing van voormeld artikel 10.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 17n Januari 1946.

R. GODDING.

Impr. Clarence DENIS,
289, chaussée de Mons,
Bruxelles.

39e ANNEE, No 1 bis
31 janvier 1946

39e JAARGANG, Nr 1 bis
31 Januari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
6 avril 1922.	A. R. — Commission de propagande coloniale scolaire.	19
18 décembre 1945.	A. R. — Comité permanent chargé de la gestion du Fonds d'amortissement de l'emprunt à lot de 1888	19
18 décembre 1945.	A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Pine Apple Company (Apac) ». Statuts. — Autorisation	20
18 décembre 1945.	A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Démission honorable	20
18 décembre 1945.	A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	21
18 décembre 1945.	A. R. — Conditions d'accès au grade de commis aux écritures et au grade de sténo-dactylographe, par voie d'examen d'avancement de grade.	22
20 décembre 1945.	D. — Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes.	

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
6 April 1922.	K. B. — Commissie voor koloniale schoolpropaganda	19
18 December 1945.	B. R. — Vast Comité belast met het beheer van het Delgingfonds der leening op loten van 1888	19
18 December 1945.	B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Pine Apple Company (Apac) ». — Statuten. — Machtiging	20
18 December 1945.	B. R. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Eervol ontslag	20
18 December 1945.	B. R. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming	21
18 December 1945.	B. R. — Voorwaarden tot aanstelling in hoedanigheid van schrijver en in hoedanigheid van steno-typiste, ingevolge een bevorderingsexamen .	22
20 December 1945.	D. — Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van niet-inlanders.	

Dates.	Pages.
Rapport au Régent	24
Décret	34
20 décembre 1945. — D. — Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.	
Rapport au Régent	56
Décret	59
21 décembre 1945. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modification	81
21 décembre 1945. — A. R. — Arrérages des pensions civiques et coloniales. — Augmentation . . .	82
27 décembre 1945. — A. R. — Budget colonial de 1946. — Ouverture de crédits provisoires	84
27 décembre 1945. — A. R. — Loterie coloniale. — Division du billet. — Répartition de la surprime .	98
28 décembre 1945. — A. R. — Missions officielles à l'étranger	99
28 décembre 1945 — D — Missions officielles à l'étranger. — Personnel européen de la Force Publique	100
28 décembre 1945. — A. M. — Commission des Carburants. — Nomination des membres	102
7 janvier 1946. — A. R — Conseil colonial. — Nominations	103
7 Janvier 1946. — A. R — Postes — Tarifs d'affranchissement entre le Congo Belge et la Belgique.	
Rapport au Régent	105
Arrêté	105
14 janvier 1946. — A. R. — Banque du Congo Belge. — Nomination du Commissaire du Gouvernement du Congo Belge	107

Dagteekeningen.	Bladz.
Verslag aan den Regent	24
Decreet	34
20 December 1945. — D. — Schadeloosstelling wegens beroepsziekten van niet-inlanders.	
Verslag aan den Regent	56
Decreet	59
21 December 1945. — B. R. — Statuut van de gerechtsambtenaren en -beambten. — Wijziging . . .	81
21 December 1945. — B. R. — Achterstallen der burgerlijke en koloniale pensioenen. — Vermeerdering	82
27 December 1945. — B. R. — Koloniale Begrooting van 1946. — Openen van voorloopige kredieten	84
27 December 1945. — B. R. — Koloniale loterij. — Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie	98
28 December 1945. — B. R. — Officieele opdrachten in den vreemde	99
28 December 1945. — D. — Officieele opdrachten in den vreemde. — Europeesch personeel der Weermacht	100
28 December 1945. — M. B. — Commissie voor Brandstoffen. — Benoeming der leden	102
7 Januari 1946. — B. R. — Koloniale Raad. — Benoemingen	103
7 Januari 1946. — B. R. — Posterijen. — Frankeeringstarieven tusschen Belgisch-Congo en België.	
Verslag aan den Regent	105
Besluit	105
14 Januari 1946. — B. R. — Bank van Belgisch-Congo. — Benoeming van den Commissaris van het Gouvernement van Belgisch-Congo	107

Commission de Propagande Coloniale Scolaire.

—

Par arrêté royal en date du 6 avril 1922, il a été institué au Département des Colonies une *Commission de propagande coloniale scolaire* chargée spécialement de l'organisation de conférences coloniales dans les établissements d'instruction de Belgique, et de l'étude des moyens les plus favorables à la vulgarisation des questions coloniales dans les écoles.

Cette Commission se réunit chaque trimestre sur convocation de son Président.

Commissie voor Koloniale Schoolpropaganda.

—

Bij koninklijk besluit van 6 April 1922, is bij het Departement van Koloniën *een Commissie voor Koloniale Schoolpropaganda* ingesteld geworden, bijzonder belast met het inrichten van koloniale voordrachten in de onderwijs inrichtingen van België en met de studie van de best geschikte middelen om kennis van de koloniale vraagstukken in de scholen te verspreiden.

Deze Commissie vergadert om de drie maanden bij oproeping door den voorzitter.

Comité permanent chargé de la gestion du Fonds d'Amortissement de l'Emprunt à Lots de 1888.

—

Par Arrêtés du Régent en date du 18 décembre 1945, sont nommés en qualité de délégués de la Colonie, membres titulaires du Comité permanent chargé de la gestion du Fonds d'Amortissement de l'Emprunt à lots créé en exécution du décret du 7 février 1888 :

M. *Gorlia,* Secrétaire Général du Ministère des Colonies;

M. *Willy de Munck,* Vice-Gouverneur de la Société Générale de Belgique.

Vast Comité belast met het beheer van het Delgingsfonds der Leening op Loten van 1888.

—

Bij Besluiten van den Regent d.d. 18 December 1945, zijn benoemd in de hoedanigheid van afgevaardigden der Kolonie, als werkende leden van het Comité belast met het beheer van het Delgingsfonds der Leening op loten, gesticht ter uitvoering van het decreet van 7 Februari 1888 :

De heer *Gorlia,* Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën;

De heer *Willy de Munck,* Vice-Gouverneur van de « Société Générale de Belgique ».

Société Congolaise à responsabilité limitée « Pine Apple Company (Apac) » — Statuts. — Autorisation. (1)

—

Par Arrêté royal du 18 décembre 1945, la société à responsabilité limitée « Pine Apple Company (Apac) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Pine Apple Company (Apac) ». — Statuten. — Machtiging. (1)

—

Bij koninklijk Besluit van 18 December 1945 wordt machtiging verleend aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Pine Apple, Company (Apac) »; zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheiden van deze der deelgenooten.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Démission honorable.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'arrêté royal du 21 décembre 1939 ayant pour objet la nomination du président de la Commission, du Directeur Général et des membres de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, spécialement en son article 2;

Vu la demande introduite par Monsieur Claessens, J., tendante à ce qu'il soit mis fin à ses fonctions de Directeur Général;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Démission honorable de ses fonctions de Directeur Général, de Vice-Président

(1) voir Annexes au présent Bulletin.

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Eervol ontslag.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het koninklijk besluit van 21 December 1939 hebbende als voorwerp de benoeming van den Voorzitter der Commissie, van den Directeur-Generaal, en van de leden der Commissie van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo, inzonderheid artikel 2;

Gelet op de aanvraag ingediend door den H. J. Claessens, om aan zijn ambt als Directeur-Generaal een einde te zien maken;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Eervol ontslag uit zijn ambt als Directeur-Generaal, als Ondervoorzitter van

(1) zie Bijlagen aan dit Nummer.

de la Commission et de Président du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, est accordée, à sa demande, à M. *Claessens, J.*, Directeur Général honoraire du Service de l'Agriculture des Colonies.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution de cet arrêté qui entre en vigueur le premier janvier 1946.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1945.

de Commissie en als Voorzitter van de Bestuurscommissie van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo wordt, op zijn verzoek, verleend aan den H. *J. Claessens*, Eere-Directeur-Generaal van den Landbouwdienst aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit hetwelk op 1 Januari 1946 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 18e December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1939 édictant les dispositions organiques de l'Institut Agronomique du Congo Belge, spécialement en ses articles 7, 11 et 15;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 21 December 1939, tot uitvaardiging van de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo, inzonderheid op de artikelen 7, 11 en 15;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Van den Abeele, M., Directeur Général du Service de l'Agriculture, Elevage et Colonisation au Ministère des Colonies, est nommé Directeur Général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.

ART. 2.

La durée du mandat de M. Van den Abeele, M., en qualité de Directeur Général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge est fixée à cinq ans et prend cours au 1 janvier 1946.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1945.

ART. 1.

De H. M. Van den Abeele, Directeur-Generaal van den Dienst voor Landbouw, Veeteelt en Kolonisatie aan het Ministerie van Koloniën, wordt tot Directeur-Generaal van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo benoemd.

ART. 2.

De duur van het mandaat van den H. M. Van den Abeele als Directeur-Generaal van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo is vijf jaar, met ingang van 1 Januari 1946.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Conditions d'accès au grade de commis aux écritures et au grade de sténodactylographe, par voie d'examen d'avancement de grade.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937, fixant le statut des agents de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 20 janvier 1939, déterminant le fonctionnement et les attributions du Secrétariat permanent de Recrutement, spécialement en son article 33;

Voorwaarden tot aanstelling in hoedanigheid van schrijver en in hoedanigheid van steno-typiste, ingevolge een bevorderingsexamen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 2 October 1937, houdende vaststelling van het statuut van het Rijkspersoneel;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 Januari 1939, tot vaststelling van de werking en de bevoegdheid van het Vast Wervingssecretariaat, inzonderheid op artikel 33;

Vu l'arrêté royal du 7 août 1939 sur le signalement et l'avancement des agents de l'Etat ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'accession aux emplois de commis aux écritures de l'administration centrale et des services extérieurs du Ministère des Colonies est subordonnée à la réussite d'un examen d'avancement de grade dont le Secrétaire permanent au Recrutement fixe le caractère et les modalités.

ART. 2.

L'accession aux emplois de sténo-dactylographe de l'Administration centrale et des services extérieurs du Ministère des Colonies est subordonnée à la réussite d'un examen d'avancement de grade dont le Secrétaire permanent au Recrutement fixe le caractère et les modalités.

ART. 3.

Les emplois de sténo-dactylographe du Ministère des Colonies seront réservés en premier lieu aux dactylographes nommées à titre définitif, comptant au minimum deux années de services dans leur grade, signalées au moins par la mention « Bon » et remplissant les conditions requises.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1945.

Gelet op het Koninklijk besluit van 7 Augustus 1939, betreffende het signalement en de bevordering van het Rijkspersoneel ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bekomen van de betrekkingen van schrijver bij het hoofdbestuur en de buitendiensten van het Ministerie van Koloniën is afhankelijk van het slagen in een bevorderingsexamen, waarvan het Vast Wervingssecretariaat den aard en de modaliteiten bepaalt.

ART. 2.

Het bekomen van de betrekkingen van steno-typiste bij het Hoofdbestuur en de buitendiensten van het Ministerie van Koloniën is afhankelijk van het slagen in een bevorderingsexamen, waarvan het Vast Wervingssecretariaat den aard en de modaliteiten bepaalt.

ART. 3.

In het Ministerie van Koloniën worden de betrekkingen van steno-typiste in de eerste plaats voorbehouden aan de vast benoemde typisten met een minimum van twee jaar dienst in hun graad, die tenminste met de vermelding « Goed » aangeschreven staan en de vereischte voorwaarden vervullen.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,
R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,
R. GODDING.

Réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes.

—

RAPPORT AU REGENT,

MONSEIGNEUR,

Le présent décret organise la réparation du dommage causé par les accidents du travail aux non-indigènes engagés dans un contrat de louage de services.

Les conventions de Genève en date des 25 octobre - 19 novembre 1921 concernant les accidents du travail survenus dans l'agriculture, et en date du 10 juin 1925 concernant les autres accidents du travail, nous font une obligation de légiférer sur la matière. Ces conventions ont été rendues applicables au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er avril 1934 (B.O. 1934, 1, p. 329).

En décidant que le présent décret s'appliquera aux non-indigènes engagés par un contrat de louage de services, l'article 1 comprend dans son champ d'application les employés, les ouvriers et les domestiques, en un mot tous les travailleurs, lesquels sont désignés dans le corps du décret sous le nom d'employés.

En vertu de l'article 1 les apprentis bénéficient du décret comme le prévoit la convention de Genève en date des 25 octobre - 19 novembre 1921 précitée (voir son article 2). L'équité demande que le décret accorde les mêmes avantages aux stagiaires.

L'art. 2 établit un critère pour distinguer l'accident du travail de l'accident ordinaire. En outre, il établit une présomption légale : l'accident survenu au cours de l'exécution du contrat est présumé, sauf preuve contraire, survenu par le fait de son exécution. Ces dispositions sont empruntées à la loi belge (art. 1, alinéa 6).

Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van niet-inlanders.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT,

MONSEIGNEUR,

Dit decreet regelt de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders die een contract van dienstverhuring hebben aangegaan.

De conventies van Geneve van 25 October - 19 November 1921 betreffende landarbeidsongevallen en deze van 10 Juni 1925 betreffende de andere arbeidsongevallen leggen ons de verplichting op in dezen wetgevend op te treden. Deze conventies werden den 1n April 1934 toepasselijk verklaard op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (A.B. 1934, 1, blz. 329).

Artikel 1 beslist dat dit decreet toepasselijk is op niet-inlanders die een contract van dienstverhuring hebben aangegaan. Bijgevolg komen voor toepassing in aanmerking bedienden, werklieden en dienstboden, kortom alle arbeiders : zij worden in dit decreet onder den naam van werknemers aangeduid.

Krachtens artikel 1 genieten de leerlingen de voordeelen van het decreet, gelijk de voormelde conventie van Geneve van 25 October - 19 November 1921 (zie artikel 2) het heeft bepaald. Billijkheidshalve dient het decreet dezelfde voordeelen aan de stagiaires te verleenen.

Artikel 2 stelt een criterium om een arbeidsongeval van een gewoon ongeval te onderscheiden. Bovendien bepaalt het een wettelijk vermoeden : van een ongeval dat zich voordoet tijdens de uitvoering van het contract, geldt het vermoeden, behoudens tegenbewijs, dat het door de uitvoering ervan is gebeurd. Die bepalingen zijn aan de Belgische wet ontleend. (art. 1, 6e lid.)

L'art. 3 détermine les accidents du travail qui doivent être déclarés aux autorités; il règlemente la déclaration et détermine les cas où celle-ci donnera lieu à une enquête. Cette disposition s'inspire de l'art. 22 de la loi belge.

Les articles 4 - 5 - 6 et 7 indiquent les personnes à qui incombent la réparation du dommage causé par l'accident, ainsi que les amendes. En principe, la réparation incombe à l'employeur même si l'accident est dû à une faute commise par la victime (voir loi belge, art. 9, al. 1). L'employeur n'est exonéré de toute responsabilité que dans le cas où la victime a causé intentionnellement l'accident (voir loi belge, art. 20).

Les employeurs ne peuvent invoquer la nullité du contrat d'emploi lorsque celle-ci provient de la violation même involontaire dans leur chef des dispositions légales applicables en matière de louage de services (voir loi belge, art. 1, alinéa final).

Les employeurs sont tenus de payer les amendes prononcées contre leurs gérants ou préposés.

L'art. 8 détermine le salaire servant de base au calcul des indemnités. Il comprend l'ensemble des rémunérations dues à la victime en vertu du contrat pendant la dernière année qui a précédé l'accident. Sont donc compris dans cette rémunération, en outre du salaire fixe, les primes et les autres avantages, même en nature, qui seraient dûs, soit en vertu d'une clause formelle, soit en vertu des effets légaux du contrat. Conformément aux règles suivies dans la législation belge, les allocations familiales ne sont pas comprises dans la rémunération de l'employé. Toutefois l'ensemble des rémunérations ne sera admis que jusqu'à concurrence de 120.000 francs.

Artikel 3 bepaalt welke arbeidsongevallen bij de overheden moeten worden aangegeven; het regelt de aangifte en stelt vast in welke gevallen zij aanleiding zal geven tot onderzoek. Voor deze bepaling heeft men een voorbeeld genomen aan artikel 22 van de Belgische wet.

De artikelen 4 - 5 - 6 en 7 bepalen te laste van welke personen de schadeloosstelling voor het ongeval, alsmede de geldboeten komen. In principe, komt de schadeloosstelling te laste van den werkgever, zelfs indien het ongeval aan de schuld van het slachtoffer te wijten is (zie Belgische wet, art. 9, 1e lid). De werkgever wordt enkel van alle veraantwoordelijkheid ontslagen ingeval het slachtoffer opzettelijk het ongeval veroorzaakt heeft (zie Belgische wet, art. 30).

De werkgevers kunnen zich niet op de nietigheid van de bediendenovereenkomst beroepen wanneer zij een gevolg is van de schending, zelfs onvrijwillig hunnerzijds, van de wettelijke bepalingen inzake dienstverhuring (zie Belgische wet, art. 1, eindlid).

De werkgevers zijn ertoe gehouden de geldboeten te betalen die ten laste van hun zaakvoerders of aangestelden worden uitgesproken.

Artikel 8 bepaalt het loon dat aan de berekening van de schadeloosstellingen ten grondslag ligt. Het omvat al de bezoldigingen die krachtens de overeenkomst aan den getroffene gedurende het laatste jaar vóór het ongeval verschuldigd waren. Tot die bezoldiging behooren dus, behalve het vaste loon, de premiën en andere voordeelen, zelfs in natura, die hetzij krachtens een uitdrukkelijk beding, hetzij krachtens de wettelijke gevolgen van de overeenkomst, verschuldigd zijn. Overeenkomstig de in de Belgische wetgeving gevolgde regelen, is de gezinstoelage niet onder de bezoldiging van de werknemer begrepen. Deze gezamenlijke bezoldigingen komen enkel tot een bedrag van 100.000 fr. in aanmerking.

Fallait-il baser l'indemnité purement et simplement sur le salaire d'Afrique dont la victime est privée par suite de l'accident ?

Il convient de constater que ce salaire d'Afrique, la victime ne pouvait espérer le gagner que pendant une partie de sa vie active et non jusqu'à la fin de celle-ci, comme en Europe. C'est pourquoi il n'eut pas été justifié d'imposer à l'employeur l'obligation d'indemniser la victime pendant tout le reste de son existence en prenant pour unique base de calcul les salaires élevés que l'on gagne dans la Colonie.

Pour atteindre une solution équitable, on a considéré qu'il y avait lieu de diviser en deux parts la rémunération de tout employé : l'une, correspondant au salaire d'Europe, l'autre, au sursalaire colonial. Il peut gagner la première pendant toute sa vie active, soit durant 50 ans, tandis qu'il ne gagne l'autre que pendant une certaine durée.

Ces principes étant posés, des difficultés d'application pouvaient naître de divers chefs. D'abord, l'évaluation du salaire d'Europe qui varie avec la nature de la profession, la qualité de l'engagé et l'âge qu'il a au moment où se produit l'accident. D'autre part, l'accident peut survenir après que l'engagé a déjà effectué une longue durée de service en Afrique, 10 ans par exemple, ce qui conduirait à une réduction sensible de l'indemnité si on la proportionnait à la durée moyenne de service restant à courir.

Pour éviter toute difficulté et pour respecter le principe de la loi belge, qui accorde à la victime une indemnité forfaitaire, il a été estimé que les calculs devaient être établis en se basant sur l'idée que le salaire d'Europe est égal

Moest men voor de schadeloosstelling het loon in Afrika dat de getroffene ingevolge het ongeval verliest, zonder meer als maatstaf nemen ?

Aangaande dit loon in Afrika past het te laten opmerken dat de getroffene het enkel tijdens een deel van zijn werkdadig leven kon hopen te verdienen en niet tot het einde ervan, gelijk in Europa. Het zou dan ook niet redelijk geweest zijn den werkgever te verplichten den getroffene gedurende heel diens verder bestaan te vergoeden met als eenigen maatstaf van berekening de hooge loonen die men in de Kolonie verdient.

Met het hoog op een billijke oplossing komt het ons voor dat men de bezoldiging van elken werknemer in tweeën moet verdeelen : het eerste gedeelte dat aan het loon in Europa, het tweede dat aan den kolonialen loontoeslag beantwoordt. Het eerste kan hij gedurende gansch zijn werkdadig leven, d.i. gedurende vijftig jaar, verdienen, terwijl hij het andere enkel gedurende een zekeren tijd wint.

Deze beginselen aangenomen konden er zich bij de toepassing moeilijkheden voordoen naar aanleiding van verschillende punten. Daar is, vooreerst, de schatting van het loon in Europa, dat verschilt met den aard van het beroep, de hoedanigheid van den dienstnemer en zijn leeftijd op het oogenblik van het ongeval. Anderzijds kan het ongeval zich voordoen nadat de werknemers reeds langen tijd dienst in Afrika heeft gedaan, 10 jaar bij voorbeeld, met als gevolg een merkbare vermindering van de schadeloosstelling, moest men ze afmeten naar den gemiddelden diensttijd die te doen blijft.

Om elk bezwaar te vermijden en om rekening te houden met het beginsel van de Belgische wet, die aan den getroffene een vooruit vastgestelde vergoeding verleent, heeft men gemeend als grondslag voor de berekening te moeten nemen

à une fraction de la rémunération totale perçue en Afrique; la fraction restante constitue le sursalaire colonial.

Sur la 1re tranche représentant le salaire d'Europe, la victime d'un accident recevra comme en Belgique une indemnité égale à 2/3 du dommage subi; sur la 2me tranche qui représente le sursalaire colonial, il sera attribué à tous une indemnité qui ne pourra plus être de 2/3, vu la brièveté de la carrière coloniale, mais sera établie ex aequo et bono à 20 p. c.

Grâce à ces règles, la victime atteinte d'invalidité totale, obtiendra une rente annuelle de 3. 867 Frs pour chaque fraction de 10.000 Frs de sa rémunération; cette indemnité sera de 46.000 Frs pour le maximum de 120.000 Frs.

En Belgique, il ne peut être tenu compte que d'un salaire maximum inférieur à ces chiffres, mais il faut tenir compte des conditions particulières à l'Afrique.

L'art. 9 établit le taux des indemnités suivant le degré d'incapacité de la victime. Il s'inspire des principes de la loi belge.

Les indemnités ne sont dues qu'à l'expiration du 60me jour qui suit le début de l'incapacité. Pendant ces 60 jours, le patron restera tenu des obligations résultant du décret sur le contrat d'emploi : paiement du salaire, etc. Il en est déjà tenu pendant 60 jours, dans de nombreux cas, en vertu du décret de 1931 sur le contrat d'emploi. On ne pouvait donc permettre à la victime de cumuler les indemnités dues, à titre de réparation des accidents du travail avec les paiements dûs par le patron pendant cette période. Il conviendra, toutefois, que le décret sur le contrat d'emploi soit amendé de manière que le patron soit tenu des obligations ci-dessus pendant

dat het loon in Europa gelijk is aan een deel van de totale, in Afrika getrokken bezoldiging; het overige gedeelte vormt den kolonialen loontoeslag.

Op het eerste gedeelte hetwelk het loon in Europa vertegenwoordigt krijgt de door een ongeval getroffene, evenals in België, een vergoeding gelijk aan 2/3 van de geleden schade; op het tweede gedeelte hetwelk den kolonialen loontoeslag vertegenwoordigt, wordt aan allen een vergoeding verleend die, gezien den korten duur van de koloniale loopbaan, geen 2/3 meer kan bedragen, maar ex aequo et bono op 20 t. h. wordt vastgesteld.

Dank zij die regelen, bekomt de geheel invalide getroffene een jaarrente van 3.867 fr. voor elk gedeelte van 10.000 fr. van zijn bezoldiging; die vergoeding beloopt 46.400 fr. voor het maximum van 120.000 fr.

In België kan men enkel rekening houden met een maximum loon dat lager is dan het voormelde; men moet, echter, met de bijzondere omstandigheden in Afrika rekening houden.

Artikel 9 bepaalt het bedrag van de vergoedingen volgens den graad van ongeschiktheid van den getroffene. Het richt zich naar de beginselen van de Belgische wet.

De vergoedingen zijn maar verschuldigd bij het verstrijken van den 60n dag na het begin van de ongeschiktheid. Gedurende die 60 dagen, blijft de patroon gehouden tot de verplichtingen voortvloeiende uit het decreet op de bediendenovereenkomst : betaling van het loon, enz. In tal van gevallen is hij daartoe gedurende 60 dagen reeds verplicht, krachtens het decreet van 1931 op de bediendenovereenkomst. Men kon den getroffene dus niet toelaten de als schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen verschuldigde vergoedingen te trekken samen met de betalingen die de werkgever gedurende die periode verschuldigd is. Het decreet op de bedien-

60 jours, dans tous les cas où il y a un accident du travail.

L'alinéa 3 de l'article 9 accorde à la victime une indemnité dont le maximum ne dépassera pas trois mois de rémunération et qui permettra à la victime de se réadapter.

L'alinéa 6 a pour objet de combler une lacune constatée dans la loi belge.

On pourrait se demander pourquoi le décret n'a pas prévu le cas où l'engagé est victime d'un accident qui le frappe d'incapacité de travail temporaire et partielle.

Si l'accident est léger et permet à la victime de continuer à remplir ses fonctions, le contrat s'exécute comme par le passé. Si la victime ne peut plus travailler du tout, elle recevra pendant deux mois 2/3 de son salaire, des commissions et des autres allocations prévues par le contrat. (art. 28, 4° du décret du 31-10-31 sur le contrat d'emploi amendé). Mais, dira-t-on, ne doit-on pas prévoir le cas où une blessure n'empêchera pas la victime de travailler mais ne lui laissera temporairement qu'une capacité partielle de travail, ce qui la forcerait à travailler pour un salaire réduit en attendant sa guérison; il serait donc équitable de l'indemniser de cette perte de salaire. Cette conception — quoique paraissant défendable en logique — n'est pas conforme aux réalités. En fait, un blessé ayant encore une capacité physique suffisante pour rendre certains services ne travaille plus et est considéré pendant sa convalescence comme totalement invalide.

De ce fait, il relève des dispositions légales relatives aux victimes frappées d'invalidité totale. Cette pratique est cou-

denovereenkomst moet, evenwel, zóó worden gewijzigd dat de werkgevers, telkens er een arbeidsongeval plaats heeft, gedurende 60 dagen tot de verplichtingen hierboven gehouden is.

Het 3e lid van artikel 9 verleent aan den getroffene een vergoeding waarvan het maximum drie maanden bezoldiging niet zal overschrijden en die den getroffene zal toelaten zich weder aan te passen.

Het 6e lid heeft als doel een leemte aan te vullen, die men in de Belgische wet heeft vastgesteld.

Men zou zich kunnen afvragen waarom het decreet in het geval niet voorzien heeft wanneer de werknemer een ongeval oploopt dat hem tijdelijk en gedeeltelijk ongeschikt tot werken maakt.

Indien het een licht ongeval is zoo dat de getroffene verder zijn dienst kan doen, wordt de overeenkomst uitgevoerd zooals tot dan toe. Kan de getroffene volstrekt niet meer werken, dan krijgt hij gedurende twee manden 2/3 van zijn loon, van de commissies en van de andere bij overeenkomst bepaalde toelagen (art. 28, 4° van het decreet van 31-10-31 op de bedienden overeenkomst, zooals gewijzigd is). Maar, zal men zeggen, moet men het geval niet voorzien dat een kwetsuur den getroffene niet belet te werken, doch hem tijdelijk slehts gedeeltelijk geschikt laat om te werken, zoo dat hij, in afwachting dat hij genezen is, gedwongen is tegen een verminderd loon te werken; billijkheidshalve zou men dus dit loonverlies moeten vergoeden. Deze opvatting — hoewel zij logisch verdedigbaar voorkomt — strookt niet met de werkelijkheid. Inderdaad, een gekwetste die lichamelijk nog voldoende geschikt is om zekere diensten te bewijzen, werkt niet meer en wordt gedurende zijn herstel beschouwd als volkomen ongeschikt.

Daardoor valt hij onder de wettelijke bepalingen aangaande de werknemers die door volledige invaliditeit getroffen zijn.

rante dans nos pays ainsi dans notre Colonie. Au surplus, personne ne voudrait engager un blessé capable seulement de fournir un travail réduit.

Nous ne devons du reste pas perdre de vue que pendant deux mois après sa blessure, l'engagé reçoit les prestations dues par le patron en vertu du décret sur le contrat d'emploi et que passé ce délai la blessure sera guérie ou l'incapacité aura acquis le caractère permanent.

L'obligation pour le patron de conserver à sa charge, pendant deux mois, toute victime d'accident du travail nous permet de ne pas soumettre au présent décret les accidents légers entraînant une incapacité de travail partielle et temporaire.

L'art. 10 met à charge de l'employeur les soins médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers ainsi que la fourniture des appareils de prothèse et d'orthopédie. Ces appareils seront fournis par l'employeur.

L'art. 11 fixe les indemnités à payer en cas de décès de la victime et détermine les ayants-droit. Les règles en vigueur en Belgique ont été simplifiées en ce sens que les bénéficiaires admis sont, en règle générale, le conjoint, les enfants ,le père et la mère. Le texte de l'article 11, 2° B., 3me alinéa confère à tout enfant naturel un droit à une indemnité même si l'enfant naturel est adultérin ou incestueux. L'équité demande qu'ils ne soient pas écartés.

On s'est demandé s'il n'y avait pas lieu d'imposer à l'employeur l'obligation de rapatrier la veuve de la victime et ses enfants. Ce sont là des obligations qui relèvent du décret sur le contrat d'emploi.

Dit is in onze landen het gebruik, evenals in onze Kolonie. Bovendien, zou niemand een gekwetste die maar over een verminderde werkkracht beschikt, in dienst willen nemen.

Men verlieze trouwens niet uit het oog dat, twee manden lang nadat hij gekwetst is geworden, de werknemer de uitkeeringen krijgt die de patroon krachtens het decreet op de bediendenovereenkomst verschuldigd is en dat, eens die termijn voorbij, de kwetsuur zal genezen zijn of de ongeschiktheid een blijvend karakter zal hebben aangenomen.

Gelet op de verplichting voor den werkgever om elk door een arbeidsongeval getroffene gedurende twee maanden te onderhouden, is het mogelijk de lichte ongevallen die een gedeeltelijke en tijdelijke ongeschiktheid tot werken ten gevolge hebben, niet aan dit decreet te onderwerpen.

Krachtens artikel 10, moet de werkgever genees- en artsenijkundige hulp bezorgen en verpleging, alsmede de prothesen en orthopedische toestellen. De werkgever moet die toestellen verschaffen.

Artikel 11 bepaalt welke schadeloosstellingen bij het overlijden van het slachtoffer worden betaald en wie de rechthebbenden zijn. De in België geldende regelen zijn vereenvoudigd zóó dat, in de regel, de echtgenoot, de kinderen, de vader en de moeder in aanmerking komen. De tekst van artikel 11, 2° B., 3e lid verleent aan elk natuurlijk kind recht op schadeloosstelling zelfs indien het natuurlijk kind uit overspelige of bloedschendige betrekkingen gesproten is. Billijkheids halve dienen ook zij in aanmerking te komen.

Men heeft zich afgevraagd of men den werkgever de verplichting niet diende op te leggen om de weduwe van het slachtoffer en zijn kinderen te repatrieeren. Deze verplichtingen behooren echter tot het decreet op de bediendenovereenkomst.

Le présent décret a pour objet de règlementer la réparation du dommage direct causé à la victime et à ses ayants-droit par la perte de salaire dérivant de l'accident.

L'art. 12 règle les cas où l'indemnité peut être payée en capital, soit pour la totalité, soit pour une partie.

La valeur de la rente viagère sera calculée suivant un tarif fixé par Arrêté Royal.

L'article 15 établit les règles à appliquer lorsqu'un tiers est responsable en totalité ou en partie d'un accident du travail. Ces règles expriment les mêmes principes que la loi belge mais en des termes plus clairs.

L'article 16 impose à tout patron l'obligation de s'assurer contre le risque dérivant des accidents du travail, ce qui constitue une règle nouvelle. La stabilité des affaires coloniales, surtout celles des petites entreprises, étant moins grande que celle des affaires belges, l'assurance obligatoire se justifie, car elle mettra les victimes d'accidents à l'abri de l'insolvabilité des employeurs.

L'organisme assureur dénommé Fonds Colonial des Invalidités pourra réaliser toutes assurances en matière d'invalidités, non seulement celles qui résultent des accidents du travail, mais également celles qui résultent des maladies professionnelles. Son objet a été défini d'une manière suffisamment large pour lui permettre toutes espèces d'interventions, même non prévues au décret. La création du Fonds Colonial des Invalidités a été inspirée par ce qui est fait en Belgique en matière de maladies professionnelles.

Les articles 17, 18, 19, relatifs aux droits de la victime contre le patron et l'assureur, et à la constitution du capital destiné à assurer le paiement des rentes, ont emprunté leurs principes à la loi belge.

Onderhavig decreet heeft als doel de vergoeding te regelen van de rechtstreeksche schade die aan den getroffene en zijn rechthebbenden berokkend werd door het loonverlies ingevolge het ongeval.

Artikel 12 regelt de gevallen waar de vergoeding, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk, als kapitaal kan worden uitbetaald.

De waarde van de lijfrente wordt volgens een bij koninklijk besluit vastgesteld tarief berekend.

Artikel 15 bepaalt welke regelen men moet toepassen wanneer een derde geheel of gedeeltelijk voor een arbeidsongeval verantwoordelijk is. Die regelen berusten op dezelfde beginselen als de Belgische wet, maar de bewoordingen zijn duidelijker.

Artikel 16 legt elk werkgever de verplichting op zich tegen arbeidsongevallenrisico te verzekeren, wat een nieuwe regel is. Daar de zaken in de Kolonie, voor al de kleine ondernemingen, minder vast zijn dan in België, is de verplichte verzekering te billijken : aldus zijn de door ongevallen getroffenen tegen het onvermogen van de werkgevers beveiligd.

Het verzekeringsorganisme, Koloniaal Invalidenfonds geheeten zal alle verzekeringen inzake invaliditeit mogen aangaan, niet enkel die uit arbeidsongevallen maar eveneens die uit beroepsziekten voortvloeien. Het doel van het Fonds werd ruim genoeg bepaald zoodat het op allerlei manieren, zelfs niet in het decreet vermeld, kan tusschenkomen. Bij het oprichting van het Koloniaal Invalidenfonds heeft men een voorbeeld genomen aan wat in België op gebied van beroepsziekten wordt gedaan.

Voor de artikelen 17, 18, 19, betreffende de rechten van den getroffene tegen den werkgever en den verzekeraar en het vastzetten van het kapitaal bestemd om de betaling van de renten te verzekeren, heeft men de beginselen aan de Belgische wet ontleend.

Les articles 20 à 25, relatifs à la compétence et à la procédure, sont également inspirés de la loi belge. En Belgique, les juges de paix sont compétents ratione materiae. Au Congo Belge, où il n'existe pas de justice de paix, il y aura lieu d'appliquer les règles ordinaires relatives à la compétence.

L'article 26 concerne les cotisations. Celles-ci sont de deux espèces.

Une cotisation extraordinaire de 1 % à charge des employés et de 2 % à charge des employeurs a pour but de permettre l'organisation du Fonds Colonial des Invalidités qui créeera des institutions à la disposition de tous les employés travaillant à la Colonie et au Ruanda-Urundi.

La cotisation ordinaire, objet du deuxième alinéa de l'article 26, sera fixée par Arrêté Royal; elle sera uniquement à charge des employeurs, comme en Belgique. En cette matière, il y aura de grandes différences, dans les cotisations à payer, eu égard aux différences dans les risques.

Les articles 27 à 33 ont trait aux sanctions. L'article 34 prévoit la création d'un Comité technique de contrôle, dont le rôle s'est avéré utile en Belgique.

Les articles 35, 36 et 37 ont pour objet de mettre en harmonie les dispositions du décret sur les accidents du travail avec celles qui figurent dans le décret sur le contrat d'emploi et de régler le cas des employés qui ne seraient pas soumis à ce décret, eu égard au montant élevé de leur rémunération.

Dans son état actuel, le décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi impose à l'employeur certaines obligations à l'égard de son employé, lorsque celui-ci devient malade ou victime d'un accident et ne peut plus travailler.

Ces obligations lui incombent, même si la maladie ou l'accident n'a pas sa

Ook voor de artikelen 20 tot 25, betreffende bevoegdheid en rechtspleging, heeft men zich door de Belgische wet laten leiden. In België zijn de vrederechters bevoegd ratione materiae. In Belgisch-Congo, waar geen vredegerechten bestaan, zal men de gewone regelen inzake bevoegdheid moeten toepassen.

Artikel 26 heeft betrekking op de bijdragen. Er zijn twee soorten van bijdragen.

Een buitengewone bijdrage van 1 t. h. ten laste van de werknemers en van 2 t. h. ten laste van de werkgevers moet de inrichting van het Koloniaal Invalidenfonds mogelijk maken, hetwelk instellingen zal tot stand brengen ter beschikking van alle werknemers in de Kolonie en Ruanda-Urundi.

De gewone bijdrage, behandeld in het 2e lid van artikel 26, zal bij koninklijk besluit bepaald worden; gelijk in België, komt zij enkel ten laste van de werkgevers. Op dit gebied, zullen, gelet op het verschil in risico, de te betalen bijdragen grootelijks verschillen.

De artikelen 27 tot 33 betreffen de sancties. Artikel 34 bepaalt dat een technisch comité van toezicht zal worden opgericht. Dit is in België nuttig gebleken.

De artikelen 35, 36 en 37 brengen de bepalingen van het arbeidsongevallendecreet in overeenstemming met deze in het decreet op de bediendenovereenkomst en regelen het geval van de bedienden die, gezien het hoog bedrag van hun bezoldiging, niet onder dit decreet zouden vallen.

Het decreet van 31 October 1931, op de bediendenovereenkomst, zooals het nu is, legt den werkgever zekere verplichtingen op jegens zijn werknemer, wanneer deze ziek valt of een ongeval oploopt en niet meer kan werken.

Die verplichtingen rusten op hem, zelfs indien de ziekte of het ongeval haar

cause dans l'exécution du contrat d'emploi.

Toutefois, l'employeur n'est pas tenu de donner ses soins, ni de payer les deux tiers du salaire, s'il prouve que l'atteinte à la santé de l'employé est due à la faute de celui-ci (art. 29).

Ces dispositions s'appliquent uniformément dans tous les cas où les employés sont victimes de maladies ou d'accidents, sans distinguer si les maladies ou les accidents sont étrangers à l'exécution du contrat d'emploi ou ont leur cause dans celui-ci. Dans ce dernier cas, le présent décret impose à l'employeur des obligations plus étendues, la période pendant laquelle il sera tenu de donner ses soins et de payer les deux tiers du salaire ne sera jamais inférieure à deux mois, à moins que la victime ne soit guérie ou n'ait récupéré sa capacité de travail avant ce délai.

Ce délai, intervenant après l'accident du travail ou la maladie professionnelle a pour utilité de donner à l'organisme assureur le temps nécessaire pour faire son enquête. De la sorte, l'employé sera payé et soigné par son employeur pendant les deux premiers mois. L'assureur sera tenu d'intervenir après 60 jours à moins que la guérison ne soit venue à l'expiration de ce délai.

Pour que l'harmonie soit complète entre les délais sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, d'une part, et, d'autre part, le décret sur le contrat d'emploi, il est indispensable que ce dernier ne permette plus dorénavant à l'employeur de s'exonérer des obligations ci-dessus en invoquant une faute commise par la victime.

Le présent décret, à l'instar de la législation belge, ne supprime le droit à la victime d'être indemnisée que dans le seul cas où sa faute est intentionnelle.

oorzaak niet in de uitvoering van het bediendencontract vindt.

De werkgever is, evenwel, niet ertoe verplicht zijn zorgen te verleenen of twee derden van het loon te betalen, indien hij bewijst dat de schade aan de gezondheid van den werknemer aan diens schuld te wijten is.

Deze bepalingen worden op gelijke wijze toegepast in alle gevallen dat de werknemers door een ziekte of een ongeval getroffen worden, zonder onderscheid te maken of de ziekte of het ongeval vreemd is aan de uitvoering van het bediendencontract dan wel zijn oorzaak erin vindt. In dit laatste geval, legt dit decreet den werkgever ruimere verplichtingen op; de periode tijdens welke hij verplicht is zijn zorgen te verstrekken en twee derden van het loon te betalen zal nooit korter dan 2 maanden zijn, tenzij de getroffene vóór dien tijd genezen is of terug geschikt is voor den arbeid.

Die termijn na het arbeidsongeval of de beroepsziekte heeft het voordeel dat het verzekeringsorganisme den noodigen tijd vindt om zijn onderzoek te doen. Aldus wordt de werknemer gedurende de twee eerste maanden door zijn werkgever betaald en verpleegd. Na 60 dagen is de verzekeraar verplicht tusschen te komen, tenzij de genezing bij het verstrijken van dien termijn ingetreden is.

Opdat er volledige overeenstemming zij tusschen de termijnen op het herstel van arbeidsongevallen en beroepsziekten eenerzijds, en, anderzijds, de bediendenovereenkomst is het onontbeerlijk dat dit laatste den werkgever voortaan niet meer toelaat zich van de verplichtingen hierboven te ontslaan door zich op een fout van het slachtoffer te beroepen.

Dit decreet, juist gelijk de Belgische wetgeving, schaft voor den getroffene het recht op schadeloosstelling enkel en alleen dan af wanneer zijn schuld opzettelijk is.

En cas d'accident ou de maladie n'ayant pas leur cause dans l'exécution du contrat d'emploi, rien ne sera changé au décret du 31 octobre 1931. L'employeur conservera le droit d'invoquer la faute de la victime pour s'exonérer de certaines obligations comme par le passé.

L'article 38 vise les employeurs qui ont déjà conclu des contrats d'assurance. Ils auront le droit de résilier les anciens contrats qui, sans cela, feraient double emploi avec les nouvelles dispositions.

L'article 39 dispose qu'un rapport sera présenté au Roi sur l'application du décret et publié afin de provoquer la revision du décret si le besoin en est constaté. Ce rapport sera présenté au cours de la 4me année qui suivra la mise en vigueur du décret. Une expérience de trois ans permettra de savoir s'il y a lieu d'amender la législation.

L'article 40 règle la date de l'entrée en vigueur du décret qui doit être fixée dans un délai permettant de mettre sur pied l'organisation des services.

J'ai l'honneur d'être

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,
le très respectueux et fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

Zoo het ongeval of de ziekte niet zijn oorzaak vindt in de uitvoering van de bediendenovereenkomst, dan wordt er niets aan het decreet van 31 October 1931 veranderd. De werkgever zal gelijk voorheen, het recht behouden om zich op de schuld van het slachtoffer te beroepen ten einde zich van zekere verplichtingen te ontslaan.

Artikel 38 betreft de werkgevers die reeds verzekeringscontracten hebben gesloten. Zij hebben het recht de oude contracten te verbreken, die, gezien de nieuwe bepalingen, overbodig zijn.

Artikel 39 bepaalt dat bij den Koning verslag over de toepassing van het decreet zal uitgebracht worden en dat het bekendgemaakt zal worden ten einde, zoo noodig, het decreet te doen herzien. Dit verslag zal in den loop van het 4e jaar na het inwerkingtreden van het decreet worden ingediend. Na drie jaar ervaring zal men kunnen weten of de wetgeving gewijzigd dient te worden.

Artikel 40 regelt den datum waarop het decreet in werking treedt, wat binnen een termijn moet geschieden tijdens welken het mogelijk is de diensten in te richten.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,
de zeer eerbiedige en getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

DECRET

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge et du 21 août 1925 relative au Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

CHAPITRE I.

ACCIDENTS SOUMIS AU DÉCRET.

ARTICLE PREMIER.

Le présent décret règle la réparation du dommage résultant d'accidents du travail survenus aux non-indigènes engagés dans un contrat de louage de services.

Sont assimilés à ces personnes, les apprentis et les stagiaires même non salariés.

Pour l'application du présent décret, tout travailleur non-indigène engagé dans les liens d'un contrat de louage de services au Congo Belge et au Ruanda-Urundi est considéré comme employé.

DECREET

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wetten van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo en van 21 Augustus 1925 betreffende Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst;

Gelet op de noodzakelijkheid en de dringendheid;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

HOOFDSTUK I.

ONGEVALLEN ONDERWORPEN AAN HET DECREET.

ARTIKEL ÉÉN.

Dit decreet regelt de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen die aan niet-inlanders verbonden door een contract van dienstverhuring zijn overkomen.

Met deze personen worden gelijkgesteld leerlingen en stagiaires, zelfs wanneer zij geen loon trekken.

Voor de toepassing van dit decreet wordt elke niet-inlandsche werknemer die een contract van dienstverhuring in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi heeft aangegaan, beschouwd als bediende.

Sont soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des Colonies voisines et qui sont :

a) nommés à titre provisoire, en quel cas le présent décret ne leur est applicable que pour la durée de leur stage;

b) engagés hors cadre ou à titre temporaire.

ART. 2.

L'accident du travail est celui qui s'est produit dans le cours et par le fait de l'exécution d'un contrat de louage de services, d'apprentissage ou de stage .

L'accident survenu dans le cours de l'exécution du contrat est présumé, sauf preuve contraire, survenu par le fait de son exécution.

CHAPITRE II.

DÉCLARATION DES ACCIDENTS.

ART. 3.

Tout accident survenu au cours du travail et qui a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort de la victime, soit une incapacité de travail doit être déclaré.

Cette déclaration doit être faite par l'employeur ou son délégué à l'Inspecteur du Travail ou à défaut au fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général.

La déclaration de l'accident peut être faite aussi par la victime ou ses ayants-droit.

La forme de la déclaration, le délai dans lequel elle doit être remise aux autorités, les certificats à joindre et tous autres points relatifs à la déclaration sont déterminés par ordonnance du Gouverneur Général.

Onder de bepalingen van dit decreet vallen de leden van het personeel der Kolonie en Ruanda-Urundi niet-inlanders van Congo of de naburige koloniën en :

a) tijdelijk benoemd zijn; in dit geval is het decreet enkel van toepassing tijdens den duur hunner stage;

b) aangeworven buiten het kader of in tijdelijken dienst;

ART. 2.

Een arbeidsongeval is een ongeval dat iemand overkomt tijdens en door de uitvoering van een contract van dienstverhuring, een leercontract of een contract van stage.

Voor een ongeval dat zich tijdens de uitvoering van het contract voordoet, geldt behoudens tegenbewijs, het vermoeden dat het door de uitvoering ervan is gebeurd.

HOOFDSTUK II.

AANGIFTE VAN ONGEVALLEN.

ART. 3.

Elk ongeval dat iemand tijdens den arbeid overkomt en dat heeft veroorzaakt of van dien aard is dat het veroorzaakt hetzij den dood van den getroffene, hetzij een ongeschiktheid tot werken, moet worden aangegeven.

De werkgever of zijn gelastigde moet die aangifte doen bij den Arbeidsopziener of, bij diens ontstentenis, bij den ambtenaar dien de Gouverneur-Generaal heeft aangewezen.

Ook de getroffene of zijn rechthebbenden kunnen het ongeval aangeven.

De Gouverneur-Generaal bepaalt bij ordonnantie den vorm van de aangifte, den termijn waarbinnen zij bij de overheden moet worden ingeleverd, de erbij te voegen getuigschriften en alle andere punten in verband met de aangifte.

S'il résulte de la déclaration que l'application du présent décret soit douteuse à raison notamment des circonstances du fait ou de la qualité de la victime, l'Inspecteur du Travail ou le fonctionnaire délégué par le Gouverneur Général fera une enquête sur l'accident.

Lorsqu'il est procédé à l'enquête en vertu de la présente disposition ou en vertu des décrets et règlements relatifs à la police du travail, une expédition du procès-verbal d'enquête est transmise par l'enquêteur au Parquet.

CHAPITRE III.

PERSONNES A QUI INCOMBENT LA RÉPARATION DU DOMMAGE ET LES AMENDES.

ART. 4.

Les indemnités déterminées aux articles qui suivent sont à charge de l'employeur.

ART. 5.

Les indemnités établies par le présent décret ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Aucune indemnité n'est due à celui des ayants-droit qui a intentionnellement provoqué l'accident.

ART. 6.

Les employeurs ne peuvent, en vue d'écarter l'application du présent décret, se prévaloir de la nullité du contrat lorsque cette nullité provient de la violation, même involontaire dans leur chef, des dispositions légales applicables en matière de louage de services.

ART. 7.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à

Indien uit de aangifte volgt dat het twijfelachtig is of dit decreet van toepassing is, namelijk wegens de omstandigheden van het feit of wegens de hoedanigheid van den getroffene, dan stelt de Arbeidsopziener of de door den Gouverneur-Generaal gemachtigde ambtenaar een onderzoek in over het ongeval.

Wanneer, krachtens deze bepaling of krachtens de decreten en verordeningen op de arbeidspolitie, tot het onderzoek wordt overgegaan, dan zendt de onderzoeker een uitgifte van het proces-verbaal van onderzoek aan het Parket.

HOOFDSTUK III.

PERSONEN AAN WIE SCHADELOOSSTELLING EN GELDBOETEN OPGELEGD WORDEN.

ART. 4.

De in de volgende artikelen bepaalde vergoedingen komen ten laste van den werkgever.

ART. 5.

De bij dit decreet bepaalde vergoedingen zijn niet verschuldigd, als de getroffene opzettelijk het ongeval heeft veroorzaakt.

Geen vergoeding is verschuldigd aan dengene onder de rechthebbenden die opzettelijk het ongeval heeft veroorzaakt.

ART. 6.

De werkgevers kunnen om de toepassing van dit decreet af te wenden, zich niet, op de nietigheid van het contract beroepen, wanneer deze nietigheid een gevolg is van de schending, zelfs onvrijwillig hunnerzijds, van de wettelijke bepalingen van toepassing inzake dienstverhuring.

ART. 7.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten die,

charge de leurs gérants ou préposés, en vertu des ordonnances prises par le Gouverneur Général pour l'exécution du présent décret.

CHAPITRE IV.

INDEMNITÉS ET SOINS MÉDICAUX.

ART. 8.

La rémunération servant de base au calcul des indemnités est le salaire effectif qui, pendant les 365 jours précédant l'accident, a été allouée à la victime en vertu du contrat en cours au moment où l'accident s'est produit. Elle n'est prise en considération que jusqu'à concurrence de 120.000 frs.

Par rémunération on entend toute somme quelconque payée à l'employé en exécution d'un contrat de louage de services à l'exception des allocations familiales. La rémunération comprend notamment le traitement ou le salaire, l'indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les primes, les allocations versées à titre de mois complémentaires, ainsi que la valeur des avantages en nature à l'exception de ceux mis à charge de l'employeur par les dispositions du décret sur le contrat d'emploi et ceux qui sont accordés à l'employé en vue de faciliter l'accomplissement de ses fonctions ou d'autres services particuliers.

Pour le calcul de l'indemnité, la rémunération est divisée en deux tranches: la première comprend la rémunération jusque 48.000 frs inclusivement; la seconde comprend la rémunération de 48.001 frs jusque 120.000 frs inclusivement.

Pour les employés qui ont été occupés en vertu du contrat en cours au moment de l'accident, soit pendant moins d'une année, soit pendant une durée journalière inférieure à la durée moyenne du travail de la région, le salaire de

krachtens de ordonnantiën door den Gouverneur-Generaal genomen tot uitvoering van dit decreet, ten laste van hun zaakvoerders of aangestelden worden uitgesproken.

HOOFDSTUK IV.

VERGOEDINGEN EN GENEESKUNDIGE HULP.

ART. 8.

De bezoldiging die aan de berekening van de vergoedingen ten grondslag ligt, is het werkelijke loon dat, gedurende de 365 dagen vóór het ongeval, aan den getroffene werd verleend krachtens het op het oogenblik van het ongeval loopend contract. Enkel tot een bedrag van 120.000 frank komt zij in aanmerking.

Onder bezoldiging wordt verstaan elke som welke dan ook die, tot nakoming van het contract van dienstverhuring, aan den werknemer wordt betaald, met uitzondering van de gezinstoelage. De bezoldiging omvat namelijk de wedde of het loon, den duurtetoeslag, de commissies, het aandeel in de winst, de premies, de toelagen gestort als aanvullende maanden, alsmede de waarde der voordeelen in natura, met uitzondering van die welke ten laste van den werkgever komen krachtens de bepalingen van het decreet op de bediendenovereenkomst en van die welke aan den werknemer worden verleend om het vervullen van zijn bediening of van andere bijzondere diensten te vergemakkelijken.

Om de vergoeding te berekenen verdeelt men de bezoldiging in twee deelen : het eerste is de bezoldiging tot 48.000 fr. medegerekend; het tweede is de bezoldiging van 48.001 fr. tot 120.000 fr. medegerekend.

Voor de werknemers die, krachtens het op het oogenblik van het ongeval loopend contract, hetzij minder dan een jaar in dienst geweest zijn, hetzij per dag minder lang gewerkt hebben dan den gemiddelden arbeidsduur in de

base est la rémunération effective qui leur a été allouée, augmentée de la réaugmentée de la rémunération moyenne allouée aux employés de la même région, pendant la période de travail nécessaire pour parfaire une année usuelle de travail et donner aux journées la durée moyenne en usage dans cette région pour la même profession.

En ce qui concerne les apprentis, les stagiaires et les employés âgés de moins de 25 ans, le salaire de base sera, en cas d'incapacité temporaire, la rémunération effective allouée à la victime sans qu'elle puisse être inférieure à 24.000 frs et, en cas d'incapacité permanente ou de décès, la rémunération effective sans que celle-ci puisse être inférieure à la rémunération moyenne des personnes valides, âgées de 25 ans et plus, appartenant à la même catégorie professionnelle et travaillant dans la même région.

Le salaire quotidien moyen s'obtient en divisant par 365 le chiffre du salaire annuel déterminé conformément aux dispositions qui précèdent.

ART. 9.

En cas d'incapacité de travail temporaire et totale, la victime a droit, à l'expiration du 60me jour qui suit le début de l'incapacité résultant de l'accident, à une indemnité journalière égale aux 2/3 du salaire quotidien moyen qu'elle gagnait durant l'année qui a précédé l'accident. Toutefois, si la victime va résider hors de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, son indemnité sera dès lors calculée conformément à l'alinéa suivant.

En cas d'incapacité permanente totale, l'indemnité annuelle est fixée à 2/3 de la 1re tranche de salaire, telle qu'elle est déterminée à l'article 8 et à 20 p. c. de la somme dépassant ce chiffre.

streek, geldt als basisloon de werkelijke bezoldiging die hun werd verleend, verhoogd met de gemiddelde bezoldiging verleend aan de werknemers van dezelfde categorie en van dezelfde streek, gedurende de arbeidsperiode noodig om tot een gewoon arbeidsjaar te komen en aan de werkdagen den gemiddelden duur te geven gelijk in deze streek voor hetzelfde beroep gebruikelijk is.

Wat de leerlingen, de stagiaires en de werknemers beneden 25 jaar betreft, geldt als basisloon, in geval van tijdelijke ongeschiktheid, de aan den getroffene werkelijk verleende bezoldiging zonder dat zij lager mag zijn dan 24.000 fr., en, in geval van blijvende ongeschiktheid of van overlijden, de werkelijke bezoldiging, zonder dat zij lager mag zijn dan de gemiddelde bezoldiging van valide personen van 25 jaar en meer die tot dezelfde beroepscategorie behooren en in dezelfde streek werken.

Het gemiddeld dagloon wordt berekend door het overeenkomstig de voorgaande bepalingen vastgestelde jaarloon door 365 te deelen.

ART. 9.

In geval van tijdelijke en geheele ongeschiktheid tot werken, heeft de getroffene, bij het verstrijken van den 60n dag volgend op het begin van de uit het ongeval voortvloeiende ongeschiktheid, recht op een dagelijksche vergoeding gelijk aan 2/3 van het gemiddelde dagloon dat hij gedurende het jaar vóór het ongeval verdiende. Indien de getroffene, evenwel, buiten de Kolonie of Ruanda-Urundi gaat verblijven, wordt zijn vergoeding van dan af overeenkomstig het volgende lid berekend.

In geval van blijvende geheele ongeschiktheid, wordt de jaarlijksche vergoeding bepaald op 2/3 van het eerste gedeelte van het loon, zooals vastgesteld in artikel 8, en op 20 t. h. van de som boven dit cijfer.

En cas d'incapacité permanente partielle, l'indemnité est égale à la précédente, multipliée par le pourcentage de perte que représente la différence entre ce que la victime gagnait et ce qu'elle peut encore gagner.

In geval van blijvende gedeeltelijke ongeschiktheid is de vergoeding gelijk aan de voorgaande, vermenigvuldigd met het verliespercentage dat het verschil vertegenwoordigt tusschen wat de getroffene verdiende en wat hij nog kan verdienen.

En cas d'incapacité de travail permanente, totale ou partielle, la victime recevra au prorata de son degré d'incapacité une indemnité égale à 3/12 de sa rémunération annuelle au moment de l'accident.

In geval van blijvende, geheele of gedeeltelijke ongeschiktheid tot werken, krijgt de getroffene in verhouding tot zijn graad van ongeschiktheid een vergoeding gelijk aan 3/12 van zijn jaarlijksche bezoldiging op het oogenblik van het ongeval.

Ces dernières indemnités sont dues à partir du jour où l'incapacité présente le caractère de permanence; ce point de départ est constaté soit par l'accord des parties, soit par le jugement définitif.

Deze laatste vergoedingen zijn verschuldigd van den dag af waarop de ongeschiktheid een blijvend karakter vertoont; die dag wordt hetzij bij akkoord van de partijen, hetzij door het eindvonnis vastgesteld.

En ce qui concerne les grands blessés dont l'état nécessite absolument et normalement l'assistance d'une autre personne, le juge peut porter l'indemnité annuelle à un taux supérieur qui n'excédera toutefois pas 80 p. c. de la 1re tranche, le taux applicable à la seconde tranche restant fixé à 20 p. c.

Wat de zwaargekwetsten betreft die, gelet op hun toestand, volstrekt en normaal andermans bijstand behoeven, kan de rechter de jaarlijksche vergoeding op een hoogeren grondslag brengen, welke evenwel 80 t. h. van het eerste loongedeelte niet zal overschrijden, terwijl de op het tweede deel toepasselijke grondslag 20 t. h. blijft.

Si la victime atteinte d'une incapacité permanente totale a la charge d'au moins trois enfants de moins de 18 ans, l'indemnité ne sera pas inférieure à celle du conjoint survivant qui a les mêmes charges.

Indien de getroffene die blijvend geheel ongeschikt is ten minste drie kinderen beneden 18 jaar ten laste heeft, zal de vergoeding niet lager zijn dan deze van den overleden echtgenoot die dezelfde lasten heeft.

A l'expiration du délai de revision prévu à l'article 24, l'indemnité annuelle est remplacée par une rente viagère.

Bij het verstrijken van den in artikel 24 bepaalden herzieningstermijn, wordt de jaarlijksche vergoeding door een lijfrente vervangen.

Les sommes payées par l'employeur à la victime d'un accident du travail, en vertu de la législation sur le contrat d'emploi, pour cause de licenciement dû à l'invalidité, viendront en déduction des paiements à faire par l'assurance.

De sommen die, krachtens de wetgeving op de bediendenovereenkomst, de werkgever aan den door een arbeidsongeval getroffene betaald wegens afdanking op grond van invaliditeit, worden afgetrokken van de betalingen die de verzekering moet doen.

ART. 10.

L'employeur est tenu, jusqu'à l'expiration du délai de revision prévu par l'article 24, de faire donner à la victime les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers que nécessite l'accident ainsi que les appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.

Ces soins seront à la charge de l'employeur. Ils seront donnés dans les territoires du Congo Belge et des pays soumis au mandat belge, soit par le service médical organisé par l'employeur, soit par un service extérieur désigné par celui-ci.

Ces services seront soumis à l'agréation du Gouverneur de Province.

La victime ou les ayants-droit pourront désigner un médecin chargé de contrôler le traitement. Ce médecin aura libre accès auprès de la victime, le médecin traitant ayant été prévenu. La victime ou ses ayants-droit pourront demander qu'un médecin de leur choix assiste aux opérations chirurgicales et fasse visite à la victime une fois par semaine.

Les honoraires des médecins désignés par la victime seront supportés à parts égales par la victime et par l'employeur. Toutefois, la part incombant à l'employeur ne dépassera pas pour chaque mois une somme maximum fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

En dehors de la Colonie et des territoires soumis au mandat belge, la victime aura le choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, mais l'employeur ne sera tenu des frais qu'à concurrence d'un tarif fixé par ordonnance. Toutefois, durant le délai pendant lequel l'employeur est tenu de ces dépenses, il pourra à ses frais faire suivre l'état de la victime par un médecin ou un service médical désigné par lui, le

ART. 10.

Tot de in artikel 24 bepaalde herzieningstermijn is verstreken, is de werkgever verplicht den getroffene de geneeshcel- en artsenijkundige hulp en de verpleging te doen bezorgen zooals noodig met het oog op het ongeval, alsmede de prothesen en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodig is bevonden.

Die hulp is ten laste van den werkgever. Zij wordt op het grondgebied van Belgisch-Congo en van de Belgische mandaatlanden verleend, hetzij door den geneeskundigen dienst dien de werkgever inricht, hetzij door een buitendienst dien hij aanwijst.

Deze diensten worden den Provinciegouverneur ter goedkeuring onderworpen.

De getroffene of de rechthebbenden mogen een geneesheer belasten met het toezicht op de behandeling. Die geneesheer heeft vrijen toegang tot den getroffene, mits verwittiging van den gewonen geneesheer. De getroffene of zijn rechthebbenden mogen vragen dat een geneesheer te hunner keuze de heelkundige bewerkingen bijwoont en eens per week den getroffene bezoekt.

De honoraris van de door den getroffene aangestelde geneesheeren worden door getroffene en werkgever voor een gelijk deel gedragen. Het deel voor rekening van den werkgever zal, evenwel, voor elke maand een door den Gouverneur-Generaal bij ordonnantie bepaalde som niet overschrijden.

Buiten de Kolonie en de Belgische mandaatgebieden kiest de getroffene zijn geneesheer, apotheker en verplegingsdienst, doch de werkgever draagt maar de kosten tot beloop van een bij ordonnantie bepaald tarief. Gedurende den termijn, evenwel, tijdens welken de werkgever deze uitgaven voor zijn rekening moet nemen, mag hij op zijn kosten den toestand van den getroffene door een geneesheer of een geneeskundigen

médecin traitant ayant été prévenu.

Si la victime le demande, le médecin traitant est tenu de lui remettre un certificat constatant les lésions et affections dont elle est atteinte et les éléments de nature à les constater. Ce certificat est renouvelé toutes les fois que l'état de la victime, en se modifiant, entraine récupération ou diminution de sa capacité de travail.

L'employeur est tenu de fournir le 1er appareil de prothèse et son renouvellement périodique s'il y a lieu. A cet effet, l'accord homologué ou le jugement définitif déterminera le capital supplémentaire représentant le coût probable des appareils nécessaires à la victime. Les règles régissant les indemnités et rentes d'incapacité sont applicables en la matière. Le capital destiné à l'achat d'appareils reste la propriété de la victime.

Les indemnités pour frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers ainsi que pour frais occasionnés par l'emploi d'appareils de prothèse et d'orthopédie seront payés à ceux qui en ont pris charge.

Les personnes à qui ces frais sont dus ont une action directe contre les employeurs et contre l'organisme assureur.

ART. 11.

Lorsque l'accident a causé la mort de la victime, il est alloué les indemnités suivantes :

1°) une somme de 3.000 francs pour frais funéraires. Elle est payée à ceux qui en ont pris la charge.

dienst dien hij aanwijst, laten nagaan, mits verwittiging van den gewonen geneesheer.

Als de getroffene het vraagt, is de gewone geneesheer verplicht hem een getuigschrift af te leveren, met vermelding van de opgeloopen letsels en aandoeningen en van de gegevens op grond waarvan men ze kan vaststellen. Dit getuigschrift wordt hernieuwd telkens de toestand van den getroffene een wijziging ondergaat tengevolge waarvan zijn geschiktheid tot werken terugkeert of vermindert.

De werkgever is verplicht de eerste prothese te bezorgen en ze op gestelde tijden, zoo noodig te vernieuwen. Te dien einde bepaalt de bekrachtigde overeenkomst of het eindvonnis welk aanvullend kapitaal de waarschijnlijke kosten vertegenwoordigt van de toestellen die de getroffene noodig heeft. De regelen gelden voor de vergoedingen en renten wegens ongeschiktheid zijn van toepassing in dezen. Het tot aankoop van toestellen bestemde kapitaal blijft eigendom van den getroffene.

De vergoedingen voor kosten van geneesheer, heelmeester, apotheker en van verpleging, alsmede voor kosten wegens het gebruik van prothese en orthopedische toestellen, worden betaald aan hen die ze voor hun rekening hebben genomen.

Degenen aan wie deze kosten verschuldigd zijn, hebben een rechtstreeksche rechtsvordering tegen de werkgevers en tegen het verzekeringsorganisme.

ART. 11.

Wanneer het ongeval den dood van den getroffene heeft veroorzaakt, worden de volgende vergoedingen verleend:

1°) een som van 3.000 fr. voor begrafeniskosten. Zij wordt betaald aan hen die ze voor hun rekening hebben genomen.

2°) A. Au conjoint non divorcé, ni séparé de corps, à la condition que le mariage soit antérieur à l'accident, une rente viagère dont le montant est calculé en raison des âges des deux conjoints et sur la base de 30 p. c. de la 1re tranche du salaire et de 12 p. c. de la 2me tranche.

B. — Aux enfants légitimes nés ou conçus avant l'accident et aux enfants naturels reconnus avant l'accident par le père et la mère et devenus, par suite de l'accident, orphelins de père ou de mère et pour autant que les uns et les autres soient âgés de moins de 18 ans, une rente viagère temporaire jusque 18 ans, celle-ci étant pour chaque enfant égale à 15 p. c. de la 1re tranche du salaire de base et de 6 p. c. de la seconde tranche sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant.

Aux enfants répondant aux mêmes conditions, orphelins de père et de mère, une rente viagère temporaire jusque 18 ans; celle-ci est pour chaque enfant égale à 20 p. c. de la 1re tranche et 8 p. c. de la seconde tranche, sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant.

Les rentes prévues à l'alinéa ci-dessus sont également attribuées aux orphelins, enfants naturels de la victime, lorsque celle-ci seule les a reconnus, ainsi qu'aux orphelins, enfants naturels non reconnus par la victime, mais non abandonnés par elle et se trouvant dans des conditions de fait analogues à celles de la possession d'état d'enfant de celle-ci.

C. — Aux père et mère de la victime qui est enfant légitime ou reconnu avant l'accident, pour autant que la victime ne laisse ni conjoint, ni enfant bénéficiaire, une rente viagère dont le montant est calculé en raison des âges de la victime et de l'ayant-droit sur la base de 20 p. c.

2°) A. — Aan den echtgenoot die niet uit den echt noch van tafel en bed is gescheiden, mits het huwelijk het ongeval is voorafgegaan, een lijfrente waarvan het bedrag naar verhouding van den leeftijd der echtgenooten wordt berekend en op grondslag van 30 t. h. van het eerste loongedeelte en van 12 t. h. van het tweede gedeelte.

B. — Aan de wettige kinderen, geboren of verwekt vóór het ongeval, en aan de natuurlijke kinderen door vader en moeder vóór het ongeval erkend en die door het ongeval hun vader of moeder verloren hebben en voor zoover de eenen en de anderen minder dan 18 jaar oud zijn, een tijdelijke lijfrente tot 18 jaar, met dien verstande dat zij voor ieder kind gelijk is aan 15 t. h. van het eerste gedeelte van het basisloon en 6 t. h. van het tweede gedeelte zonder dat het geheel het drie dubbele van wat het decreet aan een kind verleent, mag overschrijden.

Aan de kinderen die aan dezelfde voorwaarden voldoen en wier vader en moeder overleden is, een tijdelijke lijfrente tot 18 jaar; deze is voor elk kind gelijk aan 20 t. h. van het eerste gedeelte en 8 t. h. van het tweede, zonder dat het geheel het driedubbele van wat het decreet aan een kind verleent, mag overschrijden.

De in het vorige lid bepaalde renten worden eveneens verleend aan de weezen, natuurlijke kinderen van den getroffene, wanneer de getroffene alleen ze heeft erkend alsmede aan de weezen, natuurlijke kinderen die de getroffene niet heeft erkend, doch niet heeft verlaten en die zich in een feitelijken toestand bevinden overeenstemmend met dezen van het bezit van den staat van kind van den getroffene.

C. — Aan den vader en de moeder van den getroffene die een wettig of een vóór het ongeval erkend kind is, voor zoover de getroffene noch echtgenoot(e) noch gerechtigd kind achterlaat, een lijfrente waarvan het bedrag berekend wordt in verhouding tot den leef-

de la 1re tranche du salaire et 8 p. c. de la seconde pour chacun des bénéficiaires; sous les mêmes conditions, le père et la mère de l'enfant naturel non reconnu mais non abandonné par son auteur ont droit à une rente calculée, comme il est dit ci-dessus, et sur la même base.

Dans le cas où la victime laisse un conjoint sans enfant, il est attribué aux ayants-droit visés à l'alinéa précédent une rente calculée sur le taux de 15 p. c. de la 1re tranche et de 6 p. c. de la seconde.

Les père et mère n'auront droit aux indemnités que s'ils profitaient directement du salaire de la victime ou avaient droit d'en profiter à raison des obligations légales.

Les rentes ne sont attribuées aux mineurs que jusqu'à l'âge de 18 ans.

Les rentes visées ci-dessus sont dues à datèr du décès de la victime.

ART. 12.

La victime peut demander que le tiers au plus de la valeur de la rente viagère lui soit payé en capital. Le conjoint ou les ascendants peuvent également demander que le tiers au plus de la valeur de leur rente leur soit payé en capital.

Le juge statuera au mieux des intérêts des demandeurs : l'employeur pourra, s'il y a lieu, être entendu ou appelé.

En cas d'incapacité permanente partielle, le juge peut aussi, suivant les mêmes règles, à la demande de tout ayant-droit, ordonner que la valeur de la rente viagère soit intégralement payée à la victime lorsque les arrérages annuels ne s'élèvent pas à 2.400 frs.

tijd van den getroffene en van den rechthebbende op grondslag van 20 t. h. van het eerste gedeelte van het loon van 8 t. h. van het tweede voor elk van de gerechtigden; onder dezelfde voorwaarden hebben de vader en de moeder van het niet erkende maar door zijn ouders niet verlaten natuurlijk kind recht op een rente, berekend zooals hierboven gezegd en op denzelfden grondslag.

In geval de getroffene een kinderlooseehtgenoot(e) achterlaat, wordt aan de in het vorige lid bedeelde rechthebbenden een rente verleend, berekend op grondslag van 15 t. h. van het eerste gedeelte en 6 t. h. van het tweede.

De vader en de moeder hebben maar recht op de vergoedingen indien het loon van den getroffene hun rechtstreeks ten goede kwam indien zij, krachtens de wettelijke verplichtingen, recht hadden er voordeel van te trekken.

Aan de minderjarigen wordt maar tot hun achttien jaar rente verleend.

De hierboven bedoelde renten zijn verschuldigd van den dag van het overlijden van den getroffene.

ART. 12.

De getroffene kan eischen dat hoogstens een derde van de waarde der lijfrente hem als kapitaal uitbetaald wordt. Eveneens kunnen de echtgenoot(e) of de bloedverwanten in de opgaande linie eischen dat hoogstens een derde van de waarde van hun rente als kapitaal wordt uitbetaald.

De rechter, in zijn uitspraak, houdt zooveel mogelijk rekening met de belangen van de eischers; zoo noodig kan de werkgever gehoord of opgeroepen worden.

In geval van blijvende gedeeltelijke ongeschiktheid, kan de rechter eveneens, volgens dezelfde regelen, op verzoek van elken rechthebbende, bevelen de waarde van de lijfrente volledig aan den getroffene uit te betalen, wanneer de jaarlijksche rente geen 2.400 fr. bedraagt.

La valeur de la rente viagère sera calculée conformément à un tarif approuvé par arrêté royal et préalablement soumis à l'avis de la Commission Coloniale des Accidents du Travail siégeant à Bruxelles.

ART. 13.

Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les rémunérations; les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables trimestriellement par quart.

Les frais funéraires sont payables dans le mois du décès.

ART. 14.

Les indemnités dues en vertu du présent décret aux victimes d'accidents ou à leurs ayants-droit ne sont cessibles ni saisissables que pour cause d'obligation alimentaire légale.

CHAPITRE V.

RESPONSABILITÉ DES TIERS.

ART. 15.

Indépendamment de l'action résultant du présent décret, la victime et les ayants-droit conservent contre les personnes responsables de l'accident, autres que l'employeur, ses préposés, ses employés et ses ouvriers, le droit de réclamer la réparation du préjudice causé, conformément aux règles du droit commun.

En cas de responsabilité civile encourue par un tiers, le règlement des indemnités se fera comme suit :

Si les sommes effectivement payées par le tiers, en vertu du droit commun, à titre de réparation du dommage matériel atteignent 100 p. c. de ce dommage, l'employeur sera exonéré de toute réparation.

De waarde van de lijfrente wordt berekend overeenkomstig een tarief dat bij koninklijk besluit goedgekeurd wordt en vooraf onderworpen aan het advies van de Koloniale Commissie voor Arbeidsongevallen, zetelend te Brussel.

ART. 13.

De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de bezoldiging; de jaarlijksche uitkeeringen en de rentetermijnen zijn om het kwartaal voor een vierde betaalbaar.

De begrafeniskosten zijn betaalbaar binnen de maand na het overlijden.

ART. 14.

De vergoedingen krachtens dit decreet verschuldigd aan hen die door ongevallen zijn getroffen of aan hun rechthebbenden zijn enkel vatbaar voor afstand of beslag wegens wettelijke verplichting tot onderhoud.

HOOFDSTUK V.

AANSPRAKELIJKHEID VAN DERDEN.

ART. 15.

Behalve de uit dit decreet voortvloeiende rechtsvordering behouden de getroffene en de rechthebbenden tegen de voor het ongeval verantwoordelijke personen, met uitzondering van den werkgever, zijn aangestelden, zijn bedienden en zijn arbeiders het recht om overeenkomstig de regelen van gemeen recht, vergoeding van de toegebrachte schade te eischen.

Ingeval een derde burgerlijk verantwoordelijk is, geschiedt de regeling der vergoedingen als volgt :

Indien de sommen door den derde, krachtens het gemeen recht, werkelijk betaald als vergoeding van de stoffelijke schade, 100 t. h. van die schade bereiken, is de werkgever van elke vergoeding ontslagen.

Si les sommes payées par le tiers n'atteignent pas 100 p. c. de ce dommage, la partie du dommage matériel non payée sera considérée comme un dommage résultant d'un accident du travail et l'employeur sera tenu de le réparer suivant les règles établies par le présent décret.

L'employeur ne sera jamais tenu au delà de ce qui lui incomberait si la responsabilité d'un tiers n'était pas engagée. Mais, si par l'application des règles ci-dessus les sommes payées à la victime ou aux ayants-droit sont inférieures au montant des indemnités forfaitaires qui seraient dues en l'absence de responsabilité civile des tiers, l'employeur sera tenu de les parfaire pour atteindre ce dernier montant.

Les dommages-intérêts payés en vertu du droit commun ne seront, en aucun cas, cumulés avec les réparations forfaitaires. Ils seront payés intégralement à la victime même s'ils dépassent le maximum légal du salaire de base admis pour le calcul de l'indemnité forfaitaire.

Pour l'application des règles ci-dessus, l'employeur, ses préposés, ses employés et ouvriers sont considérés comme des tiers à l'égard de la victime lorsqu'ils ont causé intentionnellement l'accident.

Sauf en ce cas, les dommages résultant des accidents du travail ne donnent lieu à charge de l'employeur au profit de la victime ou de ses ayants-droit qu'aux seules réparations forfaitaires déterminées par le présent décret.

L'action contre le tiers responsable peut être exercée par l'employeur ou par l'organisme assureur à ses risques et périls, aux lieu et place de la victime et de ses ayants-droit.

Indien den door den derde betaalde sommen geen 100 t. h. van de schade bereiken, wordt het niet-betaalde gedeelte der stoffelijke schade beschouwd als uit een arbeidsongeval voortvloeiende schade en de werkgever is verplicht ze volgens de door dit decreet gestelde regelen te vergoeden.

De werkgever is nooit aansprakelijk voor meer dan voor wat te zijnen laste zou komen indien een derde niet verantwoordelijk was.

Maar, indien, met toepassing van de regelen hierboven, de aan den getroffene of de rechthebbenden betaalde sommen lager zijn dan het bedrag der vooruit vastgestelde vergoedingen die, bij ontstentenis- van burgerlijke verant woordelijkheid van derden, verschuldigd zouden zijn, dan is de werkgever verplicht ze aan te vullen tot dit laatste bedrag.

De krachtens het gemeene recht betaalde schadevergoeding kan in geen geval met de vooruit vastgestelde vergoedingen samengenoten worden. Zij wordt aan den getroffene volledig betaald, zelfs indien zij het wettelijke maximum van het basisloon, als aangenomen voor de berekening van de vooruit vastgestelde vergoeding, overschrijdt.

Voor de toepassing van de regelen hierboven worden de werknemer, zijn aangestelden, zijn bedienden en werklieden beschouwd als derden ten opzichte van den getroffene wanneer zij opzettelijk het ongeval hebben veroorzaakt.

Behalve in dit geval, geeft de uit arbeidsongevallen voortvloeiende schade enkel aanleiding, ten laste van den werkgever en ten voordeele van den getroffene of zijn rechthebbenden, tot de vooruit vastgestelde vergoedingen, die dit decreet bepaalt.

De werkgever of het verzekeringsorganisme kan, in de plaats van den getroffene of diens rechthebbenden, op eigen risico de rechtsvordering tegen den verantwoordelijken derde uitoefenen.

CHAPITRE VI.

DES ASSURANCES ET GARANTIES.

ART. 16.

L'employeur est tenu de contracter pour le paiement des indemnités prévues au présent décret, avec l'organisme assureur qui sera constitué par Arrêté Royal.

L'assureur est subrogé de plein droit aux obligations de l'employeur.

L'organisme assureur portera le nom de Fonds Colonial des Invalidités. Il jouira de la personnification civile. Il sera chargé de réaliser toutes opérations d'assurances en matière d'invalidité. Il sera placé sous le contrôle et la garantie de la Colonie. Il sera établi auprès du Ministère des Colonies et pourra créer des succursales.

Les statuts du Fonds Colonial des Invalidités seront fixés par Arrêté Royal.

ART. 17.

La créance de la victime de l'accident ou de ses ayants-droit contre l'employeur est garantie par un privilège qui prend rang sous le n° 7, article 1, de l'ordonnance du 22 janvier 1896 sur les privilèges, approuvée par décret du 15 avril 1896.

ART. 18.

L'organisme assureur est tenu de constituer le capital de la rente conformément au tarif visé à l'article 12, soit à la Caisse d'Epargne et de Retraite, à Bruxelles, soit à un autre établissement désignés par Arrêté Royal pour le service des rentes. A défaut de s'être assuré, l'employeur est tenu des mêmes obligations.

HOOFDSTUK VI.

VERZEKERINGEN EN WAARBORGEN.

ART. 16.

Voor de betaling van de in dit decreet bepaalde vergoedingen is de werkgever verplicht een overeenkomst aan te gaan met het bij Koninklijk Besluit op te richten verzekeringsorganisme.

De verzekeraar treedt van rechtswege in de plaats van den werkgever wat diens verplichtingen betreft.

Het verzekeringsorganisme zal den naam van Koloniaal Invalidenfonds dragen. Het zal rechtspersoonlijkheid bezitten. Het zal belast zijn met alle verzekeringsoperaties inzake invaliditeit. Het zal onder toezicht en waarborg van de Kolonie staan. Het zal in het Ministerie van Koloniën gevestigd worden en bijkantoren kunnen oprichten.

Een Koninklijk Besluit zal de statuten van het Koloniaal Invalidenfonds bepalen.

ART. 17.

De schuldvordering van den door het ongeval getroffene of van zijn rechthebbenden op den werkgever wordt gewaarborgd door een voorrecht dat plaats neemt onder nr 7, artikel 1, van de ordonnantie van 22 Januari 1896 op de voorrechten, zooals deze bij decreet van 15 April 1896 is goedgekeurd.

ART. 18.

Het verzekeringsorganisme is verplicht het kapitaal van de rente, overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde tarief, vast te zetten, hetzij bij de Spaar- en Lijfrentekas te Brussel, hetzij bij een andere inrichting, aangewezen bij Koninklijk Besluit voor de uitbetaling van de renten. Indien hij niet verzekerd is, heeft de werkgever dezelfde verplichtingen.

La constitution du capital représentatif de la rente viagère doit être effectuée :

1°) en cas de mort de la victime dans le mois de l'homologation de l'accord intervenu entre les intéressés et à défaut d'accord dans le mois du jugement fixant définitivement ce capital. Il sera dû, au moment de la constitution des rentes, un complément du capital en raison des jours de retard à dater de l'accord ou du jugement.

2°) en cas d'incapacité permanente de travail, dans le mois de l'expiration du délai de revision prévu à l'article 24.

CHAPITRE VII.

COMPÉTENCE ET PROCÉDURE.

ART. 19.

La victime ou ses ayants-droit ont toujours la faculté d'assigner directement l'employeur, sauf le droit de celui-ci de mettre l'assureur en cause.

La victime et ses ayants-droit ont, dans tous les cas, une action directe contre l'assureur pour le montant de leur créance. Celle-ci est privilégiée sur tout ce qui serait dû à raison de l'assurance.

La demande sera accompagnée d'un certificat médical spécifiant la nature et la durée probable de l'incapacité et les éléments de nature à constater les lésions et affections dont la victime est atteinte. Si la demande est présentée dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi, l'employeur est tenu d'en informer dans les 15 jours l'Inspecteur du Travail dans le ressort duquel se trouve le domicile du demandeur ou le fonctionnaire dési-

Het kapitaal dat de lijfrente vertegenwoordigt, moet worden vastgezet :

1°) ingeval de getroffene overleden is, binnen de maand na de bekrachtiging van de overeenkomst tusschen de belanghebbenden en, bij gemis van overeenkomst, binnen de maand na het vonnis hetwelk dit kapitaal voor goed bepaalt. Op het oogenblik waarop de renten vastgezet worden, is er een aanvullend kapitaal verschuldigd in verhouding tot de dagen vetraging van den dag af van de overeenkomst of het vonnis.

2°) in geval van blijvende ongeschiktheid tot werken, binnen de maand na het verstrijken van den in artikel 24 bepaalden herzieningstermijn.

HOOFDSTUK VII.

BEVOEGDHEID EN RECHTSPLEGING.

ART. 19.

De getroffene of zijn rechthebbenden kunnen altijd den werkgever rechtstreeks dagvaarden, behoudens diens recht den verzekeraar in de zaak te roepen.

De getroffene en zijn rechthebbenden hebben, in alle gevallen, een rechtstreeksche rechtsvordering tegen den verzekeraar voor het bedrag van hun schuldvordering. Deze is bevoorrecht op alles dat wegens de verzekering verschuldigd mocht zijn.

De eisch wordt vergezeld van een geneeskundig getuigschrift dat omstandig aangeeft den aard en waarschijnlijken duur van de ongeschiktheid en de gegevens om de door den getroffene opgeloopen letsels en aandoeningen vast te stellen. Indien de eisch in de Kolonie of Ruanda-Urundi wordt ingesteld, is de werkgever verplicht dit binnen 15 dagen te berichten aan den arbeidsopziener, in diens ambtsgebied de woon-

gné dans ce ressort par le Gouverneur Général.

La même obligation incombe aux médecins qui constatent les accidents du travail.

Une enquête sera faite par l'Inspecteur du Travail ou le fonctionnaire délégué par le Gouverneur Général. Une expédition du procès-verbal sera transmise par l'enquêteur au Parquet.

ART. 20.

Le Tribunal dans le ressort duquel l'accident s'est produit est compétent pour connaître des actions relatives aux indemnités dues aux victimes ou à leurs ayants-droit en vertu du présent décret ainsi que les demandes en revision de ces indemnités. Il est également compétent pour statuer sur tous les litiges relatifs à l'assurance du risque dérivant du présent décret, lorsque ces litiges sont nés à l'occasion de la réparation du dommage causé par un accident du travail.

Lorsque l'accident est survenu hors de la Colonie ou des territoires soumis au mandat belge, la compétence territoriale du juge est déterminée comme en matière mobilière, sauf dispositions prévues par les conventions internationales.

ART. 21.

L'action en paiement ou en révision des indemnités prévues par le présent décret ne peut, en aucun cas, être poursuivie devant la juridiction répressive; l'exercice en est indépendant de celui de l'action publique à laquelle l'accident donnerait éventuellement ouverture.

ART. 22.

Lorsque le juge ne possède pas tous les éléments pour statuer définitivement mais que l'application du décret n'est

plaats van den eischer is gelegen of aan den ambtenaar dien de Gouverneur-Generaal in dit gebied heeft aangesteld.

Dezelfde verplichting rust op de geneesheeren die de arbeidsongevallen vaststellen.

De arbeidsopziener of de door den Gouverneur Generaal gemachtigde ambtenaar stelt een onderzoek in. De onderzoeker maakt een uitgifte van het proces-verbaal aan het Parket over.

ART. 20.

De rechtbank in wier gebied het ongeval gebeurd is, is bevoegd om kennis te nemen van de rechtsvorderingen betreffende de vergoedingen die krachtens dit decreet aan de getroffenen of hun rechthebbenden verschuldigd zijn, alsmede van de verorderingen tot herziening van deze vergoedingen. Zij is eveneens bevoegd om uitspraak te doen over alle geschillen betreffende de verzekering tegen het uit dit decreet voortvloeiende risico, wanneer deze geschillen ontstaan zijn naar aanleiding van de vergoeding van de door een arbeidsongeval veroorzaakte schade.

Wanneer het ongeval zich buiten de Kolonie of de Belgische mandaatgebieden heeft voorgedaan, wordt de plaatselijke bevoegdheid van den rechter bepaald gelijk in roerende zaken, behoudens de bepalingen van de internationale conventies.

ART. 21.

De rechtsvordering tot betaling of tot herziening van de bij dit decreet bepaalde vergoedingen kan, in geen geval, vóór het strafgerecht worden vervolgd; de uitoefening ervan is onafhankelijk van de uitoefening van de publieke vordering waartoe het ongeval aanleiding mocht geven.

ART. 22.

Wanneer de rechter niet over alle gegevens beschikt om een eindvonnis uit te spreken maar de toepassing van het

pas contestée, il a le droit d'allouer même d'office une provision à la victime ou à ses ayants-droit sous forme d'allocation journalière ou d'une somme destinée à couvrir les frais éventuels d'expertise.

Les décisions judiciaires relatives aux indemnités prévues par le présent décret et ne comportant pas constitution de rente ou attribution de capital sont exécutoires par provision nonobstant appel et sans caution.

Dans les autres cas, le juge restreint l'obligation provisoire au paiement d'arrérages déterminés ex aequo et bono en tenant compte des éléments déjà recueillis au moment où l'exécution provisoire est ordonnée.

Dans tous les cas, et notamment en cas d'exécution forcée, le juge peut, à la diligence de tout intéressé, et même d'office désigner un tuteur ad hoc chargé de représenter le mineur pour la perception des indemnités, allocations ou arrérages et pour la constitution de capitaux.

ART. 23.

Les accords entre parties concernant les indemnités à allouer en suite d'accidents sont soumis obligatoirement au juge compétent en premier ressort, aux fins d'homologation.

L'expédition du procès-verbal d'homologation constatant ces accords n'est revêtue de la formule exécutoire que si le juge reconnait la conformité de ces accords avec les dispositions du présent décret.

A peine de nullité, les accords sont motivés et mentionnent notamment le salaire de base, la nature de la lésion, la réduction de capacité et la date de consolidation.

decreet niet betwist wordt, heeft hij het recht aan den getroffene of zijn rechthebbenden een voorschot, zelfs ambtshalve, toe te kennen bij wijze van een dagelijksche uitkeering of van een som bestemd om de gebeurlijke kosten van een onderzoek door deskundigen te dekken.

De rechterlijke beslissingen betreffende de bij dit decreet bepaalde vergoedingen die geen vastzetting van rente of toekenning van kapitaal noodzakelijk maken, zijn uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande beroep en zonder borg.

In de andere gevallen, beperkt de rechter de voorloopige verplichting tot het betalen van termijnen, bepaald ex aequo et bono met inachtneming van de gegevens die reeds verzameld zijn op het oogenblik waarop de voorloopige tenuitvoerlegging wordt bevolen.

In al de andere gevallen, en namelijk in geval van gedwongen tenuitvoerlegging, kan de rechter, ten verzoeke van elken belanghebbende, en zelfs ambtshalve, een voogd ad hoc aanstellen met last om den minderjarige te vertegenwoordigen voor het innen der vergoedingen, uitkeeringen of termijnen en voor het vastzetten van kapitalen.

ART. 23.

De overeenkomsten tusschen partijen betreffende de vergoedingen te verleenen ingevolge ongevallen moeten aan den in eersten aanleg bevoegden rechter ter bekrachtiging worden onderworpen.

De uitgifte van het proces-verbaal van bekrachtiging waarin deze overeenkomsten worden vastgesteld, wordt maar van het formulier van ten uitvoerlegging voorzien, indien de rechter erkent dat deze overeenkomsten met de bepalingen van dit decreet overeenstemmen.

Op straf van nietigheid, worden de overeenkomsten met redenen omkleed en vermelden zij namelijk het basisloon, den aard van het letsel, de vermindering van geschiktheid en den datum van consolidatie.

ART. 24.

L'action en paiement des indemnités prévues par le présent décret du chef d'accident se prescrit par trois ans. Les modes ordinaires de suspensions ou d'interruption sont applicables; la prescription sera interrompue également par une action en paiement, à raison de l'accident, fondée sur une autre cause.

La demande en revision des indemnités, fondée sur une aggravation ou une atténuation de l'infirmité de la victime, ou sur le décès de celle-ci par suite des conséquences de l'accident, est ouverte pendant trois ans à dater du jugement définitif ou de la décision du juge rendant exécutoire l'accord des parties.

ART. 25.

Les actes volontaires et de juridiction gracieuse qui seront accomplis dans la Colonie concernant l'exécution du présent décret seront exempts de tous frais.

CHAPITRE VIII.

DES COTISATIONS.

ART. 26.

a) Il sera prélevé une cotisation extraordinaire de 1 p. c. à charge des employés et de 2 p. c. à charge des employeurs sur les rémunérations du premier trimestre de 1947. Cette cotisation sera perçue selon les mêmes règles qu'en matière de pensions pour employés. Elle servira à constituer le Fonds Colonial des Invalidités.

b) Les cotisations ordinaires seront à charge de l'employeur; elles seront fixées par Arrêté Royal.

ART. 24.

De rechtsvordering tot betaling van de bij dit decreet bepaalde vergoedingen wegens ongeval verjaart na drie jaar. De gewone wijzen om de verjaring te schorsen of te stuiten zijn van toepassing; zij wordt eveneens gestuit door een vordering tot betaling, wegens het ongeval, die op een anderen rechtsgrond gesteund is.

De eisch tot herziening van de vergoedingen, gegrond op een verergering of een vermindering van het gebrek van het slachtoffer of zijn overlijden ingevolge het ongeval, kan gedurende drie jaar ingesteld worden, te rekenen van het eindvonnis of van de rechterlijke beslissing die de overeenkomst der partijen uitvoerbaar verklaart.

ART. 25.

De vrijwillige akten en de akten van vrijwillige rechtspraak die in de Kolonie met betrekking tot de uitvoering van dit decreet worden verricht, worden van alle kosten vrijgesteld.

HOOFDSTUK VIII.

BIJDRAGEN.

ART. 26.

a) Op de bezoldigingen van het eerste kwartaal 1947 wordt een buitengewone bijdrage van 1 t. h. ten laste van de werknemers en van 2 t. h. ten laste van de werkgevers geheven. Deze bijdrage wordt geïnd volgens dezelfde regelen als inzake werknemerspensioenen. Zij zal het Koloniaal Invalidenfonds helpen vormen.

b) De gewone bijdragen komen ten laste van den werkgever; zij worden bij Koninklijk Besluit vastgesteld.

CHAPITRE IX.

SANCTIONS.

ART. 27.

Toute convention contraire aux dispositions du présent décret est nulle de plein droit.

ART. 28.

Est puni d'une amende de 100 à 200 Frs, l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements ou a omis d'en transférer le montant concurremment avec ses cotisations dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales ou réglementaires.

L'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations personnelles et patronales arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge de l'employé le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

La peine prévue à l'alinéa 1 ci-dessus est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assuré.

ART. 29.

Est punie d'une servitude pénale de 8 jours à un an toute personne qui fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par le présent décret.

La restitution des sommes indûment perçues par le prétendu bénéficiaire est, en outre ordonnée.

ART. 30.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 133 à 135 du Code Pénal, sont punis d'une amende de 100

HOOFDSTUK IX.

SANCTIES.

ART. 27.

Elke overeenkomst in strijd met de bepalingen van dit decreet is van rechtswege nietig.

ART. 28.

Wordt gestraft met geldboete van 100 tot 200 frank de werkgever of zijn aangestelde die de heffingen niet heeft gedaan of verzuimd heeft het bedrag ervan samen met zijn bijdragen, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zooals gesteld door de wettelijke of reglementaire bepalingen, over te maken.

De werkgever wordt, bovendien, veroordeeld om de achterstellige werknemers- en werkgeversbijdragen te storten, zonder op den werknemer het bedrag te mogen verhalen van de heffingen die hij heeft verzuimd te doen, en om elk nadeel voortvloeiende uit verzuim of uitstel bij het overdragen van de stortingen te vergoeden.

De in het eerste lid hierboven gestelde straf wordt zooveel keeren toegepast als de werkgever zijn verplichting voor elken verzekerde verzuimd heeft.

ART. 29.

Wordt gestraft met strafdienst van 8 dagen tot 1 jaar alwie wetens valsche aangiften doet om de bij decreet bepaalde voordeelen te genieten of te doen genieten.

Bovendien, wordt de teruggave bevolen van de sommen die de zoogenaamde gerechtigde ten onrechte getrokken heeft.

ART. 30.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikelen 133 tot 135 van het Wetboek van Strafrecht, worden ge-

à 1.000 Frs, les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou à l'organisme chargés de l'exécution du présent décret tous les renseignements demandés en vue de son application.

straft met geldboete van 100 fr. tot 1.000 fr. de werkgevers of hun aangestelden die wijgeren aan de personen of het organisme belast met de uitvoering van dit decreet al de met het oog op de toepassing ervan gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Les fonctionnaires désignés par le Gouverneur Général pour assurer l'exécution du présent décret et constater les infractions auront libre accès dans les bureaux et les locaux de l'employeur ou de ses préposés.

De ambtenaren door den Gouverneur-Generaal aangewezen om de uitvoering van dit decreet te verzekeren en de overtredingen ervan vast te stellen, hebben vrijen toegang tot de kantoren en lokalen van den werkgever of van zijn aangestelden.

ART. 31.

ART. 31.

Il est interdit de traiter des opérations d'assurance relatives aux accidents du travail dont la réparation est prévue par le présent décret.

Het is verboden verzekeringsoperaties te verrichten in verband met de arbeidsongevallen waarvoor dit decreet vergoeding bepaalt.

Sera puni d'une amende de 100 à 1.000 frs toute personne qui aura participé à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat en violation de cette disposition.

Wordt gestraft met geldboete van 100 fr. tot 1.000 fr., alwie, met overtreding van deze bepaling, aan het sluiten of het uitvoeren van een overeenkomst deelneemt.

ART. 32.

ART. 32.

Les amendes sont recouvrées comme en matière d'impôt.

De geldboeten worden ingevorderd zooals inzake belastingen.

ART. 33.

ART. 33.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à charge de leurs préposés du chef de l'exécution des obligations prévues par le présent décret.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten die, wegens uitvoering van de bij dit decreet bepaalde verplichtingen, tegen hun aangestelden worden uitgesproken.

CHAPITRE X.

HOOFDSTUK X.

CONTRÔLE.

TOEZICHT.

ART. 34.

ART. 34.

Un Comité technique sera institué par Arrêté Royal auprès du Ministère des Colonies sous le nom de Commission Coloniale des Accidents du Travail. Il sera composé de membres particulièrement compétents en matière d'accidents

Een technisch Comité zal bij Koninklijk Besluit bij het Ministerie van Koloniën worden opgericht, onder den naam van Koloniale Commissie voor Arbeidsongevallen. Het zal bestaan uit leden die inzake arbeidsongevallen bijzonder be-

du travail parmi lesqeuls il y aura au moins un docteur en droit, un docteur en médecine, un ingénieur civil, un actuaire, un assureur, un membre désigné pour représenter les employeurs et un membre désigné pour représenter les employés.

Des membres supplémentaires ayant voix consultative, choisis en raison de leur compétence particulière pourront être désignés à titre temporaire par le Ministre des Colonies pour l'étude de certaines questions spéciales.

Un Arrêté Royal déterminera le mode de recrutement et le fonctionnement de la Commission Coloniale des Accidents du Travail.

Indépendamment des attributions qui lui sont dévolues par le présent décret, la Commission délibérera sur toutes les questions qui lui seront soumises par le Ministre des Colonies au sujet des accidents du travail.

Le Gouverneur Général instituera, par ordonnance, dans la Colonie et au Ruanda-Urundi, une ou plusieurs commissions coloniales des accidents du travail et en déterminera le fonctionnement. Elles seront chargées de lui donner leur avis sur les questions qu'il leur soumettra concernant les accidents du travail.

CHAPITRE XI.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 35.

La disposition suivante remplacera la première phrase de l'article 28, 3° du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi : « De faire donner à l'engagé malade des soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques, ainsi que les appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire, suivant les possibilités de la région ».

voegd zijn, onder wie ten minste een doctor in de rechten, een doctor in de geneeskunde, een burgerlijk ingenieur, een actuaris, een verzekeraar, een lid aangewezen om de werkgevers te vertegenwoordigen en een lid aangewezen om de werknemers te vertegenwoordigen.

Voor de studie van zekere bijzondere vraagstukken kan de Minister toegevoegde leden met raadgevende stem, wegens hun bijzondere bevoegdheid gekozen, tijdelijk aanstellen.

Een Koninklijk Besluit zal de wijze waarop de leden van de Koloniale Commissie voor Arbeidsongevallen worden aangeworven en de werking ervan bepalen.

Behalve de bevoegdheid haar door dit decreet verleend zal de Commissie beraadslagen over alle vraagstukken die de Minister haar zal voorleggen betreffende de arbeidsongevallen.

De Gouverneur-Generaal zal bij ordonnantie in de Kolonie en in Ruanda-Urundi een of meer koloniale commissies voor arbeidsongevallen oprichten en de werking ervan bepalen. Zij zullen gelast worden hem van advies te dienen omtrent de vraagstukken die hij hun zal voorleggen betreffende de arbeidsongevallen.

HOOFDSTUK XI.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 35.

De volgende bepaling vervangt den eersten volzin van artikel 28, 3° van het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst : « Aan den zieken aangeworvene, de genees- en heelkundige hulp en artsenijen te laten verstrekken, alsmede de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, volgens de mogelijkheden van de streek ».

ART. 36.

La disposition suivante formera l'article 29bis du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi :

« En cas d'accident du travail, l'employeur est tenu, nonobstant toutes autres dispositions du présent décret, de donner à la victime les soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques nécessaires, ainsi que les appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire, sans que cette obligation dépasse 60 jours ».

« Il en sera tenu de même à l'égard de la victime d'une maladie professionnelle se déclarant pendant que la victime est à son service dans une occupation considérée légalement comme pouvant causer cette maladie ».

« Si l'accident du travail ou la maladie professionnelle a causé une incapacité de travail, l'employeur sera tenu de faire à la victime les paiements prévus à l'article 28, 4° pendant la durée de l'incapacité, sans que cette obligation dépasse 60 jours ».

« L'employeur sera exonéré des obligations découlant du présent article, s'il prouve que l'accident ou la maladie est dû à la faute intentionnelle de la victime. »

« Les paiements mis à charge de l'employeur par l'article 28, 5° ne lui incomberont pas, lorsque l'incapacité est due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle ».

ART. 37.

Les employés qui ne sont pas assujettis au décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi, eu égard au montant de leur rémunération, sont réputés assujettis à ses dispositions pour l'application des obligations résultant de ses articles 19, 1° — 28, 3°, 4° et 5°, en cas d'accident du travail.

ART. 36.

De volgende bepaling vormt artikel 29 bis van het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst :

« Wanneer een arbeidsongeval zich voordoet, is de werkgever verplicht, niettegenstaande al andere bepalingen van dit decreet, aan den getroffene de noodige genees- en heelkundige hulp en artsenijen te verstrekken, alsmede de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, zonder dat deze verplichting 60 dagen overschrijdt. »

« Hij is daartoe eveneens verplicht jegens den getroffene door een beroepsziekte die uitbreekt terwijl de getroffene in zijn dienst een werk verricht dat wettelijk beschouwd wordt deze ziekte te kunnen veroorzaken. »

« Indien het arbeidsongeval of de beroepsziekte een ongeschiktheid tot werken heeft teweeggebracht, is de werkgever verplicht aan den getroffene de in artikel 28, 4°, bepaalde betalingen te doen tijdens den duur van de ongeschiktheid, zonder dat deze verplichting 60 dagen overschrijdt. »

« De werkgever is van de uit dit artikel volgende verplichtingen ontslagen, indien hij bewijst dat het ongeval of de ziekte aan de opzettelijke schuld van het slachtoffer te wijten is. »

« De betalingen die krachtens artikel 28, 5°, ten laste van den werkgever zijn, komen niet voor zijn rekening wanneer de ongeschiktheid aan een arbeidsongeval of een beroepsziekte te wijten is. »

ART. 37.

De werknemers die niet onder het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst vallen, gezien het bedrag van hun bezoldiging, worden geacht onder de bepalingen ervan te vallen voor de toepassing van de verplichtingen voortvloeiende uit de artikelen 19, 1° — 28, 3°, 4° en 5°, ingeval zich een arbeidsongeval voordoet.

CHAPITRE XII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 38.

Les contrats d'assurance de droit commun antérieurs à la date de la mise en vigueur du présent décret et relatifs aux risques d'accidents du travail pourront être dénoncés par l'assureur ou l'assuré dans la mesure où ils s'appliquent à des personnes assujetties au décret.

Cette dénonciation sera faite soit au moyen d'une déclaration écrite dont il sera donné reçu, soit par un acte extrajudiciaire.

Elle ne sortira ses effets qu'à partir de la mise en vigueur du décret, sauf convention contraire; elle ne donnera lieu à aucune indemnité.

ART. 39.

Au cours de la 4me année qui suivra la mise en vigueur du présent décret, le Ministre des Colonies présentera au Roi un rapport sur son application. Ce rapport sera publié au Bulletin Officiel du Congo Belge.

CHAPITRE XIII.

ENTRÉE EN VIGUEUR DU DÉCRET.

ART. 40.

Le présent décret sera applicable à la réparation du dommage causé par les accidents du travail survenus à partir du 1er janvier 1947.

Les arrêtés d'application seront pris dans le délai d'un an à partir de la publication du décret.

HOOFDSTUK XII.

OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 38.

Verzekeringscontracten van gemeen recht welke vóór den datum waarop dit decreet in werking treedt, werden gesloten en arbeidsongevallenrisico betreffen, kunnen door den verzekeraar of den verzekerde opgezegd worden in de mate waarin zij van toepassing zijn op personen die onder het decreet vallen.

Deze opzegging geschiedt hetzij door een schriftelijke verklaring waarvan een bewijs van ontvangst zal worden gegeven, hetzij door een buitengerechtelijke akte.

Zij wordt eerst van kracht wanneer het decreet in werking treedt, behoudens strijdige overeenkomst; zij geeft geen aanleiding tot vergoeding.

ART. 39.

Tijdens het 4e jaar na het inwerkingtreden van dit decreet, brengt de Minister van Koloniën aan den Koning verslag uit over de toepassing ervan. Dit verslag wordt in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo bekendgemaakt.

HOOFDSTUK XIII.

INWERKINGTREDEN VAN HET DECREET.

ART. 40.

Dit decreet is van toepassing op de vergoeding van de schade veroorzaakt door arbeidsongevallen die zich van 1 Januari 1947 af hebben voorgedaan.

De toepassingsbesluiten worden genomen binnen een jaar te rekenen van de bekendmaking van het decreet.

ART. 41.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1945.

ART. 41.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën.

R. GODDING.

Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.

—

RAPPORT AU REGENT,

MONSEIGNEUR,

Le présent décret organise la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.

La convention de Genève en date des 25 octobre - 19 novembre 1931 nous fait une obligation de légiférer sur ce point.

Le présent décret s'est inspiré autant que possible du décret sur la réparation du dommage résultant des accidents du travail.

En Belgique, la réparation de ces dommages est confiée à une caisse autonome sous la garantie de l'Etat. Les patrons dont les industries sont considérées par la législation comme pouvant causer des maladies professionnelles sont tenus de verser leurs cotisations à cette caisse. Ce système a inspiré les deux décrets sur les accidents du travail et les maladies professionnelles.

L'article 1 porte que le décret s'appliquera aux non-indigènes engagés dans

Schadeloosstelling wegens beroepsziekten van niet-inlanders.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT,

MONSEIGNEUR,

Dit decreet regelt de schadeloosstelling wegens beroepsziekten van niet-inlanders.

De conventie van Geneve van 25 October - 19 November 1921 legt ons de verplichting op in dezen wetgevend op te treden.

Voor dit decreet heeft men zooveel mogelijk een voorbeeld genomen aan het decreet op de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen.

In België, wordt deze schadeloosstelling toevertrouwd aan een zelfstandige kas onder waarborg van den Staat. De werkgevers wier bedrijven naar het oordeel van de wet, beroepsziekten kunnen veroorzaken, zijn verplicht hun bijdragen in deze kas te storten. Op dit stelsel berusten de twee decreten op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

Artikel 1 bepaalt dat het decreet toepasselijk zal zijn op de niet-inlanders

un contrat de louage de services, de même qu'aux apprentis et aux stagiaires. Le décret s'applique également au personnel de la Colonie nommé à titre provisoire pendant la durée du stage, aux engagés hors cadre et à titre temporaire.

die een contract van dienstverhuring hebben aangegaan, alsmede op de leerlingen en stagiaires. Het decreet zal insgelijks van toepassing zijn op het personeel der Kolonie in tijdelijken dienst tijdens den duur hunner stage, op de aangeworvenen buiten het kader en in tijdelijken dienst.

La réparation du dommage résultant des maladies professionnelles est donc assurée aux mêmes personnes que la réparation du dommage résultant des accidents du travail.

De schadeloosstelling wegens beroepsziekten geldt dus voor dezelfde personen als de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen.

En vertu de l'article 2, la liste des maladies professionnelles sera établie par arrêté royal. Il en est de même en Belgique. Il a paru préférable de laisser au Gouverneur Général le soin de désigner les industries, etc. où les maladies professionnelles donneront lieu à réparation. A cet égard, signalons que le Gouverneur Général est déjà chargé de désigner les établissements dangereux, insalubres ou incommodes.

Krachtens artikel 2 wordt de beroepsziektenlijst bij koninklijk besluit vastgesteld. Dit is ook het geval in België. Het komt ons verkieslijk voor den Gouverneur Generaal de nijverheden enz. te laten aanduiden, waar de beroepsziekten aanleiding tot schadeloosstelling geven. Laten wij er, in dit verband, op wijzen dat de Gouverneur Generaal reeds gelast is de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen aan te wijzen.

L'article 3 détermine les délais dans lesquels les demandes d'indemnités doivent être présentées. Ici encore le décret a emprunté à la Belgique les règles applicables.

Artikel 3 bepaalt binnen welke termijnen de aanvragen om schadeloosstelling ingediend moeten worden. Ook hier heeft het decreet de in België toepasselijke regelen overgenomen.

Les articles 4, 5 et 6 relatifs à la responsabilité de l'employeur sont inspirés de la loi belge.

Voor de artikelen 4, 5 en 6, betreffende de verantwoordelijkheid van den werkgever, heeft men de Belgische wet gevolgd.

L'article 7 contient un principe nouveau. Lorsqu'un malade a été au service de différents patrons, dans des occupations pouvant, aux termes de l'article 2, causer des maladies professionnelles et qu'il n'est pas possible de déterminer qu'un de ces patrons est responsable de la maladie, tous supporteront la charge des indemnités en proportion du temps passé à leur service.

Artikel 7 behelst een nieuw beginsel. Wanneer een zieke bij verschillende werkgevers in dienst geweest is, in bezigheden die, luidens artikel 2, beroepsziekten kunnen veroorzaken en het niet mogelijk is te bepalen dat een dier werkgevers verantwoordelijk is voor de ziekte, komen de schadeloosstellingen voor rekening van allen in evenredigheid met den tijd in hun dienst doorgebracht.

Toutefois, il ne sera pas permis de remonter au delà d'un délai fixé par arrêté royal.

Het is, evenwel, niet toegelaten verder terug te gaan dan een bij koninklijk besluit vastgestelden termijn.

Cette solution a paru la plus équitable, car il semble bien que chacune des industries où la victime a été employée à contribué pour une part à l'affaiblissement de sa santé.

Die oplossing lijkt ons het billijkst, want iedere nijverheid waar het slachtoffer werkzaam is geweest heeft, waarschijnlijk voor een deel meegeholpen om zijn gezondheid te verzwakken.

L'article 9 concerne le paiement des amendes; il est emprunté au décret sur la réparation du dommage résultant des accidents du travail au Congo Belge.

Artikel 9 betreft de betaling van de geldboeten; het is aan het decreet op schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen in Belgisch-Congo ontleend.

L'article 10 détermine — conformément aux règles de la loi belge — dans quel cas il y a lieu à réparation.

Artikel 10 bepaalt — overeenkomstig de regelen van de Belgische wet — in welke gevallen schadeloosstelling moet worden verleend.

Les articles 11 à 36 visent le calcul des indemnités, les soins médicaux, les ayants-droit, le mode de paiement, la responsabilité des tiers, l'assurance, la compétence, la procédure, les cotisations et les sanctions. Ils sont similaires aux dispositions prévues en matière d'accident du travail.

De artikelen 11 tot 36 betreffen de berekening van de vergoedingen, de geneeskundige zorgen, de rechthebbenden, de wijze van betaling, de verantwoordelijkheid van derden, de verzekering, de bevoegdheid, de rechtspleging, de bijdragen en de sancties. Zij zijn van dezelfden aard als de bepalingen inzake arbeidsongevallen.

Il est à observer que l'article 11 a adopté pour le salaire de base celui que la victime gagnait au moment où la maladie s'est manifestée, car c'est de ce salaire qu'elle est privée. Si donc la victime devient malade un an après avoir quitté une industrie malsaine, on tiendra compte du salaire qu'elle perd actuellement et non du salaire qu'elle gagnait dans cette industrie.

Men merke op dat artikel 11 als basisloon het loon neemt dat het slachtoffer verdiende op het oogenblik dat de ziekte is uitgebroken, want dit loon verliest de getroffene. Dus, indien de getroffene zes jaar nadat het een ongezonde nijverheid verlaten heeft, ziek valt, zal men rekening houden met het loon dat hij thans verliest en niet met het loon dat hij in deze nijverheid verdiende.

L'article 29 relatif aux cotisations n'a pas reproduit la disposition qui figurait dans le décret sur les accidents du travail en vue d'établir une cotisation extraordinaire et unique. La contribution extraordinaire prévue par l'article 26 de ce dernier décret servira pour les deux espèces d'invalidité.

Artikel 29, betreffende de bijdragen, heeft de bepaling niet overgenomen die in het arbeidsongevallen decreet voorkomt om éénmaal een buitengewone gedrage te heffen. De buitengewone bijdrage bepaald bij artikel 26 van dit laatste decreet zal voor de twee soorten van invaliditeit dienen.

Les articles 37 à 41 sont encore empruntés au décret sur la réparation du dommage résultant des accidents du travail auquel il y a lieu de se référer.

De artikelen 37 tot 41 zijn eveneens ontleend aan het decreet op de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen, waar naar men verwezen wordt.

J'ai l'honneur d'être

MONSEIGNEUR,

de votre Altesse Royale,
le très respectueux et fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,
de zeer eerbiedige en getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

DECRET

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,

RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge et du 21 août 1925 relative au Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

CHAPITRE I.

MALADIES SOUMISES AU DÉCRET.

ARTICLE PREMIER.

Le présent décret règle la réparation du dommage résultant de maladies professionnelles survenues aux non-indigènes engagés dans un contrat de louage de services.

DECREET

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,

REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo en van 21 Augustus 1925 betreffende Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst;

Gelet op de noodzakelijkheid en de dringendheid;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

HOOFDSTUK I.

ZIEKTEN ONDERWORPEN AAN HET DECREET.

ARTIKEL ÉÉN.

Dit decreet regelt de vergoeding van de schade voortvloeiende uit beroepsziekten die niet-inlanders verbonden door een contract van dienstverhuring hebben opgeloopen.

Sont assimilés à ces personnes les apprentis et les stagiaires même non salariés.

Pour l'application du présent décret, tout travailleur non-indigène engagé dans les liens d'un contrat de louage de services au Congo Belge et au Ruanda-Urundi est considéré comme employé.

Sont soumis aux dispositions du présent décret les membres du personnel de la Colonie et du Ruanda-Urundi qui ne sont pas indigènes du Congo ou des Colonies voisines et qui sont :

a) nommés à titre provisoire, en quel cas le présent décret ne leur est applicable que pour la durée de leur stage;

b) engagés hors cadre ou à titre temporaire.

ART. 2.

La maladie professionnelle est celle qui a été causée par le fait de l'exécution d'un contrat de louage de services, d'apprentissage ou de stage.

Un Arrêté Royal déterminera les maladies professionnelles tombant sous l'application du présent décret. Les industries, professions, travaux ou opérations dans lesquels ces maladies donnent lieu à réparation, seront déterminées par le Gouverneur Général.

CHAPITRE II.

DÉCLARATIONS DES MALADIES.

ART. 3.

Sous peine de forclusion, les demandes d'indemnités doivent être introduites dans les délais ci-après :

1°) en cas d'incapacité temporaire, au cours de cette incapacité et dans le délai d'un an au plus;

2°) en cas de récidive d'une maladie produisant une incapacité temporaire

Met deze personen worden gelijkgesteld leerlingen en stagiaires, zelfs wanneer zij geen loon trekken.

Voor de toepassing van dit decreet wordt elke niet-inlandsche werknemer die een contract vah dienstverhuring in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi heeft aangegaan, beschouwd als bediende.

Onder de bepalingen van dit decreet vallen de leden van het personeel der Kolonie en Ruanda-Urundi, niet inlanders van Congo of naburige koloniën en :

a) tijdelijk benoemd zijn, in dit geval is het decreet enkel van toepassing tijdens den duur hunner stage;

b) aangeworven buiten het kader of in tijdelijken dienst.

ART. 2.

Een beroepsziekte is een ziekte veroorzaakt door de uitvoering van een contract van dienstverhuring, een leercontract of een contract van stage.

Een Koninklijk Besluit bepaalt de beroepsziekten die onder toepassing van dit decreet vallen. De Gouverneur-Generaal bepaalt de nijverheden, beroepen, werken of bewerkingen waarin deze ziekten aanleiding geven tot vergoeding.

HOOOFDSTUK II.

AANGIFTE VAN ZIEKTEN.

ART. 3.

Op straf van uitsluiting, moeten de eischen tot vergoeding binnen de volgende termijnen worden ingebracht :

1°) in geval van tijdelijke ongeschiktheid, tijdens deze ongeschiktheid en binnen den termijn van ten hoogste een jaar;

2°) in geval van een hernieuwden aanval van ziekte, die een tijdelijke onge-

ayant déjà donné lieu à indemnisation, au cours de la rechute et dans le délai de trois ans au plus;

3°) en cas de mort ou d'incapacité permanente, dans le délai de 5 ans;

4°) en cas d'une demande de revision des indemnités pour cause d'aggravation ou d'atténuation d'une incapacité permanente ou pour cause de mort de la victime, le délai sera de dix ans.

Les délais commenceront à courir dans les cas énoncés aux 1°, 2° et 3° ainsi que dans le cas de mort, prévu au 4°, à partir du moment où la victime aura quitté l'industrie ou la profession assujettie.

Dans les autres cas visés au 4°, le délai de dix ans prend cours à dater de l'accord intervenu entre les parties ou à défaut d'accord à dater du jugement définitif.

Les personnes qui, antérieurement à l'Arrêté royal déterminant les maladies professionnelles prévues à l'article 2, ont contracté une incapacité permanente et fournissent la preuve que cette incapacité est professionnelle au sens du décret ont droit à réparation à partir du jour où le caractère professionnel de leur infirmité est reconnu, soit par accord, soit par jugement.

CHAPITRE III.

PERSONNES A QUI INCOMBENT LA RÉPARATION DU DOMMAGE ET LES AMENDES.

ART. 4.

Les indemnités déterminées aux articles qui suivent sont à charge de l'employeur.

schiktheid veroorzaakt waarvoor reeds vergoeding werd verleend, tijdens den hernieuwden aanval en binnen den termijn van ten hoogste drie jaar;

3°) in geval van overlijden of van blijvende ongeschiktheid, binnen den termijn van vijf jaar;

4°) in geval van een eisch tot herziening van de vergoedingen, wegens het verergen of verminderen van een blijvende ongeschiktheid of wegens overlijden van den getroffene, is de termijn tien jaar.

De termijnen loopen in de gevallen vermeld onder 1°, 2° en 3° en in het onder 4° bepaalde geval van overlijden, te rekenen van het oogenblik waarop de getroffene de nijverheid of het beroep dat onder het decreet valt, heeft verlaten.

In de andere onder 4° bedoelde gevallen, loopt de tienjarige termijn te rekenen van de tusschen partijen getroffen overeenkomst of, bij gebreke van overeenkomst, te rekenen van het eindvonnis.

De personen die vóór het in artikel 2 vermelde Koninklijk besluit tot bepaling van de beroepsziekten, een blijvende ongeschiktheid hebben opgeloopen en bewijs leveren dat deze ongeschiktheid aan het beroep te wijten is in den zin van het decreet, hebben recht op vergoeding met ingang van den dag waarop het beroepskarakter van hun gebrek erkend is hetzij bij overeenkomst, hetzij bij vonnis.

HOOFDSTUK III.

PERSONEN AAN WIE SCHADELOOSSTELLING EN GELDBOETEN OPGELEGD WORDEN.

ART. 4.

De in de volgende artikelen bepaalde vergoedingen komen ten laste van den werkgever.

ART. 5.

Les indemnités établies par le présent décret ne sont point dues lorsque la maladie a été provoquée intentionnellement par la victime.

Aucune indemnité n'est due à celui des ayants-droit qui a intentionnellement provoqué la maladie.

ART. 6.

Les employeurs ne peuvent, en vue d'écarter l'application du présent décret, se prévaloir de la nullité du contrat lorsque cette nullité provient de la violation, même involontaire dans leur chef, des dispositions légales applicables en matière de louage de services.

ART. 7.

Lorsque plusieurs employeurs ont occupé la victime dans des industries, professions, travaux ou opérations énumérés par l'Arrêté Royal visé à l'art. 2, la réparation résultant des maladies professionnelles incombera à tous, sauf dans le cas où il sera établi que la responsabilité incombe exclusivement à un employeur déterminé.

La charge résultant de cette réparation sera répartie entre les employeurs en proportion du temps passé dans ces industries, professions, travaux ou opérations. Toutefois, il ne sera pas permis de remonter au delà des délais fixés par Arrêté Royal.

ART. 8.

Si pendant les délais prévus aux 1°, 2° et 3° de l'article 3, l'intéressé a été occupé en dehors de la Colonie ou des territoires placés sous mandat belge dans une industrie similaire, il n'aura droit à réparation qu'à la condition de prouver que la maladie est née pendant qu'il était occupé au Congo Belge ou dans les territoires placés sous mandat belge.

ART. 5.

De bij dit decreet bepaalde vergoedingen zijn niet verschuldigd, als de getroffene opzettelijk de ziekte heeft veroorzaakt.

Geen vergoeding is verschuldigd aan dengene onder de rechthebbenden die opzettelijk de ziekte heeft veroorzaakt.

ART. 6.

De werkgevers kunnen, om de toepassing van dit decreet af te wenden, zich niet op de nietigheid van het contract beroepen, wanneer deze nietigheid een gevolg is van de schending, zelfs onvrijwillig hunnerzijds, van de wettelijke bepalingen van toepassing inzake dienstverhuring.

ART. 7.

Wanneer verscheidene werkgevers den getroffene hebben te werk gesteld in nijverheden, beroepen, werken of bewerkingen opgenoemd in het onder artikel 2 bedoelde Koninklijk Besluit, rust de schadeloosstelling wegens beroepsziekten op allen, behalve zoo bewezen wordt dat de verantwoordelijkheid uitsluitend op een bepaalden werkgever rust.

De last voortvloeiende uit deze schadeloosstelling wordt onder de werkgevers omgeslagen naar evenredigheid van den tijd in deze nijverheden, beroepen, werken of bewerkingen doorgebracht. Het is, evenwel, niet toegelaten verder dan de bij Koninklijk Besluit gestelde termijnen terug te gaan.

ART. 8.

Indien, tijdens de termijnen gesteld in 1°, 2° en 3° van artikel 3, de betrokkene, buiten de Kolonie of de Belgische mandaatgebieden in een gelijksoortige nijverheid te werk gesteld werd, heeft hij maar recht op schadeloosstelling zoo hij bewijst dat de ziekte ontstaan is toen hij in Belgisch-Congo of de Belgische mandaatgebieden aan het werk was.

ART. 9.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à charge de leurs gérants ou préposés en vertu des ordonnances prises par le Gouverneur Général pour l'exécution du présent décret.

CHAPITRE IV.

INDEMNITÉS ET SOINS MÉDICAUX.

ART. 10.

La réparation des dommages résultant des maladies professionnelles est subordonnée aux conditions suivantes :

1°) que la maladie ait entraîné soit le décès de la victime, soit une incapacité de travail permanente totale ou partielle, soit une incapacité temporaire totale d'au moins 15 jours, soit enfin une incapacité temporaire partielle faisant suite à une incapacité totale d'au moins 15 jours ;

2°) que la demande ait été introduite dans les délais établis par l'article 3.

ART. 11.

La rémunération servant de base au calcul des indemnités est le salaire effectif qui pendant les 365 jours précédant l'incapacité a été alloué à la victime en vertu du contrat en cours au moment où l'incapacité s'est manifestée.

Par rémunération, on entend toute somme quelconque payée à l'employé en exécution d'un contrat de louage de services, à l'exception des allocations familiales. La rémunération comprend notamment le traitement ou le salaire, l'indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les primes, les allocations versées à titre de mois complémentaires, ainsi que la valeur des avantages en nature, à l'exception de ceux mis à charge de l'employeur par

ART. 9.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten die, krachtens de ordonnantiën door den Gouverneur-Generaal genomen tot uitvoering van dit decreet, ten laste van hun zaakvoerders of aangestelden worden uitgesproken.

HOOFDSTUK IV.

VERGOEDINGEN EN GENEESKUNDIGE HULP.

ART. 10.

De schadeloostelling wegens beroepsziekten is aan de volgende voorwaarden onderworpen :

1°) dat de ziekte hetzij den dood van den getroffene heeft veroorzaakt, hetzij een blijvende, geheele of gedeeltelijke, ongeschiktheid tot werken, hetzij een tijdelijke geheele ongeschiktheid van ten minste 15 dagen, hetzij, ten slotte, een tijdelijke gedeeltelijke ongeschiktheid volgend op een geheele ongeschiktheid van ten minste 15 dagen ;

2°) dat de eisch binnen de in artikel 3 gestelde termijnen ingebracht is.

ART. 11.

De bezoldiging die aan de berekening van de vergoedingen ten grondslag ligt, is het werkelijke loon dat, gedudende de 365 dagen vóór de ongeschiktheid, aan den getroffene werd verleend krachtens het contact dat loopt op het oogenblik waarop de ongeschiktheid gebleken is.

Onder bezoldiging wordt verstaan elke som welke dan ook die, tot nakoming van het contract van dienstverhuring, aan den werknemer wordt betaald, met uitzondering van de gezinstoelage. De bezoldiging omvat namelijk de wedde of het loon, den duurtetoeslag, de commissies, het aandeel in de winst, de premiën, de toelagen gestort als aanvullende maanden, alsmede de waarde der voordeelen in natura met uitzondering van die welke ten laste van den werkge-

les dispositions du décret sur le contrat d'emploi et de ceux qui sont accordés à l'employé en vue de faciliter l'accomplissement de ses fonctions ou d'autres services particuliers.

Elle n'est prise en considération que jusqu'à concurrence de 120.000 francs.

Pour le calcul de l'indemnité, elle est divisée en 2 tranches : la 1re comprend la rémunération jusqu'à 48.000 francs inclusivement, la seconde comprend la rémunération de 48.001 francs jusqu'à 120.000 francs inclusivement.

Pour les employés qui au moment où l'incapacité s'est manifestée étaient occupés en vertu du contrat en cours depuis moins d'une année ou avaient fourni une durée journalière de travail inférieure à la durée moyenne du travail dans la région, le salaire de base est la rémunération effective qui leur a été allouée, augmentée de la rémunération moyenne allouée aux employés de la même catégorie et de la même région pendant la période de travail nécessaire pour parfaire une année usuelle de travail et donner aux journées la durée moyenne en usage dans cette région pour la même profession.

En ce qui concerne les apprentis, les stagiaires et les employés âgés de moins de 25 ans, le salaire de base sera, en cas d'incapacité temporaire, la rémunération effective allouée à la victime sans qu'elle puisse être inférieure à 24.000 Frs. et en cas d'incapacité permanente ou de décès la rémunération effective sans que celle-ci puisse être inférieure à la rémunération moyenne des personnes valides, âgées de 25 ans et plus, appartenant à la même catégorie professionnelle et travaillant dans la même région.

Le salaire quotidien moyen s'obtient en divisant par 365 le chiffre du salaire annuel déterminé conformément aux dispositions qui précèdent.

ver komen krachtens de bepalingen van het decreet op de bediendenovereenkomst en van die welke aan de werknemer worden verleend om het vervullen van zijn bediening of van andere bijzondere diensten te vergemakkelijken.

Zij komt maar in aanmerking tot 120.000 fr.

Om de vergoeding te berekenen, verdeelt men het loon in twee deelen : het eerste is de bezoldiging tot 48.000 fr. medegerekend, het tweede is de bezoldiging van 48.001 fr. tot 120.000 fr. medegerekend.

Voor de werknemers die op het oogenblik waarop de ongeschiktheid gebleken is, krachtens het loopend contract minder dan een jaar in dienst waren of per dag minder lang gewerkt hadden dan den gemiddelden arbeidsduur in de streek, geldt als basisloon de werkelijke bezoldiging die hun werd verleend, verhoogd met de gemiddelde bezoldiging verleend aan de werknemers van dezelfde categorie en van dezelfde streek, gedurende de arbeidsperiode noodig om tot een gewoon arbeidsjaar te komen en aan de werkdagen den gemiddelden duur te geven gelijk in deze streek voor hetzelfde beroep gebruikelijk is.

Wat de leerlingen, de stagiaires en de werknemers beneden 25 jaar betreft, geldt als basisloon, in geval van tijdelijke ongeschiktheid, de aan den getroffene werkelijk verleende bezoldiging zonder dat zij lager mag zijn dan 24.000 fr. en, in geval van blijvende ongeschiktheid of van overlijden, de werkelijke bezoldiging, zonder dat zij lager mag zijn dan de gemiddelde bezoldiging van valide personen van 25 jaar en meer die tot dezelfde beroepscategorie behooren en in dezelfde streek werken.

Het gemiddelde dagloon wordt berekend door het overeenkomstig de voorgaande bepalingen vastgestelde jaarloon door 365 te deelen.

ART. 12.

En cas d'incapacité de travail temporaire et totale, la victime a droit, à l'expiration du 60me jour qui suit celui où l'incapacité a été constatée, à une indemnité journalière égale aux 2/3 du salaire quotidien moyen qu'elle gagnait durant l'année qui a précédé l'incapacité. Toutefois, si la victime réside hors de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, son indemnité sera calculée conformément à l'alinéa 3 du présent article.

Si l'incapacité temporaire totale devient ensuite partielle, l'indemnité sera égale à la précédente multipliée par le pourcentage de perte que représente la différence entre ce que la victime gagnait et ce qu'elle peut encore gagner.

En cas d'incapacité permanente totale, l'allocation annuelle à payer est fixée à 2/3 de la 1re tranche du salaire de 48.000 Frs et à 20 p. c. de la somme dépassant ce chiffre.

En cas d'incapacité de travail permanente partielle, l'indemnité est égale à la précédente multipliée par le pourcentage de perte que représente la différence entre ce que la victime gagnait et ce qu'elle peut encore gagner.

En cas d'incapacité de travail permanente totale ou partielle, la victime recevra au prorata de son degré d'incapacité une indemnité égale à 3 douzièmes de sa rémunération annuelle au moment de la maladie.

Ces dernières indemnités sont dues à partir du jour où l'incapacité présente le caractère de permanence; ce point de départ est constaté soit par l'accord des parties, soit par le jugement définitf.

En ce qui concerne les maladies dont l'état nécessite absolument et normale-

ART. 12.

In geval van tijdelijk en geheele ongeschiktheid tot werken, heeft de getroffene, bij het verstrijken van den 60n dag na dien waarop de ongeschiktheid werd vastgesteld, recht op een dagelijksche vergoeding gelijk aan 2/3 van het gemiddelde dagloon dat hij gedurende het jaar vóór de ongeschiktheid verdiende. Indien de getroffene, evenwel, buiten de Kolonie of Ruanda-Urundi verblijfhoudt, wordt zijn vergoeding berekend overeenkomstig het derde lid van dit artikel.

Indien de tijdelijke geheele ongeschiktheid daarna gedeeltelijk wordt, zal de vergoeding gelijk zijn aan de voorgaande, vermenigvuldigd met het verliespercentage dat het verschil vertegenwoordigt tusschen wat de getroffene verdiende en wat hij nog kan verdienen.

In geval van blijvende geheele ongeschiktheid, wordt de te betalen jaarlijksche uitkeering bepaald op 2/3 van het loongedeelte van 48.000 fr. en op 20 t. h. van de som boven dit cijfer.

In geval van blijvende gedeeltelijke ongeschiktheid tot werken, is de vergoeding gelijk aan de vorige, vermenigvuldigd met het verliespercentage dat het verschil vertegenwoordigt tusschen wat de getroffene verdiende en wat hij nog kan verdienen.

In geval van blijvende, geheele of gedeeltelijke ongeschiktheid tot werken, krijgt de getroffene in verhouding tot zijn graad van ongeschiktheid een vergoeding gelijk aan 3/12 van zijn jaarlijksche bezoldiging op het oogenblik dat hij de ziekte opgeloopen heeft.

Deze laatste vergoedingen zijn verschuldigd van den dag af waarop de ongeschiktheid een blijvend karakter vertoont; die dag wordt hetzij bij akkoord van de partijen, hetzij door het eindvonnis vastgesteld.

Wat de zieken betreft die, gelet op hun toestand, volstrekt en normaal an-

ment l'assistance d'une autre personne, le juge peut porter l'indemnité annuelle à un taux supérieur qui n'excèdera pas 80 p. c. de la 1re tranche, le taux applicable à la 2me tranche restant fixé à 20 p. c.

Si la victime atteinte d'une incapacité permanente totale a la charge d'au moins 3 enfants de moins de 18 ans, l'indemnité ne sera pas inférieure à celle du conjoint survivant qui a les mêmes charges.

A l'expiration du délai de revision prévu par l'article 3, l'indemnité annuelle est remplacée par une rente viagère.

Les sommes payées par l'employeur à la victime d'une maladie professionnelle, en vertu de la législation sur le contrat d'emploi, pour cause de licenciement dû à l'invalidité viendront en déduction des paiements à faire par l'assureur à partir du jour où ceux-ci sont dûs à la victime.

ART. 13.

L'employeur est tenu, jusqu'à l'expiration du délai de revision prévu par l'article 3, de faire donner à la victime les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers que nécessite la maladie ainsi que les appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu nécessaire.

Ces soins seront à la charge de l'employeur. Ils seront donnés dans les territoires du Congo Belge et des pays soumis au mandat belge soit par le service médical organisé par l'employeur, soit par un service extérieur désigné par celui-ci.

Ces services seront soumis à l'agréation du Gouverneur de Province.

La victime ou les ayants-droit pourront désigner un médecin chargé de con-

dermans bijstand behoeven, kan de rechter de jaarlijksche vergoeding op een hoogeren grondslag brengen welke evenwel 80 t. h. van het eerste loongedeelte niet zal overschrijden, terwijl de op het tweede deel toepasselijke grondslag 20 t. h. blijft.

Indien de getroffene die blijvend geheel ongeschikt is ten minste drie kinderen beneden 18 jaar ten laste heeft, zal de vergoeding niet lager zijn dan deze van den overlevenden echtgenoot die dezelfde lasten heeft.

Bij het verstrijken van den in artikel 3 bepaalden herzieningstermijn, wordt de jaarlijksche vergoeding door een lijfrente vervangen.

De sommen die, krachtens de wetgeving op de bediendenovereenkomst, de werkgever aan den door een beroepsziekte getroffene betaalt wegens afdanking op grond van invaliditeit, worden afgetrokken van de betalingen die de verzekeraar moet doen te rekenen van den dag waarop deze aan den getroffene verschuldigd zijn.

ART. 13.

Tot de in artikel 3 bepaalde herzieningstermijn is verstreken, is de werkgever verplicht den getroffene de genees- en artsenijkundige hulp en de verpleging te doen bezorgen zooals noodig met het oog op de ziekte, alsmede de prothesen en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodig is bevonden.

Die hulp is ten laste van den werkgever. Zij wordt op het grondgebied van Belgisch-Congo en van de Belgische mandaatslanden verleend, hetzij door den geneeskundigen dienst dien de werkgever inricht hetzij door een buitendienst dien hij aanwijst.

Deze diensten worden den Provincie-Gouverneur ter goedkeuring onderworpen.

De getroffene of de rechthebbenden mogen een geneesheer belasten met het

trôler le traitement. Ce médecin aura libre accès auprès de la victime, le médecin traitant ayant été prévenu. La victime ou ses ayants-droit pourront demander qu'un médecin de leur choix assiste aux opérations chirurgicales et fasse visite à la victime une fois par semaine. Les honoraires des médecins désignés par la victime seront supportés à parts égales par la victime et par l'employeur. Toutefois, la part incombant au patron ne dépassera pas, pour chaque mois, une somme maximum fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

En dehors de la Colonie et des territoires soumis au mandat belge, la victime aura le choix du médecin, du pharmacien et du service hospitalier, mais l'employeur ne sera tenu des frais qu'à concurrence d'un tarif fixé par ordonnance. Toutefois, durant le délai pendant lequel l'employeur est tenu de ces dépenses, il pourra à ses frais faire suivre l'état de la victime par un médecin ou un service médical désigné par lui, le médecin traitant ayant été prévenu.

Si la victime le demande, le médecin traitant est tenu de lui remettre un certificat constatant les lésions et affections dont elle est atteinte et les éléments de nature à les constater. Ce certificat est renouvelé toutes les fois que l'état de la victime, en se modifant, entraîne récupération ou diminution de sa capacité de travail.

L'employeur est tenu de fournir le premier appareil de prothèse et son renouvellement périodique, s'il y a lieu. A cet effet, l'accord homologué ou le jugement définitif déterminera le capital supplémentaire représentant le coût probable des appareils nécessaires à la victime. Les règles régissant les indemnités et rentes d'incapacité sont applicables en la matière. Le capital destiné

toezicht op de behandeling. Die geneesheer heeft vrijen toegang tot den getroffene, mits verwittiging van den gewonen geneesheer. De getroffene of zijn rechthebbenden mogen vragen dat een geneesheer te hunner keuze de heelkundige bewerkingen bijwoont en eens per week den getroffene bezoekt. De honoraria van de door den getroffene aangestelde geneesheeren worden door getroffene en werkgever voor een gelijk deel gedragen. Het deel voor rekening van den patroon zal, evenwel, voor elke maand een door den Gouverneur-Generaal bij ordonnantie bepaalde som niet overschrijden.

Buiten de Kolonie en de Belgische mandaatgebieden kiest de getroffene zijn geneesheer, apotheker en verplegingsdienst, doch de werkgever draagt maar de kosten tot beloop van een bij ordonnantie bepaald tarief. Gedurende den termijn, evenwel, tijdens welken de werkgever deze uitgaven voor zijn rekening moet nemen, mag hij op zijn kosten den toestand van den getroffene door een geneesheer of een geneeskundigen dienst dien hij aanwijst, laten nagaan, mits verwittiging van den gewonen geneesheer.

Als de getroffene het vraagt, is de gewone geneesheer verplicht hem een getuigschrift af te leveren, met vermelding van de opgeloopen letsels en aandoeningen en van de gegevens op grond waarvan men ze kan vaststellen. Dit getuigschrift wordt hernieuwd telkens de toestand van de getroffene een wijziging ondergaat, ten gevolge waarvan zijn geschiktheid tot werken terugkeert of vermindert.

De werkgever is verplicht de eerste prothese te bezorgen en ze, op gestelde tijden, zoo noodig te vernieuwen. Te dien einde bepaalt de bekrachtigde overeenkomst of het eindvonnis welk aanvullend kapitaal de waarschijnlijke kosten vertegenwoordigt van de toestellen die de getroffene noodig heeft. De regelen geldend voor de vergoedingen en renten wegens ongeschiktheid zijn van

à l'achat d'appareils reste la propriété de la victime.

Les indemnités pour frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, ainsi que pour frais occasionnés par l'emploi d'appareils de prothèse et d'orthopédie, seront payés à ceux qui en ont pris charge.

Les personnes à qui ces frais sont dûs ont une action directe contre les employeurs et contre l'organisme assureur.

ART. 14.

Lorsque la maladie a causé la mort de la victime, les indemnités suivantes sont allouées :

1°) une somme de 3.000 Frs pour frais funéraires. Elle est payée à ceux qui en ont pris la charge;

2°) au conjoint non divorcé ni séparé de corps, à la condition que le mariage soit antérieur à la maladie professionnelle, une rente viagère dont le montant est calculé en raison des âges des deux conjoints et sur la base de 30 p. c. de la 1re tranche du salaire, et de 12 p. c. de la seconde tranche;

3°) aux enfants légitimes, nés ou conçus avant la maladie professionnelle, et aux enfants naturels reconnus par le père et la mère avant cette maladie et devenus, par suite de celle-ci, orphelins de père ou de mère et pour autant que les uns et les autres soient âgés de moins de 18 ans, une rente viagère temporaire jusque 18 ans, celle-ci étant pour chaque enfant égale à 15 p. c. de la 1re tranche du salaire de base et 6 p. c. de la seconde tranche, sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant.

Aux enfants répondant aux mêmes conditions, orphelins de père et de mère,

toepassing in dezen. Het tot aankoop van toestellen bestemde kapitaal blijft eigendom van den getroffene.

De vergoedingen voor kosten van geneesheer, heelmeester, apotheker en verpleging, alsmede voor kosten wegens het gebruik van prothesen en orthopedische toestellen, worden betaald aan hen die ze voor hun rekening hebben genomen.

Degenen aan wie deze kosten verschuldigd zijn, hebben een rechtstreeksche rechtvordering tegen de werkgevers en tegen het verzekeringsorganisme.

ART. 14.

Wanneer de ziekte den dood van den getroffene heeft veroorzaakt, worden de volgende vergoedingen verleend :

1°) een som van 3.000 fr. voor begrafeniskosten. Zij wordt betaald aan hen die ze voor hun rekening hebben genomen;

2°) aan den echtgenoot die niet uit den echt noch van tafel en bed is gescheiden mits het huwelijk de beroepsziekte is voorafgegaan, een lijfrente waarvan het bedrag naar verhouding van den leeftijd der echtgenooten wordt berekend en op grondslag van 30 t. h. van het eerste loon gedeelte en van 12 t. h. van het tweede gedeelte;

3°) aan de wettige kinderen, geboren of verwekt vóór de beroepsziekte, en aan de natuurlijke kinderen door vader en moeder vóór deze ziekte erkend en die ten gevolge van deze ziekte hun vader of moeder verloren hebben en voor zoover de eenen en de anderen minder dan 18 jaar oud zijn, een tijdelijke lijfrente tot 18 jaar, met dien verstande dat zij voor ieder kind gelijk is aan 15 t. h. van het eerste gedeelte van het basisloon en 6 t. h. van het tweede gedeelte, zonder dat het geheel het driedubbele van wat het decreet aan een kind verleent, mag overschrijden.

Aan de kinderen die aan dezelfde voorwaarden voldoen en wier vader en

une rente viagère temporaire jusque 18 ans; celle-ci est, pour chaque enfant, égale à 20 p. c. de la 1re tranche et 8 p. c. de la seconde, sans que l'ensemble puisse dépasser le triple de ce que le décret attribue à un enfant.

Les rentes prévues à l'alinéa ci-desssus sont également attribuées aux orphelins, enfants naturels de la victime, lorsque celle-ci seule les a reconnus, ainsi qu'aux orphelins, enfants naturels non reconnus par la victime mais non abandonnés par elle et se trouvant dans des conditions de fait analogues à celles de la possession d'état d'enfant de celle-ci.

4°) aux père et mère de la victime qui est enfant légitime ou reconnu avant la maladie professionnelle, pour autant que la victime ne laisse ni conjoint ni enfant bénéficiaire, une rente viagère dont le montant est calculé en raison des âges de la victime et de l'ayant-droit sur la base de 20 p. c. de la 1re tranche du salaire et 8 p. c. de la seconde pour chacun des bénéficiaires; sous les mêmes conditions, le père et la mère de l'enfant naturel non reconnu mais non abandonné par son auteur ont droit à une rente calculée, comme il est dit ci-dessus, et sur la même base.

Dans le cas où la victime laisse un conjoint sans enfant, il est attribué aux ayants-droit visés à l'alinéa précédent, une rente calculée sur le taux de 15 p. c. de la 1re tranche et 6 p. c. de la seconde.

Les père et mère n'auront droit aux indemnités que s'ils profitaient directement du salaire de la victime ou avaient droit d'en profiter, à raison des obligations légales.

Les rentes ne sont attribuées aux mineurs que jusqu'à l'âge de 18 ans.

moeder overleden is, een tijdelijke lijfrente tot 18 jaar; deze is voor elk kind gelijk aan 20 t. h. van het eerste gedeelte en 8 t. h. van het tweede, zonder dat het geheel het driedubbele van wat het decreet aan een kind verleent, mag overschrijden.

De in het vorige lid bepaalde renten worden eveneens verleend aan de wezen, natuurlijke kinderen van den getroffene, wanneer de getroffene alleen ze heeft erkend, alsmede aan de weezen, natuurlijke kinderen die de getroffene niet heeft erkend doch niet heeft verlaten en die zich in een feitelijken toestand bevinden, overeenstemmend met dezen van het bezit van den staat van kind van den getroffene.

4°) Aan den vader en de moeder van den getroffene die een wettig of een vóór de beroepsziekte erkend kind is, voor zoover de getroffene noch echtgenoot(e) noch gerechtigd kind achterlaat, een lijfrente waarvan het bedrag berekend wordt in verhouding tot den leeftijd van den getroffene en van den rechthebbende op grondslag van 20 t. h. van het eerste gedeelte van het loon en van 8 t. h. van het tweede voor elk van de gerechtigden; onder dezelfde voorwaarden hebben de vader en de moeder van het niet erkende maar door zijn ouders niet verlaten natuurlijk kind recht op een rente, berekend zooals hierboven gezegd en op denzelfden grondslag.

Ingeval de getroffene een kinderlooscchtgenoot(e) achterlaat, wordt aan de in het vorige lid bedoelde rechthebbenden een rente verleend, berekend op grondslag van 15 t. h. van het eerste gedeelte en 6 t. h. van het tweede.

De vader en de moeder hebben maar recht op de vergoedingen, indien het loon van de getroffene hun rechtstreeks ten goede kwam of indien zij, krachtens de wettelijke verplichtingen, recht hadden er voordeel van te trekken.

Aan de minderjarigen wordt tot hun achttien jaar rente verleend.

Les rentes visées ci-dessus sont dues à dater du décès de la victime.

ART. 15.

La victime peut demander que le tiers au plus de la valeur de la rente viagère lui soit payé en capital. Le conjoint ou les ascendants peuvent également demander que le tiers au plus de la valeur de leur rente leur soit payé en capital.

Le juge statuera au mieux des intérêts des demandeurs; l'employeur pourra, s'il y a lieu, être entendu ou appelé.

En cas d'incapacité permanente partielle, le juge peut aussi, suivant les mêmes règles, à la demande de tout ayant-droit, ordonner que la valeur de la rente viagère soit intégralement payée à la victime, lorsque les arrérages annuels ne s'élèvent pas à 2.400 Frs.

La valeur de la rente viagère sera calculée, conformément à un tarif approuvé par Arrêté Royal et préalablement soumis à l'avis de la Commission Coloniale des Maladies professionnelles siégeant à Bruxelles.

ART. 16.

Les indemnités temporaires sont payables aux mêmes époques que les rémunérations; les allocations annuelles et les arrérages des rentes sont payables trimestriellement par quart.

Les frais funéraires sont payables dans le mois du décès.

ART. 17

Les indemnités dues en vertu du présent décret aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants-droit ne sont cessibles ni saisissables que pour cause d'obligation alimentaire légale.

De hierboven bedoelde renten zijn verschuldigd van den dag van het overlijden van den getroffene.

ART. 15.

De getroffene kan eischen dat hoogstens een derde van de waarde der lijfrente hem als kapitaal uitbetaald wordt. Eveneens kunnen de echtgenoot(e) of de bloedverwanten in de opgaande linie eischen dat hoogstens een derde van de waarde van hun rente hun als kapitaal wordt uitbetaald.

De rechter in zijn uitspraak houdt zoo veel mogelijk rekening met de belangen van de eischers; zoo noodig, kan de werkgever gehoord of opgeroepen worden.

In geval van blijvende gedeeltelijke ongeschiktheid, kan de rechter eveneens, volgens dezelfde regelen, op verzoek van elken rechthebbende, bevelen de waarde van de lijfrente volledig aan den getroffene uit te betalen, wanneer de jaarlijksche rente geen 2.400 fr. bedraagt.

De waarde van de lijfrente wordt berekend overeenkomstig een tarief dat bij Koninklijk Besluit goedgekeurd wordt en vooraf onderworpen aan het advies van de Koloniale Commissie voor Beroepsziekten, zetelend te Brussel.

ART. 16.

De tijdelijke vergoedingen zijn betaalbaar op dezelfde tijdstippen als de bezoldiging; de jaarlijksche uitkeeringen en de rentetermijnen zijn om het kwartaal voor een vierde betaalbaar.

De begrafeniskosten zijn betaalbaar binnen de maand na het overlijden.

ART. 17

De vergoedingen krachtens dit decreet verschuldigd aan hen door beroepsziekten getroffen of aan hun rechthebbenden zijn enkel vatbaar voor afstand of beslag wegens wettelijke verplichting tot onderhoud.

CHAPITRE V.

RESPONSABILITÉ DES TIERS.

ART. 18.

Indépendamment de l'action résultant du présent décret, la victime et les ayants-droit conservent contre les personnes responsables des maladies professionnelles, autres que l'employeur, ses préposés, ses employés et ses ouvriers, le droit de réclamer la réparation du préjudice causé, conformément aux règles du droit commun.

En cas de responsabilité civile encourue par un tiers, le règlement des indemnités se fera comme suit :

Si les sommes effectivement payées par le tiers en vertu du droit commun à titre de réparation du dommage matériel atteignent 100 p. c. de ce dommage, l'employeur sera exonéré de toute réparation.

Si les sommes payées par le tiers n'atteignent pas 100 p. c. de ce dommage, la partie du dommage matériel non payée sera considérée comme un dommage résultant d'une maladie professionnelle et l'employeur sera tenu de la réparer suivant les règles établies par le présent décret.

Mais si, par l'application des règles ci-dessus, les sommes payées à la victime ou aux ayants-droit sont inférieures au montant des indemnités forfaitaires qui seraient dues en l'absence de responsabilité civile des tiers, l'employeur sera tenu de les parfaire pour atteindre ce dernier montant.

L'employeur ne sera jamais tenu au delà de ce qui lui incomberait si la responsabilité d'un tiers n'était pas engagée.

Les dommages intérêts payés en vertu du droit commun ne seront, en aucun cas, cumulés avec les réparations for-

HOOFDSTUK V.

AANSPRAKELIJKHEID VAN DERDEN.

ART. 18.

Behalve de uit dit decreet voortvloeiende rechtsvordering, behouden de getroffene en de rechthebbenden tegen de voor de beroepsziekten verantwoordelijke personen, met uitzondering van den werkgever, zijn aangestelden, zijn bedienden en zijn arbeiders het recht om, overeenkomstig de regelen van gemeen recht, vergoeding van de toegebrachte schade te eischen.

Ingeval een derde burgerlijk verantwoordelijk is, geschiedt de regeling der vergoedingen als volgt :

Indien de sommen door den derde, krachtens het gemeene recht, werkelijk betaald als vergoeding van de stoffelijke schade, 100 t. h. van die schade bereiken, is de werkgever van elke vergoeding ontslagen.

Indien de door den derde betaalde sommen geen 100 t. h. van die schade bereiken wordt het niet-betaalde gedeelte der stoffelijke schade beschouwd als uit een beroepsziekte voortvloeiende schade en de werkgever is verplicht ze volgens de door dit decreet gestelde regelen te vergoeden.

Maar, indien, met toepassing van de regelen hierboven, de aan de getroffene of de rechthebbenden betaalde sommen lager zijn dan het bedrag der vooruit vastgestelde vergoedingen die, bij ontstentenis van burgerlijke verantwoordelijkheid van derden, verschuldigd zouden zijn, dan is de werkgever verplicht ze aan te vullen tot dit laatste bedrag.

De werkgever is nooit aansprakelijk voor meer dan voor wat te zijnen laste zou komen indien een derde niet verantwoordelijk was.

De krachtens het gemeene recht betaalde schadevergoeding kan in geen geval met de vooruit vastgestelde vergoe-

faitaires. Ils seront payés intégralement à la victime même s'ils dépassent le maximum légal du salaire de base admis pour le calcul de l'indemnité forfaitaire.

Pour l'application des règles ci-dessus, l'employeur, ses préposés, ses employés et ouvriers sont considérés comme des tiers à l'égard de la victime lorsqu'ils ont causé intentionnellement la maladie.

Sauf en ce cas, les dommages résultant des maladies professionnelles ne donnent lieu, à charge de l'employeur, au profit de la victime ou de ses ayants-droit, qu'aux seules réparations forfaitaires déterminées par le présent décret.

L'action contre le tiers responsable peut être exercée par l'employeur ou par l'organisme assureur, à ses risques et périls, aux lieu et place de la victime et de ses ayants-droit.

CHAPITRE VI.

DES ASSURANCES ET GARANTIES.

ART. 19.

L'employeur est tenu de contracter, pour le paiement des indemnités prévues au présent décert, avec l'organisme assureur qui sera constitué par Arrêté Royal.

L'assureur est subrogé de plein droit aux obligations de l'employeur.

L'organisme assureur portera le nom de Fonds Colonial des Invalidités. Il jouira de la personnification civile. Il sera chargé de réaliser toutes les opérations d'assurances en matière d'invalidité. Il sera placé sous le contrôle et la garantie de la Colonie. Il sera établi auprès du Ministère des Colonies et pourra créer des succursales.

dingen samen genoten worden. Zij wordt aan den getroffene volledig betaald, zelfs indien zij het wettelijke maximum van het basisloon, als aangenomen voor de berekening van de vooruit vastgestelde vergoeding, overschrijdt.

Voor de toepassing van de regelen hierboven worden de werkgever, zijn aangestelden, zijn bedienden en werklieden beschouwd als derden ten opzichte van den getroffene, wanneer zij opzettelijk de ziekte hebben veroorzaakt.

Behalve in dit geval, geeft de uit beroepsziekten voortvloeiende schade enkel aanleiding, ten laste van den werkgever en ten voordeele van den getroffene of zijn rechthebbenden, tot de vooruit vastgestelde vergoedingen die dit decreet bepaalt.

De werkgever of het verzekeringsorganisme kan, in de plaats van den getroffene of diens rechthebbenden, op eigen risico de rechtsvordering tegen den verantwoordelijken derde uitoefenen.

HOOFDSTUK VI.

VERZEKERINGEN EN WAARBORGEN.

ART. 19.

Voor de betaling van de in dit decreet bepaalde vergoedingen is de werkgever verplicht een overeenkomst aan te gaan met het bij Koninklijk Besluit op te richten verzekeringsorganisme.

De verzekeraar treedt van rechtswege in de plaats van de werkgever wat diens verplichtingen betreft.

Het verzekeringsorganisme zal den naam van Koloniaal Invalidenfonds dragen. Het zal rechtspersoonlijkheid bezitten. Het zal belast zijn met alle verzekeringsoperaties inzake invaliditeit. Het zal onder toezicht en waarborg van de Kolonie staan. Het zal in het Ministerie van Koloniën gevestigd worden en bijkantoren kunnen oprichten.

Les statuts du Fonds Colonial des Invalidités seront fixés par Arrêté Royal.

ART. 20.

La créance de la victime de maladie professionnelle ou de ses ayants-droit contre l'employeur est garantie par un privilège qui prend rang sous le n° 7, article 1, de l'ordonnance du 22 janvier 1896 sur les privilèges, approuvée par décret du 15 avril 1896.

ART. 21.

L'organisme assureur est tenu de constituer le capital de la rente, conformément au tarif visé à l'article 15, soit à la Caisse d'Epargne et de Retraite, à Bruxelles, soit à un autre établissement désigné par Arrêté Royal pour le service des rentes. A défaut de s'être assuré, l'employeur est tenu des mêmes obligations.

La constitution du capital représentatif de la rente viagère doit être effectuée :

1°) en cas de mort de la victime dans le mois de l'homologation de l'accord intervenu entre les intéressés et à défaut de l'accord dans le mois du jugement fixant définitivement ce capital. Il sera dû au moment de la constitution des rentes un complément de capital en raison des jours de retard à dater de l'accord ou du jugement.

2°) en cas d'incapacité permanente de travail, dans le mois de l'expiration du délai de revision prévu à l'article 3.

CHAPITRE VII.

COMPÉTENCE ET PROCÉDURE.

ART. 22.

La victime ou ses ayants-droit ont toujours la faculté d'assigner directe-

Een Koninklijk Besluit zal de statuten van het Koloniaal Invalidenfonds bepalen.

ART. 20.

De schuldvordering van den door een beroepsziekte getroffene of van zijn rechthebbenden op den werkgever wordt gewaarborgd door een voorrecht dat plaats neemt onder Nr 7, artikel 1, van de ordonnantie van 22 Januari 1896 op de voorrechten, zooals deze bij decreet van 15 April 1896 is goedgekeurd.

ART. 21.

Het verzekeringsorganisme is verplicht het kapitaal van de rente, overeenkomstig het in artikel 15 bepaalde tarief, vast te zetten hetzij bij de spaar- en lijfrentekas te Brussel, hetzij bij een andere inrichting aangewezen bij Koninklijk Besluit voor de uitbetaling van de renten. Indien hij niet verzekerd is, heeft de werkgever dezelfde verplichtingen.

Het kapitaal dat de lijfrente vertegenwoordigt, moet worden vastgezet :

1°) ingeval de getroffene overleden is, binnen den maand na de bekrachtiging van de overeenkomst tusschen de belanghebbenden en, bij gemis van overeenkomst, binnen de maand na het vonnis hetwelk dit kapitaal voorgoed bepaalt. Op het oogenblik waarop de renten vastgezet worden, is er een aanvullend kapitaal verschuldigd in verhouding tot de dagen vetraging van den dag af van de overeenkomst of het vonnis.

2°) in geval van blijvende ongeschiktheid tot werken, binnen de maand na het verstrijken van den artikel 3 bepaalden herzieningstermijn.

HOOFDSTUK VII.

BEVOEGDHEID EN RECHTSPLEGING.

ART. 22.

De getroffene of zijn rechthebbenden kunnen altijd den werkgever recht-

ment l'employeur sauf le droit de celui-ci de mettre l'assureur en cause.

La victime ou ses ayants-droit ont, dans tous les cas, une action directe contre l'assureur pour le montant de leur créance. Celle-ci est privilégiée sur tout ce qui serait dû à raison de l'assurance.

La demande sera accompagnée d'un certificat médical spécifiant la maladie ainsi que la nature et la durée probable de l'incapacité et les éléments de nature à constater les lésions et affections dont la victime est atteinte.

Si la demande est présentée dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi, l'employeur est tenu d'en informer dans les 15 jours l'Inspecteur du Travail dans le ressort duquel se trouve le domicile du demandeur ou le fonctionnaire désigné dans ce ressort par le Gouverneur Général pour recevoir les déclarations d'accidents du travail. La même obligation incombe aux médecins qui constatent les maladies professionnelles.

Si la demande est présentée en Belgique, l'employeur est tenu d'en informer le Ministre des Colonies.

La notification remise aux autorités, en vertu des dispositions ci-dessus, indiquera la nature de la maladie alléguée, l'industrie, la profession, les travaux ou les opérations dans lesquels la victime était occupée ainsi que le métier exercé.

Une enquête sera faite par l'Inspecteur du Travail ou le fonctionnaire délégué par le Gouverneur Général. Une expédition du procès-verbal sera transmise par l'enquêteur au Parquet.

ART. 23.

Le Tribunal dans le ressort duquel se trouve le domicile du défendeur est com-

streeks dagvaarden behoudens dien recht den verzekeraar in de zaak te roepen.

De getroffene of zijn rechthebbenden hebben, in alle gevallen, een rechtstreeksche rechtsvordering tegen den verzekeraar voor het bedrag van hun schuldvordering. Deze is bevoorrecht op alles dat wegens de verzekering verschuldigd mocht zijn.

De eisch wordt vergezeld van een geneeskundig getuigschrift dat omstandig aangeeft de ziekte, alsmede den aard en waarschijnlijken duur van de ongeschiktheid en de gegevens om de door den getroffene opgeloopen letsels en aandoeningen vast te stellen.

Indien de eisch in de Kolonie of Ruanda-Urundi wordt ingesteld, is de werkgever verplicht dit binnen 15 dagen te berichten aan den arbeidsopziener in wiens ambtsgebied de woonplaats van den eischer is gelegen of aan den ambtenaar dien de Gouverneur-Generaal in dit gebied heeft aangesteld om de aangiften van arbeidsongevallen in ontvangst te nemen. Dezelfde verplichting rust op de geneesheeren die de beroepsziekten vaststellen.

Indien de eisch in België wordt ingesteld, is de werkgever verplicht dit aan den Minister van Koloniën te berichten.

De kennisgeving die, krachtens de bepalingen hierboven, bij de overheden ingeleverd wordt, vermeldt den aard van de aangevoerde ziekte, de nijverheid, het beroep, de werken of de bewerkingen waar de getroffene werkzaam was, alsmede het uitgeoefende ambacht.

De arbeidsopziener of de door den Gouverneur-Generaal gemachtigde ambtenaar stelt een onderzoek in. De onderzoeker maakt een uitgifte van het proces-verbaal aan het Parket over.

ART. 23.

De rechtbank in wier rechtsgebied de woonplaats van den verweerder zich be-

pétent pour connaître des actions relatives aux indemnités dues aux victimes ou à leurs ayants-droit en vertu du présent décret, ainsi que des demandes en revision de ces indemnités. Il est également compétent pour statuer sur tous les litiges relatifs à l'assurance du risque dérivant du présent décret, lorsque ces litiges sont nés à l'occasion de la réparation du dommage causé par une maladie profesionnelle.

Lorsque la maladie se manifeste hors de la Colonie ou des territoires soumis au mandat belge, la compétence territoriale du juge est déterminée comme en matière mobilière, sauf dispositions prévues par les conventions internationales.

ART. 24.

L'action en paiement ou en revision des indemnités prévues par le présent décret ne peut, en aucun cas, être poursuivie devant la juridiction répressive; l'exercice en est indépendant de celui de l'action publique à laquelle la maladie donnerait éventuellement ouverture.

ART. 25.

Lorsque le juge ne possède pas tous les éléments pour statuer définitivement mais que l'application du décret n'est pas contestée, il a le droit d'allouer même d'office une provision à la victime ou à ses ayants-droit sous forme d'une allocation journalière ou d'une somme destinée à couvrir les frais éventuels d'expertise.

Les décisions judiciaires relatives aux indemnités prévues par le présent décret et ne comportant pas constitution de rente ou attribution de capital sont exécutoires par provision nonobstant appel et sans caution.

vindt, is bevoegd om kennis te nemen van de rechtsvorderingen betreffende de vergoedingen die krachtens dit decreet aan de getroffene of hun rechthebbenden verschuldigd zijn, alsmede van de vorderingen tot herziening van deze vergoedingen. Zij is eveneens bevoegd om uitspraak te doen over alle geschillen betreffende de verzekering tegen het uit dit decreet voortvloeiende risico, wanneer deze geschillen ontstaan zijn naar aanleiding van de vergoeding van de door een beroepsziekte veroorzaakte schade.

Wanneer de ziekte zich buiten de Kolonie of de Belgische mandaatgebieden openbaart, wordt de plaatselijke bevoegdheid van den rechter bepaald gelijk in roerende zaken, behoudens de bepalingen van de internationale conventies.

ART. 24.

De rechtsvordering tot betaling of tot herziening van de bij dit decreet bepaalde vergoedingen kan, in geen geval, vóór het strafgerecht worden vervolgd; de uitoefening ervan is onafhankelijk van de uitoefening van de publieke vordering waartoe de ziekte aanleiding mocht geven.

ART. 25.

Wanneer de rechter niet over alle gegevens beschikt om een eindvonnis uit te spreken, maar de toepassing van het decreet niet betwist wordt, heeft hij het recht aan den getroffene of zijn rechthebbenden een voorschot, zelfs ambtshalve, toe te kennen bij wijze van een dagelijksche uitkeering of van een som bestemd om de gebeurlijke kosten van een onderzoek door deskundigen te dekken.

De rechterlijke beslissingen betreffende de bij dit decreet bepaalde vergoeding die geen vastzetting van rente of toekenning van kapitaal noodzakelijk maken, zijn uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande beroep en zonder borg.

Dans les autres cas, le juge restreint l'obligation provisoire au paiement d'arrérages déterminés ex aequo et bono en tenant compte des éléments déjà recueillis au moment où l'exécution provisoire est ordonnée.

Dans tous les cas, et notamment en cas d'exécution forcée, le juge peut, à la diligence de tout intéressé, et même d'office, désigner un tuteur ad hoc chargé de représenter le mineur pour la perception des indemnités, allocations ou arrérages et pour la constitution de capitaux.

ART. 26.

Les accords entre parties concernant les indemnités à allouer en suite de maladies professionnelles sont soumis obligatoirement au juge compétent en premier ressort, aux fins d'homologation.

L'expédition du procès-verbal d'homologation constatant ces accords n'est revêtue de la formule exécutoire que si le juge reconnaît la conformité de ces accords avec les dispositions du présent décret.

A peine de nullité les accords sont motivés et mentionnent notamment le salaire de base, la nature de la maladie, la réduction de capacité et la date de consolidation.

ART. 27.

L'action en paiement des indemnités prévues par le présent décret du chef de maladies professionnelles se prescrit par trois ans. Les modes ordinaires de suspension ou d'interruption sont applicables; la prescription sera interrompue également par une action en paiement, à raison de la maladie, fondée sur une autre cause.

ART. 28.

Les actes volontaires et de juridiction gracieuse qui seront accomplis dans la

In de andere gevallen, beperkt de rechter de voorloopige verplichting tot het betalen van termijnen, bepaald ex aequo et bono met inachtneming van de gegevens die reeds verzameld zijn op het oogenblik waarop de voorloopige tenuitvoerlegging wordt bevolen.

In al de andere gevallen, en namelijk in geval van gedwongen tenuitvoerlegging kan de rechter, ten verzoeke van elken belanghebbende, en zelfs ambtshalve, een voogd ad hoc aanstellen met last om den minderjarige te vertegenwoordigen voor het innen der vergoedingen, uitkeeringen of termijnen en voor het vastzetten van kapitalen.

ART. 26.

De overeenkomsten tusschen partijen betreffende de vergoedingen te verleenen ingevolge beroepsziekten moeten aan den in eersten aanleg bevoegden rechter ter bekrachtiging worden onderworpen.

De uitgifte van het proces-verbaal van bekrachtiging waarin deze overeenkomsten worden vastgesteld, wordt maar van het formulier van tenuitvoerlegging voorzien, indien de rechter erkent dat deze overeenkomsten met de bepalingen van dit decreet overeenstemmen.

Op straf van nietigheid, worden de overeenkomsten met redenen omkleed en vermelden zij namelijk het basisloon, den aard van de ziekte, de vermindering van geschiktheid en den datum van consolidatie.

ART. 27.

De rechtsvordering tot betaling van de bij dit decreet bepaalde vergoedingen wegens beroepsziekten verjaart na drie jaar. De gewone wijzen om de verjaring te schorsen of te stuiten zijn van toepassing; zij wordt eveneens gestuit door een vordering tot betaling, wegens de ziekte, die op een anderen rechtsgrond steunt.

ART. 28.

De vrijwillige akten en de akten van vrijwillige rechtspraak die in de Kolo-

Colonie concernant l'exécution du présent décret seront exempts de tous frais.

CHAPITRE VIII.

DES COTISATIONS.

ART. 29.

Les cotisations seront à charge de l'employeur. Elles seront fixées par Arrêté Royal.

CHAPITRE IX.

SANCTIONS.

ART. 30.

Toute convention contraire aux dispositions du présent décret est nulle de plein droit.

ART. 31.

Sera puni d'une amende de 100 à 200 francs l'employeur ou son préposé qui aura négligé de s'assurer dans les conditions prévues à l'article 19, et a omis de transférer les cotisations dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales ou règlementaires

L'employeur est en outre condamné à verser ses cotisations arriérées et à réparer tout préjudice résultant de l'omission du retard dans le transfert des versements.

La peine prévue à l'alinéa 1 ci-dessus est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque employé à assurer.

ART. 32.

Est punie d'une servitude pénale de 8 jours à 1 an, toute personne qui fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par le présent décret.

nie met betrekking tot de uitvoering van dit decreet worden verricht, worden van alle kosten vrijgesteld.

HOOFDSTUK VIII.

BIJDRAGEN.

ART. 29.

De bijdragen komen ten laste van den werkgever. Zij worden bij Koninklijk Besluit vastgesteld.

HOOFDSTUK IX.

SANCTIES.

ART. 30.

Elke overeenkomst in strijd met de bepalingen van dit decreet is van rechtswege nietig.

ART. 31.

Wordt gestraft met geldboeten van 100 tot 200 fr. de werkgever of zijn aangestelde die zal nagelaten hebben zich te verzekeren onder de in artikel 19 bepaalde voorwaarden en verzuimd heeft de bijdragen, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zooals gesteld door de wettelijke of reglementaire bepalingen, over te maken.

De werkgever wordt, bovendien, veroordeeld om zijn achterstellige bijdragen te storten en om elk nadeel voortvloeiende uit verzuim of uitstel bij het overmaken van de stortingen te vergoeden.

De in het eerste lid hierboven gestelde straf wordt zooveel keeren toegepast als de werkgever zijn verplichting voor elk te verzekeren werknemer verzuimd heeft.

ART. 32.

Wordt gestraft met strafdienst van 8 dagen tot 1 jaar alwie wetens valsche aangiften doet om de bij dit decreet bepaalde voordeelen te genieten of te doen genieten.

La restitution des sommes indûment perçues par le prétendu bénéficiaire est, en outre, ordonnée.

ART. 33.

Sans préjudice à l'application éventuelle des art. 133 à 135 du Code Pénal, sont punis d'une amende de 100 à 1.000 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou à l'organisme chargé de l'exécution du présent décret, tous les renseignements demandés en vue de son application.

Les fonctionnaires désignés par le Gouverneur Général pour assurer l'exécution du présent décret et constater les infractions, auront libre accès dans les bureaux et locaux de l'employeur ou de ses préposés.

ART. 34

Il est interdit de traiter des opérations d'assurance relatives aux maladies professionnelles dont la réparation est prévue par le présent décret.

Sera puni d'une amende de 100 à 1.000 francs toute personne qui aura participé à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat en violation de cette disposition.

ART. 35.

Les amendes sont recouvrées comme en matière d'impôt.

ART. 36.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à charge de leurs préposés du chef de l'inexécution des obligations prévues par le présent décret.

CHAPITRE X.

CONTRÔLE.

ART. 37.

Un Comité technique sera institué par Arrêté Royal auprès du Ministère des

Bovendien, wordt de teruggave bevolen van de sommen die de zoogenaamde gerechtigde ten onrechte getrokken heeft.

ART. 33.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikelen 133 tot 135 van het Wetboek van Strafrecht, worden gestraft met geldboete van 100 fr. tot 1.000 fr. de werkgevers of hun aangestelden die weigeren aan de personen of het organisme belast met de uitvoering van dit decreet al de met het oog op toepassing ervan gevraagde inlichtingen te verstrekken.

De ambtenaren door den Gouverneur Generaal aangewezen om de uitvoering van dit decreet te verzekeren en de overtredingen ervan vast te stellen, hebben vrijen toegang tot de kantoren en lokalen van den werkgever of van zijn aangestelden.

ART. 34

Het is verboden verzekeringsoperaties te verrichten in verband met de beroepsziekten waarvoor dit decreet vergoeding bepaalt.

Wordt gestraft met geldboete van 100 fr. tot 1.000 fr. alwie, met overtreding van deze bepaling, aan het sluiten of het uitvoeren van een overeenkomst deelneemt.

ART. 35.

De geldboeten worden ingevorderd zooals inzake belastingen.

ART. 36.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten die, wegens uitvoering van de bij dit decreet bepaalde verplichtingen, tegen hun aangestelden worden uitgesproken.

HOOFDSTUK X.

TOEZICHT.

ART. 37.

Een technisch Comité zal bij Koninklijk Besluit bij het Ministerie van Ko-

Colonies, sous le nom de Commission Coloniale des Maladies professionnelles. Il sera composé de membres, particulièrement compétents en matière de maladies professionnelles, parmi lesquels il y aura au moins 3 docteurs en médecine, 1 docteur en droit, un ingénieur civil, un actuaire, un assureur, un membre désigné pour représenter les employeurs et un membre désigné pour représenter les employés. Des membres supplémentaires ayant voix consultative et choisis à raison de leur compétence particulière pourront être désignés à titre temporaire par le Ministre des Colonies pour l'étude de certaines questions spéciales. Un Arrêté Royal déterminera le mode de recrutement et le fonctionnement de la Commission Coloniale des maladies professionnelles.

Indépendamment des attributions qui lui sont dévolues par le présent décret, elle sera chargée :

1°) de faire au Ministre des Colonies des propositions concernant la nomenclature des maladies professionnelles donnant lieu à réparation;

2°) de donner son avis sur toutes les questions qui lui seront soumises par le Ministre au sujet des maladies professionnelles.

Le Gouverneur Général instituera, par ordonnance, dans la Colonie et au Ruanda-Urundi, une ou plusieurs commissions coloniales des maladies professionnelles et en déterminera le fonctionnement. Elles seront chargées de lui donner leur avis sur les questions qu'il leur soumettra concernant les maladies professionnelles.

CHAPITRE XI.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 38.

Les employés qui ne sont pas assujettis au décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi eu égard au montant de leur rémunération sont réputés assujettis à ses dispositions pour l'applica-

loniën worden opgericht, onder den naam van Koloniale Commissie voor Beroepsziekten. Het zal bestaan uit leden die inzake beroepsziekten bijzonder bevoegd zijn, onder wie ten minste drie doctors in de geneeskunde, een doctor in de rechten, een burgerlijk ingenieur, een actuaris, een verzekeraar, een lid aangewezen om de werkgevers te vertegenwoordigen en een lid aangewezen om de werknemers te vertegenwoordigen. Voor de studie van zekere bijzondere vraagstukken kan de Minister van Koloniën toegevoegde leden met raadgevende stem, wegens hun bijzondere bevoegdheid gekozen, tijdelijk aanstellen.

Een Koninklijk Besluit zal de wijze waarop de leden van de Koloniale Commissie voor Beroepsziekten worden aangeworven en de werking ervan bepalen.

Behalve de bevoegdheid haar door dit decreet verleend, zal zij belast worden :

1°) aan den Minister van Koloniën voorstellen te doen aangaande de nomenclatuur der beroepsziekten die aanleiding geven tot vergoeding;

2°) van advies te dienen over al de vraagstukken die de Minister haar zal voorleggen betreffende de beroepsziekten.

De Gouverneur-Generaal zal bij ordonnantie in de Kolonie en in Ruanda-Urundi een of meer koloniale commissies voor beroepsziekten oprichten en de werking ervan bepalen. Zij zullen gelast worden hem van advies te dienen omtrent de vraagstukken die hij hun zal voorleggen.

HOOFDSTUK XI.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 38.

De werknemers die niet onder het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst vallen, gezien het bedrag van hun bezoldiging, worden geacht onder de bepalingen ervan te val-

tion des obligations résultant de ses articles 19 (1°), 28 (3°, 4° et 5°) en cas de maladie professionnelle.

CHAPITRE XII.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 39.

Les contrats d'assurance de droit commun antérieurs à la date de la mise en vigueur du présent décret et relatifs aux risques de maladies professionnelles pourront être dénoncés par l'assureur ou l'assuré dans la mesure où ils s'appliquent à des personnes assujetties au décret.

Cette dénonciation sera faite soit au moyen d'une déclaration écrite dont il sera donné reçu, soit par acte extrajudiciaire.

Elle ne sortira ses effets qu'à partir de la mise en vigueur du décret sauf convention contraire; elle ne donnera lieu à aucune indemnité.

ART. 40.

Au cours de la 4me année qui suivra la mise en vigueur du présent décret, le Ministre des Colonies présentera au Roi un rapport sur son application. Ce rapport sera publié au Bulletin Officiel du Congo Belge.

CHAPITRE XIII.

ENTRÉE EN VIGUEUR DU DÉCRET.

ART. 41.

Le présent décret sera applicable à la réparation du dommage causé par les maladies professionnelles qui se manifesteront à partir du 1er janvier 1947.

Les arrêtés d'application seront pris dans le délai d'un an à partir de la publication du décret.

len voor de toepassing van de verplichtingen voortvloeiende uit de artikelen 19 (1°), 28 (3°, 4° en 5°) in geval van een beroepsziekte.

HOOFDSTUK XII.

OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 39.

Verzekeringscontracten van gemeen recht welke vóór den datum waarop dit decreet in werking treedt, worden gesloten en beroepsziektenrisico betreffen, kunnen door den verzekeraar of den verzekerde opgezegd worden in de mate waarin zij van toepassing zijn op personen die onder het decreet vallen.

Die opzegging geschiedt hetzij door een schriftelijke verklaring waarvan een bewijs van ontvangst zal worden gegeven, hetzij door een buitengerechtelijke akte.

Zij treedt eerst van kracht wanneer het decreet in werking treedt, behoudens strijdige overeenkomst; zij geeft geen aanleiding tot vergoeding.

ART. 40.

Tijdens het 4e jaar na het inwerkingtreden van dit decreet, brengt de Minister van Koloniën aan den Koning verslag uit over de toepassing ervan. Dit verslag wordt in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo bekendgemaakt.

HOOFDSTUK XIII.

INWERKINGTREDEN VAN HET DECREET.

ART. 41.

Dit decreet is van toepassing op de vergoeding van de schade veroorzaakt door beroepsziekten die zich van 1 Januari 1947 openbaren.

De toepassingsbesluiten worden genomen binnen een jaar te rekenen van de bekendmaking van het decreet.

ART. 42.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1945.

ART. 42.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modification.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 5 novembre 1944 tel qu'il a depuis cette date été modifié et complété, relatif au statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en son article 52;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

L'article 52 du statut prérappelé est complété comme suit :

« Toutefois, jusqu'à une date qui sera » fixée ultérieurement, le Gouverneur » Général a délégation pour relever les » fonctionnaires de leur grade et de » leurs fonctions pour raison de santé. »

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1945.

Statuut van de gerechtsambtenaren en -beambten. — Wijziging.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk besluit van 5 November 1944, zooals het sedert dien datum werd gewijzigd en aangevuld met betrekking tot het statuut van de gerechtsambtenaren en -beambten, inzonderheid in zijn artikel 52;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 52 van voormeld besluit wordt aangevuld zooals volgt :

« Tot op een datum welke later zal » worden vastgesteld, heeft de Gouver- » neur-Generaal, evenwel, opdracht om » de ambtenaren, om gezondheidsreden, » uit hun ambt en uit hun graad te » ontheffen. »

Gegeven te Brussel, den 21n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Arrérages des pensions civiques et coloniales. — Augmentation.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 septembre 1939 conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Considérant qu'en raison des circonstances actuelles, il convient de procéder à un relèvement des pensions à charge du budget colonial;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

A partir du 1er août 1945 les arrérages mensuels des pensions civiques et coloniales tels qu'ils sont actuellement établis, compte tenu de la majoration prévue par le décret du 12 avril 1945 sont augmentés d'une subvention temporaire égale à 20 p. c. de leur montant.

Toutefois, cette subvention mensuelle ne peut excéder 450 frs.

Art. 2.

En cas de cumul de pensions liquidées à charge du budget colonial, le maximum fixé à l'article 1 est applicable au total de ces pensions.

Achterstallen der burgerlijke en koloniale pensienen. — Vermeerdering.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend,

Overwegende dat het past, ten aanzien van de huidige omstandigheden, de pensioenen ten laste van de koloniale begrooting op te voeren;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Vanaf 1 Augustus 1945 worden de maandelijksche achterstallen der burgerlijke en koloniale pensioenen, zooals deze achterstallen tegenwoordig vastgesteld zijn, rekening gehouden met de vermeerdering voorzien door het decreet van 12 April 1945, vermeerderd met een tijdelijke toelage gelijk aan 20 t. h. van hun bedrag.

Deze toeslag mag evenwel niet meer dan 450 fr. bedragen.

Art. 2.

In geval van cumulatie van pensioenen uitbetaald ten laste van de koloniale begrooting, is het maximum voorzien bij artikel 1, van toepassing op het totaal dezer pensioenen.

ART. 3.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution du présent arrêté, les fractions de francs sont négligées.

ART. 4.

Dans les cas où la pension coloniale donne lieu à une répartition de charges par application des dispositions des articles 26 et 27 du décret du 12 novembre 1935 sur la pension des magistrats de carrière, des articles 20 et 21 du décret du 2 mars 1921, modifiés par le décret du 2 décembre 1936, de l'article 16 du décret du 19 décembre 1923 sur la pension d'invalidité et des articles 24-25 et 26 du décret du 27 novembre 1934 sur la pension d'ancienneté et d'invalidité des fonctionnaires et agents de la Colonie, la charge de l'allocation sera répartie entre la Colonie et les organismes visés, proportionnellement aux quotes-parts de pensions qu'ils supportent et en conformité des règles établies par les décrets rappelés dans le présent article.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1945.

ART. 3.

Voor alle uit de uitvoering van vorenstaande bepalingen voortvloeiende verrichtingen, worden de breuken van franken weggelaten.

ART. 4.

In geval het koloniaal pensioen aanleiding geeft tot een verdeeling van lasten, bij toepassing van de bepalingen van de artikelen 26 en 27 van het decreet van 12 November 1935, betreffende het pensioen van de beroepsmagistraten, van de artikelen 20 en 21 van het decreet van 2 Maart 1921, gewijzigd bij het decreet van 2 December 1936, van het artikel 16 van het decreet van 19 December 1923 betreffende het invaliditeitspensioen en van de artikelen 24-25 en 26 van het decreet van 27 November 1934 betreffende het ancienniteits- en invaliditeitspensioen van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, wordt de last van de tegemoetkoming verdeeld tusschen de Kolonie en de betrokken organismen, naar verhouding van hun aandeel in de uitkeeringen van het pensioen en overeenkomstig de regelen welke vastgesteld zijn door de decreten waaraan in dit artikel herinnerd wordt.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Budget ordinaire colonial de 1946. — Ouverture de crédits provisoires.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres Législatives n'ont pu voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de 1946 avant le 27 décembre 1945;

Sur la proposition du Ministre des Colonies.

Nous avons arrêté et arrêtons :

BUDGET DU CONGO BELGE.

Article premier.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1946 sont évaluées globalement à la somme de un milliard neuf cent trente-et-un millions trois cent et dix mille francs (1.931.310.000,— francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

Art. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires à concurrence de cinq cent millions de francs (500.000.000,— francs) à valoir sur les dépenses ordinaires et exceptionnelles inscrites au budget du Congo Belge pour l'exercice 1946.

Gewone Koloniale Begrooting van 1946. — Openen van voorloopige kredieten.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi van 1946 vóór 27 December 1945 niet hebben kunnen stemmen;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

BEGROOTING VAN BELGISCH-CONGO.

Artikel één.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1946 worden gezamenlijk geraamd op de som van een milliard negen honderd een en dertig millioen driehonderd en tien duizend frank (1.931.310 duizend frank) overeenkomstig bijgaande tabel I.

Art. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorloopige kredieten geopend van een bedrag van vijfhonderd millioen frank (500.000.000 frank) in mindering op de gewone en uitzonderingsuitgaven voorzien bij de begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1946.

BUDGET DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1946 sont évaluées globalement à la somme de cent dix-neuf millions sept cent et vingt mille francs (Fr. 119.720.000,—) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de trente-sept millions de francs (Fr. 37.000.000,—) à valoir sur les dépenses ordinaires et exceptionnelles inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1946.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er janvier 1946.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1945.

BEGROOTING VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1946 worden gezamenlijk geraamd op de som van honderd negentien millioen zevenhonderd twintig duizend frank (Fr. 119.720.000,—) overeenkomstig bijgaande tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voorloopige kredieten geopend voor een bedrag van zeven en dertig millioen frank (Frank 37.000.000,—) in mindering op de gewone en uitzonderingsuitgaven voorzien bij de begrooting van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1946.

ART. 5.

Dit besluit wordt bindend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, op 1 Januari 1946.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27e December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

TABLEAU I

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1946.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS		Montant des évaluations de recettes par articles
	CHAPITRE I.		
	Impositions et taxes.		
1	Impositions personnelles	Fr.	40.746.000
2	Impôt indigène	»	180.259.000
3	Impôts sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	»	453.297.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	»	2.860.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	»	295.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	»	4.246.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	»	3.707.000
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts . .	»	838.337.000
9	Taxe de statistique	»	8.800.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	»	2.176.000
11	Permis de recrutement des travailleurs . . .	»	2.000
12	Licences pour recherches minières	»	112.000
13	Taxe d'enregistrement et droits de mutation immobilière (Décret du 31 mars 1926) . .	»	1.825.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	»	2.900.000
15	Taxe cotonnière	»	2.440.000
16	Taxe sur le paddy usiné	»	720.000
17	Taxe sur l'essence	»	3.500.000

TABEL I.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1946.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN		Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
	HOOFDSTUK I.		
	Belastingen en taksen.		
1	Personeele belastingen	Fr.	40.746.000
2	Inlandsche belasting	»	180.259.000
3	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgekeerde winsten en op de beroepsinkomsten	»	453.297.000
4	Patent der handelaars en verkeersverloven . .	»	2.860.000
5	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid	»	295.000
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . .	»	4.246.000
7	Registratietaks op het ivoor	»	3.707.000
8	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	»	838.337.000
9	Statistiektaks	»	8.800.000
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudendedranken	»	2.176.000
11	Verloven tot het aanwerven van arbeiders . .	»	2.000
12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen . .	»	112.000
13	Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen (Decreet van 31 Maart 1926) . .	»	1.825.000
14	Haven-, loods-, immatriculatiestaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	»	2.900.000
15	Katoentaks	»	2.440.000
16	Taks op de verwerkte paddie	»	720.000
17	Taks op de benzine	»	3.500.000

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par articles
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
18	Permis de récolte . . . . . »	727.000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières . . . . . »	9.125.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial . . . . . »	65.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution. . . . . »	2.554.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires . . . . . »	10.882.000
23	Redevances minières . . . . . »	Mémoire
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.**	
24	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire . . . . . »	9.410.000
25	Recettes diverses du service des affaires politiques, administratives et judiciaires . . . »	1.195.000
26	Recettes des écoles officielles. — Minerval, produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles . . . . »	781.000
27	Recettes diverses du service de l'hygiène . . . »	8.489.000
28	Recettes diverses du service des affaires économiques et des terres . . . . . »	6.005.000
29	Recettes diverses du service des travaux publics »	3.446.000
30	Recettes diverses du service des voies navigables »	4.696.000
31	Recettes diverses du service des transports . . »	4.815.000
32	Recettes diverses du service de l'agriculture et des forêts . . . . . »	3.669.000

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
18	Verloven tot inoogsting . . . . . »	727.000
19	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankoopen van hout en boschtaksen . . . »	9.125.000
20	Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzonen.— Bijzonder inoogstingsverlof . . . . . »	65.000
21	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen . . . . . »	2.554.000
22	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen . . . . . »	10.882.000
23	Mijncijnzen . . . . . »	Memorie
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.	
24	Allerhande en toevallige ontvangsten van den gerechtsdienst . . . . . »	9.410.000
25	Allerhande ontvangsten van den dienst der politieke, administratieve en gerechtszaken . . »	1.195.000
26	Ontvangsten der officieele scholen. — Schoolgeld; opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdeelingen . . . . »	781.000
27	Allerhande ontvangsten van den gezondheidsdienst . . . . . »	8.489.000
28	Allerhande ontvangsten van den dienst der economische zaken en der gronden . . . . »	6.005.000
29	Allerhande ontvangsten van den dienst der openbare werken . . . . . »	3.446.000
30	Allerhande ontvangsten van den dients der bevaarbare wegen . . . . . »	4.696.000
31	Allerhande ontvangsten van den vervoerdienst . »	4.815.000
32	Allerhande ontvangsten van den landbouw- en boschdienst . . . . . »	3.669.000

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par articles
33	Recettes diverses du service des finances . . »	5.435.000
34	Recettes diverses du service des postes et des télécommunications . . . . . »	65.537.000
35	Recettes diverses des autres services . . . . »	9.637.000
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des transports coloniaux et des régies.	
36	Résultats bruts de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco) . . . . . »	144.000.000
37	Résultats bruts de la régie des distributions d'eau et d'électricité de la colonie et du Ruanda-Urundi . . . . . »	5.500.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
38	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille de la colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la colonie et des organismes coloniaux . . . . . »	89.100.000
	Total des recettes ordinaires . . . . . Fr.	1.931.290.000
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
39	Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes . . . . . »	20.000
40	Recettes des salines de Mwashia . . . . . »	Mémoire
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles Fr.	1.931.310.000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1945.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN		Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
33	Allerhande ontvangsten van den financiedienst .	»	5.435.000
34	Allerhande ontvangsten van den dienst der posterijen en der televerbindingen	»	65.537.000
35	Allerhande ontvangsten der andere diensten . .	»	9.637.000
	HOOFDSTUK IV.		
	Opbrengsten van den exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen en van de regieën.		
36	Bruto-uitslagen van den exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (Otraco)	»	144.000.000
37	Bruto-uitslagen van de regie der water- en electriciteitsverdeelingen van de kolonie en Ruanda-Urundi	»	5.500.000
	HOOFDSTUK V.		
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.		
38	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de portefeuille der kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale venootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten .	»	89.100.000
	Totaal der gewone ontvangsten	Fr.	1.931.290.000
	HOOFDSTUK VI.		
	Uitzonderingsontvangsten.		
39	Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen	»	20.000
40	Ontvangsten der zoutpannen van Mwashia . .	»	Memorie
	Totaal van de gewone en uitzonderingsontvangsten	Fr.	1.931.310.000

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1945.

CHARLES.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

TABLEAU II.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1946.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS		Montant des évaluations de recettes par articles
	CHAPITRE I. **Impositions et taxes.**		
1	Impôt personnel	»	1.988.000
2	Impôt indigène	»	39.027.000
3	Impôt sur le bétail	»	13.512.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	»	18.391.000
5	Patente des trafiquants et permis de circulation	»	1.300.000
6	Patentes de marchands de bétail	»	150.000
7	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	»	Mémoire
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	»	53.000
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	»	1.000
10	Droits de douanes et accises	»	28.263.000
11	Taxe de statistique	»	250.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	»	100.000
13	Licences pour recherches minières	»	30.000
14	Redevances minières	»	50.000
15	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière	»	180.000
16	Taxes de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	»	Mémoire
17	Taxe d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	»	300.000
18	Taxe d'abatage dans les abattoirs	»	150.000

TABEL II.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1946.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN		Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
	HOOFDSTUK I.		
	Belastingen en taksen.		
1	Personeele belastingen	Fr.	1.988.000
2	Inlandsche belasting	»	39.027.000
3	Belasting op het vee	»	13.512.000
4	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgekeerde winsten en op de beroepsinkomsten	»	18.391.000
5	Patent der handelaars en verkeersverloven . .	»	1.300.000
6	Patenten der verkooplieden	»	150.000
7	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid	»	Memorie
8	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . .	»	53.000
9	Registratietaks op het ivoor	»	1.000
10	Tol- en accijnsrechten	»	28.263.000
11	Statistiektaks	»	250.000
12	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudendedranken	»	100.000
13	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen . .	»	30.000
14	Mijncijnzen	»	50.000
15	Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen	»	180.000
16	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	»	Memorie
17	Taks voor het slachten van vee op de gewoonterechtelijke inlandsche markten	»	300.000
18	Taks voor het slachten in de slachthuizen . .	»	150.000

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par articles
19	Taxe cotonnière . . . . . »	60.000
20	Taxe sur l'essence . . . . . »	Mémoire
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
21	Permis de coupe de bois . . . . . »	300.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat . . . . . »	Mémoire
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires . . . . . »	1.000.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.	
24	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire . . . . . »	900.000
25	Recettes diverses du service des affaires politiques, administratives et judiciaires . . . »	102.000
26	Recettes diverses du service de l'hygiène . . . »	255.000
27	Recettes diverses du service des travaux publics »	488.000
28	Recettes diverses du service des transports . . »	140.000
29	Recettes diverses du service de l'agriculture et des forêts . . . . . »	431.000
30	Recettes diverses du service des finances . . »	358.000
31	Recettes diverses du service des postes et des télécommunications . . . . . »	3.650.000
32	Recettes diverses du service des terres; recettes cadastrales . . . . . »	150.000
33	Recettes diverses des autres services . . . . »	225.000
	CHAPITRE IV.	
	Produits des capitaux et revenus.	
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille »	7.500.000

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
19	Katoentaks . . . . . »	60.000
20	Taks op de benzine . . . . . »	Memorie
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
21	Verloven tot houtaankap . . . . . »	300.000
22	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor . »	Memorie
23	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezittingen . . . . . »	1.000.000
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der beheerdiensten.	
24	Allerhande en toevallige ontvangsten van den gerechtsdienst . . . . . »	900.000
25	Allerhande ontvangsten van den dienst der politieke, administratieve en gerechtszaken . . »	102.000
26	Allerhande ontvangsten van den gezondheidsdienst . . . . . »	255.000
27	Allerhande ontvangsten van den dienst der openbare werken . . . . . »	488.000
28	Allerhande ontvangsten van den vervoerdienst . »	140.000
29	Allerhande ontvangsten van den landbouw- en boschdienst . . . . . »	431.000
30	Allerhande ontvangsten van den dienst der financiën . . . . . »	358.000
31	Allerhande ontvangsten van den dienst der posterijen en der televerbindingen . . . . . »	3.650.000
32	Allerhande ontvangsten van den dienst der gronden; kadastrale ontvangsten . . . . . »	150.000
33	Allerhande ontvangsten der andere diensten . . »	225.000
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
34	Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille . . . . . »	7.500.000

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par articles
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes . . . . . »	Mémoire
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge . . »	416.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles Fr.	119.720.000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Artikelen	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
35	Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen . . . . . »	Memorie
36	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo . . . . . »	416.000
	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten Fr.	119.720.000

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1945.

CHARLES.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Loterie Coloniale. — Division du billet. Répartition de la surprime.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,

RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 18 janvier 1939, relatif à la répartition du bénéfice résultant de la division des billets de la Loterie Coloniale, tel que l'a modifié l'arrêté du 10 février 1945;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal prérappelé est modifié comme suit :

« Pour chaque tranche, à partir de la 1re tranche 1946, le bénéfice résultant de la surprime autorisée pour la division du billet en coupures, sera réparti entre les organismes suivants et dans les proportions indiquées ci-après :

« 40 p. c. à l'Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre;

» 25 p. c. à l'Œuvre Nationale des Anciens Combattants, Déportés et Prisonniers politiques de la guerre 1914-1918;

» 1 p. c. à l'Œuvre Nationale des Aveugles;

» 1 p. c. à l'Association sans but lucratif « L'Aveugle »;

» 10 p. c. au Fonds « Reine Elisabeth » pour l'assistance médicale aux indigènes;

Koloniale Loterij. — Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,

REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 18 Januari 1939, betreffende de repartitie der winst voortvloeiende uit de verdeeling der biljetten van de Koloniale Loterij, zooals het gewijzigd werd door het besluit van 10 Februari 1945;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het voormeld Koninklijk besluit wordt gewijzigd als volgt :

« Voor elke schijf, te rekenen van de eerste schijf 1946, wordt de winst voortvloeiende uit de verhooging van de premie toegestaan voor de indeeling van het biljet in coupures, verdeeld onder de volgende organismen en in de hiernavermelde verhoudingen :

» 40 t. h. aan het Nationaal Werk der Oorlogsinvaliden;

» 25 t. h. aan het Nationaal Werk der Oud-strijders, gedeporteerden en politieke gevangenen van den oorlog 1914-1918;

» 1 t. h. aan het Nationaal Werk der Blinden;

» 1 t. h. aan de vereeniging zonder winstoogmerken « De Blinde »;

» 10 t. h. aan het « Koningin Elisabeth fonds » voor geneeskundige hulp aan de inlanders;

» 10 p. c. au Fonds Social du Kivu;

» 4,5 p. c. à la Croix Rouge du Congo;

» 2,5 p. c. à l'Entr'Aide Coloniale;

» 2 p. c. à la Mutuelle Congolaise;

» 1 p. c. à la Villa Coloniale de Watermael;

» 1 p. c. à la Villa Marie-Henriette (Home pour Coloniaux);

» ½ p. c. à l'Union des Femmes Coloniales;

» ½ p. c. à la Ligue pour la protection de l'Enfance noire;

» ½ p. c. à l'Œuvre pour la protection des Mulâtres;

» ½ p. c. aux Journées Coloniales. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1945.

» 10 t. h. aan het Maatschappelijk Fonds van Kivu;

» 4,5 t. h. aan het Rood Kruis van Congo;

» 2,5 t. h. aan « L'Entr'Aide Coloniale »;

» 2 t. h. aan de « Mutuelle Congolaise »;

» 1 t. h. aan de Koloniale Villa van Watermael;

» 1 t. h. aan de Villa Marie Henriette (Tehuis der Kolonialen);

» ½ t. h. aan de Vereeniging der Koloniale Vrouwen;

» ½ t. h. aan den Bond voor de bescherming van het Negerkind;

» ½ t. h. aan het Werk voor de bescherming der Mulatten;

» ½ t. h. aan de Koloniale Dagen. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Missions officielles à l'étranger.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et

Officieele opdrachten in den vreemde.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en beambten, zooals het

des dispositions qui l'ont modifié ;

Vu l'arrêté du Ministre des Colonies en date du 22 février 1943, relatif aux missions officielles à l'étranger ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté du Ministre des Colonies en date du 22 février 1943, relatif aux missions officielles à l'étranger, est rendu applicable aux fonctionnaires et agents de la Colonie et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, envoyés en mission officielle en Belgique.

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1945.

voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd ;

Gelet op het besluit van den Minister van Koloniën, dd. 22 Februari 1943 betreffende de officieele opdrachten in den vreemde ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Het besluit van den Minister van Koloniën dd. 22 Februari 1943, betreffende de officieele opdrachten in den vreemde wordt toepasselijk gemaakt op de ambtenaren en beambten van de Kolonie en op de gerechtsambtenaren en beambten alsook op de officieren en onderofficieren der Weermacht die met officieele opdracht naar België worden gezonden.

Gegeven te Brussel, den 28n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Missions officielles à l'étranger. — Personnel européen de la Force Publique.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Officieele opdrachten in den vreemde. — Europeesch personeel der Weermacht.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Vu le décret du 22 février 1943, relatif à la supputation au point de vue de l'admissibilité à la pension du temps passé en mission officielle à l'étranger;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté du 28 décembre 1945, rendant applicable aux fonctionnaires et agents de la Colonie et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, envoyés en mission officielle en Belgique, les dispositions de l'arrêté du Ministre des Colonies en date du 22 février 1943, est approuvé en tant qu'il s'applique au personnel européen de la Force Publique.

ART. 2.

La rubrique C formant le dernier alinéa du décret du 27 novembre 1934, telle que cette disposition résulte du décret précité du 22 février 1943, est remplacée par le texte ci-après :

« C du temps consacré à des missions » officielles en Belgique ou dans des » contrées ou colonies non tropicales et » étrangères, pour compte de la Colo- » nie et du temps de disponibilité autre- » ment que par mesure disciplinaire ou » pour convenances personnelles, sans » que toutefois, ces temps entrent en

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend,

Gelet op het decreet van 22 Februari 1943 betreffende het berekenen onder oogpunt van aanvaarding tot het pensioen van den, met officieele opdracht, in den vreemde doorgebrachten tijd;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het besluit van 28 December 1945, waarbij de bepalingen van het besluit van den Minister van Koloniën dd. 22 Februari 1943, toepasselijk worden gemaakt op de ambtenaren en beambten van de Kolonie, alsook op de officieren en onderofficieren der Weermacht die met officieele opdracht naar België worden gezonden, wordt goedgekeurd in zoover het toepasselijk is op het Europeesch personeel der Weermacht.

ART. 2.

De rubriek C welke laatste lid uitmaakt van artikel 3 van het decreet van 27 November 1934, zooals deze bepaling voortvloeit uit voormeld decreet van 22 Februari 1943, wordt door volgenden tekst vervangen :

« C met den tijd besteed aan offi- » cieele opdrachten in België of in » vreemde niet tropische landen en Ko- » loniën, voor rekening der Kolonie en » met den tijd van ter beschikking- » stelling op een andere wijze dan bij » tuchtmaatregel, of voor persoonlijke » aangelegenheden, zonder dat, even-

» ligne de compte pour le taux de la » pension. »

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1945.

» wel, deze tijd in aanmerking komt » voor het bedrag van het pensioen. »

Gegeven te Brussel, den 28n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Commission des Carburants. — Nomination des membres.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 1er avril 1935, instituant une Commission ayant pour objet l'étude de la production et de l'utilisation de carburants extraits des produits du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et particulièrement les articles 2 et 3 du dit arrêté royal.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est nommé président de la Commission :

M. Th. HEYSE, Directeur Général au Ministère des Colonies.

Sont nommés membres de la Commission :

MM. E. CASTAGNE, Directeur ff. du Laboratoire de Recherches Chimiques et Onialogiques du Congo Belge;

A. COPPENS, Professeur à l'Université de Louvain;

Commissie voor Brandstoffen. — Benoeming der leden.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 1 April 1935, houdende instelling van een Commissie welke de bestudeering en de benuttiging der uit de producten van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi getrokken brandstoffen als doel heeft, en inzonderheid de artikelen 2 en 3 van voormeld koninklijk besluit,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt benoemd tot voorzitter van de Commissie :

de heer Th. HEYSE, Directeur Generaal aan het Ministerie van Koloniën.

Worden benoemd tot leden van de Commissie :

de heeren E. CASTAGNE, waarnemend Directeur van het Laboratorium voor Chemische en Onialogische Opzoekingen van Belgisch-Congo;

A. COPPENS, Professor aan de Universiteit te Leuven;

E. DE BACKER, Directeur, Chef de Service au Ministère des Colonies;

E. DEVROEY, ingénieur en chef honoraire de la Colonie, conseiller technique au Ministère des Colonies;

J. FREDERICK, ingénieur au Ministère des Colonies;

E. MERTENS, Professeur à l'Université de Louvain;

J. TIMMERMANS, Professeur à l'Université de Bruxelles;

M. VAN DEN ABEELE, Directeur Général au Ministère des Colonies;

M. J. FREDERICK remplira les fonctions de Secrétaire .

ART. 2.

Le Secrétaire Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 décembre 1945.

E. DE BACKER, Directeur Diensthoofd aan het Ministerie van Koloniën;

E. DEVROEY, eere-hoofdingenieur der Kolonie, technisch adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

J. FREDERICK, ingenieur aan het Ministerie van Koloniën;

E. MERTENS, Professor aan de Universiteit te Leuven;

J. TIMMERMANS, Professor aan de Universiteit te Brussel;

M. VAN DEN ABEELE, Directeur Generaal aan het Ministerie van koloniën;

De heer J. FREDERICK zal het ambt van Secretaris waarnemen.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 28ⁿ December 1945.

R. GODDING.

Conseil Colonial. — Nominations.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 1er août 1945 ayant pour objet de reconstituer le Conseil Colonoal, en son article 1;

Koloniale Raad. — Benoemingen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op artikel 1 van de wet van 1 Augustus 1945 op de wedersamenstelling van den Kolonialen Raad;

Sur la proposition du Ministre des Colonies.

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est désigné en qualité de Vice-président du Conseil Colonial, en remplacement de M. DUPRIEZ, L., décédé, M. WALEFFE, F., Conseiller.

ART. 2.

Est renommé conseiller à la date du 15 décembre 1945, M. GUSTIN, P.

ART. 3.

Sont nommés membres du Conseil Colonial :

En remplacement de M. DUPRIEZ, L., décédé, M. MARZORATI, A., docteur en droit, vice Gouverneur Général honoraire au Congo Belge;

En remplacement de M. LOTAR, L., décédé, M. VAN WING, J., missionnaire de la Compagnie de Jésus;

En remplacement de M. Ch. VOISIN, décédé, M. MAQUET, M.A.J., ancien Gouverneur de Province au Congo Belge.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1946.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Als ondervoorzitter van de Kolonialen Raad, ter vervanging van den Heer L. DUPRIEZ, overleden, wordt aangewezen de Heer F. WALEFFE, Raadslid.

ART. 2.

Als Raadslid wordt op 15 December 1945 weder benoemd, de Heer GUSTIN, P.

ART. 3.

Als leden van den Kolonialen Raad worden benoemd :

Ter vervanging van den Heer L. DUPRIEZ, overleden, de Heer A. MARZORATI, Doctor in de Rechten, Eereondergouverneur van Belgisch-Congo;

Ter vervanging van den Heer L. LOTAR, overleden, de Heer J. VAN WING, missionaris van de Societeit van Jesus;

Ter vervanging van den Heer Ch. VOISIN, overleden, de Heer M.A.J. MAQUET, oud Provincie-gouverneur van Belgisch-Congo.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Januari

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Postes. — Tarifs d'affranchissement entre le Congo Belge et la Belgique.

—

RAPPORT AU REGENT,

MONSEIGNEUR,

La loi du 14 novembre 1919 autorise le Gouvernement à régler les relations postales entre la Belgique et le Congo Belge et à fixer les taxes à percevoir de ce chef.

L'arrêté en date du 30 août 1945 a fixé les nouvelles taxes applicables aux envois postaux faits de Belgique à destination du Congo Belge.

Ces taxes devant être les mêmes dans les deux sens, il y a lieu de les rendre applicables également aux envois postaux effectués du Congo Belge à destination de la Belgique.

C'est l'objet du projet d'arrêté ci-joint.

J'ai l'honneur d'être,
MONSEIGNEUR,
de Votre Altesse Royale,
le très respectueux et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

Posterijen. — Frankeeringstarieven tusschen Belgisch-Congo en België.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT,

MONSEIGNEUR,

De wet van 14 November 1919 machtigt het Gouvernement het postverkeer tusschen België en Belgisch-Congo te regelen en de uit dien hoofde te innen taksen vast te stellen.

Het besluit d.d. 30 Augustus 1945 heeft de nieuwe taksen vastgesteld welke toepasselijk zijn op de postverzendingen uit België ter bestemming van Belgisch-Congo.

Daar deze taksen dezelfde moeten zijn in beide richtingen dienen zij ook te worden toegepast op de uit Belgisch-Congo ter bestemming van België gedane postverzendingen.

Dit maakt het voorwerp uit van hierbijgevoegd besluit.

Ik heb de eer te zijn,
MONSEIGNEUR,
van Uw koninklijke Hoogheid,
de zeer nederige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

ARRETE.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2 de la loi du 14 novembre 1919 autorisant le Gouvernement à

BESLUIT

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 2 uit de wet van 14 November 1919 waarbij de regeering er

régler les relations postales entre la Belgique et la Colonie belge du Congo et à fixer les taxes à percevoir de ce chef;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1936 coordonnant la règlementation organique postale;

Vu l'arrêté du Régent du 30 août 1945 fixant les tarifs postaux belges en service international;

Vu la convention postale universelle signée à Buenos-Aires le 28 mai 1939;

Sur la proposition du Ministre des Colonies et de l'avis du Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de l'article 1er de l'arrêté royal du 10 septembre 1936 fixant les taxes réduites applicables aux envois échangés entre la Belgique et le Congo Belge sont remplacées par le texte suivant :

« Les taxes applicables aux envois » expédiés du Congo Belge à destination de la Belgique sont les suivantes :

» lettres : 2 Fr. 50 c. jusqu'à 20 » grammes; au delà de 20 grammes, » 1 Fr. 25 c. en plus par 20 grammes » ou fraction de 20 grammes.

» Cartes postales simples : 1 francs.

» Cartes postales avec réponse payée: » 2 francs.

» Imprimés : 50 centimes par 50 gr. » ou fraction de 50 grammes.

» Impressions en relief à l'usage des » aveugles : 25 centimes par 1,000 gr. » ou fractions de 1,000 grammes.

» Journaux et publications périodiques paraissant au moins une fois par » trimestre; livres, brochures ou papiers » de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle » qui figure sur la couverture ou la

toe gemachtigd wordt de postbetrekkingen tusschen België en de Kolonie Belgisch-Congo te regelen en de uit dien hoofde te innen taksen te bepalen;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 September 1936 tot ordening van de organieke postreglementeering;

Gelet op het besluit van den Regent d.d. 30 Augustus 1945 houdende vaststelling van de Belgische posttarieven in internationalen dienst,

Gelet op de wereldpostconventie op 23 Mei 1939 te Buenos-Aires ondertekend;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën, en op advies van den Ministerraad,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen van artikel 1 van het koninklijk besluit van 10 September 1936 waarbij de verminderde taksen worden vastgesteld welke toepasselijk zijn op de verzendingen gewisseld tusschen België en Belgisch-Congo worden vervangen door volgenden tekst :

« De taksen toepasselijk op de ver- » zendingen gedaan van Belgisch-Congo » met bestemming tot België, zijn de » volgende :

» Brieven : 2 Fr. 50 c. tot en met » 20 gram; boven 20 gram 1 Fr. 25 c. » meer per 20 gram of gedeelte van » 20 gram.

» Enkele postkarten : 1 frank.

» Postkaarten met betaald antwoord : » 2 frank.

» Drukwerken : 50 centiem per 50 » gram of gedeelte van 50 gram.

» Reliëfdrukwerken ten behoeve van » blinden : 25 centiem per 1,000 gram » of gedeelte van 1,000 gram.

» Nieuwsbladen en tijdschriften die » ten minste eenmaal per kwartaal ver- » schijnen, boeken, brochures of muziek » bladen, met uitsluiting van alle andere » publiciteit of reclame dan die welke » voorkomt op den omslag of op het

» page de garde du volume : 25 centi-
» mes par 50 grammes ou fraction de
» 50 grammes.
» Papiers d'affaires : 50 centimes par
» 50 grammes ou fraction de 50 gram-
» mes avec minimum de 2 Fr. 50 c.
» Echantillons : 50 centimes par 50
» grammes ou fraction de 50 grammes
» avec minimum de 1 franc.
» Petits paquets : 1 franc par 50 gr.
» ou fraction de 50 grammes avec mi-
» nimum de 5 francs.
» Les taxes applicables aux presta-
» tions non reprises ci-dessus, sont cel-
» les du service international.
» Les règles fixées par la convention
» postale universelle pour tout ce qui
» concerne le conditionnement, le poids
» et les dimensions des envois postaux,
» sont applicables aux échanges avec la
» colonie du Congo Belge. »

ART. 2.

Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1946.

» schutblad van het boekdeel : 25 cen-
» tiem per 50 gram of gedeelte van 50
» gram.
» Zaakpapieren : 50 centiem per 50
» gram of gedeelte van 50 gram, met
» minimum van 2 Fr. 50 c.
» Monsters : 50 centiem per 50 gram
» of gedeelte van 50 gram, met mini-
» mum van 1 frank.
Kleine pakken : 1 frank per 50 gram
» of gedeelte van 50 gram met minimum
» van 5 frank.
» De taksen voor de hiervoren niet
» vermelde prestaties zijn die welke gel-
» den voor den internationalen dienst.
» De regelen, bij de wereldpostcon-
» ventie bepaald voor al wat betrekking
» heeft op de gesteldheid, het gewicht
» en de afmetingen van de postzendin-
» gen, zijn van toepassing in het verkeer
» met de Belgische Congokolonie. »

ART. 2.

Alle met dit besluit tegenstrijdige bepalingen zijn afgeschaft.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,
R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,
R. GODDING.

Banque du Congo Belge. — Nomination.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la Convention du 21 juin 1935, conclue entre la Colonie du Congo Belge et la Banque du Congo Belge, approuvée par décret du 27 juillet 1935;

Bank van Belgisch-Congo. — Benoeming.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van den 21 Juni 1935, welke tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de Bank van Belgisch-Congo gesloten en bij decreet van 27 Juli 1935 goedgekeurd werd;

Vu l'article 15 de cette convention qui stipule qu'il y a près de la Banque, au siège social, un commissaire du Gouvernement, nommé par le Roi ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. HORN, Max, est nommé pour un nouveau terme de six années, Commissaire du Gouvernement du Congo Belge, près la Banque du Congo Belge, à dater du 1er novembre 1943, date à laquelle expirait son mandat précédent.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gezien artikel 15 uit deze overeenkomst, waarbij bepaald wordt dat er in den maatschappelijken zetel van de Bank een door den Koning benoemde Gouvernementscommissaris is ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Heer HORN, Max, wordt voor een nieuwen termijn van zes jaar, met ingang van 1 November 1943, tijdstip waarop zijn vorig mandaat verviel benoemd tot Commissaris van het Gouvernement van Belgisch-Congo bij de Bank van Belgisch-Congo.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

39e ANNEE, No 2. — 15 février 1946

39e JAARGANG, Nr 2. — 15 Februari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 . . .	112
Convention de Paris du 31 octobre 1938 portant modification de la Convention sanitaire internationale de 1926. — Adhésion	112
Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926. — Adhésion	113
Consulats étranger au Congo Belge .	113
7 janvier 1946. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Modifications aux statuts. — Approbation	113
8 janvier 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	114
8 janvier 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	114
8 janvier 1946. — A. R. — Croix de Guerre 1940	115
15 janvier 1946. — A. R. — Commission de Géologie. — Nomination des membres	128

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933 te 's Gravenhage	112
Overeenkomst van Parijs van 31 October 1938, tot wijziging der Internationale Gezondheidsovereenkomst van 1926 — Toetreding	112
Internationale Gezondheidsovereenkomst, onderteekend den 21n Juni 1926, te Parijs. — Toetreding	113
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo	113
7 Januari 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	113
8 Januari 1946. — B. R. — Lokaal Bestuur. — Personeel	114
8 Januari 1946. — B. R. — Lokaal Bestuur. — Personeel	114
8 Januari 1946. — B. R. — Oorlogskruis 1940	115
15 Januari 1946. — B. R. — Commissie voor Aardkunde. — Benoeming der leden	128

Dates.	Pages.
15 janvier 1946. — A. R. — Loterie coloniale. — Montant des tranches émises en 1946	132
16 janvier 1946. — A. M. — Loterie coloniale. — 1re tranche 1946. — Modalités d'émission	133
22 janvier 1946. — A. R. — Régime de la compénétration de la Force publique. — Modification	141
29 janvier 1946. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge. — Renouvellement des mandats	142
30 janvier 1946. — D. — Exonération des droits d'entrée et des taxes de consommation pour les marchandises importées par les Consuls de carrière.	
Rapport au Régent	142
Décret	143
30 janvier 1946. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	144
30 janvier 1946. — A. R. — Indemnité aux membres du personnel de la Colonie rappelés en Europe par priorité d'intérêt public	145
5 février 1946. — A. R. — Arrêté admettant les membres dirigeants du Personnel de la Colonie à assister, pendant la durée de leurs séjours en Belgique, aux séances du Conseil Colonial	147
7 février 1946. — D. — Pensions, rentes et allocations. — Suspension des paiements à certaines catégories de personnes	148
7 février 1946. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	149
7 février 1946. — D. — Relèvement des allocations aux détenteurs de chevrons de front	149
13 février 1946. — A. M. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Répartition de la dotation annuelle accordée à charge de la Colonie	151

Dagteekeningen.	Bladz.
15 Januari 1946 — B. R. — Koloniale Loterij. — Bedrag der in 1946 uitgegeven schijven	132
16 Januari 1946. — M. B. — Koloniale Loterij. — 1ste schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte	133
22 Januari 1946. — B. R. — Stelsel der compenetratie van de Weermacht. — Wijziging	141
29 Januari 1946. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Hernieuwing van mandaten	142
30 Januari 1946. — D. — Vrijstelling van inkomende rechten en verbruikstaksen voor goederen ingevoerd door de Beroepsconsuls.	
Verslag aan den Regent	142
Decreet	143
30 Januari 1946. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	144
30 Januari 1946. — B. R. — Vergoeding aan de leden van het personeel der Kolonie die naar Europa werden teruggeroepen bij voorrang van openbaar belang	145
5 Februari 1946. — B. R. — Besluit waarbij de leidende leden van het Personeel der Kolonie toegelaten worden de vergaderingen van den Kolonialen Raad, gedurende den tijd van hun verblijf in België, bij te wonen	147
7 Februari 1946. — D. — Pensioenen, renten en bewilligingen. — Opheffing der betalingen aan zekere categorieën personen	148
7 Februari 1946. — B. R. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming	149
7 Februari 1946. — D. — Verhooging van de toeslagen aan de dragers van frontstrepen	149
13 Februari 1946. — M. B. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood. — Verdeeling van de jaarlijksche dotatie verleend ten laste van de Kolonie	151

Dates.	Pages.
15 février 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations Tabacongo ». — Statuts. — Autorisation	152
15 février 1946. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Tabacongo ». — Modifications aux statuts	152

Dagteekeningen.	Bladz.
15 Februari 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations Tabacongo ». — Statuten. — Machtiging . . .	152
15 Februari 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Wijzigingen in de statuten	152

Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. (1)

—

Il ressort d'une communication de l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles, que, le 8 novembre 1945, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques d'outremer, Empereur des Indes, a déposé aux archives du Gouvernement des Pays-Bas une notification qui rend applicable à l'île de la Trinité la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne signée à La Haye, le 12 avril 1933.

Conformément au § 2 de l'article 65 de la Convention précitée, celle-ci sera applicable à l'île de la Trinité le cent vingtième jour à partir de la date du dépôt de la notification aux archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart onderteekend op 12 April 1933 te 's Gravenhage (1)

—

Uit een mededeeling van de Ambassade der Nederlanden blijkt dat op 8 November 1945 in het archief van de Nederlandsche Regeering eene kennisgeving van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië, is nedergelegd, behelzende de toepasselijkverklaring van het op 12 April 1933 te 's Gravenhage gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart op het Britsche gebiedsdeel Trinidad.

Overeenkomstig § 2 van artikel 65 van vorengenoemd Verdrag zal hetzelve op Trinidad toepasselijk worden op den honderd twintigsten dag na de dagteekening van de nederlegging der kennisgeving in het archief der Nederlandsche Regeering.

Convention de Paris du 31 octobre 1938, (2) portant modification de la Convention sanitaire internationale de 1926. — Adhésion.

—

Il résulte d'une communication adressée par l'Ambassade de France à Bruxelles au Ministère des Affaires Etrangères, que le Brésil a adhéré le 19 juillet 1945 à la Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale de 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938.

Overeenkomst van Parijs van 31 October 1938, (2) tot wijziging der Internationale Gezondheidsovereenkomst van 1926. — Toetreding.

—

Uit een mededeeling gericht door de Ambassade van Frankrijk te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken blijkt, dat Brazilië op 19 Juli 1945 toegetreden is tot de Overeenkomst tot wijziging der Internationale Gezondheidsovereenkomst van 1926, ondertekend op 31 October 1938, te Parijs.

---

(1) Voir B.O. du 15 janvier 1936.
(2) Voir B.O. du 15-3-1940, p. 297.

(1) Zie A.B. van 15 Januari 1936.
(2) Zie A.B. van 15-3-1940, blz. 297.

Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926. — Adhésion.

—

Suivant une communication de l'Ambassade de France en Belgique, le Gouvernement britannique a notifié le 8 novembre 1945 au Gouvernement français l'adhésion à la Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926, des colonies suivantes :

La Barbade, avec la réserve que le Gouvernement de la Barbade ne s'engage pas à appliquer les dispositions du second paragraphe de l'article 8 de la Convention;

Iles sous le vent : Antigua, Montserrat, Saint-Christophe et Navis, Iles Vierges;

Iles du vent : Dominique, La Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, onderteekend den 21n Juni 1926 te Parijs. — Toetreding.

—

Luidens een mededeeling der Ambassade van Frankrijk in België, heeft de Britsche Regeering op 8 November 1945 aan de Fransch Regeering kennis gegeven van de toetreding der navolgende koloniën tot de Internationale Gezondheidsovereenkomst onderteekend den 21 Juni 1926 te Parijs :

Barbados, met het voorbehoud dat de Regeering van Barbados er zich niet toe verbindt de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 der Overeenkomst toe te passen;

Leeward eilanden : Antigua, Montserrat, Sint-Christoph en Nevis, Virginische eilanden;

Windward eilanden : Dominica, Grenada, Santa Lucia, Saint-Vincent.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 15 novembre 1945, M. Jean de Bourguignon de Saint-Martin a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul Général de France à Léopoldville.

Vreemde consulaten in Belgisch Kongo.

—

Op datum van 15 November 1945 heeft de heer Jean de Bourguignon de Saint-Martin de noodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul Generaal van Frankrijk te Leopoldville uit te oefenen.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Modifications aux statuts. — Approbation. (1)

—

Vu la décision prise par l'Assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 9 juillet 1945;

(1) Voir annexe au présent numéro.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société du Haut-Uélé et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring. (1)

—

Gelet op de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden op 9 Juli 1945;

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 7 janvier 1946 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par action à responsabilité limitée « Société du Haut-Uele et du Nil ».

Bij koninklijk besluit van den 7n Januari 1946 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société du Haut-Uele et du Nil ».

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté du Régent du 8 janvier 1946 sont nommés :

Gouverneur de la Province de Stanleyville :

M. *Bock,* Ernest-Camille, Commissaire Provincial, commissionné au grade de Gouverneur de Province.

Gouverneur de la Province d'Elisabethville :

M. *Keyser,* Henri-Léon, Commissaire Provincial.

Gouverneur de la Province de Léopoldville :

M. *Morel,* Léon, Georges, Commissaire Provincial.

Gouverneur de la Province de Lusambo :

M. *Hofkens,* Léon, Antoine, Florent, Commissaire Provincial.

Gouverneur de la Province de Costermansville :

M. *Liesnard,* Antoine, Adrien, Alfred, Commissaire Provincial.

Lokaal Bestuur. — Personeel.

—

Bij Besluit van den Regent van 8 Januari 1946 worden benoemd tot :

Gouverneur der Provincie Stanleystad :

de Heer Ernest-Camille *Bock,* Provincie-Commissaris, aangesteld met den graad van Provincie Gouverneur.

Gouverneur der Provincie Elisabethstad :

de Heer Henri, Leon, *Keyser,* Provincie-Commissaris.

Gouverneur der Provincie Leopoldstad :

de Heer Leon, Georges *Morel,* Provincie Commissaris.

Gouverneur des Provincie Lusambo :

de Heer Léon, Antoine, Florent *Hofkens,* Provincie Commissaris.

Gouverneur der Provincie Costermansstad :

de Heer Antoine, Adrien, Alfred, *Liesnard,* Provincie Commissaris.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêtés du Régent du 8 janvier 1946 sont nommés Commissaires Provinciaux :

Lokaal Bestuur. — Personeel.

—

Bij Besluiten van den Regent van 8 Januari 1946 worden benoemd tot Provinciecommissarissen :

M. *Simon*, Maurice,
Commissaire de District de 1re classe, commissionné au grade de Commissaire Provincial.

M. *Verhegge*, Edmond, Gustave,

Commissaire de District de 1re classe, commissionné au grade de Commissaire Provincial.

M. *Ziegler de Ziegleck auf Rheingrub*, Marie, Joseph, Guillaume,

M. *Lardinois*, Lucien, François, Sylvain, Ghislain,

M. *Lauwers*, Stanislas, Auguste, Marie,

Commissaires de District de 1re classe.

M. *Peigneux*, Firmin, Joseph, Arthur,

Commissaire de District de 2me classe, commissionné au grade de Commissaire de District de 1re classe.

de Heer Maurice *Simon*,

Districtscommissaris 1ste klasse aangesteld met den graad van Provinciaalcommissaris.

de Heer Edmond, Gustave *Verhegge*,

Districtscommissaris 1ste klasse aangesteld met den graad van Provinciaalcommissaris.

de Heer Marie, Joseph, Guillaume *Ziegler de Ziegleck auf Rheingrub*,

de Heer Lucien, François, Sylvain, Ghislain, *Lardinois*,

de Heer Stanislas, Auguste, Marie, *Lauwers*,

Districtscommissarissen 1ste klasse.

de Heer Firmin, Joseph, Arthur, *Peigneux*,

Districtscommissaris 2de klasse aangesteld met den graad van Districtscommissaris 1ste klasse.

Croix de Guerre 1940.

—

Par arrêté du Régent, en date du 8 janvier 1946, la Croix de Guerre 1940 avec palme, est décernée, à titre posthume, aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

au Sous-Lieutenant-Aviateur BRICHARD, C. J. P.

« Jeune officier pilote de grande » valeur hautement apprécié au sein de » la 12me escadrille de la South African » Air Force (S.A.A.F.)

» Après avoir achevé à l'entière satis» faction de ses chefs un premier tour » d'opérations, demanda à retourner en » ligne auprès de ses camarades de com» bat.

» Le 29 décembre 1944, au retour » d'une mission de bombardement dans » le Nord de l'Italie (Udine), l'appa-

Oorlogskruis 1940.

—

Bij besluit van den Regent, van 8 Januari 1946, is het Oorlogskruis 1940 met palm verleend, na den dood, aan de hiernavermelde militairen der Weermacht :

aan Onderluitenant-Vlieger C. J. P. BRICHARD.

« Uiterst bekwaam jong officier-pi» loot ten zeerste gewaardeerd in de 12de » Escadrille van de Zuid-Afrikaansche » Luchstrijdkrachten.

» Na tot volledige voldoening van zijn » oversten een eerste operatietocht te » hebben volbracht, vroeg hij om in lijn » bij zijn strijdmakkers terug te keeren.

» Op 29 December 1944, bij den te» rugkeer van een bombardementsop» dracht in Noord-Italië (Udine), werd

» reil du Sous-Lieutenant *Brichard* fut » abattu sous les coups de la D.C.A. » ennemie. »

au Sous-Lieutenant-Aviateur MASSAR, A. C.

« Officier observateur dévoué, apprécié et aimé de ses chefs et camarades » de combat; en service à la XII^me^ escadrille de la South African Air Force » (S.A.A.F.), a été porté disparu, présumé tué, alors qu'il venait d'accomplir » avec résolution et efficacité l'attaque » d'un objectif ennemi en Italie du » Nord, le 16 mars 1944. »

au Sous-Lieutenant-Aviateur Robert A., PARMENTIER.

« Jeune pilote plein d'enthousiasme, » volontaire de la première heure; en » service à la 60^me^ escadrille de la » South African Air Force (S.A.A.F.) » a été porté disparu, présumé tué, alors » qu'il effectuait un vol de reconnaissance au dessus de l'Italie du Nord, » le 27 juillet 1943. »

au Sous-Lieutenant-Aviateur QUENON, M. L. V.

« Jeune officier ardent et dévoué qui » par ses qualités morales et professionnelles s'était attiré l'estime et l'amitié » de ses chefs et de ses camarades.

» En service à la 24^me^ escadrille de » la South African Air Force (S.A.A. » F.), a été porté disparu, présumé tué, » le 6 mars 1944, alors que pour la seconde fois, au cours d'une même mission, la formation d'attaque dont il » faisait partie, était assaillie par de » nombreux chasseurs ennemis au large » d'Akrotirian, île de la mer Egée. »

au Lieutenant-Aviateur WATTEYNE, P. C. J.

« Jeune officier au moral élevé qui, » dès les premiers mois de l'occupation

» het toestel van Onderluitenant *Brichard* neergehaald door het vijandelijke afweergeschut. »

aan Onderluitenant-Vlieger A. C. MASSAR.

« Toegewijd officier-waarnemer, gewaardeerd en bemind door zijn oversten en strijdmakkers; in dienst bij » de XII^de^ Escadrille van de Zuid-Afrikansche Luchtstrijdkrachten als verdwenen vermeld, vermoedelijk gedood, » toen hij beslist en doeltreffend een » aanval had gedaan op een vijandelijk » objectief in Noord-Italë, den 16^n^ » Maart 1944. »

aan Onderluitenant-Vlieger Robert A., PARMENTIER.

« Jong piloot vol geestdrijft, vrijwilliger van het eerste uur; in dienst bij » de 60^e^ Escadrille der Zuid-Afrikansche Luchtstrijdkrachten, werd als » verdwenen vermeld, vermoedelijk gedood, toen hij een verkenningstocht » uitvoerde boven Noord-Italië, den 27^n^ » Juli 1943. »

aan Onderluitenant-Vlieger M. L. V. QUENON.

« Vurig en toegewijd jong officier » die door zijn moreele en beroepshoedanigheden de achting en de vriendschap van zijn oversten en zijn makkers had verworven.

» In dienst bij de 24^e^ Escadrille der » Zuid-Afrikaansche Luchtstrijdkrachten werd als verdwenen vermeld, ver» moedelijk gedood, den 6^n^ Maart 1944, » toen voor de tweede maal, tijdens een» zelfde zending, de aanvalsformatie » waarvan hij deel uitmaakte, overval» len werd door talrijke vijandelijke » jachtvliegtuigen, op de hoogte van » Akrotirian, een eiland in de Egeische » Zee. »

aan Luitenant-Vlieger P. C. J. WATTEYNE.

« Jong officier met een hoog moreel, » die tijdens de eerste maanden der be-

» s'évada de Belgique aux prix de durs » efforts et de pénibles captivités.

» Volontaire pour l'aviation, il servit » dans les rangs de la South African » Air Force (S.A.A.F.) comme pilote » de bombardier.

» Contribua par sa conduite à étendre » le prestige de notre pays.

» A été porté disparu, présumé tué, » suite à un raid de bombardement con- » tre un objectif ennemi à Pesoli, (Ita- » lie du Nord), le 25 avril 1944. »

» zetting België ontvluchtte, ten koste » van groote krachtsinspanning en pijn- » lijke gevangenschap.

» Vrijwilliger voor het Luchtwapen, » diende hij in de rangen der Zuid- » Afrikaansche-Luchtstrijdkrachten als » piloot van een bombardementsvlieg- » tuig.

» Heeft door zijn optreden het aan- » zien van zijn land helpen verbreiden. » Werd als verdwenen gemeld, vermoe- » delijk gedood, ingevolge een bombar- » dementsraid tegen een vijandelijk aan- » valsdoel te Peseli (Noord-Italië) den » 25n April 1944. »

Par arrêtés du Régent, en date du 8 janvier 1946, la Croix de Guerre 1940 avec palme est décernée aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

au Lieutenant - Général P. C. ERMENS, Vice-Gouverneur Général au Congo Belge.

« A exercé le Commandement en Chef » de la Force Publique du 1-1-1941 au » 18 juillet 1944.

» Sous son énergique impulsion, la » Force Publique a combattu avec hon- » neur et succès dans la campagne » d'Ethiopie et s'est réorganisée pour » remplir en Afrique Occidentale et au » Moyen-Orient le rôle qui lui était as- » signé par le Haut Commandement al- » lié. »

au Lieutenant-Aviateur ANNEZ de TABOADA, J. N. C. A. G.

« A accompli plus de cents raids de » bombardement durant deux tours » d'opérations, au cours desquels il prit » part successivement à la campagne de » Sicile, à celle d'Italie et à des opéra- » tions en Yougo-Slavie et en Autriche.

» Pilote de grand courage et de gran- » de habileté professionnelle qui lui va- » lut à maintes reprises d'être investi de » la responsabilité de conduire les bom- » bardements d'ensemble de son « squa-

Bij besluiten van den Regent, van 8 Januari 1946, is het Oorlogskruis 1940 met palm verleend aan de hiernaver- melde militairen der Weermacht :

aan Luitenant - Generaal, P. C. ERMENS, Vice-Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo.

« Heeft het Opperbevelhebberschap » van de Weermacht uitgeoefend van » 1 Januari 1941 tot 18 Juli 1944.

» Onder zijn krachtdadige aansporing » heeft de Weermacht eervol en op doel- » treffende wijze gestreden tijdens den » Veldtocht van Ethiopie en werd we- » deringericht om in West-Afrika en » in het Nabije-Oosten de rol te ver- » vullen welke haar door het geallieerd » Opperbevel was toegewezen. »

aan Luitenant-Vlieger J. N. C. A. G. ANEZ de TABOADA.

« Heeft meer dan honderd bombar- » dementsraids uitgevoerd in twee ope- » ratiebeurten tijdens welke hij achter- » eenvolgens deel nam aan den veld- » tocht in Sicilië en in Italië en aan » krijgsverrichtingen in Joego-Slavië » en in Oostenrijk.

» Zeer moedig en zeer bedreven pi- » loot zoodat hen herhaalde malen de » verantwoordelijkheid werd opgedra- » gen voor het leiden van zijn « Squa- » dron » bij het samenuitvoeren van

» dron » ce qu'il a accompli avec des » succès marqués.

» A été élevé au grade de capitaine » et à la fonction de chef de « Flight » » par le commandement Sud-Africain. »

au Lieutenant-Aviateur BATON, A. G.

« Excellent officier qui s'est signalé » par sa valeur et son courage au cours » de la Campagne de Sicile.

» A *Randazzo*, grièvement blessé par » le tir anti-aérien, il réussit à quitter » un appareil en flammes et à utiliser » son parachute qui l'amena épuisé dans » nos premières lignes. »

au Capitaine-Médecin CATRYSSE, R. H., de l'Hôpital Belge de Campagne.

« A participé aux campagnes d'Abys- » sinie, de Somalie, de Madagascar et de » Birmanie, prodiguant pendant près de » cinq années ses soins aux blessés d'A- » frique et d'Extrême-Orient.

» A fait montre d'endurance pendant » l'avance du 33me Corps Hindou sur » la Haute-Chindwin et les périodes » prolongées d'action ennemie terrestre » et aérienne intenses qui ont accompa- » gné les combats livrés par la 11me Di- » vision Est-Africaine à Palel, Tamu » et Yazagyo. »

au Capitaine-Aviateur CEUPPENS, J. C. L.

« Successivement Capitaine et Major » de l'Aviation Sud-Aficaine.

» A accompli en deux tours d'opé- » rations plus de cent raids de bombar- » dement au cours desquels il a con- » duit à maintes reprises son « squa- » dron » et son groupe avec un succès » remarquable qui lui valut les félici- » tations du commandement supérieur.

» bombardementen waarbij hij groot » succes behaalde.

» Werd door den Zuid-Afrikaanschen » bevelhebber tot den graad van Kapi- » tein en het ambt van « Flight-Chef » » bevorderd.

aan Luitenant-Vlieger A. G. BATON.

« Uitmuntend officier die zich onder- » scheidde door zijn dapperheid en » moed, tijdens den Siciliaanschen veld- » tocht.

» Door het afweergeschut, zwaar ge- » kwetst te *Randazzo* slaagde hij erin » zijn brandend toestel te verlaten en » met behulp van zijn valscherm, gansch » uitgeput in onze eerste linies neer te » komen. »

aan Kapitein-Geneesheer R. H. CATRYSSE, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Heeft deelgenomen aan de veld- » tochten in Abessinië, in Somaliland, » op Madagascar en in Birma, gedu- » rende bijna vijf jaar al zijn zorgen » wijdende aan de gekwetsten van Afri- » ka en van het Verre-Oosten.

» Heeft zijn uithoudingsvermogen » bewezen tijdens den vooruitgang van » het 33e Hindoesche Korps op de boven » Chindwin en de langdurige perioden » van hevige vijandelijke actie te land » en in de lucht naar aanleiding van » de veldslagen geleverd door de 11ste » Oost-Afrikaansche Divisie te Palel, » Tamu en Yazagyo. »

aan Kapitein-Vlieger J. C. L. CEUPPENS.

« Achtereenvolgens Kapitein en Ma- » joor van het Zuid-Afrikaansche Vlieg- » wezen.

» Heeft tijdens twee operatie-beur- » ten meer dan honderd bombardements- » raids uitgevoerd, tijdens welke hij » dikwerf zijn « Squadron » en zijn » groep met merkwaardig succes geleid » heeft, waarvoor hem de gelukwen- » schen van het hooger bevel te beurt » vielen.

» A le mérite de la conduite de bombardements particulièrement réussis sur les dépôts ennemis de munitions et de carburants de la Vénétie, pendant la préparation de la bataille du Pô, et de bombardements d'appui direct de la 8me armée, au cours de la bataille elle-même. »

» Hij maakte zich verdienstelijk als leider van bijzonder geslaagde bombardementen op de vijandelijke opslagplaatsen van munitie en brandstof in de provincie Venetie tijdens de voorbereiding van den veldslag aan de Pô, en van bombardementen aan het 8e leger, tijdens den veldslag zelf.»

au Capitaine-Aviateur COLLIN, D. M. E. F.

« Excellent officier qui a accompli plus de soixante-dix raids de bombardement sur les théâtres d'Afrique du Nord, de Sicile et d'Italie.

» Il s'est signalé à l'attention de tous par son courage et son habileté professionnelle. »

aan Kapitein-Vlieger D.M.E.F. COLLIN.

« Uitmuntend officier die meer dan zeventig bombardements-raids heeft uitgevoerd op het oorlogstooneel in Noord-Afrika, Sicilië en Italië.

» Heeft zich onderscheiden door zijn moed en zijn beroepsbekwaamheid. »

au Capitaine-Aumônier COUSSEE, J. A., de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Aussi bon officier que prêtre édifiant, le Capitaine-Aumônier Coussée a participé aux actions victorieuses du premier contingent des Troupes Coloniales Belges en Abyssinie, et à l'avance en Haute-Birmanie du 33me Corps Hindou. Mû par son élan de soldat, autant que par sa piété convaincante, il a prêté son ministère à une multitude de blessés britanniques, hindous et africains pendant les périodes prolongées d'action ennemie terrestre et aérienne intenses qui ont accompagné les combats livrés par la 11e Division Est-Africaine dans sa marche sur Kalewa. »

aan Kapitein-Aalmoezenier J. A. COUSSEE, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Kapitein-Aalmoezenier *Coussée,* een even goed officier als een voorbeeldig priester ,nam deel aan de succesvolle gevechten van het eerste contingent der Belgische Koloniale Troepen in Abessinië en aan den opmarsch in Opper-Birma van het 33e Hindoesche Korps. Bewogen door zijn ijver als soldaat zoowel als door zijn overtuigende godsvrucht, oefende hij zijn ambt uit bij tal van Britsche Hindoesche en Afrikaansche gekwetsten tijdens de langdurige perioden van hevige vijandelijke actie te land en in de lucht, naar aanleiding van de veldslagen geleverd door de 11e Oost-Afrikaansche Divisie tijdens haar opmarsch naar Kalewa. »

au Capitaine-Commandant de HEMRICOURT de GRUNNE, F. R. E., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Officier remarquablement allant. Au cours des opérations d'Abyssinie, s'est particulièrement distingué en effectuant une reconnaissance dans les lignes ennemies et capturant plusieurs prisonniers. »

aan Kapitein-Commandant F. R.E. de HEMRICOURT de GRUNNE, van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Een merkwaardig flink officier. Tijdens de krijgsverrichtingen in Abessinië heeft hij zich bijzonder onderscheiden door een verkenningstocht uit te voeren in de vijandelijke linies en verscheidene krijgsgevangenen te maken. »

au Sous-Lieutenant DELCOUR, H.J. de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Par son ardeur et son zèle infatigable, a pris une grande part à la » formation de l'Hôpital aux jours sombres de 1940. Puis pendant près de » cinq années de Campagnes en Abyssinie, en Somalie, à Madagascar et en » Birmanie, a contribué largement au » maintien de l'élan et de l'esprit de » cette Unité par la constante hauteur » de son moral et par son ascendant sur » la Troupe.

» A fait montre du plus grand allant » et courage pendant l'avance du 33me » Corps Hindou sur la Haute-Chindwin et d'entier attachement à sa tâche » durant des périodes prolongées d'action ennemie terrestre et aérienne » intenses lors des combats livrés par la » 11me Division Est-Africaine à Palel, » Tamu et Yazagyo. »

au Lieutenant DEROCHETTE, G.O.J., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Pour l'audace et le sang-froid dont » il fit preuve au cours de plusieurs » missions périlleuses de reconnaissance » à plusieurs kilomètres à l'intérieur des » lignes ennemies. »

au Capitaine-Médecin DEVLOO, R.A. de l'Hôpital Belge de Campagne.

« A participé aux opérations victorieuses du premier contingent Belge » en Abyssinie, et s'y est distingué par » sa compétence médicale et ses qualités d'officier. A fait montre d'allant » et de courage pendant l'avance du 33e » Corps Hindou sur la Haute-Chindwin « en prodiguant ses soins aux blessés » alliés durant des périodes prolongées » d'action ennemie terrestre et aérienne » intenses lors des combats livrés par » la 11e Division Est-Africaine à Palel, » Tamu et Yazagyo. »

aan Onderluitenant H.J. DELCOUR. van het Belgisch Veldhospitaal,

« Heeft door zijn onvermoeibaren » ijver en zijn geestdrift grootelijks » bijgedragen tot de oprichting van het » Hospitaal tijdens de sombere dagen » van 1940. Heeft bijna vijf jaar tijdens de veldtochten in Abessinië, in » Somaliland, op Madagascar en in Birma ruim medegeholpen aan het behouden van den onstuimigen moed en » den geest dezer eerheid, door zijn » steeds hoogstaand moreel en door zijn » invloed op de Troepen.

» Is zeer flink en moedig gebleken » tijdens den opmarsch van het 33e Hindoesche Korps op de Boven Chindwin en volledig toegewijd aan zijn » taak tijdens de langdurige perioden » van hevige vijandelijke actie te land » en in de lucht naar aanleiding van de » veldslagen geleverd door de 11e Oost-Afrikaansche Divisie te Palel, Tamu » en Yazagyo. »

aan Luitenant G.O.J. DEROCHETTE, van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Voor den durf en de koelbloedigheid welke hij aan den dag legde tijdens verschillende gevaarlijke verkenningstochten verschillende kilometers » ver binnen de vijandelijke linies. »

aan Kapitein-Geneesheer R.A. DEVLOO, van het Belgisch Veldhospitaal,

« Heeft deelgenomen aan de succesvolle krijgsverrichtingen van het eerste Belgisch Contingent in Abessinië » en heeft zich onderscheiden door zijn » bevoegdheid als arts en zijn hoedanigheden als officier. Heeft het bewijs » geleverd van kranigheid en van moed » tijdens den opmarsch van het 33e Hindoesche Korps op de Boven Chindwin, al zijn zorgen wijdende aan de » geallieerde gekwetsten tijdens de langdurige perioden van hevige vijandelijke actie te land en in de lucht, naar » aanleiding van de veldslagen geleverd door de 11e Oost-Afrikaansche » Divisie te Palel, Tamu en Yazagyo. »

au Capitaine - Commandant - Aviateur DIEU, G.N.

« Officier pilote de bombardier d'un » courage éprouvé, en service à la 21me » escadrille de la S.A.A.F.

» Au cours d'une opération de bombardement en Italie Centrale, son appareil ayant été abattu au dessus de l'objectif, seul survivant de son équipage, il dut sauter en parachute et descendit à 35 kilomètres à l'intérieur des lignes ennemies. Faisant preuve de courage, de sang-froid et d'endurance, il repassait dans nos lignes sept jours plus tard ,après avoir évité de nombreuses patrouilles allemandes lancées à sa poursuite, et refusant congé et repos, reprenait aussitôt sa place au combat. »

au Major DUPEROUX, A.H.J.Gh., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Au cours des opérations sur *Saio* le » 3 juillet 1941 où il était chargé de l'attaque frontale, a brillamment conduit son Bataillon donnant à ses subordonnés l'exemple du calme, du sang-froid et d'un esprit de décision remarquable. »

au Lieutenant-Aviateur HIRSCH, R.H.

« Excellent officier qui a accompli » plus de soixante-dix raids de bombardement sur les théâtres d'Afrique du Nord, de Sicile et d'Italie.

» Il s'est signalé à l'attention de tous » par son courage et son habileté professionnelle. »

au Capitaine HORWART, J.J.A.G., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Commandant de Compagnie d'une » belle tenue au feu, allant, sang-froid » et courage. Sous un feu intense le 9 » juin (Mogi) ayant reçu l'ordre de » reprendre la mission d'une autre com-

aan Kapitein-Commandant-Vlieger G. N. DIEU.

» Uiterst moedig officier-piloot van » een bomvliegtuig, in dienst bij de 21e » Escadrille van het Zuid-Afrikaansche » Luchtwapen.

» Tijdens een bombardementsvlucht » in Midden-Italië, werd zijn toestel » neergehaald boven het aanvalsdoel, » eenig overlevende van de bemanning, » moest hij met het valscherm uitspringen en kwam op 35 kilometer binnen » de vijandelijke linies neer.

» Dank zij zijn moed, zijn koelbloedigheid en zijn uithoudingsvermogen, » kwam hij zeven dagen later terug in » onze linies, na talrijke Duitsche patrouilles, welke hem nazetten, te hebben ontweken; hij weigerde verlof en » rust om dadelijk zijn plaats in den » strijd weer in te nemen. »

aan Majoor DUPEROUX, A.H.J.Gh., van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Tijdens de krijgsverrichtingen op » *Saio,* den 3n Juli 1941, waar hij belast was met den frontalen aanval, » heeft hij zijn Bataljon schitterend » het voorbeeld gegeven van kalmte, » koelbloedigheid en merkwaardige » vastberadenheid. »

aan Luitenant-Vlieger R.H. HIRSCH.

« Uitmuntend officier die meer dan » zeventig bombardements-raids heeft » uitgevoerd op het oorlogstooneel in » Noord-Afrika, Sicilië en Italië.

» Heeft zich onderscheiden door zijn » moed en beroepsbekwaamheid. »

aan Kapitein J.J.A.G. HORWART, van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Compagnie-bevelhebber, met voor- » beeldig gedrag in het gevecht, flink, » koelbloedig en moedig. Toen hij den » 9n Juni (Mogi) onder zwaar vijan- » delijk geschut het bevel kreeg de op-

» pagnie, a brillamment enlevé sa com-
» pagnie et repris la progression. »

au Major-Médecin LODEWIJCKX, A. F., de l'Hôpital Belge de Campagne.

« A participé aux campagnes d'Abys-
» sinie, de Somalie et de Madagascar,
» prodiguant ses soins aux blessés bri-
» tanniques et est-africains pendant près
» de trois années de campagnes.

» A fait preuve d'énergie et d'élan
» dans maintes circonstances difficiles
» notamment pendant les opérations de
» la 25me Brigade Est-Africaine au Lac
» Rudolph et dans l'Ogaden, et la mar-
» che de la 29me Brigade Impériale bri-
» tannique sur Tananarive. »

au Sous-Lieutenant STORDIAU, J. C., de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Exellent officier mécanicien, a par-
» ticipé aux opérations du premier con-
» tingent Belge en Abyssinie et s'y est
» distingué par ses qualités techniques
» et son élan.

» En Birmanie, a témoigné d'un grand
» courage pendant l'avance du 33e Corps
» Hindou sur la Haute Chindwin, assu-
» rant par une ardeur infatigable la
» progression du charroi de l'Unité à
» l'encontre des grandes difficultés de
» terrain sur les voies de communica-
» tions sillonnées par l'ennemi, lors des
» combats livrés par la 11e Division de-
» vant Kalewa. »

au Lieutenant-Aviateur TOMBALLE, J. J.

« Officier observateur en service à
» la 12me escadrille de la South African
» Air Force (S.A.A.F.), ayant accom-
» pli sans faiblir, bien qu'ayant été bles-
» sé au cours d'une de ces opérations,
» plus de 80 raids au dessus de tous

» dracht van een andere compagnie over
» te nemen, is hij met zijn compagnie
» schitterend opgetreden en heeft den
» vooruitgang hervat. »

aan Majoor-Geneesheer A. F. LODEWIJCKX, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Heeft deelgenomen aan de veld-
» tochten in Abessinië, in Somaliland en
» op Madagascar, al zijn zorgen wij-
» dend aan de Britsche en Oost-Afri-
» kaansche gekwetsten gedurende drie
» jaren lange veldtochten.

« Heeft het bewijs geleverd van wils-
» kracht en onstuimigen moed in ver-
» scheidene moeilijke omstandigheden,
» namelijk tijdens de krijgsverrichtin-
» gen van de 25e Oost-Afrikaansche
» Brigade aan het Rudolph-meer en in
» Ogaden, en den opmarsch der 29e
» Britsche Keizerlijke Brigade op Tana-
» narive. »

aan Onderluitenant J.C. STORDIAU, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Uitstekend officier-werktuigkundi-
» ge, heeft deelgenomen aan de krijgs-
» verrichtingen van het eerste Belgisch
» Contingent in Abessinië en heeft er
» zich onderscheiden door zijn techni-
» sche bekwaamheid en zijn onstuimi-
» gen moed.

» In Birma heeft hij zich zeer moe-
» dig gedragen tijdens den opmarsch
» van het 33e Hindoesche Korps op de
» Boven-Chindwin, toen hij met onver-
» moeibaren ijver den vooruitgang van
» de vervoerwagens van de Eenheid
» wist te verzekeren, niettegenstaande
» de groote moeilijkheden van het ter-
» rein al over verkeerswegen die door
» den vijand doorkruist werden, tijdens
» de gevechten geleverd door de 11e Di-
» visie voor Kalewa. »

aan Luitenant-Vlieger J. J. TOMBALLE.

« Officier-waarnemer in dienst van
» de 12e Escadrille van de Zuid-Afri-
» kaansche Luchtstrijdkrachten. Alhoe-
» wel hij tijdens een van de operaties
» gekwetst werd, heeft hij, zonder wan-
» kelen, meer dan 80 raids gedaan bo-

» les champs de bataille d'Afrique du » Nord, de Sicile, de Malte et d'Italie, » a provoqué l'admiration de ses chefs » et de ses collègues tant par la tena- » cité avec laquelle il sût développer ses » magnifiques qualités professionnelles » que par son courage infatigable, son » sens du devoir et sa volonté ardente » de se consacrer totalement à la libé- » ration du pays. »

au Major-Médecin VALCKE, J. P., de l'Hôpital Belge de Campagne.

« A participé aux campagnes d'Abys- » sinie, de Somalie, de Madagascar et » de Birmanie, prodiguant pendant près » de cinq années ses soins aux blessés » d'Afrique et d'Extrême-Orient. A fait » montre d'endurance pendant l'avance » du 33me Corps Hindou sur la Haute- » Chindwin, et les périodes prolongées » d'action ennemie terrestre et aérienne » intenses qui ont accompagné les com- » bats livrés par la 11me Division Est- » Africaine à Palel, Tamu et Yazagyo. »

au Lieutenant-Aviateur VANDEN- BERG, O.J.

« Excellent officier qui a accompli » plus de soixante-dix raids de bom- » bardement sur le théâtre d'Italie.

» Il s'est signalé à l'attention de tous » par son courage et son habileté pro- » fessionnelle. »

au Lieutenant-Aviateur VAN de PUTTE, E.A.

« Jeune officier d'un courage exem- » plaire et d'une habileté professionnelle » telle qu'elle lui valut d'exercer les » fonctions de « leading-observer » mal- » gré son très jeune âge.

» A accompli 102 raids de bombarde- » ment sur les théâtres d'Italie, de You- » go-Slavie et d'Autriche au cours des- » quels il a conduit plus de trente fois » comme navigateur-bombardier, son » « squadron » ou son groupe, avec un » succès marqué. Est l'auteur de bom-

» ven al de slagvelden in Noord-Afrika, » Sicilië, Malta en Italië, heeft de be- » wondering van zijn oversten en zijn » collega's gewekt, zoowel door de vol- » harding waarmee hij zijn prachtige » beroepshoedanigheden wist te ontwik- » kelen als door zijn ontembaren moed, » zijn plichtsbesef en zijn krachtigen » wil zich gansch toe te wijden aan de » bevrijding van het Vaderland. »

aan Majoor-Geneesheer J.P. VAL- CKE, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Heeft deelgenomen aan de veld- » tochten in Abessinië, in Somaliland, » op Madagascar en in Birma, gedu- ren- » de bijna vijf jaar, al zijn zorgen wij- » dende aan de gekwetsten van Afrika » en van het Verre-Oosten. Heeft het » bewijs van zijn uithoudingsvermogen » geleverd tijdens den opmarsch van het » 33e Hindoesche Korps op de Boven- » Chindwin en de langdurige perioden » van hevige vijandelijke actie te land » en in de lucht, naar aanleiding van » de veldslagen geleverd door de 11e » Oost-Afrikaansche Divisie te Palel, » Tamu en Yazagyo. »

aan Luitenant-Vlieger O.J. VAN- DENBERG.

« Uitmuntend officier die meer dan » zeventig bombardementsraids heeft » uitgevoerd op het Italiaansche oor- » logstooneel. Heeft zich onderscheiden » door zijn moed en beroepsbekwaam- » heid. »

aan Luitenant-Vlieger E. A. VAN de PUTTE.

« Jong officier met voorbeeldigen » moed en met zulke beroepsbekwaam- » heid dat hij, spijts zijn zeer jeugdi- » gen leeftijd, als « leading observer » » werd aangesteld.

» Heeft 102 bombardementsraids uit- » gevoerd op het oorlogstooneel in Ita- » lië, Joego-Slavië en Oostenrijk tij- » dens welke hij als navigator-bombar- » dier meer dan dertig maal zijn « Squa- » dron » of zijn groep met merkwaar- » dig succes geleid heeft. Heeft bijzon-

» bardements particulièrement réussis » durant la bataille pour Rome (Vallée » de la *Liri)*, celle de la « Gothic-Line » » et au cours de la destruction des com- » munications et de dépôts allemands » de l'Italie du Nord, pendant l'hiver » 1944-1945. »

» der geslaagde bombardementen uitge- » voerd tijdens den slag om Rome » (*Liri*-vallei), den slag om de Goten- » linie en gedurende de vernieling der » Duitsche verkeerswegen en opslag- » plaatsen in Noord-Italië, in den win- » ter 1944-1945. »

au Capitaine VAN FLETEREN, J. A. M. C., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au cours de la cam- » pagne d'Ethiopie. »

aan Kapitein J. A. M. C. VAN FLETEREN, van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Voor het uithoudingsvermogen en » den moed welke hij heeft aan den dag » gelegd tijdens den veldtocht in Ethio- » pië. »

au Capitaine-Médecin VERHAEREN, H. C. de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Officier-médecin d'une valeur ex- » ceptionnelle. A participé aux campa- » gnes d'Abyssinie, de Somalie, de Ma- » dagascar et de Birmanie, prodiguant » ses soins aux blessés des Armées Al- » liées d'Afrique et d'Extrême-Orient » avec une compétence et une sollici- » tude qui n'ont jamais fléchi pendant » près de cinq années. A fait montre » d'endurance et d'un allant infatiga- » ble pendant l'avance du 33me Corps » Hindou sur la Haute-Chindwin et » d'entier attachement à sa tâche durant » des périodes prolongées d'action enne- » mie terrestre et aérienne intenses lors » des combats livrés par la 11me Divi- » sion Est-Africaine à Palel, Tamu et » Yazagyo. »

aan Kapitein-Geneesheer H. C. VERHAEREN, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Officier-geneesheer van uitzonder- » lijke waarde. Heeft deelgenomen aan » de veldtochten in Abessinië, in So- » maliland, op Madagascar en in Bir- » ma, al zijn zorgen wijdend aan de » gekwetsten der geallieerde Legers in » Afrika en in het Verre-Oosten met » een bevoegdheid en een bezorgdheid » welke onverminderd bleven geduren- » de bijna vijf jaar. Heeft het bewijs » geleverd van uithoudingsvermogen en » van onvermoeibaren ijver tijdens den » opmarsch van het 33e Hindoesche » Korps op de Boven Chindwin, en van » volledige toewijding aan zijn taak tij- » dens de langdurige perioden van he- » vige vijandelijke actie te land en in de » lucht, naar aanleiding van de veld- » slagen geleverd door de 11e Oost- » Afrikaansche Divisie te Palel, Tamu » en Yazagyo. »

au Sous-Lieutenant VERLACKT, R. D. M., de l'Hôpital Belge de Campagne.

« N'a cessé au cours des campagnes » d'Abyssinie, de Somalie, de Madagas- » car et de Birmanie de remplir ses » fonctions aux premiers échelons de » l'Hôpital de Campagne, avec un zèle » et une endurance qui n'ont jamais flé- » chi au cours de près de cinq années. » A fait montre d'allant et de courage

aan Onderluitenant R. D. M. VERLACKT, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Heeft niet opgehouden tijdens de » veldtochten in Abessinië, in Somali- » land, op Madagascar en in Birma zijn » bediening uit te oefenen in de eerste » rangen van het Veldhospitaal, met een » ijver en een uithoudingsvermogen » welke nooit verslapten gedurende bij- » na vijf jaar. Heeft het bewijs gele-

» pendant l'avance du 33me Corps Hindou sur la Haute-Chindwin et d'entier attachement à sa tâche durant des périodes prolongées d'action ennemie terrestre et aérienne intenses lors des combats livrés par la 11me Division Est-Africaine à Palel, Tamu et Yazagyo. »

au Capitaine-Commandant WERBROUCK, R.J.L., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Officier du Quartier Général 3me Brigade, au cours de la Campagne d'Abyssinie, a été un auxiliaire précieux pour le commandement dans les situations les plus critiques, par ses qualités de bravoure, de dévouement, de travail et de sa haute valeur morale. »

au 1er Sergent-Major BONGOLO, Henri, de l'Hôpital Belge de Campagne.

« A participé aux campagnes d'Abyssinie, de Somalie, de Madagascar et de Birmanie, remplissant conjointement les fonctions de gradé d'élite et d'assistant médical avec une endurance qui ne s'est jamais démentie durant près de cinq années.

» A témoigné de courage et d'un ascendant entier sur la Troupe dans tous les épisodes difficiles traversés par l'Unité pendant ces opérations et notamment lors de l'avance du 33e Corps Hindou sur la Haute-Chindwin et les périodes prolongées d'action ennemie terrestre et aérienne intenses qui ont accompagné les combats livrés par la 11me Division Est-Africaine dans la marche sur Kalewa. »

au Sergent-Major METE, Marcel, de l'Hôpital Belge de Campagne.

« A participé aux campagnes d'Abyssinie, de Somalie, de Madagascar et

» verd van flinkheid, en moed tijdens den opmarsch van het 33e Hindoesche Korps op de Boven-Chindwin, en van volledige toewijding aan zijn taak tijdens de langdurige perioden van hevige vijandelijke actie te land en in de lucht, naar aanleiding van de veldslagen geleverd door de 11e Oost-Afrikaansche Divisie te Palel, Tamu en Yazagyo. »

aan Kapitein-Commandant R.J.L. WERBROUCK, van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Officier van het Hoofdkwartier, 3e Brigade was, in den loop van den Abessinischen veldtocht een uitstekend helper voor den bevelhebber in de meest critische toestanden, door zijn dapperheid, zijn toewijding, zijn werkkracht en zijn hooge moreele waarde. »

aan 1ste Sergeant-Majoor Henri BONGOLO, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Heeft deelgenomen aan de Veldtochten in Abessinië, in Somaliland, op Madagascar en in Birma, wijl hij gezamenlijk den dienst waarnam als onderofficier en als geneeskundig helper met een uithoudingsvermogen welke nooit verzwakte tijdens een periode van bijna vijf jaar.

» Heeft moed betoond en bewezen veel gezag te hebben op de Troepen in de moelijke episoden die de Eenheid gedurende deze krijgsverrichtingen had door te maken, en namelijk bij den opmarsch van het 33e Hindoesche Korps op de Boven-Chindwin en de langdurige perioden van hevige vijandelijke actie te land en in de lucht, naar aanleiding van de gevechten geleverd door de 11e Oost-Afrikaansche Divisie in den opmarsch naar Kalewa. »

aan Sergeant-Majoor Marcel METE, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Heeft deelgenomen aan de veldtochten in Abessinië, in Somaliland,

» de Birmanie, faisant preuve d'endu-
» rance pendant près de cinq années et
» secondant efficacement ses Chefs Eu-
» ropéens dans tous les épisodes difficiles
» traversés par l'Unité, notamment lors
» de l'avance du 33me Corps Hindou sur
» la Haute - Chindwin et les périodes
» prolongées d'action ennemie terrestre
» et aérienne intenses qui ont accompa-
» gné les combats livrés par la 11me Di-
» vision Est-Africaine dans sa marche
» sur Kalewa. »

au Premier-Sergent infirmier LUKi-SA, matricule 6303/C de l'U.A./V., du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Pour avoir, au cours de la campa-
» gne d'Abyssinie, montré en toutes cir-
» constances un dévouement absolu et
» et un courage exemplaire, notamment
» au combat du 24 avril 1941 durant
» lequel il resta seul jusqu'au dernier
» moment, au poste de secours et se ren-
» dit seul, le soir, en avant des lignes,
» pour y rechercher un camarade bles-
» sé; le 9 juin 1941, au combat de Mo-
» gi où il se porta d'initiative au secours
» des blessés, leur donnant les premiers
» soins sous un feu intense et transpor-
» tant ensuite sur le dos jusqu'au poste
» de secours les plus grièvement at-
» teints. »

au 1er Sergent-Mécanicien LISACI-MINOKO, Joseph, de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Gradé d'élite de qualité exception-
» nelle. A participé aux campagnes
» d'Abyssinie, de Somalie, de Madagas-
» car et de Birmanie ,en témoignant
» d'un zèle égal pendant près de cinq
» années.

» A fait montre d'un courage parti-
» culier pendant l'avance du 33me Corps
» Hindou sur la Haute-Chindwin, colla-
» borant par un travail infatigable à
» la progression du charroi de l'Unité
» à la face de grandes difficultés de

» op Madagascar en in Birma, waar hij,
» tijdens bijna vijf jaar, het bewijs le-
» verde van uithoudingsvermogen en
» zijn Europeesche Oversten doelmatig
» bijstond in de moeilijke episoden die
» de Eenheid doormaakte, namelijk bij
» den opmarsch van het 33e Hindoesche
» Korps op de Boven-Chindwin en de
» langdurige perioden van hevige vijan-
» delijke actie te land en in de lucht,
» naar aanleiding van de gevechten ge-
» leverd door de 11e Oost-Afrikaansche
» Divisie in den opmarsch naar Kale-
» wa. »

aan 1ste Sergeant-ziekenverpleger LU-KISA, Stamnummer 6303/C van het U. A./V. van B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Om gedurende den veldtocht in
» Abessinië in alle omstandigheden, vol-
» stekte toewijding en voorbeeldigen
» moed te hebben aan den dag gelegd
» namelijk tijdens den veldslag van 24
» April 1941 gedurende welke hij, tot
» op het laatste oogenblik, alleen bleef in
» den hulppost en zich 's avonds alleen,
» voor de linie begaf, om er een ge-
» kwetsten strijdmakker op te sporen;
» den 9 Juni tijdens het gevecht te
» Mogi, waar hij, uit eigen beweging,
» de gekwetsen ter hulp snelde onder
» hevig vijandelijk vuur, om daarna de
» ergst getroffenen, op den rug, naar
» den hulppost over te brengen. »

aan 1ste Sergeant - werktuigkundige Joseph LISACI-MINOKO, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Onderofficier met uitzonderlijke
» hoedanigheden. Heeft deelgenomen
» aan de veldtochten in Abessinië, in
» Somaliland, op Madagascar en in Bir-
» ma, waar hij, gedurende bijna vijf
» jaar, een onverminderden ijver aan
» den dag legde.

» Gedroeg zich buitengewoon moedig
» tijdens den opmarsch van het 33e Hin-
» doesche Korps op den Boven-Chind-
» win waar hij door onvermoeibaar wer-
» ken medehielp aan den vooruitgang
» van het vervoermaterieel der Eenheid,

» terrain, et allant rechercher seul à » plusieurs reprises pendant les com- » bats livrés par la 11me Division Est- » Africaine devant Kalewa, des véhi- » cules retardataires sur des voies de » communications sillonnées par l'enne- » mi. »

au Sergent DJIBALE, Edgard, de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Gradé indigène de qualité excep- » tionnelle. A participé aux campagnes » d'Abyssinie, de Somalie, de Madagas- » car et de Birmanie, en témoignant » d'un courage et d'un zèle qui sont » demeurés égaux pendant près de cinq » années.

» A secondé efficacement ses Chefs » Européens pendant tous les épisodes » difficiles traversés par l'Unité, notam- » ment lors de l'avance du 33me Corps » Hindou sur la Haute-Chindwin et la » progression laborieuse de l'Hôpital » avec la 11me Division Est-Africaine » dans sa marche sur Kalewa. »

au Sergent Aide-infirmier KITOTO-LO, Antoine, de l'Hôpital Belge de Campagne.

« Gradé indigène d'un mérite excep- » tionnel. A participé aux campagnes » d'Abyssinie, de Somalie, de Madagas- » car et de Birmanie, accomplissant ses » fonctions auprès des blessés alliés » d'Afrique et d'Extrême-Orient avec » un zèle et une sollicitude qui sont de- » meurés égaux pendant près de cinq » années.

» A fait montre de courage et d'en- » tier dévouement à sa tâche pendant » l'avance du 33me Corps Hindou sur » la Haute-Chindwin et durant les » périodes prolongées d'action ennemie » terrestre et aérienne intenses lors des » combats livrés par la 11me Division » Est-Africaine à Palel, Tamu et Yaza- » gyo. »

» op een uiterst moeilijk terrein. Her- » haalde malen ging hij, tijdens de ge- » vechten geleverd door de 11e Oost- » Afrikaansche Divisie voor Kalewa, » achtergebleven voertuigen halen, langs » de verkeerswegen die de vijand onop- » houdelijk doorkruiste. »

aan Sergeant Edgard DJIBALE, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Inlandsch onderofficier met uitzon- » derlijke hoedanigheden. Heeft deelge- » nomen aan de veldtochten in Abes- » sinië, in Somaliland, op Madagascar » en in Birma, waar hij een moed en » een ijver betoonde welke, gedurende » bijna vijf jaar, onverminderd zijn ge- » bleven.

» Heeft zijn Europeesche Chefs, ge- » durende al de door de Eenheid mee- » gemaakte moeilijke episoden doelma- » tig bijgestaan namelijk bij den op- » marsch van het 33e Hindoesche Korps » op de Boven Chindwin, en de moei- » lijken vooruitgang van het Hospitaal » met de 11e Oost-Afrikaansche Divi- » sie bij haar opmarsch naar Kalewa. »

aan Sergeant - hulp - ziekenverpleger Antoine KITOTOLO, van het Belgisch Veldhospitaal.

« Inlandsch onderofficier met uitzon- » derlijke verdiensten. Heeft deelgeno- » men aan de veldtochten in Abessinië, » in Somaliland, op Madagascar en in » Birma, waar hij zijn dienst bij de » geallieerde gekwetsten van Afrika en » van het Verre-Oosten uitoefende met » een ijver en een zorg welke, geduren- » de bijna vijf jaar, onverminderd zijn » gebleven. Heeft moed en volledige toe- » wijding aan den dag gelegd geduren- » de den opmarsch van het 33e Hindoe- » sche Korps op de Boven Chindwin » en tijdens de langdurige perioden van » hevige vijandelijke actie te land en » in de lucht, naar aanleiding van de » gevechten geleverd door de 11e Oost- » Afrikaansche Divisie te Palel, Tamu » en Yazagyo. »

au Soldat de 1re classe LEMBWA, matricule 13023/C. de la 1/XI du B.C. S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Pour sa courageuse conduite lors » d'un engagement à la rivière Bortai, » le 3 juin 1941, alors que son unité » recherchait le contact; engagement au » cours duquel il fut blessé. »

au Soldat de 1re classe SANAYO, brancardier, matricule 12321/C. de la 2/XI du B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Le 15 avril 1941, au combat de la » Bortai, fut blessé alors qu'il se por- » tait au secours d'un camarade griève- » ment atteint. »

aan Soldaat 1ste klasse LEMBWA, stamnummer 13023/C. der 1/XI van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Voor zijn moedig optreden bij een » treffen aan de Bortai-rivier den 3n » Juni 1941, toen zijn Eenheid in aan- » raking met de vijand trachtte te ko- » men; schermutseling tijdens welk » treffen hij gekwetst werd. »

aan Soldaat 1ste klasse SANAYO, brankardier, stamnummer 12321/C. der 2/XI van het B.C.S. (Belgian Contingent in Soudan).

« Werd, den 15n April 1941, bij het » gevecht aan de Bortai, gekwetst, toen » hij een zwaar getroffen strijdmakker » ter hulp snelde. »

Commission de Géologie. — Nomination des membres.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les arrêtés royaux du 7 avril 1936, créant une Commission de Géologie du Ministère des Colonies et nommant les membres de cette Commission;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés membres de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies :

MM. R. ANTHOINE, ingénieur géologue, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

E. ASSELBERGHS, professeur à l'Université de Louvain, membre de l'Académie Royale de Belgique;

V. BRIEN, professeur à l'Université de Bruxelles;

Commissie voor Aardkunde. — Benoeming der leden.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de koninklijke besluiten van 7 April 1936, houdende stichting eener Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën en benoeming der leden dezer Commissie;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Worden benoemd tot leden van de Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën :

de Heeren R. ANTHOINE, aardkundig ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

E. ASSELBERGHS, professor aan de Universiteit te Leuven, lid van de Koninklijke Academie van België;

V. BRIEN, professor aan de Universiteit te Brussel;

H. BUTTGENBACH, professeur à l'Université de Liége, membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Institut Royal Colonial Belge;

E. CASTAGNE, directeur du Laboratoire de Recherches Chimiques et Onialogiques du Congo Belge;

F. CORIN, ingénieur géologue;

E. DARTEVELLE, docteur en sciences;

E. DE BACKER, directeur au Ministère des Colonies, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

R. DE DYCKER, ingénieur géologue;

J. de la VALLEE POUSSIN, ingénieur géologue;

L. DE LEENHEER, professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gand;

F. DELHAYE, ingénieur géologue, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

I. de MAGNEE, professeur à l'Université de Bruxelles;

H. de RAUW, ingénieur géologue;

R. du TRIEU de TERDONCK, ingénieur géologue;

P. FONTAINAS, professeur à l'Université de Louvain, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

P. FOURMARIER, professeur à l'Université de Liége, membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Institut Royal Colonial Belge;

J. FREDERICK, ingénieur civil des mines, ingénieur au Ministère des Colonies;

A. GROSJEAN, ingénieur géologue;

H. BUTTGENBACH, professor aan de Universiteit te Luik, lid van de Koninklijke Academie van België en van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

E. CASTAGNE, directeur van het Laboratorium voor Scheikundige en Onialogische Opzoekingen van Belgisch-Congo;

F. CORIN, aardkundig ingenieur;

E. DARTEVELLE, doctor in de wetenschappen;

E. DE BACKER, directeur bij het Ministerie van Koloniën, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

R. DE DYCKER, aardkundig ingenieur;

J. de la VALLEE POUSSIN, aardkundig ingenieur;

L. DE LEENHEER, professor aan het Rijkslandbouwkundig - Instituut te Gent;

F. DELHAYE, aardkundig ingenieur; lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

I. de MAGNEE, professor aan de Universiteit te Brussel;

H. de RAUW, aardkundig ingenieur,

R. du TRIEU de TERDONCK, aardkundig ingenieur;

P. FONTAINAS, professor aan de Universiteit te Leuven, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

P. FOURMARIER, professor aan de Universiteit te Luik, lid van de Koninklijk Academie van België en het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

J. FREDERICK, burgerlijk mijningenieur, ingenieur bij het Ministerie van Koloniën;

A. GROSJEAN, aardkundig ingenieur;

A. L. HACQUAERT, professeur à l'Université de Gand;

le général Chevalier J. HENRY de la LINDI, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

A. JAMOTTE, ingénieur géologue;

P. LANCSWEERT, ingénieur civil des mines, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

M. LEGRAYE, professeur à l'Université de Liége, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

J. LEPERSONNE, ingénieur géologue;

M. LERICHE, professeur à l'Université de Bruxelles, membre associé de l'Académie Royale de Belgique;

M. LOHEST, ingénieur civil des mines;

F. MATHIEU, professeur à la Faculté Polytechnique du Hainaut, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

J. MAURY, ingénieur en chef au Ministère des Colonies, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

P. MICHOT, professeur à l'Université de Liége;

G. PASSAU, ingénieur géologue, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

E. POLINARD, professeur à l'Université Coloniale, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

E. REINTJENS, ingénieur civil des mines;

A. RENIER, professeur à l'Université de Liége, membre de l'Académie Royale de Belgique;

A. L. HACQUAERT, professor aan de Universiteit te Gent;

Generaal Ridder J. HENRY de la LINDI, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

A. JAMOTTE, aardkundig ingenieur;

P. LANCSWEERT, burgerlijk mijningenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

M. LEGRAYE, professor aan de Universiteit te Luik, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

J. LEPERSONNE, aardkundig ingenieur;

M. LERICHE, professor aan de Universiteit te Brussel, buitengewoon lid van de Koninklijke Academie van België;

M. LOHEST, burgerlijk mijningenieur;

F. MATHIEU, professor aan de « Faculté Polytechnique du Hainaut », buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

J. MAURY, hoofdingenieur bij het Ministerie van Koloniën, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

P. MICHOT, professor aan de Universiteit te Luik;

G. PASSAU, aardkundige ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

E. POLINARD, professor aan de Koloniale Hoogeschool, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Instituut ;

E. REINTJENS, burgerlijk mijningenieur;

A. RENIER, professor aan de Universiteit te Luik, lid van de Koninklijke Academie van België;

M. ROBERT, professeur à l'Université de Bruxelles, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

M. SLUYS, ingénieur civil des mines;

P. STANER, directeur au Ministère des Colonies;

J. THOREAU, professeur à l'Université de Louvain;

M. VAN DEN ABEELE, directeur général au Ministère des Colonies;

V. VAN STRAELEN, professeur à l'Université de Gand, membre de l'Académie Royale de Belgique, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge.

ART. 2.

Sont nommés membres du Comité de Direction :

MM. E. ASSELBERGHS,
P. FOURMARIER,
J. FREDERICK,
F. MATHIEU,
J. MAURY,
E. POLINARD,
A. RENIER,
M. ROBERT,
M. VAN DEN ABEELE.

ART. 3.

M. P. FOURMARIER remplira les fonctions de Président, M. M. ROBERT, les fonctions de Vice-Président, M .J. FREDERICK, les fonctions de Secrétaire, de la Commission et du Comité de Direction.

ART. 4.

Les nominations dont il est question aux articles précédents prennent cours à la date du présent arrêté.

M. ROBERT, professor aan de Universiteit te Brussel, lid van het Koloniaal Instituut;

M. SLUYS, burgerlijke mijningenieur;

P. STANER, directeur bij het Ministerie van Koloniën;

J. THOREAU, professor aan de Universiteit te Leuven;

M. VAN DEN ABEELE, directeur generaal bij het Ministerie van Koloniën;

V. VAN STRAELEN, professor aan de Universiteit te Gent, lid van de Koninklijke Academie van België, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

ART. 2.

Worden benoemd tot leden van het Bestuurscomité :

de heeren E. ASSELBERGHS,
P. FOURMARIER,
J. FREDERICK,
F. MATHIEU,
J. MAURY,
E. POLINARD,
A. RENIER,
M. ROBERT,
M. VAN DEN ABEELE.

ART. 3.

De heer P. FOURMARIER zal het ambt van Voorzitter, de heer M. ROBERT, het ambt van Ondervoorzitter, de heer J. FREDERICK, het ambt van Secretaris der Commissie en van het Directie-Comité waarnemen.

ART. 4.

De benoemingen waarvan sprake in vorige artikelen hebben uitwerking met ingang van den datum van dit besluit.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1946.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Loterie coloniale. — Montant des tranches émises en 1946.

—

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et l'arrêté du 10 février 1945;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1946, est fixé à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1946.

Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven uitgegeven in 1946.

—

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt een openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en het besluit van 10 Februari 1945;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van elke schijf der Koloniale Loterij die zal uitgegeven worden in 1946, is vastgesteld op vijf-entwintig millioen frank.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Loterie coloniale. — 1re tranche 1946. — Modalités d'émission.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et l'arrêté du 10 février 1945;

Vu l'arrêté du 15 janvier 1946, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1946,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la première tranche 1946 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 599.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1° Par la Direction de la Loterie Coloniale (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles);

2° Par les banques et les établissements de crédit;

3° Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4° Par les administrations des postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5° Par tous organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à quinze millions de francs, soit

Koloniale Loterij. — 1e schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en het besluit van 10 Februari 1945;

Gezien het besluit van 15 Januari 1946, het bedrag voor elke der schijven van de Koloniale Loterij die in 1946 zullen worden uitgegeven op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de eerste schijf 1946 van de Koloniale Loterij, bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 599.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1° Door de Directie der Koloniale Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel);

2° Door banken en kredietinrichtingen;

3° Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wissel-agenten;

4° Door het bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorweg-stations;

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen

60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de / lot van	..... fr.	1.000.000	..... fr.	1.000.000
4	lots de / loten van	.....	250.000	.....	1.000.000
10	lots de / loten van	.....	100.000	.....	1.000.000
10	lots de / loten van	.....	50.000	.....	500.000
25	lots de / loten van	.....	20.000	.....	500.000
150	lots de / loten van	.....	10.000	.....	1.500.000
200	lots de / loten van	.....	5.000	.....	1.000.000
200	lots de / loten van	.....	2.500	.....	500.000
500	lots de / loten van	.....	1.000	.....	500.000
5.000	lots de / loten van	.....	500	.....	2.500.000
50.000	lots de / loten van	.....	100	.....	5.000.000
56.100	lots / loten	totalisant / totaliseerende	..... fr.		15.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au *Moniteur Belge* et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het *Belgisch Staatsblad* en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux milles;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°. — *Lots de 100 francs.*

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités.

Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 2 gagnent chacun un lot de 100 francs.

2°. — *Lots de 500 francs.*

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait un chiffre de chacune des 2 premières urnes (urnes des unités et des dizaines).

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les 2 chiffres gagnent chacun un lot de 500 francs.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen.

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstaande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°. — *Loten van 100 frank.*

Een cijfer wordt uit de eerste bus (bus der eenheden) gehaald. De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het cijfer 2 winnen elk een lot van 100 frank.

2°. — *Loten van 500 frank.*

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der twee eerste bussen (bussen der eenheden en der tientallen).

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 500 frank.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des unités ;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par 35 gagnent chacun un lot de 500 francs.

3°. — *Lots de 1.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines).

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les 3 chiffres extraits gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités ;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines ;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 471 gagent chacun un lot de 1.000 francs.

4°. — *Lots de 2.500, de 5.000 et de 10.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 50 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits gagnent chacun un lot de 2.500,— francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités ;

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de bus der eenheden gehaald ;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 35 winnen elk een lot van 500 frank.

3°. — *Loten van 1.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen).

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald ;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald ;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 471 winnen elk een lot van 1.000 frank.

4° — *Loten van 2.500, van 5.000 en van 10.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vier bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 2.500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald ;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 0920 gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les 3 autres groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs; les 4 groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs et les 3 groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs.

5°. — *Lots de 20.000, de 50.000 et de 100.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, dizaines, centaines, mille et dizaines de mille).

Les 5 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se termine par 14689 gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les 4 autres groupes

Het cijfer 2 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 0920 winnen elk een lot van 2.500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de 3 andere groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank; de 4 groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank en de 3 groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank.

5°. — *Loten van 20.000, 50.000 en van 100.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf bussen (bussen der eenheden, tientallen, honderdtallen, duizendtallen en tienduizendtallen).

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 20.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 14689 winnen elk een lot van 20.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de 4 andere groe-

de 5 billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs; les 2 groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les 2 groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

6°. — Lots de 250.000 et 1.000.000 de francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes.

Le numéro ainsi formé sera celui du billet auquel est attribué le premier lot de 250.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 409237 gagne un lot de 250.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les 3 autres billets gagnant chacun un lot de 250.000 francs et le billet gagnant le lot d'un million de francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

pen van 5 biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank; de 2 groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de 2 groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6°. — Loten van 250.000 en 1.000.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der zes bussen.

Het alzoo gevormde nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het eerste lot van 250.000 frank wordt toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 7 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 409237 wint een lot van 250.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de 3 andere biljetten winnende elk een lot van 250.000 frank en het biljet winnende het lot van één millioen frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comité der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au *Moniteur Belge* et au *Bulletin Officiel* du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, dès le surlendemain du jour du tirage, et au plus tard six mois après cette date.

1° Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 16, rue Thérésienne, à Bruxelles;

c) Dans les bureaux de poste de Belgique (pendant les trois mois suivant le tirage).

Au Congo Belge :

Dans les agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs et inférieurs à 10.000 francs :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) A la Banque du Congo Belge, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijke Blad* van Belgisch-Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, vanaf den tweeden dag na de trekking, en ten laatste zes maand na dezen datum.

1° Voor de loten tot en met 1.000 frank :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Koloniën, 16, Thérésianenstraat, te Brussel;

c) In de postkantoren van België (binnen een tijdperk van drie maand volgende op de trekking).

In Belgisch-Congo :

In de Agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van vier maand dat aanvangt met den trekkingsdatum).

2° Voor de loten boven de 1.000 frank en minder dan 10.000 frank :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) Op de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

3° Pour les lots de 10.000 francs et plus :

A la Banque du Congo Belge, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie.

Tout billet gagnant pourra aussi être envoyé à la Loterie; le montant en sera envoyé par assignation ou virement postal.

Six mois après le tirage, tout billet gagnant non présenté, devient sans valeur.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes les dispositions qui seraient arrêtées par la direction de la Loterie.

ART. 14.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 janvier 1946.

3° Voor de loten van 10.000 frank en meer :

Op de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij.

Elk winnend biljet mag ook aan de Loterij toegezonden worden; het bedrag ervan zal verzonden worden per postassignatie of overschrijving.

Zes maand na de trekking, wordt elk niet aangeboden winnend biljet ongeldig.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk den drager van gezegd biljet.

De dragers van deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot elke schikking welke door de directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 16n Januari 1946.

R. GODDING.

Régime de la compénétration de la Force publique. — Modification.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1936 organique sur le régime de la compénétration;

Considérant que des mesures s'imposent pour faciliter le maintien en service actif et le recrutement d'officiers et de sous-officiers destinés àl'encadrement des troupes de la Colonie, pendant la période de réorganisation de l'armée métropolitaine;

Sur la proposition des Ministres de la Défense Nationale et des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation à l'article 4 de l'arrêté royal du 14 novembre 1936, les dispositions relatives à l'obligation de rejoindre l'armée métropolitaine pour une période ininterrompue de 12 mois sont provisoirement suspendues pour les officiers rentrant de la Colonie.

ART. 2.

1°) Par dérogation à l'article 6, les dispositions relatives à l'obligation d'accomplir une période de service de trois mois dans une unité ou service de l'armée métropolitaine sont provisoirement suspendues pour les sous-officiers rentrant de la Colonie.

2°) Les conditions d'engagement au service de la Colonie fixées au paragraphe 1 de l'article 6 sont suspendues.

Stelsel der compenetratie van de Weermacht. — Wijziging.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 14 November 1936, tot inrichting van het stelsel der compenetratie;

Overwegende dat zekere maatregelen dienen getroffen om het behoud in actieven dienst en de aanwerving te vergemakkelijken van officieren en onderofficieren bestemd om het kader te vormen van de troepen der Kolonie, gedurende het tijdperk van wederinrichting van het leger in het moederland;

Op de voordracht van de Ministers van Landsverdediging en van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

In afwijking van artikel 4 van het koninklijk besluit van 14 November 1936, worden de bepalingen betreffende de verplichting zich bij het leger in het moederland te melden voor een ononderbroken tijdperk van 12 maanden voorloopig geschorst voor de officieren die uit de Kolonie terugkeeren.

ART. 2.

1°) In afwijking van artikel 6 worden de bepalingen betreffende de verplichting een diensttermijn van drie maanden te doen in een eenheid bij het moederlandscheleger voorloopig geschorst voor de onderofficieren die uit de Kolonie terugkeeren .

2°) De voorwaarden van dienstneming bij de Kolonie, vastgesteld in de eerste paragraaf van artikel 6 worden geschorst.

Les sous-officiers pourront être admis à la disposition du Ministère des Colonies à condition d'être en service actif à l'armée métropolitaine.

ART. 3.

Le présent arrêté cessera d'être en vigueur à la date qui sera fixée ultérieurement.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1946.

De onderofficieren kunnen ter beschikking van het Ministerie van Koloniën worden gesteld op voorwaarde in actieven dienst van het moederlandsche leger te zijn.

ART. 3.

Dit besluit wordt buiten werking gesteld op den datum welke later zal worden vastgesteld.

Gegeven te Brussel, den 22ª Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre de la Défense Nationale,

Vanwege den Regent :
De Minister van Landsverdediging,

MUNDELEER.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Institut Royal Colonial Belge. — Renouvellement de mandats.

—

Par arrêté ministériel du 29 janvier 1946, les mandats du R.P. CHARLES et de M. MARCHAL, membres sortants de la Commission Administrative de l'Institut Royal Colonial Belge sont renouvelés pour un terme de trois ans.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Hernieuwing van mandaten.

—

Bij ministerieel besluit van 29 Januari 1946, worden de mandaten van den E. P. CHARLES en van den Heer MARCHAL, uittredende leden van de Commissie van Beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor een termijn van drie jaren hernieuwd.

Exonération des droits d'entrée et des taxes de consommation pour les marchandises importées par les Consuls de carrière.

—

RAPPORT AU REGENT,

MONSEIGNEUR,

Le présent décret a pour objet d'accorder aux Consuls de carrière des puissances étrangères exerçant dans la Co-

Vrijstelling van inkomende rechten en verbruikstaksen voor goederen ingevoerd door de Beroepsconsuls.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT,

MONSEIGNEUR,

Het ontwerp van dit decreet heeft ten doel aan de Beroepsconsuls der vreemde mogenheden, die hun ambt in de Ko-

lonie, l'exemption des droits d'entrée et des taxes de consommation pour les marchandises qu'ils importent pour leur usage personnel, sous condition toutefois que ces puissances accordent la même exemption aux agents consulaires belges de carrière qui exercent dans leurs territoires.

La mesure proposée tend à instaurer dans le domaine douanier le régime de réciprocité auquel certaines puissances étrangères subordonnent l'octroi de l'immunité dont il s'agit à nos Consuls de carrière.

Les Consuls ici visés sont ceux de carrière à l'exclusion des Consuls honoraires (Consuls marchands).

D'autre part, par marchandises pour leur usage personnel, on entend aussi celles qui sont destinées à leur ménage.

La liste des Consuls admis au bénéfice de l'exemption sera communiquée à la douane coloniale par le Gouverneur Général lequel pourra aussi, si la mesure s'impose, limiter l'importation des marchandises par certains bureaux.

J'ai l'honneur d'être,

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,

le très respectueux et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

29 novembre 1945.

lonie uitoefenen, vrijstelling te verleenen van inkomende rechten en verbruikstaksen op de goederen welke zij voor eigen gebruik invoeren, op voorwaarde echter dat deze mogendheden dezelfde vrijstelling verleenen aan de Belgische Consulaire beroepsambtenaren die op dezer grondgebied hun ambt uitoefenen.

De voorgestelde maatregel strekt ertoe, op tolgebied, het wederkeerigheidsregime in te voeren waarvan zekere vreemde mogendheden het verleenen van bedoelden vrijdom aan onze Beroepsconsuls afhankelijk maken.

Bedoeld worden hier de beroepsconsuls, met de uitzondering van de eere-Consuls (Consuls-handelaars).

Anderzijds, verstaat men onder goederen voor eigen gebruik ook deze welke voor hun gezin bestemd zijn.

De lijst der Consuls die vrijstelling genieten zal aan den Kolonialen Toldienst worden medegedeeld door den Gouverneur-Generaal die ook, zoo de maatregel zich opdringt, den invoer van de goederen tot zekere kantoren beperken kan.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,

de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

29 November 1945.

DECRET.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

DECREET.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Exemption des droits d'entrée et des taxes de consommation peut être accordée pour les marchandises que les Consuls de carrière des puissances étrangères exerçant dans la Colonie, importent pour leur usage personnel, sous réserve que la même exemption soit accordée par ces puissances aux agents consulaires belges de carrière qui exercent dans leurs territoires.

ART. 2.

Le Gouverneur Général détermine les formalités à l'accomplissement desquelles cette exemption est subordonnée.

ART. 3.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au *Bulletin Officiel* du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op de noodzakelijkheid en de dringendheid;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Vrijstelling van inkomende rechten en verbruikstaksen kan worden verleend voor de goederen welke voor eigen gebruik worden ingevoerd door de Beroepsconsuls der vreemde mogendheden, die in de Kolonie hun ambt uitoefenen, onder voorbehoud dat deze mogendheden dezelfde vrijstelling verleenen aan de Belgische Consulaire beroepsambtenaren, die op dezer grondgebied hun ambt uitoefenen.

ART. 2.

De Gouverneur-Generaal bepaalt welke formaliteiten moeten vervuld worden om deze vrijstelling te bekomen.

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal den dag zijner bekendmaking in het *Ambtelijk Blad* van den Belgischen-Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Administration centrale. — Personnel.

Par arrêté du Régent en date du 30 janvier 1946, M. C. KUCK, Directeur à l'Administration centrale du Département, est nommé Directeur Général à la date du 1er septembre 1945.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij besluit van den Regent dd. 30 Januari 1946, is de heer C. KUCK, Directeur bij het Hoofdbestuur van het Departement, tot Directeur Generaal benoemd vanaf 1 September 1945.

Indemnité aux membres du personnel de la Colonie rappelés en Europe par priorité d'intérêt public.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des magistrats de carrière et les statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie, tant des cadres administratifs que de l'ordre judiciaire;

Considérant qu'en raison des circonstances, il y a lieu d'accorder une indemnité aux membres du personnel de la Colonie, rappelés en Belgique par priorité d'intérêt public et se trouvant dans l'obligation de laisser provisoirement leur famille en Afrique;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est alloué aux membres du personnel de la Colonie, rappelés en Europe par priorité d'intérêt public, et qui n'ont pu, pour des raisons indépendantes de leur volonté, se faire accompagner de leur famille, une indemnité mensuelle de 1.100 francs pour la femme et de 750 francs par enfant, demeurés en Afrique.

ART. 2.

L'indemnité est due à partir du lendemain du jour où le chef de famille quitte le territoire de la Colonie. Elle cesse d'être payée le lendemain du jour où la famille du personnel intéressé quitte la Colonie pour rentrer en Belgique.

Vergoeding aan de leden van het personeel der Kolonie die naar Europa teruggeroepen zijn bij voorrang van openbaar belang.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van de beroepsmagistraten en de statuten van de ambtenaren en beambten der Kolonie zoowel wat de bestuurs-kaders als de rechterlijke orde betreft;

Overwegende dat er om reden van de omstandigheden, aanleiding toe bestaat een vergoeding te verleenen aan de leden van het personeel der Kolonie die naar België werden teruggeroepen bij voorrang van openbaar belang, en die aldus verplicht zijn, hun gezin, voorloopig in Afrika achter te laten;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de leden van het personeel der Kolonie die naar Europa werden teruggeroepen bij voorrang van openbaar belang, en die zich om redenen, onafhankelijk van hun wil, niet door hun gezin konden laten vergezellen, wordt een maandelijksche vergoeding toegestaan van 1.100 frank voor de echtgenoote en 750 frank per kind, die in Afrika achterbleven.

ART. 2.

De vergoeding is verschuldigd van den dag af volgende op dien waarop het gezinshoofd het grondgebied van de Kolonie verlaat. Zij wordt niet meer uitbetaald van den dag af volgende op dezen waarop het gezin van bedoeld personeel de Kolonie verlaat om naar België terug te keeren.

ART. 3.

Les magistrats, fonctionnaires et agents bénéficiant de l'indemnité prévue par le présent arrêté sont tenus, avant leur départ en Belgique, d'introduire pour leur famille, auprès de la Commission Administrative des Priorités de Rapatriement, une demande de priorité familiale dont ils transmettront obligatoirement copie au Gouverneur Général.

Par mesure transitoire, les membres du personnel ayant quitté la Colonie avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, sont autorisés à introduire cette demande de priorité après leur départ d'Afrique, mais cette demande doit être faite dans le plus bref délai.

Faute de satisfaire à cette formalité, les intéressés perdent tous droits à l'indemnité visée à l'article premier.

ART. 4.

Sont déchus de leurs droits à l'indemnité prévue à l'article premier ci-dessus, les membres du personnel dont la famille, pour des raisons de convenances personnelles, ne quitterait pas la Colonie à la date à laquelle elle aurait pu le faire, soit en bénéficiant de la priorité familiale qu'elle aurait obtenue, soit que la Colonie puisse assurer son voyage de retour.

Cette déchéance entrainera la suppression du paiement de l'indemnité, dite de séparation, à partir du lendemain du jour où la famille de l'intéressé aurait pu quitter le territoire de la Colonie.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

ART. 3

De magistraten, ambtenaren en beambten die de vergoeding voorzien bij dit besluit, genieten, zijn er toe gehouden, vóór hun vertrek naar Belgie bij de Bestuurs-Commissie der Repatrieerings-voorrangen, een aanvraag in te dienen voor gezinsprioriteit, waarin zij, op verplichtende wijze, een afschrift aan den Gouverneur-Generaal zullen overmaken.

Bij overgangsmaatregel, worden de leden van het personeel die de Kolonie verlieten vóór het in werking treden van dit besluit, ertoe gemachtigd deze prioriteitsaanvraag in te dienen na hun vertrek uit Afrika, maar deze aanvraag dient zoo spoedig mogelijk te worden opgemaakt.

Indien zij aan deze formaliteit niet voldoen verliezen belanghebbenden alle rechten op de vergoeding beoogd in artikel één.

ART. 4.

Zijn vervallen verklaard van hun rechten tot de vergoeding voorzien in artikel één hiervoren, de leden van het personeel wier gezin, om reden van persoonlijke aangelegenheid, de Kolonie niet verlaat op den datum waarop het dit had kunnen doen, hetzij door gebruik te maken van den gezinsvoorrang welke het zou hebben bekomen, hetzij de Kolonie zijn terugreis kan verzekeren.

Dit verval heeft de afschaffing voor gevolg van de betaling der vergoeding, gezegd voor scheiding, van dag af volgende op dezen waarop het gezin van belanghebbende het gebied der Kolonie had kunnen verlaten.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Arrêté admettant les membres dirigeants du Personnel de la Colonie à assister pendant la durée de leurs séjours en Belgique, aux séances du Conseil Colonial.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté du 20 septembre 1919, organique du Conseil Colonial, tel qu'il est modifié par divers arrêtés complémentaires;

Considérant qu'il importe d'établir un contact plus étroit entre le Conseil Colonial et les membres dirigeants du Personnel de la Colonie;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ajouté à l'arrêté du 20 septembre 1919, organique du Conseil Colonial, un article 15bis ainsi conçu :

« ART. 15bis. — Pendant la durée de » leurs séjours en Belgique, le Gouverneur Général, les Vice-Gouverneurs » Généraux, les Inspecteurs d'Etat, les » Présidents des Cours d'appel et les » Procureurs Généraux près les Cours » d'appel, le Commandant en Chef de » la Force Publique et les Gouverneurs » de Province sont admis à assister aux » séances du Conseil Colonial.

» Ils y ont voix consultative. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Besluit waarbij de leidende leden van het Personeel der Kolonie toegelaten worden de vergaderingen van den Kolonialen Raad, gedurende den tijd van hun verblijf in België, bij te wonen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het besluit van 20 September 1919 tot inrichting van den Kolonialen Raad, zooals het door verscheidene aanvullende besluiten is gewijzigd;

Overwegende dat er dient nauwer contact te worden gebracht tusschen den Kolonialen Raad en de leidende leden van het Personeel der Kolonie;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan het besluit van 20 September 1919, tot inrichting van den Kolonialen Raad, wordt een artikel 15bis toegevoegd dat luidt als volgt :

« ART. 15bis .— Gedurende den tijd » van hun verblijf in België, mogen de » Gouverneur-Generaal, de Vice-Gouverneurs-Generaal, de Staatsinspecteurs, de Voorzitters van de Hoven » van beroep en de Procureurs-Generaal bij de Hoven van beroep, de » Opperbevelhebber der Weermacht en » de Provincie-Gouverneurs de vergaderingen van den Kolonialen Raad bijwonen.

» Zij hebben er raadgevende stem. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1946.

Gegeven te Brussel, den 5n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Pensions, rentes et allocations. — Suspension des paiements à certaines catégories de personnes.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il y a lieu de prendre au point de vue colonial les mêmes mesures conservatoires que celles qui ont été prises pour les pensions et rentes métropolitaines relativement aux personnes contre lesquelles sont ouvertes une instruction ou une poursuite pour infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat en temps de guerre;

Vu la nécessité et l'urgence.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le paiement des pensions, rentes et allocations diverses liquidées à charge du Trésor Colonial et de la Caisse Coloniale d'Assurance est suspendu aux personnes

Pensioenen, renten en bewilligingen. — Opheffing der betalingen aan zekere categorieën personen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Overwegende dat het past op koloniaal oogpunt dezelfde conservatieve maatregelen te treffen als voor deze getroffen voor de moederlandsche pensioenen en renten betreffende de personen tegen dewelken een onderzoek of een vervolging is ingesteld wegens misdrijf tegen de buitenlandsche veiligheid van den Staat in tijd van oorlog;

Gezien het een dringende noodzakelijke aangelegenheid geldt;

Op het voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitbetaling van allerhande pensioenen, renten en bewilligingen uitbetaald ten laste van de Koloniale Schatkist en van de Koloniale Verzekeringskas wor-

contre lesquelles sont ouvertes une instruction ou une poursuite pour infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat en temps de guerre.

ART. 2.

Sont validées les mesures de suspension de paiement des pensions, rentes et allocations diverses prémentionnées prises antérieurement à la publication du présent décret, à l'égard des personnes visées à l'article premier.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1946.

den opgeheven ten opzichte van personen tegen dewelken een onderzoek of een vervolging werd ingesteld wegens misdrijf tegen de buitenlandsche veiligheid van den Staat in oorlogstijd.

ART. 2.

Worden rechtsgeldig gemaakt de maatregelen welke de uitbetaling van allerhande bovenvermelde pensioenen, renten en bewilligingen schorsen, getroffen vóór de bekendmaking van dit decreet, tegenover personen bedoeld bij het eerste artikel.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Institut Royal Colonial Belge. — Nomination.

—

Par arrêté du Régent en date du 7 février 1946, M. DEHALU, M., Docteur en Sciences physiques et mathématiques, est nommé Président de l'Institut Royal Colonial Belge pour l'année 1946.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming.

—

Bij besluit van den Regent dd. 7 Februari 1946 wordt de Heer DEHALU M., Doctor in Natuur- en Wiskunde, benoemd tot Voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor het jaar 1946.

Relèvement des allocations aux détenteurs de chevrons de front.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Verhooging van de toeslagen aan de dragers van frontstrepen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939 conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 13 novembre 1939, accordant aux pensionnés coloniaux titulaires de la Médaille Commémorative des campagnes d'Afrique 1914-1918, bénéficiant d'une supputation de services à la Colonie devant entrer en ligne de compte pour le calcul des droits à l'obtention de la carte du feu, une allocation annuelle et viagère calculée d'après le nombre de chevrons de front dont les intéressés sont détenteurs;

Considérant qu'en raison des circonstances actuelles il convient de procéder à un relèvement de ces allocations;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les allocations accordées par application des dispositions du décret du 13 novembre 1939 sont majorées temporairement de 75 p. c. à partir du 1er janvier 1945.

ART. 2.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution de cette mesure, les fractions de franc sont négligées.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1946.

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gezien het decreet van 13 November 1939, dat aan gepensionneerde koloniale, titularissen van de Herinneringsmedaille van de Afrikaansche veldtochten 1914-1918, die het voordeel genieten van een berekening van hun diensten in de Kolonie welke in aanmerking moeten komen bij de berekening van hun rechten tot het bekomen van de vuurkaart, een jaarlijksche en levenslange toeslag, berekend volgens het getal frontstrepen waarvan de belanghebbenden drager zijn, verleent;

Overwegende dat, ten aanzien van de huidige omstandigheden, het past over te gaan tot een verhooging van deze toeslagen;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op het voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De toeslagen verleend door toepassing van de schikkingen van het decreet van 13 November 1939 worden tijdelijk met 75 t. h. vermeerderd te beginnen met 1 Januari 1945.

ART. 2.

Voor al de bewerkingen voortvloeiende uit de uitvoering van dezen maatregel, worden de breuken van franken weggelaten.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Répartition de la dotation annuelle accordée à charge de la Colonie.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement de la Colonie;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et spécialement son article 97;

Sur la proposition du Conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions pour employés;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

La dotation annuelle de deux millions de francs accordée à charge de la Colonie, en vertu de l'article 97 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés sera répartie dans les proportions suivantes :

65 p. c. à la Caisse coloniale des pensions pour employés;

25 p. c. au Fonds colonial d'allocations pour employés;

10 p. c. au Fonds spécial d'allocations.

Bruxelles, le 13 février 1946.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood. — Verdeeling van jaarlijksche dotatie verleend ten laste van de Kolonie.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, der werknemers inzonderheid artikel 97;

Op de voordracht van den Raad van beheer der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De jaarlijksche dotatie van twee millioen frank verleend ten laste van de Kolonie, krachtens artikel 97 van het decreet van 10 October 1945 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, wordt als volgt verdeeld :

65 t. h. aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen;

25 t. h. aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers;

10 t. h. aan het Bijzonder Toelagenfonds.

Brussel, den 13n Februari 1946.

R. GODDING.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations Tabacongo ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 15 février 1946 est autorisée la société à responsabilité limitée « *Plantations Tabacongo* » qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations Tabacongo ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 15 Februari 1946 is machtiging verleend aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « *Plantations Tabacongo* », die een van de vennooten onderscheiden rechtspersoon zal zijn.

Société congolaise à responsabilité limitée « Tabacongo ». — Modifications aux statuts.

—

Un arrêté du Régent daté du 15 février 1946 a approuvé des modifications apportées aux statuts de la société congolaise à responsabilité limitée « *Tabacongo* » par les délibérations de l'assemblée générale de ses actionnaires réunis le 16 novembre 1945. (2)

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Wijzigingen in de statuten.

—

Een besluit van den Regent, dd. 15 Februari 1946 keurt de wijzigingen goed, aangebracht in de statuten van de congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « *Tabacongo* » door besluit van de algemeene vergadering der aandeelhouders die op 16 November 1945 heeft plaats gehad. (2)

---

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(2) Voir annexes à ce bulletin.

1) Zie bijlage aan dit nummer.

(2) Zie bijlage aan dit nummer.

Imprimerie Clarence DENIS, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, N° 3. — 15 mars 1946

39e JAARGANG, Nr 3. — 15 Maart 1946

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
12 novembre 1945. — A. R. — Distinctions honorifiques	156
14 novembre 1945. — A. R. — Distinctions honorifiques	157
28 décembre 1945. — A. R. — Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie	161
28 décembre 1945. — A. R. — Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application de cet arrêté au personnel européen de la Force publique	162
30 janvier 1946. — A. R. — Distinction honorifique	164
2 février 1946. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission.	164
7 février 1946. — D. — Reversibilité de diverses pensions et rentes au profit des veuves des bénéficiaires	165
7 février 1946. — D. — Taux annuel de la rente viagère accordée aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo	167

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
12 November 1945. — B. R. — Eervolle onderscheidingen	156
14 November 1945. — B. R. — Eervolle onderscheidingen	157
28 December 1945. — B. R. — Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten van de Kolonie	161
28 December 1945. — B. R. — Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Toepassing van dit besluit op het Europeesch personeel der Weermacht	162
30 Januari 1946. — B. R. — Eervolle onderscheiding	164
2 Februari 1946. — M. B. — Koloniale loterij. — Modaliteiten van uitgifte	164
7 Februari 1946. — D. — Overdracht van verschillende pensioenen en renten ten voordeele van de weduwen der rechthebbenden	165
7 Februari 1946. — D. — Jaarlijksch bedrag van de levenslange rente toegekend aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo	167

Dates.	Pages.
9 février 1946. — A. R. — Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomition des membres	170
15 février 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « L'Informateur ». — Statuts. — Autorisation . .	173
15 février 1946. — A. R. — Indemnités familiales aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires	174
15 février 1946. — D. — Statut des fonctionnaires et agents administratifs et militaires. — Dispositions législatives intervenues depuis le 10 mai 1940	175
15 février 1946. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Majoration des allocations	176
16 février 1946. — A. R. — Force publique. — Indemnité de démobilisation	177
16 février 1946. — D. — Amnistie . .	178
21 février 1946. — A. R. — Délai de recevabilité des demandes d'obtention de la Médaille Commémorative du Congo	182
21 février 1946. — A. R. — Conditions pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo	183
25 février 1946. — D. — Administration et gestion de certains biens situés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	185
25 février 1946. — A. R. — Commission de Géologie au Ministère des Colonies. — Institution d'un Comité de Direction	186
25 février 1946. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société coloniale des fruits et produits (Socofruit) ». — Statuts. — Autorisation	187
27 février 1946. — A. R. — Assistance aux colons	187

Dagteekeningen.	Bladz.
9 Februari 1946. — B. R. — Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Benoeming der leden . . .	170
15 Februari 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « L'Informateur ». — Statuten. — Machtiging	173
15 Februari 1946. — B. R. — Gezinsvergoedingen aan de ambtenaren en beambten der administratieve en der militaire kaders	174
15 Februari 1946. — D. — Statuut van de bestuurs- of militaire ambtenaren en beambten. — Wetgevende bepalingen getroffen sedert 10 Mei 1940	175
15 Februari 1946. — B. R. — Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Verhooging der toelagen	176
16 Februari 1946. — B. R. — Weermacht. — Demobilisatievergoeding	177
16 Februari 1946. — D. — Amnestie .	178
21 Februari 1946. — B. R. — Termijn van ontvankelijkheid der aanvragen tot het bekomen van de Herinneringsmedaille van Congo	182
21 Februari 1946. — B. R. — Voorwaarden tot het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo	183
25 Februari 1946. — D. — Bestuur en beheer van zekere in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelegen goederen	185
25 Februari 1946. — B. R. — Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën. — Instelling van een bestuurscomité	186
25 Februari 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société coloniale des fruits et produits (Socofruit) ». — Statuten. — Machtiging	187
27 Februari 1946. — B. R. — Hulp aan kolonisten	187

Dates.	Pages.
28 février 1946. — D. — Entreprises commerciales, industrielles, minières ou agricoles	189
4 mars 1946. — A. R. — Distinctions honorifiques	190
7 mars 1946. — A. M. — Commission de Géologie. — Nominations .	191
7 mars 1946. — A. M. — Commission de Géologie. — Nomination d'un membre	193
7 mars 1946. — A. R. — Octroi d'une allocation aux membres du personnel européen de la Colonie qui ont servi pendant les hostilités .	194
8 mars 1946. — A. M. — Commission d'étude sur le contrat d'emploi .	197
11 mars 1946. — A. M. — Commission des usagers des transports au Congo Belge. — Institution . .	200

Dagteekeningen.	Bladz.
28 Februari 1946. — D. — Handels-, nijverheids-, mijnbouw- en landbouwondernemingen	189
4 Maart 1946. — B. R. — Eervolle onderscheidingen	190
7 Maart 1946. — M. B. — Aardkundige Commissie. — Benoemingen	191
7 Maart 1946. — M. B. — Aardkundige Commissie. — Benoeming van een lid	193
7 Maart 1946. — B. R. — Toekenning van een toelage aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie, die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend . . .	194
8 Maart 1946. — M. B. — Studiecommissie op de Bediendenovereenkomst	197
11 Maart 1946. — M. B. — Commissie van gebruikers van vervoermiddelen in Belgisch-Congo. — Oprichting	200

Distinctions honorifiques.

—

Ordre de l'Etoile Africaine.

Par arrêtés du Régent en date du 12 novembre 1945 :

MM. de BEAUFFORT, (Comte) A.E. M.G., Inspecteur d'Etat au Congo Belge,

GILLIAERT, A. E., Général-Major, Commandant en Chef de la Force Publique,

JUNGERS, E.J.P.L., Vice-Gouverneur Général, Gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi,

et

THOMAS, A.C.C.A., Colonel-Médecin de la Force Publique, commandant l'Hôpital Belge de Campagne,

sont nommés Commandeurs de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

M. PETILLON, L.A.M., Gouverneur de Province, ancien Chef du Cabinet du Gouverneur Général, est nommé Officier de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Ordre Royal du Lion.

Par arrêté du Régent en date du 12 novembre 1945,

M. GORLIA, E.O.E., Secrétaire Général du Ministère des Colonies, est promu au grade de Grand-Officier de l'Ordre Royal du Lion.

Eervolle onderscheidingen.

—

Orde der Afrikaansche Ster.

Bij besluiten van den Regent van 12 November 1945, zijn

de Heeren de BEAUFFORT (Graaf), A.E.M.G., Staatsinspecteur in Belgisch-Congo,

GILLIAERT, A.E., Generaal-Majoor, Opperbevelhebber van de Weermacht,

JUNGERS, E.J.P.L., Vice-Gouverneur-Generaal van het Ruanda-Urundi gebied,

en

THOMAS, A.C.C.A., Kolonel-Geneesheer der Weermacht, Commandant van het Belgisch Veldhospitaal,

benoemd tot Commandeurs in de Orde der Afrikaansche Ster.

De Heer PETILLON, L.A.M., Provincie-gouverneur, gewezen Kabinetshoofd van den Gouverneur-Generaal, is tot Officier in de Orde der Afrikaansche Ster benoemd.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Bij besluit van den Regent van 12 November 1945, is

de Heer GORLIA, E.O.E., Secretaris-Generaal van het Ministerie van Koloniën bevorderd tot den graad van Groot-Officier in de Koninklijke Orde van den Leeuw.

Ordre de Léopold.

Par arrêtés du Régent du 14 novembre 1945,

sont promus au grade de Commandeur :

MM. VAN MALLEGHEM, E.J.B., directeur général, secrétaire du Cabinet du Ministre, (à la date du 15 novembre 1943),

VAN HECKE, M.C.M., directeur général, (à la date du 8 avril 1944),

HEYSE, Th.J.M.J., directeur général, (à la date du 15 novembre 1944).

sont promus au grade d'officier :

MM. VAN DEN ABEELE, M.H.J., directeur général, (à la date du 15 novembre 1940),

VERRIEST, G.J., directeur, (à la date du 8 avril 1941),

CORNET, F.C.P., chef de section au Musée du Congo Belge, (à la date du 8 avril 1941),

PEETERS, Jules, J.M.L., directeur, (à la date du 15 novembre 1942),

VAN BECKHOVEN, E., directeur, (à la date du 8 avril 1944),

JENTGEN, J.P.D., directeur, (à la date du 8 avril 1945).

sont nommés Chevaliers :

MM. FREDERIC, J.N.J.M.R., ingénieur, (à la date du 8 avril 1943),

Leopoldsorde.

Bij besluiten van den Regent van 14 November 1945,

zijn bevorderd tot den graad van Commandeur :

de heeren VAN MALLEGHEM, E.J.B., directeur-generaal, secretaris van het Cabinet van den Minister, (met ingang van 15 November 1943),

VAN HECKE, M.C.M., directeur-generaal, (met ingang van 8 April 1944),

HEYSE, Th.J.M.J., directeur-generaal, (met ingang van 15 November 1944).

zijn bevorderd tot den graad van Officier :

de heeren VAN DEN ABEELE, M.H.J., directeur-generaal, (met ingang van 15 November 1940),

VERRIEST, G.J., directeur, (met ingang van 8 April 1941),

CORNET, F.C.P., sectiehoofd bij het Museum van Belgisch-Congo, (met ingang van 8 April 1941),

PEETERS, Jules, J.M.L., directeur, (met ingang van 15 November 1942),

VAN BECKHOVEN, E., directeur, (met ingang van 8 April 1944),

JENTGEN, J.P.D., directeur, (met ingang van 8 April 1945).

zijn benoemd tot Ridders :

de heeren FREDERIC, J.N.J.M.R., ingenieur, (met ingang van 8 April 1943),

CLEMENT, C.E., chef de bureau, bénéficiant du barême des sous-directeurs, (à la date du 15 novembre 1945).

sont nommés Chevaliers, à l'occasion de leur mise à la retraite :

MM. SPROELANTS, C.H.J., sous-directeur honoraire, (à la date du 1er mai 1942),

HENQUIN, V.F.D., chef de bureau honoraire, bénéficiant du barême des sous-directeurs, (à la date du 1er avril 1945),

PEETERS, Pierre, J.M.L., sous-directeur honoraire, (à la date du 1er mai 1945).

Ordre de la Couronne.

sont nommés au grade de Commandeur :

MM. ARTUS, G., chef du Contrôle Financier, ayant rang de directeur général, (à la date du 8 avril 1943),

MAGOTTE, J.J.L., directeur général, (à la date du 15 novembre 1945).

sont nommés Chevaliers :

MM. MOUSSET, G.H.J., chef de bureau, (à la date du 15 novembre 1940),

POLCHET, A.M.J., chef de bureau, (à la date du 8 avril 1941),

ALLOO, F.J.B.M.,

COLLIN, J.H.,

LANGLOIS, H.J.M.,

VANHESE, P.M.M.F.M.,

VERELLEN, M.E.F.,

chefs de bureau, (à la date du 8 avril 1942),

CLEMENT, C.E., bureelhoofd, die wat het loonrooster betreft, gelijk gesteld is, met de onderdirecteurs (met ingang van 15 November).

zijn benoemd tot Ridder, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling :

de heeren SPROELANTS, C.H.J., eere-onderdirecteur, (met ingang van 1 Mei 1942),

HENQUIN, V.F.D., eere-bureelhoofd, die wat het loonrooster betreft, gelijkgesteld is met de onderdirecteurs, (met ingang van 1 April 1945),

PEETERS, Pierre, J.M.L., eere-onderdirecteur, (met ingang van 1 Mei 1945).

Kroonorde.

zijn benoemd tot den graad van Commandeur :

de heeren ARTUS, G., hoofd van de Financieele Contrôle, met rang van directeur-generaal, (met ingang van 8 April 1943),

MAGOTTE, J.J.L., directeur-generaal, (met ingang van 15 November 1945),

zijn benoemd tot Ridder :

de heeren MOUSSET, G.H.J., bureelhoofd, (met ingang van 15 November 1940),

POLCHET, A.M.J., bureelhoofd, (met ingang van 8 April 1941),

ALLOO, F.J.B.M.,

COLLIN, J.H.,

LANGLOIS, H.J.M.,

VANHESE, P.M.M.F.M.,

VERELLEN, M.E.F.,

bureelhoofden, (met ingang van 8 April 1942),

DELESTRE, F.E., secrétaire de la Caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge, (à la date du 15 novembre 1942),

ROLAND, A.P.M.J., chef de bureau, (à la date du 8 avril 1943),

ISTAS, A., chef de bureau, (à la date du 8 avril 1944).

sont promus au grade de Commandeur, à l'occasion de leur mise à la retraite :

MM. GEERINCKX, J.M.C.G., directeur honoraire, ayant rang d'inspecteur général, (à la date du 27 mai 1945),

BLAISE, J.T.R., directeur honoraire, (à la date du 21 août 1942),

TONDEUR, F.G., directeur honoraire, (à la date du 10 juin 1944),

LEROY, B.J.V., directeur honoraire, (à la date du 14 février 1945),

est nommé Officier, à l'occasion de sa mise à la retraite :

M. PYNAERT, L.A.E.J., directeur honoraire du Jardin Colonial de Laeken, (à la date du 31 octobre 1941).

sont nommés Chevaliers, à l'occasion de leur mise à la retraite :

MM. BYL, J.E.P., chef de bureau honoraire à l'Office de Colonisation, (à la date du 16 juin 1945),

CLAUS, F.M.J., chef de bureau honoraire, (à la date du 1er novembre 1945),

HUBERT, J.J., ancien rédacteur de 1re classe, bénéficiant du barême des premiers rédacteurs, (à la date du 1er mars 1945).

DELESTRE, F.E., secretaris der Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo, (met ingang van 15 November 1942),

ROLAND, A.P.M.J., bureelhoofd, (met ingang van 8 April 1943),

ISTAS, A., bureelhoofd, (met ingang van 8 April 1944).

zij bevorderd tot den graad van Commandeur, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling :

de heeren GEERINCKX, J.M.C.G., eere-directeur, met rang van inspecteur-generaal, (met ingang van 27 Mei 1945),

BLAISE, J.T.R., eere-directeur, (met ingang van 21 Augustus 1942),

TONDEUR, F.G., eere-directeur, (met ingang van 10 Juni 1944),

LEROY, B.J.V., eere-directeur, (met ingang van 14 Februari 1945).

Is benoemd tot Officier, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling :

de heer PYNAERT, L.A.E.J., eere-directeur van den Kolonialen Tuin, (met ingang van 31 October 1941).

zijn benoemd tot Ridder, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling :

de heeren BYL, J.E.P., eere-bureelhoofd bij het Kolonisatiebureau, (met ingang van 16 Juni 1945),

CLAUS, F.M.J., eere-bureelhoofd, (met ingang van 1 November 1945),

HUBERT, J.J., gewezen opsteller 1e klasse, die wat het loonrooster betreft, gelijkgesteld is met de eerste opstellers, (met ingang van 1 Maart 1945).

Les Palmes d'or sont décernées, à l'occasion de leur mise à la retraite, à :

MM. SWINNENS, J., ancien préparateur au Musée du Congo Belge, (à la date du 27 janvier 1944),

VANDERLINDEN, P.I., ancien dessinateur-photographe au Musée du Congo Belge, (à la date du 15 février 1945),

Les Palmes d'argent sont décernées, à l'occasion de leur mise à la retraite, à :

M. ORLANDINI, J.L., ancien messager, (à la date du 1er avril 1945),

Mmes VAN HAMME, née HAUWAERTS, E.M.L., ancienne sténodactylographe, (à la date du 1er mai 1945),

DEKOKER, A., née BERLUTEAU, E.B., ancienne sténo-dactylographe, (à la date du 1er juillet 1945),

M. TORBEYNS, D.E., ancien commis aux écritures, (à la date du 1er août 1945).

La Médaille d'or est décernée, à l'occasion de leur mise à la retraite à :

MM. DE COCK, P.L., ancien huissier, (à la date du 14 mars 1944),

VANDERSTAPPEN, C.A., ancien magasinier, (à la date du 1er mai 1945).

Ordre de Léopold II.

Est nommé au grade de Commandeur, à l'occasion de sa mise à la retraite :

M. FALLON, F.M.G., (Baron), directeur honoraire, (à la date du 13 août 1941).

De Gouden Palmen zijn, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling toegekend aan :

de heeren SWINNENS, J., gewezen preparator bij het Museum van Belgisch-Congo, (met ingang van 27 Januari 1944).

VANDERLINDEN, P.I., gewezen teekenaar-photograaf bij het Museum van Belgisch-Congo, (met ingang van 15 Februari 1945).

De Zilveren Palmen zijn, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling, toegekend aan :

de heer ORLANDINI, J.L., gewezen bode, (met ingang van 1 April 1945).

Men VAN HAMME, geboren HAUWAERTS, E.M.L., gewezen stenotypist, (met ingang van 1 Mei 1945)

DEKOKER, A., geboren BERLUTEAU, E.B., gewezen steno-typist, (met ingang van 1 Juli 1945),

de heer TORBEYNS, D.E., gewezen schrijver, (met ingang van 1 Augustus 1945),

De Gouden Medaille is, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling toegekend aan :

de heeren DE COCK, P.L., gewezen bode, (met ingang van 14 Maart 1944)

VANDERSTAPPEN, C.A., gewezen magasinier, (met ingang van 1 Mei 1945).

Orde van Leopold II.

Is benoemd tot den graad van Commandeur, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling :

de heer FALLON, F.M.G., (Baron), ere-directeur, (met ingang van 13 Augustus 1941).

Sont nommés au grade d'Officier, à l'occasion de leur mise à la retraite :

MM. GASTHUYS, P.E.J.M., sous-directeur honoraire, (à la date du 10 janvier 1943),

VAN CLEYNENBREUGEL, L.F.G., sous-directeur honoraire, (à la date du 25 juin 1943.

Sont nommés Chevaliers, à l'occasion de leur mise à la retraite :

MM. THIRY, J.A.H., ancien sous-chef de bureau, (à la date du 1er juin 1940),

LELORRAIN, Ch.E.J., ancien premier rédacteur, (à la date du 1er janvier 1945),

DIEUDONNE, P., ancien sous-chef de bureau, (à la date du 30 avril 1945),

MAERTENS, D. Ch.M., ancien sous-chef de bureau-dessinateur, (à la date du 7 juillet 1945).

La Médaille d'or est décernée, à l'occasion de leur mise à la retraite, à :

MM. ANTOINE, E.P., ancien messager, (à la date du 18 janvier 1942),

DEMEY, Ch.H., ancien messager, (à la date du 1er mai 1945).

Zijn benoemd tot den graad van Officier, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling :

de heeren GASTHUYS, P.E.J.M., eere-onderdirecteur, (met ingang van 10 Januari 1943),

VAN CLEYNENBREUGEL, L.F.G., eere-onderdirecteur, (met ingang van 25 Juni 1943).

Zijn benoemd tot Ridder, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling :

de heeren THIRY, J.A.H., gewezen onder bureelhoofd, (met ingang van 1 Juni 1940),

LELORRAIN, Ch.E.J., gewezen eerste-opsteller, (met ingang van 1 Januari 1945),

DIEUDONNE, P., gewezen onderbureelhoofd, (met ingang van 30 April 1945),

MAERTENS, D.Ch.M., gewezen onderbureelhoofd-teekenaar, (met ingang van 7 Juli 1945).

De Gouden Medaille is, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling, toegekend aan :

de heeren ANTOINE, E.P., gewezen bode, (met ingang van 18 Januari 1942),

DEMEY, Ch.H., gewezen bode, (met ingang van 1 Mei 1945).

Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten van de Kolonie.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et des dispositions qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté du Ministre des Colonies, en date du 22 février 1943, relatif aux missions officielles à l'étranger;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté du Ministre des Colonies en date du 22 février 1943, relatif aux missions officielles à l'étranger, est rendu applicable aux fonctionnaires et agents de la Colonie et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, envoyés en mission officielle en Belgique.

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1945.

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en beambten, zooals het voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Gelet op het besluit van den Minister van Koloniën dd. 22 Februari 1943 betreffende de officieele opdrachten in den vreemde;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Het besluit van den Minister van Koloniën dd. 22 Februari 1943, betreffende de officieele opdrachten in den vreemde wordt toepasselijk gemaakt op de ambtenaren en beambten van de Kolonie en op de gerechtsambtenaren en beambten alsook op de officieren en onderofficieren der Weermacht die met officieele opdracht naar België worden gezonden.

Gegeven te Brussel, den 28ª December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application de cet arrêté au personnel européen de la Force Publique.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Toepassing van dit besluit op het Europeescch personeel der Weermacht.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 22 février 1943, relatif à la supputation au point de vue de l'admissibilité à la pension, du temps passé en mission officielle à l'étranger;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies.

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté du 28 décembre 1945, rendant applicable aux fonctionnaires et agents de la Colonie et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, envoyés en mission officielle en Belgique, les dispositions de l'arrêté du Ministre des Colonies en date du 22 février 1943, est approuvé en tant qu'il s'applique au personnel européen de la Force Publique.

ART. 2.

La rubrique C formant le dernier alinéa de l'article 3 du décret du 27 novembre 1934, telle que cette disposition résulte du décret précité du 22 février 1943, est remplacée par le texte ci-après:

« C du temps consacré à des missions » officielles en Belgique ou dans des » contrées ou colonies non tropicales et » étrangères, pour compte de la Colo» nie et du temps de disponibilité autre» ment que par mesure disciplinaire ou » pour convenances personnelles, sans » que toutefois, ces temps entrent en » ligne de compte pour le taux de la » pension. »

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 22 Februari 1943 betreffende het berekenen onder oogpunt van aanvaarding tot het pensioen, van den, met officieele opdracht, in den vreemde doorgebrachten tijd;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het besluit van 28 December 1945, waarbij de bepalingen van het besluit van den Minister van Koloniën dd. 22 Februari 1943, toepasselijk worden gemaakt op de ambtenaren en beambten van de Kolonie, alsook op de officieren en onderofficieren der Weermacht die met officieele opdracht naar België worden gezonden, wordt goedgekeurd in zoover het toepasselijk is op het Europeesch personeel der Weermacht.

ART. 2.

De rubriek C welke het laatste lid uitmaakt van artikel 3 van het decreet van 27 November 1934, zooals deze bepaling voortvloeit uit voormeld decreet van 22 Februari 1943, wordt door volgenden tekst vervangen :

« C met den tijd besteed aan offi» cieele opdrachten in België of in » vreemde niet tropische landen en Ko» lonien, voor rekening der Kolonie en » met den tijd van terbeschikkingstel» ling op een andere wijze dan bij tucht» maatregel, of voor persoonlijke aange» legenheden, zonder dat, evenwel, deze » tijd in aanmerking komt voor het be» drag van het pensioen. »

Donné à Bruxelles, le 28 décembre 1945.

Gegeven te Brussel, den 28n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté du Régent, en date du 30 janvier 1946, M. DERIDDER, P.O., chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eervolle onderscheiding.

—

Bij besluit van den Regent, van 30 Januari 1946, is de Heer DERIDDER, P.O., eere-bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, benoemd tot Ridder in de Kroonorde, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling.

Loterie coloniale. — Modalités d'émission.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et l'arrêté du 10 février 1945;

Vu l'arrêté du 15 janvier 1946, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1946,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission des 2me, 3me et 4me tranches 1946 de la Loterie Coloniale, seront identiques à celles de la première tranche 1946.

Koloniale loterij. — Modaliteiten van uitgifte.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en het besluit van 10 Februari 1945;

Gezien het besluit van 15 Januari 1946, het bedrag voor elke der schijven van de Koloniale Loterij die in 1946 zullen worden uitgegeven op vijf en twintig millioen frank vaststellende.

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der 2e, 3e en 4e schijven 1946 der Koloniale Loterij, zullen dezelfde zijn als deze der eerste schijf 1946.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 2 février 1946.

ART. 2.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 2n Februari 1946.

R. GODDING.

Réversibilité de diverses pensions et rentes au profit des veuves des bénéficiaires.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il s'indique de prendre en faveur des veuves des Pionniers, des vétérans et des anciens Coloniaux des mesures s'inspirant de certaines dispositions existant par ailleurs en matière d'assurance sociale;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les pensions civiques, les pensions coloniales et parties de pensions coloniales méritées pour les services accomplis antérieurement au 1er mai 1923, date de l'instauration de la Caisse Coloniale d'Assurance, ainsi que les rentes et suppléments de rente attachée à la Médaille

Overdracht van verschillende pensioenen en renten ten voordeele van de weduwen der rechthebbenden.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere machten verleend worden voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Overwegende dat het past ten gunste van de weduwen der Pionniers, der Veteranen en der Oud-Kolonialen maatregelen te treffen, geleid door zekere schikkingen die anderzijds voorhanden zijn in zake sociale voorzorg;

Gezien de dringende noodzakelijkheid;

Op het voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De burgerlijke pensioenen, de Koloniale pensioenen en de gedeelten der Koloniale pensioenen verdiend voor de diensten volbracht vóór 1 Mei 1923, datum van de oprichting van de Koloniale Verzekeringskas, evenals de renten en toelagen van rente gehecht aan de

Commémorative du Congo, sont, à partir du 1er janvier 1946 et à concurrence de 50 p. c. de leur montant, rendus réversibles au profit de la veuve du titulaire.

Toutefois, cette réversibilité ne peut, en aucun cas, avoir pour effet, quels que soient les éléments constitutifs du total, de former pour une même veuve, une rente de survie excédant le maximum absolu et immuable de frs 10.000,— l'an.

ART. 2.

La rente de survie ainsi constituée prend cours le premier jour du trimestre civil qui suit le décès du mari. Elle est payable anticipativement à raison de ¼ par trimestre civil.

Toutefois, en ce qui concerne plus particulièrement l'élément constitué par la pension civique ou coloniale, un décompte établira la somme qui, au titre de la réversibilité, reviendra à la veuve pour la ou les mensualités afférentes au trimestre au cours duquel le titulaire de pareille pension est décédé.

Les fractions de francs sont négligées et le montant annuel est ramené, s'il n'est pas un multiple de 4, au multiple de 4 immédiatement inférieur.

ART. 3.

Le cumul des avantages résultant des dispositions du présent décret avec ceux résultant de l'application du décret du 10 octobre 1945, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, n'est pas admis. Le cas échéant, seul le bénéfice le plus élevé est attribuable.

ART. 4.

A compter du 1er janvier 1946, les bénéficiaires des pensions civiques, des

Herinnerings medaille van Kongo, worden, vanaf 1 Januari 1946 en ten beloope van 50 t. h. van hun bedrag, overdraagbaar gemaakt ten voordeele van de weduwe van den titularis.

Nochtans mag deze overdracht in geen enkel geval voor uitwerksel hebben, welke ook de bestanddeelen wezen van het totaal, voor eenzelfde weduwe, een overlevingsrente te vormen die het vaste en onveranderlijke maximum van 10.000,— fr. per jaar overschrijdt.

ART. 2.

De overlevingsrente op die wijze vastgesteld neemt aanvang den eersten dag der maand van het burgerlijk trimester volgend op het afsterven van den echtgenoot. Zij is vooraf betaalbaar per vierden en per burgerlijk trimester.

Nochtans voor wat meer in 't bijzonder betreft het bestanddeel gevormd door het burgerlijk of koloniaal pensioen, zal een berekening de som vaststellen, die, ten titel van overdracht zal toekomen aan de weduwe voor de maandgelden betrekkelijk het trimester in den loop van hetwelke de titularis van dergelijk pensioen overleden is.

De breuken van franken worden weggelaten en het jaarlijksch bedrag wordt teruggebracht, indien het geen veelvoud is van 4, tot het onmiddellijk lager veelvoud van 4.

ART. 3.

De vereeniging der voordeelen voortvloeiende uit de schikkingen van dit besluit met deze voortvloeiende uit de toepassing van het decreet van 10 October 1945, op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, wordt niet toegelaten. In voorkomend geval wordt het hoogste voordeel alleen toegestaan.

ART. 4.

Te beginnen met 1 Januari 1946, worden de beneficianten van de burger-

pensions coloniales ou parties de pensions coloniales, de rentes et suppléments de rente dont il est question à l'article 1er, sont astreints à une retenue de 9 p. c. sur ces pensions, parties de pensions, rentes et suppléments de rente.

ART. 5.

Les veuves bénéficiaires de la rente de survie résultant de l'application des dispositions du présent décret, sont astreintes à un retenue de 6 p. c. sur cette rente.

ART. 6.

Un arrêté déterminera la destination à donner aux sommes produites par les retenues prévues aux articles 4 et 5.

ART. 7.

Les mesures d'application du présent décret seront réglées par arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1946.

lijke pensioenen, van de koloniale pensioenen, of gedeelten van koloniale pensioenen, van renten of toelagen van renten, waarvan sprake onder het eerste artikel verplicht tot een afhouding van 9 t. h. op deze pensioenen, gedeelten van pensioenen, renten of toelagen van rente.

ART. 5.

De weduwen beneficianten van de overlevingsrente voortvloeiende uit de toepassing van de schikkingen van dit decreet, zijn verplicht tot een afhouding van 6 t. h. op deze rente.

ART. 6.

Een besluit zal vaststellen welke bestemming moet gegeven worden aan de sommen voortgebracht door de afhoudingen voorzien door de artikelen 4 en 5.

ART. 7.

De toepassingsmaatregelen van dit decreet zullen door besluit geregeld worden.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Taux annuel de la rente viagère accordée aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Jaarlijksch bedrag van de levenslange rente toegekend aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 29 juillet 1937, accordant aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo une rente viagère;

Vu le décret du 12 juin 1945, portant majoration de cette rente;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le taux annuel de la rente instituée par le décret du 29 juillet 1937 et temporairement majoré par le décret du 12 juin 1945, précités, est définitivement et respectivement fixé à frs 3.000,— ou à frs 1.500,— selon que les intéressés ont servi en Afrique avant le 1er juillet 1898 ou entre cette date et le 15 novembre 1908.

ART. 2.

Les anciens coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo ne jouissant d'aucune pension à charge du Trésor Colonial, exception faite des rentes attachées à une distinction honorifique, peuvent, s'ils ont servi sur le territoire de l'Etat Indépendant du Congo pendant trois années au moins avant le 15 novembre 1908 obtenir, s'ils en font la demande, un supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo.

Ce supplément est définitivement fixé à :

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gezien het decreet van 29 Juli 1937, waarbij aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo een levenslange rente wordt toegekend;

Gezien het decreet van 12 Juni 1945, houdende verhooging van deze rente;

Gezien de dringende noodzakelijkheid;

Op het voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het jaarlijksch bedrag van de rente ingesteld door het decreet van 29 Juli 1937, en tijdelijk vermeerderd door het decreet van 12 Juni 1945, beiden bovenvernoemd, wordt definitief en respectievelijk vastgesteld op fr. 3.000,— of op fr. 1.500,—, naar gelang de belanghebbenden in Afrika gediend hebben vóór 1 Juli 1898 of vanaf dezen datum en 15 november 1908.

ART. 2.

De oud-kolonialen dragers van de Herinneringsmedaille van Congo die van geen enkel pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist genieten, met uitzondering van de renten gehecht aan een eervolle onderscheiding, kunnen, indien zij op het grondgebied van den Onafhankelijken Kongostaat gedurende ten minste 3 jaar vóór 15 November 1908 gediend hebben indien zij er de aanvraag van doen een toelage bij de rente gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo bekomen.

Deze toelage wordt definitief als volgt, vastgesteld :

4.500	frs	pour	3	années	entières,
6.000	»	»	4	»	»
7.500	»	»	5	»	»
9.000	»	»	6	»	»
10.500	»	»	7	»	»
12.000	»	»	8	»	»
					et au-delà

En aucun cas, le supplément de rente ne pourra dépasser le maximum absolu et immuable de frs 12.000,—.

ART. 3.

La preuve du séjour et de sa durée peut être établie au moyen de certificats ou d'attestations. A défaut de la production de tels documents, la Commission des pensions civiques apprécie et formule un avis à soumettre au Ministre des Colonies qui prend la décision.

ART. 4.

La demande visée à l'article 2 doit, sous peine de déchéance, être adressée par écrit au Ministre des Colonies dans les cinq ans à dater du 1er janvier 1946. Toutefois, le délai ne commence à courir qu'à dater de l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo pour ceux qui obtiendront cette distinction.

ART. 5.

Le supplément de rente est payable anticipativement à raison de ¼ par trimestre civil. Un arrêté déterminera les modalités de paiement.

Les articles 6 et 7 du décret du 29 juillet 1937, relatif à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo, sont d'application en ce qui concerne ce supplément de rente. Les règles relatives au degré de cessibilité et de saisissabilité des pensions civiques lui sont également applicables.

4.500	fr.	voor	3	volledige	jaren,
6.000	»	»	4	»	»
7.500	»	»	5	»	»
9.000	»	»	6	»	»
10.500	»	»	7	»	»
12.500	»	»	8	»	»
					en meer

In geen enkel geval mag de toelage bij de rente het vaste en onveranderlijke maximum van fr. 12.000,— overschrijden.

ART. 3.

Het bewijs van verblijf en diens duur kan door middel van getuigschriften of verklaringen vastgesteld worden. Bij gebrek aan het voorleggen van dergelijke documenten, oordeelt de Commissie der burgerlijke pensioenen en stelt een advies op dat moet onderworpen worden aan den Minister van Koloniën, die de beslissing treft.

ART. 4.

De aanvraag bedoeld onder artikel 2, moet, op gevaar van vervallen verklaring, schriftelijk aan den Minister van Koloniën gericht worden in den loop van vijf jaar te beginnen vanaf 1 Januari 1946. Nochtans, begint het termijn slechts te loopen vanaf den datum van het bekomen van de Herinneringsmedaille van Congo, voor dezen die deze onderscheiding zullen bekomen.

ART. 5.

De toelage bij de rente is vooraf betaalbaar per vierden en per burgerlijk trimester. Een besluit zal de betalingsmodaliteiten bepalen.

De artikelen 6 en 7 van het decreet van 29 Juli 1937, betrekkelijk de rente gehecht aan de Herinneringsmedaille, zijn van toepassing voor wat betreft deze rente-toelage. De regelen betreffende den graad van afstaanbaarheid en aantastbaarheid der burgerlijke pensioenen zijn haar eveneens toepasselijk.

ART. 6.

L'article 4 du décret du 29 juillet 1937 prérappelé est remplacé par la disposition suivante :

« Elle est payable anticipativement à » raison de ¼ par trimestre civil. Un » arrêté déterminera les modalités de » paiement. »

L'article 5 du décret du 29 juillet 1937 prérappelé est abrogé.

ART. 7.

Le cumul des avantages résultant de l'application de l'article 2 du présent décret avec ceux découlant des dispositions du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés n'est pas admis. Le cas échéant, seul le bénéfice le plus élevé est attribuable.

ART. 8.

Les dispositions du présent décret sortent leurs effets à la date du 1er janvier 1946.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1946.

ART. 6.

Het artikel 4 van het decreet van 29 Juli 1937 voornoemd wordt door volgende schikking vervangen :

« Zij is vooraf uitbetaalbaar per vier- » den en per burgerlijk trimester. Een » besluit zal de betalingsmodaliteiten be- » palen. »

Het artikel 5 van het decreet van 29 Juli 1937 voornoemd wordt afgeschaft.

ART. 7.

De vereeniging van de voordeelen voortvloeiende uit de toepassing van artikel 2 van dit besluit met deze voortvloeiende uit de schikkingen van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, wordt niet toegelaten. In voorkomend geval, wordt het hoogste voordeel alleen toegekend.

ART. 8.

De schikkingen van dit besluit hebben hun uitwerksels op 1 Januari 1946.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination des membres.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Benoeming der leden.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu le décret du 26 novembre 1934, modifié et complété par le décret du 28 juillet 1936, organique de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » en ses articles 12 et 13;

Revu les arrêtés royaux des 3 mai 1934, 1er juin 1935 et 14 juin 1936 nommant certains membres de la même Commission;

Attendu que les circonstances de guerre ont empêché l'application des articles 12 et 13 du décret précité; que le mandat des vingt-quatre membres de la dite Commission est venu à expiration;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge à la date du 1er janvier 1946 :

Dans le premier tiers :

M. de CARTIER de MARCHIENNE (Baron E.), ambassadeur de Belgique à Londres;

M. CHARLES, (P.), ancien Ministre des Colonies, Président de la Banque du Congo Belge;

M. GUILLAUME, (A), Secrétaire Général du Comité Spécial du Katanga;

M. LOUIS (J.), Professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat, à Gembloux;

M. MOELLER de LADDERSOUS (A.), Vice-Gouverneur Général Honoraire au Congo Belge;

Gelet op het decreet van 26 November 1934, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 28 Juli 1936, tot inrichting van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » namelijk op de artikelen 12 en 13;

Herzien de besluiten van 3 Mei 1934, 1 Juni 1935 en 14 Juni 1936, tot benoeming van zekere leden van dezelfde Commissie;

Overwegende dat de oorlogsomstandigheden belet hebben de artikelen 12 en 13 van voormeld decreet toe te passen; dat het mandaat der vier en twintig leden van gezegde Commissie verstreken is;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Tot leden van de Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo worden op 1 Januari 1946 benoemd :

In het eerste derde :

De Hr de CARTIER de MARCHIENNE (Baron E.), Ambassadeur van België te Londen;

De Hr CHARLES (P.), gewezen Minister van Koloniën, Voorzitter van de Bank van Belgisch-Congo;

De Hr GUILLAUME (A.), Algemeene Secretaris van het Bijzonder Comité van Katanga;

De Hr LOUIS (J.), Professor aan de Rijkslandbouwhoogeschool te Gembloux;

De Hr MOELLER de LADDERSOUS (A.), Eere-Vice-Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo;

M. POLL (M.), Attaché au Musée du Congo Belge;

M. RODHAIN (J.), Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »;

M. THOMAS (R.), Conseiller Technique au Comité National du Kivu.

Dans le deuxième tiers :

M. BOUILLENNE (A.), Professeur à l'Université de Liége;

M. GILLIARD (A.), Professeur à l'Université de Bruxelles;

M. HAUMAN (L.), Membre de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

M. MALENGREAU (F.), Membre de l'Académie Royale de Médecine;

M. MARTENS (P.), Professeur à l'Université de Louvain;

M. MAURY (J.), Membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge;

M. VERPLANCKE (G.), Professeur à l'Université de Gand;

M. WILLEMS (J.), Directeur du Fonds National de la Recherche Scientifique.

Dans le troisième tiers :

M. Trubee DAVISON (F.), Président de l'American Museum of Natural History, à New-York;

M. le Comte Nils Fersen GYLDENSTOLPE, Natuurhistorika Riksmuseum, Frescati, à Stockholm;

De Hr POLL (M.), geattacheerde bij het Museum van Belgisch-Congo;

De Hr RODHAIN (J.), Bestuurder van het Instituut « Prins Leopold » voor Tropische Geneeskunde;

De Hr THOMAS (R.), Technisch Adviseur bij het Nationaal Comité van Kivu.

In het tweede derde :

De Hr BOUILLENNE (A.), Professor aan de Universiteit te Luik;

De Hr GILLIARD (A.), Professor aan de Universiteit te Brussel;

De Hr HAUMAN (L.), Lid van de Koninklijke Belgische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten;

De Hr MALENGREAU (F.), Lid van de Koninklijke Academie voor Geneeskunde;

De Hr MARTENS (P.), Professor aan de Universiteit te Leuven;

De Hr MAURY (J.), Titelvoerend Lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

De Hr VERPLANCKE (C.), Professor aan de Universiteit te Gent;

De Hr WILLEMS (J.), Directeur van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

In het laatste derde :

De Hr Trubee DAVISON (F.), Voorzitter van het American Museum of Natural History, te New-York;

Graaf Nils Fersen GYLDENSTOLPE, Natuurhistorika Riksmuseum, Frescati, te Stockholm;

Lord Malcolm HAILEY, G.C.S.I., G.C.I.E., Ancien Gouverneur des Provinces Unies de l'Inde;

M. H. HUMBERT, Professeur au Museum National d'Histoire Naturelle, à Paris;

M. Henry G. MAURICE, C.B., Président de la Zoological Society of London;

M. J.C. MERRIAM, Président de la Carnegie Institution of Washington;

M. Arnold PICTET, Directeur de la Station de Zoologie Expérimentale de Genève;

M. P.G. van TIENHOVEN, Président de l'Office International pour la protection de la Nature, à Amsterdam.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1946.

Lord Malcolm HAILEY, G.C.S.I., G.C.I.E., gewezen Gouverneur van de Vereenigde Provinciën van Indië;

De Hr HUMBERT, Professor aan het Museum National d'Histoire Naturelle te Parijs;

De Hr Henry G. MAURICE, C.B., Voorzitter van de Zoological Society of London;

De Hr J.C. MERRIAM, Voorzitter van het Carnegie Institution of Washington;

De H. Arnold PICTET, Directeur van het Station de Zoologie Expérimentale de Genève;

De Hr P.G. van TIENHOVEN, Voorzitter van het Internationaal Bureau voor Natuurbescherming, te Amsterdam.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « L'Informateur ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 15 février 1946, est autorisée la Société à responsabilité limitée « L'INFORMATEUR » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

(1) Voir annexe au présent fascicule.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « L'Informateur ». — Statuten. (1). — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 15 Februari 1946, is machtiging verleend aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « L'INFORMATEUR » die een van de vennooten onderscheiden rechtspersoon zal zijn.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Indemnités familiales aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu, l'arrêté du 18 octobre 1945 apportant des modifications aux rémunérations des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires ainsi que de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions formant les articles 2 et 3 de l'arrêté prérappelé du 18 octobre 1945 sortent leurs effets au 1er novembre 1944.

ART. 2.

A partir du 1er novembre 1944, les indemnités familiales sont liquidées sur la base mensuelle de 1250 francs pour la femme, de 750 francs par enfant jusqu'au quatrième inclus et de 1250 fr. pour le cinquième et chacun des suivants.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1946.

Gezinsvergoeding aan de ambtenaren en beambten der administratieve en der militaire kaders.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het besluit van 18 October 1945, waarbij wijzigingen worden aangebracht in de bezoldigingen van de ambtenaren en beambten der administratieve en der militaire kaders alsook van de gerechtsambtenaren en beambten der Kolonie;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen welke artikelen 2 en 3 van voormeld besluit van 18 October 1945 uitmaken, treden in werking op 1 November 1944.

ART. 2.

Met ingang van 1 November 1944, worden de gezinsvergoedingen uitbetaald op den grondslag van 1.250 frank per maand voor de vrouw, 750 frank per kind tot en met het vierde, en 1.250 frank voor het vijfde en voor elk der volgende kinderen.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Statut des fonctionnaires et agents administratifs et militaires. — Dispositions législatives intervenues depuis le 10 mai 1940.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Peuvent être modifiées ou complétées par arrêté royal les dispositions législatives intervenues depuis le 10 mai 1940 et qui ont édicté ou modifié des dispositions relatives au statut des fonctionnaires et agents administratifs et militaires ainsi que ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie, relevant en temps normal du pouvoir exécutif.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1946.

Statuut van de bestuurs- of militaire ambtenaren en beambten. — Wetgevende bepalingen getroffen sedert 10 Mei 1940.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Kunnen bij koninklijk besluit worden gewijzigd of aangevuld de sedert 10 Mei 1940 getroffen wetgevende bepalingen tot uitvaardiging of wijziging van bepalingen betreffende het statuut van de bestuurs- of militaire ambtenaren en beambten alsook van de gerechtsambtenaren en beambten der Kolonie die, in normalen tijd, van de uitvoerende macht afhangen.

Gegeven te Brussel, den 15ª Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Majoration des allocations.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et des dispositions qui l'ont modifié, et spécialement la section XXIX;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les allocations visées à l'article 113 du statut prérappelé, sont majorées de 75 p. c., à dater du 1er janvier 1946.

ART. 2.

L'indemnité accordée par l'article 115 du statut aux médecins de la catégorie C, commissionnés pour remplir exclusivement des fonctions itinérantes, est portée, à dater du 1er janvier 1946, à dix-huit mille francs (18.000) par an et est augmentée de quinze cents francs (1.500) par année de service donnant droit à la dite indemnité.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1946.

Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie, — Verhooging der toelagen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en beambten, zooals het ontstaat uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en uit de bepalingen die het hebben gewijzigd, inzonderheid op afdeeling XXIX;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De in artikel 113 van voormeld statuut bedoelde toelagen worden, van 1 Januari 1946, met 75 t. h. verhoogd.

ART. 2.

De vergoeding die artikel 115 van het statuut toekent aan de geneesheeren van categorie C, aangesteld om hun ambt uitsluitend op rondreis te vervullen wordt met ingang van 1 Januari 1946, op achttien duizend frank (18.000) per jaar gebracht en vermeerderd met vijftienhonderd frank (1.500) per dienstjaar dat op deze vergoeding recht geeft.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,
R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

Force Publique. — Indemnité de démobilisation.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 10 mai 1919, sur la réorganisation de la Force Publique;

Vu l'arrêté royal du 9 août 1919, pris en exécution du décret du 10 mai 1919, spécialement les articles 14, 15 et 16;

Vu la décision sur la mobilisation de la Force Publique prévue par ordonnance législative n° 182/F.P. du 19 juillet 1940;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est accordé une indemnité de démobilisation de frs 250 par mois de service accomplis dans la Force Publique aux officiers et sous-officiers de réserve, nommés ou commissionnés, pendant la période comprise entre la date d'arrivée dans leur unité et celle de la démobilisation, de l'envoi en congé sans solde ou du licenciement par réforme de la Force Publique.

Tout mois commencé compte pour sa durée entière.

Art. 2.

L'indemnité de démobilisation n'est pas allouée aux catégories de militaires mentionnés ci-dessous :

Weermacht. — Demobilisatievergoeding.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 betreffende de reorganisatie van de Weermacht;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919, genomen tot uitvoering van het decreet van 10 Mei 1919 inzonderheid op de artikelen 14,15 en 16;

Gelet op de beslissing betreffende de mobilisatie van de Weermacht, zooals bepaald bij de wetgevende ordonnantie nr 182/W., dd. 19 Juli 1940;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Aan de benoemde of gecommissionneerde reserve-officieren en onderofficieren der Weermacht, wordt gedurende de periode begrepen tusschen den datum van de aankomst in hun eenheid en den datum van demobilisatie, van verlof zonder soldij of van ontslag, wegens reform, uit de Weermacht, een demobilisatievergoeding van 250 fr. verleend per maand dienst die zij bij de Weermacht hebben gedaan. Ieder begonnen maand telt voor den ganschen duur er van.

Art. 2.

De demobilisatievergoeding wordt niet verleend aan de hiernavermelde categorieën van militairen :

1°) aux officiers et sous-officiers de réserve appartenant aux cadres actifs de l'Armée Métropolitaine, lors de leur mobilisation ou de leur engagement dans la Force Publique mobilisée.

2°) aux officiers et sous-officiers de réserve qui seront admis dans les cadres actifs de la Force Publique ou de l'Armée Métropolitaine.

3°) aux officiers et sous-officiers de réserve placés en disponibilité par mesure disciplinaire ou révoqués.

4°) aux officiers et sous-officiers de réserve qui ont rejoint l'Armée Métropolitaine avant le 1er septembre 1944.

5°) aux ayants droit des officiers et sous-officiers de réserve décédés avant la date du présent arrêté.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1946.

1°) aan de reserve-officieren en onderofficieren die tot de actieve kaders van het moederlandsch leger behooren op het oogenblik van hun mobilisatie of van hun dienstneming bij de gemobiliseerde Weermacht.

2°) aan de reserve-officieren en onderofficieren die in de actieve kaders van de Weermacht of van het moederlandsch leger zullen worden opgenomen.

3°) aan de reserve-officieren en onderofficieren die bij tuchtmaatregel ter beschikking gesteld of afgezet werden.

4°) aan de reserve-officieren en onderofficieren die zich voor 1 September 1944 bij het moederlandsch leger hebben aangemeld.

5°) aan de rechthebbenden van de voor den datum van dit besluit overleden reserve-officieren en onderofficieren.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Amnistie.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Amnestie.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Amnistie est accordée :

1° Pour les infractions commises avant le 1er novembre 1945 et que le Code pénal ordinaire, le code pénal militaire ou les décrets, arrêtés, ordonnances et règlements particuliers punissent de l'amende et de la servitude pénale d'un an au plus;

2° Pour les infractions commises avant le 1er novembre 1945, à l'ordonnance législative du 18 septembre 1942 sur les atteintes à la liberté du travail et de l'industrie, au décret du 27 juin 1944 sur le même objet, à l'arrêté du 21 octobre 1941 du Gouverneur de la province d'Elisabethville ordonnant la réquisition du personnel de l'Union Minière du Haut-Katanga, de la Sogechim, de la Sogefor et de la Sogelec.

3° Pour les autres infractions commises avant le 1er novembre 1945, prévues par le code pénal ordinaire, le code pénal militaire ou les décrets et règlements particuliers et dont les auteurs ont été ou seront condamnés à l'amende et à la servitude pénale d'un an au plus.

ART. 2.

Sont exceptées de l'amnistie les infractions réprimées par :

les Sections II, III et IV du titre VI du Code pénal ordinaire;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Amnestie wordt verleend :

1° Voor de misdrijven gepleegd vóór 1 November 1945 die het gewone Wetboek van Strafrecht, het militaire Wetboek van Strafrecht of de bijzondere decreten, besluiten, ordonnantiën en reglementen straffen met geldboete en met strafdienst van ten hoogste een jaar;

2° Voor de misdrijven gepleegd vóór 1 November 1945 met eventreding van de wetgevende ordonnantie van 18 September 1942 op de schending van de vrijheid van den arbeid en van de nijverheid, van het decreet van 27 Juni 1944 op het zelfde onderwerp, van het besluit van 21 October 1941 van den Gouverneur van de provincie Elisabethstad, waarbij de opvordering van het personeel van de « Union Minière du Haut-Katanga », de Sogechim, de Sogefor en de Sogelec wordt bevolen.

3° Voor de andere misdrijven gepleegd vóór 1 November 1945, die bepaald zijn door het gewone Wetboek van Strafrecht, het militaire Wetboek van Strafrecht of de bijzondere decreten en reglementen en waarvan de daders tot geldboete en tot strafdienst van ten hoogste een jaar werden of zullen worden veroordeeld.

ART. 2.

Worden van de amnestie uitgesloten de misdrijven bestraft door :

de afdeelingen II, III en IV van titel VI van het gewone Wetboek van strafrecht;

le titre VIII du Code pénal ordinaire;

les ordonnances législatives du 1er mars 1940 sur la sûreté extérieure de l'Etat et du 7 mars 1941 sur la sûreté de l'Etat;

les articles 21 et 21bis du Code pénal militaire;

l'ordonnance législative du 5 août 1940 interdisant l'envoi en pays occupés de renseignements relatifs aux entreprises industrielles, commerciales ou agricoles;

le décret du 21 février 1941 sur les relations commerciales avec l'ennemi;

les ordonnances législatives du 10 mars 1941 relatives à l'exportation et à l'utilisation des moyens de paiement et à la déclaration des avoirs ou devises étrangers, ainsi que les ordonnances sur ces matières abrogées par les ordonnances précitées;

l'ordonnance législative du 1er février 1943 relative au contrôle des importations et à l'octroi des devises;

l'ordonnance législative du 8 juin 1940 relative aux licences d'exportation des produits de la Colonie;

les ordonnances législatives du 26 septembre 1939, du 13 mars 1940, du 22 juin 1940, du 30 avril 1941, du 17 juillet 1942 et du 1er août 1944 sur la règlementation des prix de vente;

les ordonnances législatives du 29 janvier 1942, du 2 août 1942 et du 28 octobre 1942 relatives à la règlementation des tarifs;

les ordonnances législatives du 10 mars 1941, relatives à la destination à donner à l'or produit au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

et par les actes administratifs pris en exécution des actes ci-dessus énumérés.

titel VIII van het gewone Wetboek van strafrecht;

de wetgevende ordonnantiën van 1 Maart 1940 op de uitwendige veiligheid van den Staat en van 7 Maart 1941 op de veiligheid van den Staat;

de artikelen 21 en 21bis van het militaire Wetboek van strafrecht;

de wetgevende ordonnantie van 5 Augustus 1940 waarbij het verboden wordt inlichtingen betreffende nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen naar bezette landen te zenden;

het decreet van 21 Februari 1941 op de handelsbetrekkingen met den vijand;

de wetgevende ordonnantiën van 10 Maart 1941 betreffende den uitvoer en de aanwending der betaalmiddelen en de aangifte der vermogens of der vreemde deviezen, alsmede de door voormelde ordonnantiën afgeschafte ordonnantiën op deze onder werken;

de wetgevende ordonnantie van 1 Februari 1943 betreffende het toezicht op den uitvoer en betreffende het verleenen van deviezen;

de wetgevende ordonnantie van 8 Juni 1940 betreffende de vergunningen tot uitvoer van de producten der Kolonie;

de wetgevende ordonnantiën van 26 September 1939, 13 Maart 1940, 22 Juni 1940, 30 April 1941, 17 Juli 1942 en 1 Augustus 1944 op de reglementeering der verkoopprijzen;

de wetgevende ordonnantiën van 29 Januari 1942, 2 Augustus 1942 en 28 October 1942 betreffende de reglementeering der tarieven;

van de wetgevende ordonnantiën van 10 Maart 1941, betreffende de bestemming te geven aan het in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gewonnen goud;

en door de administratieve akten genomen ter uitvoering van de hiervoren opgesomde akten.

Néanmoins, si la condamnation prononcée en vertu des dispositions énumérées au présent article l'a été conditionnellement, le condamné jouira du bénéfice de l'amnistie.

ART. 3.

Dans aucun cas, l'amnistie ne peut être opposée aux droits de la Colonie.

En conséquence, sont maintenus les droits de la Colonie aux confiscations prononcées, au remboursement des droits fraudés, aux dommages-intérêts et restitutions.

Les amendes et frais de justice qui ont été payés ne seront pas restitués.

ART. 4.

L'amnistie ne peut être opposée aux droits des tiers.

Elle n'empêche notamment ni l'action en divorce ou en séparation de corps, ni l'action en dommages-intérêts fondée sur l'infraction.

ART. 5.

Le tribunal ou la Cour saisi de l'action civile, en même temps que de l'action repressive, reste compétent pour statuer sur l'action civile, nonobstant l'amnistie.

ART. 6.

L'amnistie ne restitue pas aux condamnés les décorations, titres, grades, fonctions ou emplois ou offices publics qui leur ont été ôtés.

ART. 7.

Ne peuvent réclamer le bénéfice du présent décret que les citoyens belges, les indigènes du Congo et du Ruanda-Urundi et les nationaux des pays associés à la Belgique dans la guerre.

Nochtans, indien de veroordeeling, uitgesproken krachtens de in dit artikel opgesomde bepalingen, voorwaardelijk werd uitgesproken, geniet de veroordeelde het voordeel der amnestie.

ART. 3.

In geen geval, kan amnestie tegen de rechten der Kolonie ingeroepen worden.

Bijgevolg, blijven de rechten der Kolonie op de uitgesproken verbeurdverklaringen, op de terugbetaling van de ontdeken rechten, op de schadevergoedingen en teruggaven behouden.

De reeds gekweten geldboeten en gerechtkosten worden niet teruggegeven.

ART. 4.

Amnestie kan niet tegen de rechten van derden ingeroepen worden.

Zij belet, onder meer, noch de rechtsvordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed, noch de rechtsvordering tot schadeloosstelling op grond van de wetsovertreding.

ART. 5.

De rechtbank of het Hof, waarbij de burgerlijke vordering, samen met de vordering tot straf werden aangebracht, blijft bevoegd om uitspraak te doen over de burgerlijke vordering, niettegenstaande de amnestie.

ART. 6.

Amnestie geeft aan de veroordeelden de hun ontnomen eereteekens, titels, graden, openbare ambten of betrekkingen of bedieningen niet terug.

ART. 7.

Alleen de Belgische burgers, de inlanders uit Congo en Ruanda-Urundi en de onderdanen van de met België in den oorlog verbonden landen kunnen zich op dit decreet beroepen.

ART. 8.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1946.

ART. 8.

Dit decreet is van toepassing op Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 16n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Délai de recevabilité des demandes d'obtention de la Médaille Commémorative du Congo.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu les arrêtés royaux des 21 janvier et 27 mai 1929, 10 janvier 1931, 26 avril 1932, 7 novembre 1936, 23 mars 1938 et 16 août 1939, instituant et règlant l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo;

Considérant qu'il importe de rouvrir les délais de recevabilité des demandes d'obtention de cette Médaille;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Un nouveau délai s'étendant de la date du présent arrêté au 31 décembre 1946 est accordé en vue de l'introduction de leur demande, aux personnes n'ayant pu,

Termijn van ontvankelijkheid der aanvragen tot het bekomen van de Herinneringsmedaille van Congo.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien de koninklijke besluiten van 21 Januari en 27 Mei 1929, 10 Januari 1931, 26 April 1932, 7 November 1936, 23 Maart 1938 en 16 Augustus 1939, waarbij de Herinneringsmedaille van Congo wordt ingesteld en de toekenning ervan geregeld;

Overwegende dat de termijnen van ontvankelijkheid der aanvragen tot het bekomen dezer medaille dienen heropend;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Een nieuw uitstel, gaande van den datum van dit besluit tot 31 December 1946, wordt verleend met het oog op het indienen hunner aanvraag, aan de

pour cause de circonstances fortuites, solliciter en temps utile l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo.

Les demandes faites précédemment et frappées de forclusion, par suite d'introduction tardive, devront être confirmées.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1946.

personen die om reden van toevallige omstandigheden, niet te gepasten tijde om toekenning van de Herinneringsmedaille van Congo konden verzoeken.

De aanvragen welke vroeger werden gedaan en vervallen werden verklaard, ingevolge hun laattijdige indiening, moeten bevestigd worden.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21ª Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Conditions pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 21 janvier 1929 créant la Médaille Commémorative du Congo, modifié par celui du 27 mai 1929;

Considérant qu'il importe de fixer en faveur des pionniers de l'Oeuvre Africaine, des conditions plus généreuses pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Voorwaarden tot het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 21 Januari 1929 tot instelling van de Herinneringsmedaille van Congo, zooals het gewijzigd is door dat van 27 Mei 1929;

Overwegende dat, ten voordeele van de baanbrekers der Afrikaansche Onderneming, ruimer voorwaarden dienen te worden vastgesteld bij het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 de l'arrêté royal du 21 janvier 1929, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 27 mai 1929, est remplacé par la disposition suivante :

La Médaille Commémorative sera accordée à ceux qui, pendant cette période, ont séjourné sans interruption pendant au moins deux années complètes au Congo, s'ils y ont travaillé avec honneur, zèle et dévouement, et si, depuis, ils ne s'en sont pas montrés indignes.

Elle sera également accordée, dans les mêmes conditions, à ceux qui pendant la période de 1879 au 1er juillet 1898, ont séjourné sans interruption pendant au moins une année complète au Congo.

La condition minimum de séjour n'est pas exigée pour ceux rapatriés prématurément pour raison de santé et qui en fourniront la preuve; toutefois, ils doivent avoir eu la possibilité d'accomplir soit 2 années complètes de service avant le 18 octobre 1908, soit une année complète de service avant le 1er juillet 1898, suivant les cas fixés aux deux alinéas précédents.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1946.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 Januari 1929, zooals het gewijzigd werd bij koninklijk besluit van 27 Mei 1929, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

De Herinneringsmedaille wordt verleend aan hen die tijdens deze periode, gedurende ten minste twee volle ononderbroken jaren in Congo hebben verbleven, zoo zij er met eer, vlijt en toewijding gewerkt hebben en zoo zij zich, sedertdien, daarvan niet onwaardig hebben getoond.

Zij wordt ook onder dezelfde voorwaarden verleend aan hen die tijdens de periode van 1879 tot 1 Juli 1898, zonder onderbreking ten minste een volledig jaar in Congo hebben verbleven.

De voorwaarde van minimum verblijf wordt niet vereischt voor hen, die om gezondheidsreden vóór den tijd werden gerepatrieerd en die hiervan het bewijs leveren; zij moeten echter de mogelijkheid hebben gehad hetzij twee volle jaren dienst vóór 18 October 1908, hetzij een volledig jaar dienst vóór 1 Juli 1898 te voldoen volgens de in de twee voorgaande alinéas bepaalde gevallen.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Administration et gestion de certains biens situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Revu le décret du 27 octobre 1942 relatif à l'administration et à la gestion de certains biens situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le décret du 27 octobre 1942 relatif à l'administration et à la gestion de certains biens situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi est abrogé.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui entre en vigueur le 1er mars 1946.

Bestuur en beheer van zekere in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelegen goederen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 betreffende het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Herzien het decreet van 27 October 1942, betreffende het bestuur en het beheer van zekere in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelegen goederen;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het decreet van 27 October 1942, betreffende het bestuur en het beheer van zekere in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gelegen goederen, is afgeschaft.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet hetwelke op 1 Maart 1946 in werking treedt.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1946.

Gegeven te Brussel, den 25ª Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Commission de Géologie au Ministère des Colonies. — Institution d'un Comité de Direction.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 7 avril 1936, instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies, spécialement considéré en son article 2;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 de l'arrêté royal du 7 avril 1936, instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies, est remplacé par la disposition suivante :

« Il est créé dans le sein de cette » Commission un Comité de Direction » de quinze membres. Ce Comité assu- » rera la préparation des travaux qui » seront présentés à l'approbation de la » Commission et exécutera les décisions » de cette dernière. »

Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën. — Instelling van een Bestuurscomité.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 7 April 1936, houdende instelling van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën, inzonderheid beschouwd in zijn artikel 2.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 2 uit het koninklijk besluit van 7 April 1936, houdende instelling van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën, wordt vervangen door volgende bepaling :

« In den schoot van deze Commissie » wordt een Bestuurscomité gesticht » hetwelk vijftien leden telt. Dit Comité » zal de voorbereiding verzekeren van » de werken welke zullen onderworpen » aan de goedkeuring van de Commissie » en zal de beslissingen dezer laatste » uitvoeren. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale des Fruits et Produits » (Socofruit). — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 25 février 1946, a été autorisée la Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale des Fruits et Produits » (Socofruit) qui constituera une individualité distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale des Fruits et Produits » (Socofruit). — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent, dd. 25 Februari 1946, is machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale des Fruits et Produits » (Socofruit) die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

Assistance aux colons.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons,

Hulp aan kolonisten.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 10 November 1939 betreffende de hulp aan

(1) Voir annexe du présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

modifié par l'arrêté ministériel du 29 août 1942 et l'arrêté du 12 juin 1945;

Revu l'arrêté ministériel du 28 décembre 1940, suspendant l'application de l'alinéa 5 de l'article 17 de l'arrêté royal du 10 novembre 1939;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 5 de l'article 17 de l'arrêté royal du 10 novembre 1939, tel que remplacé par l'arrêté du 12 juin 1945, est abrogé.

ART. 2.

L'alinéa 6 du même article 17 est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant du prêt consenti pour » l'acquisition, l'aménagement ou la » construction d'une maison d'habita- » tion, ne pourra jamais dépasser 60 % » de la valeur de l'immeuble, ni le chif- » fre maximum absolu fixé par ordon- » nance du Gouverneur Général. »

ART. 3.

L'alinéa 8 du même article 17, tel que remplacé par l'arrêté du 12 juin 1945, est remplacé par la disposition suivante :

« Le total des prêts consentis à un » même colon ou à une société coopé- » rative, ne pourra jamais dépasser le » chiffre maximum absolu, fixé par » ordonnance du Gouverneur Général. »

kolonisten, zooals het ministerieel besluit van 29 Augustus 1942 en het besluit van 12 Juni 1945 het hebben gewijzigd;

Herzien het ministerieel besluit van 28 December 1940, tot opschorsing van de toepassing van het 5de lid van artikel 17 van het koninklijk besluit van 10 November 1939;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het 5de lid van artikel 17 van het koninklijk besluit van 10 November 1939, zooals het vervangen is door het besluit van 12 Juni 1945, wordt afgeschaft.

ART. 2.

Het 6de lid van hetzelfde artikel 17 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van de voor het ver- » werven, inrichten of bouwen van een » woonhuis toegestane leening, mag » nooit hooger zijn dan 60% van de » waarde van het onroerend goed noch » dan het volstrekte maximumcijfer dat » de Gouverneur-Generaal bij verorde- » ning vaststelt. »

ART. 3.

Het 8e lid van hetzelfde artikel 17, zooals het vervangen is door het besluit van 12 Juni 1945, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het totaal van de aan eenzelfden » kolonist of aan een samenwerkende » vennootschap toegestane leeningen » mag nooit hooger zijn dan het vol- » strekte maximumcijfer dat de Gou- » verneur-Generaal bij verordening » vaststelt. »

ART. 4.

L'arrêté ministériel du 28 décembre 1940 et l'article premier de l'arrêté ministériel du 29 août 1942 sont abrogés.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 1946.

ART. 4.

Het ministerieel besluit van 28 December 1940 en artikel één van het ministerieel besluit van 29 Augustus 1942 worden afgeschaft.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën.

R. GODDING.

Entreprises commerciales, industrielles, minières ou agricoles.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi ;

Revu l'ordonnance législative n° 158/A.P.A.J. du 10 juillet 1940 relative aux entreprises commerciales, industrielles, minières ou agricoles ;

Vu la nécessité et l'urgence ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Handels-, nijverheids-, mijnbouw- en landbouwondernemingen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend ;

Herzien de wetgevende ordonnantie nr 158/A.P.A.J. van 10 Juli 1940, betreffende de handels-, nijverheids-, mijnbouw- of landbouwondernemingen ;

Aangezien het een dringende noodzakelijke aangelegenheid geldt ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

L'ordonnance législative n° 158/A.P.A.J. du 10 juillet 1940, relative aux entreprises commerciales, industrielles, minières ou agricoles, est abrogée.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1946.

ARTIKEL ÉÉN.

De wetgevende ordonnantie nr 158/A.P.A.J. van 10 Juli 1940, betreffende de handels-, nijverheids-, mijnbouw- en landbouwondernemingen wordt ingetrokken.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Distinctions honorifiques.

Ordre de l'Etoile Africaine.

Par arrêtés du Régent du 4 mars 1946, sont nommés officiers :

MM. HENRY, E.J.F. et MAQUET, M.A.J., Gouverneurs de Province honoraires au Congo Belge;

MARON, A.E.V., Inspecteur d'Etat au Congo Belge;

NOIROT, J.P., ancien Gouverneur de Province au Congo Belge;

REISDORFF, R.M., Directeur Général au Ministère des Colonies, Inspecteur d'Etat honoraire au Congo Belge;

WENNER, F., Gouverneur de Province au Congo Belge.

Est nommé Chevalier :

M. CATTOOR, J.F., Lieutenant-Colonel de la Force Publique.

Eervolle onderscheidingen.

Orde der Afrikaansche Ster.

Bij besluiten van den Regent van 4 Maart 1946, zijn benoemd tot officier :

de heeren HENRY, E.G.F. en MAQUET, M.A.J., eere-Provincie-Gouverneurs in Belgisch-Congo;

MARON, A.E.V., Staatsinspecteur in Belgisch-Congo;

NOIROT, J.P., gewezen Provincie-Gouverneur in Belgisch-Congo;

REISDORFF, R.M., Directeur-Generaal bij het Ministerie van Koloniën, eere-Staatsinspecteur in Belgisch-Congo;

WENNER, F., Provincie-Gouverneur in Belgisch-Congo.

Is benoemd tot Ridder :

de heer CATTOOR, J.F., Luitenant-Kolonel der Weermacht.

Ordre de la Couronne.

Sont promus Commandeurs :

MM. DUFAYS, E.A.J., ancien Secrétaire Général au Congo Belge, assistant du Gouverneur Général;

VAN HOOF, L.M.J.J., Médecin en Chef au Congo Belge.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés officiers :

MM. PASSAGEZ, A.E.E.J., Major de la Force Publique, officier d'ordonnance du Gouverneur Général;

CREMERS, P., Administrateur territorial principal, Secrétaire particulier du Gouverneur Général.

Kroonorde.

Zijn bevorderd tot Commandeurs :

de heeren DUFAYS, E.A.J., gewezen Secretaris-Generaal in Belgisch-Congo, assistent van den Gouverneur-Generaal;

VAN HOOF, L.M.J.J. Hoofdgeneesheer in Belgisch-Congo.

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot officier :

de heeren PASSAGEZ, A.E.E.J., Majoor der Weermacht, Vleugeladjudant van den Gouverneur-Generaal;

CREMERS, P., eerstaanwezend gewestbeheerder, privé-Secretaris van den Gouverneur-Generaal.

Commission de Géologie. — Nominations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1936, instituant une Commission Administrative du Service Géologique et nommant les membres de cette Commission, spécialement en son article 3;

Revu l'arrêté ministériel du 28 février 1938, relatif au Directeur du Musée du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1936, instituant la Commission de Géologie du Ministère des Colonies, chargée de l'édition provisoire de la carte géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Aardkundige Commissie. — Benoemingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het ministerieel besluit van 7 April 1936, tot oprichting van een Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst en benoeming van de leden van deze Commissies, inzonderheid in zijn artikel 3;

Herzien het ministerieel besluit van 28 Februari 1938, betreffende den Directeur van het Museum van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 April 1936, tot instelling van de Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën, die belast is met de tijdelijke uitgave van de aardkundige kaart van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il importe de coordonner davantage l'œuvre des deux Commissions précitées,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 3 de l'arrêté ministériel du 7 avril 1936, instituant une Commission Administrative du Service Géologique au Ministère des Colonies, est modifié comme suit :

« Est nommé président de cette Commission :

le Directeur Général ayant dans ses attributions les Affaires Economiques au Ministère des Colonies.

« Sont nommés membres de la Commission :

1) le Directeur, Chef de Service, ayant dans ses attributions les questions minières au Ministère des Colonies;

2) le Chef du Service Cartographique et Géodésique du Ministère des Colonies;

3) le Directeur du Musée du Congo Belge;

4) le Directeur du Service des Mines du Comité Spécial du Katanga;

5) le Chef du Service Géologique de Belgique;

6) le Directeur du Musée d'Histoire Naturelle de Belgique;

7) le Président de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies;

8) le Vice-Président de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om het werk van bedoelde Commissies ruimer te ordenen;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het artikel 3 van het ministerieel besluit van 7 April 1936, tot oprichting van een Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst bij het Ministerie van Koloniën, wordt gewijzigd als volgt :

« Wordt benoemd tot voorzitter van deze Commissie :

de Directeur-Generaal die de Economische Zaken bij het Ministerie van Koloniën onder zijn bevoegdheid heeft.

» Worden benoemd tot leden van de Commissie :

1) de Directeur-Diensthoofd die de mijnbouw vraagstukken bij het Ministerie van Koloniën onder zijn bevoegdheid heeft;

2) het Hoofd van den Cartografischen en Geodesischen Dienst van het Ministerie van Koloniën;

3) de Directeur van het Museum van Belgisch-Congo;

4) de Directeur van den Mijndienst van het Bijzonder Comité van Katanga;

5) het Hoofd van den Aardkundigen Dienst van België;

6) de Directeur van het Natuurhistorisch Museum van België;

7) de Voorzitter van de Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën;

8) de Ondervoorzitter van de Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën;

9) un géologue à désigner par le Ministre des Colonies, suivant les questions à traiter.

« En cas d'empêchement, le Président, le Chef de Service ayant dans ses attributions les questions minières au Ministère des Colonies, le Chef du Service Cartographique et Géodésique du Ministère des Colonies, le Directeur du Musée du Congo pourront se faire représenter à la Commission par un fonctionnaire sous leurs ordres.

» Au cas où le Président n'aurait pas désigné son remplaçant, celui-ci sera le fonctionnaire du Ministère des Colonies, membre de la Commission le plus élevé en grade.

» Le Président choisira un secrétaire et un secrétaire adjoint parmi les membres de la Commission ou en dehors de ceux-ci. »

ART. 2.

L'arrêté ministériel du 28 février 1938, relatif à la nomination du Directeur du Musée du Congo Belge, cesse de sortir ses effets à la date du présent arrêté.

ART. 3.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 mars 1946.

9) een, volgens de te behandelen punten, door den Minister van Koloniën aan te duiden aardkundige.

» In geval de Voorzitter, het Diensthoofd dat de mijnbouwvraagstukken van het Ministerie van Koloniën onder zijn bevoegdheid heeft, het Hoofd van den Cartografischen en Geodesischen dienst van het Ministerie van Koloniën, de Directeur van het Museum van Belgisch-Congo, verhinderd zijn, kunnen zij zich doen vervangen door een ambtenaar onder hun bevelen.

» Indien de Voorzitter geen plaatsvervanger heeft aangeduid, zal deze de ambtenaar van het Ministerie van Koloniën zijn, lid van de Commissie, die den hoogsten graad bekleedt. »

» De Voorzitter kiest, onder de leden van de Commissie of daarbuiten, een secretaris en een hulp-secretaris. »

ART. 2.

Het ministerieel besluit van 28 Februari 1938 betreffende de benoeming van den Directeur van het Museum van Belgisch-Congo, treedt buiten werking op den datum van dit besluit.

ART. 3.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 7n Maart 1946.

R. GODDING.

Commission de Géologie. — Nomination d'un membre.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1936, instituant au Ministère des Colonies une Commission Administrative chargée d'exercer la haute surveillance

Aardkundige Commissie. — Benoeming van een lid.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het ministerieel besluit van 7 April 1936 tot oprichting, in het Ministerie van Koloniën, van een Administratieve Commissie die belast is met

sur l'organisation et l'activité du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'article 3, 5° de cet arrêté;

Revu l'arrêté ministériel du 23 mars 1937, pris en exécution de cet arrêté;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté du 23 mars 1937 cesse de sortir ses effets à la date du présent arrêté.

ART. 2.

M. A. RENIER, professeur à l'Université de Liége, est nommé membre de la Commission Administrative du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 mars 1946.

het toezicht over de inrichting en de werkzaamheden van den Aardkundigen Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op artikel 3, 5° van dit besluit;

Herzien het ministerieel besluit van 23 Maart 1937, genomen tot uitvoering van dit besluit;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Het besluit van 23 Maart 1937 treedt buiten werking op den datum van dit besluit.

ART. 2.

De heer A. RENIER, professor aan de Universiteit te Luik, wordt benoemd tot lid van de Administratieve Commissie van den Aardkundigen Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 7n Maart 1946.

R. GODDING.

Octroi d'une allocation aux membres du personnel européen de la Colonie qui ont servi pendant les hostilités.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des magistrats de carrière, tel qu'il résulte du décret du 7 juillet 1924 et des dispositions qui l'ont modifié;

Toekenning van een toelage aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie, die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut van de beroepsmagistraten, zooals het voortvloeit uit het decreet van 7 Juli 1924 en de bepalingen welke het hebben gewijzigd;

Vu les statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie, tels qu'ils résultent de l'arrêté royal du 2 juillet 1929 et de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, ainsi que des dispositions qui les ont modifiés;

Vu les statuts des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tels qu'ils résultent de l'arrêté royal du 7 mai 1931 et de l'arrêté royal du 5 novembre 1934 et des dispositions qui les ont modifiés;

Considérant qu'il y a lieu d'accorder une allocation aux membres du personnel européen de la Colonie qui ont servi pendant les hostilités;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Une allocation dont le montant est déterminé par les présentes dispositions, est accordée aux membres du personnel européen de la Colonie, ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 ou pendant une partie de cette période, au moins égale à six mois.

ART. 2.

Pour ceux qui ont servi pendant toute la période visée à l'article premier, l'allocation est fixée à 15 p. c. du traitement statutaire d'activité, majoré de 75 p. c., dont les intéressés bénéficiaient au 8 mai 1945.

Pour ceux qui n'ont pas servi pendant toute la période visée à l'article premier, mais qui ont servi au moins pendant six mois au cours de cette période, l'allocation est calculée par mois

Gelet op de statuten van de ambtenaren en beambten der Kolonie, zooals zij voortvloeien uit het koninklijk besluit van 2 Juli 1929 en uit het koninklijk besluit van 24 September 1934, alsmede de bepalingen welke ze hebben gewijzigd;

Gelet op de statuten van de gerechtsambtenaren en beambten, zooals zij voortvloeien uit het koninklijk besluit van 7 Mei 1931, en uit het koninklijk besluit van 5 November 1934 en uit de bepalingen welke ze hebben gewijzigd;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat een toelage te verleenen aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie, die gediend hebben tijdens de vijandelijkheden;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Een toelage waarvan het bedrag vastgesteld wordt door deze bepalingen, wordt verleend aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie, die gediend hebben gedurende het tijdperk begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945 of gedurende een gedeelte van dit tijdperk, ten minste gelijk aan zes maand.

ART. 2.

Voor degene die gediend hebben gedurende het gansche tijdperk voorzien in het artikel één, wordt de toelage vastgesteld op 15 t. h. van de statutaire activiteitswedde, vermeerderd met 75 t. h., welke de belanghebbenden genoten op 8 Mei 1945.

Voor degenen die niet gediend hebben gedurende het gansche tijdperk beoogd in het eerste artikel, doch die ten minste gediend hebben gedurende zes maand tijdens deze periode, wordt de toelage

de service, sur la base d'un soixantième de 15 p. c. du traitement statutaire d'activité, majoré de 75 p. c., dont les intéressés bénéficiaient au 8 mai 1945 ou, le cas échéant, au moment où ils ont quitté le service. Si le total des services intervenant dans le calcul de l'allocation fait apparaître un nombre de jours ne formant pas un mois, ces jours interviennent dans le calcul pour un mois entier, sauf dans l'hypothèse où il s'agit de calculer les six mois de services requis pour ouvrir le droit à l'allocation.

ART. 3.

L'allocation est une fois donnée.

Elle est calculée uniquement sur le traitement statutaire de base, à l'exclusion de toutes indemnités, sauf la majoration de 75 p. c.

ART. 4.

L'allocation n'est pas accordée aux membres du personnel qui ont été révoqués entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945.

ART. 5.

N'entre en ligne de compte pour le calcul de l'allocation que le temps passé :

1) en activité de service au Congo;

2) en mission officielle en région tropicale pour compte de la Colonie;

3) en expédition militaire de la Force Publique en dehors du territoire;

4) en congé.

Toutefois, en ce qui concerne le congé autre que le congé annuel de 15 jours, le temps passé dans cette situation n'intervient dans la supputation que dans

berekend per maand dienst, op grondslag van een zestigste van 15 t. h. van de statutaire activiteitswedde, vermeerderd met 75 t. h., welke de belanghebbenden genoten op 8 Mei 1945, of in gebeurlijk geval op het oogenblik waarop zij den dienst hebben verlaten. Zoo het totaal van de diensten welke gelden voor de berekening van de toelage, een aantal dagen geeft welke geen maand uitmaken, gelden deze dagen in de berekening voor een volle maand, behoudens in de veronderstelling dat het er om gaat de zes maanden dienst te berekenen welke vereischt zijn om het recht tot de toelage te openen.

ART. 3.

De toelage wordt eenmaal gegeven.

Zij wordt enkel berekend op de statutaire basis-wedde, met uitsluiting van alle vergoedingen, behoudens de vermeerdering van 75 t. h.

ART. 4.

De toelage wordt niet verleend aan de leden van het personeel die afgezet werden tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945.

ART. 5.

Komt slechts in aanmerking voor de berekening van de toelage, de tijd doorgebracht :

1) in werkelijken dienst in Congo;

2) in officieële zending in een tropische streek, voor rekening der Kolonie;

3) in krijgs-expeditie van de Weermacht buiten het gebied;

4) met verlof.

Nochtans, wat betref het verlof buiten het jaarlijksch verlof van 15 dagen, komt de tijd in dezen toestand doorgebracht slechts in aanmerking voor de

la mesure où il ne dépasse pas le sixième du temps d'activité de service accompli pendant la période visée à l'article premier.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1946.

berekening, in de mate waarin hij het zesde niet overschrijdt van den duur van den werkelijken dienst volbracht tijdens de periode beoogd in het artikel één.

ART. 6.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Commission d'étude sur le contrat d'emploi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Ministère des Colonies, une Commission d'étude du Contrat d'emploi qui aura notamment pour objet d'examiner le décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi et toutes autres questions connexes.

ART. 2.

La Commission est composée de la manière suivante :

Président : M. HEYSE, Directeur Général au Ministère des Colonies.

Studiecommissie op de Bediendenovereenkomst.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

In het Ministerie van Koloniën wordt een Studiecommissie op de Bediendenovereenkomst welke onderander tot voorwerp heeft het decreet van 31 October 1931 op de Bediendenovereenkomst en alle andere bijgaande vraagstukken te onderzoeken.

ART. 2.

De Commissie wordt samengesteld als volgt :

Voorzitter : de H. HEYSE, Directeur-Generaal aan het Ministerie van Koloniën.

Membres : MM. BRASSEUR, Administrateur du Crédit Général du Congo ;

BROSSEL, sous-directeur au Ministère des Colonies ;

DE BAUW, Administrateur-délégué de la Société Cotonnière Congolaise ;

DELSINNE, Directeur de la Revue du Travail ;

DERAEDT, Conseiller Colonial ;

DENYS, délégué de la Confédération Générale des Syndiqués du Congo Belge ;

DESMET, délégué des employés ;

DONY, délégué de la Confédération Générale des Syndiqués du Congo Belge ;

le Docteur DUREN, Directeur-Chef du Service de l'Hygiène au Ministère des Colonies ;

EVERLING, Secrétaire au Syndicat Général des employés ;

GENON, Administrateur-délégué des Huileries du Congo Belge ;

JENTGEN, Directeur au Ministère des Colonies ;

LAVENDHOMME, Chef de Bureau au Ministère des Colonies ;

LEEMANS, Administrateur-Directeur de la Régie de distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Regideso) ;

LEFRANC, Administrateur-délégué de la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (C.F.L.) ;

LIBIOULLE, Président de la Centrale Nationale des Employés ;

Leden : HH. BRASSEUR, beheerder van het « Crédit Général du Congo ».

BROSSEL, onderdirecteur aan het Ministerie van Koloniën ;

DE BAUW, afgevaardigd-beheerder der « Société cotonnière congolaise » ;

DELSINNE, directeur der « Revue du Travail » ;

DERAEDT, koloniaal raadslid ;

DENYS, afgevaardigde van het « Algemeen verbond der gesyndiceerden van Belgisch-Congo » ;

DESMET, afgevaardigde der werknemers ;

DONY, afgevaardigde van het « Algemeen verbond der gesyndiceerden van Belgisch-Congo » ;

Dokter DUREN, directeur hoofd van den dienst der Hygiene aan het Ministerie van Koloniën ;

EVERLING, secretaris van het Algemeen Syndicaat der werknemers ;

GENON, afgevaardigd-beheerder der « Huileries du Congo Belge » ;

JENTGEN, Directeur aan het Ministerie van Koloniën ;

LAVENDHOMME, Bureeloverste aan het Ministerie van Koloniën ;

LEEMANS, Directeur-beheerder der « Régie des distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Regideso) » ;

LEFRANC, afgevaardigd-beheerder van « La Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (C.F.L.) » ;

LIBIOULLE, Voorzitter van de « Centrale Nationale des Employés » ;

LIENART, Président du Conseil d'Administration de la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (Vicicongo) ;

MOELLER de LADDERSOUS, Vice-Gouverneur Général Honoraire du Congo Belge, Administrateur de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (Forminière) ;

TOUSSAINT, délégué de la Confédération Générale des Syndiqués du Congo Belge ;

VAN BLEYENBERGHE, Directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN DAMME, avocat à la Cour d'Appel de Bruxelles ;

VAN RIJN, Professeur à l'Université de Bruxelles ;

VELGE, Professeur à l'Université de Louvain ;

VOSSWINCKEL, employé ;

WANTIEZ, délégué de la Confédération Générale des Syndiqués du Congo Belge.

Secrétaire : M. LEFEBURE, Attaché au Ministère des Colonies.

Bruxelles, le 8 mars 1946.

LIENART, Voorzitter van de Raad van beheer der « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (Vicicongo) ;

MOELLER de LADDERSOUS, eere-vice-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, beheerder der « Société Internationale Forestière et Minière du Congo (Forminière) » ;

TOUSSAINT, afgevaardigde van het Algemeen Verbond der gesyndiceerden van Belgisch-Congo ;

VAN BLEYENBERGHE, Directeur der « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN DAMME, advocaat aan het Hof van Beroep te Brussel ;

VAN RIJN, professor aan de Universiteit van Brussel ;

VELGE, professor aan de Universiteit van Leuven ;

VOSSWINCKEL, werknemer ;

WANTIEZ, afgevaardigde van het Algemeen Verbond der gesyndiceerden van Belgisch-Congo.

Secretaris : H. LEFEBURE, geattacheerde aan het Ministerie van Koloniën.

Brussel, den 8n Maart 1946.

R. GODDING.

Commission des usagers des transports au Congo Belge. — Institution.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté de l'Administrateur Général des Colonies du 8 novembre 1926, instituant le Comité Permanent de Coordination des Transports au Congo;

Considérant qu'il importe d'offrir aux usagers des transports au Congo la possibilité de faire des propositions et de donner des avis sur les questions que soulèvent les problèmes de transport qui ont ou peuvent avoir une influence marquée sur l'économie générale de la Colonie;

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué, à Bruxelles, au Ministère des Colonies, une Commission des usagers des transports au Congo Belge.

ART. 2.

Sont nommés membres de la Commission :

MM. de BELLEFROID, V., Administrateur Directeur de la « Lukolele Plantations »;

DECKER, N., Administrateur délégué de la « Société Minière de Muhinga et de Kigali »;

DE RIDDER, R., Chef de Service de la Direction du Commerce au Ministère des Colonies;

ENGELS, O., Administrateur délégué de la « Bamboli Cultuur Mij »;

Commissie van gebruikers van vervoermiddelen in Belgisch-Congo. — Oprichting.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het besluit van den Administrateur-Generaal van Koloniën van 8 November 1926, tot oprichting van het Vast Comité voor de Coördinatie van het Vervoerwezen in Congo;

Overwegende dat het van belang is aan de gebruikers van vervoermiddelen in Congo de mogelijkheid te verschaffen voorstellen te doen en adviezen uit te brengen over de vraagstukken in verband met de vervoerproblemen die een zeer merkbaren invloed op de algemeene economie van de Kolonie hebben of kunnen hebben;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt te Brussel, in het Ministerie van Koloniën, een Commissie van gebruikers van vervoermiddelen in Belgisch-Congo opgericht.

ART. 2.

Worden benoemd tot leden van de Commissie :

de heeren de BELLEFROID, V., Gevolmachtigd beheerder van de « Lukolela Plantations »;

DECKER, N., gevolmachtigd beheerder van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali »;

DE RIDDER, R., Diensthoofd van de Handelsdirectie bij het Ministerie van Koloniën;

ENGELS, O., gevolmachtigd beheerder van de « Bamboli Cultuur Mij »;

GENON, L., Administrateur délégué des « Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

GILLIEAUX, P., Administrateur Directeur à la « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

HEYSE, Th., Directeur Général au Ministère des Colonies;

LEYNEN, P., Secrétaire Général adjoint de la « Compagnie *Geomines* »;

NISOT, F., Administrateur délégué des « Ciments du Congo »;

ORTS, L., Administrateur délégué de la Compagnie Agricole d'Afrique;

ROMMEL, Ed., Fondé de pouvoirs à « l'Union Minière du Haut-Katanga »;

RUWET, A., Administrateur Directeur de la « Chanic »;

STANER, P., Directeur, Chef de Service au Ministère des Colonies;

TILBURGH, Fr., Fondé de pouvoirs de la « S.A.B. »;

VANDENBROECK, A., Administrateur délégué de l' « Estaf »;

ART. 3.

M. HEYSE, Th., assumera les fonctions de Président de la Commission et M. DE RIDDER, R., les fonctions de Secrétaire.

ART. 4.

En cas de divergence de vues ou lorsque les deux Présidents le jugeront opportun, des membres du Comité Permanent de Coordination des Transports au Congo et des membres de la Commission des usagers des transports au Congo Belge se réunissent en Comité mixte qui fera des propositions au Ministre des Colonies.

GENON, L., gevolmachtigd beheerder van de « Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

GILLIEAUX, P., beheerder-bestuurder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

HEYSE, Th., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

LEYNEN, P., adjunt algemeene secretaris van de « Compagnie *Geomines* »;

NISOT, F., gevolmachtigd beheerder van de « Ciments du Congo »;

ORTS, L., gevolmachtigd beheerder van de « Compagnie Agricole d'Afrique »;

ROMMEL, Ed., gemachtigde bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

RUWET, A., beheerder-bestuurder van de « Chanic »;

STANER, P., Directeur, diensthoofd bij het Ministerie van Koloniën;

TILBURGH, Fr., gemachtigde van de « S.A.B. »;

VANDENBROECK, A., gevolmachtigd beheerder van de « Estaf »:

ART. 3.

De heer HEYSE, Th., zal als Voorzitter van de Commissie en de heer DE RIDDER, R., als Secretaris optreden.

ART. 4.

In geval van meeningsverschil of wanneer de twee voorzitters het gepast achten, vergaderen de leden van het Vast Comité voor de Coördinatie van het Vervoerwezen in Congo en de leden van de Commissie van gebruikers van vervoermiddelen in Belgisch-Congo in gemengd Comité, dat den Minister van Koloniën voorstellen zal doen.

Cette Commission mixte sera présidée par M. HEYSE, Directeur Général au Ministère des Colonies.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1946.

De heer HEYSE, Directeur-Generaal bij het Ministerie van Koloniën, zal deze gemengde Commissie voorzitten.

Gegeven te Brussel, den 11n Maart 1946.

R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, No 4-5.
15 avril-15 mai 1946

39e JAARGANG, Nr 4-5.
15 April-15 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
1er août 1945. — A. R. — Affiliation à la Caisse Coloniale d'assurance.	209
30 janvier 1946. — A. R. — Institution d'une commission mixte - Finances-Colonies - chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales	210
7 février 1946. — Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et Ministère des Colonies. — A. L. — Arrêté-loi mettant fin à l'application de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux employés belges occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.	
Rapport au Régent	211
Arrêté-loi	213
15 février 1946. — D. — Modifications du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du dècès prématuré des employés	215

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
1 Augustus 1945. — B. R. — Aansluiting bij de Koloniale Verzekeringskas	209
30 Januari 1946. — B. R. — Instelling eener gemengde commissie - Financiën-Koloniën - belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing in zake met het zegel gelijkgestelde taxes wat de verrichtingen der Belgisch-koloniale ondernemingen aangaat .	210
7 Februari 1946. — Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën. — B. W. — Besluitwet die een einde stelt aan de toepassing van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, ten opzichte der Belgische bedienden, tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi	
Verlag aan den Regent . . .	211
Besluitwet	213
15 Februari 1946. — D. — Wijzigingen aan het decreet van 10 October 1945 op de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers	215

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
9 mars 1946. — A. M. — Institution d'une Commission mixte - Finances-Colonies, chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales. — Nomination du Président et des membres de la Comsion	218	9 Maart 1946. — M. B. — Instelling eener gemengde Commissie - Financ.ën-Koloniën - belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing in zake met het zegel gelijkgestelde taxes wat de verrichtingen der Belgisch-koloniale ondernemingen aangaat. — Benoeming van den Voorzitter en der leden van de Commissie	218
12 mars 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo). — Statuts. — Autorisation . . .	219	12 Maart 1946. — B. R. — Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo). — Statuten. — Machtiging	219
12 mars 1946. — D. — Indemnités dues aux veuves des officiers et sous-officiers de la Force publique. — Remboursement visé à l'article 10 de l'ordonnance législative n° 138/F.P. du 3 mai 1944	219	12 Maart 1946. — D. — Vergoedingen verschuldigd aan de weduwen der officieren en onder-officieren der Weermacht. — Terugbetaling bedoeld bij artikel 10 van de wetgevende ordonnantie nr 138/W M. van 3 Mei 1944	219
12 mars 1946 — A. R. — Administration locale. — Personnel	221	12 Maart 1946. — B. R. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel	221
12 mars 1946. — A. M. — Commission de Surveillance du Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques du Congo Belge. — Nomination d'un membre	221	12 Maart 1946. — M. B. — Commissie van Toezicht over het Laboratorium van Belgisch-Congo voor scheikundige en onialogische onderzoekingen. — Benoeming van een lid	221
12 mars 1946. — D. — Supputation des services de certains fonctionnaires et agents de la Colonie pendant les hostilités	221	12 Maart 1946. — D. — Berekening der diensten van zekere ambtenaren en beambten der Kolonie tijdens de vijandelijkheden	221
12 mars 1946. — A. R. — Titre honorifique de Gouverneur de province	225	12 Maart 1946. — B. R. — Eeretitel van Provincie-Gouverneur . . .	225
12 mars 1946. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Office Central du Travail du Katanga ». — Statuts. — Modifications	226	12 Maart 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Office Central du Travail du Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen	226
12 mars 1946. — A. R. — Caisse Coloniale d'assurance. — Taux d'intérêt pour la capitalisation des avoirs d'épargne	226	12 Maart 1946. — B. R. — Koloniale Verzekeringskas. — Rentevoet voor de capitalisatie van de spaargelden	226
20 mars 1946. — A. M. — Conditions d'admission à l'Ecole Coloniale .	227	20 Maart 1946. — M. B. — Aanvaardingsvoorwaarden tot de Koloniale School	227
27 mars 1946. — A. M. — Statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Soins médicaux . . .	228	27 Maart 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Geneeskundige zorgen	228

Dates.	Pages.
27 mars 1946. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de 1946	229
29 mars 1946. — D. — Indemnité forfaitaire aux titulaires de pensions civiques et de pensions coloniales	231
30 mars 1946. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Situation des enfants naturels reconnus	233
10 avril 1946 — A. R. — Association « Carmel de Kabwe-Luluabourg ». — Personnalité civile	235
12 avril 1946. — A. M. — Loterie coloniale. — Modalités d'émission des 5me, 6me, 7me et 8me tranches 1946	236
25 avril 1946. — A. R. — Comité Spécial du Katanga. — Démission du Président	236
25 avril 1946. — A. R. — Comité Spécial du Katanga. — Nomination du Président	237
29 avril 1946. — A. R — Chambre de Commerce et d'Industrie de la Province de Costermansville. — Personnalité civile	238
29 avril 1946. — A. R. — Association « Comité Ecclésiastique d'Elisabethville et environs ». — Personnalité civile	239
29 avril 1946. — A. R. — Association « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental ». — Personnalité civile	240
29 avril 1946. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Régularisation des augmentations de traitement	240
29 avril 1946. — A. R. — Indemnités aux fonctionnaires et agents affectés au Service Géologique de la Colonie	242
29 avril 1946. — A. R. — « Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » en abrégé « Belgikaétain ». — Autorisation. — Statuts	243

Dagteekeningen.	Bladz.
27 Maart 1946. — B. R. — Opening van voorloopige bijkomende kredieten op de Gewone begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1946	229
29 Maart 1946. — D. — Forfaitaire vergoeding aan de titularissen van burgerlijke en koloniale pensioenen	231
30 Maart 1946. — B. R. — Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Toestand van de erkende natturlijke kinderen	233
10 April 1946. — B. R — Vereeniging « Carmel de Kabwe-Luluabourg ». — Rechtspersoonlijkheid	235
12 April 1946. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 5e, 6e, 7e en 8e schijven 1946	236
25 April 1946. — B. R. — Bijzonder Comité van Katanga. — Ontslag van den Voorzitter.	236
25 April 1946. — B. R. — Bijzonder Comité van Katanga — Benoeming van den Voorzitter	237
29 April 1946. — B. R. — Kamer van Koophandel en Nijverheid van de Provincie Costermansstad. — Rechtspersoonlijkheid	238
29 April 1946. — B. R. — Vereeniging « Comité Ecclésiastique d'Elisabethville et environs ». — Rechtspersoonlijkheid	239
29 April 1946. — B. R. — Vereeniging « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental ». — Rechtspersoonlijkheid	240
29 April 1946. — B. R. — Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Goedkeuring der weddeverhoogingen	240
29 April 1946. — B. R. — Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die tot den Aardkundigen Dienst der Kolonie behooren	242
29 April 1946. — B. R. — « Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » verkort « Belgikaétain ». — Machtiging. — Statuten	243

Dates.	Pages.
29 avril 1946. — A. R. — Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres . .	243
7 mai 1946. — A. M. — Frais de représentation au Chef du Service Géologique Régional de Costermansville	246
11 mai 1946. — A. R. — Organisation administrative de la Colonie . .	247

Dagteekeningen.	Bladz.
29 April 1946. — B. R. — Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden . .	243
7 Mei 1946. — M. B. — Vertegenwoordigingskosten aan het Hoofd van den Regionalen Aardkundigen Dienst van Costermansstad . . .	246
11 Mei 1946. — B. R. — Administratieve inrichting van de Kolonie .	247

Affiliation à la Caisse Coloniale d'assurance.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'assurance;

Revu l'arrêté royal du 31 octobre 1935 relatif notamment à l'affiliation des H. C.;

Vu l'avis émis par le Conseil de la Caisse en sa séance du 24 mai 1945;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Par dérogation aux dispositions de l'article 77 de l'arrêté royal du 13-2-1930, modifié par l'arrêté royal du 31-10-1935, les membres du personnel de la Colonie engagés hors cadres à une date postérieure au 1er janvier 1945 ne sont pas affiliés à la Caisse Coloniale d'assurance.

Donné à Bruxelles, le 1er août 1945.

Aansluiting bij de Koloniale Verzekeringskas.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 13 Februari 1930, genomen in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927 houdende inrichting van de Koloniale Verzekeringskas;

Herzien het koninklijk besluit van 31 Oktober 1935 betrekkelijk namelijk de aansluiting der B.K.;

Gezien het advies uitgebracht door den Raad der Kas in diens vergadering van 24 Mei 1945;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Bij afwijking van de schikkingen van artikel 77 van het koninklijk besluit van 13-2-1930, gewijzigd door het koninklijk besluit van 31-10-1935, zijn de leden van het personeel van de Kolonie, aangeworven buiten kader, op een datum na 1 Januari 1945, niet aangesloten bij de Koloniale Verzekeringskas.

Gegeven te Brussel, den 1 Augustus 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

E. DE BRUYNE.

Institution d'une Commission mixte - Finances-Colonies -, chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Finances et du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué une Commission chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales et réglementaires en matière de taxes assimilées au timbre, en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales et, plus généralement, les rapports économiques entre la Belgique et la Colonie.

La Commission donne son avis sur les affaires qui lui sont soumises soit par le Ministre des Finances, soit par le Ministre des Colonies.

ART. 2.

La Commission comprend cinq fonctionnaires dont trois sont désignés par le Ministre des Finances et deux par le Ministre des Colonies.

Le délégué du Ministère des Finances le plus élevé en grade est chargé de la présidence.

Instelling eener gemengde Commissie - Financiën-Koloniën - belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing in zake met het zegel gelijkgestelde taxes wat de verrichtingen der Belgisch-koloniale ondernemingen aangaat.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Financiën en van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een Commissie ingesteld welke belast is met de studie van de vraagstukken betrekkelijk de toepassing van de wettelijke en reglementaire beschikkingen in zake met het zegel gelijkgestelde taxes, wat betreft de verrichtingen der Belgo-Koloniale ondernemingen en, meer algemeen, de économische betrekkingen tusschen België en de Kolonie.

De Commissie brengt haar advies uit over de zaken die haar hetzij door den Minister van Financiën, hetzij door den Minister van Koloniën onderworpen worden.

ART. 2.

De Commissie is samengesteld uit vijf ambtenaren, waarvan drie door den Minister van Financiën en twee door den Minister van Koloniën aangesteld worden.

De afgevaardigde van het Ministerie van Financiën die den hoogsten graad bezit, is met het voorzitterschap belast.

ART. 3.

Les rémunérations des membres de la Commission sont fixées par le Ministre des Colonies.

Elles sont à charge du budget colonial.

ART. 4.

Le Ministre des Finances et le Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

ART. 3.

De bezoldiging van de leden der Commissie wordt door den Minister van Koloniën vastgesteld.

Zij valt ten laste van de Koloniale begrooting.

ART. 4.

De Minister van Financiën en de Minister van Koloniën worden belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Finances,

Vanwege den Regent :
De Minister van Financiën,

DE VOGHEL.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies. — Arrêté-loi mettant fin à l'application de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux employés belges occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

—

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

La loi du 18 juin 1930, revisée par celle du 3 mars 1933, relative à l'assu-

Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën. — Besluitwet die een einde stelt aan de toepassing van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, ten opzichte der Belgische bedienden, tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT,

MONSEIGNEUR,

De wet van 18 Juni 1930, herzien bij deze van 3 Maart 1933, betreffende de

rance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, est d'application aux employés belges occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi pour compte d'une entreprise ayant un siège en Belgique.

Elle n'est toutefois pas applicable aux employés belges occupés au service d'un employeur établi, uniquement, au Congo Belge ou au Runanda-Urundi.

Durant la guerre, le Gouverneur Général de la Colonie a pris des ordonnances législatives imposant, à partir du 1er janvier 1942, des cotisations aux employeurs et aux employés coloniaux, en vue de l'instauration d'un régime spécial de pension pour tous les employés coloniaux sans distinction.

Le décret organique du 10 octobre 1945, qui fait suite aux ordonnances législatives du Gouverneur Général de la Colonie, règle l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

Ce décret entre en vigueur à partir du 1er janvier 1946, en faisant rétroagir l'assurance au 1er janvier 1942.

En vue d'éviter l'application simultanée de la loi belge et du décret, il y a lieu de mettre fin, à partir du 1er janvier 1942, à l'application de la loi du 18 juin 1930, revisée par celle du 3 mars 1933, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux employés belges occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, pour compte d'un employeur établi en Belgique.

Cette mesure constitue l'objet de l'arrêté-loi qui est soumis à Votre approbation.

verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, is van toepassing op de Belgische bedienden in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi tewerkgesteld, voor rekening van een onderneming die een zetel in België heeft.

Nochtans is zijn niet van toepassing op de Belgische bedienden, tewerkgesteld door een werkgever die uitsluitend in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd is.

Gedurende den oorlog, heeft de Gouverneur Generaal van de Kolonie, wetgevende verordeningen genomen, waarbij vanaf 1 Januari 1942, bijdragen worden opgelegd aan de koloniale werkgevers en bedienden, met het oog op het invoeren van een afzonderlijk pensioenstelsel voor al de koloniale bedienden zonder onderscheid.

Het organiek decreet dd. 10 October 1945, dat volgt op de wetgevende verordeningen van den Gouverneur Generaal van de Kolonie, regelt de verzekering betreffende de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der koloniale bedienden.

Dit decreet treedt in werking op 1 Januari 1946 mits terugwerking van de verzekering op 1 Januari 1942.

Ten einde de gelijktijdige toepassing van de belgische wet en van het decreet te vermijden, dient er met ingang van 1 Januari 1942 een einde gesteld aan de toepassing van de wet van 18 Juni 1930, herzien bij deze van 3 Maart 1933, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, ten opzichte der belgische bedienden tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, voor rekening van een werkgever, in België gevestigd.

Deze maatregel maakt het voorwerp uit van de besluitwet, die ter Uwer goedkeuring voorgelegd wordt.

Nous avons l'honneur d'être,

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,

les très respectueux et très fidèles serviteurs.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

LÉON-ELI TROCLET.

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Wij hebben de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,

de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaren.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

De Minister van Koloniën,

ARRETE-LOI.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, complétée par celle du 14 décembre 1944, donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires et notamment l'article 1er, 10°;

Vu la loi du 18 juin 1930, revisée par la loi du 3 mars 1933, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et plus spécialement l'article 1er, 1°;

Considérant que le décret du 10 octobre 1945 règle l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux, avec effet au 1er janvier 1942;

Vu la nécessité et l'urgence,

BESLUITWET.

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, aangevuld bij deze van 14 December 1944, waarbij aan den Koning buitengewone machten worden toegekend en namelijk op artikel 1, 10°;

Gelet op de wet van 18 Juni 1930, herzien bij deze van 3 Maart 1933, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden en meer inzonderheid op artikel 1, 1°;

Overwegende dat het decreet van 10 October 1945, de verzekering regelt tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der koloniale bedienden, met kracht op 1 Januari 1942;

Gelet op de noodzakelijkheid en de hoogdringendheid;

Sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et du Ministre des Colonies et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La loi du 18 juin 1930, revisée par celle du 3 mars 1933, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, cesse, à partir du 1er janvier 1942, d'être applicable aux employés des deux sexes, de nationalité belge, occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, pour compte d'une entreprise ayant son siège social ou administratif en Belgique.

ART. 2.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté-loi.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1946.

Op de voordracht van den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van den Minister van Koloniën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De wet van 18 Juni 1930, herzien bij deze van 3 Maart 1933, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, houdt op, met ingang van 1 Januari 1942, van toepassing te zijn op de bedienden van beider kunne, van Belgische nationaliteit, tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, voor rekening van een onderneming die haar maatschappelijken of administratieven zetel in België heeft.

ART. 2.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt belast met de uitvoering van deze besluitwet.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Premier Ministre et Ministre du Charbon,

A. VAN ACKER.

Vanwege den Regent :

De Eerste Minister en Minister van het Steenkoolwezen,

A. VAN ACKER.

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

P. H. SPAAK.

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

M. GREGOIRE.

De Minister van Justitie,

M. GREGOIRE.

Le Ministre de l'Intérieur,

A. VAN GLABBEKE.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

A. VAN GLABBEKE.

Le Ministre de la Santé Publique,

Dr A. MARTEAUX.

De Minister van Volksgezondheid,

Dr A. MARTEAUX.

Le Ministre de l'Instruction Publique, | *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

A. BUISSERET.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

FR. DE VOGHEL.

Le Ministre de l'Agriculture, | *De Minister van Landbouw,*

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Travaux Publics, | *De Minister van Openbare Werken,*

HERMAN VOS.

Le Ministre des Affaires Economiques, | *De Minister van Economische Zaken,*

A. DE SMAELE.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, | *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

LÉON-ELI TROCLET.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

RONGVAUX.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

L. MUNDELEER.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Le Ministre du Ravitaillement, | *De Minister van Ravitailleering,*

EDG. LALMAND.

Le Ministre des Victimes de la Guerre, | *De Minister voor Oorlogsgetroffenen,*

B^{on} A. VAN DEN BRANDEN DE REETH.

Pour le Membre du Conseil des Ministres, | *Voor het Lid van den Ministerraad,*

A. BUISSERET.

Modifications du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Wijzigingen aan het decreet van 10 October 1945 op de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Revu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés spécialement en ses articles 65, 83 et 87;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 65 *b)* du décret du 10 octobre 1945 est modifié comme suit :

« *b)* avoir accompli au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, antérieurement au 1er janvier 1942, huit années de services au moins, en exécution d'un contrat de louage de services. Cette durée minimum est réduite à un an pour les employés qui ont presté des services à un titre quelconque, dans les territoires formant actuellement le Congo Belge, à une date antérieure au 15 novembre 1908. »

L'article 83 est modifié comme suit :

« Sous les réserves ci-après, les dispositions du présent décret rétroagissent au 1er janvier 1942 en faveur des employés qui ont été assujettis aux dispositions législatives prises par le Gouverneur Général en matière de pensions, l'assurance prenant cours à leur profit à partir de cette date ou de la date ultérieure à laquelle remonte le versement des premières cotisations.

» Les cotisations patronales et personnelles versées antérieurement à la mise en vigueur du présent décret en exécution des ordonnances législatives prises par le Gouverneur Général sur base des

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning, bijzondere machten voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden verleend;

Herzien het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, inzonderheid artikelen 65, 83 en 87;

Gezien de noodzakelijkheid en de dringendheid;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 65 *b)* van het decreet van 10 October 1945 wordt als volgt gewijzigd:

« *b)* in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, vóór 1 Januari 1942 minstens 8 jaar dienst gedaan hebben, tot uitvoering van een contract van dienstverhuring. Deze minima periode wordt verminderd tot 1 jaar voor de werknemers die om het even welke titel hun dienst verleend hebben, op de grondgebieden welke huidig in Belgisch-Congo begrepen zijn, vóór 15 November 1908. »

Artikel 83 wordt als volgt gewijzigd :

« Onder voorbehoud hierna vermeld, handelen de bepalingen van dit decreet met, terugwerkende kracht op 1 Januari 1942 ten voordeele der werknemers welke onder de wetgevende bepalingen van de Gouverneur-Generaal inzake pensioenen vielen, de verzekering treedt in voege ter hunner voordeele vanaf de datum waarop de betaling der eerste bijdrage uitbetaald werd of later.

» De werkgevers en werknemersbijdragen vóór het inwerkingtreden van dit decreet gestort tot uitvoering van de door den Gouverneur-Generaal genomen wetgevende ordonnantiën, op basis van

traitements et salaires dont les employés ont bénéficié depuis le 1er janvier 1942, reçoivent la destination prévue au Chapitre III.

» Les autres versements effectués en vertu des dispositions des dites ordonnances législatives sont portées en primes uniques au compte des assurés.

» Les rentes et allocations ne sont toutefois accordées aux bénéficiaires qu'à partir du 1er janvier 1946.

» Lorsque les versements patronaux et personnels sont inscrits au compte d'un employé qui ne répond pas aux conditions fixées par les articles 2, 3, 4 et 5 du présent décret pour bénéficier des dispositions de celui-ci, l'intéressé est en droit de maintenir ces versements à son compte ou de demander la restitution, sans intérêts, des sommes qu'il a personnellement versées. Dans ce cas, les versements patronaux sont également restitués sans intérêts à l'employeur qui les a effectués. Si les versements sont maintenus au compte de l'intéressé, celui-ci ne participe à l'assurance qu'en raison des dits versements, et il ne bénéficie que des seuls avantages stipulés au Chapitre III du présent décret. »

L'article 87, 4me alinéa est modifié comme suit :

« Ces versements reçoivent la destination prévue à l'article 83, alinéas 2 et 4. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1946.

de wedden en loonen, die de werknemers sedert 1 Januari 1942 hebben getrokken, krijgen de in hoofdstuk III bepaalde bestemming.

» De andere stortingen gedaan krachtens de bepalingen van gezegde wetgevende ordonnantiën worden als eenige premiën op rekening van de verzekerden geboekt.

» De renten en toelagen worden evenwel aan de gerechtigden maar van 1 Januari 1946 af verleend.

Wanneer de stortingen van werkgever en werknemer geboekt worden, op rekening van een werknemer welke niet aan de vereischte voorwaarden der artikelen 2, 3 4 en 5 van dit decreet voldoet om de bepalingen ervan te genieten, is deze gerechtigd deze stortingen op zijn rekening te behouden of de teruggave, zonder interest, van de door zijn persoonlijk gestorte sommen te vragen. In dit geval worden de stortingen van de werkgever eveneens teruggegeven zonder interest, aan den werkgever die ze heeft gedaan. Indien de stortingen behouden worden op rekening van den belanghebbende neemt deze maar deel aan de verzekering in evenredigheid naar gezegde stortingen en hij geniet enkel de voordeelen gelijk bepaald in hoofdstuk III van dit decreet. »

Artikel 87, 4e lid, wordt als volgt gewijzigd :

« Deze stortingen krijgen de bestemming gelijk bepaald in artikel 83, 2e en 4e lid. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Institution d'une Commission mixte - Finances-Colonies -, chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales. — Nomination du Président et des membres de la Commission.

—

LE MINISTRE DES FINANCES,

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du Régent du 30 janvier 1946 instituant une Commission mixte Finances-Colonies chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales et réglementaires en matière de taxes assimilées au timbre, en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales,

ARRETENT :

ARTICLE PREMIER.

M. SCHREUDER, Edgar, Tilman, Anatole, Inspecteur Général au Ministère des Finances, est nommé Président de la Commission mixte Finances-Colonies précitée.

MM. GEERINCKX, Joseph, Marie, Charles, Ghislain, Conseiller Commercial au Ministère des Colonies;

VERRIEST, Georges, Julien, Directeur au dit Ministère;

DEVAUX, Omer, Fernand, Léon et

PASCHAL, Félix, Adrien, Directeurs au Ministère des Finances, sont nommés membres de la dite Commission.

Instelling eener gemengde Commissie - Financiën-Koloniën - belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing in zake met het zegel gelijkgestelde taxes wat de verrichtingen der Belgisch-koloniale ondernemingen aangaat. — Benoeming van den Voorzitter en der leden van de Commissie.

—

DE MINISTER VAN FINANCIËN,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het besluit van den Regent van 30 Januari 1946, tot oprichting van een gemengde Commissie, Financiën-Koloniën, belast met de studie van de vraagstukken in verband met de toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake met het zegel gelijkgestelde taxes, wat betreft de verrichtingen der Belgisch-Koloniale ondernemingen,

BESLUITEN :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hr SCHREUDER, Edgar, Tilman, Anatole, Inspecteur-Generaal aan het Ministerie van Financiën, wordt tot Voorzitter der voornoemde gemengde Commissie Financiën - Koloniën, benoemd :

de HH. GEERINCKX, Joseph, Marie, Charles, Ghislain, Handelsadviseur aan het Ministerie van Koloniën;

VERRIEST, Georges, Julien, Directeur aan voornoemd Ministerie;

DEVAUX, Omer, Fernand, Léon en

PASCHAL, Félix, Adrien, Directeurs aan het Ministerie van Financiën, worden als leden van gezegde Commissie benoemd.

ART. 2.

Le Secrétaire Général du Ministère des Finances et le Secrétaire Général du Ministère des Colonies, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er février 1946.

Bruxelles, le 9 mars 1946.

Le Ministre des Finances,

DE VOGHEL.

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal van het Ministerie van Financiën et de Secretaris-Generaal van het Ministerie van Koloniën, worden belast ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit hetwelk op 1 Februari 1946 in werking treedt.

Brussel, den 9n Maart 1946.

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën,

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 12 mars 1946 est autorisée la Société à responsabilité limitée « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo) qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo). — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 12 Maart 1946 is machtiging verleend aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo) die een van de vennooten onderscheiden rechtspersoon zal zijn.

Indemnités dues aux veuves des officiers et sous-officiers de la Force publique. — Remboursement visé à l'art. 10 de l'ordonnance législative n° 138/F.P. du 3 mai 1944.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

(1) Voir annexe au présent fascicule.

Vergoedingen verschuldigd aan de weduwen der officieren en onder-officieren der Weermacht. — Terugbetaling bedoeld bij art. 10 van de wetgevende ordonnantie nr 138/W.M. van 3 Mei 1944.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu l'ordonnance législative du Gouverneur Général n° 138/F.P. du 3 mai 1944;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le remboursement visé à l'alinéa 2 de l'article 10 de l'ordonnance législative du Gouverneur Général n° 138/F.P. du 3 mai 1944 est effectué à concurrence de l'intégralité des sommes retenues dans tous les cas où, pendant toute la durée de la mobilisation, la Colonie n'a pas couru le risque de devoir assurer à la femme ou aux enfants des militaires intéressés, le bénéfice de la pension provisoire prévue par l'ordonnance législative prérappelée ou par les dispositions antérieures qu'elle a remplacées; en cette hypothèse, le principal est majoré du même intérêt que celui bénéficié par la Caisse Coloniale d'Assurance.

Dans tous les autres cas, le remboursement est effectué sur la base de 70 % des sommes retenues, sans intérêts.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1946.

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op de wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal, nr 138/W.M. d.d. 3 Mei 1944;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De terugbetaling bedoeld in het tweede lid van artikel 10 der wetgevende ordonnantie van den Gouverneur-Generaal, nr 138/W.M. d.d. 3 Mei 1944, geschiedt voor geheel het bedrag der ingehouden sommen in al de gevallen waarin tijdens den ganschen duur der mobilisatie, de Kolonie geen risico heeft geloopen aan de vrouw of de kinderen der betrokken militairen het voordeel van het voorloopige pensioen te moeten verzekeren zooals bepaald bij voormelde wetgevende ordonnantie of bij de vroegere bepalingen welke zij heeft vervangen; in deze onderstelling wordt de hoofdsom met denzelfden intrest vermeerderd als dien welken de Koloniale Verzekeringskas uitkeert.

In al de andere gevallen geschiedt de terugbetaling op grondslag van 70 t. h. der ingehouden sommen, zonder intrest.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté du Régent du 12 mars 1946, sortant ses effets le 11 janvier 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. de BEAUFFORT, (Comte), Albert, Emile, Marie, Ghislain, Inspecteur d'Etat.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij besluit van den Regent d.d. 12 Maart 1946, welk op 11 Januari 1946 in werking treedt, wordt aan Graaf de BEAUFFORT, Albert, Emile, Marie, Ghislain, Staatsinspecteur, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Commission de Surveillance du Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques du Congo Belge. — Nomination d'un membre.

—

Par arrêté ministériel du 12 mars 1946, M. FREDERIC, J., ingénieur civil des mines, ingénieur électricien, est nommé membre de la Commission de surveillance du susdit Laboratoire.

Commissie van Toezicht over het Laboratorium van Belgisch-Congo voor scheikundige en onialogische onderzoekingen. — Benoeming van een lid.

—

Bij ministerieel besluit d.d 12 Maart 1946 wordt de Heer J. FREDERIC, Burgerlijk Mijningenieur, Electrotechmisch Ingenieur, benoemd tot Lid der Commissie van toezicht aan het voornoemd Laboratorium.

Supputation des services de certains fonctionnaires et agents de la Colonie pendant les hostilités.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 septembre 1939 conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 décembre 1939, relatif aux réquisitions militaires et d'intérêt public et les dispositions qui l'ont modifié;

Vu le décret du 2 mars 1921 sur la pension de retraite des fonctionnaires et agents civils et militaires et des agents de l'ordre judiciaire;

Berekening der diensten van zekere ambtenaren en beambten der Kolonie tijdens de vijandelijkheden.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van 7 December 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 7 December 1939, betreffende de militaire opeischingen en de opeischingen van openbaar belang, en de bepalingen die bedoeld decreet hebben gewijzigd;

Gelet op het decreet van 2 Maart 1921, op het rustpensioen der burgerlijke en militaire ambtenaren en beambten en der gerechtsbeambten;

Vu le décret du 27 novembre 1934, relatif aux pensions des fonctionnaires et agents des cadres judiciaires, administratifs et militaires de la Colonie;

Vu le décret du 12 février 1937 relatif aux allocations spéciales du régime de la compénétration;

Vu le décret du 3 novembre 1945, relatif à la supputation pour la détermination de la pension du temps de service accompli sous le régime des dispositions de l'ordonnance législative n° 63/S.G. du Gouverneur Général du 9 mars 1942;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le décret du 3 novembre 1945 est abrogé et remplacé par les dispositions ci-après du présent article :

« Le temps de service accompli sous » le régime de l'ordonnance du Gouverneur Général n° 63/S.G. du 9 mars » 1942, par les membres du personnel » civil de la Colonie, qui avaient opté » pour l'ensemble des dispositions statutaires en vigueur au 31 décembre » 1934 et n'ont pas dans la suite retiré » cette option, entre en ligne de compte » pour la supputation de leur pension, » qui est calculée sur la base du grade » et de l'ancienneté acquise par les intéressés à l'expiration de la période » de service au cours de laquelle ils ont » atteint le terme réduit de 12 ans de » services effectifs. Si la dite période » de service a été d'une durée supérieure » à trois ans et demi, elle est censée » avoir pris fin au jour où elle a atteint » cette durée. »

Gelet op het decreet van 27 November 1934, betreffende de pensioenen der ambtenaren en beambten van de rechterlijke administratieve en militaire kaders der Kolonie;

Gelet op het decreet van 12 Februari 1937, betreffende de bijzondere toelagen van het stelsel der compenetratie;

Gelet op het decreet van 3 November 1945, betreffende de berekening, voor de vaststelling van het pensioen, van den diensttijd volbracht onder het stelsel der bepalingen van de wetgevende ordonnantie nr 63/S.G. van den Gouverneur-Generaal van 9 Maart 1942;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het decreet van 3 November 1945 wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepalingen van dit artikel :

« De diensttijd volbracht onder het » stelsel der ordonnantie van den Gouverneur-Generaal nr 63/S.G. van 9 » Maart 1942, door de leden van het » burgerlijk personeel der Kolonie die » gekozen hadden voor het geheel der » statutaire bepalingen van kracht op 31 » December 1934, en daarna deze keus » niet hebben ingetrokken, komt in aanmerking voor de berekening van hun » pensioen berekend wordt dat op grondslag van den graad en van de anciënniteit, door de belanghebbenden verworven bij het verstrijken van de » dienstperiode tijdens dewelke zij den » beperkten termijn van 12 jaar werkelijke diensten hebben bereikt. Zoo » gezegde dienstperiode meer dan drie » en half jaar heeft bedragen, wordt zij » geacht een einde te hebben genomen » den dag waarop zij dezen duur heeft » bereikt. »

ART. 2.

Les officiers et sous-officiers de la Force Publique ayant servi sous le régime des dispositions en vigueur au 31 décembre 1934 et maintenus en service par l'ordonnance n° 456/F.P. du 6 octobre 1941 perçoivent la pension pour les services accomplis jusqu'à l'expiration de la dernière période de service au cours de laquelle ils ont atteint 12 ans de services effectifs. Si cette dernière période de service a été d'une durée supérieure à trois ans et demi, elle est censée avoir pris fin au moment où elle a atteint cette durée. Pour les services accomplis ultérieurement, les intéressés perçoivent les allocations spéciales du régime de la compénétration, s'ils appartiennent aux cadres actifs de l'armée métropolitaine et dans l'hypothèse inverse, ces services interviennent pour le calcul de leur pension qui s'effectue sur la base du grade et de l'ancienneté acquise par les intéressés à l'expiration de la période de service au cours de laquelle, ils ont atteint le terme réduit de 12 ans de services effectifs. Si la dite période de service a été d'une durée supérieure à trois ans et demi, elle est censée avoir pris fin le jour où elle a atteint cette durée.

ART. 3.

Le bénéfice des dispositions de l'article 1er du présent décret est étendu aux services accomplis par les membres du personnel requis de prester leurs services à la Colonie en vertu du décret du 7 décembre 1939 relatif aux réquisitions militaires et d'intérêt public et les dispositions qui l'ont modifié.

Il est prorogé aux services accomplis après le 7 novembre 1945 jusqu'à la fin de leur période de service en cours, par les membres du personnel qui n'ont pu être rapatriés à cette date.

ART. 2.

De officieren en onderofficieren van de Weermacht die gediend hebben onder het stelsel der bepalingen van kracht op 31 December 1934 en die in dienst werden behouden door de ordonnantie nr 456/W.M. van 6 October 1941, ontvangen het pensioen voor de diensten volbracht tot bij het verstrijken van de laatste dienstperiode tijdens dewelke zij 12 jaar werkelijke diensten hebben bereikt. Zoo deze laatste dienstperiode meer dan drie en half jaar heeft bedragen, wordt zij geacht een einde te hebben genomen op het oogenblik waarop zij dezen duur heeft bereikt. Voor de later volbrachte diensten ontvangen de belanghebbenden de bijzondere toelagen van het stelsel der compenetratie, zoo zij behooren tot de actieve kaders van het moederlandsch leger en in de ongekeerde veronderstelling, komen deze diensten in aanmerking voor de berekening van hun pensioen die geschiedt op grondslag van den graad en van de anciënniteit verworven door belanghebbenden bij het verstrijken van de dienstperiode tijdens dewelke zij den beperkten termijn van 12 jaar werkelijke diensten hebben bereikt. Zoo gezegde dienstperiode meer heeft bedragen dan drie en half jaar, wordt zij geacht een einde te hebben genomen, den dag waarop zij dezen duur heeft bereikt.

ART. 3.

Het voordeel der bepalingen van artikel 1 uit dit decreet wordt uitgebreid tot de diensten volbracht door de leden van het personeel die aangezocht zijn hun diensten bij de Kolonie te volbrengen krachtens het decreet van 7 December 1939, betreffende de militaire opeischingen en de opeischingen van openbaar belang en de bepalingen die bedoeld decreet hebben gewijzigd.

Het wordt uitgebreid tot de diensten volbracht na 7 November 1945 tot op het einde van hun loopende dienstperiode door de leden van het personeel die, op dezen datum, niet konden gerepatriëerd worden.

ART. 4.

Sont considérés comme ayant perçu ou percevant un traitement de la Colonie et comme ne pouvant le cumuler avec la pension coloniale, sauf si celle-ci est due en vertu du décret du 2 mai 1910 ou du décret du 31 juillet 1912, les membres du personnel ou anciens membres du personnel de la Colonie, ayant servi ou servant dans les offices ou régies créées pendant les hostilités, notamment à l'Office des Approvisionnements, aux Offices des Cafés Arabica et Robusta, à la Régie Séricicole du Mont Hawa.

Les membres du personnel des dits offices ou régies sont admis au bénéfice de la supputation pour leur pension coloniale des services rendus aux dits organismes pendant la période allant du 9 mars 1942 jusqu'au 7 novembre 1945 inclus, ou éventuellement, jusqu'à la fin de leur période de service en cours, s'ils n'ont pu être rapatriés à cette date. Si leur pension est due en vertu du décret du 2 mai 1910 ou du décret du 31 juillet 1912, le complément est établi sur la base du traitement sur lequel a été calculée leur pension antérieure. Si leur pension est due en vertu du décret du 2 mars 1921, la supputation s'opère suivant les modalités prévues à l'article 1er du présent décret.

ART. 5.

Dans les mesures où les services visés par les présentes dispositions ont donné lieu à des versements à la Caisse des pensions pour employés créée par le décret du 10 octobre 1945, les arrérages de la pension à charge de la Colonie, sont réduits de la quotité afférente aux services ayant donné lieu aux versements susvisés, à partir de la date où les intéressés ont droit à la pension à charge de la Caisse précitée et en tout cas, à partir de la date où ils atteignent l'âge de 55 ans.

ART. 4.

Worden geacht een wedde van de Kolonie te hebben ontvangen of te ontvangen, en deze niet te mogen cumuleeren met het koloniaal pensioen, behoudens indien dit verschuldigd is krachtens het decreet van 2 Mei 1910 of het decreet van 31 Juli 1912, de leden van het personeel der Kolonie, die gediend hebben of dienen in de diensten of regiëen gesticht tijdens de vijandelijkheden, namelijk bij den voorraaddienst, bij de diensten der Arabica en Robusta koffiesoorten, bij de Regie der zijdeteelt van den Hawa-berg.

De leden van het personeel van gezegde diensten of regiëen genieten het voordeel van de berekening voor hun koloniaal pensioen van de diensten verleend aan gezegde instellingen gedurende het tijdperk gaande van 9 Maart 1942 tot en met 7 November 1945, of eventueel, tot op het einde van hun loopende dienstperiode, zoo zij op dien datum niet konden gerepatrieerd worden. Indien hun pensioen verschuldigd is krachtens het decreet van 2 Mei 1910 of van het decreet van 31 Juli 1912, wordt het aanvullend gedeelte vastgesteld op grondslag van de wedde waarop hun vroeger pensioen werd berekend. Zoo hun pensioen verschuldigd is krachtens het decreet van 2 Maart 1921 geschiedt de berekening volgens de modaliteiten voorzien bij artikel 1, van dit decreet.

ART. 5.

In de mate waarin de diensten beoogd door deze bepalingen, aanleiding hebben gegeven tot stortingen aan de Pensioenskas voor bedienden, gesticht bij het decreet van 10 October 1945, worden de pensioensachterstallen ten laste van de Kolonie, verminderd met het gedeelte dat betrekking heeft op de diensten die aanleiding hebben gegeven de hiervoren beoogde stortingen van den datum af waarop de belanghebbenden recht hebben op het pensioen ten laste van voormelde Kas, en in elk geval, van den datum af waarop zij den leeftijd van 55 jaar hebben bereikt.

ART. 6.

Le bénéfice des présentes dispositions n'est pas accordé dans l'éventualité de la révocation de l'intéressé.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1946.

ART. 6.

Het voordeel van deze bepalingen wordt niet verleend in de gebeurlijkheid van afzetting van belanghebbende.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Titre honorifique de Gouverneur de Province.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et des dispositions qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté du Ministre des Colonies en date du 15 février 1941, qui a remplacé la dénomination du grade de Commissaire provincial par celle de Gouverneur de Province;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Les fonctionnaires qui ont été revêtus du grade de Commissaire de Province ou de Commissaire Provincial chef de pro-

Eeretitel van Provincie-Gouverneur.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, zooals het voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en uit de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Gelet op het besluit van den Minister van Koloniën d.d. 15 Februari 1941, bij hetwelke de benaming van den graad van Provinciaal Commissaris vervangen werd door deze van Provincie-Gouverneur;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De ambtenaren die bekleed werden met den graad van Provincie-Commissaris of van Provinciaal Commissaris

vince avant le 15 février 1941 et qui ont été autorisés à porter le titre honorifique de l'un de ces deux grades sont autorisés à porter le titre honorifique de Gouverneur de Province.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1946.

hoofd der provicie, vóór 15 Februari 1941, en die gemachtigd werden den eeretitel van een dezer beide graden te voeren, worden gemachtigd den eeretitel van Provincie-Gouverneur te voeren.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société congolaise à responsabilité limitée « Office central du Travail du Katanga ». — Statuts. — Modifications. — (1).

—

Un arrêté royal du 12 mars 1946 a approuvé les modifications aux statuts de la Société congolaise à responsabilité limitée « Office Central du Travail du Katanga » décidées par l'assemblée générale extraordinaire que ses associés ont tenue le 11 octobre 1945.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Office central du Travail du Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen. (1)

—

Een koninklijk besluit van 12 Maart 1946 heeft de wijzigingen goedgekeurd aan de statuten van de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Office Central du Travail du Katanga » besloten op de buitengewone algemeene vergadering door haar vennooten gehouden den 11 October 1945.

Caisse Coloniale d'assurance. — Taux d'intérêt pour la capitalisation des avoirs d'épargne.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique des statuts de la Caisse Coloniale d'assurance;

Koloniale Verzekeringskas. — Rentevoet voor de capitalisatie van de spaargelden.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 13 Februari 1930, genomen in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, houdende vaststelling van de statuten van de Koloniale Verzekeringskas;

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Revu l'arrêté du 20 septembre 1942, supprimant, à la date du 1er janvier 1941 le taux d'intérêt pour les avoirs en compte d'épargne à l'organisme;

Considérant qu'il s'indique de rétablir la capitalisation normale de ces avoirs;

Sur la proposition du Ministre des Colonies.

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le taux d'intérêt fixé à 3 ½ % l'an au 1er janvier 1938 pour la capitalisation des avoirs d'épargne à la Caisse Coloniale d'assurance est rétabli à la date du 1er janvier 1941.

ART. 2.

L'arrêté du 20 septembre 1942 est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1946.

Herzien het besluit van 20 September 1942, dat, op datum van 1 Januari 1941, de rentevoet voor de gelden op spaarrekening van de instelling, schorst;

Overwegende dat het past de normale capitalisatie van deze gelden weer in te voeren;

Op het voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De rentevoet vastgesteld op 3 ½ % 's jaars op 1 Januari 1938 voor de capitalisatie van de spaargelden op de Koloniale Verzekeringskas, wordt weer ingevoerd op datum van 1 Januari 1941.

ART. 2.

Het besluit van 20 September 1942 is afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Conditions d'admission à l'Ecole Coloniale.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 6 septembre 1928 réorganisant l'Ecole Coloniale;

Vu les arrêtés ministériels réglant notamment les conditions d'admission à l'Ecole Coloniale;

Aanvaardingsvoorwaarden tot de Koloniale School.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 6 September 1928, tot wederinrichting van de Koloniale School;

Gelet op de ministerieele besluiten tot regeling van de aanvaardingsvoorwaarden tot de Koloniale School;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Pour être admis à l'Ecole Coloniale, les candidats à un emploi dans le Service territorial, remplissant les conditions d'études requises, devront participer à un concours dont le programme et les modalités seront déterminés dans chaque cas.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 mars 1946.

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Om tot de Koloniale School te worden toegelaten moeten de candidaten tot een betrekking in den Gewestdienst en die beantwoorden aan de voorwaarden van de vereischte studies, deelnemen aan een vergelijkend examen waarvan het programma en de modaliteiten in elk geval worden bepaald.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 20n Maart 1946.

L. CRAEYBECKX.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Soins médicaux.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et les dispositions qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, édictant les mesures d'exécution du statut prérappelé, ainsi que les dispositions qui l'ont modifié;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Le texte de l'article 28 des dispositions annexées à l'arrêté ministériel prérappelé du 10 novembre 1934, est complété comme suit :

Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Geneeskundige zorgen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, en op de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 November 1934, tot uitvaardiging van de uitvoeringsmaatregelen van bedoeld statuut en van de bepalingen die het hebben gewijzigd;

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

De tekst van het artikel 28 van de bepalingen gevoegd bij het voormeld ministerieel besluit van 10 November 1934, wordt aangevuld als volgt :

« Les ayants droit qui ont séjourné au Congo pendant la guerre, pourront lors de leur première rentrée en Belgique après la fin des hostilités, obtenir sur décision des médecins, que le délai de 6 mois prévu par l'aliéna 2 du présent article, soit porté à 10 mois. »

Bruxelles, le 27 mars 1946.

« De rechthebbenden die gedurende den oorlog in Congo verbleven, kunnen bij hun eersten terugkeer in België na het sluiten van de vijandelijkheden, op beslissing van de geneesheeren bekomen dat de bij lid 2 van dit artikel voorziene termijn van zes maanden, op 10 maanden wordt gebracht. »

Brussel, den 27n Maart 1946.

L. CRAEYBECKX.

Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de 1946.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1945, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour le premier trimestre 1946;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres Législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour 1945 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Notre arrêté précité seront épuisés;

Opening van voorloopige bijkomende kredieten op de Gewone begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1946.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons besluit van 27 December 1945, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het eerste kwartaal 1946;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor 1946, niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Ons vermeld besluit geopende voorloopige kredieten zullen uitgeput zijn;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cinq cent millions de francs (500.000.000,— francs) ;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de trente-sept millions de francs (37.000.000,— francs) ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires et exceptionnelles inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1946.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1946.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van vijf honderd millioen frank (500.000.000,— frank) ;

b) voor het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van zeven-en-dertig millioen frank (37.000.000 frank ; kredieten in mindering op de gewone- en uitzonderings-uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

L. CRAEYBECKX.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

Indemnité forfaitaire aux titulaires de pensions civiques et de pensions coloniales.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il convient d'étendre aux titulaires de pensions payées à charge du Trésor Colonial le bénéfice de l'indemnité d'attente accordée aux titulaires de pensions servies à charge du Trésor Métropolitain;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé aux titulaires de pensions civiques et de pensions coloniales, en vie au 1er janvier 1946, une indemnité forfaitaire dont le taux est fixé comme suit :

10 p. c. du montant nominal annuel de la pension lorsque ce montant est inférieur à 10.000 francs;

1.000 francs lorsque le montant nominal est de 10.000 à moins de 15.000 francs;

1.500 francs lorsque le montant nominal est de 15.000 à moins de 20.000 francs;

Forfaitaire vergoeding aan de titularissen van burgerlijke en koloniale pensioenen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Overwegende dat het past op de titularissen van pensioenen uitbetaald ten laste van de Koloniale Schatkist het voordeel van de wachtvergoeding toegekend aan de titularissen van pensioenen uitgekeerd ten laste van de Moederlandsche Schatkist van toepassing te verklaren;

Gezien de dringende noodzakelijkheid;

Op het voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt aan de titularissen van burgerlijke pensioenen en koloniale pensioenen, in leven op 1 Januari 1946, een forfaitaire vergoeding toegekend, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld :

10 t. h. van het jaarlijksch nominaal bedrag wanneer dat bedrag minder is dan 10.000 frank;

1.000 frank wanneer het nominaal bedrag 10.000 doch geen 15.000 frank bereikt;

1.500 frank wanneer het nominaal bedrag 15.000 doch geen 20.000 frank bereikt;

2.000 francs lorsque le montant nominal est de 20.000 à moins de 30.000 francs;

3.000 francs lorsque le montant nominal est de 30.000 à moins de 40.000 francs;

4.000 francs lorsque le montant nominal est de 40.000 à moins de 50.000 francs;

5.000 francs lorsque le montant nominal est de 50.000 à moins de 60.000 francs;

6.000 francs lorsque le montant nominal est de 60.000 à moins de 70.000 francs;

7.000 francs lorsque le montant nominal est de 70.000 à moins de 80.000 francs.

8.000 francs lorsque le montant nominal est de 80.000 francs et au-dessus.

Par montant nominal annuel de la pension, il faut entendre celui qui sert de base au calcul de la majoration de 75 p. c. prévue par le décret du 12 avril 1945.

ART. 2.

En cas de cumul de pensions liquidées à charge du budget colonial, le taux de l'indemnité dont question à l'article 1er est fonction du total de ces pensions.

ART. 3.

Sont exclus du bénéfice de l'indemnité, les titulaires de pensions qui ont subi une condamnation pour infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat en temps de guerre.

La liquidation en est suspendue aux personnes contre lesquelles sont ouvertes une instruction ou une poursuite pour infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat en temps de guerre.

2.000 frank wanneer het nominaal bedrag 20.000 doch geen 30.000 frank bereikt;

3.000 frank wanneer het nominaal bedrag 30.000 doch geen 40.000 frank bereikt;

4.000 frank wanneer het nominaal bedrag 40.000 doch geen 50.000 frank bereikt;

5.000 frank wanneer het nominaal bedrag 50.000 doch geen 60.000 frank bereikt;

6.000 frank wanneer het nominaal bedrag 60.000 doch geen 70.000 frank bereikt;

7.000 frank wanneer het nominaal bedrag 70.000 doch geen 80.000 frank bereikt;

8.000 frank wanneer het nominaal bedrag 80.000 frank en meer bereikt.

Door jaarlijksch nominaal bedrag wordt verstaan datgene dat tot basis dient voor de berekening van de vermeerdering van 75 t. h. voorzien door het decreet van 12 April 1945.

ART. 2.

In geval van cumulatie van pensioenen, uitbetaald ten laste van de koloniale begrooting, is het bedrag van de vergoeding waarvan sprake onder het eerste artikel, functie van het totaal dezer pensioenen.

ART. 3.

Worden uitgesloten uit het voordeel van de vergoeding de titularissen van pensioenen die een veroordeeling ondergaan hebben wegens inbreuk tegen de buitenlandsche veiligheid van den Staat in oorlogstijd.

De uitbetaling hiervan wordt geschorst tegenover personen tegen dewelken een onderzoek of vervolging werd ingesteld wegens inbreuk tegen de buitenlandsche veiligheid van den Staat in oorlogstijd.

Il y aura lieu à répétition si l'intéressé est frappé ultérieurement d'une condamnation pour le motif indiqué au 1er alinéa du présent article.

ART. 4.

L'indemnité est exonérée de tous impôts. Pour sa liquidation, les fractions de francs sont négligées. Les dispositions légales relatives à la cessibilité et à la saisissabilité des pensions à charge du Trésor Colonial lui sont applicables.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1946.

Terugvordering zal geeischt worden indien belanghebbende later een veroordeeling oploopt voor dezelfde reden als deze aangeduid onder het eerste alinea van dit artikel.

ART. 4.

De vergoeding is van alle belasting vrijgesteld. Voor haar uitbetaling worden de breuken van franken weggelaten. De wettige schikkingen betrekkelijk de afstaanbaarheid en aantastbaarheid der pensioenen ten laste van de Koloniale Schatkist zijn op haar van toepassing.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 29n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

L. CRAEYBECKX.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Situation des enfants naturels reconnus.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et des dispositions qui l'ont modifié et spécialement les articles formant les sections

Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Toestand van de erkende natuurlijke kinderen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, zooals het ontstaat uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd, inzonder-

XIV et XV du dit statut, relatives aux voyages et frais de voyage ainsi qu'aux soins médicaux;

Vu les décrets qui ont rendu les dispositions statutaires susvisées applicables aux officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les enfants naturels reconnus sont assimilés aux enfants légitimes en matière statutaire.

En conséquence, sont abrogés :

1°) le littera C de l'article 38 et le dernier alinéa de l'article 46 du statut prérappelé, telles que ces dispositions résultent de l'arrêté royal du 13 octobre 1937;

2°) le 3me alinéa de l'article 43 du statut prérappelé, tel qu'il résulte de Notre arrêté du 3 novembre 1945.

ART. 2.

L'article 44 du statut est remplacé par le texte ci-après :

« Les soins médicaux et chirurgicaux et les médicaments, sont accordés gratuitement, pendant leur séjour au Congo, aux fonctionnaires et agents ainsi qu'à leurs femme et enfants, lorsqu'ils ont été autorisés à se faire accompagner ou rejoindre par eux en Afrique. Il en est de même pour les soins dentaires, les prothèses exceptées. Toutefois, les avantages visés ci-dessus, seront retirés aux fonctionnaires et agents en disponibilité pour convenances personnelles après six mois passés dans cette situation. Ils seront retirés immédiatement

heid de artikelen die secties XIV en XV van bedoeld statuut uitmaken betreffende de reizen en reiskosten en de geneeskundige zorgen;

Gelet op de decreten die bedoelde statutaire bepalingen toepasselijk hebben gemaakt op de officieren en onderofficieren van de Weermacht;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De erkende natuurlijke kinderen worden, ten aanzien van het statuut, met de wettige kinderen gelijkgesteld.

Worden, bijgevolg, afgeschaft :

1°) littera C van het artikel 38 en het laatste lid van artikel 46 van voormeld statuut, zooals deze bepalingen ontstaan uit het koninklijk besluit van 13 October 1937;

2°) het 3e lid van het artikel 43 van voormeld statuut, zooals het onstaat uit Ons besluit van 3 November 1945.

ART. 2.

Het artikel 44 van het statuut wordt door den volgenden tekst vervangen :

« De genees- en heelkundige zorgen en de geneesmiddelen worden, gedurende hun verblijf in Congo, kosteloos verleend aan de ambtenaren en beambten en aan hun vrouw en kinderen, indien zij de toelating ontvingen zich door hen in Afrika te doen vergezellen of te doen vervoegen. Hetzelfde geldt voor het verzorgen van de tanden, met uitzondering van kunsttanden. De hierboven bedoelde voordeelen worden echter onttrokken aan de ambtenaren en beambten die wegens persoonlijke aangelegenheden, ter beschikking werden gesteld nadat zij zes

aux intéressés s'ils exercent une activité rénumérée quelconque. »

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets le 1er avril 1946.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1946.

maanden in dezen toestand hebben doorgebracht. Zij worden onmiddellijk aan de belanghebbende onttrokken, indien zij om het even welke bezoldigde bedrijvigheid waarnemen. »

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 April 1946 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

L. CRAEYBECKX.

Association « Carmel de Kabwe-Luluabourg ». — Personnalité civile.

—

Par arrêté du Régent du 10 avril 1946, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Carmel de Kabwe-Luluabourg » dont le siège est à Kabwe (territoire de Luluabourg) et qui a pour objet l'aide aux missions catholiques.

La Rév. Sœur Prud'homme, Charlotte a été agréée comme représentante légale et la Rév. Sœur Bataille, Marie, comme représentante légale suppléante.

Vereeniging « Carmel de Kabwe-Luluabourg ». — Rechtspersoonlijkheid.

—

Bij besluit van den Regent d.d. 10 April 1946 werd rechtspersoonlijkheid verleend aan de vereeniging « Carmel de Kabwe-Luluabourg » waarvan de zetel te Kabwe (Gewest Luluabourg) gevestigd is en die ten doel heeft bijstand aan de Katholieke Missies te verleenen.

De Eerw. Zuster Charlotte Prud'homme werd als wettelijke vertegenwoordigster en de Eerw. Zuster Marie Bataille als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster aanvaard.

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 5e, 6e, 7e et 8e tranches 1946.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et l'arrêté du 10 février 1945;

Vu l'arrêté du 15 janvier 1946, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1946,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission des 5me, 6me, 7me et 8me tranches 1946 de la Loterie Coloniale seront identiques à celles de la première tranche 1946.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 avril 1946.

Modaliteiten van uitgifte der 5e, 6e, 7e en 8e schijven 1946.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en het besluit van 10 Februari 1945;

Gezien het besluit van 15 Januari 1946, het bedrag voor elke der schijven van de Koloniale Loterij die in 1946 zullen worden uitgegeven op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der 5e, 6e, 7e en 8e schijven 1946 der Koloniale Loterij, zullen dezelfde zijn als deze der eerste schijf 1946.

ART. 2.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 12n April 1946.

R. GODDING.

Comité Spécial du Katanga. — Démission du Président.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 19 juin 1900 créant le Comité Spécial du Katanga;

Bijzonder Comité van Katanga. — Ontslag van den Voorzitter.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de overeenkomst van 19 Juni 1900 tot oprichting van het Bijzonder Comité van Katanga;

Vu la demande introduite le 12 avril 1946 par le lieutenant général TILKENS, A.C., tendant à ce qu'il soit mis fin, à la date du 1er mai 1946, à ses fonctions de Président du Comité Spécial du Katanga, auxquelles l'avait nommé l'arrêté royal du 13 mai 1936;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est mis fin, sur sa demande, aux fonctions de Président du Comité Spécial du Katanga, exercées par le lieutenant général TILKENS, A. C., Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sortira ses effets le 1er mai 1946.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1946.

Gelet op de aanvraag die Luitenant Generaal A. C. TILKENS, op 12 April 1946 heeft ingediend om op 1 Mei 1946 een einde te doen maken aan zijn ambt van Voorzitter van het Bijzonder Comité van Katanga, waartoe het koninklijk besluit van 13 Mei 1936, hem had benoemd;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Op zijn verzoek wordt aan het ambt van Voorzitter van het Bijzonder Comité van Katanga, uitgeoefend door Luitenant Generaal A. C. TILKENS, Eere-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, een einde gemaakt.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk met ingang van 1 Mei 1946 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 25n April 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Comité Spécial du Katanga. — Nomination du Président.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la Convention du 19 juin 1900 créant le Comité Spécial du Katanga;

Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeming van den Voorzitter.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de overeenkomst van 19 Juni 1900 tot oprichting van het Bijzonder Comité van Katanga;

Vu Notre arrêté du 25 avril 1946 mettant fin, sur sa demande, aux fonctions de Président du Comité Spécial du Katanga, exercées par le Lieutenant général TILKENS, A. C., Gouverneur Général honoraire du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les fonctions de Président du Comité Spécial du Katanga seront assumées par M. GORLIA, Em., Secrétaire Général du Ministère des Colonies.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sortira ses effets le 1er mai 1946.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1946.

Gelet op Ons besluit van 25 April 1946, waarbij, op zijn verzoek, aan het ambt van Voorzitter van het Bijzonder Comité van Katanga, uitgeoefend door Luitenant-Generaal A. C. TILKENS, Eere-Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, een einde wordt gemaakt;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer GORLIA, Em., Secretaris-Generaal van het Ministerie van Koloniën, zal het ambt van Voorzitter van het Bijzonder Comité van Katanga, waarnemen.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk met ingang van 1 Mei 1946 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 25n April 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Chambre de Commerce et d'Industrie de la Province de Costermansville. — Personnalité civile.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 1er mars 1932 sur la personnalité civile des Chambres de Commerce;

Kamer van Koophandel en Nijverheid van de Provincie Costermansstad. — Rechtspersoonlijkheid.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 1 Maart 1932, op de rechtspersoonlijkheid van de Kamers van Koophandel;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La personnalité civile est accordée à la « Chambre de Commerce et d'Industrie de la Province de Costermansville », ayant son siège à Costermansville.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1946.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de « Kamer van Koophandel en Nijverheid van de Provincie Costermansstad », die te Costermansstad haar zetel heeft.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n April 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Association « Comité ecclésiastique d'Elisabethville et environs. ». — Personnalité civile.

—

Par arrêté du Régent du 29 avril 1946, la personnalité civile a été accordée à l'association : « Comité ecclésiastique d'Elisabethville et environs » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet l'édification d'une église orthodoxe grecque et l'enseignement de la religion orthodoxe aux hellènes fixés à Elisabethville et dans les environs.

M. Antoine Antoniades a été agréé comme représentant légal et M. Costa Couvaras comme représentant légal suppléant.

Vereeniging « Comité ecclésiastique d'Elisabethville et environs ». — Rechtspersoonlijkheid.

—

Bij besluit van den Regent van 29 April 1946 wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de vereeniging « Comité ecclésiastique d'Elisabethville et environs » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en die ten doel heeft het bouwen van een Grieksch-orthodoxe kerk en het onderwijs in den orthodoxen godsdienst aan de te Elisabethstad en omgeving gevestigde Hellenen.

De heer Antoine Antoniades werd als wettelijk vertegenwoordiger en de Heer Costa Couvaras als plaatsvervangend wettelijk vertegenwoordiger aanvaard.

Association « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental ». — Personnalité civile.

—

Par arrêté du Régent du 29 avril 1946, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental » dont le siège est à Stanleyville et qui a pour objet de servir les besoins spirituels, moraux et religieux des Grecs de race résidant dans la province de Stanleyville et d'accorder toute assistance à ceux qui en ont besoin.

M. Elie Eliades a été agréé comme représentant légal et M. le Docteur Th. Pagiavlas comme représentant légal suppléant.

Vereeniging « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental ». — Rechtspersoonlijkheid.

—

Bij besluit van den Regent van 29 April 1946, wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de vereeniging « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental » waarvan de zetel te Stanleystad is gevestigd en die als doel heeft de geestelijke, zedelijke en godsdienstige belangen van de in de Provincie Stanleystad verblijvende Grieksche rasgenooten te behartigen en allen bijstand te verleenen aan hen die het noodig hebben.

De Heer Elie Eliades werd als wettelijk vertegenwoordiger en de Heer Dokter Th. Pagiavlas als plaatsvervangend wettelijk vertegenwoordiger aanvaard.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Régularisation des augmentations de traitement.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, et les modifications y apportées;

Vu le décret du 13 juin 1930, approuvant le statut précité en tant qu'il s'applique au personnel européen de la Force Publique;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1931, organique du statut des fonctionnaires et

Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Goedkeuring der weddeverhoogingen.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren, en -beambten, en op de daarin aangebrachte wijzigingen;

Gelet op het decreet van 13 Juni 1930, tot goedkeuring van voormeld statuut in zoover het van toepassing is op het Europeesch personeel der Weermacht;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 Mei 1931, tot vaststelling van het sta-

agents de l'ordre judiciaire, et les modifications y apportées;

Vu l'arrêté royal du 8 décembre 1934, sur l'option, spécialement en son article 4, second alinéa;

Considérant qu'il importe de régulariser les augmentations de traitement octroyées, par le Gouverneur Général, aux membres du personnel européen de la Colonie, demeurés soumis aux anciennes dispositions statutaires;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont régularisées les augmentations de traitement accordées par le Gouverneur Général, pendant les hostilités ou après celles-ci, jusqu'à ce qu'il ait été possible de rapatrier les intéressés, aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs et judiciaires, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, maintenus obligatoirement en service pendant la guerre et demeurés soumis aux dispositions des statuts des 2 juillet 1929 ou 7 mai 1931.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1946.

tuut van de gerechtsambtenaren en -beambten, en op de daarin aangebrachte wijzigingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 December 1934, betreffende de optie inzonderheid in zijn artikel 4, tweede lid;

Overwegende dat de weddeverhoogingen dienen te worden goedgekeurd, welke door den Gouverneur-Generaal worden verleend aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie die aan de voormalige statutaire bepalingen onderworpen bleven;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden goedgekeurd de weddeverhoogingen welke door den Gouverneur-Generaal, gedurende of na de vijandelijkheden, tot met de repatrieering van belanghebbenden, werden verleend aan de ambtenaren en -beambten der bestuurs- en gerechtskaders alsook aan de officieren en onderofficeren die verplichtend in dienst werden behouden gedurende den oorlog en onderworpen bleven aan de bepalingen der statuten van 2 Juli 1929 of 7 Mei 1931.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n April 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën.

R. GODDING.

Indemnités aux fonctionnaires et agents affectés au Service Géologique de la Colonie.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et des dispositions qui l'ont modifié;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions ci-après du présent article formeront la section XXX du statut prérappelé et les articles 116 et 117 du dit statut :

« Section XXX. — Dispositions propres au Service Géologique.

» ART. 116. — Les fonctionnaires du Service Géologique de la Colonie, porteurs du diplôme d'ingénieur géologue ou de docteur en sciences minérales, reçoivent, outre leur traitement, une indemnité fixée à 10.000 francs par an et qui leur est payée en même temps que le traitement, sur la base du taux de liquidation de celui-ci.

» ART. 117. — Les fonctionnaires et agents affectés au Service Géologique de la Colonie, reçoivent, par journée de travail sur le terrain, une indemnité de 100 francs qui leur est liquidée dans les conditions qui seront fixées par le Gouverneur Général. »

Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die tot den Aardkundigen Dienst der Kolonie behooren.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, zooals het voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934, en op de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende bepalingen van dit artikel zullen sectie XXX van voormeld statuut en de artikelen 116 en 117 van gezegd statuut uitmaken :

« Sectie XXX. — Bepalingen eigen » aan den Aardkundigen Dienst.

» ART. 116. — De ambtenaren van » den Aardkundigen Dienst der Kolonie, houders van het diploma van » aardkundig ingenieur of van doctor » in de mineralogie ontvangen, boven » hun wedde, een vergoeding vastgesteld op 10.000 frank per jaar die » hun terzelfdertijd als de wedde wordt » uitbetaald, op grondslag van het bedrag der vereffening dezer wedde.

« ART. 117. — De ambtenaren en be» ambten die tot den Aardkundigen » Dienst der Kolonie behooren, ontvangen, per dag werk op het terrein, een » vergoeding van 100 frank, die hun » wordt uitbetaald onder de voorwaarden vast te stellen door den Gouverneur-Generaal. »

ART. 2.

Les dispositions de l'article premier sortent leurs effets au 1er novembre 1945 en tant qu'elles établissent l'indemnité de 10.000 francs prérappelée et à la date de la signature du présent arrêté, en ce qui concerne l'indemnité journalière de 100 francs.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1946.

ART. 2.

De bepalingen van artikel 1 treden in werking op 1 November 1945 zoover zij de voormelde vergoeding van 10.000 frank vaststellen en op den datum van de onderteekening van dit besluit, wat betreft de dagelijksche vergoeding van 100 frank.

Gegeven te Brussel, den 29n April 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

« Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » en abrégé « Belgikaétain ». — Autorisation. — Statuts. (1)

—

La « Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » a été autorisée par un arrêté royal en date du 29 avril 1946.

« Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » verkort « Belgikaétain ». — Machtiging. — Statuten (1).

—

De « Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » werd gemachtigd door een koninklijk besluit van 29 April 1946.

Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 7, 9 et 10 des dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, édictées par l'arrêté royal du 21 décembre 1939;

(1) Voir annexes au présent fascicule.

Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 7, 9 en 10 van de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo, zooals uitgevaardigd bij koninklijk besluit van 21 December 1939;

(1) Zie bijlage aan deze aflevering.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, pour un terme de six ans prenant cours le 22 décembre 1945 :

MM. ANTOINE, V., Professeur à l'Université de Louvain;

ASSELBERGHS, E., Membre de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

BAEYENS, J., Professeur à l'Institut Agronomique de l'Université de Louvain;

BOUILLENNE, R., Professeur à l'Université de Liége;

CONARD, A., Professeur à l'Université de Bruxelles;

DE BAUW, A., Président du Comité Cotonnier Congolais;

DELEVOY, G., Membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

DUBOIS, A., Professeur à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers;

GEURDEN, L., Professeur à l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Gand;

GUILLAUME, A., Secrétaire Général du Comité Spécial du Katanga;

HAUMAN, L., Professeur à l'Université de Bruxelles;

HOMES, M., Professeur à l'Université de Bruxelles;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Tot leden van de Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo worden benoemd voor een zesjarigen termijn ingaande op 22 December 1945 :

De HH. ANTOINE, V., Professor aan de Universiteit te Leuven;

ASSELBERGHS, E., Lid van de Koninklijke Belgische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten;

BAEYENS, J., Professor aan het Landbouwkundig Instituut van de Universiteit te Leuven;

BOUILLENNE, A., Professor aan de Universiteit te Luik;

CONARD, A., Professor aan de Universiteit te Brussel;

DE BAUW, A., Voorzitter van het Congoleesche Katoen-Comité;

DELEVOY, G., Lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

DUBOIS, A., Professor aan het Instituut « Prins Leopold » voor Tropische Geneeskunde, te Antwerpen;

GEURDEN, L., Professor aan de Rijksveeartsenijschool, te Gent;

GUILLAUME, A., Algemeen Secretaris van het Bijzonder Comité van Katanga;

HAUMAN, L., Professor aan de Universiteit te Brussel;

HOMES, M., Professor aan de Universiteit te Brussel;

LOUIS, J., Professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat, à Gembloux;

MULLIE, G., membre du Conseil d'Administration du Fonds National de la Recherche Scientifique;

OPSOMER, J., Professeur à l'Institut Agronomique de l'Université de Louvain;

PONCELET, L., Météorologiste à l'Institut Royal Météorologique d'Uccle;

ROBERT, M., Professeur à l'Université de Bruxelles;

ROBYNS, W., Membre de l'Académie Royale Flamande des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

RODHAIN, J., Président du Conseil Académique de l'Université Coloniale d'Anvers;

STANER, P., Directeur au Ministère des Colonies;

VAN DEN BRANDE, J., Professeur à l'Institut Agronomique de l'Etat à Gand;

van de PUTTE, M., Membre du Conseil Colonial;

VAN DER STRAETEN, E., Administrateur de sociétés coloniales;

VAN GOIDSENHOVEN, C., Recteur de l'Ecole de Médecine vétérinaire de l'Etat, à Cureghem;

VAN STRAELEN, V., Professeur à l'Université de Gand;

WILLEMS, J., Directeur du Fonds National de la Recherche Scientifique.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LOUIS, J., Professor aan de Rijkslandbouwhoogeschool, te Gembloers;

MULLIE, G., Lid van den Raad van Beheer van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek;

OPSOMER, J., Professor aan het Landbouwkundig Instituut van de Universiteit te Leuven;

PONCELET, L., Weerkundige aan het Koninklijk Weerkundig Instituut te Ukkel;

ROBERT, M., Professor aan de Universiteit te Brussel;

ROBYNS, W., Lid van de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schoone Kunsten van België;

RODHAIN, J., Voorzitter van den Academischen Raad van de Koloniale Hoogeschool te Antwerpen;

STANER, P., Directeur aan het Ministerie van Koloniën;

VAN DEN BRANDE, J., Professor aan de Rijkslandbouwhoogeschool, te Gent;

van de PUTTE, M., Lid van den Kolonialen Raad;

VAN DER STRAETEN, E., Beheerder van koloniale maatschappijen;

VAN GOIDSENHOVEN, C., Rector van de Rijksveeartsenijschool te Kureghem;

VAN STRAELEN, V., Professor aan de Universiteit te Gent;

WILLEMS, J., Directeur van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1946.

Gegeven te Brussel, den 29n April 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Frais de représentation au Chef du Service Géologique Régional de Costermansville.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934, et des dispositions qui l'ont modifié, spécialement en sa section XIII, relative aux indemnités pour frais de représentation;

Sur la proposition du Gouverneur Général,

ARRÊTE :

ARTICLE PREMIER.

Une indemnité de 1.000 francs par mois, pour frais de représentation, est accordée au Chef du Service Géologique Régional de Costermansville.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets au 1er mars 1946.

Bruxelles, le 7 mai 1946.

Vertegenwoordigingskosten aan het Hoofd van den Regionalen Aardkundigen Dienst voor Costermansstad.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, zooals het voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd, inzonderheid in zijn sectie XIII, betreffende de vergoedingen voor vertegenwoordigingskosten;

Op de voordracht van de Gouverneur-Generaal,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Een vergoeding van 1.000 frank per maand, voor vertegenwoordigingskosten, wordt toegekend aan het Hoofd van den Regionalen Aardkundigen Dienst van Costermansstad.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking den 1n Maart 1946.

Brussel, den 7n Mei 1946.

R. GODDING.

Organisation administrative de la Colonie.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Revu l'arrêté royal du 29 juin 1933 organique de l'Administration de la Colonie, modifié par les arrêtés du 20 février 1939 et du 22 octobre 1942;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'art. 12 de l'arrêté royal du 29 juin 1933, modifié par l'arrêté du Ministre des Colonies du 22 octobre 1942, sur l'organisation de la Colonie est remplacé par la disposition ci-après :

ART. 12. — Le Gouverneur Général dispose d'un corps de fonctionnaires supérieurs pour l'examen des affaires et le contrôle de l'administration des provinces.

Ces fonctionnaires sont préposés aux services suivants :

1° — Le Secrétariat général;

2° — Le Service des Affaires politiques ,administratives et judiciaires;

3° — Le Service de l'Enseignement;

4° — Le Service des Affaires Indigènes et de la main-d'œuvre;

Administratieve Inrichting van de Kolonie.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Herzien het koninklijk besluit van 29 Juni 1933 betreffende de inrichting van het bestuur der Kolonie, gewijzigd bij de besluiten van 20 Februari 1939 en 22 October 1942;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Art. 12 van het koninklijk besluit van 29 Juni 1933 gewijzigd bij besluit van den Minister van Koloniën van 22 October 1942 betreffende de inrichting van de Kolonie wordt door de volgende bepaling vervangen :

ART. 12. — Voor het onderzoek der zaken en het toezicht over het bestuur der provinciën beschikt de Gouverneur-Generaal over een corps hoogere ambtenaren.

Deze ambtenaren zijn belast met de volgende diensten :

1° — Het Algemeen Secretariaat;

2° — De Dienst der Politieke, Administratieve en Gerechtelijke Zaken;

3° — De Onderwijsdienst;

4° — De Dienst van Inlandsche Zaken en van de Werkkrachten;

5° — Le Service de l'Hygiène;

6° — Le Service des Finances et des Douanes;

7° — Le Service du Budget et du Contrôle;

8° — Le Service des Travaux Publics;

9° — Le Service des Affaires Economiques;

10° — Le Service de l'Agriculture et de la Colonisation;

11° — Le Service Vétérinaire;

12° — Le Service du Travail et de la Prévoyance Sociale;

13° — Le Service des Postes et des Télégraphes.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date que déterminera, par ordonnance, le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1946.

5° — De Gezondheidsdienst;

6° — De Dienst der Financiën en der Douanen;

7° — De Dienst van de Begrooting en de Controle;

8° — De Dienst der Openbare Werken;

9° — De Dienst van Economische Zaken;

10° — De Landbouw- en Kolonisatiedienst;

11° — De Veeartsenijdienst;

12° — De Dienst van Arbeid en Sociale Voorzorg;

13° — De Dienst der Posterijen en Telegrafie.

ART. 2.

Dit besluit zal op een door den Gouverneur Generaal bij verordening te bepalen datum, in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 11n Mei 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, No 6. — 15 Juin — 1946

39e JAARGANG, Nr 6. — 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
1er février 1946. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	250
9 mai 1946. — A. R. — Distinction honorifique	250
31 mai 1946. — A. R. — Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises Congolaises » (Entrepon). — Statuts. — Modifications	250
31 mai 1946. — A. R. — Statut des magistrats de carrière. — Indemnités à payer aux veuves contraintes à se rendre en congé en Afrique du Sud ou outremer	251
31 mai 1946. — D. — Pension des magistrats de carrière. — Modification	252
31 mai 1946. — D. — Protection du titre d'avocat	253
31 mai 1946. — A. R. — Allocation aux membres du personnel européen de la Colonie, ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945. Imputation de la dépense	254
8 juin 1946. — A. R. — Musée du Congo Belge. — Révocation	255
14 juin 1946. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres du Comité de Direction.	256

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
1 Februari 1946. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	250
9 Mei 1946. — B. R. — Eereteeken.	250
31 Mei 1946. — B. R. — Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises Congolaises » (Entrepon). — Statuten. — Wijzigingen	250
31 Mei 1946. — B. R. — Statuut der beroepsmagistraten. — Vergoedingen te betalen aan de weduwen die gedwongen zijn zich naar Zuid-Afrika of overzee met verlof te begeven	251
31 Mei 1946. — D. — Pensioen der beroepsmagistraten. — Wijziging.	252
31 Mei 1946. — D. — Bescherming van den titel van advocaat	253
31 Mei 1946. — B. R. — Toelage aan de leden van het Europeesch personeel van de Kolonie, die gediend hebben tijdens de periode begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945. — Aanrekening van de uitgave	254
8 Juni 1946. — B. R. — Museum van Belgisch-Congo. — Ontzetting	255
14 Juni 1946. — B. R. — Nationaal Instituut van de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden van het Bestuurscomité.	256

Administration centrale. — Personnel.

—

Par arrêté du Régent en date du 1er février 1946, démission honorable de ses fonctions d'Ingénieur en Chef à l'Administration centrale du Ministère des Colonies est accordée, à la date du 1er mai 1946, à M. Maury, J.G.F.H.

M. Maury, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij besluit van den Regent d.d. 1 Februari 1946, wordt, met ingang van 1 Mei 1946, aan den Heer Maury, J.G. F.H., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Hoofdingenieur bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

De heer Maury, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van den eeretitel van zijn graad en er de ambtskleederen van te dragen.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté du Régent du 9 mai 1946, Mgr Roelens, V.T., Vicaire Apostolique au Congo Belge, est nommé Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II.

Eereteeken.

—

Bij besluit van den Regent van 9 Mei 1946, is Mgr V.T. Roelens, Apostolisch Vicaris in Belgisch-Congo, benoemd tot Groot-Kruis van de Orde van Leopold II.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises Congolalises » (Entrepon). — Statuts. — Modifications. (1)

—

Par arrêté du Régent en date du 31 mai 1946, sont autorisées les modifications apportées aux statuts de la Société par actions à responsabilité limitée « Entreprises Congolaises » (Entrepon).

Congoleesche venootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises Congolaises » (Entrepon). — Statuten. — Wijzigingen. (1)

—

Bij besluit van den Regent d.d. 31 Mei 1946, worden toegestaan de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises Congolaises » (Entrepon).

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Statut des magistrats de carrière. — Indemnités à payer aux veuves contraintes à se rendre en congé en Afrique du Sud ou outremer.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 portant statut des magistrats de carrière, ainsi que ceux qui les ont modifiés et complétés;

Revu l'arrêté ministériel du 22 juillet 1942 relatif aux indemnités à payer aux veuves des magistrats de carrière contraintes, suivant avis de l'autorité médicale, à se rendre en congé en Afrique du Sud ou outremer;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté ministériel susdit du 22 juillet 1942 est abrogé.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1946.

Statuut der beroepsmagistraten. — Vergoedingen te betalen aan de weduwen die gedwongen zijn zich naar Zuid-Afrika of overzee met verlof te begeven.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de bij koninklijk besluit van 13 April 1936 samengeordende decreten, houdende het statuut der beroepsmagistraten, alsook deze welke ze hebben gewijzigd en aangevuld;

Herzien het ministerieel besluit van 22 Juli 1942, betreffende de vergoedingen te betalen aan de weduwen der beroepsmagistraten, die, op advies der geneeskundige overheid gedwongen zijn zich naar Zuid-Afrika of overzee met verlof te begeven;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Voormeld ministerieel besluit van 22 Juli 1942 wordt afgeschaft.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n Mei 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Pension des magistrats de carrière.

—

Ce projet a été examiné au cours de la séance du 3 mai 1946.

Il a pour but de rendre applicables aux magistrats de carrière les dispositions déjà prises, en cette matière, en faveur du personnel de la Colonie régi par le statut des fonctionnaires.

Il en résulte que les services militaires accomplis dans l'armée belge ou dans les armées des Puissances alliées, au cours de la guerre 1940-1945, pourront entrer en ligne de compte pour le calcul des pensions de la même manière que ceux prestés pendant la guerre de 1914-1918.

Mis aux voix, le projet de décret a été adopté à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 29 du décret du 12 novembre 1935 relatif à la pension des magis-

Pensioen der beroepsmagistraten.

—

Dit ontwerp werd in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

Het heeft als doel op de beroepsmagistraten de bepalingen toe te passen die in dezen reeds werden uitgevaardigd ten voordeele van het personeel van de Kolonie voor hetwelk het ambtenarenstatuut geldt.

Daaruit volgt dat de militaire diensten gedaan bij het Belgisch leger of bij de legers der geallieerde mogenheden in den loop van den oorlog 1940-1945, voor de berekening van de pensioenen in aanmerking mogen komen op dezelfde wijze als deze van tijdens den oorlog 1914-1918.

Het ontwerp van decreet werd in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 29 van het decreet van 12 November 1935, betreffende de pensioe-

trats de carrière est remplacé par la disposition ci-après :

« Les services militaires accomplis » dans l'armée belge ou dans les armées » des puissances alliées à la Belgique, » au cours des guerres 1914-1918 et » 1940-1945, par les magistrats placés » sous l'application du présent décret et » qui étaient en service effectif dans la » Colonie ou en congé régulier soit le » 4 août 1914, soit le 10 mai 1940, » seront comptés comme services effectifs au point de vue de l'application » des dispositions sur les pensions et » allocations lorsque, abstraction faite » de la durée de ces services militaires, » il y a lieu à pension de retraite ou » lorsque le magistrat est relevé de ses » fonctions pour raison de santé. »

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1946.

nen van de beroepsmagistraten, wordt door de volgende beschikking vervangen :

« De militaire dienst tijdens de oor» logen van 1914-1918 en 1940-1945, in » het Belgisch leger of in de legers van » met België verbonden mogendheden » gedaan door ambtenaren op wie dit » decreet van toepassing is en die het» zij den 4n Augustus 1914, hetzij » den 10n Mei 1940, in werkelijken » dienst in de Kolonie of met regelma» tig verlof waren, wordt als werke» lijke dienst gerekend, wat betreft de » toepassing van de beschikkingen op » de pensioenen en toelagen, wanneer » afgezien van den duur van dezen mi» litairen dienst, er grond is om een » rustpensioen te verleenen wanneer de » magistraat wegens gezondheidsreden » uit zijn ambt ontslagen is. »

Gegeven te Brussel, den 31n Mei 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret assurant la protection du titre d'avocat.

—

Le Conseil a examiné ce projet dans la séance du 3 mai 1946.

La lecture de l'exposé des motifs et l'examen des articles du projet n'ont soulevé aucune observation.

Le projet a été adopté à l'unanimité sans discussion.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. CHARLES.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot bescherming van den titel van advocaat.

—

De Raad heeft dit ontwerp in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

De lezing van de memorie van toelichting en het onderzoek van de artikelen van het ontwerp hebben geen aanleiding tot op- of aanmerkingen gegeven. Het ontwerp werd, zonder bespreking, eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret assurant la protection du titre d'avocat.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut porter le titre d'avocat s'il n'est membre du barreau de la Colonie.

ART. 2.

Toute infraction à l'article premier sera punie d'une amende de 500 à 1.000 francs.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1946.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Decreet tot bescherming van den titel van advocaat.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Niemand mag den titel van advocaat voeren, indien hij geen lid van de balie van de Kolonie is.

ART. 2.

Ieder overtreding van artikel één wordt gestraft met geldboete van 500 tot 1.000 frank.

Gegeven te Brussel, den 31ste Mei 1946.

CHARLES.

Vanwege den Regent :

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Allocation aux membres du personnel européen de la Colonie, ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945. — Imputation de la dépense.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 7 mars 1946, accordant une allocation aux membres du personnel européen de la Colonie, ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, ou pendant une partie de cette période au moins égale à 6 mois;

Toelage aan de leden van het Europeesch personeel van de Kolonie, die gediend hebben tijdens de periode begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945. — Aanrekening van de uitgave.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op Ons besluit van 7 Maart 1946, waarbij een toelage wordt verleend aan de leden van het Europeesch personeel die gediend hebben tijdens de periode begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945 of gedurende een deel dezer periode, ten minste gelijk aan 6 maanden;

Sur la proposition du Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La dépense exceptionnelle résultant de l'allocation visée par notre arrêté prérappelé du 7 mars 1946 sera imputée au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (dépenses exceptionnelles) de l'exercice 1945, pour l'ensemble du personnel européen, tant civil que militaire.

ART. 2.

L'allocation est accordée aux membres du personnel européen de la Colonie et du Ruanda-Urundi, réunissant les conditions prévues par Notre arrêté du 7 mars 1946 et servant ou non sous le régime du statut.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1946.

Op de Voordracht van den Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitzonderlijke uitgave voortvloeiend uit de door voormeld besluit van 7 Maart 1946 bedoelde toelage, zal worden aangerekend op de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (uitzonderlijke uitgaven) van het dienstjaar 1945 voor het gezamenlijk Europeesch personeel zoo burgerlijk als militair.

ART. 2.

De toelage wordt verleend aan de leden van het Europeesch personeel van Kolonie en van Ruanda-Urundi, die beantwoorden aan die bij Ons besluit van 7 Maart 1946 bepaalde voorwaarden en al dan niet onder het stelsel van het statuut dienen.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ Mei 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Musée du Congo Belge. — Révocation.

Par arrêté du Régent du 8 juin 1946, M. Maes, Y.J.P., Chef de Section au Musée du Congo Belge est révoqué de son grade et de ses fonctions à la date du 22 septembre 1944.

Museum van Belgisch-Congo. — Ontzetting.

Bij besluit van den Regent d.d. 8 Juni 1946, wordt de heer Maes, Y.P.J., Sectiehoofd in het Museum van Belgisch-Congo, uit zijn graad en uit zijn ambt ontzet op datum van 22 September 1944.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres du Comité de Direction.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1939 édictant les dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge et spécialement les articles 11 et 14 de ces dispositions;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :

MM. ANTOINE, V., Directeur de l'Institut Agronomique de Louvain;

de BAUW, A., Président du Comité Cotonnier Congolais;

HAUMAN, L., Professeur à l'Université de Bruxelles;

LOUIS, J., Professeur à l'Institut Agronomique de Gembloux;

STANER, P., Directeur au Ministère des Colonies;

VAN STRAELEN, V., Directeur du Musée d'Histoire Naturelle.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1946.

Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden van het Bestuurscomité.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 21 December 1939 waarbij de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo worden uitgevaardigd en inzonderheid de artikelen 11 en 14;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Tot leden van het Bestuurscomité van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo zijn benoemd :

De Heeren ANTOINE, V., Bestuurder van het Landbouwinstituut te Leuven;

de BAUW, A., Voorzitter van het Congoleesche Katoen-Comité;

HAUMAN, L., Professor aan de Universiteit te Brussel;

LOUIS, J., Professor aan de Landbouwhoogeschool te Gembloers;

STANER, P., Directeur aan het Ministerie van Koloniën;

VAN STRAELEN, V., Directeur van het Natuurhistorisch Museum.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,
R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,
R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, No 7 — 15 juillet 1946 — 39e JAARGANG, Nr 7 — 15 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 . . . 258

21 juin 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Etablissements Louis Emery ». — Statuts — Autorisation 258

5 juillet 1946. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités des émissions des 9me, 10me, 11me et 12me tranches 1946 259

8 juillet 1946. — A. R. — Siège ordinaire du Tribunal de 1re instance de la province de Lusambo . . 259

8 juillet 1946. — A. R. — Société immobilière au Kivu. (Simak). — Statuts. — Modifications 261

8 juillet 1946. — D. — Impôt exceptionnel de guerre. — Modification.
Rapport au Régent 261
Décret 263

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage . 258

21 Juni 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Etablissements Louis Emery ». — Statuten. — Machtiging 258

5 Juli 1946. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 9e, 10e, 11e en 12e schijven 1946 259

8 Juli 1946. — B. R. — Gewone zetel van de Rechtbank van 1en Aanleg der provincie Lusambo . . . 259

8 Juli 1946. — B. R. — « Société Immobilière au Kivu. — (Simak). — Statuten. — Wijzigingen . . 261

8 Juli 1946. — D. — Uitzonderlijke oorlogsbelasting. — Wijziging.
Verslag aan den Regent . . . 261
Decreet 263

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. (1)

—

Il ressort d'une communication de l'Ambassade des Pays-Bas, à Bruxelles, que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques d'outremer, Empereur des Indes, a déposé aux archives du Gouvernement des Pays-Bas, une notification en date du 22 novembre 1945, qui rend applicable à Aden (Colonie), la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933, et une notification en date du 12 février 1946, qui rend cette même convention applicable à Gambie (Colonie et Protectorat) et à Gibraltar.

Conformément au § 2 de l'article 65 de la Convention susdite, celle-ci sera applicable aux territoires précités le cent vingtième jour à partir de la date du dépôt de la notification aux archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage. (1)

—

Uit een mededeeling van de Ambassade der Nederlanden, te Brussel, blijkt dat in het archief der Nederlandsche Regeering, kennisgevingen van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Dominions, Keiser van Indië, werden neergelegd behelzende de toepasselijk verklaring op Aden (Kolonie), door kennisgeving van 22 November 1945, en op Gambia (Kolonie en Protectoraat) en op Gibraltar, door kennisgeving van 12 Februari 1946, van het op 12 April 1933, te 's Gravenhage gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart.

Overeenkomst § 2 van artikel 65 van vorengenoemd Verdrag, zal hetzelve op evengenoemde gebieden toepasselijk worden op den honderdtwintigsten dag na de dagteekening van de nederlegging der kennisgevingen in het archief der Nederlandsche Regeering.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Etablissements Louis Emery ». — Statuts. (2) — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 21 juin 1946 a été autorisée la Société congolaise à responsabilité limitée « Etablissements Louis Emery » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Etablissements Louis Emery ». — Statuten. (2) — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 21 Juni 1946, machtiging werd verleend aan de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Etablissements Louis Emery » die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

(1) Voir B.O. du 15 janvier 1936.

(2) Voir annexe au présent bulletin.

(1) Zie A.B. van 15 Januari 1936.

(2) Zie bijlage aan dit nummer.

Loterie Coloniale. - Modalités des émissions des 9me, 10me, 11me et 12me tranches 1946.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et l'arrêté du 10 février 1945;

Vu l'arrêté du 15 janvier 1946, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches qui seront émises en 1946,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission des 9me, 10me, 11me et 12me tranches 1946 de la Loterie Coloniale, seront identiques à celles de la première tranche 1946.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 juillet 1946.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 9e, 10e, 11e en 12e schijven 1946.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en het besluit van 10 Februari 1945;

Gezien het besluit van 15 Januari 1946, het bedrag voor elke der schijven van de Koloniale Loterij die in 1946 zullen worden uitgegeven op vijf en twintig millioen frank vaststellende.

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der 9de, 10de, 11de en 12de schijven 1946 der Koloniale Loterij, zullen dezelfde zijn als deze der eerste schijf 1946.

ART. 2.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 5n Juli 1946.

R. GODDING.

Siège ordinaire du Tribunal de 1re Instance de la province de Lusambo.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 28 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934, sur l'organisation judiciaire;

Gewone zetel van de Rechtbank van 1en Aanleg der provincie Lusambo.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 28 van den bij koninklijk besluit van 22 December 1934 geordende decreten op de rechterlijke inrichting;

Revu l'arrêté royal du 25 septembre 1933 modifiant l'article 2 de l'arrêté royal du 7 août 1933, fixant le nombre, le siège ordinaire et le ressort des tribunaux de première instance de la Colonie;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 2 de l'article 2 de l'arrêté royal du 7 août 1933, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 25 septembre 1933, est remplacé par la disposition suivante :

« Le siège ordinaire du tribunal de » première instance est au chef-lieu de » la province dans laquelle ce tribunal » est établi, sauf dans la province de » Lusambo où il est à Luluabourg. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

Herzien het koninklijk besluit van 25 September 1933 tot wijziging van artikel 2 van het koninklijk besluit van 7 Augustus 1933, waarbij het getal, de gewone zetel en het rechtsgebied van de rechtbanken van eersten aanleg van de Kolonie worden vastgesteld;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het tweede lid van artikel 2 van het koninklijk besluit van 7 Augustus 1933, zooals het gewijzigd is door het koninklijk besluit van 25 September 1933, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De gewone zetel van de rechtbank » van eersten aanleg is in de hoofd- » plaats van de provincie waar deze » rechtbank is opgericht, behalve in de » provincie Lusambo, waar hij zich te » Luluabourg bevindt. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk op den bij ordonnantie van den Gouverneur-Generaal te bepalen datum in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société Immobilière au Kivu (Simak). — Statuts. — Modifications. (1)

—

Par arrêté royal du 8 juillet 1946, ont été approuvées les modifications aux statuts de la Société précitée, décidées le 14 mars 1946 par l'assemblée générale extraordinaire de ses associés.

Société Immobilière au Kivu (Simak). — Statuten. — Wijzigingen. (1)

—

Een koninklijk besluit dd. 8 Juli 1946 keurt de wijzigingen goed aan de statuten van voormelde vennootschap, waartoe den 14 Maart 1946 door de buitengewone algemeene vergadering van haar vennooten werd beslist.

Impôt exceptionnel de guerre. — Modification.

—

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

En raison de l'accroissement des charges publiques résultant de la guerre, le Gouverneur Général a établi, par ordonnance législative du 24 mars 1941, un impôt exceptionnel frappant notamment les sociétés par actions soumises à la loi du 21 juin 1927 laquelle consacre leur régime fiscal ordinaire.

En prévoyant l'imposition de l'intégralité des bénéfices, cette ordonnance s'écarte de la disposition fondamentale inscrite dans la loi précitée du 21 juin 1927, en vertu de laquelle les bénéfices investis dans la Colonie sont exemptés de l'impôt. Il se recommande de respecter ce principe étant donné que par la surtaxe douanière et la contribution spéciale de guerre, la Colonie a déjà opéré sur l'activité des sociétés belgo-coloniales un prélèvement dont l'importance ne doit pas être sous-estimée. Il ne faut pas davantage perdre de vue que ces sociétés doivent procéder à des investissements nécessités par le remplacement du matériel qui a été éprouvé par l'effort de guerre.

(1) Voir annexe au présent fascicule.

Uitzonderlijke Oorlogsbelasting. — Wijziging.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT.

MONSEIGNEUR,

Wegens de vermeerdering der uit den oorlog voortvloeiende openbare lasten, heeft de Gouverneur-Generaal, bij wetgevende ordonnantie van 24 Maart 1941 een uitzonderlijke belasting ingesteld waardoor namelijk getroffen worden de vennootschappen op aandeelen onderworpen aan de wet van 21 Juni 1927 welke hun gewoon fiscaal stelsel bepaalt.

Door het volle bedrag der winsten te belasten, wijkt deze ordonnantie af van de in voormelde wet d.d. 21 Juni 1927 geschreven hoofdbeschikking luidens welke de in de Kolonie belegde winsten vrij zijn van belasting.

Het is raadzaam dit principe na te komen vermits de Kolonie door de bijtaxe der Douane en de bijzondere oorlogsbelasting reeds op de Belgische koloniale vennootschappen een heffing heeft gedaan waarvan de belangrijkheid niet moet worden onderschat. Men dient ook niet uit het oog te verliezen dat deze vennootschappen beleggingen moeten doen ter vervanging van het materieel dat te lijden heeft gehad door de krachtsinspanning voor den oorlog.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

En considération de ce qui précède, il convient d'aménager l'ordonnance législative du 24 mars 1941 de telle sorte que la charge de l'impôt exceptionnel pesant uniquement sur les sociétés soit reportée sur les actionnaires.

Le décret ci-joint réalise cet objectif en disposant en son article premier que seuls les bénéfices distribués ou à distribuer sont imposés.

Cet aménagement ne peut cependant avoir pour effet de provoquer une diminution des recettes enregistrées ou à enregistrer. En conséquence, l'article 2 porte le taux de l'impôt uniformément à 15 p. c.

L'article 7 de l'ordonnance législative du 7 mars 1941 prévoit le dépôt au Gouvernement Général, à Léopoldville, d'une déclaration définitive en vue de la détermination des cotisations. Si cette disposition était maintenue, les sociétés belgo-coloniales devraient, pour les mêmes revenus, souscrire deux fois la même déclaration, l'une par application de la loi du 21 juin 1927, la seconde en exécution de l'ordonnance législative précitée.

Pour éviter ce double emploi, l'article 3 du décret dispose que la déclaration souscrite conformément à la loi du 21 juin 1927 sert de base pour le calcul de l'impôt exceptionnel.

Les modifications apportées par le décret à l'ordonnance législative du 24 mars 1941 peuvent avoir pour conséquence, dans certains cas, de donner lieu au remboursement de trop-perçus. L'article 4 prévoit que l'excédent sera remboursé sans attribution d'intérêts moratoires. Il ne s'agit pas, en l'espèce, de sommes perçues indûment. Les dispositions légales sur la matière ne prévoient l'attribution de tels intérêts que dans le seul cas où les cotisations n'ont pas été établies correctement.

Met inachtneming van wat voorafgaat, dient de wetgevende ordonnantie van 24 Maart 1941 derwijze te worden aangepast dat de uitzonderlijke belasting die thans uitsluitend op de vennootschappen drukt, op de aandeelhouders wordt overgebracht.

Bijgaand decreet verwezenlijkt dit doel door in artikel 1 te bepalen dat alleen de uitgekeerde of uit te keeren winsten worden belast.

Deze aanpassing mag, evenwel, niet als gevolg hebben de geboekte of nog te boeken ontvangsten te doen verminderen. Dienstengevolge stelt artikel 2 het bedrag der belasting eenvormig op 15 t. h. vast.

Artikel 7 van de wetgevende ordonnantie d.d. 7 Maart 1941 bepaalt dat bij het Gouvernement Generaal, te Leopoldstad, een definitieve aangifte met het oog op de vaststelling der aanslagen zal worden neergelegd. Indien deze beschikking behouden werd, dan zouden de Belgische koloniale vennootschappen voor dezelfde inkomsten tweemaal dezelfde aangifte moeten onderteeken, de eene met toepassing van de wet van 21 Juni 1927 de tweede ter uitvoering van voormelde wetgevende ordonnantie.

Om deze nuttelooze herhaling te vermijden, beschikt artikel 3 van het decreet dat de aangifte die overeenkomstig de wet van 21 Juni 1927 werd onderteekend, als grondslag dient voor het berekenen van de uitzonderlijke belasting.

De wijzigingen die het decreet aanbrengt aan de wetgevende ordonnantie van 24 Maart 1941, kunnen in zekere gevallen aanleiding geven tot terugbetaling van het teveelgeïnde. Artikel 4 bepaalt dat het te veel zonder toekenning van verzuimsrenten wordt terugbetaald. Het gaat hier inderdaad niet om onverschuldigd geïnde sommen, de wetsbepalingen terzake voorzien het toekennen van dergelijke renten uitsluitend ingeval de aanslagen niet juist werden opgemaakt.

En vue d'éviter que les droits du Trésor ne soient prescrits, l'article 5 du décret autorise l'administration à enrôler les cotisations jusqu'au 31 décembre 1950 au plus tard.

J'ai l'honneur d'être,

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,

le très respecteux et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Om de verjaring van de rechten der Schatkist te vermijden, machtigt artikel 5 van het decreet, het Bestuur ertoe de aanslagen tot uiterlijk 31 December 1950 op de rol te brengen.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,

de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

DECRET.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi ;

Vu l'urgence ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation à l'article 2, § 1er, 1° de l'ordonnance législative du 24 mars 1941, n° 143/FIN, modifiée par l'ordonnance législative du 7 août 1944, n° 231/FIN., l'impôt exceptionnel de guerre s'applique exclusivement aux bénéfices distribués ou à distribuer aux actionnaires, afférents aux résultats des exercices sociaux clôturés depuis le 1er janvier 1940, par les sociétés par actions civiles ou commerciales tant de droit

DECREET.

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij den Koning voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bijzondere macht wordt verleend ;

Aangezien het een dringende aangelegenheid geldt ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

In afwijking van artikel 2, § 1, 1° van de wetgevende ordonnantie van 24 Maart 1941, Nr 143/FIN, zooals zij is gewijzigd door de wetgevende ordonnantie van 7 Augustus 1944, nr 231/FIN., wordt de uitzonderlijke oorlogsbelasting uitsluitend toegepast op het bedrag der aan de aandeelhouders uitgedeelde of uit te deelen winsten in verband met de uitslagen der sedert 1 Januari 1940 gesloten maatschappelijke

belge que de droit congolais relevant de la loi du 21 juin 1927.

ART. 2.

Le taux de l'impôt exceptionnel de guerre applicable aux revenus visés à l'article 1er est fixé à 15 p. c.

ART. 3.

A dater de la publication du présent décret, les sociétés visées à l'article 1er ne sont plus tenues de déposer les déclarations prévues à l'article 7 de l'ordonnance législative du 24 mars 1941 modifiée par l'ordonnance législative du 7 août 1944.

La déclaration souscrite en exécution de la loi du 21 juin 1927 sert de base pour le calcul des cotisations à l'impôt exceptionnel de guerre.

ART. 4.

Les perceptions provisoires effectuées par application de l'article 7 de l'ordonnance législative précitée du 24 mars 1941 sont imputées sur les cotisations définitives résultant de l'application du présent décret.

Si les dites perceptions sont supérieures au montant de l'impôt dû en vertu du présent décret, l'excédent est remboursé sans attribution d'intérêts moratoires.

ART. 5.

Les cotisations résultant de l'application du présent décret pourront être établies jusqu'au 31 décembre 1950.

ART. 6.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

jaren, door de burgerlijke of handelsvennootschappen op aandeelen zoo van Belgisch als van Congoleesch recht; waarop de wet van 21 Juni 1927 betrekking heeft.

ART. 2.

Het bedrag der uitzonderlijke oorlogsbelasting van toepassing op de in artikel 1 bedoelde inkomsten wordt op 15 t. h. vastgesteld.

ART. 3.

Van de bekendmaking af van dit decreet zijn de in artikel 1 bedoelde vennootschappen niet meer gehouden tot het neerleggen van de aangiften bepaald in artikel 7 van de wetgevende ordonnantie van 24 Maart 1941, zooals deze is gewijzigd door de wetgevende ordonnantie van 7 Augustus 1944.

De ter uitvoering van de wet van 21 Juni 1927 onderteekende aangifte dient als grondslag voor het berekenen der aanslagen in de uitzonderlijke oorlogsbelasting.

ART. 4.

De voorloopige inningen gedaan met toepassing van artikel 7 der voormelde wetgevende verordening van 24 Maart 1941 worden aangerekend op de definitieve bijdragen zooals zij voortvloeien uit de toepassing van onderhavig decreet.

Wanneer gezegde inningen het bedrag der krachtens dit decreet verschuldigde belasting overtreffen, wordt het te veel zonder toekenning van verzuimsrenten terugbetaald.

ART. 5.

De uit de toepassing van dit decreet voortvloeiende aanslagen kunnen tot op 31 December 1950 worden vastgesteld.

ART. 6.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Vanwege den Regent :

De Minister van Koloniën,

39e ANNEE, No 8.
15 août 1946

39e JAARGANG, Nr 8.
15 Augustus

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926. — Adhésion	268
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919. — Dénonciation par la République tchécoslovaque, le Royaume de Grèce, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, l'Empire des Indes	268
Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs.	269
Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933	287
8 janvier 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	287
21 janvier 1946. — A. M. — Personnel judiciaire	291
23 janvier 1946. — A. M. — Personnel judiciaire	291
29 mars 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	288

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Gezondheidsovereenkomst onderteekend te Parijs, den 21n Juni 1946. — Toetreding	268
Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs den 13n October 1919. — Opzegging door de Tsjechoslovakische Republiek, het Koninkrijk Griekenland, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië, het Keizerrijk Indië	268
Akkoord tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika betreffende de Luchtvaartdiensten tusschen hun respectieve grondgebieden	269
Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart onderteekend op 12 April 1933 te 's Gravenhage	287
8 Januari 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	287
21 Januari 1946. — M. B. — Rechterlijk personeel	291
23 Januari 1946. — M. B. — Rechterlijk personeel	291
29 Maart 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	288

Dates.	Pages.
29 mars 1946. — A. M. — Personnel judiciaire	289
29 avril 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	289
31 mai 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	290
5 juin 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité journalière de Lobito à Dilolo et vice-versa	293
8 juin 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	290
13 juin 1946. — A. M. — Personnel judiciaire	292
14 juin 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	290
28 juin 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	290
8 juillet 1946. — A. R. — Compagnie générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo (C.E.G.E.A.C.). — Statuts. — Autorisation	294
17 juillet 1946. — A. M. — Conseil des Pensions. — Procédure d'appel	294
17 juillet 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Supplément de bagages aux auxiliaires vétérinaires	298
20 juillet 1946. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes (Foréami). — Nomination	299
24 juillet 1946. — A. R. — Société de Linea-Malambo. — Statuts. — Autorisation	299
24 juillet 1946. — A. R. — Société de Linea-Kihumba. — Statuts. — Autorisation	299
24 juillet 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises congolaises » (Entrepon). — Statuts. — Modifications	300

Dagteekeningen.	Bladz.
29 Maart 1946. — M. B. — Rechterlijk personeel	289
29 April 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	289
31 Mei 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	290
5 Juni 1946. — M. B. — Statuut der ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Dagelijksche vergoeding van Lobito naar Dilolo en wederzijds	293
8 Juni 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	290
13 Juni 1946. — M. B. — Rechterlijk personeel	292
14 Juni 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	290
28 Juni 1946 — B. R. — Rechterlijk personeel	290
8 Juli 1946. — B. R. — « Compagnie générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo (C.E.G.E.A.C.). — Statuten. — Machtiging	294
17 Juli 1946. — M. B. — Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen. Beroepsprocedure	294
17 Juli 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Supplement reisgoed aan de veeartsenijkundige helpers	298
20 Juli 1946. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundig Hulp aan de Inlanders (Foréami). — Benoeming	299
24 Juli 1946. — B. R. — « Société de Linea-Malambo ». — Statuten. — Machtiging	299
24 Juli 1946. — B. R. — « Société de Linea-Kihumba ». — Statuten. — Machtiging	299
24 Juli 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeele met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises congolaises) » (Entrepon). — Statuten. — Wijzigingen	300

Dates.	Pages.
24 juillet 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Solbena ». — Augmentation de capital. — Modification aux statuts. — Approbation	300
6 août 1946. — A. R. — Scieries du Congo Belge « Scicobe ». — Statuts. — Autorisation	301
6 août 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	291
9 août 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité de voyage de Bruxelles à Loanda via Lisbonne	301

Dagteekeningen.	Bladz.
24 Juli 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Solbena ». — Kapitaals-verhooging. — Wijziging van de statuten. — Goedkeuring	300
6 Augustus 1946. — B. R. — « Scieries du Congo Belge » (Scicobe). — Statuten. — Machtiging	301
6 Augustus 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	291
9 Augustus 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Reisvergoeding van Brussel naar Loanda via Lissabon	301

Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926. (1). — Adhésion.

—

Suivant une communication de l'Ambassade de France en Belgique, le Gouvernement britannique a notifié au Gouvernement français, conformément à l'article 172 de la Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926, son adhésion, sous réserve, à la dite convention en ce qui concerne la Jamaïque.

Internationale Gezondheidsovereenkomst onderteekend te Parijs, den 21n Juni 1946. — Toetreding. (1)

—

Ingevolge eene mededeeling van de Ambassade van Frankrijk in België, heeft de Britsche Regeering, namens artikel 127 van de Internationale Gezondheidsovereenkomst onderteekend te Parijs den 21n Juni 1946, hare toetreding, onder voorbehoud, medegedeeld aan de Fransche Regeering, voor wat betreft Jamaïca.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919. (2) — Dénonciation par la République tchécoslovaque, le Royaume de Grèce, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, l'Empire des Indes.

—

Il résulte de communications de l'Ambassade de France en Belgique que les Gouvernements tchécoslovaque, hellénique et britannique ont notifié au Ministère français des Affaires Etrangères leur intention de dénoncer la Convention internationale portant règlementation de la Navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.

Le Gouvernement britannique a notifié également l'intention du Gouvernement des Indes de dénoncer cette convention.

Conformément à l'article 43 de ladite convention, ces dénonciations prendront effet, soit à l'expiration d'un délai d'un an à dater respectivement des 31 octo

Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919. (2) — Opzegging door de Tsjechoslovakische Republiek, het Koninkrijk Griekenland, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittanië, het Keizerrijk Indië.

—

Uit mededeelingen van de Ambassade van Frankrijk in België blijkt dat de Tsjechoslovakische, de Grieksche en de Britsche Regeeringen aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek kennis hebben gegeven van hun bedoeling de Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919, op te zeggen.

De Britsche Regeering heeft eveneens kennis gegeven van de bedoeling van de Regeering van Indië deze overeenkomst op te zeggen.

Overeenkomstig artikel 43 van gezegde Overeenkomst zullen deze opzeggingen hun uitwerking hebben, hetzij bij het verstrijken van een termijn van een

(1) Voir B.O. du 15 octobre 1929.

(2) Voir B.O. 1927, p. 114 et suiv.

(1) Zie A.B. van 15 October 1929.

(2) Zie A.B. 1927, bl. 114 en volg.

bre 1945, 18 avril 1946, 17 mai 1946, 17 mai 1946, soit lors de l'entrée en vigueur, en ce qui concerne les gouvernements précités, de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, si cette entrée en vigueur a lieu postérieurement.

jaar, ingaande respectievelijk op 31 October 1945, 18 April 1946, 17 Mei 1946, 17 Mei 1946, hetzij bij het in werking treden, voor de voornoemde Regeeringen, van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, geteekend te Chicago, den 7n December 1944, indien inwerkingtreding later geschiedt.

Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs.

—

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues,

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux, et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

que les accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements en matière d'exploitation de services aériens doivent être remplacés par un accord plus général adapté aux conditions nouvelles des transports aériens,

ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe en vue de l'établissement

Akkoord tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika betreffende de Luchtvaartdiensten tusschen hun respectieve grondgebieden.

—

De Belgische Regeering en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika,

overwegende :

dat de mogelijkheden van de handelsluchtvaart, als vervoermiddel, aanzienlijk vermeerderd zijn,

dat het wenschelijk is de internationale luchtvaartdiensten op een zekere en geordende wijze in te richten, en zooveel mogelijk de uitbreiding van de internationale samenwerking op dit gebied na te streven, en

dat de vroeger tusschen beide Regeeringen gesloten akkoorden betreffende de exploitatie van luchtvaardiensten moeten vervangen worden door een meer algemeen akkoord, dat aangepast is aan de nieuwe toestanden inzake luchtvervoer,

hebben, te dien einde, Afgevaardigden aangesteld die, behoorlijk gemachtigd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL I.

De Verdragsluitende Partijen kennen aan elkaar de rechten toe, die in de hierbijgevoegde bijlage omschreven zijn,

des services aériens internationaux énumérés à cette annexe, sans préjudice d'amendements qui seraient apportés à celle-ci conformément à l'article XII du présent accord.

ART II.

a) Les dits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que :

1) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées, et que

2) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe *(b)* du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation requise, ce qu'elle devra faire dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article VI.

b) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées pourront être requises par les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes autorités, en matière d'exploitation de transports aériens commerciaux.

ART. III.

a) Les taux des taxes imposés pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par leurs aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

met het oog op het oprichten van de in deze Bijlage opgesomde internationale luchtvaartdiensten, onverminderd de wijzigingen die aan deze bijlage overeenkomstig artikel XII van onderhavig akkoord zouden aangebracht worden.

ART. II.

a) Gezegde diensten kunnen onmiddellijk of op een lateren datum ingesteld worden, naar keuze van de verdragsluitende Partij aan wie de rechten toegekend zijn, op voorwaarde dat :

1) de Verdragsluitende Partij, aan wie de rechten werden verleend, één of meer ondernemingen voor luchtvervoer aangewezen heeft om de opgegeven luchtroute of-routes te exploiteeren, en dat

2) de Verdragsluitende Partij, die de rechten toekent, in de in paragraaf *(b)* van dit artikel voorziene voorwaarden aan de betrokken onderneming of ondernemingen de noodige exploitatievergunning heeft verleend, wat zij, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel VI, zoo spoedig mogelijk zal moeten doen.

b) De aldus aangewezen onderneming of ondernemingen kunnen door de luchtvaartoverheden van de verdragsluitende partij die de rechten verleent verzocht worden de voorwaarden te vervullen opgelegd door de wetten en reglementen, welke normaal door deze Overheden toegepast worden inzake exploitatie van commercieel luchtvervoer.

ART. III.

a) De bedragen der taxen aan de onderneming of de ondernemingen voor luchtvervoer van de een of de andere verdragsluitende partij opgelegd voor het gebruik van de vlieghavens of andere faciliteiten, zullen niet hooger zijn dan diegene welke zouden betaald worden voor het gebruik van gezegde vlieghavens en faciliteiten door de nationale luchtschepen gebruikt voor dergelijke internationale luchtvaartdiensten.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduites ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils d'une telle entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs utilisés par toute entreprise désignée par une Partie Contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus du dit territoire.

ART. IV.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

b) De brandstoffen, de smeeroliën en de wisselstukken binnengebracht of aan boord genomen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een onderneming voor luchtvervoer aangewezen door de andere Verdragsluitende Partij of voor rekening van een dergelijke onderneming, en uitsluitend bestemd voor gebruik door de vliegtuigen van deze onderneming, zullen een behandeling genieten die zoo gunstig is als de behandeling welke van toepassing is op de nationale ondernemingen die internationale luchtvaartdiensten exploiteeren of op deze van de meestbegunstigde natie, wat betreft het heffen van douanerechten, inspectie-kosten of andere nationale rechten en taxen.

c) De brandstoffen, de smeeroliën, de wisselstukken, de normale uitrusting en de boordvoorraad die aan boord blijven van de luchtschepen gebruikt door een onderneming aangewezen door een Verdragsluitende Partij, zullen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij vrijgesteld zijn van alle douane rechten, inspectie kosten of andere soortgelijke rechten en taksen, zelfs ingeval deze voorraden door deze luchtschepen bij het overvliegen van gezegd grondgebied zouden gebruikt of verbruikt worden.

ART. IV.

De getuigschriften van vliegwaardigheid, de brevetten van geschiktheid en de vergunningen die afgeleverd of geldig verklaard werden door een der Verdragsluitende Partijen en die niet vervallen zijn, zullen door de andere Verdragsluitende Partij als geldig erkend worden met het oog op de exploitatie der in de Bijlage vermelde routes en diensten. Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich nochtans het recht voor, de brevetten van geschiktheid en de vergunningen door een anderen Staat aan zijn eigen onderhoorigen toegekend, niet als geldig te erkennen voor het verkeer boven haar eigen grondgebied.

ART. V.

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

b) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour et à la sortie de passagers, d'équipages ou de marchandises transportées par aéronefs tels que ceux régissant l'entrée, les formalités de sortie, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, sesont également appliqués.

ART. VI.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe.

ART. VII.

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régu-

ART. V.

a) De wetten en reglementen van een Verdragsluitende Partij betreffende den toegang tot en het verlaten van haar grondgebied door de voor de internationale luchtvaart gebruikte luchtschepen, of betreffende de exploitatie en de vaart van gezegde luchtschepen tijdens hun aanwezigheid binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen toegepast worden op de luchtschepen van de andere Verdragsluitende Partij, die zich bij hun aankomst, bij hun vertrek en tijdens hun aanwezigheid binnen de grenzen van het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij daarnaar zullen moeten schikken.

b) De wetten en reglementen van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating op haar grondgebied, het verblijf en het vertrek van vliegtuig-passagiers, -bemanningen en -ladingen, inzonderheid diegene welke betrekking hebben op den toegang, de uitgangsformaliteiten, de inwijking, de paspoorten, de douane en de quarantaine, zullen eveneens toegepast worden.

ART. VI.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor, een exploitatie-vergunning aan een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen ondernemingen te weigeren, of een dergelijke vergunning in te trekken, wanneer zij het bewijs niet heeft dat een belangrijk deel van den eigendom en de werkelijke controle van deze onderneming zich in handen van onderhoorigen van de eene of van de andere der Verdragsluitende Partijen bevinden, of wanneer deze onderneming voor luchtvervoer zich niet naar de in artikel V voorziene wetten en reglementen schikt of zij de verplichtingen haar opgelegd door dit akkoord en door zijn bijlage, niet nakomt.

ART. VII.

In een geest van nauwe samenwerking zullen de luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen met elkaar

lièrement en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

ART. VIII.

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a) le mot « territoire » s'entendra des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle;

b) l'expression « autorités aéronautiques » s'étendra, en ce qui concerne la Belgique, de l'Administration de l'Aéronautique civile, et, en ce qui concerne les Etats-Unis, du « Civil Aeronautics Board », ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui seraient habilités à assurer les fonctions actuellement exercées par les organimes précités;

c) l'expression « service aérien international » s'entendra dans le sens défini par l'article 96 de la Convention sur l'Aviation Civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

ART. IX.

Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, tout différend entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes sera soumis pour avis consultatif au Conseil Intérimaire de l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, conformément aux dispositions de l'article III, section 6-(8), de l'Accord intérimaire

regelmatig overleg plegen ten einde te zorgen voor de toepassing der in dit Akkoord en in zijn bijlage vastgelegde beginselen en voor de bevredigende uitvoering van de daarin voorkomende bepalingen.

Art. VIII.

Voor de toepassing van dit Akkoord en van zijn Bijlage,

a) wordt door het woord « grondgebied » verstaan de landgebieden en de aangrenzende territoriale wateren waarover de eene of de andere der Verdragsluitende Partijen haar souvereiniteit, haar bescherming, een mandaat of een trusteeship uitoefent;

b) wordt door de uitdrukking « luchtvaartoverheden » verstaan : wat België betreft, het « Bestuur der Burgerlijke Luchtvaart » en wat de Vereenigde Staten betreft, het « Civil Aeronautics Board » of, in beide gevallen, elke persoon of elk organisme die er zouden toe gemachtigd worden de thans door voornoemde organismen uitgeoefende functies waar te nemen.

c) wordt de uitdrukking « internationale luchtvaartdiensten » verstaan in den zin bepaald door artikel 96 van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart die op 7 December 1944 te Chicago onderteekend werd.

ART. IX.

Onder voorbehoud van andere bepalingen van dit Akkoord, of van zijn Bijlage, zal elk geschil tusschen de Verdragsluitende Partijen betreffende de verklaring of de toepassing van dit Akkoord of van zijn bijlage, dat niet door rechtstreeksche onderhandelingen kon beslecht worden, tot raadgevend advies aan den Tijdelijken Raad van de Voorloopige Organisatie der Internationale Burgerlijke Luchtvaart onderworpen worden, overeenkomstig de bepalingen

sur l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, ou à l'organisme appelé à lui succéder.

ART. X.

Le présent accord met fin à l'arrangement provisoire conclu entre les Parties Contractantes, par échange de lettres le 1er février 1946.

Il n'affecte en rien les stipulations de l'accord conclu entre la Colonie du Congo Belge et une entreprise américaine de transport aérien, signé le 22 août et le 15 septembre 1941, non plus que les amendements qui y auraient été apportés

ART. XI.

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale instituée par l'Accord intérimaire sur l'Aviation civile internationale, signé le 7 décembre 1944 à Chicago, ou à l'organisme appelé à lui succéder.

ART. XII.

a) Le présent accord et son Annexe entreront en vigueur à la date de la signature du dit Accord.

b) Chacune des parties Contractantes peut, à tout moment, demander à se consulter avec l'autre en vue d'apporter au présent Accord ou à son Annexe tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Si une convention aéronautique multilatérale entre en vigueur entre les deux Parties Contractantes, une

van Artikel III, Sectie 6-(8) van de Voorloopige Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart die op 7 December 1944 te Chicago onderteekend werd, of aan het organisme dat voornoemde Raad zal opvolgen.

ART. X.

Het onderhavig Akkoord stelt een einde aan de Voorloopige Schikking die tusschen de Verdragsluitende Partijen op 1 Februari 1946 door een uitwisseling van brieven gesloten werd.

Het doet geenszins afbreuk aan de bepalingen van het akkoord gesloten tusschen de kolonie van Belgisch Kongo en een Amerikaansche onderneming voor luchtvervoer, dat op 22 Augustus en 15 September 1941 onderteekend werd, noch aan de wijzigingen die daaraan zouden aangebracht zijn.

ART. XI.

Het onderhavig Akkoord en alle contrakten die er betrekking op hebben, zullen worden geregistreerd bij de Voorloopige Organisatie der Internationale Burgerlijke Luchtvaart opgericht krachtens het Voorloopig Akkoord betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, op 7 December 1944 te Chicago onderteekend of bij het organisme dat voornoemde Organisatie zal opvolgen.

ART. XII.

a) Het onderhavig Akkoord en zijn Bijlage zullen op den dag van de onderteekening van gezegd Akkoord van kracht worden.

b) Ieder der Verdragsluitende Partijen kan op elk oogenblik vragen om met de andere overleg te plegen ten eide aan dit Akkoord of aan zijn Bijlage elke wijziging aan te brengen die, in het licht der ervaring, wenschelijk zou blijken. Indien een veelzijdige luchtvaartovereenkomst tusschen beide Verdrag-

telle consultation sera de droit, à l'effet de mettre les clauses du présent Accord ou de son Annexe en concordance avec les dispositions de la dite Convention.

c) Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, si l'une des Parties Contractantes ne souhaite modifier les termes que de l'Annexe au présent Accord, elle peut demander que la consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Annexe convenue entre les dites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

d) Une fois engagée, la procédure de consultation prévue au paragraphe *(b)* du présent article, chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale ou à l'organisme appelé à lui succéder.

Le présent Accord prendra fin une année après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la dite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale ou l'organisme qui lui aura succédé.

sluitende Partijen van kracht wordt, zal een dergelijke beraadslaging rechtens gehouden worden ten einde de bepalingen van het onderhavig Akkoord of van zijn Bijlage in overeenstemming te brengen met de bepalingen van gezegde overeenkomst.

c) Onder voorbehoud van andere bepalingen van dit Akkoord of van zijn Bijlage, indien een van de Verdragsluitende Partijen de bepalingen der Bijlage van deze overeenkomst wenscht te wijzigen, kan ze aanvragen dat de beraadslaging plaats grijpe tusschen de luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen; deze raadpleging zal binnen een termijn van zestig dagen te rekenen van den datum der aanvraag, moeten beginnen. Elke wijziging aan de Bijlage waarover gezegde overheden zullen overeengekomen zijn, zal in werking treden zoodra ze door een uitwisseling van diplomatieke nota's zal bekrachtigd zijn.

d) Eens dat de procedure van beraadslaging voorzien in paragraaf *(b)* van dit artikel in gang is, zal elke Verdragsluitende Partij op elk oogenblik aan de andere haar wensch kunnen doen kennen aan dit Akkoord een einde te stellen. Een dergelijke kennisgeving zal terzelfder tijd moeten gericht worden aan de Voorloopige Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart of aan het organisme dat haar zal opvolgen.

Dit Akkoord zal een einde nemen een jaar na den dag van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij gezegde kennisgeving, vóór het verstrijken van deze periode, eenstemming zou ingetrokken worden. Ingeval de Verdragsluitende Partij die zulk een kennisgeving zou ontvangen, er de ontvangst niet van meldt, zal de kennisgeving beschouwd worden als zijnde ontvangen veertien dagen na haar ontvangst door de Voorloopige Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart of door het organisme dat haar zou opgevolgd hebben.

Fait à Bruxelles, le cinquième jour du mois d'avril 1946, en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

(s) P.-H. SPAAK.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(s) ALAN G. KIRK.

ANNEXE.

SECTION I.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement belge le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises belges de transport aérien désignées par lui des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

SECTION II.

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit de faire assurer, par une ou plusieurs entreprises de transport aérien des Etats-Unis désignées par lui des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire belge.

SECTION III.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord jouiront dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points énumérés et sur cha-

Gedaan te Brussel, den vijfden April 1946, in duplo, in de Fransche en in Engelsche taal, beide teksten in dezelfde mate rechtsgeldig zijnde.

Voor de Belgische Regeering,

(g.) P.-H. SPAAK.

Voor de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika,

(w. g.) ALAN G. KIRK.

BIJLAGE.

SECTIE I.

De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika verleent aan de Belgische Regeering het recht een of meer door haar aangestelde Belgische ondernemingen voor luchtvervoer, te belasten met de exploitatie van luchtvaartdiensten op de in bijgaande tabel vermelde lijnen die het grondgebied van de Vereenigde Staten van Amerika doorkruisen of bedienen.

SECTIE II.

De Belgische Regeering verleent aan de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika het recht een of meer door haar aangewezen ondernemingen voor luchtvervoer uit de Vereenigde Staten, te belasten met de exploitatie van luchtvaartdiensten op de in bijgaande tabel vermelde lijnen, die het Belgisch grondgebied doorkruisen of bedienen.

SECTIE III.

De onderneming of de ondernemingen voor luchtvervoer door ieder van de Verdragsluitende partijen aangesteld in de voorwaarden bepaald in het Akkoord, zullen op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij, op de plaatsen

que itinéraire décrit au tableau ci-annexé, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur tout aéroport ouvert au trafic international.

SECTION IV.

Il est entendu entre les Parties Contractantes :

a) que les deux Gouvernements désirent provoquer et encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques, et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien être commun des deux Pays;

b) que, dans l'exploitation par les entreprises de chacun des deux Pays des services long-courrier mentionnés à la présente Annexe, les intérêts des entreprises de l'autre Pays seront toutefois pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur toût ou partie des mêmes parcours;

c) que les services assurés par les entreprises des deux Pays devront correspondre aux besoins du public en matière de transport aérien;

d) que les dits services long-courrier auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays desservi en dernier lieu et que le droit pour les entreprises des deux Pays d'embarquer et de débar-

vermeld en op elken reisweg beschreven in de hierbijgevoegde tabel, het recht van transito genieten zoomede het recht van landing om niet-commercieele redenen, alsook het recht in internationaal verkeer geopende vlieghaven te ontschepen of aan boord te nemen.

SECTIE IV.

Tusschen de Verdragsluitende Partijen wordt overeengekomen :

a) dat beide Regeeringen wenschen te ijveren voor de ruimst mogelijke verspreiding van de aan luchtreizen verbonden voordeelen, voor het algemeen welzijn van het menschdom, aan de laagste tarieven die met gezonde economische beginselen vereenigbaar zijn, en dat zij wenschen het internationale luchtverkeer aan te moedigen als middel om een vriendschappelijke verstandhouding en een gemeenschappelijken goeden wil onder de volken te bevorderen, en terzelfder tijd de talrijke onrechtstreeksche voordeelen van dit nieuwe transportmiddel voor het gemeenschappelijk welzijn der beide landen te verzekeren;

b) dat in de exploitatie van de in deze Bijlage vernoemde groote-vaartdiensten door de ondernemingen van elk der beide landen, de belangen der ondernemingen van het andere land nochtans in acht zullen genomen worden, opdat de diensten door deze ondernemingen op dezelfde lijnen of op een gedeelte daarvan verzekerd niet onbillijk zouden benadeeld worden;

c) dat de door de ondernemingen van beide landen verzekerde diensten aan de behoeften van het publiek in zake luchtvervoer zullen beantwoorden;

d) dat gezegde groote-vaartdiensten als voornaamste doel zullen hebben een vervoermogelijkheid te bieden die in verhouding is met de vraag naar vervoer tusschen het land waartoe de onderneming behoort en het land der eindbestemming; en dat het recht, voor de

quer sur le territoire de l'autre Pays, aux points et sur les itinéraires spécifiés au tableau ci-annexé, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans les conditions telles que la capacité soit adaptée :

1° à la demande de trafic entre le Pays d'origine et les pays de destination ;

2° aux exigences de l'exploitation des services long-courrier, et

3° à la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

SECTION V.

a) La fixation des tarifs, conformément à la procédure ci-dessous définie, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, et en particulier des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de chacune des Parties Contractantes pour les parcours prévus au tableau ci-annexé entre les territoires des Etats-Unis d'Amérique et les territoires belges devront être soumis, conformément aux dispositions du présent Accord et de son Annexe, à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes, lesquelles agiront selon les obligations résultant de la présente Annexe, dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

ondernemingen van elk van beide landen, internationaal vervoer met bestemming naar of afkomstig uit een derde land, op het grondgebied van het andere land aan boord te nemen of te ontschepen op de punten en langs de reiswegen op de hierbijgevoegde tabel vermeld, uitgeoefend zal worden overeenkomstig de door beide Regeeringen gehuldigde algemeene beginselen van geordende uitbreiding, en in zulke voorwaarden dat de vervoermogelijkheid zal aangepast zijn :

1) aan de vraag naar vervoer tusschen het land van oorsprong en het land van bestemming ;

2) aan de eischen der exploitatie van de groote-vaartdiensten, en

3) aan de vraag naar vervoer in de doorreisde gewesten, mits inachtneming van de plaatselijke en gewestelijke diensten.

SECTIE V.

a) De vaststelling der tarieven overeenkomstig de hieronder omschreven procedure zal op een redelijk peil moeten geschieden, rekening houdend met al de ter zake dienende factoren, en in het bijzonder met de exploitatiekosten, de verwezenlijking van een normale winst, de tarieven toegepast door andere ondernemingen, alsook met de karakteristieken van iederen dienst.

b) De tarieven welke dienen toegepast door de ondernemingen van elk der Verdragsluitende Partijen voor de in bijgevoegde tabel voorziene routes tusschen de grondgebieden der Vereenigde Staten van Amerika en de Belgische grondgebieden zullen, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord en van zijn Bijlage, ter goedkeuring dienen voorgelegd aan de Luchtvaartoverheden van elk der Verdragsluitende Partijen, die zullen handelen volgens de in deze Bijlage voorziene verplichtingen, binnen de grenzen van hun wettelijke machten.

c) Le « Civil Aeronautics Board » des Etats-Unis ayant approuvé, pour la période d'une année commençant en février 1946, la procédure des conférences de trafic de l'Association internationale des Transports aériens (ci-après dénommée I.A.T.A.), tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant la dite période et intéressant des entreprises des Etats-Unis seront soumis à l'approbation du dit « Civil Aeronautics Board ».

d) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties Contractantes devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application. Cette période de trente jours pourra être réduite dans des cas particuliers si les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en conviennent d'un commun accord.

e) Les Parties Contractantes conviennent que la procédure prévue aux paragraphes *f*, *g* et *h* de la présente section sera applicable :

1° lorsque, pendant la période durant laquelle le « Civil Aeronautics Board » approuve la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A., un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'I.A.T.A. n'a pu établir un tarif, ou

2° lorsque, à toute époque, aucune procédure de l'I.A.T.A. n'est applicable, ou

3° lorsque, à toute époque, l'une ou l'autre des Parties Contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A. concernant la présente section.

c) Daar het « Civil Aeronautics Board » van de Vereenigde Staten, voor een periode van een jaar, met ingang van Februari 1946, de procedure der verkeer-conferenties van de Internationale Vereeniging voor het Luchtvervoer (hieronder I.A.T.A. genoemd) heeft goedgekeurd, zullen alle tariefovereenkomsten die volgens deze procedure gedurende gezegde periode werden gesloten en waarbij ondernemingen der Vereenigde Staten betrokken zijn, ter goedkeuring aan gezegd « Civil Aeronautics Board » onderworpen worden.

d) Elk door de onderneming of de ondernemingen van ieder der verdragsluitende partijen voorgesteld tarief zal, ten minste dertig dagen vóór den datum voorzien voor zijn inwerkingtreding aan de Luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen moeten onderworpen worden. Deze termijn van dertig dagen zal in bijzondere gevallen mogen verminderd worden indien de Luchtvaartoverheden der beide Verdragsluitende Partijen het daarover eens zijn.

e) De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat in paragrafen *f*, *g* en *h* van deze Sectie voorziene procedure toepasselijk zal zijn :

1° wanneer, tijdens de periode gedurende welke het « Civil Aeronautics Board » de procedure der verkeer-conferenties van de I.A.T.A. goedkeurt, een gegeven tarieven-akkoord, na een redelijken termijn, door de een of de andere der Verdragsluitende Partijen niet wordt goedgekeurd, of wanneer een conferentie van de I.A.T.A. geen tarief heeft kunnen opmaken, of

2° wanneer er, op gelijk welken tijd, geen procedure van de I.A.T.A. toepasselijk is, of

3° wanneer, op gelijk welken tijd, de eene of de andere der Verdragsluitende Partijen haar goedkeuring ten aanzien van het gedeelte van de procedure der verkeer-conferenties van de I.A.T.A. dat op deze Sectie betrekking heeft, intrekt of zich onthoudt deze goedkeuring te hernieuwen.

f) Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis reçoivent le pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien international des personnes et des messageries, et de suspendre des tarifs proposés, comme le « Civil Aeronautics Board » est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des deux Parties Contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher d'entrer en application tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour les services reliant le territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de l'autre. Si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie Contractante dont l'entreprise propose un tel tarif, le dit tarif n'est pas juste ou économique.

Si l'une des Parties Contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe *d)* ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par une entreprise de l'autre Partie Contractante, elle en avisera cette dernière Partie Contractante avant l'expiration de la moitié du délai de trente jours prévu, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie Contractante exercera ses pouvoirs légaux en vue d'en assurer l'application.

Si un accord n'a pas pu être obtenu à l'expiration de la période de trente jours prévue au paragraphe *d)* ci-dessus, le tarif proposé peut être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe *h)* ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée estiment devoir suspendre cette entrée en application.

f) Ingeval aan de luchtvaartoverheden der Vereenigde Staten de wettige bevoegdheid verleend wordt om billijke en voordeelige tarieven voor het internationaal luchtvervoer van personen en goederen vast te stellen, en om voorgestelde tarieven te schorsen, zooals het « Civil Aeronautics Board » thans bevoegd is te handelen wat betreft dergelijke tarieven in de Vereenigde Staten, zal elk der beide Verdragsluitende Partijen naderhand haar gezag uitoefenen ten einde de inwerkingtreding te beletten van elk tarief voorgesteld door een van zijn ondernemingen voor de diensten die het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen met dat van de andere Partij verbinden, indien naar het oordeel van de luchtvaartoverheden der Verdragsluitende Partij, wier onderneming een dergelijk tarief voorstelt, gezegd tarief noch billijk noch voordeelig is.

Indien een van de Verdragsluitende Partijen, na ontvangst van de in bovenstaande paragraaf *d)* voorziene kennisgeving, het tarief voorgesteld door een onderneming van de andere Verdragsluitende Partij niet goedkeurt, zal zij aan deze laatste Verdragsluitende Partij daarvan kennis geven vóór het verstrijken van de helft van den voorzienen termijn van dertig dagen, en de Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om het eens te worden over een geschikt tarief.

Indien een dergelijke overeenkomst bereikt wordt, zal elke Verdragsluitende Partij haar wettelijke macht uitoefenen ten einde de toepassing er van te verzekeren.

Indien, bij het verstrijken van den in bovenstaande paragraaf *d)* voorzienen termijn, geen overeenkomst bereikt werd, kan het voor gestelde tarief voorloopig in toepassing gebracht worden, in afwachting dat het geschil overeenkomstig de in onderstaande paragraaf *h)* voorziene procedure zal bijgelegd zijn, tenzij de luchtvaartoverheden van het land der belanghebbende onderneming deze inwerkingtreding meenen te moeten verhinderen.

g) Aussi longtemps que les autorités aéronautiques des Etats-Unis ne disposeront pas de tels pouvoirs légaux, si l'une des Parties Contractantes n'approuve pas un tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour les services reliant le territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de l'autre, la dite Partie Contractante en avisera l'autre avant l'expiration de la moitié du délai de trente jours prévu au paragraphe *d)* ci-dessus, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

g) Zoolang de luchtvaartoverheden der Vereenigde Staten niet over een dergelijke wettelijke bevoegdheid zullen beschikken, indien een van de Verdragsluitende Partijen haar goedkeuring weigert aan een tarief voorgesteld door een onderneming van de eene of van de andere der Verdragsluitende Partijen voor de diensten die het grondgebied van de eene der Verdragsluitende Partijen aan dat van de andere verbindt, zal gezegde Verdragsluitende Partij de andere, vóór het verstrijken van de helft van den in bovenstaande paragraaf *d)* voorzienen termijn van dertigdagen, daarvan op de hoogte moeten brengen en de Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om het eens te worden over een geschikt tarief.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie Contractante s'emploiera de son mieux à faire en sorte que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises.

Indien een dergelijke overeenkomst bereikt wordt, zal elke Verdragsluitende Partij zich inspannen opdat het overeengekomen tarief zou toegepast worden door zijn onderneming of zijn ondernemingen.

Il est entendu que, si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration des dits trente jours, la Partie Contractante qui élève des objections au tarif pourra prendre telle mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'empêcher l'inauguration ou le maintien du service en question au tarif discuté.

Het is wel verstaan dat, indien een dergelijke overeenkomst vóór het verstrijken van gezegde dertig dagen niet bereikt wordt, de Verdragsluitende Partij die tegen het tarief bezwaren oppert, de maatregelen zal mogen treffen die ze noodig acht ten einde het instellen of het behoud van den dienst waarvan sprake aan het betwiste tarief te verhinderen.

h) Au cas où la procédure de consultation définie aux paragraphes *f)* et *g)* ci-dessus n'aboutirait pas dans un délai raisonnable à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes sur un tarif convenable, le différend serait, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, porté pour avis consultatif devant l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale ou devant l'organisme appelé à lui succéder, et chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux, dans les limites des pouvoirs

h) Ingeval de procedure van gemeen overleg in bovenstaande paragrafen *f)* en *g)* hierboven omschreven, na een redelijken termijn niet tot een overeenkomst tusschen de luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen betreffende een geschikt tarief zou leiden, zal het geschil, op aanvraag van de eene of van de andere Verdragsluitende Partij, om raadgevend advies aan de voorloopige Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart of aan het organisme dat ze zal opvolgen, voorgelegd worden, en elk der Verdragsluitende

dont elle dispose, pour donner suite à l'opinion exprimée par l'organisme international.

SECTION VI.

a) Au sens de la présente section, l'expression « rupture de charge » à une escale donnée signifie qu'au delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un appareil différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant la dite escale.

d) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes mentionné au tableau ci-annexé.

c) Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans le cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe, et particulièrement la section IV de la dite Annexe.

SECTION VII.

Toute modification des lignes aériennes mentionnées au tableau ci-annexé qui affecterait le tracé de ces lignes sur des territoires autres que ceux des Parties Contractantes ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront en conséquence procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Partijen zal zich inspannen, binnen de perken der bevoegdheden waarover ze beschikt, om aan het door de Internationale Organisatie uitgedrukte advies gevolg te geven.

SECTIE VI.

a) Ter toepassing van deze Sectie, beteekent de uitdrukking « overlading » op een gegeven landingsplaats, dat het verkeer voorbij dit punt op een bepaalde lijn verzekerd wordt door dezelfde onderneming maar met een ander vliegtuig dan datgene dat op dezelfde lijn vóór gezegde landingsplaats werd gebruikt.

b) Elke overlading gerechtvaardigd door redenen van economie in de exploitatie, zal toegelaten worden op elke plaats binnen het grondgebied van beide verdragsluitende partijen die op de hierbijgevoegde lijst vermeld staat.

c) Nochtans, zal geen enkele overlading op het grondgebied van de eene of de andere der Verdragsluitende Partijen mogen gebeuren, ingeval deze overlading de groote-vaart kenmerken der exploitatie zou wijzigen, of indien ze onvereenigbaar zou zijn met de beginselen omschreven in dit Akkoord en in zijn Bijlage, inzonderheid in Sectie IV van gezegde Bijlage.

SECTIE VII.

Wijzigingen aan de op de bijgaande tabel vernoemde luchtvaartlijnen, die eenige verandering aan deze luchtvaartlijnen zouden brengen buiten het grondgebied der beide Verdragsluitende Partijen, zullen niet als wijzigingen aan de Bijlage beschouwd worden. Dienvolgens zullen de luchtvaartoverheden van elke Verdragsluitende Partij eenzijdig tot dergelijke wijzigingen mogen overgaan, onder voorbehoud nochtans dat deze onverwijld aan de luchtvaartoverheden van de andere Verdragsluitende Partij bekendgemaakt worden.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la section IV de la présente Annexe, que les intérêts de leurs entreprises nationales sont affectées par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises de l'autre pays, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, afin de parvenir à un accord satisfaisant.

Indien deze laatsten, gelet op de in sectie IV van deze Bijlage omschreven beginselen, van meening zijn dat de belangen van hun nationale ondernemingen zouden benadeeld worden door het feit dat er tusschen hun eigen grondgebied en de nieuwe landingsplaats in een derde land een luchtvaartdienst wordt verzekerd door de ondernemingen van het andere land, zullen ze met de luchtvaartoverheden van de andere Verdragsluitende Partij beraadslagen ten einde een bevredigende overeenkomst te bereiken.

Section VIII.

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées au tableau ci-annexé ou des fractions des dites lignes. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexes.

Sectie VIII.

Te rekenen van de inwerkingtreding van dit Akkoord zullen de Luchtvaartoverheden van beide Verdragsluitende Partijen zoo vlug mogelijk aan elkaar de noodige inlichtingen mededeelen omtrent de vergunningen toegekend aan hun eigen onderneming of ondernemingen aangesteld om de op de hierbijgevoegde tabel vermelde lijnen of gedeelten daarvan te exploiteeren. Deze inlichtingen zullen inzonderheid behelzen : een afschrift van de toegekende vergunningen van hun eventueele wijzigingen evenals alle daarbij gevoegde documenten.

TABLEAU.

(Tout point des routes énumérées ci-dessous pourra, au choix de l'entreprise, ne pas être desservi par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité des dits services.)

1. Route pouvant être desservie par des entreprises belges de transport aérien :

De Belgique à New-York par une route directe via les Iles Britanniques et d'autres points intermédiaires, dans les deux sens.

TABEL.

(Elk punt van de hieronder opgenoemde routes zal, naar keuze der onderneming, kunnen weggelaten worden op sommige of op al de vluchten die door deze onderneming uitgevoerd worden.)

1. Lijn die zal bediend worden door de Belgische ondernemingen van luchtvervoer :

Van België naar New-York langs een rechtstreeksche route via de Britsche Eilanden en andere tusschenstations, in beide richtingen.

2. Routes pouvant être desservies par des entreprises de transport aérien des Etats-Unis :

A. Des Etats-Unis à Bruxelles, par une route directe, via les Iles Britanniques et d'autres points intermédiaire , et ensuite via des points intermédiaires vers les Indes Britanniques et au-delà, dans les deux sens.

B. Des Etats-Unis à Léopoldville, soit via les Iles Açores et Dakar, soit via l'Amérique du Sud, et d'autres points intermédiaires, ensuite via des points intermédiaires vers l'Union Sud-Africaine, dans les deux sens.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Il est apparu au cours des négociations ayant abouti à la conclusion de l'Accord relatif aux services aériens entre le territoire belge et le territoire des Etats-Unis d'Amérique signé à Bruxelles en date de ce jour que les représentants des deux Parties Contractantes étaient d'accord sur les points suivants :

1° Les entreprises aériennes des deux Parties Contractantes exploitant les lignes mentionnées à l'Annexe au dit Accord doivent pouvoir bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des dites lignes.

2° Dans la mesure où l'entreprise ou les entreprises de l'un des Gouvernements ne pourraient temporairement bénéficier de telles possibilités, en raison des conséquences de la guerre, la situation serait examinée en commun par les deux Gouvernements à l'effet d'aider aussitôt que possible les dites entreprises à apporter progressivement une contribution appropriée aux services envisagés.

2. Lijnen die zullen bediend worden door de ondernemingen van luchtvervoer der Vereenigde Staten :

A. Van de Vereenigde Staten naar Brussel, langs een rechtstreeksche route, via de Britsche eilanden en andere tusschenstations, en vervolgens via tusschenstations naar Britsch-Indië en verder, in beide richtingen.

B. Van de Vereenigde Staten naar Leopoldstad, hetzij via de Azoren en Dakar, hetzij via Zuid-Amerika en andere tusschenstations, vervolgens via tusschenstations naar de Zuidafrikaansche-Unie, in beide richtingen.

PROTOCOL VAN ONDERTEEKENING.

Tijdens de onderhandelingen die geleid hebben tot het sluiten van het Akkoord betreffende de luchtvaartdiensten tusschen het Belgisch grondgebied en het grondgebied der Vereenigde Staten, heden te Brussel onderteekend, is gebleken dat de vertegenwoordigers der beide Verdragsluitende Partijen het eens waren omtrent de volgende punten :

1° De luchtvaartondernemingen der beide Verdragsluitende Partijen, die de lijnen exploiteeren vernoemd in de Bijlage bij gezegd Akkoord, moeten over gelijke mogelijkheden kunnen beschikken voor de exploitatie van gezegde lijnen.

2° In de mate waarin de onderneming of de ondernemingen van een der Regeeringen tijdelijk niet over zulke gelegenheden zouden kunnen beschikken, om reden van de gevolgen van den oorlog, zou de toestand door beide Regeeringen gemeenschappelijk onderzocht worden ten einde zoo spoedig mogelijk gezegde onderneming of ondernemingen te helpen geleidelijk op een passende wijze aan de beoogde diensten mede te werken.

3° Les aérodromes dont la construction sur les territoires belges aurait été financée en tout ou en partie par le Gouvernement des Etats-Unis et qui seraient affectés au trafic international civil seront ouverts aux entreprises aériennes des Etats-Unis dûment autorisées, qui y jouiront sans discrimination des droits de transit et d'escales pour raisons non commerciales. Elles y jouiront également des droits commerciaux qui leur seraient octroyés par le présent Accord ou par tout autre Accord maintenu en vigueur ou ultérieurement conclu.

3° De vliegvelden waarvan de bouw op Belgisch grondgebied gansch of gedeeltelijk zou gefinancierd geworden zijn door de Regeering der Vereenigde Staten en die zouden openstaan voor het internationaal burgerlijk verkeer, zullen toegankelijk zijn voor de behoorlijk gemachtigde luchtvaartondernemingen der Vereenigde Staten, die er zonder onderscheid de rechten van transito en van landing om niet commercieele redenen zullen genieten. Zij zullen er eveneens de commercieele rechten genieten die hun door het onderhavig Akkoord of door elk ander nog van kracht zijnde of later gesloten akkoord zouden toegekend worden.

4° En vue de donner effet aux dispositions de la section V, *f)*, de l'Annexe à l'Accord, les organes exécutifs du Gouvernement des Etats-Unis s'efforceront d'obtenir que les autorités aéronautiques des Etats-Unis reçoivent les pouvoirs légaux leur permettant de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries sur les services aériens internationaux et de suspendre la mise en application des tarifs proposés, de même que le « Civil Aeronautics Board » est habilité à le faire en ce qui concerne les transports aériens à l'intérieur des Etats-Unis.

4° Ten einde uitwerking te geven aan de bepalingen van Sectie V, *f*, van de Bijlage bij het Akkoord, zullen de uitvoerende organen van de Regeering der Vereenigde Staten trachten te verkrijgen dat de luchtvaartoverheden der Vereenigde Staten de wettelijke machten zouden bekomen, die hun zullen toelaten billijke en voordeelige tarieven vast te stellen voor het personen- en goederenvervoer op de internationale luchtvaartdiensten en de voorgestelde tarieven niet in toepassing te brengen, op dezelfde wijze als het « Civil Aeronautics Board » gerechtigd is te handelen met betrekking tot het luchtvervoer in de Vereenigde Staten zelf.

5° Il est reconnu que la fixation des tarifs à appliquer par une entreprise ressortissant d'une Partie Contractante entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers est une question complexe dont la solution d'ensemble ne peut être recherchée par des consultations entre deux pays seulement. Il est pris acte, au demeurant, de ce que les conditions de fixation des dits tarifs sont actuellement étudiées par l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale.

5° Er wordt erkend dat de vaststelling der tarieven welke door een onderneming van een der Verdragsluitende Partijen dienen toegepast tusschen het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij en dat van een derde land, een ingewikkeld probleem is, waarvan de totale oplossing niet kan gezocht worden door beraadslagingen tusschen slechts twee landen. Er wordt overigens akte van genomen, dat de methode tot vaststelling van gezegde tarieven thans bestudeerd wordt door de Voorloopige Organisatie der Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Il est entendu dans ces conditions :

In deze omstandigheden wordt er overeengekomen :

a) qu'en attendant l'acceptation par les deux Parties Contractantes des recommandations que l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale serait amenée à faire en conclusion de ses travaux sur ce point, de tels tarifs seront appréciés en fonction des dispositions de la section IV, *b)*, de l'Annexe à l'Accord ;

b) qu'au cas où l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale ne parviendrait pas à établir des conditions de fixation des dits tarifs donnant satisfaction aux deux Parties Contractantes, la consultation prévue à l'article XII, *b)*, de l'Accord serait de droit.

6° Il est entendu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien des Etats-Unis qui assureront l'exploitation de la route figurant au tableau annexé sous le n° II B effectueront un service raisonnable à Léopoldville.

Pour le Gouvernement belge :

(s) P.-H. SPAAK.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

(s) ALAN G. KIRK.

a) dat, in afwachting van de aanneming, door beide Verdragsluitende Partijen, van de aanbevelingen die de Voorloopige Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, als besluit van haar werkzaamheden op dit gebied, zal doen, dergelijke tarieven zullen beoordeeld worden in het licht der bepalingen van Sectie IV, *b)* van de Bijlage bij dit Akkoord.

b) dat, ingeval de Voorloopige Organisatie der Internationale Burgerlijke Luchtvaart geen middel tot vaststelling van gezegde tarieven zou kunnen verschaffen dat voor beide Verdragsluitende Partijen bevredigend is, de bij artikel XII, *b)* van het Akkoord voorziene beraadslaging rechtens zal gehouden worden.

6° Het is verstaan dat de onderneming of de ondernemingen van luchtvervoer der Vereenigde Staten, die de lijn vermeld in de Bijlage als lijn II B exploiteeren zullen zorgen voor een voldoende dienst te Leopoldstad.

Voor de Belgische Regeering,

(g.) P.-H. SPAAK.

Voor de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika,

(w. g.) ALAN G. KIRK.

Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne signée à La Haye, le 12 avril 1933. (1)

—

Il ressort d'une communication de l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles que, en date du 12 juin 1946, l'acte d'adhésion de la République Dominicaine à la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933, a été déposée aux Archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Conformément au § 2 de l'article 64 de la Convention précitée, cette adhésion produira effet le cent vingtième jour à partir de la date du dépôt aux archives du Gouvernement néerlandais.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart onderteekend op 12 April 1933 te 's Gravenhage. (1)

—

Uit een mededeeling van de Ambassade der Nederlanden blijkt dat, op 12 Juni 1946, in het archief van de Nederlandsche Regeering de akte van toetreding van de Dominicaansche Republiek tot het op 12 April 1933 te 's Gravenhage gesloten Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart werd neergelegd.

Overeenkomstig lid 2 van artikel 64 van voorgenoemd Verdrag, zal deze toetreding in werking treden op den honderd twintigsten dag na de dagteekening van de nederlegging in het archief der Nederlandsche Regeering.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté du Régent du 8 janvier 1946, sont déchargés des fonctions qu'ils exerçaient et nommés :

1) Conseiller à la Cour d'Appel de Léopoldville : M. MICHEZ, Henri-Eugène-Auguste-Ghislain, Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville;

2) Substitut du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville : M. MERCKAERT, Désiré-Oscar-Jean, Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville;

3) Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville : M. BROUXHON, Georges-Adrien-Henri-Sylvain, 1er Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville;

(1) Voir B.O. du 15 janvier 1936.

Rechterlijk personeel.

—

Bij besluit van den Regent van 8 Januari 1946, worden onthaven van de ambten die zijn uitoefenden en benoemd tot :

1) Raadsheer in het Hof van Beroep te Leopoldsatd : de Heer Henri-Eugène-Auguste-Ghislain, MICHEZ, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad;

2) Substituut-Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldstad, de H. Désiré-Oscar-Jean, MERCKAERT, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad:

3) Procureur des Konnigs bij de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad: de Heer Georges-Adrien-Henry-Sylvain, BROUXHON, 1e Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad:

(1) Zie A.B. van 15 Januari 1936.

4) Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Lusambo : M. RAE, Marcellin-Auguste-Mélanie, juge au tribunal de première instance de Léopoldville ;

5) Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville : M. DECLERCK, Etienne, 1er Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville ;

6) Juge au tribunal de première instance de Léopoldville : M. BECKERS, Georges-Marie-Edmond, P.J.J.G., Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville ;

7) 1er Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville : M. DE RAEVE, Fernand-Louis, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville ;

8) 1er Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville : M. DERMAUT, Marcel-Joseph-Arnold, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville.

4) Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Lusambo : de Heer Marcellin-Auguste-Mélanie, RAE, rechter in de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad ;

5) Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad : de Heer, Etienne DECLERCK, 1e Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad ;

6) Rechetr in de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad : de Heer Georges-Marie-Edmond, P.J.J.G., BECKERS, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad ;

7) 1e Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad : de Heer Fernand-Louis DE RAEVE, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Coquilhatstad ;

8) 1e Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad : de Heer Marcel-Joseph-Arnold, DERMAUT, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad.

Par arrêté du Régent du 29 mars 1946, il est mis fin à la carrière administrative de MM. :

1) ZUYDERHOFF, Louis - Carolus - Berto, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe ;

2) BADOUX, Roger - Emile - Marie-François-Ghislain, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe ;

Bij besluit van den Regent van 29 Maart 1946, wordt er een einde gemaakt aan de administratieve loopbaan van de Heeren :

1) ZUYDERHOFF, Louis - Carolus - Berto, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse ;

2) BADOUX, Roger - Emile - Marie-François-Ghislain, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse ;

3) DE RODE, Philippe-Alexis-Léon-Marie-Ghislain, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

4) DE CRAENE, Louis-Emile-Hubert-Marie-Joseph, docteur en droit, administrateur territorial de 1re classe;

5) DECOUX, Antoine-Emile-Eugène, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

6) HUCQ, Henri-Denis-Jean, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

7) LEROY, Pierre-Paul-Louis-Marie, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

8) THEUNIS, Alphonse-François, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

9) PIRON, Pierre-Jules-Joseph, docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

10) de BEER de LAER, Ghislain-Marie-Laurent (écuyer), docteur en droit, administrateur territorial de 2me classe;

lesquels sont nommés magistrats à titre provisoire, par arrêté ministériel du 29 mars 1946.

3) DE RODE, Philippe-Alexis-Léon-Marie-Ghislain, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

4) DE CRAENE, Louis-Emile-Hubert-Marie-Joseph, doctor in de rechten, gewestbeheerder 1e klasse;

5) DECOUX, Antoine-Emile-Eugène, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

6) HUCQ, Henri-Denis-Jean, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

7) LEROY, Pierre-Paul-Louis-Marie, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

8) THEUNIS, Alphonse-François, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

9) PIRON, Pierre-Jules-Joseph, doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

10) de BEER de LAER, Ghislain-Marie-Laurent (ridder), doctor in de rechten, gewestbeheerder 2e klasse;

dewelke worden benoemd tot magistraat met voorloopige aanstelling, bij ministerieel besluit van 29 Maart 1946.

Par arrêté du Régent du 29 avril 1946 :

M. RAE, Marcellin, Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Lusambo, est déchargé des dites fonctions et nommé Conseiller suppléant à la Cour d'Appel de Léopoldville.

Bij besluit van den Regent van 29 April 1946 :

De heer Marcellin RAE, Procureur desKonings bij de rechtbank van eersten aanleg in de provincie Lusambo, wordt van het gezegd ambt ontslagen en benoemd tot plaatsvervangend Raadsheer in het Hof van Beroep te Leopoldstad.

Par arrêté du Régent du 31 mai 1946, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) juge au tribunal de première instance d'Elisabethville, M. DE RAEVE, Fernand, premier Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville;

2) premier Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Léopoldville, M. WALHIN, Fernand, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

Bij besluit van den Regent van 31 Mei 1946, worden ontheven van het ambt dat zij thans uitoefenen en benoemd tot :

1) rechter in de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad, de Heer Fernand DE RAEVE, eerste Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad;

2) eerste Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad, de heer Fernand WALHIN, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad.

Par arrêté du Régent du 8 juin 1946 :

M. LEDUC, Pierre-François-Ghislain-Jules-Joseph, premier Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luebo, est déchargé des dites fonctions et nommé Procureur du Roi près du tribunal de première instance de Luebo.

Bij besluit van den Regent van 8 Juni 1946 :

De heer Pierre-François-Ghislain-Jules-Joseph, LEDUC, eerste Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Luebo, wordt van het gezegd ambt ontslagen en benoemd tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Luebo.

Par arrêté du Régent du 14 juin 1946 :

M. BOURS, Léon-Gustave-Elisabeth, Conseiller à la Cour d'Appel d'Elisabethville, est déchargé des dites fonctions et nommé Procureur Général près cette Cour d'Appel.

Bij besluit van den Regent van 14 Juni 1946 :

de heer Léon-Gustave-Elisabeth BOURS, raadsheer in het Hof van Beroep te Elisabethstad, wordt ontlast van het gezegde ambt en benoemd tot Procureur-Generaal bij dit Hof van Beroep.

Par arrêté du Régent du 28 juin 1946 :

M. POSSCHELLE, Maurice-Alphonse-Clément-Marie-Joseph, juge-président du tribunal de première instance de Stanleyville est, sur sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Conseiller à la Cour d'Appel d'Elisabethville.

Bij besluit van den Regent van 28 Jni 1946 :

de heer Maurice-Alphonse-Clément-Marie-Joseph, POSSCHELLE, rechter-voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad wordt, op zijn verzoek, ontlast van het gezegde ambt en benoemd tot raadsheer in het Hof van Beroep te Elisabethstad.

Par arrêté du Régent en date du 6 août 1946 :

M. DE MERTEN, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, juge-président du tribunal de première instance d'Elisabethville est, sur sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé Conseiller suppléant à la Cour d'Appel d'Elisabethville.

Bij besluit van den Regent, van 6 Augustus 1946 :

de Heer Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, DE MERTEN, rechter-voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad, wordt op zijn verzoek, ontlast van het gezegde ambt en benoemd tot plaatsvervangend Raadsheer in het Hof van Beroep te Elisabethstad.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté ministériel du 21 janvier 1946 :

M. FRANCOIS, Albert-Léon-Ghislain, ancien agent sanitaire de 3me classe (ancien cadre) est nommé agent de 1re classe de l'ordre judiciaire (nouveau cadre).

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade à la date que fixera le Gouverneur Général.

Rechterlijk personeel.

—

Bij ministerieel besluit van 21 Januari 1946 :

De Heer Albert-Léon-Ghislain FRANCOIS, gewezen gezondheidsbeambte 3e klasse (voormalig kader) word benoemd tot gerechtsbeambte 1e klasse (nieuw kader).

Voor dezes anciënniteitsrang in zijn graad, geldt de datum dien de Gouverneur-Generaal zal vaststellen.

Par arrêté ministériel du 23 janvier 1946 :

M. MIGNOLET, René-Jean-Joseph, agent territorial principal, est nommé à titre définitif, agent de 1re classe de l'ordre judiciaire.

L'intéressé jouira dans le nouveau cadre, des conditions d'ancienneté et de traitement dont il bénéficiait dans le cadre territorial.

Bij ministerieel besluit van 23 Januari 1946 :

De Heer René-Jean-Joseph MIGNOLET, eerstaanwezend gewestbeambte, wordt definitief tot gerechtsbeambte 1e klasse benoemd.

In het nieuwe kader, geniet belanghebbende de wedde- en anciënniteitsvoorwaarden welke hij in het kader van het gewestbestuur genoot.

Par arrêté ministériel du 13 juin 1946, sont nommés :

Agents de l'ordre judiciaire de 2me classe, à titre provisoire, MM. :

1) DE BACKER, Roger-Hyppolite-Victor ;

2) PEREMANS, Albert-Corneel ;

3) GOFFIN, Marie - Julien - Frantz-Léon ;

4) DE BUYSERIE, Camiel-Antoon-Jan ;

5) DE MEYER, Armand-Victor-Joseph-Louis ;

6) FRERE, René-Victor.

Agents de l'ordre judiciaire de 3me classe, à titre provisoire, MM. :

1) SPILMAN, Georges-Jean-Ernest-Joseph ;

2) HORCKMANS, Marcel-Jacob ;

3) ELOY, Henri-Albert-Octave-Ghislain ;

4) JOURDOIS, Jules-Paul-Ghislain ;

5) VAN KERCKHOVE, Georges-Antoon-Gustaaf ;

6) MATTHYS, André-Abel-Jozef.

Bij ministerieel besluit van 13 Juni 1946, worden benoemd :

Tot gerechtsbeambten 2e klasse, met voorloopige aanstelling, de Heeren :

1) Roger-Hyppolite-Victor DE BACKER ;

2) Albert-Corneel PEREMANS ;

3) Marie - Julien-Frantz-Léon GOFFIN ;

4) Camiel-Antoon-Jan DE BUYSERIE ;

5) Armand-Victor-Joseph-Louis DE MEYER ;

6) René-Victor FRERE.

Tot gerechtsbeambten 3e klasse, met voorloopige aanstelling, de Heeren :

1) Georges-Jean-Ernest-Joseph SPILMAN ;

2) Marcel-Jacob HORCKMANS ;

3) Henri - Albert - Octave - Ghislain ELOY ;

4) Jules-Paul-Ghislain JOURDOIS ;

5) Georges - Antoon - Gustaaf VAN KERCKHOVE ;

6) André-Abel-Jozef MATTHYS.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité journalière de Lobito à Dilolo et vice-versa.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et les modifications y apportées;

Revu l'arrêté ministériel du 10 Novembre 1934, instituant les mesures d'exécution du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, tel qu'il a été modifié et complété ultérieurement;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Le littera C du paragraphe 6 de l'annexe 2 à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 est remplacé, à partir du 1er décembre 1945, par les dispositions suivantes :

« C. — De Lobito à Dilolo et vice-
» versa, il est accordé une indemnité
» journalière de 100 francs par person-
» ne.

» Le taux de cette indemnité est ra-
» mené à 50 francs pour les enfants
» âgés de moins de 12 ans.

» L'indemnité est due depuis le jour
» d'arrivée à Lobito inclus, jusqu'à la
» veille du passage de la frontière à
» Dilolo ou de lendemain du passage de
» la frontière à Dilolo jusqu'au jour du
» du départ de Lobito, inclus. »

Bruxelles, le 5 juin 1946.

Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dagelijksche vergoeding van Lobito naar Dilolo en wederzijds.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut der ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten en de daarin aangebrachte wijzigingen;

Herzien het ministerieel besluit van 10 November 1934, tot vaststelling van de uitvoeringsmaatregelen van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie zooals het later gewijzigd werd en aangevuld;

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

Littera C van paragraaf 6 der bijlage 2 aan het ministerieel besluit van 10 November 1934 wordt, met ingang van 1 December 1945, door de volgende bepalingen vervangen :

« C. — Van Lobito tot Dilolo en we-
» derzijds, wordt een dagelijksche ver-
» goeding van 100 frank per man ver-
» leend.

» Het bedrag van deze vergoeding
» wordt tot vijftig frank herleid voor
» de kinderen die minder dan 12 jaar
» oud zijn.

» De vergoeding is verschuldig vanaf
» den dag der aankomst te Lobito inbe-
» grepen tot daags voor het oversteken
» der grens te Dilolo of daags na het
» oversteken der grens te Dilolo tot op
» den dag van het vertrek uit Lobito
» inbegrepen. »

Brussel, den 5n Juni 1946.

R. GODDING.

Compagnie générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo (C.E.G.E.A.C.) Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 8 juillet 1946 a été autorisée la Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo » C.E.G.E.A.C. qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

« Compagnie générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo » (C.E.G.E.A.C.) Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 8 Juli 1946 werd machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo » C.E.G.E.A.C. die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

Conseil des Pensions. — Procédure d'appel.

—

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 octobre 1945 modifié par celui du 15 février 1946 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, et spécialement l'article 95 disposant que l'appel des décisions prises par le Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations est interjeté auprès du Conseil des pensions pour employés coloniaux;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 modifié par celui du 21 février 1946 réglant la composition et le fonctionnement du Conseil des pensions pour employés coloniaux;

Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen. — Beroepsprocedure.

—

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945, gewijzigd door het decreet van 15 Februari 1946, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, en inzonderheid op artikel 95 hetwelk bepaalt dat tegen de beslissingen van den Directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds beroep wordt ingesteld bij den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 October 1945, gewijzigd door het ministerieel besluit van 21 Februari 1946, dat de samenstelling en de werking van den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen regelt;

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu l'arrêté ministériel du 23 mars 1946 portant Règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, l'arrêté ministériel du 25 mars 1946 portant Règlement du Fonds colonial d'allocations pour employés et celui du 7 février 1946 portant Règlement du Fonds spécial d'allocations;

Vu le décret du 25 octobre 1945 modifié par celui du 25 février 1946 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu l'arrêté ministériel du 21 février 1946 fixant la procédure à suivre par les personnes résidant en Belgique pour l'octroi des allocations prévues par le décret du 25 octobre 1945 précité en cas de maladie ou d'invalidité;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

L'appel des décisions prises par le Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés en exécution du décret du 25 octobre 1945, modifié par celui du 25 février 1946 sur l'assurance contre la maladie, ou l'invalidité des employés coloniaux est interjeté auprès du Conseil des pensions pour employés coloniaux, conformément aux dispositions des articles 14 à 16 de l'arrêté ministériel du 21 février 1946.

ART. 2.

L'appel des décisions prises par le Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations en exécution du décret du 10 octobre 1945 modifié par celui du 15 février 1946 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés est interjeté au-

Gelet op het ministerieel besluit van 23 Maart 1946, houdende het Algemeen Reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, op het ministerieel besluit van 25 Maart 1946 houdende het Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en op dit van 7 Februari 1946, houdende het Reglement van het Bijzonder Toelagenfonds;

Gelet op het decreet van 25 October 1945, gewijzigd door het decreet van 25 Februari 1946, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 Februari 1946 tot vaststelling van de proceduur te volgen door de in België verblijvende personen voor het toekennen van de toelagen bepaald bij het voornoemd decreet van 25 October 1945 in geval van ziekte of invaliditeit;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Beroep tegen de beslissingen door den Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen genomen tot uitvoering van het decreet van 25 October 1945, zooals gewijzigd door het decreet van 25 Februari 1946 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers, wordt bij den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen ingesteld overeenkomstig de bepalingen der artikelen 14 tot 16 van het ministerieel besluit van 21 Februari 1946.

ART. 2.

Beroep tegen de beslissingen door den Directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagensfonds voor Werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds genomen tot uitvoering van het decreet van 10 October 1945, zooals gewijzigd door het decreet van 15 Februari 1946 op de verzekering tegen de geldelijke

près du Conseil des pensions pour employés coloniaux, conformément aux dispositions du présent arrêté.

ART. 3.

L'appel des décisions du Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations doit être interjeté dans le mois de la réception de leur notification, faite par pli recommandé avec accusé de réception.

ART. 4.

L'appel est notifié par lettre recommandée adressée au Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations. Il est daté et signé et mentionne les motifs invoqués à l'appui du recours.

Le Directeur de l'organisme intéressé transmet le dossier avec ses observations éventuelles au Conseil des pensions pour employés coloniaux.

ART. 5.

Le Conseil des pensions pour employés coloniaux juge sur pièces. Toutefois, il a la faculté de convoquer l'appelant ou de l'inviter à se faire représenter par un avocat ou une personne spécialement mandatée à cet effet et agréée par le Conseil. Le Conseil peut également entendre toute personne dont l'avis lui paraîtra utile.

ART. 6.

La décision du Conseil est prise à la majorité des voix, le Référendaire entendu. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante. La dé-

gevolgen, van ouderdom en vroegen dood der werknemers, wordt bij den Raad voor Werknemerspensioenen ingesteld overeenkomstig de bepalingen van het huidig besluit.

ART. 3.

Beroep tegen de beslissingen van den Directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds wordt ingesteld binnen de maand van de ontvangst van de beteekening, per aangeteekende brief met ontvangstbewijs.

ART. 4.

Het beroep wordt per aangeteekenden brief aan den Directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds aangezegd. Het wordt van dag- en handteekening voorzien en vermeldt de redenen ingeroepen tot staving van het beroep.

De Directeur van het betrokken organisme maakt het dossier, met zijn eventueele op- en aanmerkingen, aan den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen over.

ART. 5.

De Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen vonnist op de stukken. Nochtans is hij vrij den eischer in beroep op te roepen of hem te verzoeken zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat of een persoon die daartoe bijzonder last heeft gekregen, en door de Raad aangenomen is. De Raad mag insgelijks elke persoon, wiens advies nuttig geacht wordt, hooren.

ART. 6.

De beslissing van den Raad wordt bij meerderheid van stemmen genomen, de Referendaris gehoord. In geval van verdeeling der stemmen, is de stem van

cision est motivée. Elle est prononcée en audience publique et notifiée à l'appelant par le Référendaire, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Copie de la décision est transmise au Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations, auquel le dossier est renvoyé.

ART. 7.

Les dispositions de l'article 5 sont applicables aux demandes introduites conformément aux dispositions de l'article 16 de l'arrêté ministériel du 23 mars 1946 portant Règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, par les assurés qui sollicitent le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de leur rente.

Les décisions du Conseil des pensions pour employés coloniaux statuant sur ces demandes, sont notifiées au Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, qui en informe les intéressés.

ART. 8.

Les décisions du Conseil des pensions pour employés coloniaux ne sont susceptibles d'aucun recours.

Bruxelles, le 17 juillet 1946.

den Voorzitter overwegend. De beslissing wordt gemotiveerd. Zij wordt in openbare zitting uitgesproken en per aangeteekenden brief met ontvangstbewijs, door de Referendaris aan den aanvrager beteekend.

Afschrift van de beslissing wordt aan den Directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds overgemaakt en het dossier wordt hem teruggezonden.

ART. 7.

De bepalingen van artikel 5 zijn van toepassing op de aanvragen ingediend, overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 van het ministerieel besluit van 23 Maart 1946 houdende het Algemeen Reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, door de verzekerden die uitkeering in baar geld van een deel der gekapitaliseerde waarde van hun rente vragen.

De beslissingen van den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen die uitspraak doet over deze aanvragen, worden aan den Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen beteekend, die de belanghebbenden op de hoogte stelt.

ART. 8.

De beslissingen van den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen zijn niet vatbaar voor eenige voorziening.

Brussel, den 17e Juli 1946.

R. GODDING.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Supplément de bagages aux auxiliaires vétérinaires.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et les dispositions qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, édictant les mesures d'exécution du statut prérappelé, ainsi que les dispositions qui l'ont modifié;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Le texte de l'annexe II à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 prérappelé est complété à la rubrique intitulée « Dispositions complémentaires » par l'alinéa ci-après :

« Il est accordé aux auxiliaires vété-
» rinaires, un supplément de bagages de
» trente (30) kgs, lorsque leurs baga-
» ges comprennent un microscope et une
» trousse de chirurgie. »

Bruxelles, le 17 juillet 1946.

Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Supplement reisgoed aan de veeartsenijkundige helpers.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, en de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 November 1934, waarbij de uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut worden uitgevaardigd, alsmede de bepalingen die het hebben gewijzigd;

BESLUIT :

EENIG ARTIKEL.

De tekst van bijlage II van het ministerieel besluit van 10 November 1934 voormeld, wordt, in de rubriek getiteld « Aanvullende bepalingen », door den volgenden tekst voltooid :

« Aan de veeartsenijkundige helpers
» wordt een supplement reisgoed van
» dertig (30) kg. verleend, indien hun
» reisgoed een microscoop en een instru-
» mententasch omvat. »

Brussel, den 17n Juli 1946.

R. GODDING.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes (Foréami). — Nomination.

—

Par arrêté ministériel du 20 juillet 1946, M. HERQUELLE, Ch., ancien fonctionnaire du « Comité spécial du Katanga », est nommé trésorier du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » (Foréami) pour un nouveau terme de cinq ans, prenant cours le 1er janvier 1946.

Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders (Foreami). — Benoeming.

—

Bij ministerieel besluit van 20 Juli 1946 wordt de Heer HERQUELLE K., oud ambtenaar van den « Comité Spécial du Katanga », tot schatbewaarder van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders » (Foréami), voor een nieuwen termijn van vijf jaar benoemd, die met ingang van 1 Januari 1946 in werking treedt.

Société de Linea-Malambo. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 24 juillet 1946 a été autorisée la Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Linea-Malambo » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

« Société de Linea-Malambo ». — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 24 Juli 1946 werd machtiging verleend aan de congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Linea-Malambo » die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

Société de Linea-Kihumba. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. (2) — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 24 juillet 1946 a été autorisée la Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Linea-Kihumba » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

« Société de Linea-Kihumba ». — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. (2) — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 24 Juli 1946 werd machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Linea-Kihumba » die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.
(2) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.
(2) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises congolaises » (Entrepon). — Statuts. — Modifications. (1)

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1946, ont été approuvées les modifications apportées aux statuts de la Société précitée par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires réunis le 14 mai 1946 et qui portent notamment changement de la dénomination sociale et majoration du capital.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises congolaises » (Entrepon). — Statuten. — Wijzigingen (1).

—

Een koninklijk besluit van 24 Juli 1946 keurt de wijzigingen goed die werden aangebracht in de statuten van voormelde vennootschap door de buitengewone algemeene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 Mei 1946 en die namelijk betrekking hebben op de verandering van de maatschappelijke benaming en de vermeerdering van het kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Solbena ». — Augmentation de capital. — Modification aux statuts. — Approbation. (2)

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1946 a été approuvée la modification aux statuts de la Société « Solbena » décidée par l'assemblée générale extraordinaire de ses associés réunie le 29 novembre 1945 et portant l'augmentation du capital social de 2 à 20 millions de francs.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Solbena ». — Kapitaalsverhooging. — Wijziging van de statuten. — Goedkeuring. (2)

—

Bij koninklijk besluit van 24 Juli 1946 is goedgekeurd de wijziging van de statuten van de vennootschap « Solbena », waartoe de buitengewone algemeene vergadering der vennooten op 29 November 1945 heeft besloten en houdende verhooging van het maatschappelijk kapitaal van 2 tot 20 millioen frank.

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(2) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

(2) Zie bijlage aan dit nummer.

Scieries du Congo Belge « Scicobe ». — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté du Régent en date du 6 août 1946 a été autorisée la Société Congolaise à responsabilité limitée « Scieries du Congo Belge » (Scicobe) qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Scieries du Congo Belge « Scicobe ». — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij besluit van den Regent dd. 6 Augustus 1946 werd machtiging verleend aan de congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Scieries du Congo Belge » (Scicobe) die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité de voyage de Bruxelles à Loanda via Lisbonne.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et les modifications y apportées;

Revu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, instituant les mesures d'exécution du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, tel qu'il a été modifié et complété ultérieurement, notamment par l'arrêté du 5 juin 1946;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

La disposition ci-après du présent article formera le paragraphe VII de l'an-

(1) Voir annexe au présent fascicule.

Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Reisvergoeding van Brussel naar Loanda via Lissabon.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, en op de daarin aangebrachte wijzigingen;

Herzien het ministerieel besluit van 10 November 1934, tot vaststelling van de uitvoeringsmaatregelen terzake van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, zooals het later werd gewijzigd en aangevuld namelijk bij het besluit van 5 Juni 1946;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Volgende bepaling van dit artikel zal paragraaf VII uitmaken van bijlage II

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

nexe II de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 :

VII. — De Bruxelles à Loanda, via Lisbonne.

Les fonctionnaires et agents, ainsi que leur famille, empruntant cette voie suivant instructions, bénéficient des avantages correspondant à ceux prévus par l'arrêté ministériel du 5 juin 1945 pour les membres du personnel voyageant via Lobito-Dilolo. L'indemnité est payée à dater du jour d'arrivée à Loanda jusqu'au jour du départ inclusivement.

ART. 2.

Les indemnités prévues par l'article 1er sont liquidées aux bénéficiaires du présent arrêté qui ont emprunté la voie de Loanda entre le 12 août 1945 et la date de la signature du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 août 1946.

aan het ministerieel besluit van 10 November 1934 :

VII. — Van Brussel naar Loanda via Lissabon.

De ambtenaren en beambten alsmede hunne familie die, volgens gekregen voorschriften dezen weg volgen, genieten de voordeelen welke overeenstemmen met deze die bij ministerieel besluit van 5 Juni 1945 voorzien zijn voor de via Lobito-Dilolo reizende leden van het personeel. De vergoeding wordt uitbetaald met ingang van de aankomst te Loanda tot en met den dag van het vertrek.

ART. 2.

De bij artikel 1 voorziene vergoedingen worden uitgekeerd aan de begunstigden van dit besluit die den Loandareisweg hebben gebruikt tusschen 12 Augustus 1945 en den datum der ondertekening van dit besluit.

Brussel, den 9n Augustus 1946.

R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

39me ANNEE, No 9.
15 septembre 1946

39e JAARGANG, Nr 9.
15 September

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.

Dénonciation par le Gouvernement néozélandais 307

Dénonciation par le Gouvernement belge 307

7 janvier 1946. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Chantiers Navals de N'Dolo ». — Modifications aux statuts. — Approbation 308

27 mars 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification à l'article 44 de l'A.M. du 10 novembre 1934 309

29 mai 1946. — A. R. — Administration centrale. — Personnel 310

24 juillet 1946. — A. R. — Société coloniale de Textiles (Socotex). — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. — Autorisation 310

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919.

Opzegging door de Regeering van Nieuw-Zeeland 307

Opzegging door de Belgische Regeering 307

7 Januari 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chantiers Navals de N'Dolo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . 308

27 Maart 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging van art. 44 van het M. B. van 10 November 1934 309

29 Mei 1946. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel 310

24 Juli 1946. — B. R. — « Société coloniale de Textiles » (Socotex). — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. — Machtiging 310

Dates.	Pages.
16 août 1946. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Complément de congé .	311
16 août 1946. — A. R. — Office d'exploitation de Transports coloniaux. — Gestion et exploitation du chemin de fer au Kivu . . .	314
11 septembre 1946. — A. M. — Société des Chemins de fer au Kivu. — Dissolution anticipée de la société. — Approbation	319

Dagteekeningen.	Bladz.
16 Augustus 1946. — B. R. — Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Bijkomend verlof	311
16 Augustus 1946. — B. R. — Exploitatiedienst van het koloniaal Vervoerwezen. — Beheer en exploitatie van de spoorwegen in Kivu	314
11 September 1946. — M. B. — « Société des Chemins de fer au Kivu ». — Vervroegde ontbinding van de vennootschap. — Goedkeuring	319

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919. (1) — Dénonciation par le Gouvernement néozélandais.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de France en Belgique que le Gouvernement néo-zélandais a notifié au Ministère français des Affaires étrangères son intention de dénoncer la Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919.

Conformément à l'article 43 de la dite convention, cette dénonciation prendra effet, soit à l'expiration d'un délai d'un an à dater du 28 juin 1946, soit lors de l'entrée en vigueur, en ce qui concerne le Gouvernement néo-zélandais, de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, si cette entrée en vigueur a lieu postérieurement.

Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919. (1) — Opzegging door de Regeering van Nieuw-Zeeland.

Uit een mededeeling van de Ambassade van Frankrijk in België blijkt dat de Regeering van Nieuw-Zeeland aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek kennis heeft gegeven van haar bedoeling de Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs den 13n October 1919, op te zeggen.

Overeenkomstig artikel 43 van Gezegde Overeenkomst zal deze opzegging haar uitwerking hebben, hetzij bij het verstrijken van een termijn van een jaar ingaande op 28 Juni 1946, hetzij bij het in werking treden, voor de Regeering van Nieuw-Zeeland, van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart geteekend te Chicago den 7n December 1944, indien inwerkingtreding later geschiedt.

Dénonciation par le Gouvernement belge de la Convention Internationale portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919. (1)

Le Gouvernement belge a notifié au Ministère français des Affaires Etrangères son intention de dénoncer la Convention portant réglementation de la Navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919.

(1) Voir B. O. 1927, p. 114 et suiv.

Opzegging door de Belgische Regeering van de Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919. (1)

De Belgische Regeering heeft kennis gegeven aan het Fransche Ministerie van Buitenlandsche Zaken van haar bedoeling de Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919, op te zeggen.

(1) Zie A. B. 1927, bl. 114 en volg.

Conformément à l'article 43 de la dite convention, cette dénonciation prendra effet, soit à l'expiration d'un délai d'un an, à dater du 7 août 1946, soit lors de l'entrée en vigueur, en ce qui concerne le Gouvernement belge, de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, si cette entrée en vigueur a lieu postérieurement.

Overeenkomstig artikel 43 van gezegde Overeenkomst, zal deze opzegging haar uitwerking hebben, hetzij bij het verstrijken van een termijn van een jaar, ingaande op 7 Augustus 1946, hetzij bij het inwerkingtreden, voor de Belgische Regeering, van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, geteekend te Chicago den 7n December 1944, indien inwerkingtreding later geschiedt.

Société congolaise à responsabilité limitée « Chantiers Navals de N'Dolo ». — Modifications aux statuts. (1) — Approbation.

Vu la décision prise par l'Assemblée Générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 juin 1945;

Par arrêté royal du 7 janvier 1946 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par action à responsabilité limitée « Chantiers Navals de N'Dolo ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chantiers Navals de N'Dolo ». — Wijzigingen aan de statuten. (1) — Goedkeuring.

Gelet op de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden op 5 Juni 1945;

Bij koninklijk besluit van 7 Januari 1946 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Chantiers Navals de N'Dolo ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification à l'article 44 de l'A.M. du 10 novembre 1934.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en sa section XIII, articles 30 à 32;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, portant mesure d'exécution du statut prérappelé, spécialement en son article 44;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 44 de la section VIII de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, précité, est modifié comme suit :

Au Commissaire de District du Moyen-Congo : 24.000 francs.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets *à la date du 1er juillet 1944.*

Bruxelles, le 27 mars 1946.

Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijziging van artikel 44 van het M.B. van 10 November 1934.

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, inzonderheid op de artikelen 30 tot 32, van afdeeling XIII;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 November 1934, houdende uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut, inzonderheid op artikel 44;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 44, van afdeeling VIII, van voormeld ministerieel besluit van 10 November 1934, wordt gewijzigd als volgt:

Aan den Districtscommissaris van Midden-Congo : 24.000 frank.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk *op 1n Juli 1944,* in werking treedt.

Brussel, den 27n Maart 1946.

L. CRAEYBECKX.

Administration centrale. — Personnel.

Par arrêté du Régent en date du 29 mai 1946, démission honorable de ses fonctions de directeur général à l'Administration centrale du Ministère des Colonies est accordée, à la date du 29 août 1946, à M. VAN MALLEGHEM, E.J.B.

M. VAN MALLEGHEM, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij besluit van den Regent dd. 29 Mei 1946 wordt, met ingang van 29 Augustus 1946, aan den Heer VAN MALLEGHEM, E.J.B., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Directeur Generaal bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

De heer VAN MALLEGHEM, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van den eeretitel van zijn graad en er de ambtskleederen van te dragen.

Société coloniale de Textiles (Socotex). — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. (1) — Autorisation.

Par arrêté du Régent en date du 24 juillet 1946 a été autorisée la Société congolaise à responsabilité limitée « Société coloniale de Textiles » (Socotex), qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

« Société coloniale de Textiles » (Socotex). — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. (1) — Machtiging.

Bij besluit van den Regent dd. 24 Juli 1946 werd machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société coloniale de Textiles » (Socotex) die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

---

(1) Les statuts de la Société figureront au B.A. n° 2 du 25 janvier 1947.

(1) De statuten van de vennootschap zullen verschijnen in het B.B. Nr 2 van 25 Januari 1947.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Complément de congé.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, tels qu'ils résultent des arrêtés royaux des 2 juillet 1929 et 24 septembre 1934 et les dispositions qui les ont modifiés;

Vu les statuts des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire tels qu'ils résultent des arrêtés royaux des 7 mai 1931 et 5 novembre 1934 et les dispositions qui les ont modifiés;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les fonctionnaires et agents des cadres administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire, qui, pendant la période comprise entre la date de leur première arrivée sur le territoire de la Colonie après le 1er juillet 1937 et la date de leur départ de la Colonie pour rentrer en Belgique, après la fin des hostilités, n'ont pas eu de congé ou ont bénéficié d'un ou de plusieurs congés dont la durée totale est inférieure à un sixième du temps de services effectifs accomplis pendant la susdite période, peuvent obtenir, à l'occasion de leur premier retour en Belgique, après l'entrée en vigueur des présentes dispositions ou à l'occasion de leur congé en cours lors de cette entrée en vigueur, un complément de

Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Bijkomend verlof.

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de statuten van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, zooals zij voortvloeien uit de koninklijke besluiten van 2 Juli 1929 en 24 September 1934 en de bepalingen die ze hebben gewijzigd;

Gelet op de statuten van de gerechtsambtenaren en -beambten, zooals zij voortvloeien uit de koninklijke besluiten van 7 Mei 1931 en 5 November 1934 en de bepalingen die ze hebben gewijzigd;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtenaren en beambten van de administratieve en militaire kadere en van de rechterlijke orde, die gedurende de periode begrepen tusschen den datum van hun eerste aankomst op het grondgebied van de Kolonie na 1 Juli 1937 en den datum van hun vertrek uit de Kolonie om, na het einde van de vijandelijkheden, naar België terug te keeren, geen verlof hebben gehad of een of meer verloven hebben bekomen waarvan de totale duur minder bedraagt dan een zesde van de tijdens voormelde periode gedanen werkelijken dienst, kunnen, naar aanleiding van hun eerste terugreis naar België, na het inwerking treden van deze bepalingen of ter gelegenheid van hun verlof dat bij deze inwerking-

congé dont les conditions, proportions et limites sont fixées par les dispositions du présent arrêté.

Pour les membres du personnel arrivés sur le territoire de la Colonie avant le 1er juillet 1937 et n'ayant pu bénéficier d'un congé en Belgique avant leur rentrée à la fin des hostilités, la période à considérer pour l'octroi d'un complément de congé prend cours à dater du 1er juillet 1937.

ART. 2.

En aucun cas, le complément de congé ne peut être d'une durée supérieure à quatre mois.

Il est, le cas échéant, ramené à ce maximum.

ART. 3.

Le temps de congé régulier ou anticipé que l'intéressé reçoit à sa rentrée en Belgique, est ajouté aux congés obtenus en Afrique pour former le total des congés intervenant pour la détermination du complément éventuel.

Il n'est pas tenu compte des congés annuels.

Chaque année de services effectifs est considérée comme donnant lieu à soixante jours de congé, pour l'application des présentes dispositions.

Chaque mois donne lieu à cinq jours de congé; les fractions de mois sont négligées.

ART. 4.

Si le congé anticipé pour raison de santé doit se prolonger au delà de six mois, l'intéressé est considéré d'office à l'expiration du sixième mois, comme se trouvant dans l'accomplissement de son complément de congé. Il reçoit, le cas échéant, le traitement de congé jusqu'à l'expiration du dixième mois de congé.

treding aan den gang is, een bijkomend verlof bekomen waarvan de voorwaarden, verhoudingen en perken door de bepalingen van dit besluit worden vastgesteld.

Voor de leden van het personeel die op het grondgebied van de Kolonie vóór 1 Juli 1937 zijn aangekomen en die geen verlof in België hebben gehad vóór hun terugkomst op het einde van de vijandelijkheden, begint de periode die voor het toekennen van een bijkomend verlof in aanmerking komt, te loopen op 1 Juli 1937.

ART. 2.

Het bijkomend verlof mag, in geen enkel geval, vier maanden te boven gaan.

Het wordt, bij voorkomend geval, tot op dit maximum teruggebracht.

ART. 3.

De regelmatige of vervroegde verloftijd dien belanghebbende bij zijn terugkomst in België bekomt, wordt bij de in Afrika bekomen verloven gevoegd om het totaal der verloven uit te maken, die als grondslag dienen voor het bepalen van het gebeurlijk bijkomend verlof.

Met de jaarlijksche verloven wordt geen rekening gehouden.

Voor ieder jaar werkelijken dienst krijgt men zestig dagen verlof, voor de toepassing van deze bepalingen.

Voor ieder maand krijgt men vijf dagen verlof; met deelen van maanden wordt geen rekening gehouden.

ART. 4.

Indien het om gezondheidsreden vervroegd verlof langer dan zes maanden moet duren, wordt belanghebbende, bij het verstrijken van de zesde maand, van ambtswege beschouwd als of hij zijn bijkomend verlof aan het doorbrengen was. Bij voorkomend geval ontvangt hij de verlofwedde tot bij het verstrijken van de tiende maand verlof.

Si, à l'expiration de ce dixième mois ou du complément de congé, l'intéressé est replacé en congé pour motif de santé, la réduction prévue par l'alinéa 2 de l'article 54 du statut, intervient à partir du quatrième mois du nouveau congé pour motif de santé.

ART. 5.

Les fonctionnaires et agents mis fin de carrière sans avoir pu obtenir le bénéfice du complément de congé prévu par les présentes dispositions, reçoivent en lieu et place, une allocation qui est égale aux rémunérations afférentes au complément de congé qu'ils auraient pu obtenir, pour autant que ce complément soit au moins égal à un mois, ces rémunérations étant calculées comme si le congé avait pris cours à la date du lendemain de leur départ de la Colonie et étant réduites des arrérages de pension correspondant à la durée de ce congé théorique. Toute modification ultérieure au montant des arrérages de la pension, demeure sans effet sur le montant de de l'allocation déjà liquidée.

Si, pendant la période où le congé est censé avoir été obtenu, l'intéressé a perçu un traitement métropolitain, il peut cumuler l'allocation prévue par les présentes dispositions avec le dit traitement.

ART. 6.

Si le fonctionnaire ou agent démissionne avant d'avoir repris du service effectif, et après avoir joui du complément de congé prévu par les présentes dispositions, il est tenu, outre les remboursements exigés par l'article 54 du statut, au remboursement de la moitié du traitement et des indemnités afférents au complément de congé dont il a bénéficié.

Indien, bij het verstrijken van deze tiende maand of van het bijkomend verlof, de belanghebbende om gezondheidsreden terug verlof krijgt, begint de bij het 2de lid van artikel 54 van het statuut bepaalde vermindering, met ingang van de vierde maand van het nieuw verlof om gezondheidsreden.

ART. 5.

De ambtenaren en beambten die op het einde van hun loopbaan werden gesteld zonder het voordeel te hebben kunnen bekomen van het door deze bepalingen voorzien bijkomend verlof, ontvangen, in de plaats daarvan, een uitkeering gelijk aan de bezoldigingen betreffende het bijkomend verlof dat zij zouden kunnen bekomen hebben, voor zoover dit bijkomend verlof ten minste gelijk is aan een maand en met dien verstande dat deze bezoldigingen worden berekend alsof het verlof een aanvang had genomen te rekenen van den dag na hun vertrek uit de Kolonie en dat zij verminderd worden met het bedrag van de pensioensachterstallen overeenstemmend met den duur van dit theoretisch verlof. Ieder latere wijziging aan het bedrag van de pensioenachterstallen blijft zonder invloed op het bedrag van de reeds uitbetaalde uitkeering.

Indien, gedurende de periode waarop het verlof geacht wordt toegestaan te zijn, de belanghebbende een moederlandsche wedde heeft getrokken, kan hij de door deze bepalingen voorziene uitkeering samen met vermelde wedde trekken.

ART. 6.

Indien de ambtenaar of beambte ontslag neemt vooraleer zijn werkelijken dienst te hebben hervat en na het bij deze bepalingen voorzien bijkomend verlof te hebben genoten, is hij, buiten de door artikel 54 van het statuut geeischte terugbetalingen, gehouden tot het terugbetalen van de helft van de wedde en de vergoedingen met betrekking tot het bijkomend verlof, dat hij genoten heeft.

ART. 7.

Le fonctionnaire ou agent révoqué ne peut prétendre à l'obtention du complément de congé prévu par les présentes dispositions.

Si la révocation intervient après l'obtention du dit complément de congé, il est tenu, outre les remboursements exigés par l'article 54 du statut, au remboursement de la moitié du traitement et des indemnités afférents au complément de congé dont il a bénéficié.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 août 1946.

ART. 7.

De afgezette ambtenaar of beambte kan geen aanspraak maken op het bekomen van het door deze bepalingen voorzien bijkomend verlof.

Indien de afzetting wordt uitgesproken na het bekomen van vermeld bijkomend verlof, is hij, buiten de door artikel 54 van het statuut geeischte terugbetalingen, gehouden tot het terugbetalen van de helft van de wedde en de vergoedingen met betrekking tot bijkomend verlof, dat hij genoten heeft.

ART. 8.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n Augustus 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Office d'Exploitation de Transport Coloniaux. — Gestion et exploitation du chemin de fer au Kivu.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'arrêté royal n° 247 du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des Transports Coloniaux ;

Exploitatiedienst van het Koloniaal vervoerwezen. — Beheer en exploitatie van de spoorwegen in Kivu.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd door het koninklijk besluit nr 247 van 22 Februari 1936, waarbij machtiging wordt verleend voor het oprichten van een organisme voor de exploitatie van het Koloniaal Verkeerswezen ;

Vu l'arrêté royal du 20 mai 1936 coordonnant et modifiant les arrêtés royaux du 20 avril 1935 et du 3 mars 1936, créant et fixant le statut organique de l'Office d'exploitation des Transports Coloniaux;

Vu le décret du 24 juillet 1946 approuvant la convention intervenue le 18 juin 1946 entre la Colonie et la Société des Chemins de fer au Kivu;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est, à partir du 24 juillet 1946, chargé pour compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services de transport par rail et par route, entre les lacs Tanganika et Kivu, des services de navigation sur le lac Kivu et des services de manutention cédés à la Colonie par la Société des Chemins de fer au Kivu (Cefaki) aux termes de la convention du 18 juin 1946, approuvée par décret du 24 juillet 1946.

Un cahier des charges approuvé par le Ministre des Colonies règlera les conditions de cette gestion et de cette exploitation.

En attendant, l'exploitation se fera sur la base des dispositions du cahier des charges annexé à la convention du 1er mars 1930, approuvée par décret du 23 avril 1930 (B.O. 1930, I, p. 331).

ART. 2.

L'Office d'exploitation des Transports Coloniaux pourra effectuer toutes les opérations commerciales qui se rappor-

Gelet op het koninklijk besluit van 20 Mei 1936, tot ordening en wijziging van de koninklijke besluiten van 20 April 1935 en 3 Maart 1936, waarbij het inrichtingsstatuut van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt vastgesteld;

Gelet op het decreet van 24 Juli 1946 tot goedkeuring van de overeenkomst die, den 18n Juni 1946, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer au Kivu » gesloten werd,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Met ingang van 24 Juli 1946, wordt de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen voor rekening van de Kolonie, belast met het beheer en de exploitatie van de vervoerdiensten per spoor en auto, tusschen de Tanganika- en Kivumeren, met de scheepvaartdiensten op het Kivumeer en met de diensten van laden en lossen die aan de Kolonie werden afgestaan door de « Société des Chemins de fer au Kivu (Cefaki) » bij overeenkomst van 18 Juni 1946, goedgekeurd bij decreet van 24 Juli 1946.

Een door den Minister van Koloniën goedgekeurd bestek regelt de voorwaarden van dit beheer en deze exploitatie.

In afwachting geschiedt de exploitatie op grondslag van de bepalingen van het bestek met voorwaarden gevoegd bij de overeenkomst van 1 Maart 1930, die bij decreet van 23 April 1930 (A.B. 1930, I, blz. 331) is goedgekeurd.

ART. 2.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen kan al de handelsverrichtingen doen, die op het transport- en

tent à l'industrie du transport et de la navigation ainsi que toutes les opérations se rapportant directement ou indirectement à cette industrie.

ART. 3.

La Colonie pourra mettre fin à la gestion et à l'exploitation de l'Office d'exploitation des Transports Coloniaux moyennant préavis d'un an signifié par lettre recommandée.

ART. 4.

La Colonie accorde à l'Office la libre disposition du matériel d'exploitation, ainsi que des installations faisant partie de l'actif repris de la Société des Chemins de fer au Kivu, par la convention du 18 juin 1946, tels qu'ils résultent des inventaires au 31 décembre 1945, compte tenu des écritures comptables depuis cette date, à charge d'en assurer l'entretien, l'amortissement et le renouvellement, de manière à maintenir l'exploitation en parfait ordre de marche.

ART. 5.

La Colonie accorde à l'Office l'usage des terrains et immeubles occupés par la société et de tous autres bâtiments affectés à l'exploitation, à charge d'en assurer l'entretien et l'amortissement normal.

ART. 6.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux appliquera les tarifs arrêtés par le Ministre des Colonies.

Les tarifs actuels resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés par le Ministre des Colonies.

scheepvaartbedrijf betrekking hebben, evenals al de verrichtingen die rechtstreeks of zijdelings dit bedrijf aanbelangen.

ART. 3.

De Kolonie kan, mits opzegging van één jaar, bij aangeteekenden brief beteekend, aan het beheer en de exploitatie van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen een einde maken.

ART. 4.

De Kolonie verleent aan den Dienst de vrije beschikking over het exploitatiemateriëel en de inrichtingen die deel uitmaken van het actief dat van de « Société des Chemins de fer au Kivu » bij de overeenkomst van 18 Juni 1946 overgenomen werd, zooals zij voortvloeien uit de inventarissen van 31 December 1945, met inachtneming van de kasbescheiden sedert dezen datum, op last er het onderhoud, de delging en de vernieuwing van te verzekeren zoo dat de exploitatie in volkomen staat van werking wordt gehandhaafd.

ART. 5.

De Kolonie kent aan den Dienst het gebruik toe van de door de vennootschap in bezit genomen gronden en onroerende goederen en van al de andere voor exploitatie bestemde gebouwen, op last het onderhoud en de normale aflossing van te verzekeren.

ART. 6.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal de door den Minister van Koloniën vastgestelde tarieven toepassen.

De thans geldende tarieven worden toegepast zoolang zij niet door den Minister van Koloniën zijn gewijzigd.

ART. 7.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est chargé de tous les actes de gestion et d'administration que comporte l'exploitation des services prévus à l'article premier et dans l'accomplissement desquels il agira comme personne civile autonome. Il a notamment pouvoir d'engager le personnel aux conditions qu'il déterminera, de commander le matériel et les approvisionnements, de passer tous contrats y relatifs et d'ordonner les paiements.

Il est seul responsable vis-à-vis des tiers en raison de tous contrats ou d'engagements résultant de l'administration et de l'exploitation des services repris ci-dessus et de leurs dépendances.

Il est chargé de tous les contrats en cours qui se rapportent à l'administration et à l'exploitation précitée.

ART. 8.

Sauf approbation du Ministre des Colonies, il est interdit à l'Office d'acheter, d'aliéner des immeubles, de contracter des emprunts ou de prendre des engagements pour un terme dépassant dix ans, ainsi que de s'intéresser, par voie d'apports, de souscriptions ou autrement dans d'autres entreprises se rattachant à son objet.

ART. 9.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux assurera l'exploitation des services prévus à l'article 1er par ses moyens propres. L'insuffisance éventuelle des recettes sera couverte par une inscription budgétaire.

ART. 10.

L'exploitation des services fera l'objet d'une comptabilité spéciale, comprenant d'une part les frais généraux, les

ART. 7.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt belast met alle daden van beheer en van bestuur in verband met de exploitatie van de in artikel I bepaalde diensten en in het verrichten dezer zal hij handelen als zelfstandig rechtspersoon. Hij heeft, namelijk, de macht het personeel in dienst te nemen onder de voorwaarden welke hij zal bepalen, het materieel en de voorraden te bestellen, alle desbetreffende contracten te sluiten en de betalingen te bevelen.

Tegenover derden is hij alleen verantwoordelijk wegens alle contracten of verbintenissen welke voortvloeien uit het bestuur en de exploitatie van de hierboven vermelde diensten en van hun bijdiensten.

Hij is belast met alle loopende contracten welke op het bestuur en op bovenvermelde exploitatie betrekking hebben.

ART. 8.

Het is den Exploitatiedienst verboden, behoudens goedkeuring vanwege den Minister van Koloniën, onroerende goederen te koopen, te vervreemden, leeningen aan te gaan of verbintenissen te sluiten voor een duur van meer dan tien jaar, alsmede aandeelen te nemen, door middel van aanbrengsten, inschrijvingen of andere, in ondernemingen welke met zijn doel verband houden.

ART. 9.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal, door eigen middelen, de exploitatie van de in artikel 1 bepaalde diensten verzekeren. Het gebeurlijke tekort van de ontvangsten zal door een inschrijving op de begrooting worden gedekt.

ART. 10.

De exploitatie van de diensten zal het voorwerp uitmaken van een bijzondere comptabiliteit, welke eenerzijds de alge-

dépenses d'exploitation, le renouvellement du matériel et des installations, les prélèvements pour les pensions du personnel et toutes autres charges financières à supporter par l'Office et d'autre part, les recettes diverses d'exploitation.

Le bénéfice résultant du bilan annuel sera versé à la Colonie. L'Office pourra, d'accord avec le Ministre des Colonies, constituer un fonds de prévision par des prélèvements avant bilan.

Il gèrera le fonds de renouvellement du matériel et des installations ainsi que le fonds de pension.

ART. 11.

L'Office établira annuellement un état des prévisions des dépenses et recettes d'exploitation avant le 15 octobre de chaque année qui comprendra les affectations au fonds de renouvellement du matériel et des installations.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 août 1946.

meene kosten, de exploitatieuitgaven, de vernieuwing van het materieel en van de inrichtingen, de afhoudingen voor het pensioen van het personeel en alle andere door den Exploitatiedienst te dragen financieele lasten en, anderzijds, de verscheidene ontvangsten der exploitatie omvat.

De winst welke voortvloeit uit de jaarlijksch balans zal aan de Kolonie worden gestort. Het instemming van den Minister van Koloniën zal de Exploitatiedienst door middel van voorafnemingen voor balans, een fonds voor onvoorziene omstandigheden mogen samenstellen.

Hij zal het fonds voor de vernieuwing van het materieel en van de inrichtingen evenals het fonds der pensioenen beheeren.

ART. 11.

De Exploitatiedienst zal, jaarlijks vóór 15 October van elk jaar, een staat van de voorziene uitgaven en ontvangsten der exploitatie opmaken die de aanwendingen tot het vernieuwingsfonds voor materieel en inrichtingen zal bevatten.

ART. 12.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n Augustus 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société des Chemins de fer au Kivu. — Dissolution anticipée de la société. — Approbation. (1)

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 22 juillet 1929 approuvant les statuts de la société des Chemins de fer au Kivu;

Vu le décret du 24 juillet 1946, approuvant la convention intervenue le 18 juin 1946 entre la Colonie et la Société des Chemins de fer au Kivu;

Vu la validité des résolutions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société des Chemins de fer au Kivu en date du 9 juillet 1946;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvées :

Les résolutions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société des Chemins de fer au Kivu en date du 9 juillet 1946, prises conformément aux dispositions des statuts portant sur :

— la dissolution anticipée de la société.

— la nomination des liquidateurs.

— la détermination de leurs pouvoirs.

et dont le texte a été soumis au Ministre des Colonies le 11 septembre 1946.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

« Société des Chemins de fer au Kivu ». — Vervroegde ontbinding van de vennootschap. — Goedkeuring. (1)

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gelet op het koninklijk besluit van 22 Juli 1929, tot goedkeuring van de statuten van de « Société des Chemins de fer au Kivu »;

Gelet op het decreet van 24 Juli 1946, tot goedkeuring van de overeenkomst die, den 18n Juni 1946 tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer au Kivu » gesloten werd;

Gelet op de geldigheid van de door de buitengewone algemeene vergadering van de aandeelhouders van de « Société des Chemins de fer au Kivu », dd. 9 Juli 1946, getroffen besluiten;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden goedgekeurd :

De besluiten van de buitengewone algemeene vergadering van de aandeelhouders van de « Société des Chemins de fer au Kivu », dd. 9 Juli 1946, getroffen overeenkomstig de bepaling van de statuten en betrekking hebbende op :

— de vervroegde ontbinding van de vennootschap.

— de benoeming van de vereffenaars.

— de bepaling van hun macht.

en waarvan de tekst aan den Minister van Koloniën op 11n September 1946 onderworpen werd.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.

ART. 2.

Le procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société des Chemins de fer au Kivu, en date du 9 juillet 1946 et relatant les résolutions précitées sera publié au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 3.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 11 septembre 1946.

ART. 2.

De notulen van de buitengewone algemeene vergadering van de aandeelhouders van de « Société des Chemins de fer au Kivu » dd. 9 Juli 1946, die van bovenbedoelde besluiten melding zal worden bekendgemaakt in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

ART. 3.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 11n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

39e ANNEE, No 10.
15 octobre 1946

39e JAARGANG, Nr 10.
15 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
31 mai 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Nomination	324
31 mai 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	325
7 juin 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	325
8 juin 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	325
14 juin 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Promotion	324
18 juin 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
21 juin 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
8 juillet 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
8 juillet 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
31 Mei 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Benoeming	324
31 Mei 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	325
7 Juni 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	325
8 Juni 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	325
14 Juni 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Bevordering	324
18 Juni 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326
21 Juni 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326
8 Juli 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326
8 Juli 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
8 juillet 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326	8 Juli 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326
24 juillet 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326	24 Juli 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326
3 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Inaptitude au Service colonial	327	3 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Ongeschiktheid voor kolonialen Dienst	327
3 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326	3 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde	326
6 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Promotion	324	6 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Bevordering	324
6 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Promotion	324	6 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Bevordering	324
8 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Promotion	324	8 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Bevordering	324
16 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière	327	16 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijke bestuur. — Personeel. — Loopbaaneinde	327
22 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Promotion	324	22 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Bevordering	324
28 août 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Nomination	324	28 Augustus 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Benoeming	324
11 septembre 1946. — A. M. — Remboursement des actions de capital de la Société des Chemins de Fer au Kivu, en liquidation	327	11 September 1946. — M. B. — Terugbetaling van de kapitaalsaandeelen der « Société des Chemins de Fer au Kivu », in likwidatie	327
12 septembre 1946. — A. R. — Administration locale. — Personnel. — Promotion	325	12 September 1946. — B. R. — Plaatselijk bestuur. — Personeel. — Bevordering	325
16 septembre 1946. — A. R. — Distinctions honorifiques	328	16 September 1946. — B. R. — Eereteekens	328
18 septembre 1946. — A. R. — Statut des magistrats de carrière. — Augmentation du taux de liquidation des traitements. — Modification	329	18 September 1946. — B. R. — Statuut van de beroepsmagistraten. — Verhooging van den uitbetalingsgrondslag der wedden. — Wijziging	329
18 septembre 1946. — A. R. — Allocation aux magistrats de carrière ayant servi pendant les hostilités	330	18 September 1946. — B. R. — Toelage aan de beroepsmagistraten die gedurende de vijandelijkeden hebben gediend	330

Dates.	Pages.
18 septembre 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro ». — Statuts. — Modifications	332
19 septembre 1946 — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Bata société congolaise ». — Autorisation. — Statuts	332
19 septembre 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain ». — Statuts. — Modifications	332
19 septembre 1946. — A. R. — Personnel judiciaire	333
21 septembre 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et de l'ordre judiciaire de la Colonie. — Examen d'accession au fonctionnariat	336
23 septembre 1946. — A. R. — Loterie Coloniale. — Division du billet. — Répartition de la surprime	338
23 septembre 1946. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant des tranches	340
24 septembre 1946. — A. M. — Loterie Coloniale. — 13e tranche 1946. — Modalités d'émission	341
30 septembre 1946. — A. M. — Conseil de gérance du Comité National du Kivu. — Nomination d'un membre	350
30 septembre 1946. — A. R. — Cabinet du Ministre. — Démission	351
1er octobre 1946. — A. R. — Cabinet du Ministre. — Nomination	351
7 octobre 1946. — A. R. — Majoration de l'indemnité de vie chère accordée aux membres du personnel colonial	351
7 octobre 1946. — A. R. — Distinctions honorifiques	353
7 octobre 1946. — A. M. — Etoile de service	397

Dagteekeningen.	Bladz.
18 September 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro ». — Statuten. — Wijzigingen	332
19 September 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Bata société congolaise ». — Machtiging. — Statuten	332
19 September 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain ». — Statuten. — Wijzigingen	332
19 September 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel	333
21 September 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten der administratieve kaders en van de gerechtsbeambten. — Toetredingsexamen tot het ambtenaarschap	336
23 September 1946. — B. R. — Koloniale Loterij. — Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie	338
23 September 1946. — B. R. — Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven	340
24 September 1946. — M. B. — Koloniale Loterij. — 13e schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte	341
30 September 1946. — M. B. — Raad van beheer van het Nationaal Comite van Kivu. — Benoeming van een lid	350
30 September 1946. — B. R. — Kabinet van den Minister. — Ontslag	351
1 October 1946. — B. R. — Kabinet van den Minister. — Benoeming	351
7 October 1946. — B. R. — Verhooging van den aan de leden van het koloniaal personeel toegestanen duurtetoeslag	351
7 October 1946. — B. R. — Eereteekens	353
7 October 1946. — M. B. — Dienster.	397

Administration locale. — Personnel. Nominations et promotions.

Par arrêté du Régent du 31 mai 1946, est nommé au grade de Commissaire provincial, à la date du 8 janvier 1946, M. BOUGNET, Pierre-Jacques-Servais-Eustache, Commissaire de District de 1e classe.

Par arrêté du Régent du 14 juin 1946, M. SLADDEN, Georges-Edmond-Emile, Sous-Directeur commissionné du Service de l'Agriculture, est promu au grade de Sous-Directeur, à la date du 1er janvier 1942, et au grade de Directeur, à la date du 1er janvier 1946.

Par arrêté du Régent du 6 août 1946, M. BREULS DE TIECKEN, L. G. M. J., Administrateur territorial principal est promu au grade de Commissaire provincial.

Par arrêté du Régent du 6 août 1946, sortant ses effets le 13 mai 1946, M. THOMAS, Auguste-Charles-Christophe-Agapit, Médecin provincial, est promu au grade de Médecin en Chef.

Par arrêté du Régent du 8 août 1946, est promu à la date du 1er janvier 1941 au grade de Contrôleur au Service des Télécommunications, M. PHILIPPON, C. L. G., Opérateur de 1e classe des Télécommunications.

Par arrêté du Régent du 22 août 1946, M. DE THIBAULT, Louis-René-Georges-Ivan, Commissaire provincial, est promu Secrétaire Général à la date du 1er décembre 1945.

Par arrêté du Régent du 28 août 1946, les arrêtés des 23 juin 1945 et 8 janvier 1946 nommant M. PETILLON, Léon-Antonin-Marie, Directeur au Ministère

Plaatselijkbestuur. — Personeel. Benoemingen en bevorderingen.

Bij besluit van den Regent van 31 Mei 1946, wordt benoemd tot den graad van Provinciecommissaris, op den datum van 8 Januari 1946, de Heer BOUGNET, Pierre-Jacques-Servais-Eustache, Districts-commissaris-1e Klasse.

Bij besluit van den Regent van 14 Juni 1946, wordt de Heer SLADDEN, Georges-Edmond-Emile, aangesteld als Onder-Directeur van den Landbouwdienst, bevorderd tot den graad van Onder-Directeur op 1 Januari 1942 en tot den graad van Directeur op 1 Januari 1946.

Bij besluit van den Regent van 22 September 1946, wordt de H. BREULS DE TIECKEN, L. G. M. J., Eerstaanwezend Gewestbeheerder, bevorderd tot den graad van Provinciaal-Commissaris.

Bij besluit van den Regent van 6 Augustus 1946, hetwelk op 13 Mei 1946 in werking treedt, wordt de Heer THOMAS, Auguste-Charles-Christophe-Agapit, Provinciaal Geneesheer, tot den graad van Hoofd-Geneesheer bevorderd.

Bij besluit van den Regent van 8 Augustus 1946, wordt op datum van 1 Januari 1941 tot den graad van Controleur in den Dienst der Verreberichtgevingen bevorderd, de Heer PHILIPPON, C. L. G., Opérateur-1e klasse, der Verreberichtgevingen.

Bij besluit van den Regent van 22 Augustus 1946, wordt de Heer DE THIBAULT, Louis - René - Georges - Ivan, Provinciaal-Commissaris, bevorderd tot Secretaris-Generaal op datum van 1 December 1945.

Bij besluit van den Regent van 28 Augustus 1946 worden de besluiten van 23 Juni 1945 en 8 Januari 1946, waarbij de Heer PETILLON, Léon-Antonin-

des Colonies, au grade de Gouverneur de Province, à titre définitif, à la date du 1er janvier 1946, sont rapportés.

M. PETILLON, préqualifié est nommé à titre définitif, Vice-Gouverneur Général.

L'arrêté précité du 28 août 1946, sort ses effets le lendemain de l'arrivée de M. PETILLON sur le territoire de la Colonie.

Par arrêté du Régent du 12 septembre 1946, M. PREYS, René-Paul, Commissaire provincial, commissionné Gouverneur de Province, est promu à ce dernier grade à la date du 12 janvier 1945.

Marie, Directeur aan het Ministerie van Koloniën, voorgoed tot den graad van Provincie-Gouverneur benoemd wordt op datum van 1 Januari 1946, ingetrokken.

De Heer PETILLON, voornoemd, wordt voorgoed tot Vice-Gouverneur Generaal benoemd.

Voormeld besluit van 28 Augustus 1946 treedt in werking den dag na de aankomst van den Heer PETILLON op het grondgebied van de Kolonie.

Bij besluit van den Regent van 12 September 1946, wordt de H. PREYS, René - Paul, Provinciaal - Commissaris, aangesteld als Provincie - Gouverneur, met ingang van 12 Januari 1945 tot dezen laatsten graad bevorderd.

Administration locale. — Personnel. Fins de carrière.

Par arrêté du Régent du 31 mai 1946, sortant ses effets le 10 janvier 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. HERBIET, Isidore-Félicien-Edouard, Major de la Force Publique.

Par arrêté du Régent du 7 juin 1946, sortant ses effets le 25 janvier 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. LAUWERS, Stanislas-Auguste-Marie, Commissaire Provincial.

Par arrêté du Régent du 8 juin 1946, sortant ses effets le 12 décembre 1945, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. ESMANS, Franz-Léopold-Joseph-Ghislain, Inspecteur de l'Agriculture.

Plaatselijkbestuur. — Personeel. Loopbaaneinde.

Bij besluit van den Regent van 31 Mei 1946, ketwelk op 10 Januari 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer HERBIET, Isidore - Félicien - Edouard, Majoor der Weermacht, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Bij besluit van den Regent van 7 Juni 1946, hetwelk op 25 Januari 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer LAUWERS, Stanislas-Auguste-Marie, Provinciaal-Commissaris, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Bij besluit van den Regent van 8 Juni 1946, hetwelk op 12 December 1945, in werking treedt, wordt aan den Heer ESMANS, Franz-Léopold-Joseph-Ghislain, Landbouw-Inspecteur, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 18 juin 1946, sortant ses effets le 25 décembre 1945, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. VINCKE, Michel, Major de la Force Publique, commissionné au grade de Lieutenant Colonel.

Bij besluit van den Regent van 18 Juni 1946, hetwelk op 25 December 1945, in werking treedt, wordt aan den Heer VINCKE, Michel, Majoor der Weermacht, aangesteld tot den graad van Luitenant Kolonel, op zijn verzoek eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 21 juin 1946, sortant ses effets le 5 mai 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. HAAS, Charles-Joseph, Colonel de la Force Publique.

Bij besluit van den Regent van 21 Juni 1946, hetwelk op 5 Mei 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer HAAS, Charles-Joseph, Kolonel der Weermacht, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 8 juillet 1946, sortant ses effets le 13 mai 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. ERMENS, Paul-Charles, Vice-Gouverneur Général, Lieutenant Général de la Force Publique.

Bij besluit van den Regent van 8 Juli 1946, hetwelk op 13 Mei 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer ERMENS, Paul-Charles, Vice-Gouverneur-Generaal, Luitenant-Generaal der Weermacht, op zijn verzoek eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 8 juillet 1946, sortant ses effets le 13 mai 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. VAN HOOF, Lucien-Marie-Joseph-Jean, Médecin en Chef.

Bij besluit van den Regent van 8 Juli 1946, hetwelk op 13 Mei 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer VAN HOOF, Lucien - Marie - Joseph - Jean, Hoofdgeneesheer, op zijn verzoek eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 8 juillet 1946, sortant ses effets le 9 février 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. TOURNEUR, Auguste-Ghislain, Contrôleur du Service des Postes et Télécommunications.

Bij besluit van den Regent van 8 Juli 1946, hetwelk op 9 Februari 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer TOURNEUR, Auguste-Ghislain, Controleur van den Dienst der Posterijën en Verreberichtgevingen, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 24 juillet 1946, sortant ses effets le 25 mai 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande à M. DELFORGE, Léon-Léonard-Maximilien, Contrôleur du Service des Postes et Télécommunications.

Bij besluit van den Regent van 24 Juli 1946, hetwelk op 25 Mei 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer DELFORGE, Léon- Léonard- Maximilien, Controleur van den Dienst der Posterijen en Verreberichtgevingen, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 3 août 1946, sortant ses effets le 25 janvier 1946, fin de carrière honorable est accordée, à sa demande, à M. DIERICK, Guillaume-Pierre, Contrôleur principal du Service du Budget et du Contrôle.

Bij besluit van den Regent van 3 Augustus 1946, hetwelk op 25 Januari 1946, in werking treedt, wordt aan den Heer DIERICK, Guillaume - Pierre, Eerstaanwezend-Controleur van den Dienst der Begrootingen en der Controle, op zijn verzoek, eervol loopbaaneinde verleend.

Par arrêté du Régent du 3 août 1946, sortant ses effets le 12 juillet 1946, M. DUPEROUX, Antoine-Henri-Joseph-Ghislain, Major de la Force Publique, est relevé de son grade et de ses fonctions pour inaptitude au service Colonial.

Par arrêté du Régent du 16 août 1946, sortant ses effets le 9 août 1945, il est mis fin à la carrière coloniale de M. MAUROY, Robert-Grégoire, Colonel de la Force Publique.

Bij besluit van den Regent van 3 Augustus 1946, hetwelk op 12 Juli 1946 in werking treedt, wordt de Heer DUPEROUX, Antoine-Henri-Joseph-Ghislain, Majoor der Weermacht, ontslagen van zijn graad en zijn ambt, wegens ongeschiktheid voor Kolonialen dienst.

Bij besluit van den Regent van 16 Augustus 1946, hetwelk op 9 Augustus 1945, in werking treedt, wordt een einde gesteld aan de Koloniale loopbaan van den Heer MAUROY, Robert-Grégoire, Kolonel der Weermacht.

Remboursement des actions de capital de la Société des Chemins de Fer au Kivu, en liquidation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 24 juillet 1946, approuvant la Convention intervenue le 18 juin 1946 entre la Colonie du Congo belge et la Société des Chemins de Fer au Kivu, et notamment son article 2;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

A partir du 1er octobre 1946, le Trésor colonial remboursera les actions de capital restant en circulation au 31 décembre 1945, de la Société des Chemins de Fer au Kivu, en liquidation. Toutefois, les actions, déposées par les administrateurs et commissaires en garantie de leur gestion, ne pourront être remboursées, aux mêmes conditions, que lorsque ces derniers auront reçu décharge régulière de leur mandat.

Terugbetaling van de Kapitaalsaandeelen der « Société des Chemins de Fer au Kivu », in likwidatie.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 24 Juli 1946, tot goedkeuring van de op 18 Juni 1946 tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Société des Chemins de Fer au Kivu » gesloten overeenkomst, namelijk in zijn artikel 2;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Met ingang van 1 October 1946, zal de Koloniale Schatkist de op 31 December 1945 nog in omloop blijvende kapitaalsaandeelen van de in likwidatie zijnde « Société des Chemins de Fer au Kivu » terugbetalen. Nochtans zullen de door de beheerders en commissarissen als waarborg voor hun beheer neergelegde aandeelen in de zelfde voorwaarden slechts kunnen worden terugbetaald wanneer belanghebbenden regelmatige ontlasting van hun mandaat hebben ontvangen.

ART. 2.

Les actions sous rubrique seront remboursées au pair — soit mille francs — augmenté du prorata du premier dividende fixe couru depuis le 31 décembre 1945 jusqu'au 30 septembre 1946.

ART. 3.

Les actions visées à l'article 1er seront remboursées pour compte du Trésor colonial par la Banque du Congo belge, Service du Caissier colonial, à Bruxelles.

Art. 4.

Les actions remboursées seront remises aux présentateurs, munies d'une estampille attestant leur remboursement pour leur permettre d'exercer leurs droits d'actionnaires jusqu'à la clôture des opérations de liquidation.

Bruxelles, le 11 septembre 1946.

ART. 2.

De onder deze rubriek bedoelde aandeelen zullen « A pari » — d. i. aan duizend frank — worden terugbetaald, vermeerderd met het van 31 December 1945 tot 30 September 1946 loopend prorata van den eersten vasten dividend.

ART. 3.

De in artikel 1 bedoelde aandeelen zullen voor rekening van de Koloniale Schatkist, door de Bank van Belgisch-Congo, Dienst van den Kolonialen Kashouder, worden terugbetaald.

Art. 4.

De terugbetaalde aandeelen worden aan de voorleggers teruggegeven met een stempel tot bewijs van hun terugbetaling om hun toe te laten hun rechten van aandeelhouders voort te zetten tot bij de sluiting der likwidatieverrichtingen.

Brussel, den 11n September 1946.

R. GODDING.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté du Régent, en date du 16 septembre 1946.

ORDRE DE L'ETOILE AFRICAINE.

Pour reconnaître les services appréciés rendus à l'Œuvre Coloniale par les anciens combattants de la Campagne Arabe désignés ci-après :

Le Général Chevalier J. B. J. HENRY de la LINDI est promu au grade de Commandeur;

MM. E. G. V. CERCKEL et J. H. VAN RIEL, sont promus au grade d'Officier.

EERETEEKENS.

Besluit van den Regent van 16 September 1946.

ORDE VAN DE AFRIKAANSCHE STER.

Om de gewaardeerde diensten te erkennen die de hiernavermelde oudstrijders van den Arabischen Veldtocht aan de Koloniale Onderneming hebben bewezen :

Generaal Ridder J. B. J. HENRY de la LINDI is tot den graad van Commandeur bevorderd.

De Heeren E. G. V. CERCKEL en J. H. VAN RIEL zijn tot den graad van Officier bevorderd.

Statut des magistrats de carrière. — Augmentation du taux de liquidation des traitements. — Modification.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 2 du décret du 18 octobre 1945 est abrogé.

Il est remplacé par la disposition suivante :

« Le présent décret sort ses effets à » dater du 1er novembre 1944. »

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1946.

Statuut van de beroepsmagistraten. — Verhooging van den uitbetalingsgrondslag der wedden. — Wijziging.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 2 van het decreet van 18 October 1945 wordt afgeschaft.

Het wordt door volgende bepaling vervangen :

« Dit decreet treedt in werking met » ingang van 1 November 1944. »

Gegeven te Brussel, den 18n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Allocation aux magistrats de carrière ayant servi pendant les hostilités.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Une allocation dont le montant est déterminé par les présentes dispositions est accordée aux magistrats de carrière, ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945 ou pendant une partie de cette période au moins égale à six mois.

ART. 2.

Pour ceux qui ont servi pendant toute la période visée à l'article 1er, l'allocation est fixée à 15 p. c. du traitement statutaire d'activité, majoré de 75 p. c., dont les intéressés bénéficiaient au 8 mai 1945.

Pour ceux qui n'ont pas servi pendant toute la période visée à l'article 1er, mais qui ont servi au moins pendant six mois au cours de cette période, l'allocation est calculée par mois de service, sur la base d'un soixantième de 15 p. c. du traitement statutaire majoré de 75 p. c. dont les intéressés bénéficiaient au 8 mai 1945 ou, le cas échéant, au moment où ils ont quitté le service. Si le total des ser-

Toelage aan de beroepsmagistraten die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Een toelage, waarvan het bedrag vastgesteld wordt door deze bepalingen, wordt verleend aan de beroepsmagistraten, die gediend hebben gedurende het tijdperk begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945 of gedurende een gedeelte van dit tijdperk, ten minste gelijk aan zes maanden.

ART. 2.

Voor degenen die gediend hebben gedurende het gansche tijdperk voorzien in het artikel 1, wordt de toelage vastgesteld op 15 t. h. van de statutaire activiteitswedde, vermeerderd met 75 t. h. welke de belanghebbenden genoten op 8 Mei 1945.

Voor degenen die niet gediend hebben gedurende het gansche tijdperk beoogd in het eerste artikel, doch die ten minste gediend hebben gedurende zes maanden tijdens deze periode, wordt de toelage berekend per maand dienst, op grondslag van een zestigste van 15 t. h. van de statutaire activiteitswedde, vermeerderd met 75 t. h., welke de belanghebbenden genoten op 8 Mei 1945 of,

vices intervenant dans le calcul de l'allocation fait apparaître un nombre de jours ne formant pas un mois, ces jours interviennent dans le calcul pour un mois entier, sauf dans l'hypothèse où il s'agit de calculer les six mois de services requis pour ouvrir le droit à l'allocation.

ART. 3.

L'allocation est une fois donnée. Elle est calculée uniquement sur le traitement statutaire de base, à l'exclusion de toutes indemnités, sauf la majoration de 75 p. c.

ART. 4.

L'allocation n'est pas accordée aux magistrats qui ont été révoqués entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945.

ART. 5.

N'entre en ligne de compte pour le calcul de l'allocation que le temps passé: 1° en activité de service au Congo; 2° en mission officielle en région tropicale pour le compte de la Colonie; 3° en expédition militaire de la Force Publique en dehors du territoire; 4° en congé. Toutefois, en ce qui concerne le congé autre que le congé annuel de 15 jours, le temps passé dans cette situation n'intervient dans la supputation que dans la mesure où il ne dépasse pas le sixième du temps d'activité de services accompli pendant la période visée à l'article 1er.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1946.

in gebeurlijk geval, op het oogenblik waarop zij den dienst hebben verlaten. Zoo het totaal van de diensten welke gelden voor de berekening van de toelage, een aantal dagen geeft welke geen maand uitmaken, gelden deze dagen in de berekening voor een volle maand, behoudens in de veronderstelling dat het er om gaat de zes maanden dienst te berekenen welke vereischt zijn om recht op de toelage te openen.

ART. 3.

De toelage wordt eenmaal gegeven. Zij wordt enkel berekend op de statutaire basiswedde, met uitsluiting van alle vergoedingen, behoudens de vermeerdering van 75 t. h.

ART. 4.

De toelage wordt niet verleend aan de magistraten die afgezet werden tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945.

ART. 5.

Komt slechts in aanmerking voor de berekening van de toelage, de tijd doorgebracht : 1° in werkelijken dienst in Congo; 2° in officieele zending in een tropische streek, voor rekening der Kolonie; 3° in krijgsexpeditie van de Weermacht buiten het gebied; 4° met verlof. Nochtans, wat betreft het verlof buiten het jaarlijksch verlof van 15 dagen, komt de tijd in dezen toestand doorgebracht slechts in aanmerking voor de verrekening, in de mate waarin hij het zesde niet overschrijdt van den werkelijken dienst volbracht tijdens de periode beoogd in artikel 1.

Gegeven te Brussel, den 18n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Exploitations agricoles et industrieiles de la Biaro. » — Statuts. — Modifications. (1)

—

Par arrêté royal du 18 septembre 1946, ont été approuvées les modifications apportées aux statuts de la société précitée par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires réunis le 11 juillet relativement au capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro ». — Statuten. — Wijzigingen. (1)

—

Een koninklijk besluit van 18 September 1946 keurt de wijzigingen goed die werden aangebracht in de statuten van voormelde vennootschap door de buitengewone algemeene vergadering van haar andeelhouders gehouden op 11 Juli 1946 betreffende het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Bata Société congolaise ». — Autorisation. — Statuts. (1)

—

Un arrêté royal en date du 19 septembre 1946 a autorisé la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Bata Société congolaise ».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Bata Société congolaise ». — Machtiging. — Statuten. (1)

—

Een koninklijk besluit dd. 19 September 1946, heeft machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Bata Société congolaise ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain ». — Statuts. — Modifications. (1)

—

Par arrêté royal en date du 19 septembre 1946, sont autorisées les modifications apportées aux statuts de la Société par actions à responsabilité limitée « Symétain ».

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain ». — Statuten. — Wijzigingen. (1)

—

Bij koninklijk besluit dd. 19 September 1946, worden toegestaan de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain ».

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté du Régent du 19 septembre 1946, sont promus :

1) à la date du 1er janvier 1941 :

au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire :

M. GELISSEN, Gaston-Charles-Marie-Joseph, fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire commissionné au grade de fonctionnaire principal.

2) à la date du 1er janvier 1942 :

au grade de fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire :

M. TOULMOND, François-Joseph, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 1e classe;

au grade de fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire :

M. KEES, Gérard-Henri, agent territorial principal, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

M. BENSELIN, Armand - Antoine-Ghislain, agent de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

3) à la date du 1er janvier 1943 :

au grade de fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire :

M. DELFOSSE, Fernand - Léopold, agent de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

M. HENDRICKX, Albert - Antoine, agent de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

Rechterlijk personeel.

—

Bij besluit van den Regent van 19 September 1946, worden bevorderd :

1) Op 1 Januari 1941 :

tot den graad van e.a. gerechtsambtenaar :

de heer Gaston-Charles-Marie-Joseph GELISSEN, gerechtsambtenaar-1e klasse-aangesteld als e.a. ambtenaar.

2) Op 1 Januari 1942 :

tot den graad van gerechtsambtenaar-1e klasse :

de heer François - Joseph TOULMOND, gerechtsambtenaar - 2e klasse-aangesteld als ambtenaar-1e klasse;

tot den graad van gerechtsambtenaar-3e klasse :

de heer Gérard-Henri KEES, e.a. gewestbeambte, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

de heer Armand - Antoine - Ghislain BENSELIN, gerechtsbeambte-1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

3) Op 1 Januari 1943 :

tot den graad van gerechtsambtenaar-3e klasse :

de heer Fernand-Léopold DELFOSSE, gerechtsbeambte-1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

de heer Albert-Ant. HENDRICKX, gerechtsbeambte-1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

M. VAN BOSSUYT, Henry - Raymond-Constant, agent de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

4) à la date du 1er juillet 1943 :

au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire :

M. CERFONTAINE, Laurent-Marie-Vincent, fonctionnaire de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire principal;

au grade de fonctionnaire de 1e classe de l'ordre judiciaire :

M. COOMANS, François - Joseph, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 1e classe;

M. BARREA, Léon-Florent, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 1e classe;

au grade de fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire :

M. KEES, Gérard-Henri, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 2e classe;

M. BENSELIN, Armand-Antoine-Ghislain, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 2e classe;

au grade de fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire :

M. THYSSENS, Georges-Auguste-Marie-Hubert, agent territorial de 1e classe, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

5) à la date du 1er janvier 1944 :

au grade de fonctionnaire de 1e classe de l'ordre judiciaire :

de heer Henry - Raymond - Constant VAN BOSSUYT, gerechtsbeambte - 1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

4) Op 1 Juli 1943 :

tot den graad van e. a. gerechtsambtenaar :

de heer Laurent - Marie - Vincent CERFONTAINE, gerechtsambtenaar-1e klasse, aangesteld als e.a. ambtenaar;

tot den graad van gerechtsambtenaar-1e klasse :

de heer François-Joseph COOMANS, gerechtsambtenaar-2e klasse, aangesteld als ambtenaar-1e klasse;

de heer Léon-Florent BARREA, gerechtsambtenaar-2e klasse, aangesteld als ambtenaar-1e klasse;

tot den graad van gerechtsambtenaar-2e klasse :

de heer Gérard-Henri KEES, gerechtsambtenaar - 3e klasse, aangesteld als ambtenaar-2e klasse;

de heer Armand - Antoine - Ghislain BENSELIN, gerechtsambtenaar-3e klasse, aangesteld als ambtenaar-2e klasse;

tot den graad van gerechtsambtenaar-3e klasse :

de heer Georges-Auguste-Marie-Hubert THYSSENS, gewestbeambte - 1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

5) op 1 Januari 1944 :

tot den graad van gerechtsambtenaar-1e klasse :

M. SOUPART, Jean-Baptiste-Ghislain, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 1e classe;

6) à la date du 1er juillet 1944 :

au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire :

M. VANDERMOTTEN, Emile-Gaspar, fonctionnaire de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire principal;

au grade de fonctionnaire de 1e classe de l'ordre judiciaire :

M. GRAVEZ, Paul-Théophile-Théodore-Jacques-Ivan, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 1e classe;

au grade de fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire :

M. DELFOSSE, Fernand-Léopold, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 2e classe;

M. HENDRICKX, Albert-Antoine, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 2e classe;

M. THYSSENS, Georges-Auguste-Marie-Hubert, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 2e classe;

7) à la date du 1er janvier 1945 :

au grade de fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire :

M. BORREMANS, Victor-Léon, agent de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe;

M. THIENPONT, Léopold-Camille, agent de 1e classe de l'ordre judiciaire, commissionné au grade de fonctionnaire de 3e classe.

de heer Jean-Baptiste-Ghislain SOUPART, gerechtsambtenaar-2e klasse, aangesteld als ambtenaar-1e klasse;

6) op 1 Juli 1944 :

tot den graad van e.a. gerechtsambtenaar :

de heer Emile-Gaspar VANDERMOTTEN, gerechtsambtenaar-1e klasse, aangesteld als e.a. gerechtsambtenaar;

tot den graad van gerechtsambtenaar-1e klasse :

de heer Paul-Théophile-Théodore-Jacques-Ivan GRAVEZ, gerechtsambtenaar-2e klasse, aangesteld als ambtenaar-1e klasse;

tot den graad van gerechtsambtenaar-2e klasse :

de heer Fernand-Léopold DELFOSSE, gerechtsambtenaar-3e klasse, aangesteld als ambtenaar-2e klasse;

de heer Albert-Antoine HENDRICKX, gerechtsambtenaar-3e klasse, aangesteld als ambtenaar-2e klasse;

de heer Georges-Auguste-Marie-Hubert THYSSENS, gerechtsambtenaar-3e klasse, aangesteld als gerechtsambtenaar-2e klasse;

7) Op 1 Januari 1945 :

tot den graad van gerechtsambtenaar-3e klasse :

de heer Victor-Léon BORREMANS, gerechtsbeambte-1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse;

de heer Léopold-Camille THIENPONT, gerechtsbeambte-1e klasse, aangesteld als ambtenaar-3e klasse.

Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et de l'ordre judiciaire de la Colonie. — Examen d'admission au fonctionnariat.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et les dispositions qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté royal du 5 novembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire de la Colonie, et les dispositions qui l'ont modifié;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 et les dispositions qui l'ont modifié, édictant les mesures d'exécution du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté ministériel du 18 août 1916, et les dispositions qui l'ont modifié, déterminant les conditions d'examen, pour l'accession au fonctionnariat, des agents de l'ordre judiciaire;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Par mesure transitoire et sans préjudice aux dispositions de l'article 5 du présent arrêté, les agents des cadres administratifs et de l'ordre judiciaire de la Colonie peuvent accéder au fonctionnariat sans avoir fréquenté les cours de la Section Supérieure de l'Ecole Coloniale et sans avoir subi les épreuves prévues par les arrêtés prérappelés des 18 août 1916 et 10 novembre 1934.

Statuut van de ambtenaren en beambten der administratieve kaders en van de gerechtsbeambten. — Toetredingsexamen tot het ambtenaarschap.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten en de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 November 1934, tot vaststelling van het statuut der gerechtsambtenaren en -beambten van de Kolonie en de bepalingen die het hebben gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 November 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd tot uitvaardiging van de uitvoeringsmaatregelen van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 Augustus 1916 en de bepalingen die het hebben gewijzigd tot vaststelling van de voorwaarden der examens voor het toetreden der gerechtsbeambten tot het ambtenaarschap;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij overgangsmaatregel en ongemind erd de bepalingen van artikel 5 van dit besluit kunnen de beambten der administratieve kaders en de gerechtsbeambten der Kolonie tot het ambtenaarschap toetreden zonder de cursussen te hebben gevolgd van de Hoogere Afdeeling der Koloniale School en zonder de examens te hebben afgelegd welke door voormelde besluiten van 18 Augustus 1916 en 10 November 1934 worden voorzien.

ART. 2.

L'accession au fonctionnariat sera subordonnée à la réussite d'une épreuve à subir par les intéressés, en Belgique et organisée par les présentes dispositions.

Seront seuls admis à subir cette épreuve, les agents ayant atteint le grade le plus élevé de leur catégorie et jouissant d'un bon signalement.

ART. 3.

L'épreuve visée à l'article 2 comporte :

1) une rédaction sur un sujet colonial rentrant dans la sphère d'activité au Congo du Service dont le récipiendaire fait partie.

   La rédaction est appréciée au point de vue du fond, de la forme et de l'orthographe;

2) un examen oral sur la maturité d'esprit du récipiendaire et sur ses connaissances propres à l'exécution de son service.

   Pour être admis à cet examen oral, le récipiendaire doit avoir obtenu au moins les 6/10e des points attribués à la rédaction prévue au 1).

Les 6/10e des points sont également requis pour la réussite de l'examen oral.

ART. 4.

Le Jury se compose d'un Président et de deux ou plusieurs membres désignés par le Ministre des Colonies ou par son délégué.

ART. 5.

Pour leur accession au fonctionnariat, les agents de l'imprimerie et des ateliers, les agents sanitaires et les auxiliaires

ART. 2.

Het toetreden tot het ambtenaarschap zal onderworpen zijn aan het slagen van een in België door belanghebbenden af te leggen examen ingesteld bij onderhavige bepalingen.

Worden alleen tot dit examen toegelaten de beambten die den hoogsten graad hunner catégorie hebben bereikt en die een gunstig signalement bezitten.

ART. 3.

Het in artikel 2 bedoeld examen omvat :

1) een opstel over een koloniaal onderwerp behoorende tot de activiteitssfeer in Congo van den Dienst waarvan de recipiendus deel uitmaakt.

   Bij dit opstel komen in aanmerking de grond, de vorm en de spelling;

2) een mondeling examen in verband met de geestesmaturiteit van den recipiendus en met zijn kennissen op gebied van dienst waarneming.

   Om tot dit mondeling examen te worden toegelaten moet de recipiendus ten minste de 6/10e der punten bekomen voor het onder 1) voorziene opstel.

De 6/10e der punten worden ook vereischt voor het slagen in het mondeling examen.

ART. 4.

De Jury is samengesteld uit een voorzitter en twee of meer leden aangeduid door den Minister van Koloniën of diens afgevaardigde.

ART. 5.

Voor hun toetreden tot het ambtenaarschap blijven de beambten van de drukkerij en van de werkplaatsen, de gezond-

vétérinaires adjoints, demeurent soumis à la réussite de l'examen prévu respectivement par les arrêtés ministériels du 21 juin 1939, du 10 novembre 1934 et du 17 juin 1938.

ART. 6.

Sont dispensés de subir l'épreuve prévue par les présentes dispositions, les agents des cadres administratifs de l'ordre judiciaire de la Colonie qui ont déjà réussi l'examen instauré par les ordonnances n° 446 S. G. du 14 novembre 1940, n° 261 S.G. du 9 juin 1941 modifiée par l'ordonnance n° 22 S.G. du 29 janvier 1943, n° 350 S.G. du 29 juillet 1941 et n° 88 S.G. du 26 mars 1942.

Sont admis exceptionnellement à subir en Afrique pendant leur période de service en cours, l'épreuve prévue par les ordonnances citées à l'alinéa précédent, les agents des cadres administratifs et de l'ordre judiciaire de la Colonie, réunissant les conditions prévues à l'article 2 et qui, revenus en Belgique après le 1er septembre 1944, sont retournés sur le territoire de la Colonie, sans avoir eu la possibilité de subir en Belgique, les épreuves d'accession au fonctionnariat.

Bruxelles, le 21 septembre 1946.

heidsbeambten en de adjunct-hulp-veeartsen onderworpen aan het slagen in het respectievelijk bij de ministerieele besluiten van 21 Juni 1939, van 10 November 1934 en van 17 Juni 1938 voorziene examen.

ART. 6.

Worden door onderhavige bepalingen van het voorziene examen vrijgesteld, de beambten der administratieve kaders en de gerechtsbeambten die reeds geslaagd zijn in het examen dat werd ingesteld bij de ordonnantiën nr 446 S.G. van 14 November 1940, nr 261 S.G. van 9 Juni 1941, gewijzigd bij de ordonnantie nr 22 S.G. van 29 Januari 1943, nr 350 S.G. van 29 Juli 1941 en nr 88 S.G. van 26 Maart 1942.

Worden er uitzonderlijk toe geoorloofd in Afrika gedurende hun loopende dienst-periode het examen af te leggen dat bij in vorig lid vermelde ordonnantiën is voorzien de beambten der administratieve kaders en de gerechtsbeambten der Kolonie die de in artikel 2 bepaalde voorwaarden vervullen en die na 1 September 1944 in België terug gekomen zijnde, naar het gebied der Kolonie zijn teruggekeerd zonder de mogelijkheid te hebben gehad de examens voor het toetreden tot het ambtenaarschap af te leggen.

Brussel, den 21n September 1946.

R. GODDING.

Loterie coloniale. — Division du billet. Répartition de la surprime.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 concernant la Loterie Coloniale, modifié notamment en son article 3 par l'arrêté

Koloniale loterij. — Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 betreffende de Koloniale Loterij, gewijzigd namelijk in zijn artikel

royal du 14 septembre 1935 et par l'arrêté du 10 février 1945;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont modifiées comme suit, les dispositions des alinéas 6 et 10 de l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934, telles qu'elles résultent de l'arrêté du 10 février 1945 :

Alinéa 6. — La Loterie Coloniale est seule autorisée à diviser le billet en coupures d'un dixième.

Alinéa 10. — La surprime d'un franc pour le dixième vendu est répartie par la Loterie Coloniale, conformément aux dispositions prévues par l'arrêté du 27 décembre 1945.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont les dispositions seront d'application dès l'émission de la 13e tranche 1946 de la Loterie Coloniale.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1946.

3 door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en door het besluit van 10 Februari 1945;

Op voorstel van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn gewijzigd als volgt, de schikkingen der alineas 6 en 10 van artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, zooals zij volgen uit het besluit van 10 Februari 1945 :

Alinea 6. — De Koloniale Loterij is alleen gerechtigd het biljet te verdeelen in coupures van een tiende.

Alinea 10. — De bijpremie van een frank voor het verkochte tiende wordt door de Koloniale Loterij verdeeld, overeenkomstig de bepalingen welke bij het besluit van 27 December 1945 voorzien zijn.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, waarvan de schikkingen van toepassing zullen zijn, vanaf de uitgifte der 13e schijf 1946 der Koloniale Loterij.

Gegeven te Brussel, den 23n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Loterie Coloniale. — Montant des tranches.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial ;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et les arrêtés des 10 février et 27 décembre 1945 ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1946 après la 12e, est fixé à trente million de francs.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1946.

Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt een openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist ;

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en de besluiten van 10 Februari en 27 December 1945 ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van elke schijf der Koloniale Loterij die zal uitgegeven worden na de 12e schijf 1946, is vastgesteld op dertig millioen frank.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Loterie Coloniale. — 13e tranche 1946. — Modalités d'émission.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et les arrêtés des 10 février, 27 décembre 1945 et 23 septembre 1946;

Vu l'arrêté du 23 septembre 1946, fixant à trente millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises après la 12e tranche 1946,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

A partir de la 13e tranche 1946 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cent francs. Le prix de la coupure d'un dixième est onze francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 399.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1° Par la Direction de la Loterie Coloniale (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles);

2° Par les banques et les établissements de crédit;

3° Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4° Par les administrations des postes, de télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

Koloniale Loterij. — 13e schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en de besluiten van 10 Februari, 27 December 1945 en 23 September 1946;

Gezien het besluit van 23 September 1946, het bedrag voor elke der schijven van de Koloniale Loterij die na de 12e schijf 1946 zullen worden uitgegeven op dertig millioen frank vaststellende,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Van af de 13e schijf 1946 van de Koloniale Loterij, is de prijs van het biljet honderd frank. De prijs der coupure van een tiende is elf frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 399.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1° Door de Directie der Koloniale Loterij (Gulden Vlieslaan, 56, Brussel);

2° Door banken en kredietinrichtingen;

3° Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4° Door het bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5° Par tous les organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à dix-huit millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de Directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op achttien millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de ..... lot van	fr. 2.500.000	.....	fr. 2.500.000
1	lot de ..... lot van	1.000.000	.....	1.000.000
2	lots de ..... loten van	500.000	.....	1.000.000
6	lots de ..... loten van	250.000	.....	1.500.000
12	lots de ..... loten van	100.000	.....	1.200.000
12	lots de ..... loten van	75.000	.....	900.000
12	lots de ..... loten van	50.000	.....	600.000
15	lots de ..... loten van	20.000	.....	300.000
30	lots de ..... loten van	10.000	.....	300.000
60	lots de ..... loten van	5.000	.....	300.000
120	lots de ..... loten van	2.500	.....	300.000
600	lots de ..... loten van	1.000	.....	600.000

3.000	lots de ..... loten van	500	1.500.000
30.000	lots de ..... loten van	200	6.000.000
33.871	lots totalisant / loten totaliseerende	.....	fr. 18.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au *Moniteur belge* et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2 et 3.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Belgisch Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2 en 3.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°. — Lots de 200 francs.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les 30.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 200 francs.

Exemple :

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des unités.

Les 30.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 4 gagnent chacun un lot de 200 francs.

2°. — Lots de 500 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait un chiffre de chacune des 2 premières urnes (urnes des unités et des dizaines).

Les 3.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les 2 chiffres extraits gagnent chacun un lot de 500 francs.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 3.000 billets dont le numéro se termine par 89 gagnent chacun un lot de 500 francs.

3°. — Lots de 1.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines).

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstaande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°. — Loten van 200 frank.

Een cijfer wordt uit de eerste bus (bus der eenheden) gehaald. De 30.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer winnen elk een lot van 200 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 4 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

De 30.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het cijfer 4 winnen elk een lot van 200 frank.

2°. — Loten van 500 frank.

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der twee eerste bussen (bussen der eenheden en der tientallen).

De 3.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 3.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 89 winnen elk een lot van 500 frank.

3°. — Loten van 1.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen).

Les 300 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les 3 chiffres extraits gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités ;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines ;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des centaines.

Les 300 billets dont le numéro se termine par 506 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le deuxième groupe de 300 billets gagnant chacun un lot de 1.000 francs.

4°. — Lots de 2.500, de 5.000 et de 10.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 30 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités ;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines ;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des centaines ;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des mille.

De 300 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald ;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald ;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 300 biljetten waarvan het nummer eindigt op 506 winnen elk een lot van 1.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 300 biljetten winnende elk een lot van 1.000 frank.

4°. — Loten van 2.500, van 5.000 en van 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vier bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 30 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 2.500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald ;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald ;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald ;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

Les 30 billets dont le numéro se termine par 2001 gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les 3 autres groupes de 30 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs; les 2 groupes de 30 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs et le groupe de 30 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs.

5°. — Lots de 20.000, de 50.000, de 75.000, de 100.000 et de 250.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, dizaines, centaines, mille et dizaines de mille).

Les 3 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 3 billets dont le numéro se termine par 00237 gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les 4 autres groupes de 3 billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs; les 4 groupes de 3 billets ga-

De 30 biljetten waarvan het nummer eindigt op 2001 winnen elk een lot van 2.500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de 3 andere groepen van 30 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank; de 2 groepen van 30 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank en de groep van 30 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank.

5°. — Loten van 20.000, van 50.000, van 75.000, van 100.000 en van 250.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf bussen (bussen der eenheden, tientallen, honderdtallen, duizendtallen en tienduizendtallen).

De 3 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 20.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 7 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der hondertallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 3 biljetten waarvan het nummer eindigt op 00237 winnen elk een lot van 20.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de 4 andere groepen van 3 biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank; de 4 groepen van 3

gnant chacun un lot de 50.000 francs; les 4 groupes de 3 billets gagnant chacun un lot de 75.000 francs; les 4 groupes de 3 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs et les 2 groupes de 3 billets gagnant chacun un lot de 250.000 francs.

6°. — Lots de 500.000, de 1.000.000 et de 2.500.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes.

Le numéro ainsi formé sera celui du billet auquel est attribué le premier lot de 500.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 103372 gagne un lot de 500.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second billet gagnant un lot de 500.000 francs, le billet gagnant le lot de 1.000.000 de francs et le billet gagnant le lot de 2.500.000 francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les

biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank; de 4 groepen van 3 biljetten winnende elk een lot van 75.000 frank; de 4 groepen van 3 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank en de 2 groepen van 3 biljetten winnende elk een lot van 250.000 frank.

6°. — Loten van 500.000, van 1.000.000 en van 2.500.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der zes bussen.

Het alzoo gevormde nummer zal dit zijn van het biljet waarvan het eerste lot van 500.000 frank wordt toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 103372 wint een lot van 500.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van het tweede biljet winnende een lot van 500.000 frank, het biljet winnende het lot van 1.000.000 frank en het biljet winnende het lot van 2.500.000 frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens

dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au *Moniteur belge* et au *Bulletin Officiel du Congo belge.*

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, dès le surlendemain du jour du tirage et au plus tard six mois après cette date.

1°. — Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 16, rue Thérésienne, à Bruxelles.

c) Dans les bureaux de poste de Belgique (pendant les trois mois suivant le tirage).

Au Congo Belge :

Dans les agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage);

2°. — Pour les lots supérieurs à 1.000 francs et inférieurs à 10.000 francs :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

de schikkingen welke een ind van het Comité der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het *Belgisch Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo* verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, vanaf den tweeden dag na de trekking, en ten laatste zes maand na dezen datum.

1°. — Voor de loten tot en met 1.000 frank :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Koloniën, 16, Thérésianenstraat, te Brussel;

c) In de postkantoren van België (binnen een tijdperk van drie maand volgende op de trekking).

In Belgisch-Congo :

In de Agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van vier maand dat aanvangt met de trekkingsdatum);

2°. — Voor de loten boven de 1.000 frank en minder dan 10.000 frank :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) A la Banque du Congo Belge, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

3°. — Pour les lots de 10.000 francs et plus :

A la Banque du Congo Belge à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie.

Tout billet gagnant pourra aussi être envoyé à la Loterie; le montant en sera envoyé par assignation ou virement postal.

Six mois après le tirage, tout billet gagnant non présenté, devient sans valeur.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la Direction de la Loterie.

ART. 14.

Les dispositions d'ordre général fixées par le présent arrêté sont d'application aux coupures d'un dixième de billet émis par la Loterie.

b) Op de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

3°. — Voor de loten van 10.000 frank en meer :

Op de Bank van Belgisch-Congo te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij.

Elk winnend biljet mag ook aan de Loterij toegezonden worden; het bedrag ervan zal verzonden worden per postassignatie of overschrijving.

Zes maand na de trekking, wordt elk niet aangeboden winnend biljet ongeldig.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloinale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk den drager van gezegd biljet.

De dragers van deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot elke schikking welke door de directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Schikkingen van algemeen belang door dit besluit vastgesteld, zijn van toepassing voor de coupures van een tiende van biljet uitgegeven door de Loterij.

ART. 15.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 septembre 1946.

ART. 15.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 24n September 1946.

R. GODDING.

Conseil de gérance du Comité national du Kivu. — Nomination d'un membre.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 15 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutif du *Comité national du Kivu;*

Vu l'arrêté ministériel du 21 février 1928, modifié par l'arrêté ministériel du 20 juin 1933;

Vu l'article 20 du décret du 8 mai 1933, réorganisant le *Comité national du Kivu,*

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Est nommé membre du conseil de gérance du Comité national du Kivu, M. HEYSE, Théodore, Directeur général au Ministère des Colonies, en remplacement de M. FRATEUR, J. L., décédé.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 septembre 1946.

Raad van beheer van het Nationaal Comité van Kivu. — Benoeming van een lid.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 15 van het decreet van 13 Januari 1928, zooals gewijzigd door het decreet van 13 Februari 1928, tot oprichting van het *Nationaal Comité van Kivu;*

Gelet op het ministerieel besluit van 21 Februari 1928, zooals gewijzigd door het ministerieel besluit van 20 Juni 1933;

Gelet op artikel 20 van het decreet van 8 Mei 1933, tot herinrichting van het *Nationaal Comité van Kivu,*

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Tot lid van den raad van beheer van het *Nationaal Comité van Kivu* wordt benoemd, de heer Théodore HEYSE, Directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, ter vervanging van den heer FRATEUR, J. L., overleden.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 30n September 1946.

R. GODDING.

Cabinet du Ministre.

—

Démission.

Par arrêté du Régent en date du 30 septembre 1946, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet du Ministre est accordée à M. PETILLON, L. A. M., docteur en droit, officier de réserve, directeur au Ministère des Colonies, appelé aux fonctions de Vice-Gouverneur Général au Congo Belge. M. PETILLON est autorisé à porter le titre de Chef de Cabinet honoraire du Ministre des Colonies.

Nomination.

Par arrêté du Régent en date du 1er octobre 1946, M. BREULS de TIECKEN, L. G. M. J., Commissaire provincial au Congo Belge, est nommé Chef de Cabinet du Ministre des Colonies.

Kabinet van den Minister.

—

Ontslag.

Bij besluit van den Regent dd. 30 September 1946, wordt eervol ontslag uit zijn ambt van Kabinetschef van den Minister verleend aan den heer PETILLON, L. A. M., doctor in de rechten, reserveofficier, Directeur bij het Ministerie van Koloniën, die tot de functies van Vice-Gouverneur Generaal in Belgisch-Congo werd geroepen. De heer PETILLON, voormeld, wordt gemachtigd den eeretitel van Kabinetschef te dragen.

Benoeming.

Bij besluit van den Regent dd. 1 October 1946, wordt de heer BREULS de TIECKEN, L. G. M. J., Provinciaal Commissaris in Belgisch-Congo, tot Kabinetshoofd van den Minister van Koloniën benoemd.

Majoration de l'indemnité de vie chère accordée aux membres du personnel colonial.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 15 février 1946, déterminant la procédure en vue de modifier ou de compléter les dispositions législatives intervenues pendant les hostilités et relatives au statut des fonctionnaires et agents administratifs et militaires, ainsi qu'à ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Verhooging van den aan de leden van het koloniaal personeel toegestanen duurtetoeslag.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van 15 Februari 1946, tot vaststelling van de procedure terzake van het wijzigen of aanvullen der tijdens de vijandelijkheden getroffen rechtsbepalingen aangaande het statuut van de administratieve en militaire ambtenaren en beambten, alsook van de gerechtsambtenaren en -beambten der Kolonie;

Vu l'ordonnance législative n° 101/S. G. du 28 mars 1944, accordant notamment une indemnité mensuelle de vie chère de 1500 francs, aux membres du personnel de la Colonie;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'indemnité mensuelle de vie chère accordée aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire, par l'ordonnance législative n° 101/S.G. du 28 mars 1944, précitée, est portée à 2.000 francs à dater du 1er juillet 1945.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 1946.

Gelet op de wetgevende ordonnantie nr 101/S.G. d.d. 28 Maart 1944, waarbij namelijk, aan de leden van het personeel der Kolonie een bijkomenden maandelijkschen duurtetoeslag van 1500 frank wordt verleend;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De maandelijksche bijkomende duurtetoeslag bij voormelde wetgevende ordonnantie nr 101/S.G. d.d. 28 Maart 1944, toegestaan aan de ambtenaren en beambten van de administratieve en militaire kaders en aan de gerechtsambtenaren en -beambten, wordt, met ingang van 1 Juli 1945, op 2.000 frank gebracht.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n October 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Distinctions honorifiques.

Arrêtés du Régent du 7 octobre 1946.

ORDRE DE LEOPOLD.

La Croix de chevalier avec palme (Ordre militaire) avec attribution de la Croix de Guerre 1940 avec palme sont décernées, à titre posthume, en lieu et place de la Croix de Guerre 1940 avec palme, octroyée par arrêtés des Ministres réunis en Conseil, en témoignage de gratitude de la Patrie reconnaissante,

au Lieutenant-Aviateur
COCHET, I. J. A.,
à la date du 23 septembre 1943, pour :

« Officier observateur en service à la » 12e Escadrille de la S.A.A.F., en opé- » ration en Afrique du Nord, tombé en » service commandé à Zuara (Tripoli- » taine), le 5 avril 1943. »

au Sous-Lieutenant Aviateur
DE LEENDER. M.,
à la date du 27 juillet 1944, pour :

» Pilote de bombardier en service à la » S.A.A.F., tombé en service aérien » commandé, en Egypte, le 4 janvier » 1944. »

au Sous-Lieutenant Aviateur
JANSSENS, G. B.,
à la date du 27 juillet 1944, pour :

« Animé d'un grand esprit de devoir et » de sacrifice, malgré un âge déjà avan- » cé, a repris volontairement du service » en qualité de pilote de bombardier. » Affecté à la 26e Escadrille de la S.A. » A.F., en opération dans l'Ouest Afri- » cain, est tombé en service aérien com- » mandé, alors qu'il effectuait une » reconnaissance côtière. »

Eereteekens.

Besluiten van den Regent van 7 October 1946.

LEOPOLDSORDE.

Het Kruis van ridder met palm (militaire orde) met toekenning van het Oorlogskruis 1940 met palm is, in plaats van het Oorlogskruis 1940 met palm, zooals verleend bij besluit van de in Raad vergaderde Ministers, na hun dood toegekend als erkentelijkheidsblijk van het dankbare Vaderland, aan

Luitenant-Vlieger
I. J. A. COCHET,
op 23 September 1943 :

« Officier-waarnemer in dienst bij de » 12e escadrille der Zuid-Afrikaansche » Luchtstrijdkrachten in actie in Noord- » Afrika, gevallen in bevolen luchtdienst » te Zuara (Tripolis-gebied), den 5n » April 1943. »

Onderluitenant-Vlieger
M. DE LEENDER,
op 27 Juli 1944 :

« Bomvliegtuig-piloot in dienst bij de » S.A.A.F., gevallen in bevolen lucht- » dienst in Egypte, den 4n Januari » 1944. »

Onderluitenant-Vlieger
G. B. JANSSENS,
op 27 Juli 1944 :

« Bezield met een hoog plichtsbesef en » een groote offervaardigheid nam hij » trots een reeds gevorderden leeftijd » vrijwillig opnieuw dienst als bom- » vliegtuig-piloot. Ingedeeld bij de in » West-Afrika optredende 26e Escadril- » le der S.A.A.F., viel hij in bevolen » luchtdienst tijdens een verkennings- » vlucht langs de kust. »

M. GUY de BAILLET-LATOUR (Comte) attaché au Ministère des Colonies à Londres, en qualité de conseiller pour les Affaires économiques, secrétaire privé du Ministre, est nommé officier (Ordre civil), à titre posthume.

Sont nommés Chevaliers (Ordre civil) à titre posthume :

MM. HAMELRYCK, P. A., aumônier militaire, assimilé à Lieutenant de la Force Publique, et

LECLERE, A. J., Lieutenant de la Force Publique.

ORDRE DE L'ETOILE AFRICAINE.

La Croix de chevalier avec palme est décernée, à titre posthume, en témoignage de gratitude de la Patrie reconnaissante aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

Sous-Lieutenant Aviateur
BRICHARD, C. J. P.,

pour :

« Jeune officier pilote de grande valeur » hautement apprécié au sein de la 12e » escadrille. Après avoir achevé à l'entière satisfaction de ses chefs un premier tour d'opérations, demanda à retourner en ligne auprès de ses camarades de combat. Le 29 décembre 1944, au retour d'une mission de bombardement dans le Nord de l'Italie (Udine) fut abattu sous les coups de la D.C.A. ennemie. »

Sous-Lieutenant Aviateur
HAGICO, M. A.,

pour :

« Appartenant à l'escadrille 601 de la » R.A.F. en opération dans la Méditerranée Centrale, a été porté disparu, » présumé tué, le 11 décembre 1943, son » avion ayant été touché par le feu

De Heer Guy de BAILLET-LATOUR (Graaf) als Economisch Adviseur aan het Ministerie van Koloniën verbonden, Privaatsecretaris van den Minister, is, na den dood, tot Officier (Burgerlijke Orde) benoemd.

Zijn, na den dood, tot Ridders (Burgerlijke Orde) benoemd :

de Heeren P.A. HAMELRYCK, krijgsaalmoezenier, gelijkgesteld met Luitenant der Weermacht, en

A.J. LECLERE, Luitenant der Weermacht.

ORDE VAN DE AFRIKAANSCHE STER.

Het Ridderkruis met palm is, als blijk van dankbaarheid vanwege het erkentelijk Vaderland, na den dood toegekend aan de hiernavermelde militairen der Weermacht :

Onderluitenant-Vlieger
C. J. P. BRICHARD,

« Uiterst bekwaam jong officier-piloot » ten zeerste gewaardeerd in de 12e Escadrille. Na tot volledige voldoening » van zijn oversten een eerste reeks operaties te hebben volbracht, vroeg hij » om in lijn bij zijn strijdmakkers terug te keeren. Op 29 December 1944, » bij zijn terugkeer van een bombardementsopdracht in Noord-Italië (Udine), werd hij neergeschoten door het » vijandelijke afweergeschut. »

Onderluitenant-Vlieger
M. A. HAGICO,

« Behoorde tot de in het middengedeelte der Middellandsche Zee optredende » escadrille nr 601 der R.A.F., werd op » 11 December 1943 vermeld als vermist, vermoedelijk gedood, daar zijn

» de la DCA ennemie et s'étant écrasé » au sol. Pilote de chasse très zélé et » très capable, accomplissant avec la » plus grande efficacité les missions qui » lui étaient confiées. Titulaire de la » Distinguished Flying Cross britanni- » que que ses valeureux services ve- » naient de lui mériter. »

Sous-Lieutenant
LAMBRECHT, H. A. J. P.,
pour :

« Officier d'un dévouement absolu. Mal- » gré son état de santé précaire, a mené » plusieurs reconnaissances hardies et » pénibles jusqu'aux lignes ennemies et » derrière celles-ci dans la région de » Saio. Est mort des suites des fatigues » endurées pendant la campagne d'Ethio- » pie. »

Lieutenant
LAURENT, Ch.,
pour :

« Officier d'un dévouement absolu. Ne » parvenant pas à repérer, au cours du » combat de Gambela, le 22 mars 1941 » une arme automatique qui entravait » la progression de son peloton, n'a pas » hésité à se mettre debout pour obser- » ver à la jumelle. A été blessé d'une » balle pendant qu'il observait. »

Sous-Lieutenant Aviateur
MASSAR, A. C. J. L.,
pour :

« Officier observateur dévoué, apprécié » et aimé de ses chefs et camarades de » combat, en service à la 12e escadrille » de la S.A.A.F. A été porté disparu, » présumé tué, alors qu'il venait d'ac- » complir avec résolution et efficacité » l'attaque d'un objectif ennemi en Ita- » lie du Nord, le 16 mars 1944. »

» vliegtuig door het luchtafweergeschut » werd geraakt en tegen den grond te » pletter sloeg. Zeer ijverig en zeer be- » kwaam jachtpiloot, die de hem toe- » vertrouwde opdrachten met de grootste » doelmatigheid uitvoerde. Titularis van » de Britsche « Distinguished Flying » Cross » die hij wegens zijn dapper- » heid had verdiend. »

Onderluitenant
H. A. J. P. LAMBRECHT,

« Officier met een onbeperkte toewij- » ding. Niettegenstaande zijn wankelen- » de gezondheid, trad hij op als aanvoer- » der van verscheidene stoute en lastige » verkenningen tot aan en achter de vij- » andelijke liniën in de streek van Saio. » Hij is gestorven aan de gevolgen van » de vermoeinissen welke hij tijdens den » Abessynschen veldtocht had onder- » staan. »

Luitenant
Ch. LAURENT,

« Officier met volkomen toewijding. » Daar hij er niet in slaagde tijdens » het gevecht voor Gambela, op 22 » Maart 1941, een machine-wapen te » ontdekken dat het opschieten van zijn » peloton belemmerde, aarzelde hij niet » recht op te staan om zijn verrekijker » te gebruiken. Werd terwijl hij uitkeek, » door een kogel gekwetst. »

Onderluitenant-Vlieger
A. C. J. L. MASSAR,

« Toegewijd officier - waarnemer, ge- » waardeerd en bemind door zijn over- » sten en strijdmakkers, in dienst bij » de 12e Escadrille van de S. A. A. F. » Werd vermist, vermoedelijk gedood, » toen hij met beslistheid en doelmatig- » heid een aanval had gedaan op een » vijandelijk objectief in Noord-Italië, » den 16n Maart 1944. »

Sous-Lieutenant Aviateur
PARMENTIER, R. A.,
pour :

« Jeune pilote plein d'enthousiasme, volontaire de la première heure, en service à la 60e escadrille de la S.A.A.F., a été porté disparu, présumé tué, alors qu'il effectuait un vol de reconnaissance au-dessus de l'Italie du Nord, le 27 juillet 1943. »

Onderluitenant-Vlieger
R. A. PARMENTIER,

« Jong piloot vol geestdrift, vrijwilliger van het eerste uur, in dienst bij de 60e Escadrille van de S.A.A.F., werd als vermist aangegeven, vermoedelijk gedood toen hij een verkenningsvlucht uitvoerde, boven Noord-Italië, den 27n Juli 1943. »

Sous-Lieutenant Aviateur
QUENON, M. L. V.,
pour :

« Jeune officier ardent et dévoué, qui par ses qualités morales et professionnelles s'était attiré l'estime et l'amitié de ses chefs et de ses camarades. En service à la 24e escadrille de la S.A.A.F., a été porté disparu, présumé tué, le 6 mars 1944, alors que pour la seconde fois au cours d'une même mission, la formation d'attaque dont il faisait partie était assaillie par de nombreux chasseurs ennemis au large d'Akrotirian, île de la Mer Egée. »

Onderluitenant-Vlieger
M. L. V. QUENON,

« Vurig jong officier, vol opofferingsgeest, die door zijn moreele en beroepshoedanigheden de achting en de vriendschap van zijn oversten en zijn makkers had verworven. In dienst bij de 24e Escadrille van de S. A. A. F. werd als vermist aangegeven, vermoedelijk gedood, den 6n Maart 1944, toen voor de tweede maal, tijdens een zelfde zending, de aanvalsformatie waarvan hij deel uitmaakte, overvallen werd door talrijke vijandelijke jachtvliegtuigen, op de hoogte van Akrotirian, eiland in de Egeïsche Zee. »

Lieutenant
SIMONET, P. R. L.,
pour :

« Mort au Champ d'Honneur, au cours du combat du 15 avril 1941 de la Bortai (Abyssinie). »

Luitenant
P. R. L. SIMONET,

« Gesneuveld op het veld van eer tijdens het gevecht van 15 April 1941 bij de Bortai (Abessinië). »

Lieutenant Aviateur
WATTEYNE, P. C. J.,
pour :

« Jeune officier au moral élevé qui, dès les premiers mois de l'occupation s'évada de Belgique au prix de durs efforts et de pénibles captivités. Volontaire pour l'aviation, il servit dans les rangs de la S.A.A.F. comme pilote de bombardier. Contribua par sa conduite à étendre le prestige de notre pays. A été porté disparu, présumé

Luitenant-Vlieger
P. C. J. WATTEYNE,

« Jong officier met een hoog moreel die, tijdens de eerste maanden der bezetting België ontvluchtte, ten koste van een groote krachtinspanning en pijnlijk gevangen zitten. Vrijwilliger voor het luchtwapen, diende hij in de rangen van de S.A.A.F. als piloot van een bombardementsvliegtuig. Heeft door zijn optreden het aanzien van

» tué, suite à un raid de bombardement » contre un objectif ennemi à Pesoli » (Italie du Nord), le 25 avril 1944. »

La Médaille de bronze avec palme est décernée, à titre posthume, en témoignage de gratitude au 1er sergent-major DORUMA, nº 64/C de la matricule, pour :

« la décision et l'audace dont il a fait » preuve au cours du combat de Gambela, le 22 mars 1941. A poussé ses » hommes sur le flanc droit de l'ennemi » et est parvenu à s'approcher à 80 m. » d'une position ennemie fortement défendue.

» Est mort des suites de la campagne » au cours du voyage de rapatriement » du Corps Expéditionnaire d'Abyssinie » (B.C.S. 3). »

La Croix d'Officier avec palme, est décernée à :

M. DRONKERS-MARTENS, L.R.F.
Colonel de la Force publique,

pour :

« Officier supérieur de grande valeur. » A pris le commandement des Troupes » Coloniales Belges en Abyssinie dans » des circonstances exceptionnellement » difficiles. A, par son allant et son » énergie, contribué dans une large mesure au succès de cette campagne. Fut » cité à l'ordre du jour de l'Armée britannique et reçut la « Distinguished » Service Order » pour services exceptionnels rendus à la cause commune. » Fut désigné pour prendre le commandement tactique du Corps expéditionnaire Belge au Moyen-Orient placé » sous la haute autorité du Commandement britannique du théâtre méditerranéen, assuma la responsabilité » de ce commandement délicat jusqu'au » retour du Corps Expéditionnaire. »

» zijn land helpen vermeerderen. Werd » als vermist aangegeven, vermoedelijk » gedood, ingevolge een bombardements- » raid op een vijandelijk aanvalsdoel » te Pesoli (Noord-Italië), den 25n April » 1944. »

De bronzen Medaille met palm, wordt als blijk van dankbaarheid, na den dood, toegekend aan 1e Sergeant-Majoor DORUMA, stamboek nr 64/C :

« De vastberadenheid en den durf waar- » van hij tijdens het gevecht voor Gambela op 22 Maart 1941 blijk gaf. » Dreef zijn manschappen naar de rech- » terflank van den vijand en slaagde er » in een sterk verdedigde vijandelijke » stelling tot op 80 meter te naderen.

» Overleed aan de gevolgen van den » veldtocht, tijdens de repatriatie van » het Expeditiekorps van Abessinië » (B.C.S. 3). »

Het Kruis van officier met palm is toegekend aan den heer

DRONKERS-MARTENS, L. R. F.,
Kolonel van de Weermacht,

« Opperofficier van groote waarde. » Nam, in buitengewoon moeilijke om- » standigheden, het bevel over de Bel- » gische koloniale troepen in Abessinië. » Heeft door zijn flink optreden en zijn » wilskracht in ruime mate tot het suc- » ces van dezen veldtocht bijgedragen. » Werd op de Dagorder van het Brit- » sche leger gebracht en ontving het » « Distinguished Service Order » voor » uitzonderlijke aan de gemeenschap- » pelijke zaak bewezen diensten. Werd » aangewezen op het tactisch bevel te » voeren over het Belgisch Expeditie- » korps in het Midden-Oosten, dat on- » der het hoog gezag van den Britschen » bevelhebber van den middellandschen » krijgssector geplaatst werd, nam de » verantwoordelijkheid van dit kiesche » commando op zich tot bij den terug- » keer van het Expeditiekorps. »

La Croix de chevalier avec palme est décernée à MM.

BURNIAUX, F. J.,
Capitaine-Commandant aviateur de la Force publique, pour :

1°) « Excellent pilote de bombardier » en service à la 12e escadrille de la » S.A.A.F. en opération en Afrique du » Nord, blessé pendant la bataille de la » ligne Mareth (Tunisie), le 20 mars » 1943, au cours d'un raid au-dessus des » positions ennemies. »

2°) « Officier d'un mérite exception- » nel. Après un premier tour d'opéra- » tions, est revenu, sur sa demande, à » l'aviation de bombardement, sur le » théâtre d'Italie. Il a accompli un se- » cond tour d'opérations. En reconnais- » sance du grand courage, des brillantes » qualités de chef et de la remarquable » habileté professionnelle qu'il y déploya, » fut à nouveau récompensé par l'oc- » troi de la « Distinguished Flying » Cross ». Le succès marqué de ses » destructions de ports, des centres de » communication ennemis en Italie Cen- » trale et de ses bombardements sur la » « Gothic Line » furent, à plusieurs » reprises, l'objet de félicitations du » commandement supérieur. A conquis » les grades de Major et de Lieutenant- » Colonel de l'aviation Sud-Africaine. »

DIEU, G. N.,
capitaine-commandant aviateur de la Force publique, pour :

1°) « Officier pilote de bombardier » d'un courage éprouvé, en service à la » 21e escadrille de la S.A.A.F. Au cours » d'une opération de bombardement en » Italie centrale, son appareil ayant été » abattu au-dessus de l'objectif, seul sur- » vivant de son équipage, il dut sauter » en parachute et descendit à 35 kilo- » mètres à l'intérieur des lignes enne- » mies. Faisant preuve de courage, de » sang-froid et d'endurance, il repassait

Het Kruis van ridder met palm is toegekend aan de heeren

BURNIAUX, F. J.,
Kapitein-Commandant vlieger der Weermacht,

1°) « Uitstekend bomvliegtuig-piloot » in dienst bij het 12e Escadrille van » de Zuid-Afrikaansche Luchtstrijd- » krachten in actie in Noord-Afrika, ge- » kwetst tijdens den veldslag op de Ma- » reth-linie (Tunisië) den 20n Maart » 1943 in een raid boven de vijandelijke » stellingen. »

2°) « Officier van buitengewone ver- » dienste. Is na een eerste reeks krijgs- » verrichtingen, op zijn verzoek terug- » gekeerd bij het bombardementsvlieg- » wapen in Italië. Hij heeft er aan een » tweede reeks krijgsverrichtingen deel- » genomen. Tot erkenning van den groo- » ten moed, van de schitterende kwali- » teiten als chef en de merkwaardige » beroepsbekwaamheid waarvan hij er » blijk gaf, werd hij opnieuw beloond » met de « Distinguished Flying Cross ». » De opvallende successen van zijn ver- » nielende actie op havens en vijande- » lijke verkeerscentra in Midden-Italië » en zijn bombardementen op de Goten- » linie verwierven hem herhaaldelijk ge- » lukwenschen vanwege het opperbevel. » Heeft de graden van Majoor en van » Luitenant-Kolonel bij het Zuid-Afri- » kaansch Vliegwezen verkregen. »

DIEU, G. N.,
kapitein-commandant vlieger der Weermacht :

1°) « Uiterst moedig officier-piloot » van een bomvliegtuig, in dienst bij de » 21e Escadrille van de Zuid-Afrikaan- » sche Luchtstrijdkrachten. Tijdens een » bombardementsvlucht in Midden-Ita- » lië, werd zijn toestel neergehaald bo- » ven het aanvalsdoel, eenig overlevende » van de bemanning, moest hij met het » valscherm uitspringen en kwam op 35 » kilometer binnen de vijandelijke li- » nies neer. Dank zij zijn moed, zijn

» dans nos lignes sept jours plus tard, » après avoir évité de nombreuses patrouilles allemandes lancées à sa poursuite et refusant congé et repos, reprenait aussitôt sa place au combat. »

2°) « Excellent officier aviateur dont » la ténacité n'eut d'égal que le courage. » En deux tours d'opérations, a accompli cent douze raids de bombardement » et a conduit trente fois son « Squadron » et son Groupe en Italie, Yougo-Slavie et Autriche avec un succès » qui lui valut les félicitations du commandement supérieur. Il participa aux » batailles de Salerne, d'Anzio, à la bataille pour Rome, aux destructions de » dépôts et des lignes de communication » en Italie Centrale et en Italie du Nord, » ainsi qu'à la bataille du Pô. Dès son » premier retour d'opérations, il fut cité » à l'Ordre du Jour de la « Royal Air » Force » et décoré de la « Distinguished Flying Cross ». A été élevé au » grade de Major dans l'aviation Sud-» Africaine. »

GREINDL, G. A. F., (Baron), lieutenant aviateur de la Force Publique, pour :

1°) « Pilote de bombardier en service » à la 12e Escadrille de la S.A.A.F. » en opération dans le Moyen-Orient, » est pour son unité un exemple de courage, de zèle et de dévouement. Volontaire pour toutes les missions périlleuses de juin à octobre 1942, il a » effectué de jour et de nuit au-dessus » des lignes ennemies 63 raids totalisant » plus de 100 heures de vol. Est titulaire de la « Distinguished Flying » Cross. »

2°) « Officier d'un courage exceptionnel. Après un premier tour d'opérations, est entré, sur sa demande, au » bombardement lourd de nuit. Il a » accompli un second tour d'opérations » des plus remarquables sur les théâtres » d'Italie, des Balkans, d'Allemagne et

» koelbloedigheid en zijn uithoudingsvermogen, kwam hij zeven dagen later » terug in onze linies, na talrijke Duitsche patrouilles, welke hem nazetten, » te hebben ontweken, weigerde verlof » en rust om dadelijk zijn plaats in den » strijd weer in te nemen. »

2°) « Uitstekend vlieger-officier wiens » taaiheid slechts door zijn moed geevenaard werd. In twee reeksen operaties, heeft hij honderd twaalf bombardementsvluchten gedaan en dertig » maal zijn « Squadron » en zijn groep » naar Italie, Joegoslavië en Oostenrijk » gevoerd met een succes dat hem de » gelukwenschen van het opperbevel » bracht. Hij nam deel aan de veldslagen van Salerno, Anzio en Rome; aan » de vernieling van opslagplaatsen en » verbindingslijnen in Midden- en in » Noord-Italië, alsmede aan den slag » aan de Po. Van zijn eerste reeks operaties af werd hij op de dagorder van » de « Royal Air Force » vermeld en » kreeg hij het « Distinguished Flying » Cross ». Is tot den graad van Majoor » bij het Zuid-Afrikaansche Vliegwezen bevorderd geworden. »

GREINDL, G. A. P., (Baron), luitenant-vlieger der Weermacht :

1°) « Bomvliegtuig-piloot in dienst bij » het 12e Escadrille van de Zuid-Afrikaansche Luchtstrijdkrachten in actie » in het Midden-Oosten, is voor zijn » eenheid een toonbeeld van moed, ijver » en toewijding. Zich voor alle gevaarlijke opdrachten van Juni tot October 1942 vrijwillig aanmeldend heeft » hij over dag en bij nacht 63 vluchten » boven de vijandelijke liniën uitgevoerd, te zamen meer dan 100 uren » vliegens. Heeft het « Distinguished » Flying Cross » bekomen. »

2°) « Officier met buitengewonen » moed. Is na een eerste reeks operaties, op zijn verzoek, teruggekeerd bij » het zwaar nachtbombardement. Hij » heeft een tweede uiterst merkwaardige reeks operaties verricht in Italië, » op den Balkan, in Duitschland en Po-

» de Pologne, au cours duquel son cou-
» rage et ses qualités professionnelles le
» firent élever par ses chefs suc-
» cessivement, au grade et aux fonc-
» tions de Major de l'aviation Sud-
» Africaine. Il s'est particulièrement
» signalé à deux reprises par son
» magnifique mépris du danger, en
» ravitaillant les patriotes à Varsovie,
» à basse altitude, à travers un tir anti-
» aérien d'une densité inouie. ».

La Médaille de bronze avec palme est décernée à

LUKISA, nº 6303/C de la matricule, sergent-major infirmier de la Force Publique, pour :

« Avoir au cours de la campagne
» d'Abyssinie montré en toutes circon-
» stances un dévouement absolu et un
» courage exemplaire, notamment au
» combat du 24 avril 1941 durant lequel
» il resta seul jusqu'au dernier moment
» au poste de secours et se rendit seul,
» le soir, en avant des lignes pour y
» rechercher un camarade blessé; le 9
» juin 1941 au combat de Mogi, où il
» se porta d'initiative au secours des
» blessés leur donnant les premiers
» soins sous un feu intense et transpor-
» tant ensuite sur le dos jusqu'au
» poste de secours les plus grièvement
» atteints. »

MOEMBI, nº 1768/C de la matricule, 1er sergent-major de la Force Publique, pour :

« Excellent gradé d'élite, plein de cou-
» rage et d'allant. Il s'est distingué dans
» toutes les opérations auxquelles il a
» participé et particulièrement au com-
» bat de la Bortai au cours duquel, par
» son intervention énergique et coura-
» geuse, il a réussi à empêcher le dé-
» bordement de son peloton en se por-
» tant résolument vers l'ennemi et en
» l'attaquant à la grenade. »

» len, in den loop waarvan hij we-
» gens zijn moed en zijn beroepshoeda-
» nigheden door zijn meerderen achter-
» eenvolgens bevorderd werd tot den
» graad en tot het ambt van Majoor
» bij het Zuid-Afrikaansch Vliegwezen.
» Tweemaal heeft hij zich bijzonder on-
» derscheiden door zijn bewonderens-
» waardige verachting voor het gevaar,
» toen hij in lage vlucht, dwars door
» een ongehoord hevig luchtafweervuur
» de patriotten te Warschau van nieu-
» wen voorraad heeft voorzien. »

De bronzen Medaille met palm is toegekend aan

LUKISA, stamboeknummer 6303?C, sergeant-majoor ziekenverpleger van de Weermacht :

« Om gedurende den veldtocht in Abes-
» sinië, in alle omstandigheden, alge-
» heele toewijding en voorbeeldigen
» moed te hebben aan den dag gelegd,
» namelijk tijdens den veldslag van 24
» April 1941 gedurende welken hij, tot
» op de laatste oogenblikken alleen
» bleef in den hulppost en zich 's avonds
» alleen, vóór de linies begaf, om er een
» gekwetsten strijdmakker op te sporen;
» den 9 Juni 1941, tijdens het gevecht
» te Mogi, waar hij, uit eigen beweging,
» de gekwetsten ter hulp snelde onder
» hevig vijandelijk vuur, en daarna, de
» ergst getroffenen, op den rug, naar
» den hulppost overbracht. »

MOEMBI, stamboeknummer 1768/C, 1e sergeant-majoor der Weermacht :

« Uitmuntend keur-gegradeerde, wakker
» en moedig. Onderscheidde zich in al
» de krijgsverrichtingen waaraan hij
» deelnam en bijzonder in het gevecht
» bij de Bortai tijdens hetwelk hij er
» door zijn krachtdadig en moedig op-
» treden in slaagde de overrompeling
» van zijn peloton te beletten, door vast-
» beraden tegen den vijand op te ruk-
» ken en hem met handgranaten aan te
» vallen. »

ORDRE ROYAL DU LION.

La Croix de chevalier est décernée, à titre posthume, à M. VAN MARCKE, A. A. C., adjudant-chef de la Force Publique.

La Croix d'officier avec palme, est décernée à

M. VAN DER MEERSCH, E. G. J., colonel de la Force Publique, pour :

« Officier supérieur auquel ses qualités » de cœur et de caractère ont concilié » le dévouement et l'affection des cadres » européens et des Troupes sous ses » ordres. Après avoir présidé à l'orga- » nisation et à la mise en route des » éléments constitutifs des contingents » belges appelés à participer à la cam- » pagne d'Ethiopie, a exercé avec auto- » rité et sang-froid le commandement » du 5e régiment pendant toute la durée » de cette campagne et notamment pen- » dant les moments les plus pénibles. »

La Croix de Chevalier avec palme, est décernée à MM.

ANNEZ de TABOADA, J. M. C. A.G., lieutenant-aviateur de la Force Publique, pour :

« A accompli plus de cent raids de bom- » bardement durant deux tours d'opéra- » tions au cours desquels il prit succes- » sivement part, à la Campagne de Si- » cile, à celle d'Italie et des opérations » en Yougo-Slavie et en Autriche. Pi- » lote de grand courage et de grande » habileté professionnelle qui lui valu- » rent à maintes reprises d'être investi » de la responsabilité de conduire les » bombardements d'ensemble de son » « Squadron », ce qu'il a accompli avec » des succès marqués. A été élevé au » grade de Capitaine et à la fonction » de chef de « Flight » par le comman- » dement Sud-Africain. »

KONINKLIJKE ORDE VAN DEN LEEUW.

Het Kruis van ridder is toegekend na den dood, aan den Heer A.A.C. VAN MARCKE, adjudant-chef der Weermacht.

Het Kruis van officier met palm is verleend aan den heer

E. G. J. VAN DER MEERSCH, kolonel van de Weermacht :

« Hoofdofficier die, dank zij zijn hart- » en karaktergaven, de toewijding en ge- » negenheid van de Europeesche kaders » en van de troepen onder zijn bevel » heeft verworpen. Na de leiding te heb- » ben gehad van de organisatie en het » marschvaardig maken van de groepen » der Belgische contingenten welke ge- » roepen werden om aan den Abessyn- » schen Veldtocht deel te nemen, heeft » hij, gedurende heel dezen veldtocht en » namelijk op de moeilijkste oogenblik- » ken, met gezag en koelbloedigheid het » bevel gevoerd over het 5e Regiment. »

Het Kruis van Ridder met palm is toegekend aan de heeren

J. M. C. A. G. ANNEZ de TABOADA, luitenant-vlieger bij de Weermacht :

« Heeft meer dan honderd bombarde- » mentsvluchten uitgevoerd in twee reek- » sen operaties tijdens welke hij ach- » tereenvolgens deel nam aan den veld- » tocht in Sicilië en in Italië en aan » krijgsverrichtingen in Joego-Slavië en » in Oostenrijk. Zeer moedig en zeer » bedreven piloot zoodat hem herhaalde » malen de verantwoordelijkheid werd » opgedragen voor het leiden van zijn » « Squadron » bij het samenuitvoeren » van bombardementen waarbij hij » groot succes behaalde. Werd door den » Zuid-Afrikaanschen bevelhebber tot » den graad van Kapitein en het ambt » van « Flight »-chef bevorderd. »

BATON, A. G.,
lieutenant-aviateur de la Force Publique, pour :

« Excellent officier qui s'est signalé par » sa valeur et son courage au cours de » la campagne de Sicile. A Randazzo, » grièvement blessé par le tir antiaérien, » il réussit à quitter un appareil en flam- » mes et à utiliser son parachute qui » l'amena épuisé dans nos premières » lignes. »

BATON, A. G.,
luitenant-vlieger der Weermacht :

« Uitmuntend officier die zich onder- » scheiden heeft door zijn dapperheid » en moed, tijdens den Siciliaanschen » veldtocht. Door het afweergeschut » zwaar gekwetst te Randazzo, slaagde » hij erin zijn brandend toestel te ver- » laten en met behulp van zijn valscherm » gansch uitgeput in onze eerste linies » neer te komen. »

CEUPPENS, J. C. L.,
capitaine-aviateur de la Force Publique, pour :

« Successivement Capitaine et Major de » l'Aviation Sud-Africaine. A accompli » en deux tours d'opérations plus de » cent raids de bombardement au cours » desquels il a conduit à maintes repri- » ses son « Squadron » et son groupe » avec un succès remarquable, qui lui » valut les félicitations du commande- » ment supérieur. A le mérite de la con- » duite de bombardements particulière- » ment réussis sur les dépôts ennemis de » carburants et de munitions de la Vé- » nétie, pendant la préparation de la » bataille du Pô, et de bombardements » d'appui direct de la 8e Armée au cours » de la bataille elle-même. »

CEUPPENS, J. C. L.,
kapitein-vlieger der Weermacht :

« Achtereenvolgens Kapitein en Majoor » van het Zuid-Afrikaansche Vliegwe- » zen. Heeft tijdens twee reeksen opera- » ties meer dan honderd bombarde- » mentsvluchten uitgevoerd tijdens wel- » ke hij dikwerf zijn « Squadron » en » zijn groep met merkwaardig succes » geleid heeft, waarvoor hem de geluk- » wenschen van het hooger bevel te » beurt vielen. Hij maakte zich ver- » dienstelijk als leider van bijzonder » geslaagde bombardementen op de vij- » andelijke opslagplaatsen van munitie » en brandstof in de provincie Venetië » tijdens de voorbereiding van den veld- » slag aan de Po en van bombardemen- » ten tot rechtstreekschen steun aan het » 8e leger tijdens den veldslag zelf. »

COLIN, D. M. E. F.,
capitaine-aviateur, et

HIRSCH, R. H.,
lieutenant-aviateur de la Force Publique, pour :

« Excellents officiers qui ont accompli » plus de soixante-dix raids de bombar- » dement sur les théâtres d'Afrique du » Nord, de Sicile et d'Italie. Ils se sont » signalés à l'attention de tous par leur » courage et leur habileté profession- » nelle. »

COLIN, D. M. E. F.,
kapitein-vlieger, en

HIRSCH, R. H.,
luitenant-vlieger der Weermacht :

« Uitmuntende officiers die meer dan » zeventig bombardementsvluchten heb- » ben uitgevoerd op het oorlogstooneel » in Noord-Afrika, Sicilië en Italië. » Hebben zich onderscheiden door hun » moed en beroepsbekwaamheid. »

HORWART, J. J. A. G.,
capitaine de la Force Publique, pour :

« Commandant de Compagnie d'une » belle tenue au feu, alliant sang-froid » et courage. Sous un feu intense le » 9 juin 1941 (Mogi) ayant reçu l'or- » dre de reprendre la mission d'une » autre compagnie, a brillamment enle- » vé sa compagnie et repris la progres- » sion. »

STOUFFS, P. G. H. J.,
adjudant de la Force Publique, pour :

« Chef de peloton très courageux, bles- » sé grièvement en tête de son unité » au combat du 3 juillet 1941 à la Bor- » tai (Abyssinie). »

TOMBALLE, J. J.,
lieutenant-aviateur de la Force Publique, pour :

« Officier observateur en service à la » 12e escadrille de la S.A.A.F., ayant » accompli, sans faiblir, bien qu'ayant » été blessé au cours de l'une de ces » opérations, plus de 80 raids au dessus » de tous les champs de bataille d'Afri- » que du Nord, de Sicile, de Malte et » d'Italie. A provoqué l'admiration de » ses chefs et de ses collègues tant par » la tenacité avec laquelle il sut dévelop- » per ses magnifiques qualités profes- » sionnelles que par son courage infa- » tigable, son sens du devoir et sa vo- » lonté ardente de se consacrer totale- » ment à la libération du Pays. La D. » F.C. britannique vient de lui être dé- » cernée en récompense de ses mérites. »

VANDENBERG, O. J.,
lieutenant-aviateur de la Force Publique, pour :

« Excellent officier qui a accompli plus » de soixante-dix raids de bombarde- » ment sur le théâtre d'Italie. Il s'est » signalé à l'attention de tous par son » courage et son habileté profession- » nelle. »

HORWART, J. J. A. G.,
kapitein der Weermacht :

« Compagnie-bevelhebber, met voorbeel- » dig gedrag in het gevecht, koelbloedig » en moedig. Toen hij den 9n Juni (Mo- » gi) onder zwaar vijandelijk geschut het » bevel kreeg de opdracht van een ande- » re compagnie over te nemen, is hij » met zijn compagnie schitterend opge- » treden en heeft ze verder voorwaarts » gebracht. »

STOUFFS, P. G. H. J.,
adjudant der Weermacht :

« Zeer moedig pelotonchef, werd zwaar » gekwetst aan het hoofd van zijn een- » heid, den 3n Juli 1941, tijdens het » gevecht bij de Bortai (Abessinië). »

TOMBALLE, J. J.,
luitenant-vlieger der Weermacht :

« Officier-waarnemer in dienst van de » 12e Escadrille van de Zuid-Afrikaan- » sche luchtstrijdkrachten. Alhoewel hij » tijdens een van de operaties gekwetst » werd, heeft hij, zonder wankelen, meer » dan 80 raids gedaan boven al de slag- » velden in Noord-Afrika, Sicilië, Mal- » ta en Italië. Heeft de bewondering van » zijn oversten en zijn collega's gewekt, » zoowel door de volharding waarmee » hij zijn prachtige beroepshoedanighe- » den wist te ontwikkelen als door zijn » ontembaren moed, zijn plichtsbesef en » zijn krachtigen wil zich gansch toe te » wijden aan de bevrijding van het » Vaderland. Het Britsche D.F.C. werd » hem onlangs wegens zijn verdiensten » toegekend. »

VANDENBERG, O. J.,
luitenant-vlieger der Weermacht :

« Uitmuntend officier die meer dan ze- » ventig bombardementsvluchten heeft » uitgevoerd op het Italiaansche oor- » logstooneel. Heeft zich onderscheiden » door zijn moed en beroepsbekwaam- » heid. »

VAN DE PUTTE, E. A.,
lieutenant-aviateur de la Force Publique, pour :

« Jeune officier d'un courage exemplaire » et d'une habileté professionnelle telle » qu'elle lui valut d'exercer les fonc- » tions de « Leading-observer » malgré » son très jeune âge. A accompli 102 » raids de bombardement sur les théâ- » tres d'Italie, de Yougo-Slavie et d'Au- » triche au cours desquels il a conduit » plus de trente fois comme navigateur- » bombardier son « Squadron » ou son » Groupe avec un succès marqué. Est » l'auteur de bombardements particuliè- » rement réussis pendant la bataille pour » Rome « Vallée de la Liri », celle de » la « Gothic Line » et au cours de la » destruction des communications et des » dépôts allemands de l'Italie du Nord, » pendant l'hiver 1944-1945. »

La Médaille d'Or avec palme est décernée à MM.

DUJARDIN, M. G.,
adjudant-infirmier de 1e classe de la Force Publique, pour :

« Au cours du combat de la Bortai du » 15 avril 1941, a été rechercher coura- » geusement en avant de notre ligne de » feu, avec un infirmier noir, l'aspirant » Dorgeo, gravement blessé. »

JUST, V.,
aspirant de la Force Publique, pour :

« Au cours de l'engagement du 9 juin » 1941 devant Mogi s'est porté sous le » feu de l'ennemi au secours d'un capo- » ral de son unité, gravement blessé, et » l'a mis à l'abri. A été blessé au cours » du même combat. »

VAN DE PUTTE, E. A.,
luitenant-vlieger der Weermacht :

« Jong officier met voorbeeldigen moed » en met zulke beroepsbekwaamheid dat » hij, spijt zijn zeer jeugdigen leeftijd, » als « Leading-observer » werd aange- » steld. Heeft 102 bombardementsvluch- » ten uitgevoerd op het oorlogstooneel » in Italië, Joego-Slavië en Oostenrijk » tijdens welke hij als navigator-bom- » bardier meer dan 30 maal zijn « Squa- » dron » of zijn Groep met merkwaar- » dig succes geleid heeft. Heeft bijzon- » der geslaagde bombardementen uitge- » voerd tijdens den slag van Rome « Li- » ri-vallei » den slag om de « Goten- » Linie » en gedurende de vernieling » der Duitsche verkeerswegen en opslag- » plaatsen in Noord-Italië, in den win- » ter 1944-1945. »

De Gouden Medaille met palm is toegekend aan de heeren :

DUJARDIN, M. G.,
adjudant ziekenverpleger 1e klas der Weermacht :

« Tijdens het gevecht bij de Bortai op » 15 April 1941, ging hij vergezeld van » een inlandsch ziekenverpleger op moe- » dige wijze voor de vuurlijn cadet » Dorgeo terughalen die zwaar gekwetst » was. »

JUST, V.,
cadet der Weermacht, voor :

« Tijdens het gevecht op 9 Juni 1941 » voor Mogi, snelde hij onder het vuur » van den vijand een ernstig verwond » corporaal zijner eenheid ter hulp en » bracht hem in een veilige plaats. Werd » in den loop van hetzelfde gevecht ge- » wond. »

La Médaille d'argent avec palme est décernée à

BADE, n° 2.324/C de la matricule, sergent de la Force Publique,

« Pour l'endurance et le courage dont il » a fait preuve au combat de Gambela, » le 22 mars 1941, au cours duquel il » fut blessé, en essayant de contenir une » contre-attaque ennemie. »

LONGOLO, n° 11884/C de la matricule, sergent de la Force Publique :

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il » fut blessé en participant à un passage » des lignes sous un feu meurtrier. »

La Médaille de bronze avec palme est décernée à

AKWAMEME, n° 15532/C de la matricule, soldat de 2e classe de la Force Publique,

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il fut » blessé, en soutenant l'attaque à l'aide » de sa mitrailleuse sous un feu meur- » trier. »

ANIESI, n° 13486/C de la matricule, soldat de 1e classe de la Force Publique,

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il fut » blessé, en participant à un passage des » lignes sous un feu meurtrier. »

BILEMA, n° 13454/C de la matricule, soldat de 2e classe de la Force Publique, pour :

« Blessé au cours d'une patrouille offen- » sive devant la Bortai, le 3 mai 1941. »

De zilveren Medaille met palm is toegekend aan :

B A D E, stamboeknummer 2.324/C, sergeant van de Weermacht :

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht voor Gambela, op 22 Maart » 1941, tijdens hetwelk hij gekwetst » werd, toen hij trachtte een vijande- » lijken tegenaanval te stuiten. »

LONGOLO, stamboeknummer 11884 /C, sergeant van de Weermacht :

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht voor Mogi, op 9 Juni 1941, » tijdens hetwelk hij gekwetst werd bij » het doorbreken van de lijnen onder » een moorddadig vuur. »

De bronzen Medaille met palm is toegekend aan :

A K W A M E M E, stamboeknummer 15532/C, soldaat 2e klasse bij de Weermacht :

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht voor Mogi, op 9 Juni 1941 » tijdens hetwelk hij gekwetst werd, » door, onder een moorddanig vuur, den » aanval met zijn mitrailleur vol te hou- » den. »

ANIESI, stamboeknummer 13486/C, soldaat 1e klasse bij de Weermacht :

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht om Mogi op 9 Juni 1941, » tijdens hetwelk hij gekwetst werd bij » het doorbreken van de lijnen onder » een moorddadig vuur. »

BILEMA, stamboeknummer 13454/C, soldaat 2e klasse bij de Weermacht :

« Gekwetst tijdens een aanvalspatrouille » voor Bortai, op 3 Mei 1941. »

DEGO, n° 15572/C de la matricule, soldat de 1e classe de la Force Publique :

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il fut » blessé en participant au passage des » lignes sous un feu meurtrier. »

DECO, stamboeknummer 15572/C, soldaat 1e klasse bij de Weermacht :

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht voor Mogi, op 9 Juni 1941, » tijdens hetwelk hij gekwetst werd bij » het doorbreken van de lijnen onder een » moorddadig vuur. »

DUNGUTELE, n° 3148 de la matricule, assimilé à caporal infirmier de la Force Publique, pour :

« Au cours du combat de la Bortai, le » 15 avril 1941, a été rechercher coura- » geusement, en avant de notre ligne de » feu et en compagnie d'un adjudant- » infirmier, l'aspirant Dorgeo, grave- » ment blessé, alors que le Commandant » de l'unité ne l'avait pas désigné, mais » avait désigné des brancardiers pour » le service. »

DUNGUTELE, stamboeknummer 3148, gelijkgesteld met korporaal-ziekenverpleger bij de Weermacht :

« Heeft tijdens het gevecht aan de Bor- » tai, op 15 April 1941, moedig voor- » aan in onze vuurlijn en in gezelschap » van een adjudant-ziekenverpleger ka- » det Dorgeo die zwaar gekwetst was, » teruggehaald alhoewel de bevelhebber » van de eenheid niet hem, maar bran- » kardiers voor den dienst had aange- » wezen. »

KATATAGALA KWAZIKA, numéro 15465/C de la matricule, soldat de 2e classe de la Force Publique :

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il » fut blessé en participant à un passage » des lignes sous un feu meurtrier. »

KATATAGALA KWAZIKA, stamboeknummer 15465, soldaat 2e klasse bij de Weermacht :

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht voor Mogi, op 9 Juni 1941, » tijdens hetwelk hij gekwetst werd bij » het doorbreken van de lijnen onder » een moorddadig vuur. »

MULONGA SANI, n° 14418/C de la matricule, soldat de 1e classe de la Force Publique, pour :

« Le 9 juin 1941, au cours de l'engage- » ment devant Mogi a fait preuve d'au- » tant de courage que de dévouement » en relevant sous le feu ennemi son » chef d'équipe, grièvement blessé et en » le transportant vers le poste de se- » cours du Bataillon jusqu'à épuisement » de ses forces. »

MULONGA SANI, stamboeknummer 14418/C, soldaat 1e klasse bij de Weermacht :

« Gaf op 9 Juni 1941, tijdens een ge- » vecht voor Mogi, blijk van evenveel » moed als opoffering door, onder het » vuur van den vijand, zijn ploegover- » ste, die zwaar gekwetst was, af te » nemen en hem naar den hulppost van » het Bataljon over te brengen, tot al » zijn krachten waren uitgeput. »

POYE, Raphaël, n° 15332/C de la matricule, soldat de 2e classe de la Force Publique :

POYE, Raphaël, stamboeknummer 15332/C, soldaat 2e klasse bij de Weermacht :

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il fut » blessé, en participant à un passage des » lignes sous un feu meurtrier. »

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het » gevecht voor Mogi, op 9 Juni 1941, » tijdens hetwelk hij gekwetst werd bij » het doorbreken van de lijnen onder » een moorddadig vuur. »

SOGA KUSALASILITE, n° 13196/C de la matricule, soldat de 1e classe de la Force Publique :

SOGA KUSALASILITE, stamboeknummer 13196/C, soldaat 1e klasse bij de Weermacht :

« Pour l'endurance et le courage dont » il a fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel il fut » blessé, en soutenant l'attaque à l'aide » de sa mitrailleuse sous un feu meur- » trier. »

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan hij blijk gaf in het ge- » vecht van Mogi, op 9 Juni 1941, tij- » dens hetwelk hij gekwetst werd toen » hij onder een moorddadig vuur den » aanval met zijn mitrailleuse weer- » stond. »

TSOKWA, Alphonse, n° 13080/C de la matricule, caporal, et

TSOKWA, Alphonse, stamboeknummer 13080/C, korporaal, en

YADJA LIBAKI, n° 15200/C de la matricule, soldat de 2e classe, de la Force Publique :

YADJA LIBAKI, stamboeknummer 15200/C, soldaat 2e klasse bij de Weermacht :

« Pour l'endurance et le courage dont » ils ont fait preuve au combat de Mogi, » le 9 juin 1941, au cours duquel ils » furent blessés en participant à un pas- » sage des lignes sous un feu meur- » trier. »

« Voor het weerstandsvermogen en den » moed waarvan zij hebben blijk gege- » ven in het gevecht voor Mogi, op 9 » Juni 1941, tijdens hetwelk zij wer- » den gekwetst bij het doorbreken van » de lijnen onder een moorddadig » vuur. »

La Médaille d'argent avec palme, avec attribution de la Croix de Guerre 1940 avec palme sont décernées, à titre posthume, en lieu et place de la Croix de Guerre 1940, octroyée par arrêté des Ministres réunis en Conseil, en date du 29 avril 1942, aux

De zilveren medaille met palm, met toekenning van het Oorlogskruis 1940 met palm, zijn, na den dood, verleend in plaats van het Oorlogskruis dat bij het besluit van de in raad vergaderde Ministers d.d. 29 April 1942 werd toegekend aan :

Caporal YAFUNGA, n° 11004/C;

Korporaal YAFUNGA, nr 11004/C;

Soldats de 1e classe AMBANESCO, Oscar, n° 17905/C, PENE BARAKA, n° 17282/C et ZUNE KUMBA, n° 13430/C;

Soldaten-1e klasse : Oscar AMBANESCO, nr 17905/C, PENE BARAKA, nr 17282/C en ZUNE KUMBA, nr 13430/C;

Soldats de 2e classe :
GWAYO, nº 15854/C,
KAKUWE LOMBALA, nº 14019/C,
KENZE BIKWANGINE, nº 14947/C,
KOMBOYEKI, nº 14221/C,
LIEKE ETA, nº 14190/C,
MADEMA, nº 14978/C,
SABANI SENGE, nº 15630/C,
TSODJO, Elisée, nº 14928/C,
ZOROKA BETA, nº 13805/C,

tombés en braves au cours de la Compagne en Abyssinie.

Soldaten-2e klasse :
GWAYO, nr 15854/C,
KAKUWE LOMBALA, nr 14019/C,
KENZE BIKWANGINE, nr 14947/C,
KOMBOYEKI, nr 13221/C,
LIEKE ETA, nr 14190/C,
MADEMA, nr 14978/C,
SABANI SENGE, nr 15630/C,
TSODJO, Elisée, nr 14928/C,
ZOROKA BETA, nr 13805/C,

als dapperen gevallen tijdens den veldtocht in Abessinië.

ORDRE DE LA COURONNE.

M. CAMUS, C. C. A. C., directeur général au Ministère des Colonies, chef du Cabinet du Ministre, est promu au grade de Grand-Officier, à titre posthume.

La Croix de Chevalier avec palme est décernée à :

M. DE COSTER, J. A.,
lieutenant de la Force Publique, pour :

« Officier plein d'énergie et d'allant. A » résolument attaqué à la baïonnette et » enlevé à la tête de son peloton, au » combat de Gambela, le 22 mars 1941, » un poste ennemi dont l'arme automatique entravait sa progression. A été » blessé pendant qu'il portait secours à » un de ses tireurs F.M. blessé mortellement à ses côtés. »

KROONORDE.

De Heer CAMUS, C. C. A. C., directeur generaal aan het Ministerie van Koloniën, Kabinetshoofd van den Minister is bevorderd, na den dood, tot Groot-Officier.

Het Ridderkruis met palm is verleend aan de Heeren :

J. A. DE COSTER,
luitenant der Weermacht,

« Wilskrachtig en wakker officier. Bestormde vastberaden met de bajonet » en veroverde, aan het hoofd van zijn » peloton, in het gevecht voor Gambela, » op 22 Maart 1941, een vijandelijken » post die met een machine-wapen zijn » voortgang belemmerde. Werd gewond » terwijl hij hulp bracht aan een zijner » M.G. schutters die naast hem doodelijk werd gekwetst. »

M. DEJOSE, G. D.,
lieutenant de la Force Publique, pour :

« Excellent officier d'un courage et d'un » sang-froid remarquable. Commandant » une section de mitrailleuses au combat » de la Bortai, le 15 avril 1941, bien que » son chemin de retraite eut été coupé » par l'ennemi, a résolument porté ses » mitrailleuses en avant, dans un endroit » très exposé, permettant ainsi à une » unité voisine de se dégager et de se » replier. »

ORDRE DE LEOPOLD II.

—

La Croix de Chevalier avec palme et attribution de la Croix de Guerre 1940 avec palme sont décernées, à titre posthume, en témoignage de gratitude de la Patrie reconnaissante, à l'Aspirant de la Force Publique DORGEO, L. F., en lieu et place de la Croix de Guerre 1940 octroyée par arrêté des Ministres réunis en Conseil, en date du 29 avril 1942.

Sont nommés chevaliers, à titre posthume, MM. :

ANTZORN, F. M.,
et CASTEELS, A. E. J. J.,
adjudants de 1e classe de la Force Publique ;

FOSTIER, Ch. E. J.,
adjudant-aviateur de la Force Publique.

Sont autorisés à apposer une palme supplémentaire sur le ruban de la Croix de Guerre 1940 avec palme, dont ils sont titulaires :

G. D. DEJOSE,
luitenant der Weermacht,

« Uitmuntend officier, merkwaardig » voor zijn moed en koelbloedigheid. » Terwijl hij tijdens het gevecht bij de » Bortai, op 15 April 1941, een mitrailleursafdeeling aanvoerde, rukte hij » niettegenstaande zijn aftocht door den » vijand was afgesneden, vastberaden » met zijn mitrailleurs vooruit, in een » zeer blootgestelde plaats, en gaf aldus » aan een naburige eenheid de gelegenheid zich los te maken en terug te » trekken. »

ORDE VAN LEOPOLD II.

—

Het ridderkruis met palm en het Oorlogskruis 1940 met palm zijn verleend na den dood, als een blijk van dankbaarheid van het erkentelijk Vaderland, aan Cadet der Weermacht L. R. DORGEO, in plaats van het Oorlogskruis 1940 dat bij besluit der in Raad vergaderde Ministers, d.d. 29 April 1942 werd toegekend.

Zijn, na den dood, tot Ridders benoemd, de Heeren :

F. M. ANTZORN,
en A. E. J. J. CASTEELS,
adjudanten-1e klasse der Weermacht;

Ch. E. J. FOSTIER,
adjudant-vlieger der Weermacht.

Zijn gerechtigd een bijpalm aan te brengen op het lint van het Oorlogskruis 1940 met palm, waarvan zij titularis zijn :

le Capitaine-Commandant Aviateur
BURNIAUX, F. J.,
pour :

« Officier d'un mérite exceptionnel. » Après un premier tour d'opérations, » est revenu sur sa demande à l'aviation de bombardement, sur le théâtre » d'Italie. Il y a accompli un second tour » d'opérations.

» En reconnaissance du grand courage, » de brillantes qualités de chef et de la » remarquable habileté professionnelle » qu'il y déploya, fut à nouveau récompensé par l'octroi de la « Distinguished » Flying Cross. » Les succès marqués de » ses destructions de ports, de centres » de communications ennemis en Italie » Centrale et de ses bombardements sur » la « Gothic Line » furent à plusieurs » reprises, l'objet de félicitations du » commandement supérieur.

» A conquis les grades de Major et » de Lieutenant-Colonel de l'Aviation » Sud-Africaine. »

le Capitaine-Commandant Aviateur
DIEU, G. N.,
pour :

« Excellent officier aviateur dont la » tenacité n'eut d'égal que le courage. » En deux tours d'opérations, a accompli » cent douze raids de bombardement et » a conduit trente fois son « Squadron » » et son groupe en Italie, Yougo-Slavie » et Autriche avec un succès qui lui » valut les félicitations du commandement supérieur. Il participa aux batailles de Salerne, d'Anzio, à la bataille » pour Rome, aux destructions de dépôts et des lignes de communication » en Italie Centrale et en Italie du Nord, » ainsi qu'à la bataille du Pô. Dès son » premier tour d'opérations, il fut cité » à l'Ordre du Jour de la Royal Air » Force et décoré de la « Distinguished » Flying Cross. »

» A été élevé au grade de Major de » l'Aviation Sud-Africaine. »

Kapitein-commandant Vlieger
BURNIAUX, F. J.,

« Officier van buitengewone verdienste. Is na een eerste reeks krijgsverrichtingen, op zijn verzoek, teruggekeerd bij het bombardementsvliegwapen in Italië. Hij heeft er aan een » tweede reeks krijgsverrichtingen deelgenomen.

» Tot erkenning van den grooten moed, » van de schitterende kwaliteiten als » chef en de merkwaardige beroepsbekwaamheid waarvan hij er blijk gaf, » werd hij opnieuw beloond met de » « Distinguished Flying Cross ». De » opvallende successen van zijn vernielende actie op havens en vijandelijke » verkeerscentra in Midden-Italië en zijn » bombardementen op de « Gotische Linie » verwierven hem herhaaldelijk » gelukwenschen vanwege het opperbevel.

» Heeft de graden van Majoor en van » Luitenant-Kolonel bij het Zuid-Afrikaansch Vliegwezen verkregen. »

Kapitein-commandant Vlieger
DIEU, G. N.,

« Uitstekend vlieger-officier wiens taaiheid slechts door zijn moed geëvenaard » werd. In twee reeksen operaties, heeft » hij honderd twaalf bombardementsvluchten gedaan en dertig maal zijn » « Squadron » en zijn groep naar Italië, Joegoslavië en Oostenrijk gevoerd » met een succes dat hem de gelukwenschen van het opperbevel bracht. Hij » nam deel aan de veldslagen van Salerno, Anzio en Rome, aan de vernieling van opslagplaatsen en verbindingslijnen in Midden- en in Noord-» Italië, alsmede aan den slag aan de » Pô. Van zijn eerste reeks operaties » af werd hij op de dagorder van de » « Royal Air Force » vermeld en kreeg » hij het « Distinguished Flying Cross. »

» Is tot den graad van Majoor bij het » Zuid-Afrikaansch Vliegwezen bevorderd geworden. »

le Lieutenant-Aviateur
Baron GREINDL, G. A. P.,
pour :

« Officier d'un courage exceptionnel. » Après un premier tour d'opérations, » est entré sur sa demade au bombardement lourd de nuit.

» Il a accompli un second tour d'opérations des plus remarquables sur les » théâtres d'Italie, des Balkans, d'Allemagne et de Pologne, au cours duquel » son courage et ses qualités professionnelles le firent élever par ses chefs, » successivement, au grade et aux fonctions de Major de l'Aviation Sud-Africaine. Il s'est particulièrement signalé à deux reprises par son magnifique mépris du danger, en ravitaillant » les patriotes de Varsovie, à basse altitude, à travers un tir anti-aérien d'une » densité inouie. »

Luitenant-Vlieger
Baron GREINDL, G. A. P.,

« Officier met buitengewonen moed. » Is na een eerste reeks operaties, op » zijn verzoek, teruggekeerd bij het » zwaar nachtbombardement.

» Hij heeft een tweede uiterst merkwaardige reeks operaties verricht in » Italië, op den Balkan, in Duitschland » en Polen, in den loop waarvan hij » wegens zijn moed en zijn beroepshoedanigheden door zijn meerderen » achtereenvolgens bevorderd werd tot » den graad en tot het ambt van Majoor » bij het Zuid-Afrikaansch Vliegwezen. » Tweemaal heeft hij zich bijzonder onderscheiden door zijn bewonderenswaardige verachting voor het gevaar, » toen hij in lage vlucht, dwars door » een ongehoord hevig luchtafweervuur » de patriotten te Warchau geravitailleerd heeft. »

MEDAILLE COMMEMORATIVE DES CAMPAGNES D'AFRIQUE.

La Médaille Commémorative d'argent des Campagnes d'Afrique est décernée à M. VAN CANEGHEM, P. A., ancien adjudant-chef de la Force Publique.

HERRINERINGSMEDAILLE VAN DE VELDTOCHTEN IN AFRIKA.

De zilveren Herinneringsmedaille van de veldtochten in Afrika wordt toegekend aan den heer VAN CANEGHEM, P. A., gewezen adjudant-chef der Weermacht.

ETOILE DE SERVICE EN OR.

Les militaires de la Force Publique désignés ci-après sont autorisés à porter l'Etoile de Service en or avec :

Trois raies.

MM.

DELTOMBE, A.,
DUGAILLIEZ, L. A.,
GOBERT, E. H. G.,

GOUDEN DIENSTSTER.

De hiernavermelde militairen der Weermacht zijn gemachtigd het versiersel der Gouden Dienstster te dragen met :

Drie strepen.

De Heeren :

DELTOMBE, A.,
DUGAILLIEZ, L. A.,
GOBERT, E. H. G.,

GOESAERT, J. L. A., et
GONTHIER, L. A. E. L., adjudants-chefs (a. c.);
HABRAN, A. J., maître-armurier (a. c.);
RUSSCHAERT, F. J. A., capitaine-commandant (a. c.);

Deux raies.

MM. :

BENAETS, J. G. maître-armurier (a. c.);
CROY, J. H. C., capitaine-commandant (a. c.);
DANTINNE, D. J. P., capitaine-commandant;
DELTOMBE, A.,
DUGAILLIEZ, L. A.,
GOBERT, E. H. G.,
GOESAERT, J. L. A., et
GONTHIER, L. A. E. L., adjudants-chefs (a. c.);
HABRAN, A. J., maître-armurier (a. c.);
JANSSENS, J. F., adjudant-chef (a. c.);
KLEIN, J., capitaine-commandant;
LAMMERETZ, J. L., et
NUITTEN, E. A. J., adjudants-chefs (a. c.);
RUSSCHAERT, F. J. A., capitaine-commandant (a. c.);
SMEYSTERS, H. P. J., adjudant-chef;
VAN HOOF, H. M. A., capitaine-commandant;

Une raie.

MM. :

ALONSIOUS, A., lieutenant;
BASTIEN, A. R. A. A., capitaine-commandant (a. c.);
BECQUAERT, A. J., adjudant-chef;
BENAETS, J. G., maître-armurier (a. c.);
BOEYKENS, R. P. H., et
CAMUS, C. R., adjudants-chefs;
CROY, J. H. C., capitaine-commandant (a. c.);
DE CLERCQ, A. F. M., et
DEPASSE, A. H., adjudants-chefs;
DUGAILLIEZ, L. A., adjudant-chef (a. c.);

GOESAERT, J. L. A., en
GONTHIER, L. A. E. L., adjudants-chefs (v. k.);
HABRAN, A. J., meester-wapenmaker (v. k.);
RUSSCHAERT, F. J. A., kapitein-commandant (v. k.);

Twee strepen.

De Heeren :

BENAETS, J. G., meester-wapenmaker (v. k.);
CROY, J. H. C., kapitein-commandant (v. k.);
DANTINNE, D. J. P., kapitein-commandant;
DELTOMBE, A.,
DUGAILLIEZ, L. A.,
GOBERT, E. H. G.,
GOESAERT, J. L. A., en
GONTHIER, L. A. E. L., adjudants-chefs (v. k.);
HABRAN, A. J., meester-wapenmaker (v. k.);
JANSSENS, J. F., adjudant-chef (v. k.);
KLEIN, J., kapitein-commandant;
LAMMERETZ, J. L., en
NUITTEN, E. A. J., adjudants-chefs (v. k.);
RUSSCHAERT, F. J. A., kapitein-commandant (v. k.);
SMEYSTERS, H. P. J., adjudant-chef;
VAN HOOF, H. M. A., kapitein-commandant;

Eene streep.

De Heeren :

ALONSIOUS, A., luitenant;
BASTIEN, A. R. A. A., kapitein-commandant (v. k.);
BECQUART, A. J., adjudant-chef;
BENAETS, J. G., meester-wapenmaker (v. k.);
BOEYKENS, R. P. H., en
CAMUS, C. R., adjudants-chefs;
CROY, J. H. C., kapitein-commandant (v. k.);
DE CLERCQ, A. F. M., en
DEPASSE, A. H., adjudants-chefs;
DUGAILLIEZ, L. A., adjudant-chef (v. k.);

FLAMESNEL, F., et
FRANCOIS, G. M., adjudants-chefs;
HAAS, Ch. J., colonel;
HABRAN, A. J., maître-armurier (a. c.);
HENDRICKX, F. M. H., adjudant-chef;
JANSSENS, J. F., et
LAMMERETZ, J. L., adjudants-chefs (a. c.);
MESURE, G. H. J., lieutenant;
MICHEL, P. Z. A., lieutenant-colonel;
NUITTEN, E. A. J., adjudant-chef (a. c.);
PEETERS, P. L.,
PIETERS, L. A. L., et
REMOUCHAMPS, A. L. J., adjudants-chefs;
ROUSSEAUX, A. E. C., adjudant-chef (a. c.);
RUSSCHAERT, F. J. A., capitaine-commandant (a. c.);
SAUDOYER, F. H., adjudant-chef;
SOEUR, Ch. F. F., commissionné capitaine-commandant (a. c.);
THIBAU, A. F. V.,
URBAIN, M., et
VAN DAELE, J. B. L. J., adjudants-chefs;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., colonel.

L'Etoile de Service en or est décernée aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

MM. :

ADRIAENS, J., adjudant-chef;
ALONSIOUS, A., lieutenant;
AUSSEMS, H. J., adjudant-chef;
BASTIEN, A. R. A. A., capitaine-commandant (a. c.);
BECQUART, A. J., adjudant-chef;
BEHIELS, V. O., lieutenant;
BOEYKENS, R. P. H., adjudant-chef;
BONNIER, R. Ch., major;
BRONCKART, L. E., H.,
BRUYERE, A. B. A. M., et
CAMUS, C. R., adjudants-chefs;
CATTOOR, J. F., et
CHARADE, A. A. J., lieutenants-colonels;

FLAMESNEL, F., en
FRANCOIS, G. M., adjudants-chefs;
HAAS, Ch. J., kolonel;
HABRAN, A. J., meester-wapenmaker (v. k.);
HENDRICKX, F. M. H., adjudant-chef;
JANSSENS, J. F., en
LAMMERETZ, J. L., adjudants-chefs (v. k.);
MESURE, G. H. J., luitenant;
MICHEL, P. Z. A., luitenant-kolonel;
NUITTEN, E. A. J., adjudant-chef (v. k.);
PEETERS, P. L.,
PIETERS, L. A. L., en
REMOUCHAMPS, A. L. J., adjudants-chef (v. k.);
ROUSSEAUX, A. E. C., adjudant-chef (v. k.);
RUSSCHAERT, F. J. A., kapitein-commandant (v. k.);
SAUDOYER, F. H., adjudant-chef;
SOEUR, Ch. F. F., gecommissioneerd kapitein-commandant (v. k.);
THIBAU, A. F. V.,
URBAIN, M., en
VAN DAELE, J. B. L. J., adjudants-chefs;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., kolonel.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de hiernavermelde militairen der Weermacht :

De Heeren :

ADRIAENS, J., adjudant-chef;
ALONSIOUS, A., luitenant;
AUSSEMS, H. J., adjudant-chef;
BASTIEN, A. R. A. A., kapitein-commandant (v. k.);
BECQUART, A. J., adjudant-chef;
BEHIELS, V. O., luitenant;
BOEYKENS, R. P. H., adjudant-chef;
BONNIER, R. Ch., majoor;
BRONCKART, L. E. H.,
BRUYERE, A. B. A. M., en
CAMUS, C. R., adjudants-chefs;
CATTOOR, J. F., en
CHARADE, A. A. J., luitenants-kolonels;

CHARLOT, J. L., et
COSYN, E. A. L., adjudants-chefs;
COUCKE, E. J. A. L., major;
CROY, J. H. C., capitaine-commandant (a. c.);
DE BOECK, N. M.,
DE BRUYN, C.,
DECHAMPS, A. C. A.,
DE COCK, H.,
DEFOURMY, G. J.,
DEFRENE, A. L. J.,
DE GROOTE, H. A. A., et
DELEUZE, C. P. J., adjudants-chefs;
DELVAUX, E. C., major;
DEMULDER, J. L., et
DESSY, R. V. A., adjudants-chefs;
DE VRE, C. L. M., major;
DEWAEY, A. A., adjudant-chef;
DE WOLF, A. E., capitaine-commandant;
DINGENEN, Ch., adjudant-chef;
DRONCKERS-MARTENS, L. R. F., colonel;
DUPEROUX, A. H. J. Gh., major;
EGBERGHS, M. A.,
ELISSEN, J. M. G.,
FLAMESNEL, F., et
FRANSSEN, A. E., adjudants-chefs;
GEERS, G. L., capitaine;
GEMOETS, J. E.,
GEORGES, L. E. D., et
GILSON, J. L. G. E., adjudants-chefs;
HAAS, Ch. J., colonel;
HAMOIR, A. M. A. T., lieutenant;
HARDY, F. N., adjudant-chef;
HERBIET, I. F. E., major;
HERIN, J. H. A., adjudant-chef;
IHEK, F. E. A., lieutenant-colonel;
JACOPS, H. M., adjudant-chef;
JANSSENS, J. F., adjudant-chef (a. c.);
KERGER, A.J., et
LASSAUX, P. N. J., adjudants-chefs;
LEEMANS, J. J., capitaine-commandant;
MAILLIE, A., adjudant-chef;
MESURE, G. H. J., lieutenant;
MICHEL, H. J., adjudant-chef;
MICHEL, P. Z. A., lieutenant-colonel;
MICHIELS, M. J., adjudant-chef;
MOTTE, M. L. M. Gh., capitaine-commandant;
NUITTEN, E. A. J., adjudant-chef (a. c.);

CHARLOT, J. L., en
COSYN, E. A. L., adjudants-chefs;
COUCKE, E. J. A. L., majoor;
CROY, J. H. C., kapitein-commandant (v. k.);
DE BOECK, N. M.,
DE BRUYN, C.,
DECHAMPS, A. C. A.,
DE COCK, H.,
DEFOURMY, G. J.,
DEFRENE, A. L. J.,
DE GROOTE, H. A. A., en
DELEUZE, C. P. J., adjudants-chefs;
DELVAUX, E. C., majoor;
DEMULDER, J. L., en
DESSY, R. V. A., adjudants-chefs;
DE VRE, C. L. M., majoor;
DEWAEY, A. A., adjudant-chef;
DE WOLF, A. E., kapitein-commandant;
DINGENEN, Ch., adjudant-chef;
DRONCKERS-MARTENS, L. R. F., kolonel;
DUPEROUX, A. H. J. Gh., majoor;
EGBERGHS, M. A.,
ELISSEN, J. M. G.,
FLAMESNEL, F., en
FRANSSEN, A. E., adjudants-chefs;
GEERS, G. L., kapitein;
GEMOETS, J. E.,
GEORGES, L. E. D., en
GILSON, J. L. G. E., adjudants-chefs;
HAAS, Ch. J., kolonel;
HAMOIR, A. M. A. T., luitenant;
HARDY, F. N., adjudant-chef;
HERBIET, I. F. E., majoor;
HERIN, J. H. A., adjudant-chef;
IHEK, F. E. A., luitenant-kolonel;
JACOPS, H. M., adjudant-chef;
JANSSENS, J. F., adjudant-chef (v. k.);
KERGER, A. J., en
LASSAUX, P. N. J., adjudants-chefs;
LEEMANS, J. J., kapitein-commandant;
MAILLIE, A., adjudant-chef;
MESURE, G. H. J., luitenant;
MICHEL, H. J., adjudant-chef;
MICHEL, P. Z. A., luitenant-kolonel;
MICHIELS, M. J., adjudant-chef;
MOTTE, M. L. M. Gh., kapitein-commandant;
NUITTEN, E. A. J., adjudant-chef (v. k.);

OFFERMAN, P .P. M., lieutenant-colonel;
PARDON, L., adjudant-chef;
PASSAGEZ, A. E. E. J., et
PEETERS, A. A. J., majors;
PEETERS, P. L.,
PONCIN, R. M. C.,
QUENON, V., et
RAEYMAEKERS, V. J. G., adjudants-chefs;
ROBIN, B. P., major;
ROUSSEAUX, A. E. C., adjudant-chef (a. c.);
SCHOOFS, L. J. J. J. T.,
SEVRIN, E. G.,
TERLIN, G. J. E., et
THIBAU, A. F. V. P., adjudants-chefs;
THIMISTER, A. J. F., adjudant-chef;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., colonel;
VERBINNEN, J. C., et
VERCHEVAL, M. F. J., adjudants-chefs;
VUYLSTEKE de LAPS, Th. M. H., major;
WOUTERS, E. J., adjudant-chef;

OFFERMAN, P. P. M., luitenant-kolonel;
PARDON, L., adjudant-chef;
PASSAGEZ, A. E. E. J., en
PEETERS, A. A. J., majoors;
PEETERS, P. L.,
PONCIN, R. M. C.,
QUENON, V., en
RAEYMAKERS, V. J. G., adjudants-chefs;
ROBIN, B. P., majoor;
ROUSSEAUX, A. E. C., adjudant-chef (v. k.);
SCHOOFS, L. J .J. J. T.,
SEVRIN, E. G.,
TERLIN, G. J. E., en
THIBAU, A. F. V. P., adjudants-chefs;
THIMISTER, A. J. F., adjudant-chef;
VAN DER MEERSCH, E. G. J., kolonel;
VERBINNEN, J. C., en
VERCHEVAL, M. F. J., adjudants-chefs;
VUYLSTEKE de LAPS, Th. M. H., majoor;
WOUTERS, E .J., adjudant-chef;

ETOILE DE SERVICE.

L'Etoile de Service est décernée aux militaires de la Force Publique désignés ci-après :

MM. :

ADRIAENS, A. F., lieutenant de réserve;
ADRIANSSENS, R. E. C., adjudant (d. g.);
ADRIANSSENS, R. J. A., et
AELBRECHT, F. M., adjudants de réserve;
ALLAERT, A. L., adjudant de 1e classe de réserve;
ALLAERTS, P. Ch.,
ALLIANCE, V. F. J.,
AMSENS, J. G. G. M. J., et
ANCION, A. G. A. J., adjudants de réserve;
ANDRE, J. J. J., lieutenant de réserve;

DIENSTSTER.

De Dienstster is toegekend aan de hiernavermelde militairen der Weermacht :

De Heeren :

ADRIAENS, A. F., reserve-luitenant;
ADRIANSSENS, R. E. C., adjudant (g. o.);
ADRIANSSENS, R. J. A., en
AELBRECHT, F. M., reserve-adjudants;
ALLAERT, A. L., reserve-adjudant 1e klasse;
ALLAERTS, P. Ch.,
ALLIANCE, V. F. J.,
AMSENS, J. G. G .M. J., en
ANCION, A. G. A. J., reserve-adjudants;
ANDRE, J. J. J., reserve-luitenant;

ANDRIEN, E. A. L. H., adjudant de 1e classe de réserve;
ANNEZ DE TABOADA, J. M. C. A. C., lieutenant de réserve;
AMSELIN, F. M., adjudant de réserve;
ARNOLDY, F. A. Th. Gh., et
ARQUIN, G, J. F. F. Gh., lieutenants de réserve;
AUBRY, G., adjudant de 1e classe de réserve;
BACK, A. L., sous-lieutenant de réserve;
BACLENE, F. A. M. S., capitaine-commandant;
BAEYENS, A. H. J., capitaine-commandant de réserve;
BAILLIERE, J. N., adjudant de 1e classe de réserve;
BAILLY, F. F. V., et
BALIGANT, M., adjudants de réserve;
BALLEGEER, R. L. L., lieutenant de réserve;
BANSART, J., adjudant de 1e classe de réserve;
BARBANSON, A. G. G., capitaine-commandant;
BARG, adjudant de 1e classe de réserve;
BASTEYNS, J. M., commissionné lieutenant de réserve;
BATAILLE, L. O. E., adjudant de 1e classe de réserve;
BATON, A. G., lieutenant de réserve;
BATSLEER, M. J., adjudant de 1e classe de réserve;
BAUDE, A. L. Gh., commissionné capitaine-commandant de réserve;
BAUDUIN, V. J., adjudant-chef;
BAYER, G. E. Ch., adjudant de réserve;
BECKERS, J. A., adjudant de réserve;
BECKERS, R. B. L. M., adjudant de 1e classe de réserve;
BEKE, G. E. M. J., et
BELLEKENS, L. J. L. M., adjudants de 1e classe de réserve;
BENOIT, G. A. H., adjudant de réserve;
BENTEIN, H. P. M. J., commissionné capitaine-commandant de réserve;
BEQUET, J. L. A., lieutenant (d. g.);
BERCKMANS, R. B. J., et
BERGER, L., adjudants de réserve;

ANDRIEN, E. A. L. H., reserve-adjudant 1e klasse;
ANNEZ DE TABOADA, J. M. C. A. C., reserve-luitenant;
AMSELIN, F. M., reserve-adjudant;
ARNOLDY, F. A. Th. Gh., en
ARQUIN, G. J. F. F. Gh., reserve-luitenants;
AUBRY, G., reserve-adjudant-1e klasse;
BACK, A. L., reserve-onderluitenant;
BACLENE, F. A. M. S., kapitein-commandant;
BAEYENS, A. H. J., reserve-kapitein-commandant;
BAILLIERE, J. N., reserve-adjudant 1e klasse;
BAILLY, F. F. V., en
BALIGANT, M., reserve-adjudants;
BALLEGEER, R. L. L., reserve-luitenant;
BANSART, J., reserve-adjudant-1e klasse;
BARBANSON, A. G. G., kapitein-commandant;
BARG, J., reserve-adjudant-1e klasse;
BASTEYNS, J. M., gecommissioneerd reserve-luitenant;
BATAILLE, L.O.E., reserve-adjudant-1e klasse;
BATON, A. G., reserve-luitenant;
BATSLEER, M. J., reserve-adjudant-1e klasse;
BAUDE, A. I. Gh., gecommissioneerd reserve-kapitein-commandant;
BAUDUIN, V. J., adjudant-chef;
BAYER, G. E. Ch., reserve-adjudant;
BECKERS, J. A., reserve-adjudant;
BECKERS, R. B. L. M., reserve-adjudant 1e klasse;
BEKE, G. E. M. J., en
BELLEKENS, L. J. L. M., reserve-adjudants 1e klasse;
BENOIT, G. A. H., reserve-adjudant;
BENTEIN, H. P. M. J., gecommissioneerd reserve-kapitein-commandant;
BEQUET, J. L. A., luitenant (g. o.);
BERCKMANS, R. B. J., en
BERGER, L., reserve-adjudants;

BERGHMANS, J. H. L., adjudant-chef;
BERTRAND, A. E. L., et
BERTRAND, A. R. M., lieutenants de réserve;
BERTRAND, F. R. A. J., adjudant de réserve;
BIA, J., lieutenant de réserve;
BILLIAERT, A. A. O.,
BINDELS, J. P. A. G. M., et
BIRON, V. A. P., adjudants de 1e classe de réserve;
BISSCHOPS, R. J. C. O., lieutenant;
BLANQUAERT, P. J. M. Gh., adjudant de réserve;
BLOMME, Ch. R. J., commissionné capitaine de réserve;
BLONDEN, L., adjudant de 1e classe de réserve;
BOEKSTEYNS, A. P., adjudant de réserve;
BOISSEAU, C. C. J. G., adjudant de 1e classe de réserve;
BONBLET, G. J. E., adjudant-chef de réserve;
BONET, E., lieutenant de réserve;
BORCKMANS, J. G. H., capitaine-commandant;
BOSNY, L. J. E., adjudant de réserve;
BOUCHOUT, M. R. E. Z. M., adjudant de 1e classe de réserve;
BOUDART, M., adjudant de réserve;
BOUGELET, H. G. L., adjudant-chef de réserve;
BOUGNET, J. P. L. V., lieutenant de réserve;
BOULANGER, J. J., adjudant de 1e classe de réserve;
BOULENGIER, M. P., capitaine;
BRICHET, V. M. J., adjudant de 1e classe de réserve;
BRIOT, J. R. E. G., lieutenant (d. g.);
BROHEZ, R., lieutenant de réserve;
BROUCKAERT, R. Ch. E., adjudant de réserve;
BROUSMICHE, P. C. M. J., lieutenant de réserve;
BRULLS, J. F. J. R., lieutenant-aumônier de réserve;
BRUYERE, M. H., et
BURHIN, M. J. H., adjudants de réserve;
BURNIAUX, F. G., capitaine-commandant (d. g.);

BERGHMANS, J. H. L., adjudant-chef;
BERTRAND, A. E. L., en
BERTRAND, A. R. M., reserve-luitenants;
BERTRAND, F. R. A. J., reserve-adjudant;
BIA, J., reserve-luitenant;
BILLIAERT, A. A. O.,
BINDELS, J. P. A. G. M., en
BIRON, V. A. P., reserve-adjudants-1e klasse;
BISSCHOPS, R. J. C. O., luitenant;
BLANQUAERT, P. J. M. Gh., reserve-adjudant;
BLOMME, Ch. R. J., gecommissioneerd reserve-kapitein;
BLONDEN, L., reserve-adjudant-1e klasse;
BOEKSTEINS, A. P., reserve-adjudant;
BOISSEAU, C. C. J. G., reserve-adjudant 1e klasse;
BONBLET, G. J. E., reserve-adjudant-chef;
BONET, E., reserve-luitenant;
BORCKMANS, J. G. H., kapitein-commandant;
BOSNY, L. J. E., reserve-adjudant;
BOUCHOUT, M. R. E. Z. M., reserve-adjudant 1e klasse;
BOUDART, M., reserve-adjudant;
BOUGELET, H. G. L., reserve-adjudant-chef;
BOUGNET, J. P. L. V., reserve-luitenant;
BOULANGER, J. J., reserve-adjudant-1e klasse;
BOULENGIER, M. P., kapitein;
BRICHET, V. M. J., reserve-adjudant-1e klasse;
BRIOT, J. R. E. G., luitenant (g. o.);
BROHEZ, R., reserve-luitenant;
BROUCKAERT, R. Ch. E., reserve-adjudant;
BROUSMICHE, P. C. M. J., reserve-luitenant;
BRULLS, J. F. J. R., reserve-luitenant aalmoezenier;
BRUYERE, M. H., en
BURHIN, M. J. H., reserve-adjudants;
BURNIAUX, F. G., kapitein-commandant (g. o.);

BURNIAUX, R. D. L., lieutenant;
BURTIE, A. H. J., adjudant-chef de réserve;
BURY, W. F. H., sous-lieutenant de réserve;
BUSET, F. E., lieutenant de réserve;
BUZON, P. J., adjudant de 1e classe de réserve;
CAHAY, F. M., et
CAHAY, J. L., adjudants de réserve;
CAHAY, R., adjudant de 1e classe;
CAHEN, L. S., sous-lieutenant de réserve;
CAILLIAU, R., adjudant de 1e classe de réserve;
CAMBIER, E. G. Gh., capitaine-commandant (d. g.);
CAMERMAN, A. E. E., lieutenant de réserve;
CAPALAO, J. C. L., adjudant de 1e classe;
CAPELLE de FAVEAUX, P. A. L., adjudant de 1e classe de réserve;
CARDOEN, C., adjudant de réserve;
CARO, F. P., capitaine-commandant;
CASSART, C. G., adjudant de réserve;
CATTIEZ, J. A. O. J., lieutenant médecin de réserve;
CAUDRON, R. G. P. V., lieutenant;
CENSIER, H. G., adjudant de réserve;
CEUPPENS, J. C. L., capitaine (d. g.);
CHARLES de la BROUSSE, P. A. M., lieutenant de réserve;
CHARLIER, G., adjudant de réserve;
CHERAIN, G. P., lieutenant (d. g.);
CHEVILLE, O., adjudant de réserve;
CHIF, A. J., adjudant de 1e classe de réserve;
CHRISTIAENS, R. M. R. Gh., lieutenant de réserve;
CLARVAREAU, A. A. E., commissionné capitaine de réserve;
CLEDA, J. J. C., adjudant de 1e classe de réserve;
CLEUREN, M. J., sous-lieutenant;
CLOQUET, D., capitaine de réserve;
COETS, G. F. M., capitaine-commandant (d. g.);
COLIGNON, J. R., adjudant de réserve;
COLIN, D. M. E., capitaine (d. g.);
COLIN, F. J. M. G., capitaine;
COLLARD, Ch. M., lieutenant de réserve;

BURNIAUX, R. D. L., luitenant;
BURTIE, A. H. J., reserve-adjudant-chef;
BURY, W. F. H., reserve-onderluitenant;
BUSET, F. E., reserve-luitenant;
BUZON, P.J., reserve-adjudant-1e klasse;
CAHAY, F. M., en
CAHAY, J. L., reserve-adjudants;
CAHAY, R., adjudant-1e klasse;
CAHEN, L. S., reserve-onderluitenant;
CAILLIAU, R., reserve-adjudant-1e klasse;
CAMBIER, E. G. Gh., kapitein-commandant (g. o.);
CAMERMAN, A. E. E., reserve-luitenant;
CAPALAO, J. C. L., adjudant-1e klasse;
CAPELLE de FAVEAUX, P. A. L., reserve-adjudant 1e klasse;
CARDOEN, C., adjudant de réserve;
CARO, F. P., kapitein-commandant;
CASSART, C. G., reserve-adjudant;
CATTIEZ, J. A. O. J., reserve-luitenant-geneesheer;
CAUDRON, R. G. P. V., luitenant;
CENSIER, H. G., reserve-adjudant;
CEUPPENS, J. C. L., kapitein (g. o.);
CHARLES de la BROUSSE, P. A. M., reserve-luitenant;
CHARLIER, G., reserve-adjudant;
CHERAIN, G. P., luitenant (g. o.);
CHEVILLE, O., reserve-adjudant;
CHIF, A. J., reserve-adjudant-1e klasse;
CHRISTIAENS, R. M. R. Gh., reserve-luitenant;
CLAVAREAU, A. A. E., gecommissioneerd reserve-kapitein;
CLEDA, J. J. C., reserve-adjudant-1e klasse;
CLEUREN, M. J., onderluitenant;
CLOQUET, D., reserve-kapitein;
COETS, G. F. M., kapitein-commandant (g. o.);
COLIGNON, J. R., reserve-adjudant;
COLIN, D. M. E., kapitein (g. o.);
COLIN, F. J. M. G., kapitein;
COLLARD, Ch. M., reserve-luitenant;

COLLETTE, G. L. C., sous-lieutenant de réserve;
COLSON, G., adjudant de réserve;
CONVENTS, M. J. S., lieutenant aumônier de réserve;
COOMANS, A., capitaine-commandant;
CORMEAU, P. M. Ch., commissionné capitaine de réserve;
CORNET, R. R. J., adjudant de réserve;
CORON, E. V., adjudant de 1e classe de réserve;
CORTVRIENDT, Ch. H. S., adjudant de 1e classe;
COST, V. Ch.,
COSYN, J. E. J.,
COTILS, Z. J. B. G., et
COULON, J. L., adjudants de réserve;
COUNOTTE, A. J. D. A. J., adjudant de 1e classe de réserve;
COUSSEE, J. A., commissionné aumônier assimilé à capitaine de réserve;

CRAHAY, R. D., et
CREMER, J. W. M. E. M. J., adjudants de réserve;
CROUSSE, M. R., adjudant de 1e classe de réserve;
CRUYPENINCK, F., adjudant de réserve;
DAL, M. F. P., lieutenant de réserve;
DALLEMAGNE, E. A. M. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DANLOY, P. L., lieutenant de réserve;
DAMAS, A. P. E. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
DARGENT, J. H., capitaine (d. g.);
DASOUL, L. Ch. J., adjudant de réserve;
DAUNE, G. N., adjudant de 1e classe de réserve;
DAUTRICOURT, A. C., lieutenant (d. g.);
de BEAUFFORT, (Comte), S. H. A. M. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
DEBECKER, C. V. N., adjudant-chef;
DE BEER, J. A. A., adjudant de 1e classe de réserve;
DE BEUL, F., adjudant de réserve;
DE BOIS, E., commissionné capitaine-commandant de réserve;
de BONHOME, Y, adjudant de réserve;

COLLETTE, G. L. C., reserve-onderluitenant;
COLSON, G., reserve-adjudant;
CONVENTS, M. J. S., reserve-luitenant aalmoezenier;
COOMANS, A., kapitein-commandant;
CORMEAU, P. M. Ch., gecommissioneerd reserve-kapitein;
CORNET, R. R. J., reserve-adjudant;

CORON, E. V., reserve-adjudant-1e klasse;
CORTVRIENDT, Ch. H. S., adjudant 1e klasse;
COST, V. Ch.
COSYN, J. E. J.,
COTILS, Z. J. B. G., en
COULON, J. L., reserve-adjudants;
COUNOTTE, A. J. D. A. J., reserve-adjudant 1e klasse;
COUSSEE, J. A., gecommissioneerd aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-kapitein;
CRAHAY, R. D., en
CREMER, J. W. M. E. M. J., reserve-adjudants;
CROUSSE, M. F., reserve-adjudant-1e klasse;
CRUYPENINCK, F., reserve-adjudant;
DAL, M. F. P., reserve-luitenant;
DALLEMAGNE, E. A. M. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DANLOY, P. L., reserve-luitenant;
DAMAS, A. P. E. Gh., reserve-adjudant 1e klasse;
DARGENT, J. H., kapitein (g. o.);
DASOUL, L. Ch. J., reserve-adjudant;

DAUNE, G. N., reserve-adjudant-1e klasse;
DAUTRICOURT, A. C., luitenant (g. o.);
de BEAUFFORT, (Graaf), S. H. A. M. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;

DEBECKER, C. V. N., adjudant-chef;
DE BEER, J. A. A., reserve-adjudant-1e klasse;
DE BEUL, F., reserve-adjudant;
DE BOIS, E., gecommissioneerd reserve-kapitein-commandant;
de BONHOME, Y, reserve-adjudant;

de BROGNIEZ, E. E., adjudant de 1e classe de réserve;
de CARITAT de PERUZZIS, R. M. A., adjudant de réserve;
DECERF, M. C. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DECHAMPS, P., commissionné capitaine de réserve;
DECLERCQ, F. A. F.,
DE COEN, R. F. J.,
DECOSTER, G. J. M., et
DECRAEN, M., adjudants de 1e classe de réserve;
DEDOYARD, E. L., adjudant de réserve;
DEFAUW, E. A. C. J., lieutenant de réserve;
DEFRENE, J. J. Gh., adjudant-chef de réserve;
DEGAND, J., adjudant de 1e classe de réserve;
DEGER, M. M. J. D. E. Gh., lieutenant de réserve;
DE GEYTER, W. A. A., lieutenant de réserve;
DE GOEYSE, J. M. E., adjudant de réserve;
DEGUELDRE, J. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
DEHAYBE, A. J. M., adjudant de réserve;
de JACQUIER de ROSEE, A. H. G., lieutenant de réserve;
DE JONGH, R. J. M. H., adjudant de 1e classe;
DE JONGHE, R. M. P., lieutenant de réserve;
DELAERE, J. L. F., adjudant de 1e classe;
DELATTRE, H. J. J., et
DELBECQUE, R. V., lieutenants de réserve;
DELCROIX, P. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DELEENAIRE, G. F., adjudant (d. g.);
DELHALLE, R. J. F., capitaine-commandant;
DELHAZE, J. M. F. J., adjudant de 1e classe;
DELHOUGNE, G. H. J. A., lieutenant de réserve;
DELIN, J. M. M. Ch.,
DELMARCHE, Ch.,

de BROGNIEZ, E.E., reserve-adjudant-1e klasse;
de CARITAT de PERUZZIS, R. M. A., reserve-adjudant;
DECERF, M. C. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DECHAMPS, P., gecommissioncerd reserve-kapitein;
DECLERCQ, F. A. F.,
DE COEN, R. F. J.,
DECOSTER, G. J. M., en
DECRAEN, M., reserve-adjudant-1e klasse;
DEDOYARD, E. L., reserve-adjudant;
DEFAUW, E. A. C. J., reserve-luitenant;
DEFRENE, J. J. Gh., reserve-adjudant chef;
DEGAND, J., reserve-adjudant-1e klasse;
DEGER, M. M. J. D. E. Gh., reserve-luitenant;
DE GEYTER, W. A. A., reserve-luitenant;
DE GOEYSE, J. M. E., reserve-adjudant;
DEGUELDRE, J. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
DEHAYBE, A. J. M., reserve-adjudant;
de JACQUIER de ROSEE, A. H. G., reserve-luitenant;
DE JONGH, R. J. M. H., adjudant-1e klasse;
DE JONGHE, R. M. P., reserve-luitenant;
DELAERE, J. F. L., adjudant-1e klasse;
DELATTRE, H. J. J., en
DELBECQUE, R. V., reserve-luitenants;
DELCROIX, P. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DELEENAIRE, G. F., adjudant (g. o.);
DELHALLE, R. J. F., kapitein-commandant;
DELHAZE, J. M. F. J., adjudant-1e klasse;
DELHOUGNE, G. H. J. A., reserve-luitenant;
DELIN, J. M. M. Ch.,
DELMARCHE, Ch.,

DELPIERRE, R. H., et
DELPLANQUE, R. A. C., adjudants de réserve;
DELTOMBE, R. A. C., et
DE MACAR, E. G. G. M. A., adjudants de 1e classe de réserve;
DEMARET, J. E., commissionné lieutenant de réserve;
DEMASSEURE, L. A. L., adjudant de 1e classe de réserve;
DEMASY, J. E. Gh.,
DEMEESMAEKER, G. M., et
DEMERRE, A. M. J. A., lieutenants de réserve;
DEMESSE, G.,
DE MEY, J., et
DEMEYER, J. I., adjudants de 1e classe de réserve;
DE MOT, P. A. P., lieutenant de réserve;
DEMOULIN, G. M. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DEN DONCKER, C. F. A., lieutenant de réserve;
DE NYS, G. J. D., commissionné capitaine de réserve;
DEPIREUX, M. J. J., capitaine;
DE PRINS, F. J., et
DERCQ, G. R. R., adjudants de réserve;
DERRIKS, J. M., lieutenant de réserve;
de ROMSEE de VICHENET, A. J. M. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DEROY, H. L. P., adjudant de réserve;
DE ROY, J. I. J. M., adjudant de 1e classe de réserve;
de RUETTE, H. R. H., adjudant de réserve;
DERUNGS, M. S. J., adjudant-chef;
de RYCKMAN de BETZ, J. J. G., et
DESAUW, A. Ch. J. J., commissionnés majors de réserve;
DESCAMPS, J., lieutenant de réserve;
DE SCHREVEL, E., lieutenant aumônier de réserve;
DESCLIN, R. L. A. L., adjudant de réserve;
DESEMBERG, J. E., aspirant de réserve;
DE SWERT, M., adjudant de réserve;
DETRE, E. V. G., adjudant de 1e classe;
DEVEUX, P. L. E., adjudant de réserve;

DELPIERRE, R. H., en
DELPLANQUE, R. A. C., reserve-adjudants;
DELTOMBE, R. A. C., en
DE MACAR, E. G. G. M. A., reserve-adjudants-1e klasse;
DEMARET, J. E., gecommissioneerd reserve-luitenant;
DEMASSEURE, L. A. L., reserve-adjudant-1e klasse;
DEMASY, J. E. Gh.,
DEMEESMAEKER, G. M., en
DEMERRE, A. M. J. A., reserve-luitenants;
DEMESSE, G.,
DE MEY, J., en
DEMEYER, J. I., reserve-adjudants-1e klasse;
DE MOT, P. A. P., reserve-luitenant;

DEMOULIN, G. M. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DEN DONCKER, C. F. A., reserve-luitenant;
DE NYS, G. J. D., gecommissioneerd reserve-kapitein;
DEPIREUX, M. J. J., kapitein;
DE PRINS, F. J., en
DERCQ, G. R. R., reserve-adjudants;

DERRIKS, J. M., reserve-luitenant;
de ROMSEE de VICHENET, A. J. M. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DEROY, H. L. P., reserve-adjudant;
DE ROY, J. I. J. M., reserve-adjudant-1e klasse;
de RUETTE, H. R. H., reserve-adjudant;
DERUNGS, M. S. J., adjudant-chef;
de RYCKMAN de BETZ, J. J. G., en
DESAUW, A. Ch. J. J., gecommissioneerde reserve-majoors;
DESCAMPS, J., reserve-luitenant;
DE SCHREVEL, E., reserve-luitenant-aalmoezenier;
DESCLIN, R. L. A. L., reserve-adjudant;
DESEMBERG, J. E., reserve-aspirant;

DE SWERT, M., reserve-adjudant;
DETRE, E. V. G., adjudant-1e klasse;

DEVEUX, P. L. E., reserve-adjudant;

de VIRON, (Baron), J. L. J. N. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
DE VOS, P. A. C., adjudant de réserve;
DEVOS, T., aumônier, assimilé à sous-lieutenant de réserve;
DEVOSSE, H. Ch. J., sous-lieutenant de réserve;
DEVYLDER, R. V., capitaine-commandant;
DE WAEL, J. F., et
DEWIT, F. A., adjudants de 1e classe de réserve;
DEWITTE, V. M. G., capitaine;
de WOUTERS d'OPLINTER, R. G. B., adjudant de 1e classe de réserve;
DHAENENS, F. C., adjudant de 1e classe;
DIERICKX, P. H., commissionné capitaine de réserve;
DIEU, G. N., capitaine-commandant (d. g.);
DISCART, P. D., lieutenant de réserve;
DONEUX, P. A. E. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DONIS, C. A. V. J., lieutenant de réserve;
DORMAL, C. P. M., commissionné capitaine de réserve;
DRISKET, A. G., adjudant de 1e classe de réserve;
DROEVEN, E. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DUBOIS, J. E. S., lieutenant pharmacien de réserve;
DUCARME, A. A. Gh., lieutenant de réserve;
DUCHESNE, R. L. C.,
DUFRANE, R. C. F., et
DUFRASNE, L. H. J., adjudants de réserve;
DUMON, E. A., et
DUMONT, R. J., lieutenants de réserve;
DUPONT, J. M. E. E. G., et
DUPONT, L., adjudants de 1e classe de réserve;
DUPONT, R. M. Gh., aspirant de réserve;
DURANT, L. E., adjudant de réserve;
DURSELEN, P., adjudant de 1e classe de réserve;

de VIRON, (Baron), J. L. J. N. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
DE VOS, P. A. C., reserve-adjudant;
DEVOS, T., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-onderluitenant;
DEVOSSE, H. Ch. J., reserve-onderluitenant;
DEVYLDER, R. V., kapitein-commandant;
DE WAEL, J. F., en
DE WIT, F. A., reserve-adjudants-1e klasse;
DEWITTE, V. M. G., kapitein;
de WOUTERS d'OPLINTER, R. G. B., reserve-adjudant-1e klasse;
DHAENENS, F. C., adjudant-1e klasse;
DIERICKX, P. H., gecommissioneerd reserve-kapitein;
DIEU, G. N., kapitein-commandant (g. o);
DISCART, P. D., reserve-luitenant;
DONEUX, P. A. E. J., reserve-adjudant 1e klasse;
DONIS, C. A. V. J., reserve-luitenant;
DORMAL, C. P. M., gecommissioneerd reserve-kapitein;
DRISKET, A. G., reserve-adjudant-1e klasse;
DROEVEN, E. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DUBOIS, J. E. S., reserve-luitenant-apotheker;
DUCARME, A. A. Gh., reserve-luitenant;
DUCHESNE, R. L. C.,
DUFRANE, R. C. F., en
DUFRASNE, L. H. J., reserve-adjudants;
DUMON, E. A., en
DUMONT, R. J., reserve-luitenants;
DUPONT, J. M. E. E. G., en
DUPONT, L., reserve-adjudants-1e klasse;
DUPONT, R. M. Gh., reserve-aspirant;
DURANT, L. E., reserve-adjudant;
DURSELEN, P., reserve-adjudant-1e klasse;

DURUISSEAU, A. A. J., lieutenant de réserve;
DUSSART, M. F. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DUVIVIER, A. L. G., capitaine (d. g.);
DUWEZ, M. M. L. J. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
DUYVEWAARDT, H. F. J., adjudant de 1e classe de réserve;
DYC, M., adjudant (d. g.);
ENGELEN, R. P. J. J., commissionné capitaine-médecin de réserve;
ERKEN, R. J. H., commissionné capitaine de réserve;
ERNST, J. M. H. L. Gh., commissionné sous-lieutenant de réserve;
ESCARMELLE, L. E. I., capitaine;
ETIENNE, M. G. A., adjudant de 1e classe;
FALLAY, R. E. A., lieutenant de réserve;
FAUX, J. B. A. O., lieutenant;
FEIST, M. L. J., lieutenant de réserve;
FERY, L., adjudant-chef;
FERETTE, P. H. H. J., commissionné sous-lieutenant de réserve;
FESTERAERTS, M. I. E., adjudant de 1e classe de réserve;
FEUILLAT, J. F. F. J., adjudant de 1e classe de réserve;
FIERENS, A. L. J., adjudant de 1e classe de réserve;
FIEVEZ, J. G., adjudant de réserve;
FOCAN, A., adjudant de 1e classe de réserve;
FONTEYN, G. H. E., commissionné capitaine de réserve;
FORTON, R., adjudant de réserve;
FOSSEY, R. M. J., adjudant de 1e classe de réserve;
FOSTIER, R. A., adjudant de réserve;
FOUREAU, G. J. B. M., adjudant de 1e classe de réserve;
FRANCOTTE, M. R., adjudant de réserve;
FRISSCHEN, A. J. D. J., adjudant de 1e classe de réserve;
GALLAND, P. J., adjudant de réserve;
GALLOY, A. L. A., lieutenant de réserve;
GARFUNKEL, A., adjudant de réserve;

DURUISSEAU, A. A. J., reserve-luitenant;
DUSSART, M. F. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DUVIVIER, A. L. G., kapitein (g. o.);
DUWEZ, M. M. L. J. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
DUYVEWAAARDT, H. F. J., reserve-adjudant-1e klasse;
DYC, M., adjudant (g. o);
ENGELEN, R. P. J. J., gecommissioneerd reserve-kapitein-geneesheer;
ERKEN, R. J. H., gecommissioneerd reserve-kapitein;
ERNST, J. M. H. L. Gh., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
ESCARMELLE, L. E. I., kapitein;
ETIENNE, M.G.A., adjudant-1e klasse;
FALLAY, R. E. A., reserve-luitenant;
FAUX, J. B. A. O., luitenant;
FEIST, M. L. J., reserve-adjudant;
FERY, L., adjudant-chef;
FERETTE, P. H. H. J., gecommissioneerde reserve-onderluitenant;
FESTERAERTS, M. I. E., reserve-adjudant-1e klasse;
FEUILLAT, J. F. F. J., reserve-adjudant-1e klasse;
FIERENS, A. L. J., reserve-adjudant-1e klasse;
FIEVEZ, J. G., reserve-adjudant;
FOCAN, A., reserve-adjudant 1e klasse;
FONTEYN, G. H. E., gecommissioneerd reserve-kapitein;
FORTON, R., reserve-adjudant;
FOSSEY, R. M. J., reserve-adjudant 1e klasse;
FOSTIER, R. A., reserve-adjudant;
FOUREAU, G. J. B. M., reserve-adjudant 1e klasse;
FRANCOTTE, M. R., reserve-adjudant;
FRISSCHEN, A. J. D. J., reserve-adjudant 1e klasse;
GALLAND, P. J., reserve-adjudant;
GALLOY, A. L. A., reserve-luitenant;
GARFUNKEL, A., reserve-adjudant;

GARREIN, H. G. J. C., adjudant de 1e classe;
GEBOORS, S. J., adjudant (d. g.);
GEERAERTS, F., adjudant de réserve;
GENACHTE, M. G., lieutenant de réserve;
GENDARME, M. M., et
GENICOT, D., adjudants de 1e classe de réserve;
GERMONPRE, W. M. F., adjudant de réserve;
GHEYSEN, S. Ch. G., commissionné lieutenant de réserve;
GHIOT, R. A., capitaine;
GHYSSELS, A. J., adjudant de réserve;
GILBERT, J. A. G. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
GILBERT, J. A. Gh., adjudant (d. g.);
GILLET, A. M., adjudant de réserve;
GILLOT, R., adjudant de 1e classe de réserve;
GILOT, A., adjudant de réserve;
GILOTAY, J. J., adjudant de 1e classe de réserve;
GILSOUL, J. P. B. L. P. C., adjudant de 1e classe;
GLIBERT, J. E. C., et
GLIBERT, P. J. L., adjudants de réserve;
GODARD, F. F. J. D., et
GODDING, G. Ch., lieutenants de réserve;
GOETSTOUWERS, A. R. M., adjudant de réserve;
GOFFIN, A. M., lieutenant de réserve;
GOFFINET, J. A. R., adjudant de 1e classe de réserve;
GOOSSENS, E. A. F., adjudant de 1e classe;
GOOSSENS, P. A. M., adjudant de 1e classe de réserve;
GOSSET, A. G. H. J., capitaine;
GOTTSCHALK, M., adjudant de réserve;
GREINDL (Baron), G. A. P., lieutenant (d. g.);
GRIGNET, J. G. A., lieutenant de réserve;
GROSJEAN, A. J. H., adjudant de 1e classe de réserve;
GYSSELS, J. E. V. Ch., et
HALIN, F. J. L. Gh., adjudants de réserve;

GARREIN, H. G. J. C., adjudant-1e klasse;
GEBOORS, S. J., adjudant (g. o.);
GEERAERTS, F., reserve-adjudant;
GENACHTE, M. G., reserve-luitenant;
GENDARME, M. M., en
GENICOT, D., reserve-adjudants-1e klasse;
GERMONPRE, W. M. F., reserve-adjudant;
GHEYSEN, S. Gh. G., gecommissioneerd reserve-luitenant;
GHIOT, R. A., kapitein;
GHYSSELS, A. J., reserve-adjudant;
GILBERT, J. A. G. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
GILBERT, J. A. Gh., adjudant (g. o.);
GILLET, A. M., reserve-adjudant;
GILLOT, R., reserve-adjudant-1e klasse;
GILOT, A., reserve-adjudant;
GILOTAY, J. J., reserve-adjudant-1e klasse;
GILSOUL, J. P. B. L. P. C., adjudant-1e klasse;
GLIBERT, J. E. C., en
GLIBERT, P. J. L., reserve-adjudants;
GODARD, F. F. J. D., en
GODDING, G. Ch., reserve-luitenants;
GOETSTOUWERS, A. R. M., reserve-adjudant;
GOFFIN, A. M., reserve-luitenant;
GOFFINET, J. A. R., reserve-adjudant 1e klasse;
GOOSSENS, E. A. F., adjudant-1e Klasse;
GOOSSENS, P. A. M., reserve-adjudant 1e klasse;
GOSSET, A. G. H. J., kapitein;
GOTTSCHALK, M., reserve-adjudant;
GREINDL (Baron), G. A. P., luitenant (g. o.);
GRIGNET, J. G. A., reserve-luitenant;
GROSJEAN, A. J .H., reserve-adjudant-1e klasse;
GYSSELS, J. E. V. Ch., en
HALIN, F. J. L. Gh., reserve-adjudants;

HALIN, M. A., lieutenant de réserve;
HAMERS, E., adjudant de réserve;
HANEUSE, J. L., adjudant de réserve;
HANON, M. L. L., lieutenant de réserve;
HANZIR, A. R. P. J. G., adjudant de réserve;
HAPPE, M.,
HARDY, R. L. F., et
HARDY, V. J. F., lieutenants de réserve;
HEGER, J. L. E., adjudant de 1e classe de réserve;
HENDRICKX, H., capitaine-commandant de réserve;
HENNAU, E. E. F., adjudant de 1e classe de réserve;
HENNIQUIAU, E. R., capitaine-commandant;
HENRIS, L., capitaine;
HENNIQUIAU, G. G., adjudant de 1e classe;
HENRY, R. F. E., adjudant de 1e classe de réserve;
HERIN, L. V. J., capitaine-commandant;
HEREMANS, E., adjudant de 1e classe de réserve;
HERMAND, M. J. I., lieutenant de réserve;
HERMANS, D. L., adjudant de 1e classe de réserve;
HERMANS, G. J. C., commissionné capitaine de réserve;
HEUSKIN, R. G. L., adjudant de 1e classe de réserve;
HEYNDRICKX, J., capitaine-commandant;
HEYNEN, R. M., adjudant de 1e classe de réserve;
HEYNEN, F. J. H., commissionné sous-lieutenant de réserve;
HEYSE, G. G. Ch., capitaine;
HIGNOUL, N. A. M., adjudant de réserve;
HIRSCH, R. H., commissionné sous-lieutenant de réserve;
HONNORE, W. H. L. G., capitaine-commandant;
HORWART, J. J. A. G., capitaine;
HOSTIE, H. J. J., capitaine-commandant;
HOUTMANS, E. A. C., lieutenant de réserve;

HALIN, M. A., reserve-luitenant;
HAMERS, E., reserve-adjudant;
HANEUSE, J. L., reserve-adjudant;
HANON, M. L. L., reserve-luitenant;
HANZIR, A. R. P. J. G., reserve-adjudant;
HAPPE, M.,
HARDY, R. L. F., en
HARDY, V. J. F., reserve-luitenants;
HEGER, J. L. E., reserve-adjudant-1e klasse;
HENDRICKX, H., reserve-kapitein-commandant;
HENNAU, E. E. F., reserve-adjudant 1e klasse;
HENNIQUIAU, E. R., kapitein-commandant;
HENRIS, L., kapitein;
HENNIQUIAU, G. G., adjudant-1e klasse;
HENRY, R. F. E., reserve-adjudant-1e klasse;
HERIN, L. V. J., kapitein-commandant;
HEREMANS, E., reserve-adjudant-1e klasse;
HERMAND, M. J. I., reserve-luitenant;
HERMANS, D. L., reserve-adjudant-1e klasse;
HERMANS, G. J. C., gecommissioneerd reserve-kapitein;
HEUSKIN, R. G. L., reserve-adjudant-1e klasse;
HEYNDRICKX, J., kapitein-commandant;
HEYNEN, R. M., reserve-adjudant-1e klasse;
HEYNEN, F. J. H., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
HEYSE, G. G. Ch., kapitein;
HIGNOUL, N. A. M., reserve-adjudant;
HIRSCH, R. H., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
HONNORE, W. H. L. G., kapitein-commandant;
HORWART, J. J. A. G., kapitein;
HOSTIE, H. J. J., kapitein-commandant;
HOUTMANS, E. A. C., reserve-luitenant;

HOUVEN, J. H., et
HOUYOUX, R., adjudants de réserve;
HUENAERTS, H. I., adjudant de 1e classe de réserve ;
HUMPERS, A. J. J., lieutenant de réserve;
HUYGENS, J. I. Ch., adjudant de 1e classe de réserve;
HUYSMANS, R. J., adjudant de 1e classe;
IVENS, G. L. E. J. J., lieutenant;
JACQMART, Ch. A. J., commissionné capitaine de réserve;
JADOS, M., adjudant de réserve;
JAMOULLE, A. J. Ch., adjudant de 1e classe de réserve;
JANS, P. H. J., aumônier, assimilé à capitaine-commandant de réserve;

JANSSENS, E. R. A. H., capitaine-commandant;
JASPAR, R. P. Ch., adjudant de réserve;
JASPARD, A. L. C., lieutenant de réserve;
JOCHEMS, J., adjudant de 1e classe de réserve;
JONGEN, P. F. H., adjudant de 1e classe de réserve;
JOSSART, H. E. J., adjudant de réserve;
KLINKENBORG, M. F., adjudant de 1e classe de réserve;
KRICKX, A. B., adjudant de réserve;
KUPPENS, H. L., aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;
LAFALIZE, M. J. H., et
LAFORET, E. J. N., adjudants de 1e classe de réserve;
LAGACHE, L. R., et
LAHON, F. J., adjudants de réserve;
LAKOYE, J. L. A. E., et
LAMBEAU, M. H. Gh., lieutenants de réserve;
LAMBERT, R. J. Gh., et
LAMBOTTE, A. Gh. J., adjudants de 1e classe de réserve;
LAMBRECHTS, J., adjudant de réserve;
LAMORAL, A. B., lieutenant de réserve;
LAMPAERT, C. A., adjudant de réserve;

HOUVEN, J. H., en
HOUYOUX, R., reserve-adjudants;
HUENAERTS, H. I., reserve-adjudant 1e klasse;
HUMPERS, A. J. J., reserve-luitenant;

HUYGENS, J. I. Ch., reserve-adjudant-1e klasse;
HUYSMANS, R. J., adjudant-1e klasse;
IVENS, G. L. E. J. J., luitenant;
JACQMART, Ch. A. J., gecommissioneerd reserve-kapitein;
JADOS, M., reserve-adjudant;
JAMOULLE, A. J. Ch., reserve-adjudant-1e klasse;
JANS, P. H. J., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-kapitein-commandant;
JANSSENS, E. R. A. H., kapitein-commandant;
JASPAR, R. P. Ch., reserve-adjudant;

JASPARD, A. L. C., reserve-luitenant;

JOCHEMS, J., reserve-adjudant-1e klasse;
JONGEN, P. F. H., reserve-adjudant 1e klasse;
JOSSART, H. E. J., reserve-adjudant;

KLINKENBORG, M. F., reserve-adjudant 1e klasse;
KRICKX, A. B., reserve-adjudant;
KUPPENS, H .L., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
LAFALIZE, M. J. H., en
LAFORET, E.J.N., reserve-adjudants-1e klasse;
LAGACHE, L. R., en
LAHON, E. J., reserve-adjudants;
LAKOYE, J. L. A. E., en
LAMBEAU, M. H. Gh., reserve-luitenants;
LAMBERT, R. J. Gh., en
LAMBOTTE, A. Gh. J., reserve-adjudants 1e klasse;
LAMBRECHTS, J., reserve-adjudant;

LAMORAL, A. B., reserve-luitenant;

LAMPAERT, C. A., reserve-adjudant;

LANTSOGHT, R. G. E., aspirant de réserve;
LAOUREUX, Y. H. S. J., adjudant de 1e classe de réserve;
LAPLANCHE, J., capitaine-commandant;
LAURENT, A. E., adjudant de réserve;
LAURENT, A. L. G. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
LAUREYS, H. E, aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;
LEBEAU, A. J. J. E., adjudant de 1e classe de réserve;
LEBEAU, P. L. J., adjudant de 1e classe;
LECLERCQ, M. A., lieutenant de réserve;
LECLERCQ, M. F., capitaine-commandant;
LECLERCQ, R., capitaine (d. g.);
LECOCQ, J. A. A. B. Ch., lieutenant de réserve;
LEDENT, P. J. L., adjudant de 1e classe de réserve;
LEEMANS, P. W., capitaine-commandant;
LEFEBVRE, Ch. A. G., lieutenant;
LEFEBVRE, H. L. M. G., sous-lieutenant;
LEFEBVRE, R. Gh. J., lieutenant;
LEFEVRE, E. A., et
LEGA, D. F. F., adjudants de réserve;
LEGLEY, M., adjudant-chef (d. g.);
LEGRAND, A. M. T., lieutenant de réserve;
LEGROS, Z. J. A. L., adjudant de 1e classe de réserve;
LENAERTS, M. J. F.,
LEPERS, J. G. M., et
LEQUARRE, J. J. M. P., adjudants de 1e classe de réserve;
LEROY, G. G. F. M. M.,
LEROY, R. J., et
LESTRADE, R. A. J., adjudants de réserve;
LETOCART, H. G. G., capitaine-commandant;
LHEUREUX, S. B., adjudant de 1e classe de réserve;
LHOIR, L. A., adjudant de réserve;
LIEGEOIS, G. J., lieutenant de réserve;

LANTSOGHT, R. G. E., reserve-aspirant;
LAOUREUX, Y. H. S. J., reserve-adjudant-1e klasse;
LAPLANCHE, J., kapitein - commandant;
LAURENT, A. E., reserve-adjudant;
LAURENT, A. L. G. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
LAUREYS, H. E., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
LEBEAU, A. J. J. E., reserve-adjudant-1e klasse;
LEBEAU, P. L. J., adjudant-1e klasse;
LECLERCQ, M. A., reserve-luitenant;
LECLERCQ, M. F., kapitein-commandant;
LECLERCQ, R., kapitein (g. o.);
LECOCQ, J. A. A. B. Ch., reserve-luitenant;
LEDENT, P. J. L., reserve-adjudant-1e klasse;
LEEMANS, P. W., kapitein-commandant;
LEFEBVRE, Ch. A. G., luitenant;
LEFEBVRE, H. L. M. G., onderluitenant;
LEFEBRE, R. Gh. J., luitenant;
LEFEVRE, E. A., en
LEGA, D. F. F., reserve-adjudants;
LEGLEY, M., adjudant-chef (g. o.);
LEGRAND, A. M. T., reserve-luitenant;
LEGROS, Z. J. A. L., reserve-adjudant-1e klasse;
LENAERTS, M. J. F.,
LEPERS, J. G. M., en
LEQUARRE, J. J. M. P., reserve-adjudants-1e klasse;
LEROY, G. G. F. M. M.,
LEROY, R. J., en
LESTRADE, R. A. J., reserve-adjudants;
LETOCART, H. G. G., kapitein-commandant;
LHEUREUX, S. G., reserve-adjudant-1e klasse;
LHOIR, L. A., reserve-adjudant;
LIEGOIS, G. J., reserve-luitenant;

LIEKENS, R. J. Z., adjudant de 1e classe de réserve;
LIERMAN, F. L., capitaine-commandant;
LIESSE, E. E. R., lieutenant (d. g.);
LIEVENS, H. L. M., adjudant de 1e classe de réserve;
LOGIEST, G. A. E., capitaine-commandant;
LONGTAIN, R. A., adjudant de réserve;
LONNEUX, F. J. B., adjudant-chef de réserve;
LORENT, A. H. V., adjudant de 1e classe de réserve;
LOTHAIRE, F. A. E. E., adjudant de réserve;
LOUBRIS, L., adjudant de réserve;
LOUWERS, G. M. J., aumônier, assimilé à sous-lieutenant de réserve;

LOW, A. H. V., adjudant de réserve;
LOWARTZ, J. L. V., commissionné capitaine de réserve;
LUCAS, M. H., lieutenant de réserve;
MABIL, E. L. Gh., adjudant (d. g.);
MAERTENS, D. F., adjudant de 1e classe;
MAESEN, H. J., et
MALFAIT, C. A. Gh., adjudants de 1e classe de réserve;
MALFROID, M. E., lieutenant de réserve;
MALHERBE, V. J. N., adjudant de réserve;
MANIGART, J., et
MARTIN, J. M. A. C. G., adjudants de 1e classe de réserve;
MARTIN, M. R. J. Gh., capitaine-commandant;
MARTIN, R. A. M., adjudant de 1e classe de réserve;
MARTIN, R. J. Gh., lieutenant de réserve;
MARTINY, F. A. L.,
MASSON, J. B., et
MASSUI, J. A. H., adjudants de 1e classe de réserve;
MATERNE, A. J. W. H., capitaine-commandant;
MATHYS, F. A. L. J., lieutenant de réserve;
MAUPERTUIS, H. F., adjudant-chef;

LIEKENS, R. J. Z., reserve-adjudant-1e klasse;
LIERMAN, F. L., kapitein-commandant;
LIESSE, E. E. R., luitenant (g. o.);
LIEVENS, H. L. M., reserve-adjudant-1e klasse;
LOGIEST, G. A. E., kapitein-commandant;
LONGTAIN, R. A., reserve-adjudant;

LONNEUX, F. J. B., reserve-adjudant-chef;
LORENT, A. H. V., reserve-adjudant-1e klasse;
LOTHAIRE, F. A. E. E., reserve-adjudant;
LOUBRIS, L., reserve-adjudant;
LOUWERS, G. M. J., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-onderluitenant;
LOW, A. H. V., reserve-adjudant;
LOWARTZ, J. L. V., gecommissioneerd reserve-kapitein;
LUCAS, M. H., reserve-luitenant;
MABIL, E. L. Gh., adjudant (g. o.);
MAERTENS, D. F., adjudant-1e klasse;
MAESEN, H. J., en
MALFAIT, C. A. Gh., reserve-adjudants-1e klasse;
MALFROID, M. E., reserve-luitenant;
MALHERBE, V. J. N., reserve-adjudant;
MANIGART, J., en
MARTIN, J. M. A. C. G., reserve-adjudants-1e klasse;
MARTIN, M. R. J. Gh., kapitein-commandant;
MARTIN, R. A. M., reserve-adjudant-1e klasse;
MARTIN, R. J. Gh., reserve-luitenant;
MARTINY, F. A. L.,
MASSON, J. B., en
MASSUI, J. A. H., reserve-adjudants-1e klasse;
MATERNE, A. J. W. H., kapitein-commandant;
MATHYS, F. A. L. J., reserve-luitenant;
MAUPERTUIS, H. F., adjudant-chef;

MAUS, A. J. M., commissionné aumônier, assimilé à capitaine de réserve;

MAWET, R. J. M., adjudant de réserve;
MAYEUR, L. M., aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;
MEEUS, H. E., adjudant de réserve;
MELS, B., commissionné aumônier, assimilé à capitaine de réserve;

MENTEAU, E. V., adjudant de réserve;
MERCHIERS, R. H. Ch. E., commissionné capitaine de réserve ;
MERCIER, F. C. E., adjudant de réserve;
MERCKX, M. C., capitaine;
MERTENS, J. L. L. H. M., commissionné capitaine médecin de réserve;
MERVEILLE, A. A., adjudant de réserve;
MEULENBERGH, J. E., commissionné sous-lieutenant de réserve;
MEUNIER, M. A. L., commissionné capitaine de réserve;
MEYER, R. J., et
MEYS, Ch. Y., adjudants de 1e classe de réserve;
MICHEL, H. N. A., capitaine (d. g.);
MICHIELS, J., commissionné capitaine de réserve;
MICHIELS, J. P. F., et
MINNE, R., adjudants de réserve;
MINON, J. L. A. G., adjudant de 1e classe de réserve;
MOELAERT, R. A .A., adjudant de réserve;
MOENS, G. P., et
MOENS, J. L., adjudants de 1e classe de réserve;
MOLENBRINK, E. G., adjudant de réserve;
MONNEAU, M. C. L., lieutenant de réserve;
MOREAU, M. J., adjudant de réserve;
MOREELS, A. J., adjudant de 1e classe;
MOTMANS, J. J., adjudant (d. g.);
MOTTET, P. A. J. F., et
MOTTOULE, A., adjudants de 1e classe de réserve;
MOUILLET, F. J., adjudant de réserve;

MAUS, A. J. M., gecommissioneerd aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-kapitein;
MAWET, R. J. M., reserve-adjudant;

MAYEUR, L. M., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
MEEUS, H. E., reserve-adjudant;
MELS, B., gecommissioneerd aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-kapitein;
MENTEAU, E. V., reserve-adjudant;

MERCHIERS, R. H. Ch. E., gecommissioneerd reserve-kapitein;
MERCIER, F. C. E., reserve-adjudant;

MERCKX, M. C., kapitein;
MERTENS, J. L. L. H. M., gecommissioneerd reserve-kapitein-geneesheer;
MERVEILLE, A. A., reserve-adjudant;
MEULENBERGH, J. E., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
MEUNIER, M. A. L., gecommissioneerd reserve-kapitein;
MEYER, R. J., en
MEYS, Ch. Y., reserve-adjudants-1e klasse;
MICHEL, H. N. A., kapitein (g. o.);
MICHIELS, J., gecommissioneerd reserve-kapitein;
MICHIELS, J. P. F., en
MINNE, R., reserve-adjudants;
MINON, J. L. A. G., reserve-adjudant-1e klasse;
MOELAERT, R. A. A., reserve-adjudant;
MOENS, G. P., en
MOENS, J. L., reserve-adjudants-1e klasse;
MOLENBRIK, E. G., reserve-adjudant;
MONNEAU, M. C. L., reserve-luitenant;
MOREAU, M. J., reserve-adjudant;
MOREELS, A. J., adjudant-1e klasse;

MOTMANS, J. J., adjudant (g. o.);
MOTTET, P. A. J. F., en
MOTTOULE, A., reserve-adjudants-1e klasse;
MOUILLET, F. J., reserve-adjudant;

MOUSSOUX, R. F., et
MUHL, R. J., adjudants de 1e classe de réserve;
MULKENS, F. J. J. V., lieutenant de réserve;
MULLER, J. E. A., adjudant de 1e classe de réserve;
MULLER, J. M. G., commissionné capitaine de réserve;
MUTSAARS, A. J. B., sous-lieutenant de réserve;
NACHTEGAEL, A. V. M. G., capitaine-commandant;
NEUENSCHWANDER, F. P. I., lieutenant de réserve;
NEUS, F., capitaine-commandant;
NEVEZ, R., et
NIBELLE, E. M., adjudants de 1e classe de réserve;
NICOLAY, M. E. M. J. Gh., lieutenant de réserve;
NOLL, J. H. M., adjudant de 1e classe de réserve;
NOYEN, J., lieutenant de réserve;
NYS, A. J., commissionné adjudant-chef de réserve;
ODEURS, G .L., adjudant-chef de réserve;
OOSTERBOSCH, R. M., lieutenant de réserve;
ORTS, J. L. L.,
OTTART, R. H. F., et
PALMERS, H. P., adjudants de réserve;
PAQUES, J. J., adjudant de 1e classe de réserve;
PATOUT, A. C.L., lieutenant de réserve;
PAUL, A. H. R. P.,
PEETERS, R. A. J., et
PEROMET, R. E., adjudants de 1e classe de réserve;
PETIT DUFRENOY, P. J. Ch. A., commissionné sous-lieutenant de réserve;
PICARD, A. B. A. J., et
PICQUE, G. M. Ch. A., adjudants de 1e classe de réserve;
PIERARD, R. F. I. Gh., et
PIERARD, W., adjudants de réserve;
PIERAERTS, H. J. E. M., commissionné sous-lieutenant de réserve;
PIERREUX, P. J. F. D., adjudant de 1e classe de réserve;

MOUSSOUX, R. F., en
MUHL, R. J., reserve-adjudants-1e klasse;
MULKENS, F. J .J. V., reserve-luitenant;
MULLER, J. E. A., reserve-adjudant-1e klasse;
MULLER, J. M. G., gecommissioneerd reserve-kapitein;
MUTSAARS, A. J. B., reserve-onderluitenant;
NACHTEGAEL, A. V. M. C., kapitein-commandant;
NEUENSCHWANDER, F. P. I., reserve-luitenant;
NEUS, F., kapitein-commandant;
NEVEZ, R., en
NIBELLE, E. M., reserve-adjudants-1e klasse;
NICOLAY, M. E. M. J. Gh., reserve-luitenant;
NOLL, J. H. M., reserve-adjudant-1e klasse;
NOYEN, J., reserve-luitenant;
NYS, A. J., gecommissioneerd reserve-adjudant-chef;
ODEURS, G. L., reserve-adjudant-chef;
OOSTERBOSCH, R. M., reserve-luitenant;
ORTS, J. L. L.,
OTTART, R. H. F., en
PALMERS, H. P., reserve-adjudants;
PAQUES, J. J., reserve-adjudant-1e klasse;
PATOUT, A. C. L., reserve-luitenant;
PAUL, A. H. R. P.,
PEETERS, R. A. J., en
PEROMET, R. E., reserve-adjudants-1e klasse;
PETIT DUFRENOY, P. J. Ch. A., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
PICARD, A. B. A. J., en
PICQUE, C. M. C. A., reserve-adjudants-1e klasse;
PIERARD, R. F. I. Gh., en
PIERARD, W., reserve-adjudants;
PIERAERTS, H. J. E. M., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
PIERREUX, P. J. F. D., reserve-adjudant-1e klasse;

PIETRONS, R., adjudant de réserve;
PILAEIS, Ch., lieutenant de réserve;
PIRET, C. O. Gh., commissionné capitaine de réserve;
PIRLET, J. T. J., lieutenant de réserve;
PIROT, Ch. A. A., aspirant de réserve;
PLETINCKX, Achille, Joseph et
PLETINCKX, Antoine, Joseph, adjudants de réserve;
PONCIN, L. F. D., et
POSKIN, G. A. J. J. Gh., lieutenants de réserve;
POTIAU, L. C., adjudant de 1e classe de réserve;
POUILLE, J. F. J., capitaine-commandant;
POULIN, J. N. C., commissionné capitaine de réserve;
PUELINCKS, N. J., adjudant de réserve;
PUISSANT, G. E. Gh., lieutenant de réserve;
PUTMANS, J. B. H., et
QUESTIAUX, G. E., adjudants de réserve;
QUINET, M. N. Ch. L., capitaine-commandant;
RAESKINET, R. M. R., adjudant de 1e classe;
RAMBOUX, A. G. F. Gh., et
RAPAERT de GRASS, R. M. P. P. J. Gh., lieutenants de réserve;
REMY, L. J., adjudant de 1e classe de réserve;
RENARD, R. J. J., adjudant-chef de réserve;
RENAUD, R. J. V. J., adjudant de 1e classe de réserve;
RENCKENS, J. G., adjudant (d. g.);
RENONCKEL, L. G. E., commissionné capitaine de réserve;
RENSON, L. A. L. Gh., et
RENWART, J. J. A. B., adjudants de 1e classe de réserve;
RICHARD, A. G. L. R., capitaine-commandant;
RICHEL, Ch. L. Ch., adjudant de réserve;
RODESCH, N. C., adjudant de 1e classe de réserve;
ROECK, L. J., capitaine-commandant;
ROEFS, G. M. L. Ch., adjudant de réserve;

PIETRONS, R., reserve-adjudant;
PILAEIS, Ch., reserve-luitenant;
PIRET, C. O. Gh., gecommissioneerd reserve-kapitein;
PIRLET, J. T. J., reserve-luitenant;

PIROT, Ch. A. A., reserve-aspirant;
PLETINCKX, Achille, Joseph, en
PLETINCKX, Antoine, Joseph, reserve-adjudants;
PONCIN, L. F. D., en
POSKIN, G. A. J. J. Gh., reserve-luitenants;
POTIAU, L. C., reserve-adjudant-1e klasse;
POUILLE, J. F. J., kapitein-commandant;
POULIN, J. N. C., gecommissioneerd reserve-kapitein;
PUELINCKS, N. J., reserve-adjudant;

PUISSANT, G. E. Gh., reserve-luitenant;
PUTMANS, J. B. H., en
QUESTIAUX, G. E., reserve-adjudants;
QUINET, M. N. Ch. L., kapitein-commandant;
RAESKINET, R. M. R., adjudant-1e klasse;
RAMBOUX, A. G. F. Gh., en
RAPAERT de GRASS, R. M. P. P. J. Gh., reserve-luitenants;
REMY, L. J., reserve-adjudant-1e klasse;
RENARD, R. J. J., reserve-adjudant-chef;
RENAUD, R. J. V. J., reserve-adjudant-1e klasse;
RENCKENS, J. G., adjudant (g. o.);
RENONCKEL, L. G. E., gecommissioneerd reserve-kapitein;
RENSON, L. A. L. Gh., en
RENWART, J. J. A. B., reserve-adjudants-1e klasse;
RICHARD, A. G. L. R., kapitein-commandant;
RICHEL, Ch. L. Ch., reserve-adjudant;

RODESCH, N. C., reserve-adjudant-1e klasse;
ROECK, L. J., kapitein-commandant;
ROEFS, G. M. L. Ch., reserve-adjudant;

ROGE, J. A. J. A., lieutenant de réserve;
ROGIERS, C. F., aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;
ROMMEE, J. L. Gh., lieutenant de réserve;
ROSQUIN, R., capitaine-commandant;
ROSSIGNOL, A. E. M., adjudant de 1e classe de réserve;
ROTTHIER, R. J. L. E., adjudant-chef;
ROUCHAUX, W. R. J. G., lieutenant;
ROULEZ, N. R. C., et
ROULEZ, P., adjudants de réserve;
ROUSSEAU, P. E. M., lieutenant de réserve;
RUCQUOI, F. L. V., capitaine-commandant (d. g.);
RULLAERT, H., et
RYCX, Ch. J. M., adjudants de 1e classe de réserve;
RYCX, A. P. A. M., adjudant de réserve;
SARTENAER, G. L., lieutenant de réserve;
SCHELDERS, L. F. J., adjudant de 1e classe;
SCHOENMAECKERS, G. A., lieutenant de réserve;
SCHOUMACKER, G. J. H., adjudant (d. g.);
SCHRAMME, A. E., lieutenant de réserve;
SEDYN, G., adjudant de 1e classe de réserve;
SEGALL, S., capitaine-commandant;
SIAENS, L. M. Ch., major;
SIEBEN, F. F., capitaine-commandant;
SIMON, A. Ch. H. Gh., sous-lieutenant de réserve;
SIMON, J. J. E., adjudant de 1e classe de réserve;
SIMONIS, G. A., lieutenant de réserve;
SIRAULT, M. A. D., adjudant de réserve;
SLACMEULDER, A., adjudant de 1e classe de réserve;
SLECHTEN, H. L., adjudant-chef de réserve;
SNOECK, M., adjudant-chef;
SOETE, J. A. M. L. J., adjudant de réserve;
SOHIER, J. E., lieutenant de réserve;
SPIERKEL, L. N. E., sous-lieutenant;

ROGE, J. A. J. A., reserve-luitenant;
ROGIERS, C. F., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
ROMMEE, J. L. Gh., reserve-luitenant;
ROSQUIN, R., kapitein-commandant;
ROSSIGNOL, A. E. M., reserve-adjudant 1e klasse;
ROTTHIER, R. J. L. E., adjudant-chef;
ROUCHAUX, W. R. J. G., luitenant;
ROULEZ, N. R. C., en
ROULEZ, P., reserve-adjudants;
ROUSSEAU, P. E. M., reserve-luitenant;
RUCQUOI, F. L. V., kapitein-commandant (g. o.);
RULLAERT, H., en
RYCK, Ch. J. M., reserve-adjudants-1e klasse;
RYCK, A. P. A. M., reserve-adjudant;
SARTENAER, G. L., reserve-luitenant;
SCHELDERS, L. F. J., adjudant-1e klasse;
SCHOENMAECKERS, G. A., reserve-luitenant;
SCHOUMACKER, G. J. H., adjudant (g. o.);
SCHRAMME, A. E., reserve-luitenant;
SEDYN, G., reserve-adjudant-1e klasse;
SEGALL, S., kapitein-commandant;
SIAENS, L. M. Ch., majoor;
SIEBEN, F. F., kapitein-commandant;
SIMON, A. Ch. H. Gh., reserve-onderluitenant;
SIMON, J. J. E., reserve-adjudant-1e klasse;
SIMONIS, G. A., reserve-luitenant;
SIRAULT, M. A. D., reserve-adjudant;
SLACMEULDER, A., reserve-adjudant-1e klasse;
SLECHTEN, H. L., reserve-adjudant-chef;
SNOECK, M., adjudant-chef;
SOETE, J. A. M. L. J., reserve-adjudant;
SOHIER, J. E., reserve-luitenant;
SPIERKEL, L. N. E., onderluitenant;

SPITALS, R. A. G., commissionné capitaine de réserve;
STAES, F. J. C., et
STIENON, J. A., adjudants de réserve;
STIERS, Ch. E. H. M., adjudant-chef;
STILMANT, M. F., adjudant de 1e classe de réserve;
STORDIAU, J. C., commissionné sous-lieutenant de réserve;
STRUMAN, P. L., adjudant de 1e classe de réserve;
STRUYF, R. R. L., adjudant de réserve;
STRUYS, R. H. J., et
SULMON, B., capitaines-commandants;
TACK, R. J., sous-lieutenant de réserve;
TEFNIN, M. A. M., adjudant de 1e classe de réserve;
TEMMERMAN, P. J. F., commissionné capitaine de réserve;
TEMMERMAN, T. H., capitaine;
THEATRE, F. L. M. A., adjudant de réserve;
THIEBAUD, R. C. R., lieutenant de réserve;
THIELE, F. Ch., adjudant de réserve;
THIRION, J. O. G., adjudant (d. g.);
THIRY, J. A. L., adjudant de 1e classe de réserve;
THIRY, M. V. J. N., adjudant de 1e classe de réserve;
THOMAS, E. J. C. Gh., commissionné capitaine-commandant de réserve;
THOUMSIN, F., lieutenant de réserve;
TILLIERE, M. L. H., adjudant de 1e classe de réserve;
TILMAN, F. Gh., adjudant (d. g.);
TIMMERMANS, G. G. S., commissionné capitaine de réserve;
TOCK, J. A. A., adjudant de 1e classe de réserve;
TOMBALLE, J. J., commissionné sous-lieutenant de réserve;
TONNELIER, G. F., adjudant de 1e classe;
TREFOIS, L. L., adjudant de réserve;
TRIGALET, M. J. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
TRIGALEZ, H. F., lieutenant de réserve;
TRION, M. E., adjudant de 1e classe;

SPITALS, R. A. G., gecommissioneerd reserve-kapitein;
STAES, F. J. C., en
STIENON, J. A., reserve-adjudants;
STIERS, Ch. E. H. M., adjudant-chef;
STILMANT, M. F., reserve-adjudant-1e klasse;
STORDIAU, J. C., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
STRUMAN, P. L., reserve-adjudant-1e klasse;
STRUYF, R. R. L., reserve-adjudant;
STRUYS, R. H. J., en
SULMON, B., kapiteins-commandants;
TACK, R. J., reserve-onderluitenant;
TEFNIN, M. A. M., reserve-adjudant-1e klasse;
TEMMERMAN, P. J. F., gecommissioneerd reserve-kapitein;
TEMMERMAN, T. H., kapitein;
THEATRE, F. L. M. A., reserve-adjudant;
THIEBAUD, R. C. R., reserve-luitenant;
THIELE, F. Ch., reserve-adjudant;
THIRION, J. O. G., adjudant (g. o.);
THIRY, J. A. L., reserve-adjudant-1e klasse;
THIRY, M.V.J.N., reserve-adjudant-1e klasse;
THOMAS, E. J. C. Gh., gecommissioneerd reserve-kapitein-commandant;
THOUMSIN, F., reserve-luitenant;
TILLIERE, M.L.H., reserve-adjudant-1e klasse;
TILMAN, F. Gh., adjudant (g. o.);
TIMMERMANS, G. G. S., gecommissioneerd reserve-kapitein;
TOCK, J. A. A., reserve-adjudant-1e klasse;
TOMBALLE, J. J., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
TONNELIER, G. F., adjudant-1e klasse;
TREFOIS, L. L., reserve-adjudant;
TRIGALET, M. J. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
TRIGALEZ, H. F., reserve-luitenant;
TRION, M. E., adjudant-1e klasse;

t'SERTEVENS, P. A. M. C., et
VAN BEVER, L. I., lieutenants de réserve;
VAN CAUTER, Ch. L., adjudant-chef de réserve;
VAN CLUYSEN, G., adjudant de 1e classe;
VAN COILLIE, P. A. J., adjudant-chef de réserve;
VAN DAELE, H. J., adjudant de réserve;
VAN DAMME, M. Gh. R., adjudant de réserve;
VANDE GINSTE, R. M. P., adjudant de réserve;
VANDENBERG, O. J., commissionné lieutenant de réserve;
VANDEN BOSSCHE, A. M. A., lieutenant (d. g.);
VANDEN BROECK, R. J. L., sous-lieutenant de réserve;
VAN DEN BUSSCHE, A. M. C. M., adjudant de 1e classe de réserve;
VAN DEN EYNDEN, R. F. J., lieutenant;
VAN DEN HEUVEL, A. F. F., aumônier, assimilé à major de réserve;

VAN DEN STEEN, A. V., et
VAN DE PUT, J. F., adjudants de réserve;
VAN DE PUTTE, L. L., adjudant de 1e classe;
VAN DE PUTTE, E. A., commissionné sous-lieutenant de réserve;
VANDER AUWERA, A., adjudant de réserve;
VANDER BORGHT, G. J. M.,
VANDERLINDEN, A. E. Gh.,
VANDERLINDEN, C. J.,
VANDERMEERSCH, G. R., et
VANDERSCHUEREN, J., adjudants de 1e classe de réserve;
VANDER SMISSEN, A. Gh., aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;

VANDERWAEREN, H. Z. J. F., et
VANDERWEEEN, R., adjudants de 1e classe de réserve;
VAN DE VEEGAETE, A. B., capitaine de réserve;
VANDEWALLE, F. J. L. A., capitaine-commandant;

t'SERTEVENS, P. A. M. C., en
VAN BEVER, L. I., reserve-luitenants;

VAN CAUTER, Ch. L., reserve-adjudant-chef;
VAN CLUYSEN, G., adjudant-1e klasse;
VAN COILLIE, P. A. J., reserve-adjudant-chef;
VAN DAELE, H. J., reserve-adjudant;

VAN DAMME, M. Gh. R., reserve-adjudant;
VANDE GINSTE, R. M. P., reserve-adjudant;
VANDENBERG, O. J., gecommissioneerd reserve-luitenant;
VANDEN BOSSCHE, A. M. A., luitenant (g. o.);
VANDEN BROECK, R. J. L., reserve-onderluitenant;
VANDEN BUSSCHE, A. M. C. M., reserve-adjudant-1e klasse;
VAN DEN EYNDEN, R. F. J., luitenant;
VAN DEN HEUVEL, A. F. F., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-majoor;
VAN DEN STEEN, A. V., en
VAN DE PUT, J. F. reserve-adjudants;
VAN DE PUTTE, L. L., adjudant-1e klasse;
VAN DE PUTTE, F. A., gecommissioneerd reserve-onderluitenant;
VANDER AUWERA, A., reserve-adjudant;
VANDER BORGHT, C. J. M.,
VANDERLINDEN, A. E. Gh.,
VANDERLINDEN, C. J.,
VANDERMEERSCH, G. R., en
VANDERSCHUEREN, J., reserve-adjudants-1e klasse;
VANDER SMISSEN, A. Gh., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
VANDERWAEREN, H. Z. J. F., en
VANDERWEEEN, R., reserve-adjudants-1e klasse;
VAN DE VEEGAETE, A. B., reserve-kapitein;
VANDEWALLE, F. J. L. A., kapitein-commandant;

VAN DOOREN, M. J. A. M. J., capitaine de réserve;
VANFLETEREN, J. A. M. C., commissionné capitaine de réserve;
VAN GHELUWE, H. G. adjudant de réserve;
VAN GOETHEM, Ch. R., adjudant de 1e classe de réserve;
VAN GROOTENBRIL, F. J. T. E., adjudant-chef;
VAN HAELEWIJCK, W. H., lieutenant;
VAN HAMME, H. F., adjudant-chef;
VAN HECKE, M. C. A., adjudant de 1e classe de réserve;
VAN HEES, K. J., capitaine-commandant;
VAN HOECK, J. L. E. C., adjudant de réserve;
VANHOEF, W. H. G., aumônier, assimilé à sous-lieutenant de réserve;

VAN HOORENBEEK, B. G., et
VAN IMPE, L., adjudants de réserve;
VAN LAETHEM, A. A. Ch., lieutenant-médecin de réserve;
VAN LIERDE, A., lieutenant;
VANLISHOUT, P. P. E., capitaine (d. g.);
VAN LOO, J. J. V., capitaine-commandant;
VAN LYSEBETTENS, G. A. C., adjudant de réserve;
VAN MECHELEN, G. J. E., adjudant de 1e classe de réserve;
VAN MOLL, J. E., commissionné capitaine de réserve;
VANNEKKE, R., et
VAN PAMEL, P. F., adjudants de réserve;
VAN ROY, L. J. G., adjudant de 1e classe de réserve;
VAN TONGERLOO, P. J. M., lieutenant de réserve;
VAN UYTRECHT, G. F. L., adjudant de réserve;
VAN UYTVEN, L., sous-lieutenant de réserve;
VAN VYNCKT, J. G., adjudant de réserve;
VAN WASSENHOVE, A., adjudant de 1e classe de réserve;
VAN WASSENHOVE, M. A., adjudant de réserve;

VAN DOOREN, M. J. A. M. J., reserve-kapitein;
VANFLETEREN, J. A. M. C., gecommissioneerd reserve-kapitein;
VAN GHELUWE, H. G., reserve-adjudant;
VAN GOETHEM, Ch. R., reserve-adjudant-1e klasse;
VAN GROOTENBRIL, F. J. T. E., adjudant-chef;
VAN HAELEWIJCK, W. H., luitenant;
VAN HAMME, H. F., adjudant-chef;
VAN HECKE, M. C. A., reserve-adjudant-1e klasse;
VAN HEES, K. J., kapitein-commandant;
VAN HOECK, J. L. E. C., reserve-adjudant;
VANHOEF, W. H. G., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-onderluitenant;
VAN HOORENBEEK, B. G., en
VAN IMPE, L., reserve-adjudants;
VAN LAETHEM, A. A. Ch., reserve-luitenant-geneesheer;
VAN LIERDE, A., luitenant;
VANLISHOUT, P. P. E., kapitein (g. o.);
VAN LOO, J. J. V., kapitein-commandant;
VAN LYSEBETTENS, G. A. C., reserve-adjudant;
VAN MECHELEN, G. J. E., reserve-adjudant-1e klasse;
VAN MOLL, J. E., gecommissioneerd reserve-kapitein;
VANNEKKE, R., en
VAN PAMEL, P. F., reserve-adjudants;
VAN ROY, L. J. G., reserve-adjudant-1e klasse;
VAN TONGERLOO, P. J. M., reserve-luitenant;
VAN UYTRECHT, G. F. L., reserve-adjudant;
VAN UYTVEN, L., reserve-onderluitenant;
VAN VYNCKT, J. G., reserve-adjudant;
VAN WASSENHOVE, A., reserve-adjudant-1e klasse;
VAN WASSENHOVE, M. A., reserve-adjudant;

VASSE, E. Ch. P., aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;
VAUTRIN, E., adjudant de réserve;
VECRAY, L. J. J., et
VERBEEREN, P. J., adjudants de 1e classe de réserve;
VERBRUGGEN, P. A., capitaine;
VERHAEGE de NAEYER, G., adjudant de réserve;
VERMAELEN, L. C. G. Gh., adjudant de 1e classe de réserve;
VERMEIR, M. J., capitaine-commandant;
VERMEYLEN, E. A. J., lieutenant de réserve;
VERMOESEN, K. L., adjudant-chef;
VERMONDEN, A. A. G., adjudant de 1e classe;
VEROONE, F. M., capitaine;
VERREYDT, M., lieutenant de réserve;
VERTENEUIL, F., adjudant de 1e classe de réserve;
VEYS, M. H., adjudant de 1e classe de réserve;
VIANE, J. A., adjudant de 1e classe;
VIGOUREUX, J. E. M., lieutenant de réserve;
VILAIN, Ch. M. L., adjudant de 1e classe de réserve;
VINCKE, R. L. J., sous-lieutenant de réserve;
VIEUJEAN, P., adjudant de réserve;
VLEURINCK, T. F. A. J., commissionné major de réserve;
VLIEGEN, J. L. H., adjudant de 1e classe de réserve;
VOITURON, F. J., lieutenant médecin de réserve;
VOLCKAERT, M., et
VOLON, L. E. L., adjudants de réserve;
VOLVERT, G. L. J. V., adjudant de réserve;
VUYLSTEKE, R. D. M., capitaine-commandant;
WALTER, A. Ch., commissionné capitaine de réserve;
WATRIN, L. E. G., aumônier, assimilé à lieutenant de réserve;
WAUTELET, R. E., lieutenant de réserve;
WERY, H. J. Gh., sous-lieutenant de réserve;

VASSE, E. Ch. P., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
VAUTRIN, E., reserve-adjudant;
VECRAY, L. J. J., en
VERBEEREN, P.J., reserve-adjudants-1e klasse;
VERBRUGGEN, P. A., kapitein;
VERHAEGE de NAEYER, G., reserve-adjudant;
VERMAELEN, L. C. G. Gh., reserve-adjudant-1e klasse;
VERMEIR, M. J., kapitein-commandant;
VERMEYLEN, E. A. J., reserve-luitenant;
VERMOESEN, K. L., adjudant-chef;
VERMONDEN, A. A. G., adjudant-1e klasse;
VEROONE, F. M., kapitein;
VERREYDT, M., reserve-luitenant;
VERTENEUIL, F., reserve-adjudant-1e klasse;
VEYS, M. H., reserve-adjudant-1e klasse;
VIANE, J. A., adjudant-1e klasse;
VIGOUREUX, J. E. M., reserve-luitenant;
VILAIN, Ch. M. L., reserve-adjudant-1e klasse;
VINCKE, R. L. J., reserve-onderluitenant;
VIEUJEAN, P., reserve-adjudant;
VLEURINCK, T. F. A. J., gecommissioneerd reserve-majoor;
VLIEGEN, J. L. H., reserve-adjudant-1e klasse;
VOITURON, F. J., reserve-luitenant-geneesheer;
VOLCKAERT, M., en
VOLON, L. E. L., reserve-adjudants;
VOLVERT, G. L. J. V., reserve-adjudant;
VUYLSTEKE, R. D. M., kapitein-commandant;
WALTER, A. Ch., gecommissioneerd reserve-kapitein;
WATRIN, L. E. G., aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-luitenant;
WAUTELET, R. E., reserve-luitenant;
WERY, H. J. Gh., reserve-onderluitenant;

WIDAR, J. J. G., adjudant de réserve;
WILBAUX, R. L. L., et
WINDEY, M. H., commissionnés capitaines de réserve;
WISSOCQ, G. A., capitaine-commandant;
WITMEUR, G. G., commissionné capitaine de réserve;
WOLFERS, R., lieutenant de réserve;
WOLFF, J. M. E., adjudant de réserve;
WYLOCKE, J., adjudant-chef;
WOUTERS, S., adjudant de 1e classe de réserve;
YANS, M. A. M. Gh., lieutenant de réserve;
ZAALEN, O. G. A., capitaine--commandant;
ZUCKER, A., adjudant de réserve;
ZUNE, J. J. H., adjudant de 1e classe de réserve.

—

Par arrêté ministériel, en date du 7 octobre 1946, les militaires de la Force Publique désignés ci-après, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. :

ABRY, J. L.,
ALLEGAERT, F. M.,
AUSSEMS, H. J., et
BADARD, E. J., adjudants-chefs;
BEGHON, A. J. M., et
BEHIELS, V. O., lieutenants;
BERTELOOT, M. L.,
BERTRAND, J. F. L. Gh.,
BLOOM, L. J. J. R., et
BODENGHIEN, J. J., adjudants-chefs;
BONNIER, R. Ch., et
BOUNAMEAU, A. P. J. Gh., majors;
BRONCKART, L. E. H., et
BRUYERE, A. B. A. M., adjudants-chefs;
CABAY, G. A. L. E. N., capitaine-commandant;
CELIS, H. J. E., et
CHARLOT, J. L., adjudants-chefs;
CHAUVET, B., lieutenant;

WIDAR, J. J. G., reserve-adjudant;
WILBAUX, R. L. L., en
WINDEY, M. H., gecommissioneerd reserve-kapiteins;
WISSOCQ, G. A., kapitein-commandant;
WITMEUR, G. G., gecommissioneerd reserve-kapitein;
WOLFERS, R., reserve-luitenant;
WOLFF, J. M. E., reserve-adjudant;
WYLOCKE, J., adjudant-chef;
WOUTERS, S., reserve-adjudant-1e klasse;
YANS, M. A. M. Gh., reserve-luitenant;
ZAALEN, O. G. A., kapitein-commandant;
ZUCKER, A., reserve-adjudant;
ZUNE, J. J. H., reserve-adjudant-1e klasse.

—

Bij ministerieel besluit, dd. 7 october 1946, zijn de hiernavermelde militairen der Weermacht gemachtigd het versiersel der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De Heeren :

ABRY, J. L.,
ALLEGAERT, F. M.,
AUSSEMS, H. J., en
BADARD, E. J., adjudants-chefs;
BEGHON, A. J. M., en
BEHIELS, V. O., luitenants;
BERTELOOT, M. L.,
BERTRAND, J. F. L. Gh.,
BLOOM, L. J. J. R., en
BODENGHIEN, J. J., adjudants-chefs;
BONNIER, R. Ch., en
BOUNAMEAU, A. P. J. Gh., majoors;
BRONCKART, L. E. H., en
BRUYERE, A. B. A. M., adjudants-chefs;
CABAY, G. A. L. E. N., kapitein-commandant;
CELIS, H. J. E., en
CHARLOT, J. L., adjudants-chefs;
CHAUVET, B., luitenant;

CLEEREN, M. J. P., capitaine-commandant;
COLLIN, G. G. J., major;
COOLS, N. G. L. J., major B.E.M.;
COSEMANS, M. F. A., major;
COSYN, E. A. L., adjudant-chef;
COUCKE, E. J. A. L., major;
CUPPER, X. G. J. M., et
DAENENS, A. Z. O., adjudants-chefs;
DANDOY, Ch. P. J., capitaine-commandant;
DE BOECK, N. M.,
DE BRUYN, C.,
DECHAMPS, A. C. A., et
DEFOURMY, G. J., adjudants-chefs;
de HOLLAIN, F. A. A. Gh., major;
DEJOSE, G. D., lieutenant;
DELEUZE, C. P. J., et
DELPLANCQ, M. L. V. O., adjudants-chefs;
DELVAUX, E. C., major;
DESSY, R. G. V.,
DESTIN, A. J., et
DETEZ, J. A. Gh., adjudants-chefs;
DE WOLF, A. E., capitaine-commandant;
DRONKERS-MARTENS, L. R. F., colonel;
DUMOULIN, N. N. J., lieutenant-colonel;
DUPAIX, A. E. G., adjudant-chef;
DUPEROUX, A. M. J. Gh., major;
EGBERGHS, M. A., adjudant-chef;
ELIAS, F. J., major;
ELISSEN, J. M. G.,
ELOY, P. R.,
ENGELBEEN, G. A. L.,
GEMOETS, J. E.,
GEORGES, L. E. D.,
GHYSDAEL, M. P. J., et
HAMAL, J., adjudants-chefs;
HAMOIR, A. M. A., lieutenant;
HARDY, F. N., adjudant-chef;
HERBIET, I. F. E., major;
HERIN, J. H. A., adjudant-chef;
HOLEYMAN, L. A. J., lieutenant-colonel;
HOUBA, F., major;
IHEK, F. E. A., lieutenant-colonel;
ITTNER, A. J. Ch., capitaine-commandant;
JACOPS, H. M., adjudant-chef;
JANNE, R. A. H. M. J., major;

CLEEREN, M. J. P., kapitein-commandant;
COLLIN, G. G. J., majoor;
COOLS, N. G. L. J., majoor S. B.;
COSEMANS, M. F. A., majoor;
COSYN, E. A. L., adjudant-chef;
COUCKE, E. J. A. L., majoor;
CUPPER, X. G. J. M., en
DAENENS, A. Z. O., adjudants-chefs;
DANDOY, Ch. P. J., kapitein--commandant;
DE BOECK, N. M.,
DE BRUYN, C.,
DECHAMPS, A. C. A., en
DEFOURMY, G. J., adjudants-chefs;
de HOLLAIN, F. A. A. Gh., majoor;
DEJOSE, G. D., luitenant;
DELEUZE, C. P. J., en
DELPLANCQ, M. L. V. O., adjudants-chefs;
DELVAUX, E. C., majoor;
DESSY, R. G. V.,
DESTIN, A. J., en
DETEZ, J. A. Gh., adjudants-chefs;
DE WOLF, A. E., kapitein-commandant;
DRONKERS-MARTENS, L. R. F., kolonel;
DUMOULIN, N. N. J., luitenant-kolonel;
DUPAIX, A. E. G., adjudant-chef;
DUPEROUX, A. M. J. Gh., majoor;
EGBERGHS, M. A., adjudant-chef;
ELIAS, F. J., majoor;
ELISSEN, J. M. G.,
ELOY, P. R.,
ENGELBEEN, G. A. L.,
GEMOETS, J. E.,
GEORGES, L. E. D.,
GHYSDAEL, M. P. J., en
HAMAL, J., adjudants-chefs;
HAMOIR, A. M. A., luitenant;
HARDY, F. N., adjudant-chef;
HERBIET, I. F. E., majoor;
HERIN, J. H. A., adjudant-chef;
HOLEYMAN, L. A. J., luitenant-kolonel;
HOUBA, F., majoor;
IHEK, F. E. A., luitenant-kolonel;
ITTNER, A. J. Ch., kapitein-commandant;
JACOPS, H. M., adjudant-chef;
JANNE, R. A. H. M. J., majoor;

LEEMANS, J. J., capitaine-commandant;
LINTERMANS, J. Ch. A., et
MAILLIE, A., adjudants-chefs;
MATTHYS, A. Ch., capitaine-commandant;
MAURÒY, R. G., colonel;
MERCKENBRACK, F.,
MICHIELS, M. J.,
OTTE, J. P. J., et
PARDON, L., adjudants-chefs;
PEE, A. A. I., et
PETITBOIS, A. T. J. F., capitaines-commandants;
PIERAERTS, M. J. J., adjudant-chef;
PIHARD, P. E. J., lieutenant;
PONCIN, R. M. C., adjudant-chef;
PREUD'HOMME, A. O., capitaine-commandant;
PRIEMEN, M. J. L., adjudant-chef;
QUINTIN, E. R. F. N.,
ROBIN, B. P., et
ROCHETTE, A. A. V. J., majors;
SCHEUNDERS, J. A. L.,
SCHOONHEYT, A. F. Gh., et
SEVRIN, E. G., adjudants-chefs;
STAES, G. M., capitaine-commandant;
TERLIN, G. J. E., et
TOOTH, J. L. R., adjudants-chefs;
VALLAEYS, U. E., capitaine-commandant;
VAN CEULENBROECK, M. V. E., major;
VANDEN LANGENBERGH, M. H. J., capitaine-commandant;
VANDEPUTTE, C. L. V. H.,
VAN HECKE, C., et
VAN HEES, J. L. M., adjudants-chefs;
VAN INTHOUT, L. E. H., major B.E. M.;
VELAERS, A. J. G., major;
VERBINNEN, J. C., et
VERCHEVAL, M. F. J., adjudants-chefs;
VERLINDEN, M. P. M., et
VUYLSTEKE de LAPS, T. M. H., majors;
WATERVLIET, E. F., et
WOUTERS, E. J., adjudants-chefs;

LEEMANS, J. J., kapitein-commandant;
LINTERMANS, J. Ch. A., en
MAILLIE, A., adjudants-chefs;
MATTHYS, A. Ch., kapitein-commandant;
MAUROY, R. G., kolonel;
MERCKENBRACK, F.,
MICHIELS, M. J.,
OTTE, J. P. J., en
PARDON, L., adjudants-chefs;
PEE, A. A. I., en
PETITBOIS, A. T. J. F., kapiteins-commandants;
PIERAERTS, M. J. J., adjudant-chef;
PIHARD, P. E. J., luitenant;
PONCIN, R. M. C., adjudant-chef;
PREUD'HOMME, A. O., kapitein-commandant;
PRIEMEN, M. J. L., adjudant-chef;
QUINTIN, E. R. F. N.,
ROBIN, B. P., en
ROCHETTE, A. A. V. J., majoors;
SCHEUNDERS, J. A. L.,
SCHOONHEYT, A. F. Gh., en
SEVRIN, E. G., adjudants-chefs;
STAES, G. M., kapitein-commandant;
TERLIN, G. J. E., en
TOOTH, J. L. R., adjudants-chefs;
VALLAEYS, U. E., kapitein-commandant;
VAN CEULENBROECK, M. V. E., majoor;
VANDEN LANGENBERGH, M. H. J., kapitein-commandant;
VANDEPUTTE, C. L. V. H.,
VAN HECKE, C., en
VAN HEES, J. L. M., adjudants-chefs;
VAN INTHOUT, L. E. H., majoor S.B.;
VELAERS, A. J. G., majoor;
VERBINNEN, J. C., en
VERCHEVAL, M. F. J., adjudants-chefs;
VERLINDEN, M. P. M., en
VUYLSTEKE de LAPS, T. M. H., majoors;
WATERVLIET, E. F., en
WOUTERS, E. J., adjudants-chefs;

Trois raies.

MM. :

ALLEGAERT, F. M., adjudant-chef;
BEGHON, A. J. M., lieutenant;
BERTRAND, J. F. L. Gh.,
BIRONT, Ch. R. A., et
BODENGHIEN, J. J., adjudants-chefs;
CABAY, G. A. L. E. N., capitaine-commandant;
CAMPION, A. M. A., capitaine;
CARDOEN, D. E. H., major;
CELIS, H. J. E., adjudant-chef;
COLLIER, E. F. J., capitaine-commandant;
COOLS, N. G. L. J., major B.E.M.;
CHAUVET, B., lieutenant;
COSEMANS, M. F. A., major;
DAENENS, A. Z. O., adjudant-chef;
DANDOY, Ch. P. J.,
DE CLERCK, J. C. E. E.,
de HEMRICOURT de GRUNNE, (Comte), F. R. E.,
DE JONCKHEERE, A. G., et
DELEPLANQUE, J. M. F. A., capitaines-commandants;
DEMAN, G. J., major;
DE MILDE, A. A., capitaine-commandant;
DESSY, R. G. V., et
DESTIN, A. J., adjudants-chefs;
DESY, A. F. F.,
DEWEZE, O. E.,
DUBOIS, M.,
DUBUQUOIT, A. P. L., et
DUMONT, E. E. J. A., capitaines-commandants;
DUPAIX, A. E. G., et
ELOY, P. R., adjudants-chefs;
GILLIAERT, A. E., général-major;
HAMAL, J., adjudant-chef;
HAUTRIVE, C. O. Gh., capitaine-commandant;
JANNE, R. A. H. M. J., major;
LESCRENIER, M. A. Gh., et
LINTHOUT, G., capitaines - commandants;
LOOTS, F. J., major B. E. M.;
MERCKENBRACK, F., adjudant-chef;
MAERTENS, E. J. E.,
MAREE, I. E. J.,
MARLIER, P. J. E., et
MATTHYS, A. Ch., capitaines-commandants;

Drie strepen.

De Heeren :

ALLEGAERT, F. M. adjudant-chef;
BEGHON, A. J. M., luitenant;
BERTRAND, J. F. L. Gh.,
BIRONT, Ch. R. A., en
BODENGHIEN, J. J., adjudants-chefs;
CABAY, G. A. L. E. N., kapitein-commandant;
CAMPIOEN, A. M. A., kapitein;
CARDOEN, D. E. H., majoor;
CELIS, H. J. E., adjudant-chef;
COLLIER, E. F. J., kapitein-commandant;
COOLS, N. G. L. J., majoor S.B.;
CHAUVET, B., luitenant;
COSEMANS, M. F. A., majoor;
DAENENS, A. Z. O., adjudant-chef;
DANDOY, Ch. P. J.,
DE CLERCK, J. C. E. E.,
de HEMRICOURT de GRUNNE, (Graaf), F. R. E.,
DE JONCKEERE, A. G., en
DELEPLANQUE, J. M. F. A., kapiteins-commandants;
DEMAN, G. J., majoor;
DE MILDE, A. A., kapitein-commandant;
DESSY, R. G. V., en
DESTIN, A. J., adjudants-chefs;
DESY, A. F. F.,
DEWEZE, O. E.,
DUBOIS, M.,
DUBUQUOIT, A. P. L., en
DUMONT, E. E. J. A., kapiteins-commandants;
DUPAIX, A. E. G., en
ELOY, P. R., adjudants-chefs;
GILLIAERT, A. E., generaal-majoor;
HAMAL, J., adjudant-chef;
HAUTRIVE, C. O. Gh., kapitein-commandant;
JANNE, R. A. H. M. J., majoor;
LESCRENIER, M. A. Gh., en
LINTHOUT, G., kapiteins - commandants;
LOOTS, F. J., majoor S.B.;
MERCKENBRACK, F., adjudant-chef;
MAERTENS, E. J. E.,
MAREE, I. E. J.,
MARLIER, P. J. E., en
MATTHYS, A. Ch., kapiteins-commandants;

PAIROUX, E. J. M. Gh., major B.E. M.;
PEE, A. A. I., et
PETITBOIS, A. Th. J. F., capitaines-commandants;
PIHARD, P. E. J., lieutenant;
PREUD'HOMME, A. O., capitaine-commandant;
PRIEMEN, M. J. L., adjudant-chef;
QUINTIN, E. R. F. N., major;
SAGOT, R. C. J. M., capitaine-commandant;
SCHOONHEYT, A. F. Gh., adjudant-chef;
SEAUT, L. J.,
SIX, A. I. A. C., et
STAES, G. M., capitaines-commandants;
VAN CEULEBROECK, M. V. E., major;
VANDENHOECKE, G. L. J., capitaine-commandant;
VANDEPUTTE, C. L. V. H., adjudant-chef;
VANDERSLUYS, Ch. F. A. E., capitaine-commandant;
VAN HECKE, C., et
VAN HEES, J. L. M., adjudants-chefs;
VAN HOOREBEKE, M. A., capitaine-commandant;
VELAERS, A. J. G., major;
WATERVLIET, E. F., adjudant-chef;
WATRIPONT, G. F., et
WERBROUCK, R. J. L., capitaines-commandants;

PAIROUX, E. J. M. Gh., majoor S.B.;
PEE, A. A. I., en
PETITBOIS, A. Th. J. F., kapiteins-commandants;
PIHARD, P. E. J., luitenant;
PREUD'HOMME, A. O., kapitein-commandant;
PRIEMEN, M. J. L., adjudant-chef;
QUINTIN, E. R. F. N., majoor;
SAGOT, R. C. J. M., kapitein-commandant;
SCHOONHEYT, A. F. Gh., adjudant-chef;
SEAUT, L. J.,
SIX, A. I. A. C., en
STAES, G. M., kapiteins-commandants;
VAN CEULEBROECK, M. V. E., majoor;
VANDENHOECKE, G. L. J., kapitein-commandant;
VANDEPUTTE, C. L. V. H., adjudant-chef;
VANDERSLUYS, Ch. F. A. E., kapitein-commandant;
VAN HECKE, C., en
VAN HEES, J. L. M., adjudants-chefs;
VAN HOOREBEKE, M. A., kapitein-commandant;
VELAERS, A. J. G., majoor;
WATERVLIET, E. F., adjudant-chef;
WATRIPONT, G. F., en
WERBROUCK, R. J. L., kapiteins-commandants;

Deux raies.

MM. :

BACLENE, F. A. M. Gh., capitaine-commandant;
BAUDUIN, V. J., adjudant-chef;
BELET, F. P. L., capitaine-commandant;
BERGMANS, J. H. L., adjudant-chef;
BIRONT, Ch. R. A., adjudant-chef;
BOULENGIER, M. P., capitaine;
BURNIAUX, R. D. L., lieutenant;
CAMPION, A. M. A., capitaine;
CARDOEN, D. E. H., major;
CARO, F. P., capitaine-commandant;
CAUDRON, R. G. P. V., lieutenant;
CLEUREN, M. J., sous-lieutenant;

Twee strepen.

De Heeren :

BACLENE, F. A. M. Gh., kapitein-commandant;
BAUDUIN, V. J., adjudant-chef;
BELET, F. P. L., kapitein-commandant;
BERGMANS, J. H. L., adjudant-chef;
BIRONT, Ch. R. A., adjudant-chef;
BOULENGIER, M. P., kapitein;
BURNIAUX, R. D. L., luitenant;
CAMPION, A. M. A., kapitein;
CARDOEN, D. E. H., majoor;
CARO, F. P., kapitein-commandant;
CAUDRON, R. G. P. V., luitenant;
CLEUREN, M. J., onderluitenant;

COLIN, F. J. M. G., capitaine;
COLIN, G. Gh., M., et
COOMANS, A., capitaines-commandants;
CORTVRIENDT, Ch. H. S., adjudant de 1e classe;
DEBECKER, C. V. N., adjudant-chef;
DE CLERCK, J. C. E. E., et
DELPLACE, E. J. Gh., capitaines-commandants;
DEMAN, G. J., major;
DE MILDE, A. A., capitaine-commandant;
DEPIREUX, M. J. J., capitaine;
DERUNGS, M. S. J., adjudant-chef;
DESY, A. F. F.,
DEVYLDER, R. V., et
DUBOIS, M., capitaines-commandants;
FAUX, J. B. A. O., lieutenant;
FERY, L., adjudant-chef;
GILLIAERT, A. E., général-major;
HAUTRIVE, C. O. Gh.,
HENNIQUIAU, E. R., et
HERIN, L. V. J., capitaines-commandants;
HEYSE, G. G. Ch., capitaine;
HONNORE, W. H. L. G., et
HOSTIE, H. J. J., capitaines-commandants;
IVENS, G. L. E. J. J., lieutenant;
LAMBERT, A. V. A. J.,
LAPLANCHE, J.,
LECLERQ, M. F., et
LEEMANS, P. W., capitaines-commandants;
LEFEBVRE, R. Gh. J., lieutenant;
LEJEUNE, L. J. D. A., capitaine;
LESCRENIER, M. A. Gh.,
LIERMAN, F. L., et
LOGIEST, G. A. E., capitaines-commandants;
LOOTS, F. J., major B.E.M.;
MAERTENS, E. J. E.,
MARCHAND, P. L. J. F. G.,
MAREE, I. E. J.,
MARTEL, H. J. E.,
MARTIN, M. R. J. Gh., et
MATERNE, A. J. W. H., capitaines-commandants;
MAUPERTUIS, H. F., adjudant-chef;
NEUS, F., capitaine-commandant;
PAIROUX, E. J. M. Gh., major B.E.M.;

COLIN, F. J. M. G., kapitein;
COLIN, G. Gh. M., en
COOMANS, A., kapiteins-commandants;
CORTVRIENDT, Ch. H. S., adjudant-1e klasse;
DEBECKER, C. V. N., adjudant-chef;
DE CLERCK, J. C. E. E., en
DELPLACE, E. J. Gh., kapiteins-commandants;
DEMAN, G. J., majoor;
DE MILDE, A. A., kapitein-commandant;
DEPIREUX, M. J. J., kapitein;
DERUNGS, M. S. J., adjudant-chef;
DESY, A. F. F.,
DEVYLDER, R. V., en
DUBOIS, M., kapiteins-commandants;
FAUX, J. B. A. O., luitenant;
FERY, L., adjudant-chef;
GILLIAERT, A. E., generaal-majoor;
HAUTRIVE, C. O. Gh.,
HENNIQUIAU, E. R., en
HERIN, L. V. J., kapiteins-commandants;
HEYSE, G. G. Ch., kapitein;
HONNORE, W. H. L. G., en
HOSTIE, H. J. J., kapiteins-commandants;
IVENS, G. L. E. J. J., luitenant;
LAMBERT, A. V. A. J.,
LAPLANCHE, J.,
LECLERCQ, M. F., en
LEEMANS, P. W., kapiteins-commandants;
LEFEBVRE, R. Gh. J., luitenant;
LEJEUNE, L. J. D. A., kapitein;
LESCRENIER, M. A. Gh.,
LIERMAN, F. L., en
LOGIEST, G. A. E., kapiteins-commandants;
LOOTS, F. J., majoor S.B.;
MAERTENS, E. J. E.,
MARCHAND, P. L. J. F. G.,
MAREE, I. E. J.,
MARTEL, H. J. E.,
MARTIN, M. R. J. Gh., en
MATERNE, A. J. W. H., kapiteins-commandants;
MAUPERTUIS, H. F., adjudant-chef;
NEUS, F., kapitein-commandant;
PAIROUX, E. J. M. Gh., majoor S.B.;

POUILLE, J. F. J., et
QUINET, M. N. Ch. L., capitaines-commandants;
RAESKINET, R. M. R., adjudant de 1e classe;
RICHARD, A. G. L. R., capitaine-commandant;
RICHIR, L. H. M. A., capitaine-commandant de réserve;
RONSMANS, N. J. F., et
ROSQUIN, R., capitaines-commandants;
ROTTHIER, R. J. L. E., adjudant-chef;
ROUCHAUX, W. R. J. G., lieutenant;
SAGOT, R. C. J. M., capitaine-commandant;
SCHELDERS, L. F. J., adjudant de 1e classe;
SIAENS, L. M. Ch., major;
SIEBEN, F. F., et
SIX, A. I. A. C., capitaines-commandants;
SNOECK, M., adjudant-chef;
SPIERKEL, L. N. E., sous-lieutenant;
STIERS, Ch. E. H. M., adjudant-chef;
STRUYS, R. H. J.,
SULMON, B., et
VAN DAMME, P. L. M., capitaines-commandants;
VAN DEN EYNDEN, R. F. J., lieutenant;
VANDENHOECKE, G. L. J., capitaine-commandant;
VANDEPUTTE, L. L., adjudant de 1e classe;
VANDER SLUYS, Ch. F. A. E., et
VANDEWALLE, F. J. L. A., capitaines-commandants;
VAN GROOTENBRIL, F. J. T. E., adjudant-chef;
VAN HAELEWIJCK, W. H., lieutenant;
VANHAMME, H. F., adjudant-chef;
VAN HEES, K. J.,
VAN HOOREBEKE, M. A.,
VAN LOO, J. J. V., et
VAN MEERHAEGHE, G. A., capitaines-commandants;
VERBRUGGEN, P. A., capitaine;
VERMOESEN, K. L., adjudant-chef;

POUILLE, J. F. J., en
QUINET, M. N. Ch. L., kapiteins-commandants;
RAESKINET, R. M. R., adjudant-1e klasse;
RICHARD, A. G. L. R., kapitein-commandant;
RICHIR, L. H. M. A., kapitein-commandant;
RONSMANS, N. J. F., en
ROSQUIN, R., kapiteins-commandants;
ROTTHIER, R. J. L. E., adjudant-chef;
ROUCHAUX, W. R. J. G., luitenant;
SAGOT, R. C. J. M., kapitein-commandant;
SCHELDERS, L. F. J., adjudant-1e klasse;
SIAENS, L. M. Ch., majoor;
SIEBEN, F. F., en
SIX, A. I. A. C., kapiteins-commandants;
SNOECK, M., adjudant-chef;
SPIERKEL, L. N. E., onderluitenant;
STIERS, Ch. E. H. M., adjudant-chef;
STRUYS, R. H. J.,
SULMON, B., en
VAN DAMME, P. L. M., kapiteins-commandants;
VAN DEN EYNDEN, R. F. J., luitenant;
VANDENHOECKE, G. L. J., kapitein-commandant;
VANDEPUTTE, L. L., adjudant-1e klasse;
VANDERSLUYS, Ch. F. A. E., en
VANDEWALLE, F. J. L. A., kapiteins-commandants;
VAN GROOTENBRIL, F. J. T. E., adjudant-chef;
VAN HAELEWIJCK, W. H., luitenant;
VANHAMME, H. F., adjudant-chef;
VAN HEES, K. J.,
VAN HOOREBECKE, M. A.,
VAN LOO, J. J. V., en
VAN MEERHAEGHE, G. A., kapiteins-commandants;
VERBRUGGEN, P. A., kapitein;
VERMOESEN, K. L., adjudant-chef;

VERMONDEN, A. A. G., et
VIANE, J. A., adjudants de 1e classe;
VUYLSTEKE, R. D. M.,
WATRIPONT, G. F.,
WERBROUCK, R. J. L., et
WISSOCQ, G. A., capitaines-commandants;
WYLOCKE, J., adjudant-chef.

VERMONDEN, A. A. G., en
VIANE, J. A., adjudants 1e klasse;
VUYLSTEKE, R. D. M.,
WATRIPONT, G. F.,
WERBROUCK, R. J. L., en
WISSOCQ, G. A., kapiteins-commandants;
WYLOCKE, J., adjudant-chef.

Imprimerie Cl. Denis, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, No 11.
15 novembre 1946

39e JAARGANG, Nr 11.
15 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
8 juillet 1946. — D. —Compénétration de la Force Publique. — Pensions et allocations de certaines catégories de militaires	407
8 juillet 1946. — D. — Personnel de la Colonie contraint, pour motifs de santé, de résider en Afrique du Sud. — Abrogation du décret du 12 octobre 1942	409
17 octobre 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité aux fonctionnaires et agents se rendant de Bruxelles à Léopoldville via Pointe-Noire et vice-versa .	411
17 octobre 1946. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 14e, 15e et 16e tranches 1946	412
18 octobre 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines « P. E I. F. A. ». — Statuts. — Autorisation	413
18 octobre 1946. — A. M. — Médaille Commémorative du Congo . . .	414

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
8 Juli 1946. — D. — Compenetratie der Weermacht. — Pensioenen en bewilligingen van zekere categoriëen militairen	407
8 Juli 1946. — D. — Personeel der Kolonie verplicht, om gezondheidsredenen, in Zuid-Afrika te verblijven. — Afschaffing van het decreet van 12 October 1942	409
17 October 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vergoeding aan de ambtenaren en beambten die zich begeven van Brussel naar Leopoldstad via Pointe-Noire en omgekeerd	411
17 October 1946. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 14e, 15e en 16e schijven 1946	412
18 October 1946. — B. R. — Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » (P. E. I. F. A.). — Statuten. — Machtiging	413
18 October 1946. — M. B. — Herinneringsmedaille van Congo . . .	414

24 octobre 1946. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Remboursement des frais de logement à Lobito, Loanda et Pointe-Noire 415

24 octobre 1946. — A. R. — Distinctions honorifiques.

Etoile de service en or . . 417

Etoile de service 420

24 octobre 1946. — A. M. — Distinctions honorifiques 421

24 octobre 1946. — A. R. — Personnel judiciaire 425

28 octobre 1946. — A. R. — Personnel judiciaire 425

4 novembre 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Statuts. — Autorisation 426

24 October 1946. — B. R. — Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Terugbetaling der kosten voor logies te Lobito, Loanda en Pointe-Noire 415

24 October 1946. — B. R. — Eereteekens.

Gouden dienstster 417

Dienstster 420

24 October 1946. — M. B. — Eereteekens 421

24 October 1946. — B. R. — Gerechtspersoneel 425

28 October 1946. — B. R. — Gerechtspersoneel 425

4 November 1946. — B. R. — Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Statuten. — Machtiging 426

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au taux de liquidation des allocations spéciales du régime de la compénétration.

—

Le Conseil a procédé à l'examen de ce projet de décret en sa séance du 28 juin 1946.

Le projet a été adopté à l'unanimité, sans discussion.

M. le Ministre des Colonies ainsi que MM. les membres Laude et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. GUSTIN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het uitkeeringsbedrag der bijzondere toelagen die tot het stelsel der compenetratie behooren.

—

De Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 28 Juni 1946 onderzocht.

Het ontwerp werd eenparig zonder bespreking, goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën en de HH. Laude en Marzorati, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18n October 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Compénétration de la Force Publique. — Pensions et allocations de certaines catégories de militaires.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Compenetratie der Weermacht. — Pensioenen en bewilligingen van zekere categorieën militairen.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Lorsque le militaire appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine et servant au Congo sous le régime des allocations spéciales prévues par le décret du 12 février 1937 est mis fin de carrière dans des conditions telles qu'il aurait obtenu la pension coloniale de retraite s'il avait servi sous le régime des pensions ou lorsque ce militaire est relevé de son grade et de ses fonctions à la Colonie pour inaptitude physique au service colonial, les allocations spéciales du régime de la compénétration qu'il a perçues à partir du 1er janvier 1941 font l'objet d'une revision sur la base des divers taux de liquidation des traitements établis à partir de cette date.

Le surplus est liquidé aux intéressés dans les mêmes conditions que les allocations spéciales.

ART. 2.

Dès que le militaire soumis au régime des allocations spéciales prévues par le décret du 12 février 1937 atteint 15 ans de services, les allocations spéciales dont il s'agit sont revisées à partir du 1er janvier 1941 sur la base des divers taux de liquidation des traitements établis depuis cette date.

Le surplus lui est liquidé dans les mêmes conditions que les allocations spéciales. Celles-ci lui sont liquidées, à l'avenir, sur la base des divers taux de liquidation des traitements.

ART. 3.

Le présent décret sera appliqué rétroactivement aux militaires appartenant aux cadres actifs de l'armée métropolitaine et ayant servi au Congo sous le

ARTIKEL ÉÉN.

Indien de tot de actieve kaders van het moederlandsch leger behoorende en onder het stelsel van bij het decreet van 12 Februari 1937 voorziene bijzondere bewilligingen dienend militair op « loopbaaneinde » wordt gesteld, in zulke voorwaarden dat hij het koloniaal rustpensioen zou bekomen hebben indien hij onder het stelsel van de pensioenen zou hebben gediend, of zoo deze militair bij de Kolonie uit zijn graad en uit zijn ambt werd ontheven wegens lichamelijke ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, dan maken de bijzondere bewilligingen van het stelsel van de compenetratie die hij sedert 1 Januari 1941 heeft getrokken, het voorwerp uit van een herziening op grondslag van de onderscheiden vereffeningsbedragen der wedden, die met ingang van dezen datum werden opgemaakt.

Het overige wordt aan de belanghebbendend vereffend onder dezelfde voorwaarden als de bijzondere bewilligingen.

ART. 2.

Zoodra de militair onderworpen aan het stelsel van de bij het decreet van 12 Februari 1937 voorziene bijzondere bewilligingen, 15 jaar dienst bereikt, worden de bedoelde bijzondere bewilligingen, met ingang van 1 Januari 1941, herzien op grondslag van de onderscheiden vereffeningsbedragen der wedden, die sedert dezen datum worden opgemaakt.

Het overige wordt hem uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als de bijzondere bewilligingen. Deze worden hem vervolgens uitbetaald op grondslag van de onderscheiden vereffeningsbedragen der wedden.

ART. 3.

Dit decreet is, met terugwerkende kracht toepasselijk op de tot de actieve kaders van het moederlandsch leger behoorende militairen die in Congo onder

régime des allocations spéciales prévues par le décret du 12 février 1937, qui ont été mis fin de carrière dans les conditions énoncées à l'article 1er, entre le 1er janvier 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent décret ou qui ont été relevés de leur grade et de leurs fonctions à la Colonie pour inaptitude physique au service colonial pendant cette période.

het stelsel van de bij het decreet van 12 Februari 1937 voorziene bijzondere bewilligingen hebben gediend, die tusschen 1 Januari 1941 en den datum van het inwerkingtreden van dit decreet, op « loopbaan-einde » werden gesteld in de bij artikel 1 opgesomde voorwaarden of die, gedurende deze periode, wegens lichamelijke ongeschiktheid tot den kolonialen dienst uit hun graad en hun ambt werden ontheven.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret abrogeant le décret du 12 octobre 1942 réglant la situation des membres du personnel de la Colonie déclarés inaptes à continuer leur carrière et contraints de résider en Afrique du Sud.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot afschaffing van het decreet van 12 October 1942 waarbij de toestand werd geregeld van de leden van het personeel der Kolonie die ongeschikt werden verklaard om hun loopbaan voort te zetten en gedwongen werden in Zuid-Afrika te verblijven.

Le Conseil a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 28 juin 1946.

Le projet, mis en délibération, n'a suscité aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité des membres.

M. le Ministre des Colonies, ainsi que MM. les membres Laude et Marzorati, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 28 Juni 1946 onderzocht.

Bij de beraadslaging heeft het ontwerp van decreet geen aanleiding gegeven tot bespreking en is het eenparig goedgekeurd geworden.

De Heer Minister van Koloniën en de HH. Laude en Marzorati, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18n October 1946.

Het Raadslid-verslaggever,

VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Personnel de la Colonie contraint, pour motifs de santé, de résider en Afrique du Sud. — Abrogation du décret du 12 octobre 1942.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le décret du 12 octobre 1942, réglant la situation des membres du personnel de la Colonie, déclarés physiquement inaptes à continuer leur carrière et contraints de résider en Afrique du Sud, est abrogé à la date de la signature du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

Personeel der Kolonie verplicht, om gezondheidsredenen, in Zuid-Afrika te verblijven. — Afschaffing van het decreet van 12 October 1942.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het decreet van 12 October 1942, houdende regeling van den toestand der leden van het personeel der Kolonie die lichamelijk ongeschikt worden verklaard, hun loopbaan in de Kolonie voort te zetten en die verplicht waren in Zuid-Afrika te verblijven, is afgeschaft op den datum der onderteekening van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité aux fonctionnaires et agents se rendant de Bruxelles à Léopoldville via Pointe-Noire et vice-versa.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et les modifications y apportées;

Revu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, instituant des mesures d'exécution du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, tel qu'il a été modifié et complété ultérieurement, notamment par les arrêtés des 5 juin et 9 août 1946;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

La disposition ci-après du présent article formera le paragraphe VIII de l'annexe II de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 :

VIII. — *de Bruxelles à Léopoldville via Pointe-Noire et vice-versa.*

Il est accordé une indemnité journalière de 100 francs par personne, aux fonctionnaires et agents ainsi qu'à leur famille, empruntant cette voie suivant instructions.

Le taux de cette indemnité est ramené à 50 francs pour les enfants âgés de moins de 10 ans.

L'indemnité est due à dater du jour d'arrivée à Pointe-Noire ou du lendemain du jour de départ de Léopoldville.

Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Vergoeding aan de ambtenaren en beambten die zich begeven van Brussel naar Leopoldstad via Pointe-Noire en omgekeerd.

—

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934 tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten en de daarin aangebrachte wijzigingen;

Herzien het ministerieel besluit van 10 November 1934, tot instelling van de uitvoeringsmaatregelen van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, zooals het later gewijzigd en aangevuld werd, namelijk door de besluiten van 5 Juni en 9 Augustus 1946;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De hierna vermelde bepaling van dit besluit zal lid VIII uitmaken van de bijlage II aan het ministerieel besluit van 10 November 1934 :

VIII. — *van Brussel naar Leopoldstad via Pointe-Noire en omgekeerd.*

Er wordt een dagelijksche vergoeding van 100 fr. per persoon verleend aan de ambtenaar en beambten, alsmede aan hun familie die volgens de instructies dezen reisweg gebruiken.

De voet dezer vergoeding wordt tot 50 fr. herleid voor de kinderen die minder dan 10 jaar oud zijn.

De vergoeding is verschuldigd van af den dag van aankomst te Pointe-Noire of van af den dag welke volgt op dezen van het vertrek uit Leopoldstad.

ART. 2.

Les indemnités prévues par l'article 1er sont liquidées aux bénéficiaires du présent arrêté qui ont emprunté la voie de Pointe-Noire à partir du 15 juillet 1946.

Bruxelles, le 17 octobre 1946.

ART. 2.

De vergoedingen voorzien bij artikel één worden aan de beneficianten van dit besluit die den reisweg van Pointe-Noire hebben gebruikt, uitbetaald van 15 Juli 1946 af.

Brussel, den 17n October 1946.

R. GODDING.

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 14e, 15e et 16e tranches 1946.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et les arrêtés des 10 février, 27 décembre 1945 et 23 septembre 1946;

Vu l'arrêté du 23 septembre 1946, fixant à trente millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises après la 12e tranche 1946,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission des 14e, 15e et 16e tranches 1946 de la Loterie Coloniale, seront identiques à celles de la 13e tranche 1946.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 octobre 1946.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 14e, 15e en 16e schijven 1946.

—

DE MINISTER VAN KOLONIEN,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en de besluiten van 10 Februari, 27 December 1945 en 23 September 1946;

Gezien het besluit van 23 September 1946, het bedrag voor elke der schijven van de Koloniale Loterij die na de 12e schijf 1946 zullen worden uitgegeven op dertig millioen frank vaststellende,

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der 14e, 15e en 16e schijven 1946 der Koloniale Loterij, zullen dezelfde zijn als deze der 13e schijf 1946.

ART. 2.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 17n October 1946,

R. GODDING.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » en abrégé « P. E. I. F. A. ». — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté royal en date du 18 octobre 1946, est autorisée la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » en abrégé « P. E. I. F. A. » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » in 't kort « P. E. I. F. A. ». — Statuten (1) — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit dd. 18 October 1946 is machtiging verleend aan de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » in 't kort « P. E. I. F. A. » die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

Médaille Commémorative du Congo.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 21 janvier 1929 créant la Médaille Commémorative du Congo, modifié par l'arrêté royal du 27 mai 1929;

Revu l'arrêté du Régent, en date du 21 février 1946, fixant de nouvelles conditions pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo, en faveur des pionniers de l'œuvre africaine;

Considérant qu'il importe de fixer en faveur de tous ceux qui, pendant la période de 1879 au 18 octobre 1908 ont séjourné au Congo, des conditions plus généreuses pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo;

(1) Voir annexe au présent fascicule.

Herinneringsmedaille van Congo.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 21 Januari 1929 tot instelling van de Herinneringsmedaille van Congo, zooals het gewijzigd is door het koninklijk besluit van 27 Mei 1929;

Herzien het besluit van den Regent, dd. 21 Februari 1946, tot vaststelling van de nieuwe voorwaarden tot het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo, ten voordeele van de pioniers der Afrikaansche onderneming;

Overwegende dat gunstige voorwaarden voor het toekennen van de Congoleesche Herinneringsmedaille dienen te worden vastgesteld ten voordeele van al degenen die, gedurende het tijdvak van 1879 tot 18 October 1908, in Congo hebben verbleven;

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 2 de l'arrêté royal du 21 janvier 1929 créant la Médaille Commémorative du Congo tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 27 mai 1929 et par l'arrêté du Régent du 21 février 1946, est remplacé par la disposition suivante :

La Médaille Commémorative du Congo sera accordée aux conditions ci-après, à ceux qui, pendant la période de 1879 au 18 octobre 1908 ont séjourné au Congo, s'ils y ont travaillé avec honneur, zèle et dévouement, et si, depuis, ils ne s'en sont pas montrés indignes :

1°) à ceux qui, pendant la période de 1879 au 1er juillet 1898, ont servi, sans interruption, pendant au moins une année complète au Congo;

2°) à ceux qui, pendant la période du 1er juillet 1898 au 18 octobre 1908, ont servi, sans interruption, pendant au moins deux années complètes au Congo.

Exceptionnellement, ceux dont les 2 années de service ininterrompues chevauchent la date du 18 octobre 1908, recevront la Médaille Commémorative s'ils justifient d'au moins une année de service avant le 18 octobre 1908.

Les voyages réguliers, à destination du Congo Belge et de retour de la Colonie sont compris dans le temps exigé pour l'obtention de la décoration.

La condition minimum de service n'est pas exigée pour ceux rapatriés prématurément pour raison de santé et qui en fourniront la preuve; toutefois, ils doi-

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 21 Januari 1929, tot instelling van de Congoleesche Herinneringsmedaille, zooals het werd gewijzigd door het koninklijk besluit van 27 Mei 1929 en door het besluit van den Regent van 21 Februari 1946, wordt door de volgende bepaling vervangen :

De Herinneringsmedaille van Congo wordt, onder de volgende voorwaarden, verleend aan hen die, tijdens de periode van 1879 tot 18 October 1908 in Congo hebben verbleven, zoo zij er met eer, vlijt en toewijding hebben gewerkt en zoo zij zich, sedertdien, daarvan niet onwaardig hebben getoond :

1°) aan hen die, tijdens de periode van 1879 tot 1 Juli 1898, zonder onderbreking, ten minste één vol jaar in Congo hebben dienst gedaan;

2°) aan hen die, tijdens de periode van 1 Juli 1898 tot 18 October 1908, zonder onderbreking, ten minste twee volle jaren in Congo hebben dienst gedaan.

Bij uitzondering ontvangen zij, wier twee ononderbroken jaren dienst na 18 October 1908 doorloopen, de Herinneringsmedaille, indien zij bewijzen, ten minste één jaar dienst voor 18 October 1908 te hebben gedaan.

De regelmatige reizen naar Belgisch Congo en de terugreizen uit de Kolonie zijn begrepen in den tijd die voor het bekomen van de decoratie noodig is.

De voorwaarde betreffende het dienstminimum wordt niet vereischt van hen die vóór hun tijd, wegens gezondheidsreden gerepatrieerd werden en die er het

vent avoir eu la possibilité d'accomplir une année complète de service avant le 18 octobre 1908.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1946.

bewijs van leveren; het moet hun echter mogelijk geweest zijn, een vol jaar dienst voor 18 October 1908, te voleindigen.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n October 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Remboursement des frais de logement à Lobito, Loanda et Pointe-Noire.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, et les modifications y apportées, spécialement en son article 29;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Terugbetaling der kosten voor logies te Lobito, Loanda en Pointe-Noire.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten en de daarin aangebrachte wijzigingen, inzonderheid in zijn artikel 29;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Par mesure transitoire et jusqu'à ce qu'il en soit autrement décidé, les fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que leur famille ont droit au remboursement des frais de logement dans les localités de Lobito, Loanda et Pointe-Noire, lorsqu'ils empruntent, suivant instructions, l'une des voies ci-après :

de Bruxelles à Dilolo via Lobito et vice-versa,

de Bruxelles à Loanda via Lisbonne et vice-versa,

de Bruxelles à Léopoldville via Pointe-Noire et vice-versa.

ART. 2.

Les frais de logement sont remboursés aux bénéficiaires du présent arrêté qui ont emprunté l'une des voies indiquées ci-dessus à partir du 12 août 1945.

ART. 3.

Le remboursement n'est effectué que sur production de pièces justificatives.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1946.

ARTIKEL ÉÉN.

Bij overgangsmaatregel, en tot wanneer er anders wordt beschikt, hebben de ambtenaren en beambten der Kolonie, alsmede hun familie, recht op de terugbetaling der kosten voor logies in de plaatsen : Lobito, Loanda en Pointe-Noire, wanneer zij, volgens de instructies, de hiernavermelde reiswegen gebruiken :

van Brussel naar Dilolo via Lobito en omgekeerd,

van Brussel naar Loanda via Lissabon en omgekeerd,

van Brussel naar Leopoldstad via Pointe-Noire en omgekeerd.

ART. 2.

De kosten van logies worden terugbetaald aan de beneficianten van dit besluit, die een van de voormelde reiswegen hebben gebruikt, van 12 Augustus 1945 af.

ART. 3.

De terugbetaling geschiedt enkel na het voorleggen van de bewijsstukken.

Gegeven te Brussel, den 24n October 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Distinctions honorifiques.

Arrêtés du Régent du 24 octobre 1946.

ETOILE DE SERVICE EN OR.

Les magistrats et membres du personnel de l'ordre judiciaire au Congo Belge dont les noms suivent sont autorisés à porter l'Etoile de Service en or avec :

Cinq raies.

M. VIATOUR, L. J. A., fonctionnaire principal.

Trois raies.

MM. :

BERNIER, M. O. C., fonctionnaire de 2e classe;
JAMOULLE, A. C .H. A., procureur du Roi (a. c.);
MICHEZ, H. E. A. G., conseiller de Cour d'Appel (a. c.);
NERINCKX, J., fonctionnaire .principal.

Deux raies.

MM. :

BERNIER, M. O. C., fonctionnaire de 2e classe;
CAILLOUX, A. L. J. M. E., fonctionnaire principal;
JAMOULLE, A. C. H. A., procureur du Roi (a. c.);
LAVAL, A. G. L., et
MATHIEU, R. M. J., juges de 1re Instance (a. c.);
MICHEZ, H. E. A. G., conseiller de Cour d'Appel (a. c.);
MINEUR, G. E. V., et
TAQUET, J. C. L. P., substituts du Procureur du Roi (a. c.)

Eereteekens.

Besluiten van den Regent van 24 October 1946.

GOUDEN DIENSTSTER.

De magistraten en de leden van het gerechtspersoneel in Belgisch - Congo, wier namen volgen, zijn gemachtigd de Gouden Dienstster te dragen met :

Vijf strepen.

De Heer VIATOUR, L. J. A., eerstaanwezend ambtenaar.

Drie strepen.

De Heeren :

BERNIER, M. O. C., ambtenaar-2e klasse;
JAMOULLE, A. C. A. H., procureur des Konings (v. k.);
MICHEZ, H. E. A. G., raadsheer in het Hof van Beroep (v. k.);
NERINCKX, J., eerstaanwezend ambtenaar.

Twee strepen.

De Heeren :

BERNIER, M. O. C., ambtenaar-2e klasse;
CAILLOUX, A. L. J. M. E., eerstaanwezend ambtenaar;
JAMOULLE, A. C. H. A., procureur des Konings (v. k.);
LAVAL, A. G. L., en
MATHIEU, R. M. J., rechters in eersten aanleg (v. k.);
MICHEZ, H. E. A. G., raadsheer in het Hof van Beroep (v. k.);
MINEUR, G. E. V., en
TAQUET, J. C. L. P., substituten-procureur des Konings (v. k.)

Une raie.

MM. :

BLOMMAERT, M. J. J. M., et
CERFONTAINE, L. M. V., fonctionnaires principaux;
DE CLERCK, A. J. J. M., agent de 3e classe (a. c.);
DE RAECK, H. M. N., substitut du procureur général;
DUBUS, F. F. J., et
GELISSEN, G. Ch. M. J., fonctionnaires principaux;
LAVAL, A. G. L., juge de 1e Instance (a. c.);
MAFFEI, L. C. E. M. C. A., substitut du procureur général;
MATHIEU, R. M. J., juge de 1e Instance (a. c.);
MINEUR, G. E. C. V., substitut du procureur du Roi (a. c.);
PINET, J. M. P. J., conseiller de Cour d'Appel;
RUSCART, V. E. E., agent de 2e classe (a. c.);
SINDIC, R. A. A., procureur du Roi;

SOUPART, J. B. G., fonctionnaire de 1e classe;
TAQUET, J. C. L. P., substitut du Procureur du Roi (a. c.);
VANDEN BOSSCHE, A. L., fonctionnaire de 1e classe;
VANDERMOTTEN, E. G., fonctionnaire principal;

—

L'Etoile de Service en or est décernée aux magistrats et membres du personnel de l'ordre judiciaire au Congo Belge, dont les noms suivent :

MM. :

BARREA, L. F., fonctionnaire de 1e classe;
BOILS, Ch. A. J. S., fonctionnaire de 2e classe;

Een streep.

De Heeren :

BLOMMAERT, M. J. J. M., en
CERFONTAINE, L. M. V., eerstaanwezende ambtenaren;
DE CLERCK, A. J. J. M., beambte-3e klasse (v. k.);
DE RAECK, H. M. N., substituut-procureur-generaal;
DUBUS, F. F. J., en
GELISSEN, G. Ch. M. J., eerstaanwezende ambtenaren;
LAVAL, A. G. L., rechter in eersten aanleg (v. k.);
MAFFEI, L. C. E. M. C. A., substituut-procureur-generaal;
MATHIEU, R. M. J., rechter in eersten aanleg (v. k.);
MINEUR, G. E. C. V., substituut-procureur des Konings (v. k.);
PINET, J. M. P. J., raadsheer in het Hof van Beroep;
RUSCART, V. E. E., beambte-2e klasse (v. k.);
SINDIC, R. A. A., procureur des Konings;
SOUPART, J. B. G., ambtenaar-1e klasse ;
TAQUET, J. C. L. P., substituut-procureur des Konings (v. k.);
VANDEN BOSSCHE, A. L., ambtenaar-1e klasse;
VANDERMOTTEN, E. G., eerstaanwezend ambtenaar;

—

De Gouden Dienstster is toegekend aan de magistraten en de leden van het gerechtspersoneel in Belgisch - Congo wier namen volgen :

De Heeren :

BARREA, L. F., ambtenaar-1e klasse;

BOILS, Ch. A. J. S., ambtenaar-2e klasse;

BROUXHON, G. A. H. S., procureur du Roi;
BUCHELOT, R. H. G. L. G., agent de 1e classe;
CERFONTAINE, L. M. V., fonctionnaire principal;
COOMANS, F. J., et
DE BIE, R. P. L., fonctionnaires de 1e classe;
DECLERCK, E., procureur du Roi;
DELFOSSE, F. L., fonctionnaire de 2e classe;
DE LOOF, A. E. D., 1er substitut du procureur du Roi;
DELSAUT, V. A., agent de 1e classe;
DE RAECK, H. M. N., substitut du procureur général;
DETILLEUX, F. D., agent de 1e classe;
DUMONT, G. R. J. G., juge-président de 1e Instance;
GELISSEN, G. C. M. J., fonctionnaire principal;
GEUDEVERT, L. J. G., juge-président de 1e Instance;
GRAVEZ, P. T. T. J. I., fonctionnaire de 1e classe;
HOEN, R. F. A., agent de 1e classe;
JANSSENS, L. C. M. M., procureur du Roi;
KEES, G. H., fonctionnaire de 2e classe;
LAVAL, A. G. L., et
MATHIEU, R. M. J., juges de 1e Instance (a. c.);
MERCKAERT, D. O. J., substitut du procureur général;
PERPETTE, G. A. G., fonctionnaire de 2e classe;
POSSCHELLE, M. A. C. M. J., conseiller de Cour d'Appel;
RAE, M. A. M., conseiller suppléant de Cour d'Appel;
RODOLFS, J. J., agent de 1e classe;
SMET, E. G., fonctionnaire de 2e classe;
SINDIC, R. A. A., procureur du Roi;

BROUXHON, G. A. H. S., procureur des Konings;
BUCHELOT, R. H. G .L. G., beambte-1e klasse;
CERFONTAINE, L. M. V., eerstaanwezend ambtenaar;
COOMANS, F. J., en
DE BIE, R. P. L., ambtenaars-1e klasse;
DECLERCK, E., procureur des Konings;
DELFOSSE, F. L., ambtenaar-2e klasse;
DE LOOF, A. E. D., 1e substituut-procureur des Konings;
DELSAUT, V. A., beambte-1e klasse;
DE RAECK, H. M. N., substituut-procureur-generaal;
DETILLEUX, F. D., beambte-1e klasse;
DUMONT, G. R. J. G., rechter-voorzitter in eersten aanleg;
GELISSEN, G. C. M. J., eerstaanwezend ambtenaar;
GEUDEVERT, L. J. G., rechter-voorzitter in eersten aanleg;
GRAVEZ, P. T. T. J. I., ambtenaar-1e klasse;
HOEN, R. F. A., beambte-1e klasse;
JANSSENS, L. C. M. M., procureur des Konings;
KEES, G. H., ambtenaar-2e klasse;
LAVAL, A. G. L., en
MATHIEU, R. M. J., rechters in eersten aanleg (v. k.);
MERCKAERT, D. O. J., substituut-procureur-generaal;
PERPETTE, G. A. G., ambtenaar-2e klasse;
POSSCHELLE, M. A. C. M. J., raadsheer in het Hof van Beroep;
RAE, M. A. M., plaatsvervangend raadsheer in het Hof van Beroep;
RODOLFS, J. J., beambte-1e klasse;
SMET, E. G., ambtenaar-2e klasse;
SINDIC, R. A. A., procureur des Konings;

SOUPART, J. B. G., fonctionnaire de 1e classe;
TAQUET, J. C. L. P., substitut du procureur du Roi (a. c.);
THIENPONDT, A. A., fonctionnaire principal;
THIENPONT, A. M. J. L., 1er substitut du procureur du Roi;
THYSSENS, G. A. M. H., fonctionnaire de 2e classe;
TORDEUS, G. J., agent de 1e classe;
TOULMOND, F. J., et
VANDEN BOSSCHE, A. L., fonctionnaires de 1e classe;
VANDERMOTTEN, E. G., fonctionnaire principal;
VAN ERP, F. A., agent de 1e classe.

—

ETOILE DE SERVICE.

L'Etoile de Service est décernée aux magistrats et membres du personnel de l'ordre judiciaire au Congo Belge, dont les noms suivent :

MM. :

DAWANT, R. Ch. J. M., juge-président de 1e Instance;
DE MAEGD, R. H. L. M.,
DE ROY, J. I. J. M.,
DUCARME, E. E. G., et
HARDY, P. J., magistrats à titre provisoire;
LAFONTAINE, G. L. J., substitut du procureur du Roi;
LEBBE, F. D. M. J., magistrat à titre provisoire;
le MAIRE de WARZEE d'HERMALLE, (Baron) E. J. L. M. C. J. W. E. G., substitut du procureur du Roi;
SACRE, Ch. E. M. J., et
SERVAIS, V. T., magistrats à titre provisoire;
TORDEUR, A. J., agent de 3e classe;
VANDENBROECK, A. F., et
VERBREYT, N. F. L. M., agents de 2e classe.

SOUPART, J. B. G., ambtenaar-1e klasse;
TAQUET, J. C. L. P., substituut-procureur des Konings (v. k.);
THIENPONDT, A. A., eerstaanwezend ambtenaar;
THIENPONT, A. M. J. L., 1e substituut-procureur des Konings;
THYSSENS, G. A. M. H., ambtenaar-2e klasse;
TORDEUS, G. J., beambte-1e klasse;
TOULMOND, F. J., en
VANDEN BOSSCHE, A. L., ambtenaars-1e klasse;
VANDERMOTTEN, E. G., eerstaanwezend ambtenaar;
VAN ERP, F. A., beambte-1e klasse.

—

DIENSTSTER.

De Dienstster wordt toegekend aan de magistraten en de leden van het gerechtspersoneel in Belgisch-Congo, wier namen volgen :

De Heeren :

DAWANT, R. Ch. J. M., rechter-voorzitter in eersten aanleg;
DE MAEGD, R. H. L. M.,
DE ROY, J. I. J. M.,
DUCARME, E. E. G., en
HARDY, P. J., voorloopige magistraten;
LAFONTAINE, G. L. J., substituut-procureur des Konings;
LEBBE, F. D. M. J., voorloopig magistraat;
le MAIRE de WARZEE d'HERMALLE, (Baron) E. J. L. M. C. J. W. E. G., substituut-procureur des Konings;
SACRE, Ch. E. M. J., en
SERVAIS, V. T., voorloopige magistraten;
TORDEUR, A. J., beambte-3e klasse;
VANDENBROECK, A. F., en
VERBREYT, N. F. L. M., beambten-2e klasse.

Par arrêté ministériel du 24 octobre 1946, les magistrats et membres de l'Ordre judiciaire au Congo Belge, dont les noms suivent, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. :

BARREA, L. F., fonctionnaire de 1e classe ;
BENSELIN, A. A. G., et
BOILS, Ch. A. J. S., fonctionnaires de 2e classe ;
BORREMANS, V. L., fonctionnaire de 3e classe ;
BROUXHON, G. A. H. S., procureur du Roi ;
BUCHELOT, R. H. G. L. G., agent de 1e classe ;
BURNIAUX, R. H., substitut du procureur du Roi ;
COOMANS, F. J., fonctionnaire de 1e classe ;
DE CLERCK, E., procureur du Roi ;
DELFOSSE, F. L., fonctionnaire de 2e classe ;
DE LOOF, A. E. D., 1er substitut du procureur du Roi ;
DE MERTEN, J. B. J. P. C., conseiller suppléant de Cour d'Appel ;
DE RAEVE, F. L., juge de 1e Instance ;
DERMAUT, M. J. A., 1er substitut du procureur du Roi ;
DESMET, M. J., et
DETILLEUX, F. D., agents de 1e classe ;
DEWAERSEGGER, L. G. M. L., procureur du Roi ;
DUMONT, G. R. J. G., juge-président de 1e instance ;
FONTAINE, F., fonctionnaire de 2e classe ;
HAMOIR, P. J. H. H., conseiller de Cour d'Appel ;

Bij ministerieel besluit van 24 October 1946, zijn de magistraten en gerechtsambtenaren in Belgisch-Congo, wier namen volgen, gemachtigd het eereteeken van de Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De Heeren :

BARREA, L. F., ambtenaar-1e klasse ;
BENSELIN, A. A. G., en
BOILS, Ch. A. J. S., ambtenaars-2e klasse ;
BORREMANS, V. L., ambtenaar-3e klasse ;
BROUXHON, G. A. H. S., procureur des Konings ;
BUCHELOT, R. H. G. L. G., beambte-1e klasse ;
BURNIAUX, R. H., substituut-procureur des Konings ;
COOMANS, F. J., ambtenaar-1e klasse ;
DE CLERCK, E., procureur des Konings ;
DELFOSSE, F. L., ambtenaar-2e klasse ;
DE LOOF, A. E. D., 1e substituut-procureur des Konings ;
DE MERTEN, J. B. J. P. C., plaatsvervangend raadsheer in het Hof van Beroep ;
DE RAEVE, F. L., rechter in eersten aanleg ;
DERMAUT, M.J.A., 1e substituut-procureur des Konings ;
DESMET, M. J., en
DETILLEUX, F. D., beambten-1e klasse ;
DEWAERSEGGER, L. G. M. L., procureur des Konings ;
DUMONT, G. R. J. G., rechter-voorzitter in eersten aanleg ;
FONTAINE, F., ambtenaar-2e klasse ;
HAMOIR, P. J. H. H., raadsheer in het Hof van Beroep ;

HENDRICKX, A. A., et
HERREMANS, A. E. J., fonctionnaires de 2e classe;
HOEN, R. F. A., et
ISAAC, J. E. M. F. H., agents de 1e classe;
JANSSENS, L. C. M. M., procureur du Roi;
KEES, G. H., fonctionnaire de 2e classe;
LAMBOTTE, P. J. F. R. G., 1er substitut du procureur du Roi;
LEDUC, P. F. G. J. J., procureur du Roi;
LIMAUGE, W. A. P., agent de 1e classe;
LOPPENS, H. J. C. V. E., agent de 1e classe;
MERCKAERT, D. O. J., substitut du procureur général;
MOENS, J. F., agent de 1e classe;
ORBAEN, J. J. M. A., 1er substitut du procureur du Roi;
PERPETTE, G. A. G., fonctionnaire de 2e classe;
POSSCHELLE, M. A. C. M. J., conseiller de Cour d'Appel;
RAE, M. A. M., conseiller suppléant de Cour d'Appel;
RICHIR, F. J. M., 1er substitut du procureur du Roi;
RODOLFS, J. J., agent de 1e classe;
SMET, E. G., fonctionnaire de 2e classe;
STROUVENS, M. J. J. L., juge-président de 1e instance;
THIENPONDT, A. A., fonctionnaire principal;
THIENPONT, A. M. J. L., 1er substitut du procureur du Roi;
THIENPONT, L. C., agent de 1e classe;
THYSSENS, G. A. M. H., fonctionnaire de 2e classe;
TORDEUS, G. J., agent de 1e classe;
TOULMOND, F. J., fonctionnaire de 1e classe;
T'SERSTEVENS, E. E. J. J .M. C., substitut du procureur du Roi;

HENDRICKX, A. A., en
HERREMANS, A. E. J., ambtenaars-2e klasse;
HOEN, R. F. A., en
ISAAC, J. E. M. F. H., beambten-1e klasse;
JANSSENS, L. C. M. M., procureur des Konings;
KEES, G. H., ambtenaar-2e klasse;
LAMBOTTE, P. J. F. R. G., 1e substituut-procureur des Konings;
LEDUC, P. F. G. J. J., procureur des Konings;
LIMAUGE, W. A. P., beambte-1e klasse;
LOPPENS, H. J. C. V. E., beambte-1e klasse;
MERCKAERT, D. O. J., substituut-procureur-generaal;
MOENS, J. F., beambte-1e klasse;
ORBAEN,, J. J. M. A., 1e substituut-procureur des Konings;
PERPETTE, G. A. G., ambtenaar-2e klasse;
POSSCHELLE, M. A. C. M. J., raadsheer in het Hof van Beroep;
RAE, M. A. M., plaatsvervangend raadsheer in het Hof van Beroep;
RICHIR, F. J. M., 1e substituut-procureur des Konings;
RODOLFS, J. J., beambte-1e klasse;
SMET, E. G., ambtenaar-2e klasse;
STROUVENS, M. J. J. L., rechter-voorzitter in eersten aanleg;
THIENPONDT, A. A., eerstaanwezend ambtenaar;
THIENPONT, A. M. J. L., 1e substituut-procureur des Konings;
THIENPONT, L. C., beambte-1e klasse;
THYSSENS, G. A. M. H., ambtenaar-2e klasse;
TORDEUS, G. J., beambte-1e klasse;
TOULMOND, F. J., ambtenaar-1e klasse;
T'SERSTEVENS, E. E. J. J. M. C., substituut-procureur des Konings;

VAN BOSSUYT, H. R. C., fonctionnaire de 3e classe;
VAN ERP, F. A., agent de 1e classe;
WALHIN, F. J. G., 1er substitut du procureur du Roi.

Trois raies.

MM. :

BOURGER, P.,
BURNIAUX, R. H.,
DELNEUVILLE, J. A. É., et
DERAEVE, E. A. O., substituts du procureur du Roi;
DE RAEVE, F. L., juge de 1e instance;

DERMAUT, M. J. A., 1er substitut du procureur du Roi;
de SAN, J. G. F. M. L., et
DESMET, M. J., agents de 1e classe;
GIFFROY, A. O. H., substitut du procureur du Roi;
HAMOIR, P. J. H. H., conseiller de Cour d'Appel;
HENDRICKX, A. A., et
HERREMANS, A. E. J., fonctionnaires de 2e classe;
ISAAC, J. E. M. F. H., agent de 1e classe;
LAMBOTTE, P. J. F. R. G., 1er substitut du procureur du Roi;
LIMAUGE, W. A. P.,
LOPPENS, H. J. C. V. E.,
MIGNOLET, R. J. J., et
MOENS, J. F., agents de 1e classe;
ORBAEN, J. J. M. A., et
RICHIR, F. J. M., 1ers substituts du procureur du Roi;
STROUVENS, M. J. J. L., juge-président de 1e instance;
THIENPONT, L. C., agent de 1e classe;
T'SERSTEVENS, E. E. J. J. M. C.,
VAN RAEMDONCK, R. G. M. M. G., et
VERBRUGGEN, P. M. D. G., substituts du procureur du Roi;

VAN BOSSUYT, H. R. C., ambtenaar-3e klasse;
VAN ERP, F. A., beambte-1e klasse;
WALHIN, F. J. G., 1e substituut-procureur des Konings.

Drie strepen.

De Heeren :

BOURGER, P.,
BURNIAUX, R. H.,
DELNEUVILLE, J. A. E., en
DERAEVE, E. A. O., substituten-procureur des Konings;
DE RAEVE, F. L., rechter in eersten aanleg;
DERMAUT, M. J. A., 1e substituut-procureur des Konings;
de SAN, J. G. F. M. L., en
DESMET, M. J., beambten 1e klasse;
GIFFROY, A. O. H., substituut-procureur des Konings;
HAMOIR, P. J. H. H., raadsheer in het Hof van Beroep;
HENDRICKX, A. A., en
HERREMANS, A. E. J., ambtenaren-2e klasse;
ISAAC, J. E. M. F. H., beambte-1e klasse;
LAMBOTTE, P. J. F. R. G., 1e substituut-procureur des Konings;
LIMAUGE, W. A. P.,
LOPPENS, H. J. C. V. E.,
MIGNOLET, R. J. J., en
MOENS, J. F., beambten-1e klasse;
ORBAEN, J. J. M. A., en
RICHIR, F. J. M., 1e substituten-procureur des Konings;
STROUVENS, M. J. J. L., rechter-voorzitter in eersten aanleg;
THIENPONT, L. C., beambte-1e klasse;
T'SERSTEVENS, E. E. J. J. M. C.,
VAN RAEMDONCK, R. G. M. M. G., en
VERBRUGGEN, P. M. D. G., substituten-procureur des Konings;

WALHIN, F. J. G., 1er substitut du procureur du Roi;
WELTER, N., substitut du Procureur du Roi.

Deux raies.

MM. :

BOURGER, P., substitut du procureur du Roi;
DAWANT, R. C. J. M., juge-président de 1e instance;
DELNEUVILLE, J. A. E., substitut du procureur du Roi;
DE MAEGD, R. H. L. M., magistrat à titre provisoire;
DE RAEVE, E. A. O., substitut du procureur du Roi;
DE ROY, J. I. J. M., et
DUCARME, E. E. G., magistrats à titre provisoire;
GIFFROY, A. O. H., substitut du procureur du Roi;
HARDY, P. J., et
LEBBE, F. D. M. J., magistrats à titre provisoire;
le MAIRE de WARZEE d'HERMALLE (Baron), E. J. L. M. C. J. W. E. G., substitut du procureur du Roi;
MIGNOLET, R. J. J., agent de 1e classe;
SACRE, Ch. E. M. J., et
SERVAIS, V. T., magistrats à titre provisoire;
VANDENBROECK, A. F., agent de 2e classe;
VAN RAEMDONCK, R. G. M. M. G., substitut du procureur du Roi;
VERBREYT, N. F. L. M., agent de 2e classe;
VERBRUGGEN, P. M. D. G., et
WELTER, N., substituts du procureur du Roi.

WALHIN, F. J. G., 1e substituut-procureur des Konings;
WELTER, N., substituut-procureur des Konings.

Twee strepen.

De Heeren :

BOURGER, P., substituut-procureur des Konings;
DAWANT, R. C. J. M., rechter-voorzitter in eersten aanleg;
DELNEUVILLE, J. A. E., substituut-procureur des Konings;
DE MAEGD, R. H. L. M., voorloopig magistraat;
DE RAEVE, E. A. O., substituut-procureur des Konings;
DE ROY, J. I. J. M., en
DUCARME, E. E. G., voorloopige magistraten;
GIFFROY, A. O. H., substituut-procureur des Konings;
HARDY, P. J., en
LEBBE, F. D. M. J., voorloopige magistraten;
le MAIRE de WARZEE d'HERMALLE (Baron), E. J. L. M. C. J. W. E. G., substituut-procureur des Konings;
MIGNOLET, R. J. J., beambte-1e klasse;
SACRE, Ch. E. M. J., en
SERVAIS, V. T., voorloopige magistraten;
VANDENBROECK, A. F., beambte-2e klasse;
VAN RAEMDONCK, R. G. M. M. G., substituut-procureur des Konings;
VERBREYT, N. F. L. M., beambte-2e klasse;
VERBRUGGEN, P. M. D. G., en
WELTER, N., substituten-procureur des Konings.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté du Régent du 24 octobre 1946, il est mis fin à la carrière administrative de MM. :

VAN DER KEILEN, Philippus-Joannes-Ferdinandus-Maria, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe ;

VERSTRAETE, Max-Aimé-Albert-Julien-Raymond, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe ;

ADRIAENS, Albertus-Edmondus-Leopoldus-Victorius, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe ;

VERSTRAETE, Albert-Georges-Julien-Alphonse, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe ;

MONET, René-Jean-Joseph, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe ;

JULEMONT, Victor-Nicolas-Edouard, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe ;

lesquels sont nommés magistrats à titre provisoire, par arrêté ministériel du 24 octobre 1946.

Gerechtspersoneel.

—

Bij besluit van den Regent van 24 October 1946, wordt een einde gesteld aan de administratieve loopbaan van de heeren :

Philippus-Joannes-Ferdinandus-Maria, VAN DER KEILEN, doctor in de rechten, gewestbeheerder-2e klasse ;

Max - Aimé - Albert - Julien - Raymond VERSTRAETE, doctor in de rechten, gewestbeheerder-2e klasse ;

Albertus - Edmondus - Leopoldus - Victorius ADRIAENS, doctor in de rechten, gewestbeheerder-2e klasse ;

Albert-Georges-Julien-Alphonse VERSTRAETE, doctor in de rechten, gewestbeheerder-2e klasse ;

René-Jean-Joseph MONET, doctor in de rechten, gewestbeheerder-2e klasse ;

Victor-Nicolas-Edouard JULEMONT, doctor in de rechten, gewestbeheerder-2e klasse ;

die worden benoemd tot magistraat met voorloopige aanstelling bij ministerieel besluit van 24 October 1946.

Par arrêté du Régent du 28 octobre 1946 :

La démission de son grade et de ses fonctions présentée par M. de LANNOY, Charles, Félix, Président de la Cour d'Appel d'Elisabethville, est acceptée à la date du 14 octobre 1946.

Bij besluit van den Regent van 28 October 1946 :

Het ontslag uit zijn graad en uit zijn ambt ingediend door den H. Charles, Félix de LANNOY, Voorzitter van het Hof van Beroep te Elisabethstad, wordt aanvaard op 14 October 1946.

M. LEYNEN, Charles. Théodore, Président de la Cour d'Appel de Léopoldville est, à sa demande, déchargé des fonctions qu'il exerce actuellement et nommé Président de la Cour d'Appel d'Elisabethville.

M. PINET, Jérôme, Marie, Pierre, Joseph, Conseiller à la Cour d'Appel de Léopoldville, est, à sa demande, déchargé des fonctions qu'il exerce actuellement et nommé Président de la dite Cour.

De H. Charles, Théodore, LEYNEN, Voorzitter van het Hof van Beroep te Leopoldstad, wordt op zijn verzoek, ontslagen uit het ambt dat hij thans uitoefent en tot Voorzitter van het Hof van Beroep te Elisabethstad benoemd.

De H. Jerôme, Marie, Pierre, Joseph, PINET, Raadsheer in het Hof van Beroep te Leopoldstad, wordt op zijn verzoek ontslagen uit het ambt dat hij thans uitoefent en tot Voorzitter van voornoemd Hof benoemd.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Filatures et Tissages Africains (Filtisaf) ». — Statuts. (1) — Autorisation.

—

Par arrêté royal en date du 4 novembre 1946, est autorisée la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Filatures et Tissages Africains » en abrégé « Filtisaf » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Filatures et Tissages africains (Filtisaf) ». — Statuten. (1) — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit dd. 4 November 1946, is machtiging verleend aan de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Filatures et Tissages Africains » in 't kort « Filtisaf » die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imprimerie Cl. Denis, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, N° 12. 15 décembre 1946

39e JAARGANG, Nr 12. 15 December

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1re PARTIE — 1ste DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
15 février 1946. — D. — Congés payés des employés coloniaux.		15 Februari 1946. — D. — Betaalde verlofdagen der koloniale werknemers.	
Rapport au Régent.	432	Verslag aan den Regent.	432
Décret.	433	Decreet.	433
21 février 1946. — A. M. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Attribution, modification et retrait des allocations à charge du Fonds Spécial.	440	21 Februari 1946. — M. B. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Toekenning, wijziging en intrekking van de toelagen ten laste van het Bijzonder Fonds.	440
21 février 1946. — A. M. — Exécution du décret du 25 octobre 1945 sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux.	482	21 Februari 1946. — A. M. — Uitvoering van het decreet van 25 October 1945, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers.	482
25 février 1946. — D. — Modification du décret du 25 octobre 1945, sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux.		25 Februari 1946. — D. — Wijziging van het decreet van 25 October 1945, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers.	
Rapport au Régent.	488	Verslag aan den Regent.	488
Décret.	489	Decreet.	489
23 mars 1946. — A. M. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement général de l'assurance.	491	23 Maart 1946. — M. B. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Algemeen reglement van de verzekering.	491

Dates.	Pages.
25 mars 1946. — A. M. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement du Fonds Colonial d'allocations pour employés.	527
26 mars 1946. — A. M. — Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Tarifs et barèmes de la Caisse Coloniale des pensions pour employés.	578
24 juillet 1946. — A. R. — Indemnité de fonctions allouée au Commandant en Chef de la Force Publique.	596
30 août 1946. — A. R. — Administration centrale. — Personnel.	597
10 octobre 1945. — A. R. — Nomination du Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations.	597
4 novembre 1946. — A .R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée Sa Gu Kir (Société agricole de Gungu-Kirwa). — Autorisation. — Statuts.	598
4 novembre 1946. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Central Africa Agencies ». — Statuts. — Autorisation.	599
12 novembre 1946. — A. M. — Personnel judiciaire.	599
14 novembre 1946. — L. — Recouvrement de dettes fiscales.	600
18 novembre 1946. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Remboursement des frais pour soins médicaux et pharmaceutiques reçus en Belgique.	602
19 novembre 1946. — A. M. — Conseil des Pensions pour Employés coloniaux. — Nominations.	606
21 novembre 1946. — A. R. — Personnel judiciaire.	607

Dagteekeningen.	Bladz.
25 Maart 1946. — M. B. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers.	527
26 Maart 1946. — M. B. — Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Tarieven en barema's van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen.	578
24 Juli 1946. — B. R. — Vergoeding voor ambtswaarneming toegekend aan den Opper-Bevelhebber der Weermacht.	596
30 Augustus 1946. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel.	597
10 October 1945. — B. R. — Benoeming van den Directeur van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds.	597
4 November 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Sa-Gu-Kir », Landbouwmaatschappij van Gungu-Kirwa. — Machtiging. — Statuten.	598
4 November 1946. — B. R. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Central Africa Agencies ». — Statuten. — Machtiging.	599
12 November 1946. — M. B. — Rechterlijk personeel.	599
14 November 1946. — W. — Invordering van fiscale schulden.	600
18 November 1946. — M. B. — Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Terugbetaling van de kosten van geneeskundige zorgen en van artsenijen ontvangen in België.	602
19 November 1946. — M. B. — Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen. — Benoemingen.	606
21 November 1946. — B. R. — Rechterlijk personeel.	607

Dates.	Pages.
21 novembre 1946. — A. R. — Commission pour la protection des Indigènes.	609
27 novembre 1946. — D. — Taux de liquidation de l'indemnité de fonctions allouée au commandant en chef de la Force publique.	611
29 novembre 1946. — A. R. — Croix-Rouge du Congo. — Comité exécutif. — Nominations.	613
6 décembre 1946. — A. R. — Institut de Médecine tropicale « Prince Léopold ». — Nomination.	613

Dagteekeningen.	Bladz.
21 November 1946. — B. R. — Commissie voor de bescherming der inboorlingen.	609
27 November 1946. — D. — Uitkeeringsbedrag van de aan den opperbevelhebber der Weermacht verleende ambtsvergoeding.	611
29 November 1946. — B. R. — Roode-Kruis van Congo. — Uitvoerend Comité. — Benoemingen.	613
6 December 1946. — B. R. — Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold ». — Benoeming.	613

Congés payés des employés coloniaux.

—

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

L'objet du présent décret est d'établir provisoirement une législation sur les congés payés des employés non-indigènes, en attendant une législation d'ensemble réglant les rapports entre employeurs et employés.

Le décret ne distingue pas entre employés et ouvriers. De même que dans le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et dans ceux du 20 décembre 1945 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, on considère que tous les non-indigènes engagés dans les liens d'un contrat de louage de services sont des employés.

L'octroi de congés payés est un usage établi depuis très longtemps chez la plupart des employeurs. A cet égard, le décret n'innove pas et de plus, il laisse soit aux employeurs, soit aux conventions entre parties, toute liberté de prévoir des avantages plus importants. Les règles du décret constituent un minimum.

J'ai l'honneur d'être

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,

le très respectueux et fidèle serviteur,

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Betaalde verlofdagen der koloniale werknemers.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT

MONSEIGNEUR,

Het voorwerp van dit decreet is voorloopig een wetgeving op de betaalde verlofdagen der werknemers niet-inlanders, vast te stellen in afwachting een gezamenlijke wetgeving de betrekkingen tusschen werkgever en werknemer regelt.

Het decreet maakt geen onderscheiding tusschen bedienden en werklieden. Zooals in het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood en in deze van 20 December 1945 op de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, aanziet men als werknemers alle niet-inlanders die door een contract van dienstverhuring verbonden zijn.

Bij de meeste werkgevers is het sedert lang een gebruik, betaalde verlofdagen toe te staan. In dit opzicht, brengt het decreet geen nieuwigheid in, en daarenboven laat bij de werkgevers of de tusschen partijen bestaande overeenkomsten vrij, belangrijker voordeelen te bepalen. De bepalingen van het decreet stellen een minimum vast.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,

de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar,

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

DECRET.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 31 octobre 1931 régissant le contrat d'emploi;

Revu les décrets du 16 juin 1944 et du 16 mars 1945;

Vu la nécessité et l'urgence ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

CHAPITRE I.

Des assujettis.

Article premier.

Le présent décret a pour objet de déterminer provisoirement le régime des congés payés des employés non indigènes au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, sans préjudice aux avantages plus importants qui résulteraient du contrat de louage de services.

Les dispositions ci-après s'appliquent à tout contrat, quelque soit le montant de la rémunération.

DECREET.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 31 October 1931 betreffende de bediendenovereenkomst;

Herzien de decreten van 16 Juni 1944 en 16 Maart 1945;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

HOOFDSTUK I.

Personen aan het decreet onderworpen.

Artikel één.

Dit decreet heeft als voorwerp, voorloopig het stelsel van het betaald verlof der niet-inlandsche werknemers in Belgisch-Congo en in Runda-Urundi te bepalen, onverminderd de belangrijker voordeelen welke uit het contract van dienstverhuring voortspruiten.

De bepalingen hierna zijn van toepassing op alle overeenkomsten, wat ook het bedrag der bezoldiging zij.

CHAPITRE II.

La durée du congé.

ART. 2.

Sauf les cas de rupture du contrat pour une des causes prévues à l'article 15 du décret du 31 octobre 1931, régissant le contrat d'emploi, les employés non indigènes ont droit quel que soit le montant de leur rémunération et nonobstant toute convention contraire, à un congé payé de 1/12e de la période de services effectifs dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi, chez un ou plusieurs employeurs, suivant les distinctions ci-après.

Lorsque le contrat est à durée indéterminée, le droit au congé naît après trois années de services, ou à la cessation du contrat, s'il est mis fin à celui-ci avant l'expiration d'une période de trois ans, à compter de l'engagement ou de la reprise de services après le dernier congé.

Lorsque le contrat est déterminé par sa durée ou par son objet, le droit au congé naît à l'échéance du terme, à la réalisation de l'objet, ou, s'il y est mis fin avant cette échéance ou cette réalisation à la cessation du contrat.

Les congés payés pris pendant les périodes de services sont déduits du congé prévu ci-dessus.

ART. 3.

Lorsque le contrat de louage de services n'en dispose pas autrement, le congé prend cours à dater du jour où l'employé est en mesure de quitter le lieu où s'exerce son emploi.

La durée du congé, telle qu'elle est déterminée à l'article 2, est augmentée du délai strictement nécessaire pour se

HOOFDSTUK II.

Verlofsduur.

ART. 2.

Uitgenomen de gevallen waarin de overeenkomst verbroken wordt wegens een der oorzaken, bepaald in artikel 15 van het decreet van bediendenovereenkomst, hebben de niet-inlandsche werknemers recht, wat ook het bedrag van hun bezoldiging zij, en niettegenstaande elke strijdige overeenkomst op een betaald verlof van 1/12e van de periode werkelijken dienst in de Kolonie of Ruanda-Urundi, bij een of meer werkgevers, volgens de onderscheidingen als volgt.

Wanneer de overeenkomst van onbepaalden duur is, ontstaat het recht op verlof, na drie jaar dienst, of bij het eindigen der overeenkomst, zoo er een eind aan gemaakt wordt, voor het verstrijken van een driejarige periode, te rekenen van de dienstverbintenis of van de dienstherneming na het laatste verlof.

Wanneer de overeenkomst bepaald is door den duur of het voorwerp ervan ontstaat het recht op verlof, bij het verstrijken van den termijn, bij het verwezenlijken van het voorwerp, of, indien er een einde aan gemaakt wordt vóór dit verstrijken van het termijn of vóór dit verwezenlijken, bij het einde van de overeenkomst.

De betaalde verlofdagen genomen tijdens de dienstperioden worden van het hierboven bepaalde verlof afgetrokken.

ART. 3.

Wanneer het contract van dienstverhuring het niet anders bepaalt, begint het verlof van den dag waarop de werknemer in staat is de plaats waar hij zijn bediening uitoefent te verlaten.

De duur van het verlof, zooals hij bepaald is in artikel 2, wordt verhoogd met den tijd strict noodig om zich te

rendre, aux conditions et par les voies horaires et moyens de voyage déterminés par l'employeur, au lieu où l'employé quittera le territoire de la Colonie ou du Ruanda-Urundi. Ce délai ne pourra être supérieur à quinze jours.

Art. 4.

Afin de ne pas entraver la relève, l'employeur peut exiger que l'employé prolonge ses services pendant une durée de trois mois au maximum, sauf si un examen médical conclut à la nécessité immédiate du congé. La durée du congé sera augmentée proportionnellement à la prorogation des services.

CHAPITRE III.

De la rémunération durant le congé.

Art. 5.

Pendant la durée de son congé, l'employé recevra les deux tiers de sa rémunération mensuelle moyenne sur la fraction de celle-ci inférieure à 20.000 fr. par mois.

Par rémunération, on entend toute somme quelconque payée à l'employé en exécution d'un contrat de louage de services, à l'exception des allocations familiales. La rémunération comprend notamment le traitement ou le salaire, l'indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les primes, les allocations versées à titre de mois complémentaires, ainsi que la valeur des avantages en nature à l'exception de ceux mis à charge de l'employeur par les dispositions du décret sur le contrat d'emploi et ceux qui sont accordés à l'employé en vue de faciliter l'accomplissement de ses fonctions ou d'autres services particuliers.

begeven, volgens de voorwaarden langs den weg, uurrooster en reismiddelen door den werkgever bepaald, naar de plaats waar de werknemer het grondgebied van de Kolonie of Ruanda-Urundi zal verlaten. Die tijd mag niet langer zijn dan vijftien dagen.

Art. 4.

Ten einde de aflossing niet te hinderen, mag de werkgever eischen dat de werknemer zijn dienst voor een duur van hoogstens drie maanden verlengt, tenzij een geneeskundig onderzoek besluit dat het verlof onmiddellijk noodwendig is. De duur van het verlof wordt in evenredigheid met de dienstverlenging verhoogd.

HOOFDSTUK III.

Bezoldiging gedurende het verlof.

Art. 5.

Gedurende het verlof, ontvangt de werknemer de twee derden van zijn gemiddelde maandelijksche bezoldiging, op het gedeelte ervan beneden 20.000 fr. per maand.

Onder bezoldiging wordt verstaan elke som welke dan ook die, tot nakoming van het contract van dienstverhuring, aan den werknemer wordt betaald, met uitzondering van de gezinstoelage. De bezoldiging omvat namelijk de wedde of het loon, den duurtetoeslag, de commissies, het aandeel in de winst, de premies, de toelagen gestort als aanvullende maanden, alsmede de waarde der voordeelen in natura, met uitzondering van die welke ten laste van den werkgever komen krachtens de bepalingen van het decreet op de bediendenovereenkomst en van die welke aan den werknemer worden verleend om het vervullen van zijn bediening of van andere bijzondere diensten te vergemakkelijken.

Le calcul de la rémunération accordée à l'employé durant son congé sera fait en tenant compte de la rémunération mensuelle moyenne dont il aura bénéficié durant les douze derniers mois de sa période de services ou de toute la période de services, si celle-ci était inférieure à 12 mois.

L'employé recevra en outre pendant la durée de son congé des allocations familiales d'un montant équivalent à celles qui sont accordées aux fonctionnaires et agents de la Colonie.

CHAPITRE IV.

Des frais de voyage.

ART. 6.

Les dispositions de l'article 31 du décret sur le contrat d'emploi sont applicables aux frais de voyage de retour relatifs au congé payé de l'employé.

ART. 7.

Si l'employé est accompagné de sa femme et de ses enfants, les frais de voyage de ceux-ci sont supportés de la même manière que ceux du chef de famille, à la condition que les enfants aient moins de 18 ans et que la femme et les enfants se trouvent à la date du départ en congé, depuis 18 mois au moins au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Les frais de retour sont toutefois à charge de l'employeur pour l'enfant ayant atteint l'âge de 18 ans au cours du terme accompli dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi, s'il se trouve, à la date du départ en congé, depuis 18 mois au moins dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi. Ils sont à charge de l'employeur pour l'enfant né au cours du terme dans la Colonie ou au Ruanda-Urundi quelle que soit la durée du séjour de celui-ci.

De bezoldiging aan den werknemer gedurende zijn verlof verleend wordt berekend, met inachtneming van de gemiddelde maandelijksche bezoldiging welke hij heeft ontvangen gedurende de laatste twaalf maanden van zijn diensttijd of van den heelen diensttijd, indien deze minder dan 12 maanden bedroeg.

De werknemer bekomt, bovendien, tijdens den duur van zijn verlof, gezinstoelagen van een gelijk bedrag als deze welke aan de ambtenaren en beambten der Kolonie worden verleend.

HOOFDSTUK IV.

Reiskosten.

ART. 6.

De bepalingen van artikel 31 van het decreet op de bediendenovereenkomst zijn toepasselijk op de kosten van de terugreis, met betrekking tot het betaald verlof van den werknemer.

ART. 7.

Indien de werknemer van vrouw en kinderen vergezeld is, worden deze reiskosten op dezelfde wijze als deze van het gezinshoofd gedragen, mits de kinderen beneden 18 jaar oud zijn en dat de vrouw en de kinderen op den datum van het met verlof gaan, zich sedert minstens 18 maanden in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi bevinden.

De kosten van de terugreis zijn nochtans ten laste van den werkgever voor het kind dat 18 jaar geworden is gedurende den in de Kolonie of Ruanda Urundi gedane termijn, indien hij op den datum van het met verlof gaan, zich sedert minstens 18 maand in de Kolonie of in Ruanda-Urundi bevindt. Zij zijn ten laste van den werkgever voor het kind dat gedurende den termijn in de Kolonie of in Ruanda-Urundi geboren is, welke ook de duur van diens verblijf weze.

La durée du séjour de la famille de l'engagé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi n'est pas prise en considération si l'employeur met fin au contrat de louage de services avant son échéance, sauf en application de l'article 15 du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi.

ART. 8.

Les frais de voyage de la femme et des enfants et autres avantages mis par le présent décret à charge de l'employeur ne doivent être assumés par celui-ci que dans la mesure où l'épouse et les enfants ne bénéficient pas eux-mêmes d'un droit propre au congé et au paiement des frais de voyage en application du présent décret.

ART. 9.

Les frais résultant des soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques nécessaires pendant la durée du congé et concernant l'employé lui-même, sa femme et ses enfants sont supportés par l'employeur dans les mêmes conditions, proportions et limites, que celles fixées par la Colonie pour son personnel en congé en Belgique.

CHAPITRE V.

Des engagés sur place.

ART. 10.

Les dispositions du présent décret sont applicables aux engagés sur place, à l'exception de celles qui sont relatives aux frais de voyage.

Les frais résultant des soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques nécessaires durant le congé leur sont réglés conformément aux dispositions du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi.

De duur van het verblijf van het gezin van den aangeworvene in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, komt niet in aanmerking, indien de werkgever een einde aan het contract van dienstverhuring maakt vóór den vervaldag,, behalve met toepassing van artikel 15 van het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst.

ART. 8.

De reiskosten van vrouw en kinderen en andere voordeelen die krachtens het onderhavig decreet ten laste van den werknemer komen, moeten enkel door dezen laatste gedragen worden in de mate dat de vrouw en de kinderen zelf geen eigen recht op verlof en op betaling der reiskosten met toepassing van onderhavig decreet hebben.

ART. 9.

De kosten in verband met de tijdens den duur van het verlof noodige diensten van geneesheer, heelmeester en apotheker, met betrekking tot den werknemer zelf, zijn vrouw en zijn kinderen, worden door den werkgever onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde verhoudingen en binnen dezelfde perken, gedragen, als deze welke de Kolonie vaststelt voor haar personeel met verlof in België.

HOOFDSTUK V.

Aangeworvenen ter plaatse.

ART. 10.

De bepalingen van dit decreet zijn van toepassing op de aangeworvenen ter plaatse, uitgenomen de bepalingen betreffende de reiskosten.

De kosten in verband met de diensten van geneesheer, heelmeester en apotheker noodig gedurende het verlof, worden geregeld volgens de bepalingen van het decreet van 31 October 1931 op de bediendenovereenkomst.

CHAPITRE VI.

Répartition des interventions.

ART. 11.

Si au cours des années qui précèdent le départ en congé de l'employé, celui-ci a été au service de plusieurs employeurs simultanés ou successifs, les avantages résultant du présent décret sont à charge des employeurs, chez lesquels les services prestés par l'employés ont donné naissance au droit au congé. La quote-part des employeurs est déterminée en fonction du total des rémunérations dans les limites fixées à l'article 5, payées par chacun d'eux au cours de la période d'activité à prendre en considération pour déterminer la durée du congé.

Le paiement de cette quote-part est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 6 de l'ordonnance du Gouverneur Général du 22 janvier 1896 approuvée par le décret du 15 avril 1896.

L'employeur délivrera, à la cessation des services de l'employé, un certificat portant les dates du commencement et de la fin des services, ainsi que le montant des rémunérations gagnées pendant la période de services portée au certificat.

Le Gouverneur Général pourra déterminer par ordonnance les modèles du certificat prévu ci-dessus.

ART. 12.

La Colonie du Congo Belge intervient dans les limites prévues au présent décret :

a) pour les anciens membres de son personnel;

HOOFDSTUK VI.

Verdeeling der tusschenkomsten.

ART. 11.

Indien gedurende de jaren die het met verlof gaan van den werknemer voorafgaan, deze in dienst is geweest bij verschillende werkgevers, terzelfdertijd of achtereenvolgens, zijn de voordeelen welke uit dit decreet voortvloeien, ten laste van de werkgevers, bij wie de door den werknemer gedane diensten aanleiding tot het recht op verlof gegeven hebben. Het aandeel der werkgevers wordt vastgesteld in functie van het totaal der vergoedingen binnen de in artikel 5 bepaalde perken, die elk hunner heeft betaald, gedurende de dienstperiode in aanmerking te nemen om den duur van het verlof vast te stellen.

De betaling van dit aandeel wordt gewaarborgd door een voorrecht dat rang neemt onmiddellijk na nr 6 van de ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van 22 Januari 1896, zooals zij goedgekeurd is bij decreet van 15 April 1896.

De werkgever, bij het eindigen der diensten van den werknemer, levert een getuigschrift op hetwelk de data van het begin en van het einde der diensten, alsmede het bedrag der bezoldigingen verdiend gedurende de in het getuigschrift vermelde dienstperiode, aangeduid zijn.

De Gouverneur Generaal kan bij ordonnantie het model van het hierboven bepaalde getuigschrift vaststellen.

ART. 12.

De Belgische Congo Kolonie komt, binnen de perken bepaald in dit decreet, tusschen :

a) voor de gewezen leden van zijn personeel;

b) pour les employés ayant été appelés sous les armes et qui, démobilisés, sont entrés au service d'un employeur assujetti au présent décret.

La Colonie est en droit de récupérer la quote-part de tous les avantages et frais de voyage afférents au congé :

a) aux anciens employeurs des membres de son personnel;

b) aux employeurs et anciens employeurs des employés mobilisés.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 13.

Lorsque le contrat de louage de services n'en dispose pas autrement, les services passés sont pris en considération à partir du 10 mai 1940, en déduisant les périodes ayant déjà donné lieu à des congés.

ART. 14.

Par dérogation à l'article 10, ne constitue pas un engagement sur place, le contrat de louage de services exécuté au Congo Belge et au Ruanda-Urundi par une personne arrivée dans ces territoires entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945.

CHAPITRE VIII.

Mesures d'exécution.

ART. 15.

Les décrets du 16 juin 1944 et du 16 mars 1945 sur les congés des employés sont abrogés.

b) voor de werknemers die onder de wapens werden geroepen, en die gedemobiliseerd, bij een aan dit decreet onderworpen werkgever in dienst getreden zijn.

De Kolonie heeft het recht het aandeel van al de voordeelen en reiskosten betreffende het verlof te verhalen :

a) op de gewezen werkgevers van de leden van haar personeel;

b) op de werkgevers en gewezen werkgevers van de gemobiliseerde werknemers.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

ART. 13.

Wanneer het contract van dienstverhuring er niet anders over beschikt, komen de verleden diensten in aanmerking van af 10 Mei 1940 na aftrek van de perioden welke reeds aanleiding tot verlof gegeven hebben.

ART. 14.

In afwijking van artikel 10, is geen aanwerving ter plaatse, het contract van dienstverhuring, uitgevoerd in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi door een persoon die tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945 op deze grondgebieden is aangekomen.

HOOFDSTUK VIII.

Uitvoeringsmaatregelen.

ART. 15.

De decreten van 16 Juni 1944 en 16 Maart 1945 op het werknemersverlof worden afgeschaft.

ART. 16.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général, s'il est délégué, sont chargés de régler les mesures d'exécution du présent décret.

ART. 17.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel ou au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1946.

ART. 16.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur Generaal, wanneer hij opdracht heeft bekomen, worden met de regeling der uitvoeringsmaatregelen van dit decreet belast.

ART. 17.

Dit decreet treedt in werking op den dag waarop het in het Ambtelijk Blad of in het Bestuursblad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Attribution, modification et retrait des allocations à charge du Fonds Spécial.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et spécialement l'article 64 disposant qu'un arrêté ministériel détermine les règles relatives à la procédure à suivre pour l'attribution, la modification et le retrait des allocations ;

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Toekenning, wijziging en intrekking van de toelagen ten laste van het Bijzonder Fonds.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945, op de verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, inzonderheid op artikel 64, welke bepaalt dat een ministerieel besluit de regelen vaststelt betreffende de te volgen procedure bij toekenning, wijziging, en intrekking van toelagen;

ARRÊTE :

TITRE I.

Formalités à accomplir avant le 1er janvier 1948, pour bénéficier des avantages accordés à charge du Fonds Spécial d'Allocations ou pour conserver le bénéfice éventuel de ces avantages.

Article 1. — Les employés qui peuvent prétendre à l'allocation prévue par les articles 65 à 71 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, ou qui peuvent se trouver ultérieurement dans les conditions requises pour en bénéficier, doivent faire parvenir au Fonds spécial d'allocations avant le 1er janvier 1948, une déclaration conforme au modèle I annexé, mentionnant :

1° les périodes de services effectifs accomplis par eux au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en exécution d'un contrat de louage de services, en indiquant les dates du début et de la fin de chacune de ces périodes;

2° les employeurs chez lesquels ils ont effectué chacune de ces périodes de services.

Article 2. — En cas de décès de l'employé avant le 1er janvier 1948, la veuve en droit de prétendre à l'allocation prévue par les articles 72 à 75 du décret prérappelé, ou qui peut se trouver ultérieurement dans les conditions requises pour en bénéficier, peut accomplir les formalités prescrites par l'article 1er si la déclaration n'a pas été effectuée par l'employé.

Cette déclaration doit en ce cas être adressée par la veuve au Fonds spécial d'allocations avant le 1er janvier 1948 ou, si le décès est survenu au cours de l'année 1947, dans l'année qui suit la date du décès.

BESLUIT :

TITEL I.

Formaliteiten te vervullen vóór 1 Januari 1948, om de voordeelen ten laste van het bijzonder toelagenfonds te genieten, of ze, in voorkomend geval, te behouden.

Artikel 1. — De werknemers die aanspraak kunnen maken op de toelage bepaald bij de artikelen 65 tot 71 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, of die later in de voorwaarden kunnen verkeeren, als vereischt om ze te bekomen, moeten vóór 1 Januari 1948 een aangifte volgens bijgaand model I aan het Bijzonder Toelagenfonds doen geworden, met de volgende meldingen :

1° de perioden werkelijken dienst door hen gedaan in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi tot uitvoering van een contract van dienstverhuring, met aanduiding van begin- en eind- datum van elke periode;

2° de werkgevers bij wie zij elk van deze dienstperioden hebben gedaan.

Artikel 2. — Ingeval de werknemer komt te overlijden vóór 1 Januari 1948, kan de weduwe die recht heeft aanspraak te maken op de in artikelen 72 tot 75 van voormeld decreet bepaalde toelage of die later kan verkeeren in de vereischte voorwaarden om ze te bekomen, de in artikel 1 voorgeschreven formaliteiten vervullen, indien de werknemer de aangifte niet gedaan heeft.

In dit geval moet de weduwe deze aangifte aan het Bijzonder Toelagenfonds vóór 1 Januari 1948 toezenden, of indien het overlijden in den loop van het jaar 1947, voorgekomen is, binnen het jaar na den datum van overlijden.

Article 3. — En cas de décès de l'employé avant le 1er janvier 1948, la déclaration peut également, si elle n'a pas été effectuée par celui-ci ou par la veuve, l'être par les représentants légaux des enfants qui sont en droit de prétendre à l'allocation prévue par les articles 76 à 79 du décret prérappelé ou qui peuvent se trouver ultérieurement dans les conditions requises pour en bénéficier.

Cette déclaration doit en ce cas être adressée au Fonds spécial d'allocations avant le 1er janvier 1948 ou, si le décès est survenu au cours de l'année 1947, dans l'année qui suit la date du décès.

Artikel 3. — Ingeval de werknemer komt te overlijden vóór 1 Januari 1948, kan de aangifte, indien de werknemer of de weduwe ze niet heeft gedaan, eveneens gedaan worden door de wettelijke vertegenwoordigers van de kinderen die recht hebben aanspraak te maken op de in artikelen 76 tot 79 van voormeld decreet bepaalde toelage of die later kunnen verkeeren in de vereischte voorwaarden om ze te bekomen.

In dit geval moet deze aangifte aan het Bijzonder Toelagenfonds voor 1 Januari 1948, worden toegezonden of, indien het overlijden in den loop van het jaar 1947 voorgekomen is, binnen het jaar na den datum van overlijden.

Article 4. — Si les déclarations prévues par les articles qui précèdent ne sont pas effectuées dans les délais légaux, aucune allocation ne peut être accordée à charge du Fonds spécial d'allocations.

Artikel 4. — Indien de aangiften bepaald bij de voorgaande artikelen, niet binnen de wettelijke termijnen gedaan werden, kan geen toelage ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds verleend worden.

TITRE II.

Introduction des demandes d'allocations.

Article 5. — Les demandes d'allocations doivent être rédigées conformément au modèle 2, 3 ou 4 annexé et être adressées au Fonds spécial d'allocations, à Bruxelles.

Lorsque les demandes sont introduites avant l'expiration des délais fixés pour l'accomplissement des formalités prescrites par les articles 1, 2 et 3 qui précèdent, elles doivent être accompagnées de la déclaration prévue par ces articles, si celle-ci n'a pas été effectuée précédemment.

Article 6. — Les demandes d'allocations d'orphelins sont introduites par le conjoint survivant lorsqu'un employé de sexe masculin laisse des enfants légitimes ou adoptés.

TITEL II.

Indiening der aanvragen om toelagen.

Artikel 5. — De aanvragen om toelagen moeten opgesteld worden volgens bijgaand model 2, 3 of 4 en aan het Bijzonder Toelagenfonds te Brussel toegezonden worden.

Wanneer de aanvragen ingediend worden voor het verstrijken van de termijnen gesteld voor het vervullen van de in de artikelen 1, 2 en 3 hierboven voorgeschreven formaliteiten, moeten zij vergezeld gaan van de in deze artikelen bepaalde aangifte, indien deze niet vroeger gedaan werd.

Artikel 6. — De aanvragen om weezentoelage worden door de overlevende echtgenooten ingediend, wanneer de werknemer van het mannelijk geslacht wettige of aangenomen kinderen achter laat.

Dans les autres cas, de même que pour les demandes de majoration d'allocations après le décès de la veuve, elles sont introduites par les représentants légaux des enfants bénéficiaires. La signature des représentants légaux des orphelins doit être dûment légalisée.

In de andere gevallen, evenals voor de aanvragen tot verhooging van toelagen na het overlijden der weduwe, worden zij door de wettelijke vertegenwoordigers der gerechtigde kinderen ingediend. De handteekening van de wettelijke vertegenwoordigers der weezen moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Article 7. — Les bénéficiaires de l'allocation ou leurs représentants légaux peuvent désigner un mandataire, demeurant en Belgique, aux fins d'introduire en leur nom une demande d'allocation.

A peine de nullité, la procuration est établie conformément au modèle 5 annexé. La signature du mandataire doit être dûment légalisée.

Artikel 7. — De toelage-gerechtigden of hun wettelijke vertegenwoordigers mogen een in België wonend lasthebber aanwijzen om in hun naam een aanvraag om toelage in te dienen.

Op straffe van nietigheid wordt de volmacht opgesteld volgens bijgaand model 5 en de handteekening van den lasthebber moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Article 8. — La demande doit contenir la déclaration exacte de toutes les ressources du bénéficiaire, quelles qu'en soient la nature et l'origine.

Cette déclaration doit être détaillée et porter le montant de chacune des catégories de ressources, notamment les revenus professionnels, les revenus de biens immobiliers (propriétés bâties et non bâties) et les revenus provenant soit d'actions, obligations ou autres valeurs, soit de créances hypothécaires, privilégiées et autres, soit de pensions, rentes, allocations, etc.

Les revenus des biens immobiliers situés en Belgique doivent être déclarés à leur valeur cadastrale, même si leur montant réel est inférieur ou supérieur à cette valeur. Un extrait de la matrice cadastrale de ces biens doit être joint à la déclaration.

Artikel 8. — De aanvraag moet de juiste aangifte van al de bestaansmiddelen van den gerechtigde bevatten, wat ook de aard en herkomst ervan weze.

Deze aangifte moet omstandig zijn en het bedrag van elke soort middelen vermelden, namelijk de bedrijfs-inkomsten, de inkomsten van onroerende goederen (gebouwde en ongebouwde eigendom) en de inkomsten voortspruitende hetzij uit aandeelen, obligaties of andere waarden, hetzij uit hypothecaire schuldvorderingen al dan niet bevoorrecht, hetzij uit pensioenen, renten, toelagen, enz.

De inkomsten van de in België onroerende goederen moeten volgens hun kadastrale waarde aangegeven worden, zelfs indien het werkelijk bedrag ervan hooger of lager is dan deze waarde. Een uittreksel van den kadastrale legger dezer goederen moet bij de aangifte gevoegd worden.

Article 9. — Les anciens employés doivent joindre à leur demande les pièces justificatives et notamment les documents ci-après :

1° un extrait d'acte de naissance;

Artikel 9. — De gewezen werknemers moeten bij hun aanvraag de bewijsstukken voegen en namelijk :

1° een uittreksel der geboorteakte;

2° un certificat de résidence. La date de délivrance de ce certificat ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de l'introduction de la demande;

3° s'ils sont mariés :

a) un extrait de l'acte de mariage;

b) un certificat de vie de l'épouse.

Article 10. — Les veuves non remariées qui sollicitent l'allocation de veuve doivent joindre à leur demande les pièces justificatives et notamment les documents ci-après :

1° un extrait d'acte de naissance;

2° un certificat de résidence. La date de délivrance de ce certificat ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de l'introduction de la demande;

3° un extrait de l'acte de mariage;

4° un extrait du registre de la population (composition de la famille). La date de délivrance de cet extrait ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de la demande;

5° un extrait de l'acte de décès de l'employé.

Si elles sollicitent simultanément l'allocation attribuée aux orphelins, elles doivent joindre en outre à la demande un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires.

Article 11. — Les demandes d'allocations d'orphelins introduites par les représentants légaux ou par les veuves qui ne bénéficient pas d'une allocation de veuve ou qui ne sollicitent pas simultanément cette allocation, doivent être accompagnées des pièces justificatives et notamment des documents ci-après :

2° een bewijs van verblijf. De datum van afgifte van dit bewijsschrift, mag niet hooger opklimmen dan twee maanden vóór den datum van het indienen der aanvraag.

3° Indien zij gehuwd zijn :

a) een uittreksel der huwelijksakte;

b) een bewijsschrift van in leven zijn der echtgenoote.

Artikel 10. — Niet hertrouwde weduwen die de weduwentoelage aanvragen moeten bij hun aanvraag de bewijsstukken voegen, en namelijk :

1° een uittreksel der geboorteakte;

2° een bewijs van verblijf. De datum van afgifte van dit bewijsschrift mag niet hooger opklimmen dan twee maanden vóór den datum van het indienen der aanvraag;

3° een uittreksel der huwelijksakte;

4° een uittreksel van de bevolkingsregister (samenstelling van het gezin). De datum van afgifte van dit uittreksel mag niet hooger opklimmen dan twee maanden vóór den datum der aanvraag;

5° een uittreksel van de akte van overlijden van den werknemer.

Indien zij terzelfder tijd de weezentoelage aanvragen, moeten zij, bovendien, bij de aanvraag een uittreksel van de geboorteakte van ieder der gerechtigde kinderen voegen.

Artikel 11. — De aanvragen om weezentoelagen, ingediend door de wettelijke vertegenwoordigers of door de weduwen die geen weduwentoelage genieten of die om deze toelage niet terzelfdertijd verzoeken, moeten van de bewijsstukken vergezeld zijn, namelijk :

A. *La demande est introduite par la veuve :*

1° un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires;

2° un extrait de l'acte de décès de l'employé;

3° un extrait de l'acte de mariage.

B. *La demande est introduite par les représentants légaux des orphelins :*

1° un extrait officiel des documents qui établissent la qualité en vertu de laquelle ces personnes agissent;

2° un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires;

3° un extrait de l'acte de décès de l'employé ou, s'il y a lieu, des père et mère des orphelins.

Lorsque la demande est introduite par les représentants légaux des orphelins, elle doit mentionner les nom et adresse de la personne ou de l'organisme qui a, en fait, la charge des enfants bénéficiaires et recevra, à ce titre, le montant de l'allocation. Toute modification survenant à ce sujet doit être immédiatement déclarée au Fonds spécial d'allocations.

Article 12. — Sous peine de sanctions prévues au Chapitre IX du décret du 10 octobre 1945, les bénéficiaires de l'allocation ou leurs représentants légaux sont tenus de déclarer au Fonds spécial d'allocations, par lettre recommandée à la poste, toute modification de ressources ainsi que tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de leurs droits et notamment :

A. *De aanvraag wordt door de weduwe ingediend :*

1° een uittreksel der geboorteakte van elk der gerechtigde kinderen ;

2° een uittreksel der akte van overlijden van den werknemer;

3° een uittreksel der huwelijksakte.

B. *De aanvraag wordt door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen ingediend :*

1° een officieel uittreksel der documenten welke de hoedanigheid bewijzen krachtens welke deze personen handelen;

2° een uittreksel der geboorteakte van elk der gerechtigde kinderen;

3° een uittreksel der akte van overlijden van de werknemer of, zoo daartoe aanleiding bestaat, van vader en moeder der weezen.

Wanneer de aanvraag door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen ingediend wordt, moet zij naam en adres vermelden van den persoon of het organisme te welken laste de gerechtigde kinderen feitelijk komen en die uit dien hoofde het bedrag der toelage zal ontvangen. Elke wijziging die zich dienaangaande voordoet moet bij het Bijzonder Toelagenfonds aanstonds aangegeven worden.

Artikel 12. — Op straf van sancties bepaald in Hoofdstuk IX van het decreet van 10 October 1945, zijn de toelage gerechtigden of hun wettelijke vertegenwoordigers verplicht aan het Bijzonder Toelagenfonds per aangeteekenden brief aan te geven elke wijziging in de bestaansmiddelen, alsmede elke gebeurtenis of omstandigheid van dien aard dat zij vermindering of verlies van hun rechten ten gevolge heeft, namelijk :

a) le décès du conjoint, lorsque l'employé marié de sexe masculin bénéficie d'une allocation;

b) le remariage, lorsque la veuve d'un employé bénéficie d'une allocation;

c) la cessation de résidence en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, pour tous les bénéficiaires;

d) le décès des orphelins, etc.;

Article 13. — Le bénéficiaire qui, par suite d'une diminution de ses ressources, se trouve en droit de solliciter une majoration du montant de l'allocation, doit introduire une demande en revision établie conformément au modèle 6 annexé.

Cette demande doit contenir une nouvelle déclaration détaillée des ressources et mentionner les faits qui ont entraîné la réduction des ressources primitivement déclarées.

Lorsque le droit à la majoration de l'allocation résulte d'une cause autre que celle d'une modification des ressources, le bénéficiaire ne doit pas introduire une demande en revision. Il lui suffit en ce cas de déclarer l'événement ou la circonstance qui lui donne droit à la majoration et de produire les pièces justificatives à l'appui de sa déclaration.

De même la revision du montant de l'allocation ou la suppression de celle-ci s'effectue d'office, à la réception de la déclaration prescrite par l'article 12.

L'allocation peut également être supprimée ou son montant revisé d'office lorsque le bénéficiaire est en défaut de fournir les renseignements ou les pièces justificatives qui lui sont demandés en application de l'article 15 ci-après.

a) het overlijden van de echtgenoote, wanneer de gehuwde werknemer, van het mannelijk geslacht een toelage geniet;

b) het hertrouwen, wanneer de weduwe van een werknemer een toelage geniet;

c) het einde van hun verblijf in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, voor al de gerechtigden;

d) het overlijden der weezen, enz.

Artikel 13. — De gerechtigde die ingevolge een vermindering van zijn bestaansmiddelen, recht heeft een verhooging van het bedrag der toelage aan te vragen, moet een aanvraag tot herziening indienen, volgens bijgaand model 6.

Deze aanvraag moet een nieuwe omstandige aangifte der bestaansmiddelen bevatten en de feiten vermelden welke vermindering van de aanvankelijk aangegeven middelen ten gevolge hebben gehad.

Wanneer het recht op verhooging der toelage voortspruit uit een andere oorzaak dan een wijziging der middelen, moet de gerechtigde geen aanvraag tot herziening indienen. In dit geval volstaat het de gebeurtenis of de omstandigheid aan te geven welke hem recht geeft op de verhooging en de bewijsstukken tot staving van zijn aangifte voor te leggen.

De herziening van het bedrag der toelage of dezer afschaffing geschiedt, insgelijks, van ambtswege, bij het ontvangen van de in artikel 12 voorgeschreven aangifte.

De toelage kan eveneens afgeschaft of het bedrag ervan herzien worden, wanneer de gerechtigde in gebreke is de inlichtingen of de bewijsstukken te verschaffen die hem met toepassing van artikel 15 hieronder gevraagd zijn.

Article 14. — Par le seul fait de l'introduction d'une demande d'allocation, le bénéficiaire autorise le Fonds spécial d'allocations à prendre connaissance de tous dépôts effectués auprès d'établissements bancaires, de toutes opérations accomplies par l'entremise de banques ou d'agents de change, ainsi que de façon générale de tous renseignements relatifs aux ressources dont il dispose, soit auprès d'établissements financiers ou d'organismes d'assurances, soit auprès des receveurs de l'enregistrement et des domaines et des receveurs et contrôleurs des contributions ou, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, auprès des vérificateurs et Chefs des Services des Finances.

Artikel 14. — Door het feit alleen dat hij een aanvraag om toelage indient, machtigt de gerechtigde het Bijzonder Toelagenfonds kennis te nemen van alle bankdeposito's, van alle verrichtingen gedaan door bemiddeling van banken of wisselagenten, alsmede in het algemeen, van alle inlichtingen betreffende de middelen waarover hij beschikt, hetzij bij financieele inrichtingen, of verzekeringsorganismen, hetzij bij de ontvangers van de registratie en de domeinen en de ontvangers en controleurs der belastingen, of, in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bij de verificateuren en diensthoofden der Financiën.

Article 15. — Le Fonds spécial d'allocations peut, à tout moment, exiger des bénéficiaires la production de pièces justificatives complémentaires ou le renouvellement de pièces justificatives précédemment fournies.

Il peut solliciter directement des agents et fonctionnaires de la Colonie, qui sont tenus de les lui fournir dans le plus bref délai, tous renseignements utiles à l'exécution des dispositions du Chapitre VII du décret du 10 octobre 1945.

Artikel 15. — Het Bijzonder Toelagenfonds kan te allen tijde eischen dat de gerechtigden aanvullende bewijsstukken voorleggen of vroeger verschafte bewijsstukken hernieuwen.

Het Fonds mag aan de beambten en ambtenaren der Kolonie, die verplicht zijn ze zoo spoedig mogelijk te verschaffen, rechtstreeks vragen alle inlichtingen nuttig voor het uitvoeren der bepalingen van Hoofdstuk VII van het decreet van 10 October 1945.

TITRE III.

Paiement des allocations.

TITEL III.

Betaling der toelagen.

Article 16. — L'allocation prend cours à partir de la date à laquelle le bénéficiaire est en droit d'y prétendre, si la demande est introduite dans les six mois de cette date.

Dans le cas contraire, elle prend cours à partir du jour de l'introduction de la demande.

Artikel 16. — De toelage begint te loopen van de datum waarop de gerechtigde er aanspraak kan opmaken, indien de aanvraag binnen zes maanden na dezen datum ingediend werd.

In het tegenovergesteld geval, begint zij te loopen van den dag der indiening van de aanvraag.

Article 17. — La majoration d'allocation, accordée à la suite d'une demande en revision du fait d'une diminution des ressources du bénéficiaire, prend cours à partir du premier mois suivant celui de l'introduction de la demande.

La majoration d'allocation accordée pour toute autre cause, prend cours à partir du premier mois qui suit la date à laquelle survient l'événement qui la justifie, si la déclaration de celui-ci est faite dans les six mois de cette date. Dans le cas contraire, la majoration n'est accordée qu'à partir du premier du mois qui suit celui au cours duquel la déclaration est accomplie.

Artikel 17. — De toelageverhooging, toegestaan ingevolge een aanvraag tot herziening wegens verandering der middelen van den gerechtigde, begint te loopen van de eerste dag der maand na deze waarin de aanvraag ingediend werd.

De toelageverhooging verleend voor elk andere reden, begint te loopen van de eerste dag der maand volgend op den datum waarop de gebeurtenis welke ze rechtvaardigt, zich voordoet, indien de aangifte dezer gebeurtenis binnen zes maanden na dezen datum gedaan is. In het tegenovergesteld geval, wordt de verhooging enkel toegestaan van de eersten dag der maand volgend op deze in den loop waarvan de aangifte is gedaan.

Article 18. — Les allocations sont payées, sous déduction des frais de paiement, trimestriellement et à terme échu les premiers janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, en main du bénéficiaire, par assignation postale en Belgique et à l'intervention du Service des Finances au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Le bénéficiaire est tenu d'aviser immédiatement le Fonds spécial d'allocations de tout changement d'adresse.

Artikel 18. — De toelagen worden betaald, na aftrek van de kosten van betaling, om de drie maanden na vervallen termijn, op eersten Januari, April, Juli en October van elk jaar, in handen van de gerechtigde per postassignatie in België en door bemiddeling van den Dienst der Financiën in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

De gerechtigde is verplicht het Bijzonder Toelagenfonds aanstonds elke adresverandering te berichten.

Article 19. — En cas de décès d'un employé bénéficiaire, la partie de l'allocation se rapportant à la période écoulée depuis la dernière échéance trimestrielle jusqu'à la date du décès n'est pas liquidée. Elle est attribuée à la veuve bénéficiaire d'une allocation de veuve et, à défaut, aux enfants bénéficiaires d'une allocation d'orphelins, lorsque la demande de ces allocations est introduite endéans les six mois du décès.

De même en cas de décès de la veuve, la partie de l'allocation dont elle était bénéficiaire, se rapportant à la période écoulée depuis la dernière échéance trimestrielle jusqu'à la date du décès, n'est pas liquidée. Elle est attribuée aux en-

Artikel 19. — Bij overlijden van een gerechtigden werknemer wordt het deel der toelage betreffend het tijdperk verloopen sedert den laatsten driemaandelijkschen vervaldag, tot den datum van het overlijden niet uitbetaald. Zij wordt verleend aan de weduwe, die recht heeft op een weduwentoelage en, bij onstentenis van deze, aan de kinderen die recht hebben op een weezentoelage, wanneer de aanvraag om deze toelagen, binnen zes maanden na het overlijden ingediend wordt.

Aldus ook wordt, bij overlijden van de weduwe, niet uitbetaald het deel der toelage waartoe zij gerechtigd was, en dat betrekking heeft met het tijdperk verloopen sedert den laatsten driemaandelijkschen vervaldag tot den datum van

fants bénéficiaires d'une allocation d'orphelins, lorsque la demande de majoration de l'allocation est introduite par les représentants légaux des orphelins endéans les six mois du décès.

Article 20. — Le présent arrêté entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi dès sa publication au Bulletin Officiel ou au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Bruxelles, le 7 février 1946.

het overlijden. Het wordt aan de kinderen, die recht hebben op een weezentoelage uitbetaald, wanneer de aanvraag tot toelagenverhooging door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen, binnen zes maanden na het overlijden ingediend wordt.

Artikel 20. — Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi zoodra het in het Ambtelijk Blad of in het Bestuursblad van Belgisch-Congo bekend is gemaakt.

Brussel, den 7 Februari 1946.

R. GODDING.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 7 février 1946. — Modèle 1.

FONDS SPECIAL D'ALLOCATIONS
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945.

DECLARATION DES SERVICES ACCOMPLIS
par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

N.B. — Cette déclaration doit parvenir au Fonds spécial d'allocation avant le premier janvier 1948, et être établie par tous les employés qui sont en droit de bénéficier des allocations prévues par le Chapitre VII du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés ou qui peuvent se trouver ultérieurement dans les conditions requises pour en bénéficier.

En cas de décès de l'employé avant le 1er janvier 1948, la déclaration doit, si elle n'a pas été établie par l'employé, l'être par la veuve ou par les représentants légaux des orphelins, lorsque la veuve ou les orphelins sont en droit de bénéficier des allocations prévues à charge du Fonds spécial d'allocations ou peuvent ultérieurement se trouver dans les conditions requises pour en bénéficier.

La déclaration doit en ce cas parvenir au Fonds spécial d'allocations endéans l'année suivant la date du décès de l'employé.

Aucune allocation ne sera accordée à charge du Fonds spécial d'allocations si la déclaration n'est pas adressée à celui-ci dans les formes et délais légaux.

Nom (en lettres majuscules) et prénoms de l'employé : ... ...

... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Etat civil : célibataire - marié - veuf - veuve - divorcé (biffer les mentions inutiles).

SERVICES EFFECTUES AU CONGO BELGE
OU AU RUANDI-URUNDI

EMPLOYEURS			Détail des périodes ininterrompues de services effectifs accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi chez chacun des employeurs, avec indication du début et de la fin de chaque période.	
Noms et prénoms des employeurs ou dénomination des firmes	Adresse ou siège social			
	au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi	en Belgique		
			début des services (jour, mois, année)	fin des services (jour, mois année)

Nom (en lettres majuscules), et prénoms du (des) déclarant(s) (la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») ... ...

... ...

... ...

Qualité du (des) déclarant(s) : ... ...
Ancien employé — Veuve — Représentants légaux des orphelins.

(biffer les mentions inutiles).

Adresse du (des) déclarant(s) : ... ...

... ...

Le(s) soussigné(s) certifie(nt) l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration. (1)

Fait à ... ..., le ... ...
(signature)

(1) Toute personne qui fait sciemment de fausses déclarations en vue d'obtenir ou de faire obtenir les allocations prévues par le Chapitre VII du décret du 10 octobre 1945 est passible des peines prévues à l'article 91 de ce décret.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. Ministerieel besluit van 7 Februari 1946. — Model 1.

BIJZONDER TOELAGENFONDS
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANGIFTE DER DIENSTEN VERLEEND DOOR DEN werknemer in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

N.B. — Deze aangifte moet vóór 1 Januari 1948, bij het Bijzonder Toelagenfonds ingediend worden, en ingevuld worden door alle werknemers die aanspraak kunnen maken op de toelagen bepaald in Hoofdstuk VII van het decreet van 10 October 1945 op de verzekeringen tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, of later kunnen verkeeren in voorwaarden vereischt om ze te bekomen.

Indien de werknemer vóór 1 Januari 1948 komt te overlijden, moet de aangifte indien de werknemer zelf, ze niet deed, worden gedaan, door de weduwe of de wettelijke vertegenwoordigers der weezen, wanneer de weduwe of de weezen recht hebben op de toelagen, bepaald ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds, of later kunnen verkeeren in de voorwaarden vereischt om ze te bekomen.

In dit geval moet de aangifte binnen een jaar na het overlijden van den werknemer bij het Bijzonder Toelagenfonds ingediend worden.

Geen enkele toelage zal ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds worden verleend indien de aangifte bij het Fonds niet in de wettelijke vormen en binnen de wettelijke termijnen ingediend is.

NAAM (in hoofdletters) en VOORNAMEN van den WERKNEMER ... ...

... ...

Plaats en datum van geboorte ... ...

Burgerlijke stand : ongehuwd - gehuwd - weduwnaar - weduwe - uit den echt gescheiden (nuttelooze meldingen doorhalen).

DIENST GEDAAN IN BELGISCH-CONGO OF RUANDA-URUNDI

WERKGEVERS			Detail der ononderbroken perioden werkelijken dienst gedaan in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi met aangifte van begin en einde van elke periode.	
Naam en voornamen der werkgevers of benoeming der firma's	Adres of zetel			
	in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.	in België		
			begin der diensten (dag, maand, jaar)	einde der diensten (dag, maand, jaar)

NAAM (in hoofdletters) en voornamen van aangever(s) (de gehuwde vrouw of de weduwe wordt aangeduid door haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe »)

... ...

... ...

Hoedanigheid van aangever(s) :

Gewezen werknemer - weduwe - wettelijke vertegenwoordigers der weezen.

Adres van aangever(s) : ... ...

... ...

De ondergeteekende(n) verklaart (verklaren) dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn (1).

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekeningen)

(1) Alwie wetens valsche aangiften doet ten einde de in Hoofdstuk VII van het decreet van 10 October 1945 bepaalde toelagen te bekomen of te doen bekomen, is strafbaar met de in artikel 91 van dit decreet gestelde straffen.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

FONDS SPECIAL D'ALLOCATIONS
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 7 février 1946. — Modèle 2.

DEMANDE D'ALLOCATION

Allocation aux anciens employés
prévue par les articles 65 à 71 du décret du 10 octobre 1945.

N.B. — La demande doit être introduite dans les SIX MOIS de la date depuis laquelle le bénéficiaire est en droit de prétendre à l'allocation, pour que celle-ci prenne cours à partir de cette date. Dans le cas contraire, l'allocation ne prend cours qu'à partir du jour de l'introduction de la demande.

NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'EMPLOYE qui sollicite l'allocation : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Etat civil : célibataire — marié — veuf — divorcé
(biffer les mentions inutiles)

Résidence : ... ...

Nationalité : ... ...

NOM (en lettres majuscules) et prénoms de l'épouse (biffer si inutile) ... ...

... ...

NOM (en lettres majuscules) et prénoms du MANDATAIRE qui introduit la demande au nom de l'employé (biffer si inutile) : ... ...

... ...

DECLARATION DES RESSOURCES
de l'employé qui sollicite l'allocation.

Remarques importantes :

1) Toutes les ressources du bénéficiaire, qu'elles qu'en soient la nature et l'origine, doivent être déclarées sous peine des sanctions prévues aux articles 67 et 91 du décret.

2) Le bénéficiaire est tenu, sous peine des mêmes sanctions, de déclarer immédiatement au Fonds spécial d'allocations toute modification de ressources ainsi que tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de ses droits.

3) Par le seul fait de l'introduction de la demande, le bénéficiaire autorise le Fonds spécial d'allocations à prendre connaissance de tous dépôts effectués auprès d'établissements bancaires, de toutes opérations accomplies par l'entremise de banques ou d'agents de change, ainsi que de façon générale, de tous renseignements relatifs aux ressources dont il dispose, soit auprès d'établissements financiers ou d'organismes d'assurances, soit auprès des receveurs de l'enregistrement et des domaines et des receveurs et contrôleurs des contributions ou, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, auprès des vérificateurs et Chefs des services des Finances.

DESIGNATION DES RESSOURCES	Montant annuel des revenus
Revenus professionnels (traitements, salaires, etc.)	
... ...	
Revenus de biens immobiliers (propriétés bâties et non bâties). — N.B. La situation exacte de tous les biens doit être indiquée. Pour les biens situés en Belgique, un extrait de la matrice cadastrale doit être annexée à la demande.	
... ...	
... ...	
Autres revenus :	
a) revenus de valeurs de portefeuille	
1) actions	
2) obligations	
3) autres valeurs	
b) revenus de créances hypothécaires :	
N.B. La déclaration doit mentionner les noms et prénoms des débiteurs et spécifier les biens grevés d'hypothèque.	
... ...	
... ...	
... ...	
c) Revenus d'autres créances :	
... ...	
... ...	
... ...	
d) Pensions, rentes, allocations, etc. :	
... ...	
... ...	
... ...	
Total des revenus :	

Je soussigné (nom et prénoms) ... ...

... ...

certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins en annexe, à l'appui de la demande, les pièces justificatives suivantes :

1°) un extrait d'acte de naissance;

2°) un certificat de résidence. La date de délivrance de ce certificat ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de la demande;

3°) si le demandeur est marié : (biffer si inutile)

a) un extrait de l'acte de mariage;

b) un certificat de vie de l'épouse.

4°) ... ...

... ...

... ...

Fait à ... ., le ... ...

(signature)

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. Ministerieel besluit van 7 Februari 1946. — Model 2.

BIJZONDER TOELAGENFONDS
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM TOELAGE

Toelage aan gewezen werknemers, zooals zij is bepaald in de artikelen 65 tot 71 van het decreet van 10 October 1945.

N.B. — De aanvraag moet ingediend worden binnen zes maanden na den datum sedert welken de gerechtigde aanspraak op de toelage kan maken, opdat deze van dezen datum af loope. In het tegenovergesteld geval, loopt de toelage enkel te rekenen van den dag waarop de aanvraag ingediend is.

NAAM (in hoofdletters) en voornamen van den WERKNEMER, die de toelage aanvraagt : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Burgerlijke stand : ongehuwd - gehuwd - weduwnaar - uit den echt gescheiden (nuttelooze meldingen doorhalen)

Verblijfplaats : ... ...

Nationaliteit : ... ...

NAAM (in hoofdletters) en voornamen van de echtgenoote (doorhalen, zoo nutteloos) ... ...

... ...

NAAM (in hoofdletters) en voornamen van den lasthebber die de aanvraag in naam van den werknemer indient (doorhalen, zoo nutteloos) ... ...

... ...

AANGIFTE DER BESTAANSMIDDELEN
van den werknemer die de toelage aanvraagt.

Belangrijke opmerkingen :

1) Al de middelen van den gerechtigde, welke ook aard en herkomst ervan, moeten aangegeven worden op staffe van de sancties bepaald in de artikelen 67 en 91 van het decreet.

2) De gerechtigde is verplicht, op straffe van dezelfde sancties, onmiddellijk bij het Bijzonder Toelagenfonds elke wijziging in de middelen, alsmede elk voorval of elke omstandigheid van dien aard dat vermindering of verlies van zijn rechten er uit volgt, onmiddellijk aan te geven.

3) Alleen reeds door het indienen van de aanvraag, staat de gerechtigde aan het Bijzonder Toelagenfonds toe, kennis te nemen van alle bankdeposito's, van alle verrichtingen gedaan door bemiddeling van beamten of wisselagenten, alsmede in het algemeen, van alle inrichtingen betreffende de middelen waarover hij beschikt, hetzij bij financiële inrichtingen of verzekeringsorganismen, hetzij bij de ontvangers van registratie en domeinen en de ontvangers en controleurs der belastingen of, in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bij de verificateurs en hoofden van de diensten der Financiën.

AANDUIDING DER BESTAANSMIDDELEN	Jaarlijksch bedrag van het inkomen
Bedrijfsinkomsten (wedden, loonen, enz.)	
... ...	
Inkomsten van onroerende goederen (gebouwde en ongebouwde eigendommen). N.B. De juiste ligging der goederen moet aangeduid worden. Voor de in België gelegen goederen moet een uittreksel van den kadastralen legger bij de aanvraag gevoegd worden	
... ...	
Andere inkomsten.	
a) Inkomsten van effecten	
1) Aandeelen	
2) Obligaties	
3) Andere waarden	
b) Inkomsten van hypothecaire schuldvorderingen :	
N.B. De aangifte moet namen en voornamen van de schuldenaars vermelden alsmede de met hypotheek bezwaarde goederen nauwkeurig omschrijven	
... ...	
... ...	
c) Inkomsten van andere schuldvorderingen :	
... ...	
... ...	
d) Pensioenen, renten, toelagen, enz.	
... ...	
... ...	
Totaal der inkomsten.	

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) ... ...

... ...

verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn en voeg, tot staving van de aanvraag, de volgende bewijsstukken hierbij.

1) een uittreksel van geboorteakte.

2) een bewijsschrift van verblijf. De datum van aflevering mag niet hooger opklimmen dan twee maanden voor den datum der aanvraag.

3) indien de aanvrager gehuwd is (zoo nutteloos, doorhalen) :

a) een uittreksel van de huwelijksakte;

b) een bewijsschrift van in leven zijn der echtgenoote.

4) ... ...

... ...

... ...

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening)

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

FONDS SPECIAL D'ALLOCATIONS
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 7 février 1946. — Modèle 3.

DEMANDE D'ALLOCATION DE VEUVE

N.B. — La demande doit être introduite dans les SIX MOIS de la date depuis laquelle la bénéficiaire est en droit de prétendre à l'allocation pour que celle-ci prenne cours à partir de cette date. Dans le cas contraire, l'allocation ne prend cours qu'à partir du jour de la demande.

A. — *Renseignements relatifs à l'Employé :*

Nom (en lettres majuscules) et prénoms : ... ...

... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date de décès : ... ...

B. — *Renseignements relatifs à la Veuve :*

Nom de jeune fille (en lettres majuscules) et prénoms : ... ...

... ..., veuve non remariée de M. ... ... désignée ci-dessus.

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date de mariage : ... ...

Résidence : ... ...

C. — *Renseignements relatifs aux orphelins :* (enfants légitimes ou adoptés de l'employé) pour lesquels la veuve sollicite simultanément l'allocation :

Prénoms des enfants	Lieu et date de naissance	Résidence
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Qualité des enfants : { enfants légitimes de l'employé / enfants adoptés de l'employé } (biffer les mentions inutiles)

D. — NOM (en lettres majuscules), prénoms et adresse du MANDATAIRE qui introduit la demande au nom de la veuve (biffer si inutile) :

... ...

... ...

DECLARATION DES RESSOURCES

de la veuve et, s'il y a lieu, des orphelins pour lesquels l'allocation est demandée.

Remarques importantes :

1) Toutes les ressources des bénéficiaires, quelles qu'en soient la nature et l'origine, doivent être déclarées sous peine des sanctions prévues aux articles 67 et 91 du décret.

2) Les bénéficiaires sont tenus, sous peine des mêmes sanctions, de déclarer immédiatement au Fonds spécial d'allocations toute modification de ressources ainsi que tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de leurs droits.

3) Par le seul fait de l'introduction de la demande, les bénéficiaires autorisent le Fonds spécial d'allocations à prendre connaissance de tous dépôts effectués auprès d'établissements bancaires, de toutes opérations accomplies par l'entremise de banques ou d'agents de change, ainsi que de façon générale, de tous renseignements relatifs aux ressources dont ils disposent, soit auprès d'établissements financiers ou d'organismes d'assurance, soit auprès des receveurs de l'enregistrement et des domaines et des receveurs et contrôleurs des contributions ou, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, auprès des vérificateurs et des Chefs des Services des Finances.

DESIGNATION DES RESSOURCES	Montant annuel des revenus						
	de la veuve	des enfants désignés sous le numéro					
		1	2	3	4	5	6
Revenus professionnels (traitements, salaires, etc.)							
Revenus de biens immobiliers (propriétés bâties et non bâties) N.B. La situation exacte de tous les biens doit être indiquée. Pour les biens situés en Belgique, un extrait de la matrice cadastrale doit être joint à la demande.							

DESIGNATION DES RESSOURCES	Montant annuel des revenus						
	de la veuve	des enfants désignés sous le numéro					
		1	2	3	4	5	6
Autres revenus :							
a) revenus de valeur de portefeuille :							
1) actions							
2) obligations							
3) autres valeurs							
b) revenus de créances hypothécaires :							
N.B. — La déclaration doit mentionner les noms et prénoms des débiteurs et spécifier les biens grevés d'hypothèques							
... ...							
... ...							
c) revenus d'autres créances :							
... ...							
... ...							
d) pensions, rentes, allocations, etc.							
... ...							
... ...							
Total des revenus :							

Je soussigné(e) (nom et prénoms) ... ... certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins en annexe, à l'appui de la demande, les pièces justificatives suivantes :

1°) un extrait d'acte de naissance de chacun des bénéficiaires (veuves et orphelins) ;

2°) un certificat de résidence (de la veuve uniquement)
La date de délivrance de ce certificat ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de la demande;

3°) un extrait de l'acte de mariage;

4°) un extrait du registre de la population (composition de la famille)

La date de délivrance de cet extrait ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de la demande;

5°) un extrait de l'acte de décès de l'employé ;

6°) ... ...

Fait à ... ..., le ... ...
(signature)

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. Ministerieel besluit van 7 Februari 1946. — Model 3.

BIJZONDER TOELAGENFONDS
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM WEDUWENTOELAGE.

N.B. De aanvraag moet ingediend worden binnen zes maanden na den datum sedert welken de gerechtigde aanspraak op de toelage kan maken opdat deze van dezen datum af loope. In het tegenovergesteld geval, loopt de toelage enkel te rekenen van den dag der aanvraag.

A. — *Inlichtingen betreffende den werknemer :*

Naam (in hoofdletters) en voornamen ... ...

... ...

Plaats en datum van geboorte ... ...

Plaats en datum van overlijden ... ...

B. — *Inlichtingen betreffende de weduwe :*

Meisjesnaam (in hoofdletters) en voornamen ... ...

... ... niet herhuwde weduwe van ... ... voormeld.

Plaats en datum van geboorte ... ...

Plaats en datum van het huwelijk ... ...

Verblijfplaats ... ...

C. — *Inlichtingen betreffende de weezen :* (wettige of aangenomen kinderen van den werknemer) voor welke de weduwe terzelfdertijd de toelage aanvraagt :

Voornamen der kinderen	Plaats en datum van geboorte	Verblijfplaats
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Hoedanigheid der kinderen { wettige kinderen van den werknemer / aangenomen kinderen van den werknemer / (nuttelooze meldingen doorhalen)

D. — NAAM (in hoofdletters), voornamen en adres van den lasthebber die de aanvraag in naam der weduwe indient (doorhalen zoo nutteloos).

... ...

... ...

AANGIFTE DER BESTAANSMIDDELEN

waarover de weduwe beschikt, en desnoods in voorkomend geval van de weezen voor welke toelage aangevraagd wordt.

Belangrijke opmerkingen.

1) Al de middelen der gerechtigden, welke ook aard en herkomst ervan, moeten aangegeven worden op straffe van de sancties bepaald in de artikelen 67 en 91 van het decreet.

2) De gerechtigden zijn verplicht op straffe van dezelfde sancties, bij het Bijzonder Toelagenfonds elke wijziging in de middelen, alsmede elk voorval of elke omstandigheid van dien aard dat vermindering of verlies van hun rechten er uit volgt, onmiddellijk aan te geven.

3) Alleen reeds door het indienen van de aanvraag, staan de gerechtigden aan het Bijzonder Toelagenfonds toe, kennis te nemen van alle bank-deposito's van alle verrichtingen gedaan door bemiddeling van banken of wisselagenten, alsmede in het algemeen, van alle inlichtingen betreffende de middelen waarover zij beschikken, hetzij bij financieele inrichtingen of verzekeringsorganismen, hetzij bij de ontvangers van registratie en domeinen, en de ontvangers en controleurs der belastingen of, in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bij de verificateurs en hoofden van de diensten der Financiën.

AANDUIDING DER BESTAANSMIDDELEN	Jaarlijksch bedrag der inkomsten.						
	der weduwe	van de kinderen aangeduid onder nummer					
		1	2	3	4	5	6
Bedrijfsinkomsten. (wedden, loonen, enz.).							
... ...							
... ...							
... ...							
Inkomsten van onroerende goederen.							
(gebouwde en ongebouwde eigendommen).							
N.B. de juiste ligging der goederen moet aangeduid worden.							
Voor de in België gelegen goederen moet een uittreksel van den kadastralen legger bij de aanvraag gevoegd worden.							

AANDUIDING DER BESTAANSMIDDELEN	Jaarlijksch bedrag der inkomsten. der weduwe	van de kinderen aangeduid onder nummer 1	2	3	4	5	6
Andere inkomsten :							
a) inkomsten van effecten.							
1) aandeelen							
2) obligaties							
3) andere waarden							
b) inkomsten van hypothecaire schuldvorderingen. N.B. De aangifte moet de namen en voornamen van de schuldenaars vermelden en de met hypotheek bezwaarde goederen nauwkeurig voorschrijven							
c) inkomsten van andere schuldvorderingen.							
d) pensioenen, renten, toelagen, enz.							
Totaal der inkomsten :							

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn en voeg, tot staving van de aanvraag, de volgende bewijsstukken hierbij :

1) een uittreksel van de geboorteakte van elk gerechtigde (weduwe en weezen) ;

2) een bewijsschrift van verblijf (enkel van de weduwe) ;

De datum van aflevering mag niet hooger opklimmen dan twee maanden vóór den datum der aanvraag;

3) een uittreksel van de huwelijksakte.

4) een uittreksel van het bevolkingsregister (samenstelling van het gezin) ;

De datum van aflevering van dit uittreksel mag niet hooger opklimmen dan twee maanden voor de datum der aanvraag ;

5) een uittreksel van de akte van overlijden van den werknemer ;

6) ... ...
... ...
... ...

Gedaan te ... ..., den ... ...
(handteekening)

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

FONDS SPECIAL D'ALLOCATIONS
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 7 février 1946. — Modèle 4.

DEMANDE D'ALLOCATION D'ORPHELINS

N.B. — 1°) Lorsque les allocations d'orphelins sont demandées par la veuve de l'employé en même temps que l'allocation de veuve dont elle est bénéficiaire, il convient d'établir la demande conformément au modèle 3, et non au modèle 4.

2°) La demande doit être introduite dans les SIX MOIS de la date depuis laquelle la bénéficiaire est en droit de prétendre à l'allocation, pour que celle-ci prenne cours à partir de cette date. Dans le cas contraire, l'allocation ne prend cours qu'à partir du jour de la demande.

A. — *Renseignements relatifs à l'Employé :*

NOM (en lettres majuscules) et prénoms : ... ...

... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date de décès : ... ...

B. — *Renseignements relatifs à la veuve ou aux Représentants légaux des Orphelins.*

a) si la demande est introduite par la *veuve* (lorsqu'elle n'introduit pas simultanément une demande d'allocation de veuve)

Nom de jeune fille (en lettres majuscules) et prénoms : ... ...

... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date de mariage : ... ...

Résidence : ... ...

b) si la demande est introduite par les *représentants légaux des orphelins :*

1. Nom, prénoms et adresse de chacun des représentants légaux et qualité en vertu de laquelle ils agissent au nom des orphelins :

NOM (en lettres majuscules) : ... ...

Prénoms : ... ...

Qualité : ... ...

Adresse : ... ...

2. Nom et prénoms des personnes ou dénomination et siège des organismes qui ont, en fait, la charge des enfants bénéficiaires et qui recevront à ce titre le montant des allocations.

(Remarque importante : Toute modification survenant à ce sujet doit être immédiatement déclarée au Fonds spécial d'allocations.)

... ...

... ...

... ...

C. — *Renseignements relatifs aux Orphelins* (enfants légitimes, adoptés ou naturels légalement reconnus par l'employé) pour lesquels l'allocation est sollicitée :

Prénoms des enfants	Lieu et date de naissance	Résidence
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Qualité des enfants : { enfants légitimes de l'employé / enfants adoptés de l'employé / enfants naturels légalement reconnus par l'employé } (biffer les mentions inutiles)

D. — NOM (en lettres majuscules), prénoms et adresse du MANDATAIRE qui introduit la demande au nom de la veuve ou des représentants légaux des orphelins (biffer si inutile) : ... ...

... ...

... ...

DECLARATION DES RESSOURCES DE CHACUN DES ORPHELINS

Remarques importantes :

1) Toutes les ressources des bénéficiaires, quelles qu'en soient la nature et l'origine, doivent être déclarées sous peine de sanctions prévues aux articles 67 et 91 du décret.

2) Les bénéficiaires sont tenus, sous peine des mêmes sanctions, de déclarer immédiatement au Fonds spécial d'allocations toute modification de ressources ainsi que tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de leurs droits.

3) Par le seul fait de l'introduction de la demande, les bénéficiaires autorisent le Fonds spécial d'allocations à prendre connaissance de tous dépôts effectués auprès d'établissements bancaires, de toutes opérations accomplies par l'entremise de banques ou d'agents de change, ainsi que de façon générale, de tous renseignements relatifs aux ressources dont ils disposent, soit auprès d'établissements financiers ou d'organismes d'assurances, soit auprès des receveurs de l'enregistrement et des domaines et des receveurs et contrôleurs des contributions ou, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, auprès des vérificateurs et des Chefs des Services des Finances.

DESIGNATION DES RESSOURCES	Montant annuel des revenus des orphelins désignés sous le numéro 1	2	3	4	5	6	
Revenus professionnels : (traitements, salaires, etc.)							
Revenus de biens immobiliers. (propriétés bâties et non bâties). N.B. La situation exacte de tous les biens doit être indiquée. Pour les biens situés en Belgique, un extrait de la matrice cadastrale doit être joint à la demande							
Autres revenus : a) revenus de valeurs de portefeuille : 1) actions ... ... 2) obligations ... ... 3) autres valeurs							
b) revenus de créances hypothécaires. N.B. La déclaration doit mentionner les noms et prénoms des débiteurs et spécifier les biens grevés d'hypothèque							
c) revenus d'autres créances :							
d) pensions, rentes, allocations, etc. :							
Total des revenus							

Je (Nous) soussigné (s) noms et prénoms ... . certifie (certifions) l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins (joignons) en annexe, à l'appui de la demande, les pièces justificatives suivantes :

A. — Si la demande est introduite par la veuve :

1°) un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires;

2°) un extrait de l'acte de décès de l'employé;

3°) un extrait de l'acte de mariage.

B. — Si la demande est inroduite par les représentants légaux des orphelins :

1°) un extrait officiel des documents qui établissent la qualité en vertu de laquelle ces personnes agissent ;

2°) un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires;

3°) un extrait de l'acte de décès de l'employé ou, s'il y a lieu, des père et mère des orphelins.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature(s)

N.B. — Si la demande est introduite par les représentants légaux des orphelins, les signatures doivent être dûment légalisées.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. Ministerieel besluit van 7 Februari 1946. — Model 4.

BIJZONDER TOELAGENFONDS
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM WEEZENTOELAGEN

N.B. — 1°) Wanneer de weezentoelagen door de weduwe van den werknemer aangevraagd worden terzelfder tijd als weduwentoelage waarop zij recht heeft, moet de aanvraag volgens model 3 en niet volgens model 4, opgemaakt worden.

2°) De aanvraag moet ingediend worden binnen zes maanden na den datum sedert welken de gerechtigde aanspraak op de toelage kan maken, opdat deze van dezen datum af loope. In het tegenovergesteld geval loopt de toelage enkel van den dag der aanvraag.

A. — *Inlichtingen betreffende den werknemer :*

NAAM (in hoofdletters) en voornamen ... ...

... ...

Plaats en datum van geboorte ... ...

Plaats en datum van overlijden ... ...

B. — *Inlichtingen betreffende de weduwe of de wettelijke vertegenwoordigers der weezen :*

a) zoo de aanvraag door de *weduwe* ingediend wordt (wanneer zij niet terzelfder tijd de aanvraag om een weduwtoelage indient)

Meisjesnaam (in hoofdletters) en voornamen ... ...

... ...

Plaats en datum van geboorte ... ...

Plaats en datum van het huwelijk ... ...

Verblijfplaats ... ...

b) wanneer de aanvraag door de *wettelijke vertegenwoordigers der weezen* ingedient wordt.

1. Naam, voornamen en adres van elken wettelijken vertegenwoordiger en hoedanigheid krachtens welke zij namens weezen handelen :

NAAM (in hoofdletters) ... ...

Voornamen: ... ...

Hoedanigheid : ... ...

Adres : ... ...

2. Naam en voornamen der personen of benaming en zetel der organismen welke feitelijk de gerechtigde kinderen ten laste hebben en die als dusdanig het bedrag der toelagen zullen ontvangen (belangrijke opmerking : elke wijziging

in dit opzicht moet onmiddellijk bij het Bijzonder Toelagenfonds aangegeven worden).

... ...

... ...

... ...

C. — *Inlichtingen betreffende de weezen* (wettige, aangenomen of natuurlijke kinderen wettelijk door den werknemer erkend) voor wie de toelage aangevraagd wordt :

Voornamen der kinderen	Plaats en datum van geboorte	Verblijfplaats
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Hoedanigheid der kinderen { wettige kinderen van den werknemer; / aangenomen kinderen van den werknemer; / natuurlijke kinderen die de werknemer wettelijk heeft erkend. / (nutteloze vermeldingen doorhalen)

D. — NAAM (in hoofdletters), voornamen en adres van den lasthebber die de aanvraag in naam van weduwe of van de wettelijke vertegenwoordigers der weezen indient (zoo nutteloos, doorhalen) ... ...

... ...

... ...

AANGIFTE DER BESTAANSMIDDELEN VAN ELKE (N) WEES.

Belangrijke opmerkingen.

1) Al de middelen der gerechtigden, welke ook aard en herkomst ervan, moeten aangegeven worden, op straffe van de sancties bepaald in de artikelen 67 en 91 van het decreet.

2) De gerechtigden zijn verplicht op straffe van dezelfde sancties bij het Bijzonder Toelagenfonds elke wijziging in de wedden, alsmede elk voorval of elke omstandigheid van dien aard dat vermindering of verlies van hun rechten er uit volgt, aan te geven.

3) Alleen reeds door het indienen der aanvraag, staan de gerechtigden aan het Bijzonder Toelagenfonds toe, kennis te nemen van alle bankdeposito's van alle verrichtingen door bemiddeling van banken of wisselagenten, alsmede in het algemeen van alle inlichtingen betreffende de middelen waarover ze beschikken, hetzij bij financieele inrichtingen of verzekeringsorganismen, hetzij bij de ontvangers van registratie en domeinen en de ontvangers en controleurs der belastingen of in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bij de verificateurs en hoofden van den dienst der Financiën.

AANDUIDINGEN DER BESTAANSMIDDELEN	Jaarlijksch bedrag der inkomsten						
	der weduwe	van de kinderen aangeduid onder nummer					
		1	2	3	4	5	6
Bedrijfsinkomsten. (wedden, loonen, enz.)							
Inkomsten van onroerende goederen. (gebouwde en ongebouwde eigendommen). N. B. De juiste ligging der goederen moet aangeduid worden. Voor de in België gelegen goederen moet een uittreksel van den kadastralen legger bij de aanvraag gevoegd worden.							
Andere inkomsten : a) inkomsten van effecten. 1) aandeelen ... ... 2) obligaties... ... ... 3) andere waarden							
b) inkomsten van hypothecaire schuldvorderingen. N. B. De aangifte moet de namen en voornamen van de schuldenaars vermelden en de met hypotheek bezwaarde goederen nauwkeurig voorschrijven							
c) inkomsten van andere schuldvorderingen							
d) pensioenen, renten, toelagen, enz.							
Totaal der inkomsten.							

Ik (wij) ondergeteekende (n) (namen en voornamen) ... ... verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn en voeg (en) tot staving van de aanvraag, de volgende bewijsstukken hierbij :

A. — Zoo de aanvraag door de weduwe ingediend wordt :

1°) een uittreksel van de geboorteakte van elk gerechtigd kind.

2°) een uittreksel van de akte van overlijden.

3°) een uittreksel van de huwelijksakte.

B. — Zoo de aanvraag door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen ingediend wordt.

1) een officieel uittreksel van de stukken welke de hoedanigheid bewijzen krachtens welke deze personen handelen.

2) een uittreksel van de geboorteakte van elk gerechtigd kind.

3) een uittreksel van de akte van overlijden van den werknemer of, voorkomend geval, van vader en moeder der weezen.

Gedaan, te ... ..., den ... ...

(handteekening)

N. B. — Indien de aanvraag door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen ingediend wordt, moeten de handteekeningen behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

FONDS SPECIAL D'ALLOCATIONS
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 7 février 1946. — Modèle 5.

PROCURATION

Je / Nous } soussigné(s) (nom(s), en lettres majuscules et prénoms) . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

demeurant à . . . . . .

donne / donnons } procuration à (nom, en lettres majuscules, prénoms et adresse)

. . . . . .

. . . . . .

pour introduire en mes / nos } lieu et place une demande

biffer les mentions inutiles. { d'allocation / d'allocation de veuve / d'allocation d'orphelins au nom de :

(noms et prénoms des orphelins)

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

(J'autorise mon / Nous autorisons notre } mandataire, qui est parfaitement au courant de ma situation / la situation des orphelins prénommés } à fournir tous les renseignements et éclaircissements qui seraient demandés par les personnes ou organisme compétents

Donné à . . . . . le . . . . . .

signature (s)

le mandaire
(signature)

Vu pour légalisation de la signature du mandataire :

. . . . . .

. . . . . .

(les signatures des représentants légaux des orphelins doivent être dûment légalisées).

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. Ministerieel besluit van 7 Februari 1946. — Model 5.

BIJZONDER TOELAGENFONDS
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

VOLMACHT

Ik
Wij ondergeteekende(n) (naam (namen) in hoofdletters, en voornamen)

. . . . . .

. . . . . .

wonende te . . . . . ,

geef
geven } volmacht aan (naam in hoofdletters, voornamen en adres)

... ...

... ...

om in mijn
onze } plaats een aanvraag { om toelage
» weduwentoelage
» weezentoelage in naam van :

(naam en voornamen der weezen)

in te dienen
nuttelooze meldingen doorhalen.

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Ik machtig mijn
Wij machtigen onzen } lasthebber die volkomen op de hoogte is van

mijn toestand
den toestand der voornoemde weezen } alle inlichtingen en ophelderingen te geven welken de bevoegde personen of organismen mochten vragen.

Gegeven te . . . . . den . . . . . .

(handteekening (en)

De Lasthebber
(handteekening)

Gezien voor echt verklaring van
de handteekening van den lasthebber :

. . . . . .

. . . . . .

(de handteekeningen van de wettelijke vertegenwoordigers der weezen moeten behoorlijk voor echtverklaard zijn).

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

FONDS SPECIAL D'ALLOCATIONS
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 7 février 1946. — Modèle 6.

DEMANDE EN REVISION DE L'ALLOCATION

par suite de diminution de ressources.

A. — *Renseignements relatifs à l'Employé :*

NOM (en lettres majuscules) et prénoms ... ...

... ...

B. — *Renseignements relatifs aux Bénéficiaires de l'allocation :*

a) s'il s'agit d'une allocation accordée à l'employé :

Résidence du bénéficiaire :... ... ...

b) s'il s'agit d'une allocation de veuve :

Nom de jeune fille (en lettres majuscules) et prénoms de la bénéficiaire : ... ...

... ...

Résidence : ... ...

c) s'il s'agit d'allocations d'orphelins :

Noms (en lettres majuscules), prénoms et résidence des enfants bénéficiaires.

Noms	Prénoms	Résidence
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

NOM, prénoms et adresse :

1°) de la veuve, si les allocations d'orphelins lui sont attribuées.

Nom de jeune fille (en lettres majuscules) : ... ...

Prénoms : ... ...

Adresse : ... ...

2°) des représentants légaux des orphelins, si l'allocation n'est pas attribuée à la veuve.

NOM (en lettres majuscules) : ... ...

Prénoms : ... ...

Adresse : ... ...

NOM (en majuscules) : ... ...

Prénoms : ... ...

Adresse : ... ...

Le (s) soussigné (s) (noms et prénoms) ... ...

... ...

sollicite (nt) la majoration { de l'allocation / de l'allocation de veuve / des allocations d'orphelins }

qui m'est attribuée
qui sont attribuées aux orphelins dénommés ci-dessus

(biffer les mentions inutiles)

en raison de la diminution des ressources subie par suite de ... ...

... ...

... ...

La déclaration des ressources dont { je dispose / les enfants bénéficiaires disposent }

doit être modifiée comme suit :

DECLARATION DES RESSOURCES DES BENEFICIAIRES.

Remarques importantes :

1) Toutes les ressources des bénéficiaires, quelles qu'en soient la nature et l'origine, doivent être déclarées sous peine des sanctions prévues aux articles 67 et 91 du décret.

2) Les bénéficiaires sont tenus, sous peine des mêmes sanctions, de déclarer immédiatement au Fonds spécial d'allocations toute modification de ressources ainsi que tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de ses droits.

3) Par le seul fait de l'introduction de la demande, les bénéficiaires autorisent le Fonds spécial d'allocations à prendre connaissance de tous dépôts effectués auprès d'établissements bancaires, de toutes opérations accomplies par l'entremise de banques ou d'agents de change, ainsi que, de façon générale, de tous renseignements relatifs aux ressources dont ils disposent, soit auprès d'établissements financiers ou d'organismes d'assurances, soit auprès des receveurs de l'enregistrement et des domaines et des receveurs et contrôleurs des contributions ou, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, auprès des vérificateurs et des Chefs des Services des Finances.

DESIGNATION DES RESSOURCES	Montant annuel des revenus						
	de l'employé ou de la veuve	des enfants désignés sous le numéro					
		1	2	3	4	5	6
Revenus professionnels (traitements, salaires, etc)							
Revenus des biens immobiliers. (propriétés bâties et non bâties) N. B. La situation exacte de tous les biens doit être indiquée. Pour les biens situés en Belgique, un extrait de la matrice cadastrale doit être joint à la demande.							
Autres revenus : a) revenus de valeurs de portefeuille : 1) actions ... ... 2) obligations ... ... 3) autres valeurs							
b) revenus de créances hypothécaires. N. B. La déclaration doit mentionner les noms et prénoms des débiteurs et spécifier les biens grevés d'hypothèque							
c) revenus d'autres créances.							
d) Pensions, rentes, allocations, etc.							
Total des revenus							

Je certifie (Nous certifions) l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ... le ... ...

(Signature (s)

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 7 Februari 1946. — Model 6.

BIJZONDER TOELAGENFONDS
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG TOT HERZIENING VAN DE TOELAGE

ingevolge vermindering der bestaansmiddelen.

A. — *Inlichtingen betreffende den werknemer :*

NAAM (in hoofdletters) en voornamen ... ...

... ...

B. — *Inlichtingen betreffende de toelage gerechtigden :*

a) wanneer het om een toelage voor den werknemer gaat :

verblijfplaats van den gerechtigde : ... ...

b) wanneer het om een weduwtoelage gaat :

Meisjesnaam (in hoofdletters) en voornamen der gerechtigde : ... ...

Verblijfplaats : ... ...

c) wanneer het om weezentoelagen gaat :

Namen (in hoofdletters), voornamen en verblijfplaats der gerechtigde kinderen.

	Namen	Voornamen	Verblijfplaats
1)	. . . . .	... ...	... ...
2)	. . . . .	... ...	... ...
3)	. . . . .	... ...	... ...
4)	. . . . .	... ...	... ...
5)	. . . . .	... ...	... ...
6)	. . . . .	... ...	... ...

NAAM, voornamen en adres.

1°) van de weduwe, indien de weezentoelagen haar toegekend worden :

Meisjesnaam (in hoofdletters) : ... ...

Voornamen : ... ...

Adres : ... ...

2°) van de wettelijke vertegenwoordigers der weezen, indien de toelage niet aan de weduwe toegekend wordt;

NAAM (in hoofdletters) : ... ...

Voornamen : ... ...

Adres : ... ...

NAAM (in hoofdletters) : ... ...

Voornamen : ... ...

Adres : ... ...

nuttelooze vermeldingen doorhalen

de ondergeteekende (n) (namen en voornamen) ... ...

... ...

wenscht (wenschen) de verhooging van { de toelage / de weduwtoelage / de weezentoelage }

welke mij toegekend wordt

welke aan de wezen voornoemd toegekend worden

wegens vermindering van bestaansmiddelen ondergaan ingevolge

... ...

... ...

De aangifte der middelen waarover { ik beschik / de gerechtigde kinderen beschikken }

moet als volgt gewijzigd worden :

AANGIFTE VAN DE BESTAANSMIDDELEN DER GERECHTIGDEN.

Belangrijke opmerkingen.

1) Al de middelen der gerechtigden welke ook aard of herkomst ervan moeten aangegeven worden op straffe van de sancties bepaald in de artikelen 67 en 91 van het decreet.

2) De gerechtigden zijn verplicht, op straffe van dezelfde sancties, bij het Bijzonder Toelagenfonds elke wijziging in de middelen alsmede elk vooral of elke omstandigheid van diensaard dat vermindering of verlies van zijn rechten er uit volgt, aan te geven.

3) Alleen reeds door het indienen der aanvraag, staan de gerechtigden aan het Bijzonder Toelagenfonds toe, kennis van alle bankdeposito's van alle verrichtingen gedaan door bemiddeling van banken of wisselagenten, alsmede in het algemeen, van alle inlichtingen betreffende de middelen waarover zij beschikken, hetzij bij financieele inrichtingen of verzekeringsorganismen, hetzij bij de ontvangers van registratie en domeinen, en de ontvangers en controleurs der belastingen of, in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi bij de verificateurs en hoofden van de diensten der Financiën.

AANDUIDING DER BESTAANSMIDDELEN	Jaarlijksch bedrag der inkomsten						
	van den werknemer of de weduwe	van de kinderen aangeduid onder nummer					
		1	2	3	4	5	6
Bedrijfsinkomsten. (wedden, loonen, enz.).							
Inkomsten van onroerende goederen. (gebouwde en ongebouwde eigendommen). N. B. De juiste ligging der goederen moet aangeduid worden. Voor de in België gelegen goederen moet een uittreksel van den kadastralen legger bij de aanvraag gevoegd worden.							
Andere inkomsten : a) inkomsten van effecten. 1) aandeelen ... ... 2) obligaties... ... ... 3) andere waarden...							
b) inkomsten van hypothecaire schuldvorderingen. N. B. De aangifte moet de namen en voornamen van de schuldenaars vermelden en de met het hypotheek bezwaarde goederen nauwkeurig voorschrijven							
c) inkomsten van andere schuldvorderingen							
d) pensioenen, renten, toelagen, enz....							
Totaal der inkomsten.							

Ik bevestig (Wij bevestigen) dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(Handteekening)

Arrêté ministériel du 21 février 1946. — Exécution du décret du 25 octobre 1945, sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 25 octobre 1945 sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité des employés coloniaux;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 sur le Conseil des pensions pour employés coloniaux et spécialement son article 7;

ARRÊTE :

CHAPITRE I.

Demandes d'allocations.

ARTICLE PREMIER.

Les personnes qui sollicitent l'octroi des allocations prévues par le décret du 25 octobre 1945 et qui résident en Belgique sont tenues d'adresser leur demande au directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés:

ART. 2.

Le demandeur est tenu d'établir :

a) qu'il réside en Belgique,

b) qu'il a été assujetti aux ordonnances législatives prises par le Gouverneur Général en matière de pensions pour employés ou aux dispositions du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

Ministerieel besluit van 21 Februari 1946. — Uitvoering van het decreet van 25 October 1945, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 25 October 1945 betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het Ministerieel besluit van 25 October 1945 betreffende den Raad der Koloniale Werknemerspensioenen, inzonderheid op artikel 7;

BESLUIT :

HOOFDSTUK 1.

Aanvragen om toelagen.

ARTIKEL ÉÉN.

De personen die de toelagen zooals bepaald in het decreet van 25 October 1945 aanvragen en die in België verblijven, zijn verplicht hun aanvraag aan den Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen toe te zenden.

ART. 2.

De aanvrager is verplicht te bewijzen :

a) dat hij in België verblijft,

b) dat hij onderworpen werd aan de wetgevende ordonnantiën van den Gouverneur Generaal, inzake werknemerspensioenen of aan de bepalingen van het decreet van 10 October 1945 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der koloniale werknemers.

c) qu'il est hors d'état de subvenir à ses besoins par son travail, à la suite d'une maladie contractée au cours d'une période de service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et ne remontant pas à une date antérieure au 10 mai 1940.

ART. 3.

Le demandeur est tenu en outre de déclarer les avantages dont il jouit sous forme de traitements, indemnités, pensions ou avances sur pensions.

Il prendra l'engagement d'aviser le directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés lorsque les avantages ci-dessus subissent une modification de nature à entraîner la réduction ou la perte de ses droits à l'allocation.

ART. 4.

Le demandeur, en présentant sa requête, peut notifier qu'il désire être assisté lors de l'examen médical par son médecin traitant.

CHAPITRE II.

Examen médical.

ART. 5.

Le médecin examinateur est nommé par le Ministre des Colonies. Il est chargé :

a) de reconnaître l'inaptitude des employés à subvenir à leurs besoins par leur travail;

b) d'émettre les avis qu'il juge utiles, notamment sur l'origine de la maladie, la date à laquelle elle a été contractée, la date à laquelle remonte l'inaptitude et la durée probable de celle-ci.

c) d'établir un procès-verbal consignant ses constatations et avis.

c) dat hij niet in staat is in zijn behoeften ingevolge een ziekte, die hij in de loop van een dienstperiode, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, heeft opgedaan en die niet dagteekent van vóór Mei 1940, te voorzien.

ART. 3.

De aanvrager is bovendien verplicht de voordeelen aan te geven welke hij geniet als wedden, vergoedingen, pensioenen of voorschotten op pensioenen.

Hij verbindt zich den Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen te verwittigen, wanneer voormelde voordeelen een wijziging ondergaan van dien aard, dat zij vermindering of verlies van zijn rechten op de toelage, als gevolg heeft.

ART. 4.

De aanvrager mag bij het indienen van zijn verzoek ter kennis brengen dat hij, bij het geneeskundig onderzoek verlangt bijgestaan te worden door den geneesheer die hem behandelt.

HOOFDSTUK II.

Geneeskundig onderzoek.

ART. 5.

De geneesheer-onderzoeker wordt door den Minister van Koloniën benoemd. Hij wordt gelast :

a) de onbekwaamheid vast te stellen van de werknemers om in hun behoeften door hun arbeid te voorzien;

b) het advies te geven dat hij nuttig acht; namelijk over de oorsprong der ziekte, den datum warop zij werd opgeloopen, den datum van het begin der onbekwaamheid en den waarschijnlijken duur ervan;

c) een verslag op te maken met vermelding van zijn bevindingen en adviezen.

ART. 6.

Si le demandeur a notifié dans sa requête qu'il désire être assisté de son médecin traitant, celui-ci sera convoqué à la consultation au cours de laquelle le demandeur sera examiné. En cas d'empêchement, le médecin traitant pourra se faire représenter par un autre médecin ou faire parvenir son avis écrit. Le médecin traitant ou son remplaçant pourra demander que son avis soit annexé au procès-verbal.

ART. 7.

Lorsqu'il est établi que l'état du demandeur ne permet pas son déplacement, le médecin examinateur peut déléguer un autre médecin chargé de se rendre chez lui. Le médecin traitant désigné par le demandeur lors de l'introduction de sa demande, sera convoqué à la consultation au cours de laquelle le demandeur sera examiné. En cas d'empêchement le médecin traitant pourra se faire représenter par un autre médecin ou faire parvenir son avis écrit. Le médecin traitant ou son remplaçant pourra demander que son avis soit annexé au procès-verbal.

Le médecin délégué enverra son rapport au médecin examinateur.

ART. 8.

S'il le juge utile, le médecin examinateur pourra se faire assister par un spécialiste. Il pourra également proposer que le demandeur soit hospitalisé dans un établissement médical en vue de son observation.

ART. 9.

Le médecin examinateur renverra le dossier et le procès-verbal au directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés.

ART. 6.

Indien de aanvrager in zijn verzoekschrift ter kennis heeft gebracht, door den geneesheer die hem behandelt wenscht bijgestaan te worden, wordt deze opgeroepen voor het consult gedurende hetwelk de aanvrager zal onderzocht worden. Ingeval hij belet is kan de behandelende geneesheer zich door een anderen geneesheer laten vertegenwoordigen of zijn advies schriftelijk doen geworden. De behandelende geneesheer of zijn vertegenwoordiger kan vragen zijn advies bij het verslag te voegen.

ART. 7.

Wanneer vastgesteld wordt dat de aanvrager niet in staat is zich te verplaatsen, kan de geneesheer onderzoeker, een anderen geneesheer opdragen om den aanvrager te bezoeken. De behandelende geneesheer dien de aanvrager bij het indienen van zijn aanvraag heeft aangewezen, wordt opgeroepen voor het consult gedurende hetwelk de aanvrager zal onderzocht worden. Ingeval hij belet is, kan de behandelende geneesheer zich door een anderen geneesheer laten vertegenwoordigen of zijn advies schriftelijk doen geworden. De behandelende geneesheer of zijn plaatsvervanger kan vragen zijn advies bij het verslag te voegen.

De geneesheer wien opdracht werd verleend stuurt zijn verslag aan den geneesheer-onderzoeker op.

ART. 8.

Zoo hij het nuttig acht, kan de geneesheer-onderzoeker zich door een specialist laten bijstaan. Hij kan eveneens voorstellen den aanvrager ter observatie in een geneeskundige inrichting te laten opnemen.

ART. 9.

De geneesheer-onderzoeker stuurt het dossier en het verslag aan de Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen terug.

CHAPITRE III.

Octroi des allocations.

ART. 10.

Le directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés statuera sur la demande et fixera le taux de l'allocation et la durée de celle-ci. La décision sera notifiée au demandeur.

ART. 11.

Le directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés peut accorder les allocations pour une durée de trois mois au maximum lorsqu'eu égard à leur invalidité, les demandeurs ont déjà bénéficié des dispositions de l'ordonnance législative n° 158 du 5 juin 1944 ou que l'inaptitude a déjà été constatée, soit par une commission médicale, soit par un médecin de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

ART. 12.

Le directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés peut statuer directement, sans recourir à l'avis du médecin examinateur, lorsqu'il estime qu'il résulte des éléments de la requête que le demandeur ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier de l'allocation.

ART. 13.

Le directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés peut à tout moment décider de la revision du cas du bénéficiaire de l'allocation ou modifier le montant de celle-ci lorsqu'il estime que la situation du demandeur le justifie. La décision sera notifiée au bénéficiaire.

HOOFDSTUK III.

Toestaan der toelagen.

ART. 10.

De Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen doet uitspraak over de aanvraag en bepaalt den grondslag en den duur der toelage. De beslissing wordt aan den aanvrager bekend gemaakt.

ART. 11.

De Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen kan de toelagen voor hoogstens drie maanden toestaan, wanneer, gelet op hun invaliditeit, de aanvragers reeds in aanmerking zijn gekomen voor de bepalingen van de wetgevende ordonnantie nr 158 van 5 Juni 1944 op de onbekwaanheid reeds vastgesteld is geworden, hetzij door een geneeskundige commissie, hetzij door een geneesheer van de Kolonie of Ruanda-Urundi.

ART. 12.

De Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen kan rechtsstreeks uitspraak doen, zonder het advies van den geneesheer-onderzoeker in te roepen wanneer uit de gegevens van het verzoekschrift blijkt dat de aanvrager niet voldoet aan de vereischte voorwaarden zooals vereischt om voor de toelage in aanmerking te komen.

ART. 13.

De Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen kan te allen tijde, beslissen over het herzien van het geval van den toelagegerechtigde, of het bedrag ervan wijzigen, wanneer hij oordeelt dat de toestand van den aanvrager dit rechtvaardigt. De beslissing wordt aan den gerechtigde bekend gemaakt.

CHAPITRE IV.

Procédure d'appel.

ART. 14.

Dans un délai de un mois de la notification de la décision du Directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés, le demandeur peut interjeter appel de celle-ci auprès du Conseil des pensions pour employés coloniaux.

L'appel doit être notifié par l'intéressé par lettre recommandée au Directeur de la Caisse Coloniale des pensions. Celui-ci transmet le dossier avec ses observations éventuelles au Conseil des pensions pour employés qui statue en dernier ressort.

ART. 15.

Le Conseil des pensions pour employés Coloniaux a les pouvoirs les plus étendus pour entendre ou prendre l'avis de toute personne ou médecin dont le témoignage ou l'avis sera jugé utile.

Article 16.

Le Conseil des pensions notifie sa décision au Directeur de la Caisse des pensions pour employés qui en avisera l'appelant.

CHAPITRE V.

Dispositions financières.

Article 17.

La Caisse Coloniale des pensions pour employés est chargée d'assurer le paiement des allocations aux bénéficiaires. Les avances nécessaires à cette fin lui sont consenties par la Colonie ou le Ruanda-Urundi.

HOOFDSTUK IV.

Rechtspleging in beroep.

ART. 14.

Binnen één maand nadat den Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, de beslissing heeft bekend gemaakt, kan de aanvrager er tegen beroep instellen bij den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen.

Het beroep moet door belanghebbende per aangeteekenden brief aan den Directeur der Koloniale Kas beteekend worden. Deze maakt het dossier, met zijn eventueele aanmerkingen aan den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen over, die in laatsten aanleg uitspraak doet.

ART. 15.

De raad voor Koloniale Werknemerspensioenen heeft de meeste macht om iederen persoon of geneesheer wiens getuigenis of advies nuttig wordt geacht, te hooren of diens advies in te winnen.

Artikel 16.

De Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen maakt zijn beslissing aan den Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen bekend, die ze ter kennis van den aanvrager brengt.

HOOFDSTUK V.

Financieele bepalingen.

Artikel 17.

De Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen wordt gelast de betaling der toelagen aan de gerechtigden te verzekeren. De daartoe noodige voorschotten worden haar door de Kolonie of Ruanda-Urundi verleend.

Article 18.

Les frais de gestion, frais médicaux, frais d'hospitalisation en cas de mise en observation, frais d'enquête, frais de route du médecin examinateur ou de son délégué résultant des mesures prises en exécution du décret du 25 octobre 1945 et du présent arrêté seront supportés à charge des crédits mis à la disposition de la Caisse Coloniale des pensions pour employés. Un bilan annuel sera dressé et pour la première fois à la date du 31 décembre 1946.

CHAPITRE VI.

Dispositions générales.

Article 19.

L'article 7 de l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 relatif au Conseil des pensions pour employés Coloniaux est modifié comme suit : « Le Conseil statue sur les recours interjetés en application de l'article 14 de l'arrêté ministériel du 21 février 1946 pris en exécution du décret du 25 octobre 1945 sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité des employés Coloniaux. En ce cas également, le Directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés n'est appelé qu'à titre consultatif pour donner son avis sur les décisions qu'il a prises à l'égard des appelants ».

Article 20.

Le Directeur de la Caisse Coloniale des pensions pour employés et le médecin examinateur présenteront annuellement au Ministre des Colonies un rapport sur l'ensemble des mesures prises en exécution du décret du 25 octobre 1945 et du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 février 1946.

Artikel 18.

De kosten van beheer, de kosten van geneesheer, de kosten van ziekenhuis ingeval de betrokkene er in observatie wordt gezonden, de kosten voor onderzoek, de reiskosten van den geneesheer onderzoeker of zijn gelastigde zooals zij voortvloeien uit de bepalingen genomen tot uitvoering van het decreet van 25 October 1945 en van dit besluit vallen ten laste der kredieten die ter beschikking van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen zijn gesteld. Jaarlijks wordt een balans opgemaakt en voor de eerste maal op 31 December 1946.

HOOFDSTUK VI.

Algemeene bepalingen.

Artikel 19.

Artikel 7 van het Ministerieel besluit van 25 October 1945 betreffende den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen wordt als volgt gewijzigd : « De Raad doet uitspraak over het beroep ingesteld met toepassing van artikel 14 van het Ministerieel besluit van 21 Februari 1946, hetwelk genomen is ter uitvoering van het decreet van 25 October 1945 betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der Koloniale werknemers. In dit geval eveneens wordt de Directeur van de koloniale Kas voor Werknemerspensioenen enkel opgeroepen als raadgever om zijn advies te geven over de beslissingen die hij heeft genomen jegens de aanvragers in beroep ».

Artikel 20.

De Directeur der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en de geneesheer-onderzoeker brengen jaarlijksch den Minister van Koloniën een verslag uit, over de maatregelen getroffen tot uitvoering van het decreet van 25 October 1945 en van dit besluit.

Brussel, den 21n Februari 1946.

R. GODDING.

Modification du décret du 25 octobre 1945, sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux.

—

RAPPORT AU REGENT.

MONSEIGNEUR,

Il a été constaté que des invalides coloniaux bénéficiaires du décret du 25 octobre 1945 ne possèdent pas toujours les ressources suffisantes pour obtenir les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers qui leur sont indispensables.

L'objet des modifications proposées aux articles 3, 4 et 5, alinéa 1 du décret du 25 octobre 1945, est de permettre à une Commission nommée par le Ministre des Colonies d'accorder les secours nécessaires.

J'ai l'honneur d'être

MONSEIGNEUR,

de Votre Altesse Royale,

le très respectueux et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Wijziging van het decreet van 25 October 1945, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers.

—

VERSLAG AAN DEN REGENT.

MONSEIGNEUR,

Er werd vastgesteld dat de gerechtigde koloniale invaliden van het decreet van 25 October 1945 niet altijd voldoende bestaansmiddelen bezitten om de noodzakelijke zorgen op gebied van geneeskunde, heelkunde, apotheker en verpleging te ontvangen.

Het voorwerp van de voorgestelde wijzigingen van de artikelen 3, 4 en 5, 1e lid van het decreet van 25 October 1945, is, aan een Commissie door de Minister van Koloniën benoemd, toe te laten de noodige hulp toe te staan.

Ik heb de eer te zijn,

MONSEIGNEUR,

van Uwe Koninklijke Hoogheid,

de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaar.

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

DECRET.

—

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Revu le décret du 25 octobre 1945 sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité des employés coloniaux;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décreté et décretons :

Article premier.

Les articles 3, 4 et 5, premier alinéa du décret du 25 octobre 1945 sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité des employés coloniaux, sont modifiés comme suit :

« Article 3. — Seront en droit de bénéficier des dispositions du présent décret les employés reconnus hors d'état de subvenir à leurs besoins par leur travail, à la suite d'une maladie contractée au cours d'une période de service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, mais pour autant que leur invalidité ne remonte pas à une date antérieure au 10 mais 1940.

DECREET.

—

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomende, Heil.

Gezien de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Herzien het decreet van 25 October 1945 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers;

Gezien de noodzakelijkheid en de dringendheid ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

Artikel één.

De artikelen 3, 4 en 5, eerste lid, van het decreet van 25 October 1945 op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor koloniale werknemers, worden als volgt gewijzigd :

« Artikel 3. — Zijn gerechtigd om voor de bepalingen van het onderhavig decreet in aanmerking te komen, de werknemers die niet in staat zijn bevonden om door hun werk in hun behoeften te voorzien ingevolge een ziekte opgedaan gedurende een dienstperiode in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, in zoover, echter, hun invaliditeit niet dagteekent van vóór 10 Mei 1940.

Le Ministre des Colonies en Belgique et le Gouverneur Général au Congo Belge, et au Ruanda-Urundi désignent les médecins chargés de constater l'inaptitude et constituent la Commission chargée d'accorder les allocations spéciales prévues à l'article 4, alinéa 3.

« Article 4. — Les employés qui seront reconnus inaptes bénéficieront d'une allocation provisoire de 2,000 fr. par mois.

Cette allocation sera accordée par le Ministre des Colonies en Belgique et le Gouverneur Général au Congo Belge et au Ruanda-Urundi ou par les personnes ou corps constitués à qui ils délèguent leurs pouvoirs.

Les employés reconnus inaptes bénéficiant de l'allocation pourront en outre, sur avis de la Commission constituée en application de l'article 3, recevoir des allocations spéciales, destinées à couvrir les frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers indispensables.

« Article 5. — Les employés désignés à l'article 3 qui jouissent de traitements, salaires, indemnités, pensions ou avances sur pensions ne bénéficieront des dispositions qui précèdent que pour autant et dans la mesure où ces avantages n'atteignent pas les montants prévus à l'article 4, alinéa 1. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général, s'il est délégué, sont chargés de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1946.

De Minister van Koloniën in België en de Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi stellen de geneesheeren aan die gelast worden de ongeschiktheid vast te stellen en een Commissie gelast met de toelagen voorzien in artikel 4, 3e lid.

« Artikel 4. — De ongeschikt bevonden werknemers zullen een voorloopige toelage van 2,000 fr. par maand krijgen.

De Minister van Koloniën in België en de Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi of de personen of gestelde lichamen aan wie zij hun macht overdragen, verleenen deze toelage.

De ongeschikt bevonden werknemers welke de toelage genieten, op advies van de aangestelde Commissie ingevolge artikel 3 kunnen bijzondere toelagen ontvangen, ten einde de kosten voor geneeskunde, heelkunde, apotheker en verpleging te dekken.

« Artikel 5. — De in artikel 3 aangewezen werknemers die wedden, loonen, vergoedingen, pensioenen of voorschotten op pensioenen genieten komen maar in aanmerking voor de bepalingen hierboven in zoover en in de mate waarin deze voordeelen niet de in artikel 4, 1e lid bepaalde bedragen bereiken. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën en de Gouverneur-Generaal indien hij opdracht krijgt, zijn gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 25 Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement général de l'assurance.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et spécialement les articles 7, 8, 12, 18, 20, 81, 83, 85 et 87,

ARRÊTE :

TITRE PREMIER.

Des versements facultatifs.

ARTICLE PREMIER.

L'assuré qui désire faire usage de la faculté que lui réserve l'article 7 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés de maintenir l'assurance en cours, après l'expiration de son contrat ou du congé légal ou contractuel, pendant une durée maximum de trois mois, doit faire parvenir à la Caisse coloniale des pensions pour employés, dans le mois de l'expiration du dit congé, une déclaration conforme au modèle 1 annexé et effectuer les versements prévus par l'article 12 du décret avant l'expiration de la période pendant laquelle l'assurance se trouve maintenue.

Lorsque l'employeur est tenu, pendant la même période, des versements prescrits par l'article 12, alinéa 2, du décret,

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Algemeen reglement van de verzekering.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, inzonderheid op de artikelen 7, 8, 12, 18, 20, 81, 83, 85 en 87,

BESLUIT :

TITEL EEN.

Niet verplichte Stortingen.

ARTIKEL ÉÉN.

De verzekerde die wenscht gebruik te maken van het recht hem verleend bij artikel 7 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers waarbij hij de verzekering kan laten voortloopen, gedurende ten hoogste drie maanden, na het verstrijken van zijn contract of van het wettelijke of bij overeenkomst bepaalde verlof, moet, binnen de maand van het verstrijken van gezegd verlof, een aangifte overeenkomstig bijgaand model I aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen doen toekomen en de bij artikel 12 van het decreet bepaalde stortingen doen vóór het verstrijken der periode gedurende welke de verzekering voortloopt.

Wanneer de werkgever gehouden is, binnen dezelfde periode, bij artikel 12, 2e lid, van het decreet voorgeschreven

l'assuré lui adresse une copie de la déclaration prévue à l'alinéa qui précède. Ces versements doivent être effectués au plus tard dans les quinze jours de l'expiration de la dite période.

Les versements auxquels l'employé et éventuellement l'employeur sont tenus en application de l'article 12 du décret sont effectués soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B.B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention : « prolongation de l'assurance ».

ART. 2.

L'employé qui se trouve dans les conditions requises à l'article 8 du décret pour continuer à opérer des versements à son compte, est tenu d'en avertir la Caisse coloniale des pensions pour employés dans un délai d'un an à partir de la cessation de ses services.

Les sommes versées en application de cet article devront parvenir à la dite Caisse dans le cours de chaque exercice annuel.

Les versements doivent être effectués soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B.B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'employé, la mention : « Versement en application de l'article 8 du décret du 10 octobre 1945 ».

stortingen te doen, stuurt de verzekerde hem een afschrift van de bij het vorige lid bepaalde aangifte toe. Deze stortingen moeten uiterlijk binnen vijftien dagen van het verstrijken der gezegde periode geschieden.

De stortingen waartoe de werknemer en bij voorkomend geval, de werkgever verplicht zijn, met toepassing van artikel 12 van het decreet, geschieden, hetzij op postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen te Brussel, hetzij op postcheckrekening nr B.B. 187 Leo-Kalina van den rekenplichtige der pensioenen van den Dienst van Arbeid en Sociale Voorzorg bij het Generaal Gouvernement. Het stortingsborderel moet benevens den naam en de voornamen van den verzekerde, vermelden : « Verlenging der verzekering ».

ART. 2.

De werknemer die zich in de bij artikel 8 van het decreet vereischte voorwaarden bevindt, om verder stortingen op zijn rekening te doen, is gehouden dit aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, binnen één jaar te rekenen van het einde van zijn dienst te berichten.

De met toepassing van dit artikel gestorte sommen moeten aan gezegde Kas in den loop van elk dienstjaar toekomen.

De stortingen moeten geschieden hetzij op postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen te Brussel, hetzij op postcheckrekening nr B.B. 187 Leo-Kalina van den rekenplichtige der pensioenen van den Dienst van Arbeid en Sociale Voorzorg bij het Generaal Gouvernement. Het stortingsborderel moet, benevens den naam en de voornamen van den werknemer, vermelden : « Storting met toepassing van artikel 8 van het decreet van 10 October 1945 ».

TITRE II.

Détermination des rentes.

ART. 3.

L'assurance des rentes prévues à l'article 18 du décret est conclue :

A. — Pour les rentes prévues au littera A, 1° de l'article 18 :

a) par l'application, au montant des versements personnels et patronaux, du système des primes annuelles constantes, payables pendant 20 ans mais au plus tard jusqu'à l'âge de 55 ans, par fractions trimestrielles égales et à terme échu.

Les versements personnels et patronaux, qui forment les fractions de primes annuelles, sont présumés remis à l'organisme assureur à la fin de chaque trimestre et par sommes toujours égales.

b) par application du système des primes uniques lorsque les rentes sont assurées par des versements effectués avant l'âge de 55 ans après vingt années de cotisations ;

B. — Pour la rente prévue au littera B de l'article 18 : par l'application, au montant des versements personnels et patronaux, du système des primes unique, la rente prenant cours à 55 ans ;

Pour les rentes assurées par des versements effectués après l'âge de 55 ans, par l'application du système des primes uniques.

ART. 4.

La durée des services effectués à la Colonie et dont il y a lieu de tenir compte pour déterminer l'âge d'entrée en jouissance de la rente, conformément

TITEL II.

Vaststelling der Renten.

ART. 3.

De verzekering van de bij artikel 18 van het decreet bepaalde renten wordt gesloten :

A. — Voor de renten bepaald bij littera A, 1°, van artikel 18 :

a) door, op het bedrag der persoonlijke en werkgeversstortingen, toe te passen het stelsel van de jaarlijksche onveranderlijke premiën, betaalbaar gedurende 20 jaar, maar uiterlijk tot op den leeftijd van 55 jaar, per gelijke driemaandelijksche gedeelten en na vervallen termijn.

De persoonlijke en werkgeversstortingen, die de gedeelten der jaarlijksche premiën uitmaken, worden verondersteld op het einde van elk kwartaal en bij steeds gelijke sommen, aan het verzekeringsorganisme, overhandigd te zijn.

b) door toepassing van het stelsel der enkele premië wanneer de renten verzekerd zijn door stortingen gedaan vóór den leeftijd van 55 jaar, na twintig jaar bijdragen ;

B. — Voor de rente bepaald bij littera B van artikel 18: door op het bedrag der persoonlijke en werkgeversstortingen, het stelsel der enkele premië toe te passen, met dien verstande dat de rente begint te loopen op 55 jaar ;

C. — Voor de rente verzekerd door stortingen die na den leeftijd van 55 jaar gedaan zijn door toepassing van het stelsel der enkele premië.

ART. 4.

De duur van den dienst in de Kolonie waarmede rekening moet gehouden worden om den leeftijd vast te stellen waarop de gerechtigde in het genot van de

aux dispositions de l'article 18 du décret, comprend les périodes de services effectifs et celles des congés.

Tous les services effectués par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi peuvent être pris en considération, qu'ils aient été accomplis en exécution d'un contrat de louage de services ou même en qualité d'agent ou fonctionnaire sous statut de la Colonie. Il peut également être tenu compte :

a) de la période pendant laquelle l'assuré aurait été mobilisé ou engagé volontairement à la Force Publique du Congo Belge;

b) des services prestés temporairement hors de la Colonie, lorsque l'assuré reste assujetti aux dispositions du décret en application de l'article 6;

Pour la détermination de la durée des services, il convient en outre de tenir compte des règles ci-après :

1° la durée des services effectifs à prendre en considération ne peut en aucun cas prendre cours avant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, ni se prolonger après le départ de ce territoire;

2° la durée de chacun des congés ne peut être supérieure à un sixième de la période des services effectifs précédant le congé.

La preuve des services effectués au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et des congés dont l'assuré a bénéficié, incombe à ce dernier. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation des employeurs mentionnant les dates du début et de la fin des services effectués par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ainsi que les dates du début et de la fin des congés. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

rente treedt, overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van het decreet, omvat de perioden werkelijken dienst en verloftijden.

Alle diensten die de verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan, kunnen in aanmerking komen, hetzij zij gedaan werden tot uitvoering van een contract van dienstverhuring of zelfs als een onder het statuut zijnde beambte of ambtenaar der Kolonie. Men kan ook rekening houden :

a) met de periode gedurende welke de verzekerde gemobiliseerd is geweest of vrijwillig onder dienst is gegaan bij de Weermacht van Belgisch-Congo;

b) met de diensten tijdelijk buiten de Kolonie gedaan, wanneer de verzekerde met toepassing van artikel 6 aan de bepalingen van het decreet onderworpen blijft;

Om den duur der diensten vast te stellen, dient men bovendien de volgende regelen in acht te nemen :

1° de duur van den in aanmerking te nemen werkelijken dienst mag in geen geval vóór de aankomst op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, beginnen te loopen, noch na het vertrek uit dit grondgebied voortloopen;

2° de duur van elk verlof mag een zesde van de periode werkelijken dienst vóór het verlof niet overschrijden.

Het bewijs van de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedane diensten en van de verloven die de verzekerde gehad heeft, rust op dezen laatste. Dit bewijs wordt geleverd door het overleggen van een getuigschrift der werkgevers met vermelding van de begin- en einddata der diensten die de werknemer in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan heeft, alsmede van de begin- en einddata der verloven. Bij gebrek aan zulk getuigschrift, kan het bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden.

ART. 5.

Lorsqu'un assuré reprend du service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi après être entré en jouissance de sa rente de retraite, ses droits se trouvent suspendus jusqu'à la date à laquelle il cesse d'être assujetti aux dispositions du décret.

A cette date, la rente recalculée en considération de l'âge de l'assuré, reprend cours de plein droit, majorée de la rente acquise par suite des versements effectués après la reprise de service, ces derniers versements étant inscrits annuellement en primes uniques au compte de l'assuré.

ART. 6.

Les réserves mathématiques dont la restitution et le transfert sont prévus par l'article 20 du décret sont égales aux réserves mathématiques pures diminuées de 5 pour cent.

TITRE III.

Introduction des demandes de rentes de retraite et de rentes de veuve.

ART. 7.

La demande de rente doit être rédigée conformément au modèle 2 ou 3 annexé et être adressée, sous pli recommandé, à la Caisse Coloniale des pensions pour employés, au plus tôt dans le trimestre au cours duquel l'assuré atteint l'âge d'entrée en jouissance de sa rente ou au moment où il décède.

L'assuré qui désire obtenir la liquidation de sa rente avant cet âge doit introduire sa demande, dans les mêmes formes, douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance.

ART. 5.

Wanneer een verzekerde, na, in het genot van zijn ouderdomsrente te zijn getreden, opnieuw dienst neemt in Belgisch-Congo, worden zijn rechten geschorst tot den datum waarop hij niet meer aan de bepalingen van het decreet onderworpen is.

Op dezen datum begint de rente, herberekend met inachtneming van den leeftijd van den verzekerde, van rechtswege opnieuw te loopen, verhoogd met de rente die hij verkregen heeft ingevolge de na diensthernemning gedane stortingen, met dien verstande dat deze laatste stortingen jaarlijks als enkele premië op de rekening van den verzekerde geboekt worden.

ART. 6.

De wiskundige reserves waarvan de teruggave en de overdracht bij artikel 20 van het decreet bepaald zijn, zijn gelijk aan de zuivere wiskundige reserves min vijf ten honderd.

TITEL III.

Indiening der aanvragen om ouderdomsrenten en weduwrenten.

ART. 7.

De aanvraag om rente moet opgesteld worden overeenkomstig bijgaand model 2 of 3 en, per aangeteekenden brief, aan de Koloniale Kas, voor Werknemerspensioenen toegezonden worden, op zijn vroegst binnen het kwartaal gedurende hetwelk de verzekerde den leeftijd tot het in genot treden van zijn rente bereikt heeft, of op het oogenblik van het overlijden.

De verzekerde die de uitkeering van zijn rente vóór dezen leeftijd wenscht te bekomen moet zijn aanvraag in de zelfde vormen indienen, twaalf maanden vóór den leeftijd gekozen om in het genot ervan te treden.

ART. 8.

L'assuré doit déclarer dans sa demande de rente la durée des services effectifs qu'il a accomplis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et celle des congés dont il a bénéficié, compte tenu des dispositions de l'article 4 qui précède.

Il doit joindre à sa demande :

a) un extrait d'acte de naissance;

b) un extrait du registre de la population (composition de la famille). La date de délivrance de cet extrait ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de la demande;

c) les pièces justificatives relatives aux services effectifs accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et aux congés dont il a bénéficié.

ART. 9.

La veuve doit joindre à sa demande les pièces justificatives suivantes :

a) un extrait d'acte de naissance;

b) un extrait d'acte de naissance de l'assuré, si celui-ci n'est pas entré en jouissance de sa rente de retraite;

c) un extrait d'acte de mariage;

d) un extrait d'acte de décès de l'assuré.

ART. 10.

L'assuré ou la veuve peuvent désigner un mandataire, demeurant en Belgique, chargé d'introduire en leur nom la demande de rente.

A peine de nullité, la procuration est établie conformément au modèle 4 annexé et la signature du mandataire doit être dûment légalisée.

ART. 8.

De verzekerde moet in zijn aanvraag om rente aangeven den duur der werkelijke diensten die hij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gedaan heeft, en den duur der verloven die hij gehad heeft, met inachtneming van de bepalingen van het voorgaande artikel 4.

Bij zijn aanvraag moet hij voegen :

a) een uittreksel van de geboorteakte;

b) een uittreksel van het Bevolkingsregister (samenstelling van het gezin). De datum van afgifte van dit uittreksel mag niet hooger opklimmen dan twee maanden vóór den datum van de aanvraag;

c) de bewijsstukken betreffende de diensten die hij in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan en betreffende de verloven die hij gehad heeft.

ART. 9.

De weduwe moet bij haar aanvraag de volgende bewijsstukken voegen :

a) een uittreksel van de geboorteakte;

b) een uittreksel van de geboorteakte van den verzekerde, indien deze niet in het genot van zijn rente getreden is;

c) een uittreksel van de huwelijksakte;

d) een uittreksel van de akte van overlijden van den verzekerde.

ART. 10.

De verzekerde of de weduwe mogen een in België wonend lasthebber aanwijzen, om in hun naam de aanvraag om rente in te dienen.

Op straffe van nietigheid wordt de volmacht opgesteld volgens bijgaand model 4 en de handteekening van den lasthebber moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.

TITRE IV.

Paiement des rentes.

ART. 11.

La rente de retraite prend cours le jour de l'introduction de la demande, même si celle-ci est introduite après l'âge fixé pour l'entrée en jouissance. Dans ce dernier cas, la rente est calculée en tenant compte de l'âge atteint par l'assuré au jour où la demande est introduite.

Toutefois, les assurés qui avaient atteint l'âge d'entrée en jouissance de la rente au 1er janvier 1946 jouiront de celle-ci à partir de cette date si la demande est introduite avant le 1er octobre 1946.

Lorsque l'assuré sollicite la liquidation anticipée de sa rente, celle-ci prend cours à la date choisie par lui, la demande devant en ce cas être introduite douze mois au moins avant cette date.

La rente de veuve prend cours à la date du décès de l'assuré.

ART. 12.

Les rentes sont payables par quart, à la fin de chaque trimestre, les premiers janvier, avril, juillet et octobre de chaque année.

Toutefois, lorsque le montant annuel de la rente est inférieur à mille francs, celle-ci n'est payable qu'annuellement à terme échu, le premier janvier de chaque année.

ART. 13.

Lorsque les rentes sont payables trimestriellement, les arrérages afférents au trimestre au cours duquel le bénéficiaire est décédé ne sont pas payés aux ayants droit.

TITEL IV.

Uitkeering der renten.

ART. 11.

De ouderdomsrente begint te loopen den dag der indiening van de aanvraag, zelfs indien deze na de voor ingenottreding vastgestelden leeftijd ingediend wordt. In dit laatste geval wordt de rente berekend, met inachtneming van den leeftijd van den verzekerde den dag van de indiening der aanvraag.

De verzekerden echter die den leeftijd om in het genot van de rente te treden bereikt hadden op 1 Januari 1946, zullen ze genieten van dezen datum af indien de aanvraag vóór 1 October 1946 ingediend wordt.

Wanneer de verzekerde uitkeering bij voorbaat van zijn rente aanvraagt, begint deze op den door hem gekozen datum te loopen; in dit geval moet de aanvraag minstens twaalf maanden vóór dezen datum ingediend worden.

De weduwrente begint te loopen op den datum van overlijden van den verzekerde.

ART. 12.

De renten zijn betaalbaar per vierden op het einde van elk kwartaal, den eersten Januari, April, Juli en October van elk jaar.

Wanneer echter het jaarlijksch bedrag der rente minder dan duizend frank bedraagt, is deze maar jaarlijks betaalbaar, na vervallen termijn, den eersten Januari van elk jaar.

ART. 13.

Wanneer de renten per kwartaal betaalbaar zijn, worden deze met betrekking tot het kwartaal tijdens hetwelk de gerechtigde overleden is, niet aan de rechthebbenden uitbetaald.

Les arrérages non liquidés à l'assuré, se rapportant à la période écoulée depuis la dernière échéance trimestrielle jusqu'à la date du décès, sont attribués à la veuve bénéficiaire d'une rente de veuve, lorsque la demande de cette rente est introduite dans les six mois du décès.

ART. 14.

Les arrérages, réduits au franc immédiatement inférieur, sont liquidés sous déduction des frais de paiement :

a) en Belgique : par assignation postale payable en mains du bénéficiaire;

b) au Congo Belge et au Ruanda-Urundi : à l'intervention du Service des Finances, en mains du bénéficiaire;

c) à l'étranger : soit par assignation postale payable en mains du bénéficiaire, soit à l'intervention d'une banque après envoi préalable par le bénéficiaire à la Caisse coloniale des pensions pour employés d'un certificat de vie. Le choix de l'un ou l'autre de ces modes de paiement appartient à l'organisme d'assurance.

Le bénéficiaire résidant à l'étranger peut toutefois désigner un mandataire demeurant en Belgique, chargé de recevoir en son nom le montant des arrérages sur production d'un certificat de vie du mandant. La signature du mandant et celle du mandataire doivent en ce cas être dûment légalisées.

Tout changement d'adresse doit être immédiatement signalé à la Caisse coloniale des pensions pour employés.

ART. 15.

A la prise de cours d'une rente, la Caisse coloniale des pensions pour employés est tenue, sur demande du bénéficiaire, de lui faire connaître les mon-

De renten die niet aan den verzekerde werden uitgekeerd met betrekking tot de periode verloopen sedert den laatsten driemaandelijkschen vervaldag tot den datum van het overlijden, worden toegekend aan de weduwe die recht heeft op een weduwrente, wanneer de aanvraag om deze rente binnen zes maanden na het overlijden ingediend is.

ART. 14.

De renten, verminderd op den frank onmiddellijk er onder, worden uitbetaald na aftrek van de kosten van betaling :

a) in België : per post-assignatie betaalbaar in handen van den gerechtigde;

b) in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi : tusschenkomst van den Dienst der Financiën, in handen van den gerechtigde;

c) in het buitenland : hetzij per post-assignatie betaalbaar in handen van den gerechtigde, hetzij door tusschenkomst van een bank, nadat de gerechtigde aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen een getuigschrift van in leven zijn toegezonden heeft. De keus van de eene of andere wijze van betaling behoort aan het verzekeringsorganisme.

De gerechtigde die in het buitenland verblijft kan een in België wonend lasthebber aanwijzen om in zijn naam het bedrag der renten te ontvangen op vertoon van een getuigschrift van in leven zijn van den lastgever. De handteekeningen van den lastgever en den lasthebber moeten in dit geval behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Elke adresverandering moet omiddellijk aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen medegedeeld worden.

ART. 15.

Wanneer een rente begint te loopen, is de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen gehouden, op aanvraag van den gerechtigde, hem te laten weten welke

tants des versements patronaux et personnels effectués à son compte et les dates auxquelles ces versements ont été opérés.

TITRE V.

Liquidation à l'assuré d'une partie de la valeur capitalisée de sa rente.

ART. 16.

L'assuré qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de sa rente doit adresser à la Caisse coloniale des pensions pour employés, en même temps que sa demande de rente, une demande conforme au modèle 5 annexé, mentionnant :

a) la quotité du capital, qui ne peut excéder un tiers, et dont l'assuré désire obtenir le paiement en espèces;

b) l'usage auquel est destinée la somme qui lui serait versée;

c) les motifs que l'assuré peut invoquer pour justifier l'obtention du paiement d'une partie de la valeur capitalisée de la rente.

Toute demande qui n'est pas introduite par l'assuré en même temps que la demande de rente est irrecevable.

ART. 17.

La demande de capital est communiquée immédiatement par la Caisse coloniale des pensions pour employés au président du Conseil des pensions pour employés coloniaux.

La Caisse coloniale des pensions pour employés fait connaître le montant de la rente dont l'assuré est bénéficiaires et celui de la valeur capitalisée de cette rente.

bedragen aan persoonlijke en werkgeversstortingen op zijn rekening geboekt zijn en op welke data deze stortingen gedaan zijn.

TITEL V.

Uitkeering aan den verzekerde van een deel der gekapitaliseerde waarde van zijn rente.

ART. 16.

De verzekerde die de betaling in baargeld van een deel der gekapitaliseerde waarde zijner rente verlangt te bekomen, moet aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, terzelfder tijd als zijn aanvraag om rente, een aanvraag volgens bijgaand model 5, indienen, met vermelding van :

a) het gedeelte van het kapitaal dat niet meer dan een derde mag bedragen, en waarvan de verzekerde de betaling in baargeld verlangt te bekomen;

b) het gebruik waarvoor de som die hem zou gestort worden, bestemd is;

c) de redenen die de verzekerde kan inroepen om de uitbetaling van een deel der gekapitaliseerde waarde der rente te rechtvaardigen.

Elke aanvraag die door den verzekerde niet terzelfder tijd als de aanvraag om rente wordt ingediend, is niet ontvankelijk.

ART. 17.

De aanvraag om het kapitaal wordt onmiddellijk door de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen aan den Voorzitter van den Raad voor koloniale werknemerspensioenen medegedeeld.

De Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen laat weten welk het bedrag is van de rente waarop de verzekerde recht heeft en het bedrag van de gekapitaliseerde waarde van die rente.

TITRE VI.

Mesures transitoires.

ART. 18.

L'employé de nationalité étrangère qui désire effectuer les versements prévus par l'article 81 du décret, pour la période des services qu'il a accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi entre le 1er juillet 1943 et le 31 décembre 1945 et pendant laquelle il n'aurait pas opéré le versement de ses cotisations personnelles, doit adresser, sous pli recommandé, avant le 1er janvier 1947, une déclaration conforme au modèle 6 annexé à la Caisse coloniale des pensions pour employés.

Cet organisme fera connaitre à l'intéressé le montant qu'il est tenu de verser avant le 1er janvier 1948, par un versement unique effectué soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés, à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B.B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention : « Versements personnels ».

ART. 19.

Les assurés ont la faculté de demander la restitution sans intérêts, des versements complémentaires qu'ils auraient effectués en application de l'article 11*ter* de l'ordonnance législative n° 206 du 8 juillet 1943 modifiée par celle n° 237, du 16 août 1944.

En ce cas, les versements qui auraient été opérés pour les périodes correspondantes par les employeurs, en application de l'article 4*quater*, c, de l'ordonnance législative n° 160 du 9 mai 1942 modifiée par l'ordonnance législative prérappelée du 16 août 1944, sont également restitués è ces derniers, sans intérêts.

TITEL VI.

Overgangsmaatregelen.

ART. 18.

De werknemer van vreemde nationaliteit die verlangt de bij artikel 81 van het decreet bepaalde stortingen te doen voor den dienstijd welke hij in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi tusschen 1 Juli 1943 en 31 December 1945 gedaan heeft en gedurende welken hij zijn persoonlijke bijdragen niet zou gestort hebben, moet, per aangeteekenden brief, vóór 1 Januari 1947 aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen een aangifte volgens bijgaand model 6 toezenden.

Dit organisme laat den belanghebbende weten welk bedrag hij verplicht is vóór 1 Januari 1948 te storten, door één enkele storting, hetzij op postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, te Brussel, hetzij op postcheckrekening nr B.B. 187 Leo-Kalina van den rekenplichtige der pensioenen van den Dienst voor Arbeid en Sociale Voorzorg bij het Generaal Gouvernement. Het stortingsborderel moet, benevens den naam en de voornamen van den verzekerde, vermelden : « Persoonlijke stortingen ».

ART. 19.

De verzekerden mogen de teruggave, zonder intresten vragen, van de aanvullende stortingen die zij zouden gedaan hebben met toepassing van artikel 11*ter* van de wetgevende ordonnantie nr 206 van 8 Juli 1943, zooals gewijzigd door deze nr 237 van 16 Augustus 1944.

In dit geval, worden de stortingen die voor de overeenstemmende periode zouden gedaan zijn door de werkgevers met toepassing van artikel 4*quater*, c, van de wetgevende ordonnantie nr 160 van 9 Mei 1942, zooals gewijzigd door de bovenvermelde wetgevende ordonnantie van 16 Augustus 1944, insgelijks aan deze laatsten teruggegeven, zonder intrest.

ART. 20.

Les déclarations et le relevé prescrits par l'article 6 de l'ordonnance n° 319 du 22 octobre 1945 prise par le Gouverneur Général en exécution de l'article 85 du décret, doivent parvenir au Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général, à Léopoldville, avant le 1er octobre 1946.

Les versements prévus par l'article 85 du décret peuvent, si les déclarations ont été régulièrement effectuées dans le délai ci-dessus, être différés jusqu'au 31 décembre 1949.

ART. 21.

L'assuré qui, en application de l'article 87 du décret désire faire rétroagir l'assurance à partir du 1er janvier 1942 ou de toute autre date choisie par lui, ou porter à son compte le montant des cotisations qui, par suite de dispense, n'y auraient pas été versées, est tenu de verser à la Caisse coloniale des pensions pour employés, pour la période qui s'est écoulée depuis la date choisie jusqu'à celle de l'entrée en vigueur du décret, les sommes déterminées au dit article 87.

Il doit en ce cas adresser à la Caisse coloniale des pensions pour employés, avant le 1er janvier 1947, une déclaration conforme au modèle 7 annexé et transférer les sommes dues par un versement unique effectué soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B.B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général, avant le 1er janvier 1948. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention : « Versement rétroactif ».

ART. 20.

De aangiften en de lijst voorgeschreven bij artikel 6 van de ordonnantie nr 319 van 22 October 1945 door den Gouverneur Generaal genomen tot uitvoering van artikel 85 van het decreet moeten aan den Dienst voor Arbeid en Sociale Voorzorg bij het Generaal Gouvernement, vóór 1 October 1946 te Léopoldstad, toekomen.

De stortingen bepaald bij artikel 85 van het decreet, mogen tot op 31 December 1949 uitgesteld worden, indien de aangiften regelmatig binnen den voormelden termijn gedaan werden.

ART. 21.

De verzekerde die, met toepassing van artikel 87 van het decreet verlangt de verzekering te doen terugwerken van op 1 Januari 1942 of van elk anderen door hem gekozen datum, of op zijn rekening de bijdragen verlangt te boeken, welke ingevolge vrijstelling, niet werden gestort, is gehouden aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen de bij gezegd artikel 87 bepaalde sommen te storten, voor de periode verstreken sedert den gekozen datum tot den datum waarop het decreet in werking is getreden.

In dit geval moet hij aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen vóór 1 Januari 1947, een aangifte toesturen volgens bijgaand model 7 en de verschuldigde sommen overdragen door één enkele storting, hetzij op postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen, te Brussel, hetzij op postcheckrekening nr B.B. 187 Leo-Kalina van den rekenplichtige der pensioenen van den Dienst voor Arbeid en Sociale Voorzorg bij het Generaal-Gouvernement, vóór 1 Januari 1948. Het stortingsbordereel moet, benevens den naam en de voornamen van den verzekerde, vermelden « terugwerkende storting ».

ART. 22.

Le présent arrêté entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi dès sa publication au Bulletin Officiel ou au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Bruxelles, le 23 mars 1946.

ART. 22.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, zoodra het in het Ambtelijk Blad of in het Bestuursblad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt.

Brussel, den 23 Maart 1946.

L. CRAEYBECKX.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Caisse coloniale des pensions pour employés sous la garantie de la Colonie instituée par décret du 10 octobre 1945

Modèle 1.

ARTICLE 7 DU DECRET DU 10 OCTOBRE 1945.

Déclaration à établir par l'employé qui, à l'expiration de son contrat ou du congé légal ou contractuel dont il a bénéficié, désire maintenir l'assurance en cours pendant une durée maximum de trois mois.

N.B. 1) Cette déclaration doit être adressée à la Caisse coloniale des pensions pour employés dans le mois de l'expiration du contrat ou du congé.

2) Lorsque l'interruption des services est le fait de l'employeur qui désire retarder le retour à la Colonie de l'employé, celui-ci lui adresse une copie de la présente déclaration.

3) Le montant du versement mensuel à effectuer par l'employé est égal à 6 p. c. de la rémunération dont il a bénéficié au cours du dernier mois d'activité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, avec un maximum de 600 francs.

4) Les versements doivent être effectués avant l'expiration de la période pendant laquelle l'assurance se trouve maintenue, soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés, à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B. B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention « prolongation de l'assurance ».

Je sousigné (e)

NOM (en lettres majuscules; la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule de l'assuré (e) : ... ...

Déclare vouloir, à l'expiration de mon { contrat ... ... / congé ... ...
(biffer la mention inutile)

qui prend fin le ... ... , effectuer pendant une période de ... ... mois les versements prévus à l'article 12 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, afin de maintenir l'assurance en cours pendant la dite période.

Au cours de mon dernier mois d'activité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi j'ai bénéficié d'une rémunération de ... ... francs.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...
(signature de l'assuré (e)

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 1.

Koloniale Kas voor werknemerspensioenen onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

ARTIKEL 7 VAN HET DECREET VAN 10 OCTOBER 1945.

Aangifte op te maken door den werknemer die, bij het verstrijken van zijn contract of van het wettelijk of bedongen verlof dat hij heeft gehad de verzekering gedurende ten hoogste drie maanden wenscht te laten voortloopen.

N.B. 1) Deze aangifte moet aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen binnen de maand na het verstrijken van het contract of het verlof worden toegezonden.

2) Wanneer de dienstonderbreking te wijten is aan den werkgever die den terugkeer van den werknemer naar de Kolonie wenscht te vertragen, zendt deze laatste hun een afschrift van deze aangifte toe.

3) Het bedrag der maandelijksche storting door den werknemer te doen is gelijk aan 6 t. h. van de bezoldiging die hij in den loop der laatste maand werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi genoten heeft, en ten hoogste 600 frank.

4) De stortingen moeten vóór het verstrijken der periode tijdens welke de verzekering voortloopt, gedaan worden, hetzij op postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, te Brussel, hetzij op postcheckrekening nr B. B. 187 Léon-Kalina van de rekenkundige der pensioenen van den Dienst van Arbeid en Sociale Voorzorg van het Generaal Gouvernement. Het stortingsborderel moet, benevens den naam en de voornamen van den verzekerde, de melding « Verlenging der verzekering » dragen.

Ik ondergeteekende,

NAAM (met hoofdletters ; de gehuwde vrouw of de weduwe vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe ») ... ...

... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

Inschrijvingsnummer van de (n) verzekerde : ... ...

verklaar, bij het verstrijken van mijn { contract ... ... / verlof ... ... (nuttelooze meldingen doorhalen)

dat op ... ... eindigt, te willen, gedurende ... ... maanden de stortingen doen, zooals bepaald bij artikel 12 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, ten einde de loopende verzekering gedurende die periode in stand te houden.

Gedurende mijn laatste maand werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heb ik een bezolding van ... ... frank genoten.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(Handteekening van de verzekerde)

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Caisse coloniale des pensions pour employés sous la garantie de la Colonie instituée par décret du 10 octobre 1945

Modèle 2.

DEMANDE DE LIQUIDATION DE LA RENTE DE RETRAITE.

(à adresser sous pli recommandé à la Caisse Coloniale des pensions pour employés, à Bruxelles)

N. B. — Lorsque l'employé a accompli des services au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942 et qu'il se trouve dans les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés, il lui appartient également d'introduire une demande d'allocations auprès de cet organisme.

NOM DE L'ASSURE (en lettres majuscules ; la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Nationalité : ... ...

(1)
- veuf-veuve / Divorcé-divorcée / Epoux-Epouse { de ... ... (nom en lettres majuscules, et prénoms du conjoint)
- Lieu et date de naissance du conjoint : ... ...
- Lieu et date de décès du conjoint : ... ...
- Lieu et date du mariage : ... ...
- Lieu et date du divorce : ... ...
- De sexe masculin
- De sexe féminin

(1) biffer les mentions inutiles.

Adresse : ... ...

... ...

Biffer si inutile

Eventuellement : nom, prénoms et adresse du mandataire qui introduit la demande au nom de l'assuré. (Remarque : la procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 10 de l'arrêté ministriel du ... ... 1946. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée.)
... ...
... ...
... ...

SERVICES EFFECTUES AU CONGO BELGE OU AU RUANDA-URUNDI.

Article 4 de l'Arrêté Ministériel du ... ... 1946.

« La durée des services effectués à la Colonie et dont il y a lieu de tenir compte pour déterminer l'âge d'entrée en jouissance de la rente conformément aux dispositions de l'article 18 du décret, comprend les périodes de services effectifs et celle des congés.

Tous les services effectués par l'assuré au Congo Belge et au Ruanda-Urundi peuvent être pris en considération, qu'ils aient été accomplis en exécution d'un contrat de louage de services ou même en qualité d'agent ou fonctionnaire sous statut de la Colonie.

Il peut également être tenu compte :

a) de la période pendant laquelle l'assuré aurait été mobilisé ou engagé volontairement à la Force Publique du Congo Belge.

b) des services prestés temporairement hors de la Colonie, lorsque l'assuré reste assujetti aux dispositions du décret en application de l'article 6 ;

Pour la détermination de la durée des services, il convient en outre de tenir compte des règles ci-après :

1°) la durée des services effectifs à prendre en considération ne peut en aucun cas prendre cours avant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, ni se prolonger après le départ de ce territoire ;

2°) la durée de chacun des congés ne peut être supérieure à un sixième de la période des services effectifs précédant le congé.

La preuve des services effectués au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et des congés dont l'assuré a bénéficié incombe à ce dernier. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation des employeurs mentionnant les dates du début et de la fin des services effectués par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ainsi que les dates du début et de la fin des congés.

A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit. »

Employeurs		Détail des périodes			
		de services effectifs		de congé	
Nom et prénoms des employeurs ou dénomination de la firme	Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise	début (jour, mois, année)	fin (jour, mois, année)	début (jour, mois, année)	fin (jour, mois, année)
... ...	.. ..	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	.. ..	....	... ...	... ...	... ...
... ...	.. ..	... ...	... ...	... ...	... ...

Je soussigné (nom et prénoms) ... ...
sollicite la liquidation de la rente
de retraite
qui me revient
qui revient à l'assuré en application du décret du 10 octobre 1945.
(biffer la mention inutile)

(En cas de demande de liquidation anticipée, remplir en outre l'alinéa ci-après ; le biffer dans le cas contraire. La demande de liquidation anticipée doit être introduite douze mois au moins avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance.)

Je demande que la rente à laquelle { j'ai droit / l'assuré a droit / (biffer la mention inutile)

soit liquidée anticipativement, moyennant les réductions correspondantes, à partir du ... ...

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins en annexe, à l'appui de la présente demande :

a) un extrait d'acte de naissance délivré par ... ...

à ... ..., le ... ...

b) un extrait du registre de la population (composition de la famille). La date de délivrance de cet extrait ne peut être antérieure de plus de deux mois à celle de la demande.

c) les pièces justificatives suivantes attestant l'exactitude des déclarations ci-dessus relatives aux périodes de services effectifs accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et à celles des congés :

... ...

... ...

... ...

... ...

Fait à ... ..., le ... ...

(signature de l'assuré (e) ou de son mandataire (2)

Remarque importante :

L'assuré qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de la rente dont il est bénéficiaire, doit adresser à la Caisse coloniale des pensions pour employés, en même temps que la présente demande de rente, une demande conforme au modèle 5 à l'annexe à l'arrêté ministériel du ... ...

... ... 1946, mentionnant :

a) la quotité du capital, qui ne peut excéder un tiers de la valeur capitalisée de la rente, et dont l'assuré désire obtenir le paiement en espèces ;

b) l'usage auquel est destinée la somme qui lui serait versée ;

c) les motifs que l'assuré peut invoquer pour justifier l'obtention du paiement d'une partie de la valeur capitalisée de la rente.

Toute demande qui n'est pas introduite par l'assuré en même temps que la demande de rente est irrecevable.

---

(2) Si la demande est introduite par un mandataire la signature de celui-ci doit être dûment légalisée.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 2.

—

Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM UITKEERING VAN HET OUDERDOMSPENSIOEN.

(per aangeteekenden brief aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, te Brussel, toe te zenden)

N. B. — Wanneer de werknemer, vóór 1 Januari 1942, dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan, en hij de vereischte voorwaarden vervult om de voordeelen ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers te genieten, moet hij eveneens bij dit organisme een aanvraag om toelage indienen.

NAAM VAN DEN VERZEKERDE : (met hoofdletters) ; de gehuwde vrouw of de weduwe vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot, voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe » :

... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Nationaliteit : ... ...

(1)

Weduwnaar-weduwe / uit den echt gescheiden / echtgenoot-echtgenoote { de ... ... (naam met hoofdletters en voornamen van den echtgenoot).

Plaats en datum van overlijden van de (n) echtgenoot (e) ... ...

... ...

Plaats en datum van het huwelijk : ... ...

Plaats en datum van de echtscheiding : ... ...

Van het mannelijk geslacht

Van het vrouwelijk geslacht

(1) nuttelooze meldingen doorhalen.

Adres : ... ...

Doorhalen zoo nutteloos

Bij voorkomend geval : naam, voornamen en adres van den lasthebber die de aanvraag namens den verzekerde indient. (Opmerking : de volmacht moet in dit geval volgens de bepalingen van artikel 10 van het ministerieel besluit opgemaakt zijn. De lasthebber moet in België wonen en zijn handteekening behoorlijk voor echt verklaard zijn.

DIENSTEN IN BELGISCH-CONGO OF IN RUANDA-URUNDI. VERLEEND.

Artikel 4 van het Ministerieel Besluit van ... ... 1946.

« De duur van den dienst in de Kolonie gedaan en waarmede rekening moet gehouden worden om den leeftijd waarop men in het genot van de rente treedt, vast te stellen, volgens de bepalingen van artikel 18 van het decreet, omvat de perioden werkelijken dienst en de verloftijden.

Al de diensten door den verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verleend mogen in aanmerking komen, of zij tot uitvoering van een contract van dienstverhuring werden gedaan of zelfs als ambtenaar of beamte onder Statuut van de Kolonie.

Men mag ook rekening houden met :

a) de periode tijdens welke de verzekerde gemobiliseerd geweest is, of vrijwillig in dienst bij de Weermacht van Belgisch-Congo.

b) diensten tijdelijk buiten de Kolonie verleend, wanneer de verzekerde aan de bepalingen van het decreet met toepassing van artikel 6 onderworpen blijft.

Om den duur der diensten vast te stellen, dient men daarenboven de volgende regelen in acht nemen.

1) de duur van de in aanmerking te nemen werkelijke diensten mag niet beginnen te loopen vóór de aankomst op het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, en niet voortloopen na de afreis uit dit grondgebied.

2) de duur van elk verlof mag niet hooger zijn dan een zesde van de periode werkelijken dienst vóór het verlof.

Het bewijs van de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verleende diensten en van de verlofdagen die de verzekerde genoten heeft, rust op dezen laasten.

Dit bewijs wordt geleverd door het voorleggen van een getuigschrift der werkgevers, vermeldend aangeven begin- en einddatum der diensten die de verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft verleend, alsmede begin- en einddatum der verloftijden.

Bij gebrek aan dit getuigschrift, kan het bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden.

Werkgevers		Omstandige aangifte			
		van diensttijden		van verloftijden	
Naam en voornamen der werkgevers of handelsnaam der firma.	Adres van den werkgever of zetel der onderneming.	begin (dag, maand, jaar)	einde (dag, maand, jaar)	begin (dag, maand, jaar)	einde (dag, maand, jaar)
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...	... ...

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) ... ...
vraag uitkeering van het ouderdomspensioen
dat mij toekomt
dat aan den verzekerde toekomt
(nuttelooze melding doorhalen)
met toepassing van het decreet van 10 October 1945.

(Bij aanvraag tot vervroegde uitkeering, daarenboven het volgend lid invullen ; het doorhalen in het tegenovergesteld geval. De aanvraag tot vervroegde uitkeering moet ingediend worden ten minste twaalf maanden vóór den leeftijd gekozen tot het in genot treden.)

Ik vraag aan dat de rente waarop { ik recht heb / de verzekerde recht heeft / (nuttelooze melding doorhalen) } vooruitbetaald worde, na aftrek van de overeenstemmende verminderingen, van

... ... af ... ...

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn, en voeg tot staving dezer aanvraag er de volgende stukken bij :

a) een uittreksel der geboorteakte geleverd door ... ...

te ... ..., den ... ...

b) een uittreksel uit het bevolkingsregister (samenstelling van het gezin). De datum van aflevering van dit uittreksel mag niet hooger opklimmen dan twee maanden vóór den datum der aanvraag.

c) de volgende stukken tot bewijs van de juistheid der aangiften hierboven, betreffende de perioden werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en betreffende de verloftijden :

... ...

... ...

... ...

... ...

... ...

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van de (n) verzekerde of van haar (zijn) lasthebber (2).

Belangrijke opmerking :

De verzekerde die uitkeering in baar geld verlangt van een deel der gekapitaliseerde waarde van de rente waarop hij recht heeft, moet aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen met deze aanvraag om rente toezenden een aanvraag overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van ... ... 1946 gevoegde model 5, vermeldend :

a) het kapitaalsbedrag, dat een derde van de gekapitaliseerde waarde der rente niet mag overschrijden, en waarvan de verzekerde uitkeering in baar geld verlangt.

b) gebruik waartoe de som die hem gestort zou worden, bestemd is.

c) redenen die de verzekerde kan doen gelden om uitkeering van een deel van de gekapitaliseerde waarde der rente te rechtvaardigen.

De aanvraag die door den verzekerde niet terzelfdertijd als de aanvraag om rente ingediend wordt, is niet ontvankelijk.

---

(2) Indien een lasthebber de aanvraag indient, moet zijn handteekening behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

—

Caisse coloniale des pensions
pour employés
sous la garantie de la Colonie
instituée par décret du 10 octobre 1945

Modèle 3.

DEMANDE DE LIQUIDATION DE RENTE DE VEUVE.

(à adresser sous pli recommandé à la Caisse coloniale des pensions pour employés, à Bruxelles)

N. B. — 1) Lorsque l'assuré a accompli des services au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942 et que la veuve se trouve dans les conditions requises pour bénéficier en plus de sa rente, d'une allocation à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés, il lui appartient également d'introduire une demande auprès de cet organisme.

2) Lorsque l'assuré laisse des enfants légitimes ou adoptés âgés de moins de 18 ans, une demande d'allocations d'orphelins doit en outre être adressée par la veuve au Fonds colonial d'allocations pour employés.

A. *Renseignements relatifs à l'ASSURE.*

NOM : ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

... ...

Numéro matricule : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date de décès : ... ...

Nationalité : ... ...

B. *Renseignements relatifs à la VEUVE.*

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date du mariage : ... ...

Adresse : ... ...

... ...

C. *Eventuellement renseignements relatifs au MANDATAIRE qui introduit la demande au nom de la veuve.*

(Remarque : la procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 10 de l'arrêté ministériel du ... ... 1946. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée.)

NOM : ... ...

PRENOMS : ... ...

Adresse : ... ...

Je soussigné (e) (nom et prénoms) ... ... sollicite la liquidation de la rente de veuve { qui m'est acquise / acquise par Madame ... ... prénommée } (biffer la mention inutile) en vertu du décret du 10 octobre 1945.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration et joins en annexe, à l'appui de la demande les pièces justificatives suivantes :

1°) un extrait d'acte de naissance ;

2°) un extrait d'acte de naissance de l'assuré, si celui-ci n'est pas entré en jouissance de sa rente de retraite ;
(biffer si inutile)

3°) un extrait d'acte de mariage ;

4°) un extrait d'acte de décès de l'assuré.

Fait à ... ..., le ... ..., ...

(signature de la veuve ou de son mandataire (1)

---

(1) Si la demande est introduite par un mandataire la signature de celui-ci doit être dûment légalisée.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 3.

Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM UITKEERING DER WEDUWRENTE.

(Aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen te Brussel per aangeteekenden brief toe te zenden.)

N. B. — 1) Wanneer de verzekerde diensten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januanri 1942 verleend heeft en de weduwe zich in de vereischte voorwaarden bevindt om benevens de rente, een toelage ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, te bekomen, moet zij tevens eene aanvraag bij dit organisme indienen.

2) Wanneer de verzekerde wettige of aangenomen kinderen beneden 18 jaar achterlaat, moet de weduwe bovendien een aanvraag om weezentoelage aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers toesturen.

Inlichtingen betreffende den verzekerde.

NAAM (met hoofdletters) ... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van overlijden : ... ...

Nationaliteit : ... ...

B. *Inlichtingen betreffende de weduwe.*

Meisjesnaam (met hoofdletters) : ... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van het huwelijk : ... ...

Adres : ... ...

... ...

C. *Bij voorkomend geval, inlichtingen betreffende den lasthebber die de aanvraag namens de weduwe indient :*

(Opmerking : de volmacht moet in dit geval overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 van het ministerieel besluit van ... ... 1946, opgemaakt worden. De lasthebber moet in België wonen en zijn handteekening moet behoorlijk voor echt verklaard worden.)

NAAM : ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Adres : ... ...

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) ... ...

... ... vraag uitkeering van de

weduwrente { die mij toekomt / welke Mevrouw ... ... voormeld toekomt }
(nuttelooze melding doorhalen)

krachtens het decreet van 10 October 1945.

Ik bevestig dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn, en voeg, tot staving van de aanvraag, de volgende bewijsstukken hierbij :

1°) een uittreksel van de geboorteakte ;

2°) een uittreksel van de geboorteakte van den verzekerde, indien deze niet in het genot van zijn pensioen is getreden.
(doorhalen zoo nutteloos)

3°) een uittreksel van de huwelijksakte ;

4°) een uittreksel van de akte van overlijden van den verzekerde.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van de weduwe of van haar lasthebber) (1)

---

(1) Indien een lasthebber de aanvraag indient, moet zijn handteekening behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Caisse coloniale des pensions
pour employés
sous la garantie de la Colonie
instituée par décret du 10 octobre 1945

Modèle 4.

PROCURATION.

Je soussigné (e) (nom, en lettres majuscules, et prénoms) : ... ...

... ...

demeurant à ... ...

... ...

donne procuration à : (nom, en lettres majuscules, prénoms et adresse) : ... ...

... ...

pour introduire en mes lieu et place une demande

biffer la mention inutile { de rente de retraite
de rente de veuve

J'autorise mon mandataire, qui est parfaitement au courant de ma situation à fournir tous les renseignements et éclaircissements qui seraient demandés par les personnes ou organismes compétents.

Donné à ... ..., le ... ...

(signature)

Le MANDATAIRE
(signature)

Vu pour légalisation de la signature du mandataire :

... ...

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 4.

Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

VOLMACHT.

Ik ondergeteekende (naam met hoofdletters, en voornamen) : ... ...

... ...

wonende te ... ...

... ...

geef volmacht aan : (naam met hoofdletters, voornamen en adres) : ... ...

... ...
om in mijn plaats een aanvraag om (nuttelooze melding doorhalen) { pensioen / weduwrente }
in te dienen.

Ik machtig mijn lasthebber, die volkomen op de hoogte is van mijn toestand tot het geven van alle inlichtingen en ophelderingen welke de bevoegde personen of organismen mochten vragen.

Gegeven te ... ..., den ... ...

(handteekening)

DE LASTHEBBER
(handteekening)

Gezien voor echtverklaring van de handteekening van den lasthebber :

... ...

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Caisse coloniale des pensions pour employés sous la garantie de la Colonie instituée par décret du 10 octobre 1945

Modèle 5.

DEMANDE DE PAIEMENT EN ESPECES D'UNE PARTIE DE LA VALEUR CAPITALISEE DE LA RENTE.

N. B. — L'assuré qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de sa rente doit en adresser la demande à la Caisse coloniale des pensions pour employés, qui la transmettra au Conseil de pensions pour employés coloniaux.

La quotité de capital que l'assuré peut solliciter ne peut excéder UN TIERS de la valeur capitalisée de la rente.

Je soussigné,

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Nationalité : ... ...

Adresse : ... ...

désire obtenir le paiement en espèces de (au plus le tiers) ... ... de la valeur capitalisée de ma rente.

La somme qui me sera éventuellement payée est destinée à : ... ...

... ...

... ...

J'invoque, à l'appui de ma demande, les motifs suivants : ... ...

... ...

... ...

... ...

Fait à ... ..., ..., le ... ...

(signature)

Cadre réservé à la Caisse coloniale des pensions pour employés

Montant de la rente dont l'assuré est bénéficiaire : ... ...

Montant de l'allocation à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés :

... ...

Age de l'intéressé au moment de la prise de cours de la rente : ... ...

Transmis à Monsieur le Président du Conseil des pensions pour employés coloniaux à Bruxelles.

Le ... ...

Le Directeur

Décision du Conseil des pensions pour employés coloniaux : ... ...

... ...

... ...

... ...

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 5.

Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG TOT UITKEERING IN BAARGELD VAN EEN DEEL VAN DE GEKAPITALISEERDE WAARDE DER RENTE.

N. B. — De verzekerde die uitkeering in baar geld van een deel van de gekapitaliseerde waarde der rente verlangt, moet de aanvraag aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen toesturen, die ze aan den Raad voor koloniale werknemerspensioenen overmaakt.

Het kapitaalsbedrag dat de verzekerde kan aanvragen mag een derde van de gekapitaliseerde waarde der rente niet overschrijden.

Ik ondergeteekende,

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Nationaliteit : ... ...

Adres : ... ...

verlang uitkeering in baar geld van (hoogstens een derde)

... ... van de gekapitaliseerde waarde van mijn rente.

De som die eventueel zal worden uitgekeerd, is bestemd tot ... ...

... ...

... ...

Tot staving mijner aanvraag, roep ik de volgende redenen in ... ...

... ...

... ...

... ...

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening)

Voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen

Bedrag der rente waartoe de verzekerde gerechtigd is : ... ...

Bedrag der toelage ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers :

... ...

Leeftijd van den belanghebbende op het oogenblik waarop de rente begint te loopen : ... ...

Overgemaakt aan den Heer Voorzitter van den Raad voor koloniale Werknemerspensioenen te Brussel.

Den ... ...

De Directeur,

Beslissing van den Raad voor kolonialewerknemerspensioenen : ... ...

... ...

... ...

... ...

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

—

Caisse coloniale des pensions
pour employés
sous la garantie de la Colonie
instituée par décret du 10 octobre 1945

Modèle 6.

ARTICLE 81 DU DECRET DU 10 OCTOBRE 1945. DECLARATION DES VERSEMENTS PERSONNELS QUE L'EMPLOYE DE NATIONALITE ETRANGERE DESIRE EFFECTUER POUR LA PERIODE DES SERVICES ACCOMPLIS AU CONGO BELGE OU AU RUANDA-URUNDI DU 1er JUILLET 1943 AU 31 DECEMBRE 1945.

N. B. — L'employé de nationalité étrangère qui désire effectuer les versements prévus par l'article 81 du décret, pour la période des services qu'il a accomplis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi entre le 1er juillet 1943 et le 31 décembre 1945 et pendant laquelle il n'aurait pas opéré le versement de ses cotisations personnelles, doit adresser la présente déclaration, sous pli recommandé, *avant le 1er janvier 1947*, à la Caisse coloniale des pensions pour employés, à Bruxelles. Celle-ci fera connaître à l'intéressé le montant qu'il est tenu de verser avant le 1er janvier 1946, par un versement unique effectué soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés, à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B. B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention « versements personnels ».

Je soussigné (e),

NOM (en lettres majuscules ; la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») : ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Adresse : ... ...

Nom de mon employeur ou raison sociale de la firme : ... ...

... ...

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise : ... ...

... ...

déclare vouloir, en application de l'article 81 du décret du 10 octobre 1945 et de l'article 12 de l'arrêté ministériel du ... ... 1946, opérer à mon compte le versement des cotisations personnelles qui n'ont pas été prélevées sur les rémunérations dont j'ai bénéficié pendant les périodes de services accomplies au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi du 1er juillet 1943 au 31 décembre 1945.

Je demande en conséquence à la Caisse coloniale des pensions pour employés de me faire connaître à l'adresse ci-dessus le montant auquel s'élèvent ces versements.

Je déclare avoir été occupé chez les employeurs désignés ci-après au cours des périodes de services accomplies au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi du 1er juillet 1943 au 31 décembre 1945.

Nom et prénoms des employeurs ou dénomination de la firme	Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise	Périodes de services (congés compris) effectuées chez chacun des employeurs	
		Date du début des services (congés compris) (jour, mois, année)	Date de la fin des services (congés compris) (jour, mois, année)
... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...

Les traitements et salaires dont j'ai bénéficié en cours des dites périodes se sont élevés à :

MOIS	TRAITEMENTS OU SALAIRES.		
	Année 1943	Année 1944	Année 1945
Janvier			
février			
mars			
avril			
mai			
juin			
juillet			
août			
septembre			
octobre			
novembre			
décembre			

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature de l'assuré (e).

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 6.

Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

ARTIKEL 81 VAN HET DECREET VAN 10 OCTOBER 1945. AANGIFTE DER PERSOONLIJKE STORTINGEN DIE DE WERKNEMER VAN VREEMDE NATIONALITEIT VERLANGT TE DOEN, VOOR DE PERIODEN WERKELIJKEN DIENST IN BELGISCH-CONGO OF IN RUANDA-URUNDI TUSSCHEN 1 JULI 1943 EN 31 DECEMBER 1945 GEDAAN.

N. B. — De werknemer van vreemde nationaliteit die de bij artikel 81 van het decreet bepaalde stortingen verlangt te doen voor den diensttijd dien hij in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan tusschen 1 Juli 1943 en 31 December 1945 en gedurende welken hij zijn persoonlijke bijdragen niet zou hebben gestort, moet deze aangifte per aangeteekenden brief, *vóór 1 Januari 1947,* aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen te Brussel, toesturen. Deze kas zal den belanghebbende laten weten welke bedrag hij vóór 1 Januari 1948 moet storten, door een enkele storting, hetzij op postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen te Brussel, hetzij op postcheckrekening nr B. B. 187 Leo-Kalina van den rekenplichtige der pensioenen bij den dienst voor Arbeid en Sociale Voorzorg van het Generaal Gouvernement. Het stortingsborderel moet benevens den naam en de voornamen van den verzekerde vermelden « persoonlijke stortingen ».

Ik ondergeteekende,

NAAM (met hoofdletters ; de gehuwde vrouw of de weduwe vermeldt haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe ») : ... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Adres : ... ...

Naam van mijn werkgever of handelsnaam van de firma : ... ...

... ...

Adres van werkgever of zetel van de onderneming : ... ...

verklaar, met toepassing van artikel 81 van het decreet van 10 October 1945 en artikel 12 van het ministerieel besluit van ... ... 1946, voor mijn rekening de persoonlijke bijdragen te willen storten, die niet afgenomen werden van de bezoldigingen welke ik genoten heb, gedurende mijn diensttijd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi tusschen 1 Juli 1943 en 31 December 1945.

Ik verklaar bij de volgende werkgevers in dienst geweest te zijn in den loop van voormeld adres, het bedrag dezer stortingen te laten weten.

Ik verklaar bij de volgende werkgevers in dienst geweest te zijn in den loop van mijn dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, tusschen 1 Juli 1943 en 31 December 1945.

Namen en voornamen der werkgevers of handelsnaam der firma	Adres van den werkgever of zetel der onderneming	Perioden dienst bij elken werkgever (verlof inbegrepen)	
		Begindatum der diensten (verlof inbegrepen) (dag, maand, jaar)	Einddatum der diensten (verlof inbegrepen) (dag, maand, jaar)
... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...

De wedden en loonen die ik gedurende voormelde perioden getrokken heb, bedragen :

MAAND	WEDDEN OF LOONEN.		
	Jaar 1943	Jaar 1944	Jaar 1945
Januari			
Februari			
Maart			
April			
Mei			
Juni			
Juli			
Augustus			
September			
October			
November			
December			

Ik bevestig dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ... , den ... ...

(handteekening van den verzekerde)

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement du Fonds Colonial d'allocations pour employés.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et spécialement l'article 37 disposant qu'un arrêté ministériel détermine les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement du Fonds colonial d'allocations pour employés et la procédure à suivre pour l'examen des demandes et le paiement des allocations.

ARRETE :

TITRE PREMIER.

Formalités à accomplir avant le 1er janvier 1948 pour bénéficier des avantages afférents aux années de services antérieures à 1942.

ARTICLE PREMIER.

Les assurés qui ont effectué au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942, des services qui leur donnent droit à l'âge de la retraite, à l'allocation prévue par les articles 38 à 45 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, doivent faire parvenir au Fonds colonial d'allocations pour employés avant le 1er janvier 1948, une déclaration conforme au modèle I annexé mentionnant :

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, inzonderheid op artikel 37, welke bepaalt dat een ministerieel besluit de regelen vaststelt betreffende de inrichting en de werking van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en de procedure te volgen bij het onderzoek van de aanvragen en de uitbetaling van de toelagen,

BESLUIT :

TITEL EEN.

Formaliteiten te vervullen vóór 1 Januari 1948, om de voordeelen behoorende tot de dienstjaren vóór 1 Januari 1942 te genieten.

ARTIKEL ÉÉN.

De verzekerden die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942, diensten gedaan hebben, welke hun, op de leeftijd van het pensioen, recht geven op de toelage bepaald bij de artikelen 38 tot 45 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, moeten vóór 1 Januari 1948 een aangifte volgens bijgand model I aan het Koloniaal Toelagenfonds doen geworden, met de volgende meldingen :

1° les périodes de services effectifs accomplis par eux antérieurement au 1er janvier 1942 au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en exécution d'un contrat de louage de services chez un employeur établi dans ces territoires ou y ayant un siège d'exploitation ;

2° les employeurs chez lesquels ils ont effectué chacune de ces périodes de services ;

3° l'employeur au service duquel ils se trouvaient engagés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, soit au cours de l'année 1942, soit postérieurement mais avant le 1er janvier 1948 s'ils n'étaient pas au service d'un employeur en 1942 n'ayant pu rejoindre la Colonie pendant la guerre, ou ayant été rappelés sous les armes ou s'étant engagés volontairement dans la Force Publique ou dans les Forces Belges ou alliées ;

4° le montant des rémunérations dont ils ont bénéficié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi au cours des douze derniers mois de services effectifs précédant le 1er janvier 1942.

ART. 2.

Pour que la veuve puisse bénéficier des allocations prévues par les articles 46 à 53 du décret, il faut que la déclaration prévue à l'article qui précède ait été effectuée par l'assuré dans les formes et délais légaux.

En cas de décès de l'assuré avant le 1er janvier 1948, la veuve est en droit d'accomplir personnellement cette formalité. La déclaration prescrite par l'article premier doit en ce cas être adressée au Fonds colonial d'allocations pour employés avant le 1er janvier 1948 ou, si le décès est survenu au cours de l'année 1947, dans l'année qui suit la date du décès.

ART. 3.

Pour que les allocations attribuées aux orphelins en application des articles 54 à 58 du décret puissent être calculées

1° de perioden werkelijken dienst door hen vóór 1 Januari 1942 in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan, tot uitvoering van een contract van dienstverhuring bij een werkgever die in deze grondgebieden gevestigd of die aldaar den bedrijfszetel heeft ;

2° de werkgevers bij wie zij elk van deze dienstperioden hebben gedaan ;

3° de werkgever bij wien zij in dienst waren in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, hetzij in den loop van het jaar 1942, hetzij daarna maar vóór 1 Januari 1948, indien zij gedurende het jaar 1942 niet bij een werkgever in dienst waren doordat zij gedurende den oorlog de pen of vrijwillig dienst bij de Weermacht of bij de Belgische of geallieerde Strijdkrachten hadden genomen ;

4° het bedrag der bezoldigingen welke ze genoten hebben in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi in den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst vóór 1 Januari 1942.

ART. 2.

Opdat de weduwe de toelagen bepaald bij de artikelen 46 tot 53 van het decreet moge genieten, moet de bij het vorig artikel bepaalde aangifte in de wettelijke vormen en binnen de wettelijke termijnen gedaan worden.

Bij overlijden van den verzekerde vóór 1 Januari 1948, is de weduwe gerechtigd persoonlijk deze formaliteit te vervullen. De in artikel één voorgeschreven aangifte moet in dit geval aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers vóór 1 Januari 1948 toegezonden worden, of indien de verzekerde komt te overlijden in den loop van het jaar 1947, binnen het jaar van dit overlijden.

ART. 3.

Om de toelagen die aan de weezen, met toepassing der artikelen 54 tot 58 van het decreet, toegekend werden, te

en fonction des allocations auxquelles les assurés ou leurs veuves auraient pu prétendre du chef des services accomplis antérieurement au 1er janvier 1942, il faut que la déclaration prévue à l'article premier ait été effectuée dans les formes et délais légaux, soit par l'assuré soit par la veuve.

En cas de décès de l'assuré avant le 1er janvier 1948, la déclaration peut également, si elle n'a pas été effectuée par celui-ci ou par la veuve, l'être par les représentants légaux des enfants. La déclaration doit en ce cas être adressée au Fonds colonial d'allocations pour employés avant le 1er janvier 1948 ou, si le décès est survenu au cours de l'année 1947, dans l'année qui suit la date du décès.

ART. 4.

Si les déclarations prescrites par les articles qui précèdent n'ont pas été effectuées dans les délais légaux, il ne pourra être attribué à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés aucune allocation pour services antérieurs au 1er janvier 1942 et les allocations d'orphelins ne pourront être calculées en fonction des allocations auxquelles les assurés ou leurs veuves auraient pu prétendre du chef des dits services.

TITRE II.

Introduction des demandes d'allocations.

SECTION I.

Allocations aux assurés et à leurs veuves

ART. 5.

La demande d'allocations doit être introduite par l'assuré ou la veuve en même temps que la demande de rente et être rédigée conformément au modèle 2 ou 3 annexé.

kunnen berekenen in functie der toelagen waarop de verzekerden of hun weduwen hadden kunnen aanspraak maken, wegens diensten vóór 1 Januari 1942 verleend, moet de in artikel één bepaalde aangifte in de wettelijke vormen en binnen de wettelijke termijnen gedaan zijn, hetzij door den verzekerde, hetzij door de weduwe.

Ingeval de verzekerde vóór 1 Januari 1948 komt te overlijden, kan de aangifte, indien de verzekerde of de weduwe ze niet heeft gedaan, eveneens door de wettelijke vertegenwoordigers van de kinderen gedaan worden. In dit geval moet de aangifte aan het Kolonial Toelagenfonds voor werknemers vóór 1 Januari 1948 toegezonden worden, of indien het overlijden in den loop van het jaar 1947 voorgekomen is, binnen het jaar na den datum van overlijden.

ART. 4.

Indien de bij de vorige artikelen voorgeschreven aangiften niet binnen de wettelijke termijnen gedaan werden, kan ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers geen toelage verleend worden wegens diensten gedaan vóór 1 Januari 1942 en de weezentoelagen kunnen in dit geval niet berekend worden in functie der toelagen waarop de verzekerden of hun weduwen wegens voornoemde diensten aanspraak hadden kunnen maken.

TITEL II.

Indiening der aanvragen om toelagen.

AFDEELING I.

Toelagen voor de verzekerden en voor hun weduwen.

ART. 5.

De aanvraag om toelage moet door den verzekerde of de weduwe ingediend worden terzelfdertijd als de aanvraag om rente en moet volgens bijgaand model 2 of 3 opgesteld worden.

Elle est adressée sous le même pli que la demande de rente, à la Caisse coloniale des pensions pour employés qui transmettra les pièces au Fonds colonial d'allocations pour employés.

Lorsque la demande est introduite avant l'expiration des délais fixés pour l'accomplissement des formalités prescrites par les articles 1 et 2 qui précèdent, elle doit être accompagnée de la déclaration prévue par ces articles, si celle-ci n'a pas été effectuée précédemment.

ART. 6.

L'assuré ne doit joindre à sa demande aucune pièce justificative relative aux périodes de services effectifs accomplies par lui antérieurement au 1er janvier 1942 si la preuve de ces services a été fournie par lui à la Caisse coloniale des pensions pour employés par la production d'une attestation des employeurs, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'arrêté ministériel du 23 mars 1946.

A défaut d'avoir produit une telle attestation, la preuve des services incombe à l'assuré. Elle peut être fournie par toutes voies de droit.

ART. 7.

Si la preuve des services accomplis antérieurement au 1er janvier 1942 n'a pas été fournie par l'assuré, la veuve qui sollicite le bénéfice d'une allocation du chef de ces services est tenue de joindre à sa demande une attestation des employeurs mentionnant le début et la fin de chacune des périodes de services effectifs accomplies par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942, à défaut d'une telle attestation, la preuve des services peut être fournie par toutes voies de droit.

Zij wordt onder eenzelfden omslag met de aanvraag om rente toegezonden aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen die de stukken aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers overmaakt.

Wanneer de aanvraag ingediend wordt vóór het verstrijken van de termijnen gesteld voor het vervullen van de in de artikelen 1 en 2 hierboven voorgeschreven formaliteiten, moet zij vergezeld gaan van de in deze artikelen bepaalde aangifte indien deze niet vroeger gedaan werd.

ART. 6.

De verzekerde moet bij zijn aanvraag geen enkel bewijsstuk voegen betreffende de perioden werkelijken dienst vóór 1 Januari 1942 gedaan, indien het bewijs dezer diensten door hem aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen geleverd werd door het voorleggen van een getuigschrift der werkgevers overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 van het ministerieel besluit van 23 Maart 1946.

Indien zulk getuigschrift niet werd voorgelegd moet het bewijs der diensten door den verzekerde geleverd worden. Dit mag door alle rechtsmiddelen geschieden.

ART. 7.

Indien het bewijs van de vóór 1 Januari 1942 verleende diensten niet door den verzekerde geleverd wordt moet de weduwe die een toelage wegens deze diensten wenscht te ontvangen, bij haar aanvraag een getuigschrift van de werknemers voegen, en met vermelding van begin en einde van elke periode werkelijken dienst door de verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942 verleend. Bij gebrek aan dergelijk getuigschrift, mag het bewijs dezer diensten door om het even welk rechtsmiddel geleverd worden.

ART. 8.

L'assuré est tenu de justifier le montant des rémunérations dont il a bénéficié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi au cours des douze derniers mois de services effectifs précédant le 1er janvier 1942. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation de l'employeur. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

Si la justification de ce montant n'a pas été apportée par l'assuré, elle doit l'être par la veuve, lorsque celle-ci sollicite le bénéfice d'une allocation du chef des services accomplis par l'assuré antérieurement au 1er janvier 1942.

ART. 9.

Le montant des allocations attribuées à l'assuré ou à sa veuve sera déduit des montants déterminés aux articles 44 et 52 du décret, s'il résulte des déclarations d'un employeur que des versements ont été opérés par lui pour compte de l'assuré en exécution des lois belges du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, pour les périodes de services accomplies au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942 et si le montant de ces versements est déduit de celui des cotisations dues par l'employeur, en application de l'article 34 du décret.

ART. 10.

Lorsqu'un assuré reprend du service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi après être entré en jouissance de l'allocation, ses droits se trouvent suspendus jusqu'à la date à laquelle il cesse d'être assujetti aux dispositions du décret. A cette date, l'allocation reprend cours de plein droit.

ART. 8.

De verzekerde moet het bedrag der bezoldigingen bewijzen die hij genoten heeft in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi in den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst vóór 1 Januari 1942. Dit bewijs wordt door het voorleggen van een getuigschrift van den werkgever geleverd. Bij gebrek aan dergelijk getuigschrift mag het bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden.

Indien het bewijs van dit bedrag niet door den verzekerde werd geleverd, moet zij door de weduwe geleverd worden, indien deze laatste een toelage wenscht te ontvangen wegens diensten die de verzekerde vóór 1 Januari 1942 heeft verleend.

ART. 9.

Het bedrag der toelagen aan den verzekerde of aan zijn weduwe toegekend, wordt van de bedragen zooals bepaald bij de artikelen 44 en 52 van het decreet, afgetrokken, indien uit de aangifte van een werkgever volgt dat stortingen door hem voor rekening van den verzekerde gedaan met toepassing van de Belgische wetten van 10 Maart 1925 of 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden, voor de dienstperioden, vóór 1 Januari 1942, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan en indien het bedrag dezer stortingen afgetrokken wordt van het beloop der bijdragen die de werkgever, met toepassing van artikel 34 van het decreet, schuldig is.

ART. 10.

Wanneer een verzekerde dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, herneemt na de toelage bekomen te hebben, worden zijn rechten geschorst tot den datum waarop hij niet meer aan de bepalingen van het decreet onderworpen is. Van dezen datum af, begint de toelage opnieuw van rechtswege te loopen.

SECTION II.

Allocations aux orphelins.

ART. 11.

Les demandes d'allocations d'orphelins et de majoration de ces allocations après le décès de la veuve de l'assuré sont rédigées conformément aux modèles 4 et 5 annexés et adressées sous pli recommandé au Fonds colonial d'allocations pour employés à Bruxelles.

Les demandes d'allocations sont introduites par le conjoint survivant lorsqu'un assuré de sexe masculin laisse des enfants légitimes ou adoptés.

Dans les autres cas, de même que pour les demandes de majoration d'allocations après le décès de la veuve, elles sont introduites par les représentants légaux des enfants bénéficiaires. La signature des représentants légaux des orphelins doit être dûment légalisée.

Lorsque les demandes sont introduites avant l'expiration des délais légaux pour l'accomplissement des formalités prescrites par les articles 1, 2 et 3 qui précèdent, elles doivent être accompagnées de la déclaration prévue par ces articles, si celle-ci n'a pas été effectuée précédemment.

ART. 12.

Le demandeur n'est pas tenu de joindre à la demande d'allocations les pièces justificatives relatives aux périodes de services effectifs accomplis par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942 ni au montant des rémunérations dont il a bénéficié au cours des douze derniers mois de services effectifs précédant le 1er janvier 1942, lorsque les preuves de ces services et de ce montant ont été fournies par l'assuré ou par la veuve soit à la Caisse coloniale des pensions

AFDEELING II.

Weezentoelagen.

ART. 11.

De aanvragen om weezentoelagen en om verhooging dezer toelagen na het overlijden der weduwe van den verzekerde worden volgens bijgaande modellen 4 en 5 opgesteld, en aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, te Brussel, toegezonden.

De aanvragen om toelagen worden door de overlevende echtgenoote ingediend, wanneer een mannelijk verzekerde wettige of aangenomen kinderen achterlaat.

In alle andere gevallen, alsmede voor de aanvragen tot verhooging der toelagen na het overlijden der weduwe, worden deze aanvragen door de wettelijke vertegenwoordigers der gerechtigde kinderen ingediend. De handteekening van de wettelijke vertegenwoordigers der weezen moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Wanneer de aanvragen ingediend worden vóór het verstrijken van de termijnen gesteld voor het vervullen van de in de artikelen 1, 2 en 3 hierboven voorgeschreven formaliteiten, moeten zij vergezeld gaan van de in deze artikelen bepaalde aangifte, indien deze niet vroeger gedaan werd.

ART. 12.

De aanvrager is niet verplicht bij de aanvraag op toelage de bewijsstukken te voegen betreffende de werkelijke dienstperioden door den verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, vóór 1 Januari 1942, gedaan, noch deze betreffende het bedrag der bezoldigingen die hij in den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst, vóór 1 Januari 1942 genoten heeft, wanneer de bewijzen dezer diensten en van dit bedrag door den verzekerde of zijn weduwe, hetzij aan de Koloniale Kas voor

pour employés, soit au Fonds colonial d'allocations pour employés.

Dans le cas contraire, ces preuves doivent être fournies par la production d'une attestation de l'employeur. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

ART. 13.

Les documents ci-après doivent être joints à la demande :

1° un extrait d'acte de naissance de chacun des orphelins bénéficiaires ;

2° les extraits d'acte de naissance et de décès de l'assuré. Ces pièces ne doivent cependant être jointes que si elles ne sont pas produites en annexe à une demande de rente ou d'allocation adressée précédemment ou simultanément à la Caisse coloniale des pensions pour employés ou au Fonds colonial d'allocations pour employés.

ART. 14.

Si les orphelins ne sont pas des enfants légitimes de l'assuré, il y a lieu de joindre à la demande les pièces officielles établissant que les bénéficiaires sont des enfants adoptés par l'assuré, qu'ils ont été légalement reconnus par lui ou qu'ils sont des enfants légitimes de l'épouse issus d'un précédent mariage. Dans ce dernier cas, un extrait de l'acte de décès du père doit également être annexé à la demande.

ART. 15.

La demande introduite par les représentants légaux des orphelins doit mentionner les nom et adresse de la personne ou de l'organisme qui a, en fait, la charge des enfants bénéficiaires et recevra, à ce titre, le montant de l'allocation. Toute modification survenant à ce sujet doit être immédiatement déclarée au Fonds colonial d'allocations pour employés.

Werknemerspensioenen, het zij aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers geleverd werden.

In tegenovergesteld geval moeten deze bewijzen door het voorleggen van een getuigschrift der werkgevers geleverd worden. Bij gebrek aan dergelijk getuigschrift, mag dit bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden.

ART. 13.

De hiernavermelde stukken moeten bij de aanvraag gevoegd worden :

1° een uittreksel der geboorteakte van elk der gerechtigde kinderen ;

2° de uittreksels der geboorte- en overlijdensakte van den verzekerde. Deze stukken moeten er enkel bijgevoegd worden, indien zij niet bij een aanvraag om rente of toelage gevoegd werden, die vroeger of terzelfdertijd aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen of aan het Koloniaal Toelagenfonds toegezonden is.

ART. 14.

Indien de weezen geen wettige kinderen van den verzekerde zijn, moeten bij de aanvraag de officieele stukken gevoegd worden, waaruit blijkt dat de gerechtigden aangenomen kinderen van den verzekerde zijn of dat zij wettige kinderen der echtgenoote zijn die uit een vorig huwelijk geboren werden. In dit laatste geval, moet bij de aanvraag eveneens een uittreksel der akte van overlijden van den vader gevoegd worden.

ART. 15.

De aanvraag door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen ingediend, moet den naam en het adres vermelden van den persoon of van het organisme dat de gerechtigde kinderen feitelijk onderhoudt en uit dien hoofde het bedrag der toelage zal ontvangen. Elke wijziging die zich dienaangaande voordoet, moet bij het Koloniaal Toelagenfonds aanstonds aangegeven worden.

Les représentants légaux des orphelins bénéficiaires doivent en outre joindre à la demande un extrait officiel des documents qui établissent la qualité en vertu de laquelle ils agissent.

Lorsque la demande tend à obtenir une majoration de l'allocation après le décès de la veuve de l'assuré, il y a lieu de joindre en annexe un extrait de l'acte de décès de cette dernière.

SECTION III.

Dispositions communes.

ART. 16.

Les bénéficiaires de l'allocation ou leurs représentants légaux peuvent désigner un mandataire, demeurant en Belgique, aux fins d'introduire en leur nom la demande d'allocation.

A peine de nullité, la procuration est établie conformément au modèle 6 annexé et la signature du mandataire doit être dûment légalisée, de même que celle des mandants si ceux-ci sont les représentants légaux des orphelins bénéficiaires.

ART. 17.

Sous peine des sanctions prévues au chapitre IX du décret du 10 octobre 1945, les bénéficiaires de l'allocation ou leurs représentants légaux sont tenus de déclarer au Fonds colonial d'allocations pour employés, par lettre recommandée à la poste, tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de l'allocation.

ART. 18.

Le Fonds colonial d'allocation pour employés peut à tout moment exiger des bénéficiaires la production de pièces justificatives complémentaires ou le renouvellement de pièces justificatives précédemment fournies.

De wettelijke vertegenwoordigers der gerechtigde weezen moeten bij de aanvraag een officieel uittreksel voegen van de bescheiden waaruit de hoedanigheid blijkt krachtens welke deze personen handelen.

Wanneer de aanvraag ten doel heeft een verhooging der toelage na het overlijden der weduwe van den verzekerde te bekomen, moet een uittreksel der akte van overlijden dezer laatste, erbij gevoegd worden.

AFDEELING III.

Gemeene bepalingen.

ART. 16.

De toelagegerechtigden of hun wettelijke vertegenwoordigers mogen een in België wonend lasthebber aanwijzen om in hun naam een aanvraag om toelage in te dienen.

Op straffe van nietigheid wordt de volmacht opgesteld volgens bijgaand model 6 en de handteekening van den lasthebber, evenals deze van de lastgevers, indien zij de wettelijke vertegenwoordigers der gerechtigde weezen zijn.

ART. 17.

Op straf van de sancties zooals bepaald in hoofdstuk IX van het decreet van 10 October 1945, zijn de toelagegerechtigden of hun wettelijke vertegenwoordigers verplicht bij het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, per aangeteekenden brief op het postkantoor, aan te geven elk voorval of elke omstandigheid van dien aard dat vermindering of verlies der toelage er uit volgt.

ART. 18.

Het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers kan te allen tijde eischen dat de gerechtigden aanvullende bewijsstukken voorleggen of vroeger verschafte bewijsstukken hernieuwen.

Il peut solliciter directement des agents et fonctionnaires de la Colonie, qui sont tenus de les lui fournir dans le plus bref délai, tous renseignements utiles à l'exécution des dispositions du Chapitre VI du décret du 10 octobre 1945.

TITRE III.

Paiement des allocations.

ART. 19.

L'allocation attribuée à l'assuré ou à sa veuve prend cours à la même date que la rente de retraite ou de veuve.

L'allocation d'orphelin prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé. Toutefois elle n'est accordée qu'à partir du premier du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, lorsque cette formalité est accomplie six mois après le décès de l'assuré.

La majoration de l'allocation d'orphelin, après le décès de la veuve de l'assuré, prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel le décès est survenu.

ART. 20.

Les allocations sont payables par quart à la fin de chaque trimestre, les premier janvier, avril, juillet et octobre de chaque année.

Toutefois lorsque le montant annuel de l'allocation est inférieur à mille francs, celle-ci n'est payable qu'annuellement à terme échu, le premier janvier de chaque année.

ART. 21.

En cas de décès d'un assuré bénéficiaire d'une allocation payable par trimestre, la partie de l'allocation se rapportant à la période écoulée depuis la

Het mag dan de beambten en ambtenaren der Kolonie, die verplicht zijn ze zoo spoedig mogelijk te verschaffen, rechtstreeks vragen alle inlichtingen te geven die voor het uitvoeren der bepalingen van hoofdstuk VI van het decreet van 10 October 1945, nuttig zijn.

TITEL III.

Betaling der toelagen.

ART. 19.

De aan den verzekerde of aan zijn weduwe toegekende toelage begint te loopen van denzelfden datum als de pensioen- of de weduwrente.

De weezentoelage begint te loopen van den eersten dag der maand volgend op deze waarin de verzekerde overleden is. Zij wordt, evenwel, enkel toegestaan van den eersten dag der maand volgend op deze waarin de aanvraag ingediend werd, wanneer deze formaliteit zes maanden na het overlijden van den verzekerde vervuld is.

De verhooging der weezentoelage, na het overlijden der weduwe van den verzekerde, begint te loopen den eersten dag der maand, volgend op deze waarin het overlijden zich heeft voorgedaan.

ART. 20.

De toelagen zijn betaalbaar per vierde op het einde van elk kwartaal, den eersten Januari, April, Juli en October van elk jaar.

Wanneer, echter, het jaarlijksch bedrag der toelage geen duizend frank bedraagt wordt zij enkel jaarlijksch na vervallen termijn, op één Januari van elk jaar betaald.

ART. 21.

Bij overlijden van een verzekerde die tot een per kwartaal betaalbaar toelage gerechtigd is, wordt het deel der toelage betreffende het tijdperk verloopen se-

dernière échéance trimestrielle jusqu'à la date du décès n'est pas liquidée. Elle est attribuée à la veuve bénéficiaire d'une allocation de veuve lorsque la demande de cette allocation est introduite endéans les six mois du décès.

ART. 22.

Les allocations réduites au franc immédiatement inférieur, sont liquidées sous déduction des frais de paiement :

a) en Belgique : par assignation postale payable en mains du bénéficiaire ;

b) au Congo Belge et au Ruanda-Urundi : à l'intervention du Service des Finances, en mains du bénéficiaire ;

c) à l'étranger : soit par assignation postale payable en mains du bénéficiaire, soit à l'intervention d'une banque après envoi préalable par le bénéficiaire au Fonds colonial d'allocations pour employés d'un certificat de vie. Le choix de l'un ou l'autre mode de paiement appartient au dit Fonds d'allocations.

Le bénéficiaire d'une rente à charge de la Caisse coloniale des pensions pour employés, résidant à l'étranger, qui désigne un mandataire demeurant en Belgique pour recevoir le montant des arrérages, peut donner procuration à ce même mandataire pour recevoir également le montant des allocations dues par le Fonds colonial d'allocations pour employés.

Lorsque la personne à laquelle les allocations d'orphelins doivent être payées réside à l'étranger, elle peut désigner un mandataire demeurant en Belgique chargé de recevoir en son nom le montant de ces allocations.

Tout changement d'adresse doit être immédiatement signalé au Fonds colonial d'allocations pour employés.

dert den laatsten driemaandelijkschen vervaldag, tot den datum van het overlijden niet betaald. Zij wordt verleend aan de weduwe, die recht heeft op een weduwetoelage, wanneer de aanvraag om deze toelagen binnen zes maanden na het overlijden ingediend wordt.

ART. 22.

De toelagen, verminderd tot op den frank onmiddellijk eronder, worden betaald na aftrek van de kosten van betaling :

a) in België : per postassignatie betaalbaar in handen van den gerechtigde ;

b) in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi : door tusschenkomst van den Dienst van Financiën, in handen van den gerechtigde ;

c) in het buitenland : hetzij per postassignatie betaalbaar in handen van den gerechtigde vooraf aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers een getuigschrift van in leven zijn toegezonden heeft. Het voormelde Toelagenfonds heeft de keus van de eene of de andere wijze van betaling.

De gerechtigde tot een toelage tenlaste van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen die in het buitenland verblijft en een in België wonende lasthebber aanwijst, om het vervallen bedrag te ontvangen kan aan denzelfden lasthebber volmacht geven om ook het bedrag der toelagen die het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers verschuldigd is, te ontvangen.

Wanneer de persoon aan wien de weezentoelagen moeten uitgekeerd worden, in het buitenland verblijft, mag deze een in België wonende lasthebber aanwijzen, om in zijn naam het bedrag der toelagen te ontvangen.

Elke adresverandering moet aanstonds aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers bericht worden.

TITRE IV.

Paiement des rentes aux veuves des assurés qui étaient célibataires, veufs ou divorcés au moment de l'entrée en jouissance de leur rente de retraite.

ART. 23.

Les demandes de rentes auxquelles les veuves peuvent prétendre à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés en application de l'article 59 du décret du 10 octobre 1945, doivent être adressées à cet organisme et introduites dans les formes et conditions prévues par les articles 7, 9 et 10 de l'arrêté ministériel du 23 mars 1946 portant Règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Les rentes seront calculées et liquidées par le Fonds colonial d'allocations pour employés conformément aux dispositions de ce même Règlement.

ART. 24.

Le présent arrêté entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi dès sa publication au Bulletin Officiel ou au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Bruxelles, le 25 mars 1946.

TITEL IV.

Betaling der renten aan de weduwen van de verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden waren op het oogenblik dat zij in het genot traden van hun pensioen.

ART. 23.

De aanvragen om renten waarop de weduwen bij het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers aanspraak mogen maken, met toepassing van artikel 59 van het decreet van 10 October 1945, moeten aan dit organisme toegezonden worden en ingediend in de vormen en onder de voorwaarden zooals bepaald bij de artikelen 7, 9 en 10 van het Ministerieel besluit van 23 Maart 1946, houdende het Algemeen Reglement der verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

De renten worden berekend en betaald door het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers overeenkomstig de bepalingen van dit zelfde Reglement.

ART. 24.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi zoodra het in het Ambtelijk Blad of in het Bestuursblad van Belgisch-Congo bekend is gemaakt.

Brussel, den 25n Maart 1946.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 25 mars 1946.

Modèle 1.

Fonds colonial d'allocations pour employés sous la garantie de la Colonie instituée par décret du 10 octobre 1945

DECLARATION DES SERVICES ACCOMPLIS PAR L'ASSURE ANTERIEUREMENT AU 1er JANVIER 1942 AU CONGO BELGE OU AU RUANDA-URUNDI.

N. B. — Cette déclaration doit être établie par tous les assurés qui ont effectué au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942, des services qui leur donnent droit à l'âge de la retraite, à l'allocation prévue par les articles 38 à 45 du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. Elle doit parvenir au Fonds colonial d'allocations pour employés AVANT le 1er janvier 1948.

En cas de décès de l'assuré avant le 1er janvier 1948, la déclaration doit, si elle n'a pas été établie par l'employé, l'être par la veuve pour que celle-ci puisse bénéficier des allocations prévues par les articles 46 à 53 du décret.

De même, en cas de décès de l'assuré avant le 1er janvier 1948, la déclaration doit, si elle n'a pas été établie, par l'assuré ou par la veuve, l'être par les représentants légaux des orphelins, pour que les allocations attribuées aux orphelins en application des articles 54 à 58 du décret puissent être calculées en fonction des allocations auxquelles les assurés ou leurs veuves auraient pu prétendre du chef des services accomplis antérieurement au 1er janvier 1942.

La déclaration effectuée par la veuve de l'assuré ou par les représentants légaux des orphelins bénéficiaires doit parvenir au Fonds colonial d'allocations pour employés avant le 1er janvier 1948 ou, si le décès est survenu au cours de l'année 1947, dans l'année qui suit la date du décès.

Aucune allocation ne sera accordée à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés si la présente déclaration n'est pas effectuée dans les formes et délais légaux.

NOM (en lettres majuscules) et PRENOMS de l'ASSURE (la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve » : ... ...

... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Nationalité : ... ...

Etat-civil. Sexe : masculin-féminin - célibataire-marié (e) - veuf-veuve - divorcé (e) (biffer les mentions inutiles).

Numéro matricule : ... ...
(à mentionner uniquement si l'assuré a été assujetti aux dispositions du décret du 10 octobre 1945, postérieurement au 1er janvier 1946).

SERVICES EFFECTIFS ACCOMPLIS AU CONGO BELGE OU AU RUANDA-URUNDI ANTERIEUREMENT AU 1er JANVIER 1942, EN EXECUTION D'UN CONTRAT DE LOUAGE DE SERVICES.

EMPLOYEURS			Détail des périodes ininterrompues de services effectifs accomplis avant le 1er janvier 1942 au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi chez chacun des employeurs, avec indication du début et de la fin de chaque période.	
Noms et prénoms des employeurs ou dénomination des firmes	Adresse ou siège social, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi	Adresse ou siège social, en Belgique	début des services (jour, mois, année)	fin des services (jour, mois, année)
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...

Nom, prénoms et adresse de l'employeur ou dénomination et siège de la firme au service duquel (de laquelle) l'assuré se trouvait engagé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi :

1°) au cours de l'année 1942 : ... ...

... ...

... ...

biffer si l'assuré était en service à la Colonie comme employé en 1942

2°) ou postérieurement à 1942, mais avant le 1er janvier 1948 : si l'assuré n'a pu rejoindre la Colonie pendant la guerre.

(biffer si inutile)

Si au cours de l'année 1942 l'assuré se trouvait rappelé sous les armes ou s'était engagé volontairement dans la Force Publique du Congo Belge ou dans les Forces Belges ou alliées.

(biffer si inutile)

... ...

... ...

Préciser en ce cas le motif pour lequel l'assuré n'a pas été en service à la Colonie au cours de l'année 1942 :

... ...

... ...

... ...

Montant des rémunérations dont l'assuré a bénéficié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi au cours des *douze derniers mois de services effectifs précédant le 1er janvier 1942 :*

Mois de	Année	Rémunération	Employeurs
... ...	... ...	.. ..	. ...
... ...	... ...	.. ..	. ...
... ...	... ...	.. ..	. ...
... ...	... ...	.. ..	. ...

NOM (en lettres majuscules), prénoms et adresse du (des) DECLARANT (S) (la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

Nom : ... ...

Prénoms : ... ...

Adresse : ... ...

Qualité du (des) déclarant (s) :
Assuré — Veuve — Représentants légaux des orphelins
(biffer les mentions inutiles)

Le (s) soussigné (s) certifie (nt) l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration (1).

Fait à ... ..., le 194

(signature (s)

---

(1) Toute personne qui fait sciemment de fausses déclarations en vue d'obtenir ou de faire obtenir les allocations prévues par le Chapitre VI du décret du 10 octobre 1945 est passible des peines prévues à l'article 91 de ce décret.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 25 Maart 1946. — Model 1.

Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANGIFTE DER DIENSTEN VOOR 1 JANUARI 1942 DOOR DE VERZEKERDE IN BELGISCH-CONGO OF IN RUANDA-URUNDI VERLEEND.

N. B. — Deze aangifte moet gedaan worden door al de verzekerden die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942 diensten verleend hebben welke hun op den leeftijd van het in genot treden der rente, recht geven op een toelage, zooals bepaald bij de artikelen 38 tot 45 van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. De aangifte moet vóór 1 Januari 1948, bij het Koloniaal Toelagenfonds ingediend worden.

Ingeval de verzekerde vóór 1 Januari 1948 komt te overlijden, moet de aangifte, indien zij niet door den werknemer opgemaakt werd, door de weduwe ingevuld worden, opdat deze laatste de toelagen bepaald bij de artikelen 46 tot 53 van het decreet zou kunnen genieten.

Zoo ook, ingeval de verzekerde vóór 1 Januari 1948 komt te overlijden moet de aangifte, indien zij niet door den verzekerde of de weduwe werd opgemaakt, door de wettelijke vertegenwoordigers der weezen ingevuld worden, opdat de toelagen aan de weezen toegekend met toepassing van de artikelen 54 tot 58 van het decreet zouden kunnen berekend worden in functie der toelagen waarop de verzekerden of hun weduwe zouden kunnen aanspraak maken ingevolge diensten vóór 1 Januari 1942 verleend.

De aangifte gedaan door de weduwe van den verzekerde of door de wettelijke vertegenwoordigers der rechthebbende weezen, moet vóór 1 Januari 1948 bij het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers ingediend worden of, indien het overlijden gedurende het jaar 1947 geschied is, binnen het jaar volgend op de datum van het overlijden.

Geen enkele toelage wordt ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers verleend, indien deze aangifte niet in de wettelijke vormen en binnen de wettelijk termijnen ingediend is.

NAAM (met hoofdletters) en VOORNAMEN van de VERZEKERDE (de gehuwde vrouw of de weduwe wordt aangewezen door haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe ») : ... ...

... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Nationaliteit : ... ...

Burgerlijke stand : ongehuwd - gehuwd - weduwnaar - weduwe - uit den echt gescheiden. (Nuttelooze meldingen doorhalen.)

Geslacht : mannelijk - vrouwelijk.

Inschrijvingsnummer : ... ...
(enkel te vermelden indien de verzekerde aan de bepalingen van het decreet van 10 October 1945 onderworpen is geweest, na 1 Januari 1946)

WERKELIJKE DIENSTEN IN BELGISCH-CONGO OF IN RUANDA-URUNDI, VOOR 1 JANUARI 1942 VERLEEND, TOT UITVOERING VAN EEN CONTRACT VAN DIENSTVERHURING.

WERKGEVERS			Omstandige aangifte der ononderbroken perioden werkelijken dienst vóór 1 Januari 1942 in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gedaan bij elke werkgever, met aanduiding van begin en einde van elke periode.	
Namen en voornamen der werkgevers of naam der firma's	Adres of maatschappelijke zetel			
	in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi	in België	begin der diensten (dag, maand, jaar)	Einde der diensten (dag, maand, jaar)
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...
... ...	... ...	... ...	... ...	... ...

Naam, voornamen en adres van den werkgever of naam en zetel van de firma waar de verzekerde in dienst was in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi:

1°) In den loop van het jaar 1942 : ... ...

... ...

Doorhalen indien de verzekerde in 1942 als werknemer in de Kolonie in dienst was.

2°) of na 1942, maar vóór 1 Januari 1948 :
indien de verzekerde de Kolonie onder den oorlog niet heeft kunnen bereiken (doorhalen zoo nutteloos).
indien de verzekerde in den loop van het jaar 1942 terug onder de wapens werd geroepen of omdat hij vrijwillig dienst bij de Weermacht van Belgisch-Congo of bij de Belgische of geallieerde Strijdkrachten had genomen (doorhalen zoo nutteloos).

... ...

... ...

In dit geval, moet men nader vermelden om welke reden de verzekerde in den loop van het jaar 1942 niet in dienst was in de Kolonie ... ...

... ...

... ...

Bedrag der bezoldigingen welke de verzekerde in den loop der *twaalf laatste maanden werkelijken dienst vóór 1 Januari 1942,* in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi genoten heeft.

Maand	Jaar	Bezoldiging	Werkgevers
... ...	... ...	.. ..	. ...
... ...	... ...	.. ..	. ...
... ...	... ...	.. ..	. ...
... ...	... ...	.. ..	. ...

NAAM (met hoofdletters), voornamen en adres van de (n) aangever (s) (de gehuwde vrouw of de weduwe wordt aangewezen door haar meisjesnaam, met toevoeging van de naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe » ;

Naam : ... ...

Voornamen : ... ...

Adres : ... ...

Hoedanigheid van de (n) aangever (s) :
Verzekerde — weduwe — wettelijke vertegenwoordigers der weezen.
(nutteloze meldingen doorhalen)

De ondergeteekende (n) verklaart (verklaren) dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn (1).

Gedaan, te ... ..., den 194

(handteekening (en)

---

(1) Alwie wetens valsche aangiften doet ten einde de in Hoodstuk VI van het decreet van 10 October 1945 bepaalde toelagen te bekomen of te doen bekomen, is strafbaar met de in artikel 91 van dit decreet gestelde straffen.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 25 mars 1946.
Modèle 2.

Fonds colonial d'allocations
pour employés
sous la garantie de la Colonie
instituée par décret du 10 octobre 1945

DEMANDE D'ALLOCATION POUR SERVICES ANTERIEURS AU 1er JANVIER 1942.

(à introduire en même temps que la demande de rente de retraite et à adresser sous le même pli à la Caisse coloniale des pensions pour employés)

NOM DE L'ASSURE (en lettres majuscules ; la femme mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve » :

... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Adresse : ... ...

... ...

... ...

biffer si inutile } Eventuellement : nom, prénoms et adresse du mandataire qui introduit la demande au nom de l'assuré (e). (Remarque : la procuration doit dans ce cas être établie conformément au formulaire modèle 6 annexé à l'arrêté ministériel du 25 mars 1946. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée) ... ...

Je soussigné (nom et prénoms) ... ...

... ...

sollicite la liquidation { à mon profit / au profit de l'assuré } (biffer la mention inutile)

de l'allocation pour services antérieurs au 1er janvier 1942, prévue par le Chapitre IV du décret du 10 octobre 1945.

Les pièces justificatives relatives aux périodes de services effectifs accomplis antérieurement au 1er janvier 1942 se trouvent annexées à la demande de rente de retraite introduite auprès de la Caisse coloniale des pensions pour employés. (Biffer si les pièces justificatives n'ont pu être jointes à la demande.)

Au cours des douze derniers mois de services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, précédant le 1er janvier 1942.

j'ai bénéficié / l'assuré a bénéficié } (biffer la mention inutile)

d'une rémunération totale s'élevant à ... ... francs.

ainsi qu'il résulte { d'une attestation de l'employeur / des pièces justificatives (autres qu'une attestation de l'employeur et à défaut de pouvoir joindre celle-ci) } biffer la mention inutile

que j'annexe à la présente déclaration.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature de l'assuré (e) ou de son mandataire (1).

---

(1) Si la demande est introduite par un mandataire la signature de celui-ci devra être légalisée.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 25 Maart 1946. — Model 2.

Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM TOELAGE WEGENS DIENSTEN VOOR 1 JANUARI 1942 VERLEEND.

(in te dienen terzelfder tijd als de aanvraag om ouderdomsrente, en onder dezelfden omslag aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen toe te zenden)

NAAM VAN DEN VERZEKERDE (met hoofdletters ; de gehuwde vrouw of de weduwe wordt aangewezen door haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe ») : ... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Adres : ... ...

doorhalen zoo nutteloos. — Bij voorkomend geval : naam, voornamen en adres van den lasthebber, die de aanvraag in naam van den verzekerde indient. (Opmerking : de volmacht moet in dit geval opgemaakt worden, volgens formulier 6, bijlage van het ministerieel besluit van 25 Maart 1946. De lasthebber moet in België woonachtig zijn en zijn handteekening moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.) ... ...

... ...

... ...

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) ... ...

... ...

verzoek uitkeering { ten mijnen voordeele / ten voordeele van den verzekerde } de nuttelooze vermelding doorhalen

van de bij Hoofdstuk VI van het decreet van 10 October 1945 bepaalde toelage wegens diensten van vóór 1 Januari 1942.

De bewijsstukken betreffende de perioden werkelijken dienst vóór 1 Januari 1942 gedaan, zijn gevoegd bij de aanvraag om ouderdomsrente die bij de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen is ingediend.
(doorhalen indien de bewijsstukken niet bij de aanvraag konden gevoegd worden)

In den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, vóór 1 Januari 1942, heb ik

heeft de verzekerde } de nuttelooze melding doorhalen

een totale bezoldiging van ... ... fr. genoten, zooals

blijkt uit { een getuigschrift van den werkgever / andere bewijsstukken dan het getuigschrift van den werkgever (ingeval men er dit getuigschrift niet kan bijdoen) } { de nuttelooze melding doorhalen

welke ik bij deze aangifte voeg.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van den verzekerde of van zijn lasthebber (1).

---

(1) Indien de aanvraag door een lasthebber ingediend wordt, moet de handtekening van dezen laatste behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 25 mars 1946.

Modèle 3.

Fonds colonial d'allocations pour employés sous la garantie de la Colonie institué par décret du 10 octobre 1945

DEMANDE D'ALLOCATION DE VEUVE.

(à introduire en même temps que la demande de rente de veuve à adresser sous le même pli à la Caisse Coloniale des pensions pour employés)

A. *Renseignements relatifs à l'ASSURE :*

NOM (en lettres majuscules) : ... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Lieu et date de décès : ... ...

Nationalité : ... ...

B. *Renseignements relatifs à la VEUVE :*

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : ... ...

PRENOMS : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date du mariage : ... ...

Adresse : ... ...

C. *Eventuellement renseignements relatifs au MANDATAIRE qui introduit la demande au nom de la veuve :*

(La procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 16 de l'arrêté ministériel du 25 mars 1946. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée.)

NOM : ... ...

PRENOMS : ... ...

Adresse : ... ...

Je soussigné (e) (nom et prénoms) : ... ...
... ... sollicite la liquidation

à mon profit
au profit de Madame ... ... prénommée } (biffer la mention inutile)
de l'allocation prévue par les articles 46 à 53 du décret du 10 octobre 1945.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature de la veuve ou de son mandataire (1).

---

(1) Si la demande est introduite par un mandataire la signature de celui-ci doit être dûment légalisée.

Pièces à annexer à la demande, si elles n'ont pas été adressées antérieurement par l'assuré à la Caisse Coloniale des pensions pour employés :

1) Pièces justificatives des services accomplis par l'assuré antérieurement au 1er janvier 1942 :

Article 7 de l'arrêté ministériel du 25 mars 1946.

« Si la preuve des services accomplis antérieurement au 1er janvier 1942 n'a pas été fournie par l'assuré, la veuve qui sollicite le bénéfice d'une allocation du chef de ces services est tenue de joindre à sa demande une attestation des employeurs mentionnant le début et la fin de chacune des périodes de services effectifs accomplies par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942. A défaut d'une telle attestation, la preuve des services peut être fournie par toutes voies de droit. »

2°) Pièces établissant le montant de la rémunération dont l'assuré a bénéficié au cours des douze derniers mois de services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi précédant le 1er janvier 1942.

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 25 Maart 1946. — Model 3.

Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM WEDUWENTOELAGE.

(Terzelfder tijd in te dienen als de aanvraag om weduwrente en onder den zelfden omslag aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen toe te sturen.)

A. *Inlichtingen betreffende den verzekerde :*

NAAM (met hoofdletters) : ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van overlijden : ... ...

Nationaliteit : ... ...

B. *Inlichtingen betreffende de weduwe :*

Meisjesnaam (met hoofdletters) : ... ...

Voornamen : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van huwelijk : ... ...

C. *Bij voorkomend geval, inlichtingen betreffende den lasthebber die de* aanvraag in naam der weduwe indient :

(De volmacht moet in dit geval overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 van het ministerieel besluit van 25 Maart 1946, opgemaakt worden. De lasthebber moet in België woonachtig zijn en zijn handteekening moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.)

NAAM : ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Adres : ... ...

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) ... ...

... ... verzoek uitkeering

ter mijnen voordeele } nuttelooze melding
ten voordeele van Mevrouw ... ... voornoemd } doorhalen.
van de bij de artikelen 36 tot 53 van het decreet van 10 October 1945 bepaalde toelage.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van de weduwe of van haar lasthebber (1).

---

(1) Indien de aanvraag door een lasthebber ingediend wordt, moet diens handteekening behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Stukken bij de aanvraag te voegen, indien zij niet vroeger door den verzekerde aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen werden toegestuurd :

1°) *Bewijsstukken der diensten vóór 1 Januari 1942 door den verzekerde verleend :*

Artikel 7 van het ministerieel besluit van 25 Maart 1946 :

« Indien het bewijs van de vóór 1 Januari 1942 verleende diensten niet door den verzekerde geleverd wordt, moet de weduwe die een toelage wegens deze diensten wenscht te ontvangen, bij haar aanvraag een getuigschrift van de werknemers voegen, en met vermelding van begin en einde van elke periode werkelijken dienst door den verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942 verleend. Bij gebrek aan dergelijk getuigschrift, mag het bewijs dezer diensten door om het even welk rechtsmiddel geleverd worden. »

2°) *Stukken tot vaststelling van het bedrag der bezoldiging welke de verzekerde genoten heeft in den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942.*

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

—

Fonds colonial d'allocations
pour employés
sous la garantie de la Colonie,
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 25 mars 1946.

Modèle 4.

DEMANDE D'ALLOCATIONS D'ORPHELINS INTRODUITE PAR LA VEUVE DE L'ASSURE.

(à adresser sous pli recommandé au Fonds colonial d'allocations pour employés, à Bruxelles)

N. B. — 1) Les demandes d'allocations d'orphelins sont introduites par le conjoint survivant lorsqu'un assuré de sexe masculin laisse des enfants légitimes ou adoptés. Dans tous les autres cas les demandes sont introduites conformément au modèle 5 annexé à l'arrêté ministériel du 25 mars 1946.

2) L'allocation d'orphelin prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé. Toutefois elle n'est accordée qu'à partir du premier du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, lorsque cette formalité est accomplie six mois après le décès de l'assuré.

3) Sous peine des sanctions prévues au Chapitre IX du décret du 10 octobre 1945, les bénéficiaires de l'allocation sont tenus de déclarer au Fonds colonial d'allocations pour employés, par lettre recommandée à la poste, tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de l'allocation.

A. *Renseignements relatifs à l'ASSURE :*

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date de décès : ... ...

Nationalité : ... ...

B. *Renseignements relatifs à la VEUVE :*

NOM de jeune fille : (en lettre majuscules) ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date du mariage : ... ...

Adresse : ... ...

C. *Renseignements relatifs aux ORPHELINS* (enfants légitimes de l'assuré et enfants adoptés) âgés de moins de 18 ans et pour lesquels l'allocation est sollicitée :

Prénoms des enfants	Lieu et date de naissance	Résidence
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Qualité des enfants :
enfants légitimes de l'assuré.
enfants adoptés par l'assuré.
(biffer la mention inutile)

D. *Eventuellement renseignements relatifs au MANDATAIRE qui introduit la demande au nom de la VEUVE :*

(La procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 16 de l'arrêté ministériel du 25 mars 1946. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée.)

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

PRENOMS : ... ...

Adresse : ... ...

Je soussigné (e) (nom et prénoms) ... ... sollicite la liquidation des allocations d'orphelins prévues par les articles 54 à 56 du décret du 10 octobre 1945.

Je joins en annexe, à l'appui de ma demande :

1°) un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires ;

2°) les extraits des actes de naissance et de décès de l'assuré. Ces pièces ne doivent cependant être jointes que si elles ne sont pas introduites en annexe à une demande de rente ou d'allocation adressée précédemment ou simultanément à la Caisse coloniale des pensions pour employés ou au Fonds colonial d'allocations pour employés.

3°) S'il s'agit d'enfants adoptés par l'assuré, les pièces officielles établissant l'adoption.

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature de la veuve ou de son mandataire (1).

---

(1) Si la demande est introduite par un mandataire la signature de celui-ci doit être dûment légalisée.

Il y a lieu d'annexer en outre à la demande, si ces documents n'ont pas été adressés antérieurement par l'assuré ou par la veuve à la Caisse coloniale des pensions pour employés ou au Fonds colonial d'allocations pour employés :

1°) *les pièces justificatives des services accomplis par l'assuré antérieurement au 1er janvier 1942 ;*

2°) *les pièces établissant le montant de la rémunération dont l'assuré a bénéficié au cours des douze derniers mois de services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, précédant le 1er janvier 1942.*

Article 12 de l'arrêté ministériel du 25 mars 1946 :

« Le demandeur n'est pas tenu de joindre à la demande d'allocation les pièces justificatives relatives aux périodes de services effectifs accomplies par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942 ni au montant des rémunérations dont il a bénéficié au cours des douze derniers mois de services effectifs précédant le 1er janvier 1942, lorsque les preuves de ces services et de ce montant ont été fournies par l'assuré ou par la veuve soit à la Caisse coloniale de pensions pour employés, soit au Fonds colonial d'allocations pour employés.

Dans le cas contraire, ces preuves doivent être fournies par la production d'une attestation de l'employeur. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit. »

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 4.

Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM WEEZENTOELAGEN INGEDIEND DOOR DE WEDUWE VAN DEN VERZEKERDE.

(Aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, te Brussel, aangeteekend toe te sturen.)

N. B. — 1) De aanvragen om weezentoelagen worden door de overlevende echtgenoote ingediend, wanneer een verzekerde van het mannelijk geslacht wettig of aangenomen kinderen achterlaat. In alle andere gevallen worden de aanvragen volgens model 5, bijlage van het ministerieel besluit van 25 Maart 1946, ingediend.

2) De weezentoelage gaat in den eersten dag der maand, volgend op de maand in den loop waarvan de verzekerde overleden is. Zij wordt nochtans enkel toegekend te rekenen van den eersten dag der maand volgend op de maand waarin de aanvraag ingediend werd, wanneer deze formaliteit zes maanden na het overlijden van den verzekerde vervuld wordt.

3) Op straffe van de sancties bepaald bij hoofdstuk IX van het decreet van 10 October 1945, zijn de toelage-gerechtigden gehouden aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, per aangeteekenden brief, elke gebeurtenis of elke omstandigheid aan te geven, die vermindering of verlies, van toelage medebrengt.

A. *Inlichtingen betreffende den verzekerde :*

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Inschrijvingsnummers : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van overlijden : ... ...

Nationaliteit : ... ...

B. *Inlichtingen betreffende de weduwe :*

Meisjesnaam (met hoofdletters) : ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van het huwelijk : ... ...

Adres : ... ...

C. *Inlechtingen betreffende de weezen* (wettige en aangenomen kinderen van den verzekerde) onder de 18 jaar en voor wien de toelage aangevraagd wordt.

Voornamen der kinderen	Plaats en datum van geboorte	Verblijfplaats
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Hoedanigheid der kinderen :
wettige kinderen van den verzekerde.
aangenomen kinderen van den verzekerde.
(nuttelooze melding doorhalen)

D. *Bij voorkomend geval, inlichtingen betreffende den lasthebber die de* aanvraag in naam der weduwe indient :

(De volmacht moet in dit geval volgens de bepalingen van artikel 16 van het Ministerieel besluit van 25 Maart 1946, opgemaakt worden. De lasthebber moet in België woonachtig zijn en zijn handteekening moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.)

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Adres : ... ...

Ik ondergeteekende (naam en voornamen) ... ... verzoek uitkeering der weezentoelagen zooals bepaald bij de artikelen 54 tot 56 van het decreet van 10 October 1945.

Ik voeg hierbij tot staving mijner aanvraag :

1) een uittreksel van de geboorteakte van elk gerechtigd kind ;

2) de uittreksels van de geboorte- en overlijdensakten van den verzekerde. Deze stukken moeten er enkel bij gevoegd worden, indien zij niet als bijlage bij een aanvraag om rente of toelage vroeger of terzelfdertijd voorgelegd werden aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen of aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers.

3) indien het aangenomen kinderen van den verzekerde zijn, de officieele stukken welke de aanneming vaststellen.

Ik verklaar dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van de weduwe of van haar lasthebber (1).

Bovendien, moeten bij de aanvraag gevoegd worden, indien deze stukken niet vroeger reeds aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen of aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, door den verzekerde of de weduwe werden toegezonden :

1) *de bewijsstukken der diensten door den verzekerde vóór 1 Januari 1942 verleend ;*

2) *de stukken tot vaststelling van het bedrag der bezoldiging, welke de verzekerde genoten heeft in den loop van de twaalf laatste maanden werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942.*

Artikel 12 van het ministerieel besluit van 25 Maart 1946 :

« De aanvrager is niet verplicht bij de aanvraag om toelage de bewijsstukken te voegen betreffende werklijke dienstperioden door den verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, vóór 1 Januari 1942, gedaan, noch deze betreffende het bedrag der bezoldigingen die hij in den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst, vóór 1 Januari 1942 genoten heeft, wanneer de bewijzen dezer diensten en van dit bedrag door den verzekerde of zijn weduwe, hetzij aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, hetzij aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers geleverd werden. »

In tegenovergesteld geval moeten deze bewijzen door het voorleggen van een getuigschrift van den werkgever geleverd worden. Bij gebrek aan dergelijk getuigschrift, mag dit bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden. »

---

(1) Indien de aanvraag door een lasthebber ingediend wordt, moet zijn handteekening behoorlijk voor echt verklaard zijn.

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

—

Fonds colonial d'allocations pour employés sous la garantie de la Colonie institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Modèle 5.

DEMANDE D'ALLOCATIONS D'ORPHELINS INTRODUITE PAR LES REPRESENTANTS LEGAUX DES ENFANTS BENEFICIAIRES.

(à adresser sous pli recommandé au Fonds colonial d'allocations pour employés, à Bruxelles)

N. B. — 1) Les demandes d'allocations d'orphelins sont introduites par les représentants légaux des enfants bénéficiaires ;

a) dans tous les cas où la demande ne doit pas être introduite par le conjoint survivant, pour les enfants légitimes ou adoptés de l'assuré ;

b) lorsqu'il s'agit d'une demande de majoration de l'allocation après le décès de la veuve de l'assuré.

2) L'allocation d'orphelin prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel l'assuré est décédé. Toutefois elle n'est accordée qu'à partir du premier du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, lorsque cette formalité est accomplie six mois après le décès de l'assuré.

La majoration de l'allocation d'orphelin, après le décès de la veuve de l'assuré, prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel le décès est survenu.

3) Sous peine des sanctions prévues au Chapitre IX du décret du 10 octobre 1945, les bénéficiaires de l'allocation ou leurs représentants légaux sont tenus de déclarer au Fonds colonial d'allocations pour employés, par lettre recommandée à la poste, tout événement ou circonstance de nature à entraîner la réduction ou la perte de l'allocation.

A. *Renseignements relatifs à l'ASSURE :*

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Etat-civil : célibataire - marié - veuf - divorcé (biffer les mentions inutiles).

Lieu et date du décès : ... ...

Nationalité : ... ...

B. *Renseignements relatifs à la VEUVE :*

NOM DE JEUNE FILLE : (en lettres majuscules) ... ...

... ...

PRENOMS : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Lieu et date du décès : ... ...

Lieu et date du mariage : ... ...

C. *Renseignements relatifs aux ORPHELINS* âgés de moins de 18 ans et pour lesquels l'allocation est sollicitée :

Nom et prénoms des enfants	Lieu et date de naissance	Résidence
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Qualité des enfants :

enfants légitimes de l'assuré.
enfants adoptés par l'assuré.
enfants naturels légalement reconnus par l'assuré.
enfants légitimes de l'épouse issus d'un précédent mariage.
(biffer les mentions inutiles)

D. *Renseignements relatifs aux représentants légaux des Orphelins :*

1. Nom, prénoms et adresse de chacun des représentants légaux des orphelins et qualité en vertu de laquelle ils agissent au nom des orphelins :

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

PRENOMS : ... ...

Qualité : ... ...

Adresse : ... ...

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

PRENOMS : ... ...

Qualité : ... ...

Adresse : ... ...

2. Nom et prénoms des personnes, ou dénomination et siège des organismes qui ont, en fait, la charge des enfants bénéficiaires et qui recevront à ce titre le montant des allocations.

(Remarque importante : Toute modification survenant à ce sujet doit être immédiatement déclarée au Fonds colonial d'allocations pour employés.)

... ...

... ...

... ...

E. *Eventuellement renseignements relatifs au MANDATAIRE qui introduit la demande au nom des représentants légaux des orphelins :*

(La procuration doit en ce cas être établie conformément aux dispositions de l'article 16 de l'arrêté ministériel du 25 mars 1946. Le mandataire doit demeurer en Belgique et sa signature doit être dûment légalisée.)

NOM : (en lettres majuscules) ... ...

PRENOMS : ... ...

Adresse : ... ...

Je / Nous } soussigné (e) (nom (s) et prénoms) ... ...

... ...

sollicite / sollicitons } la liquidation des allocations d'orphelins prévues par les articles 54 à 58 du décret du 10 octobre 1945.

Je joins / Nous joignons } en annexe, à l'appui de la demande :

1°) un extrait d'acte de naissance de chacun des enfants bénéficiaires. Ces extraits ne doivent pas être joints lorsque la demande tend à obtenir une majoration de l'allocation, après le décès de la veuve de l'assuré ;

2°) les extraits des actes de naissance et de décès de l'assuré. Ces pièces ne doivent cependant être jointes que si elles n'ont pas été produites en annexe à une demande de rente ou d'allocation adressée précédemment à la Caisse coloniale des pensions pour employés ou au Fonds colonial d'allocations pour employés ;

3°) s'il y a lieu, un extrait de l'acte de décès de la veuve de l'assuré (spécialement lorsqu'il s'agit d'une demande de majoration de l'allocation après le décès de la veuve) ;

4°) si les orphelins ne sont pas des enfants légitimes de l'assuré, les pièces officielles établissant que les bénéficiaires sont :

— des enfants adoptés par l'assuré.

— des enfants légalement reconnus par l'assuré.

— des enfants légitimes de l'épouse, issus d'un précédent mariage.

Dans ce cas, un extrait de l'acte de décès du père doit également être annexé à la demande ;

5° Un extrait officiel des documents qui établissent la qualité en vertu de laquelle les représentants légaux des orphelins agissent.

Je certifie / Nous certifions } l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature des représentants légaux des orphelins ou de leur mandataire (1).

---

(1) Les signatures doivent être dûment légalisées.

Il y a lieu d'annexer en outre à la demande, si ces documents n'ont pas été adressés antérieurement par l'assuré ou par la veuve à la Caisse coloniale des pensions pour employés ou au Fonds colonial d'allocations pour employés :

1°) *les pièces justificatives des services accomplis par l'assuré antérieurement au 1er janvier 1942 ;*

2°) *les pièces établissant le montant de la rémunération dont l'assuré a bénéficié au cours des douze derniers mois de services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, précédant le 1er janvier 1942.*

Article 12 de l'arrêté ministériel du 25 mars 1946 :

« Le demandeur n'est pas tenu de joindre à la demande d'allocations les pièces justificatives relatives aux périodes de services effectifs accomplies par l'assuré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement au 1er janvier 1942 ni au montant des rémunérations dont il a bénéficié au cours des douze derniers mois de services effectifs précédant le 1er janvier 1942, lorsque les preuves de ces services et de ce montant ont été fournies par l'assuré ou par la veuve soit à la Caisse coloniale des pensions pour employés, soit au Fonds colonial d'allocations pour employés. Dans le cas contraire, ces preuves doivent être fournies par production d'une attestation de l'employeur. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit. »

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 5.

Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

AANVRAAG OM WEEZENTOELAGE INGEDIEND DOOR DE WETTELIJKE VERTEGENWOORDIGERS DER GERECHTIGDE KINDEREN.

(aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, te Brussel, onder aangeteekenden omslag, toe te sturen)

N. B. — 1) De aanvragen om wezentoelagen worden door de wettelijke vertegenwoordigers der gerechtigde kinderen ingediend :

a) in alle gevallen waarin de aanvraag niet door den overlevenden echtgenoot moet ingediend worden, voor de wettige of aangenomen kinderen van den verzekerde ;

b) wanneer het een aanvraag is om verhooging van toelage na het overlijden der weduwe van den verzekerde.

2) De weezentoelage gaat in den eersten dag der maand na de maand in den loop waarven de verzekerde overleden is. Nochtans wordt zij enkel toegekend te rekenen van den eersten dag der maand volgend op de maand waarin de aanvraag ingediend werd, wanneer deze formaliteit zes maanden na het overlijden van den verzekerde vervuld wordt.

De verhooging van de weezentoelage, na het overlijden van de weduwe van den verzekerde, gaat in den eersten dag der maand na de maand in den loop waarvan het overlijden voorgekomen is.

3) Op straffe van de sancties bepaald bij hoofdstuk IX van het decreet van 10 October 1945, zijn de toelagegerechtigden of hun wettelijke vertegenwoordigers gehouden aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, per aangeteekenden brief, elke gebeurtenis of elke omstandigheid aan te geven, die vermindering of verlies der toelage medebrengt.

A. *Inlichtingen betreffende den verzekerde :*

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Burgerlijke stand : ongehuwd - gehuwd - weduwnaar - uit den echt gescheiden. (nuttelooze meldingen doorhalen)

Plaats en datum van overlijden : ... ...

Nationaliteit : ... ...

B. *Inlichtingen betreffende de weduwe :*

Meisjesnaam : (met hoofdletters) ... ...

... ...

VOORNAMEN : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Plaats en datum van overlijden : ... ...

Plaats en datum van het huwelijk : ... ...

C. *Inlichtingen betreffende de weezen* onder de 18 jaar en voor wie de toelage aangevraagd wordt :

Naam en voornamen der kinderen	Plaats en datum van geboorte	Verblijfplaats
1)	... ...	... ...
2)	... ...	... ...
3)	... ...	... ...
4)	... ...	... ...
5)	... ...	... ...
6)	... ...	... ...

Hoedanigheid der kinderen :
- wettige kinderen van den verzekerde.
- aangenomen kinderen van den verzekerde.
- natuurlijke kinderen die de verzekerde wettelijk heeft erkend.
- wettige kinderen der echtgenoote geboren uit een vorig huwelijk.

(nutteloose meldingen doorhalen)

D. *Inlichtingen betreffende de wettelijke vertegenwoordigers der weezen :*

1) Naam, voornamen en adres van elken wettelijken vertegenwoordiger en hoedanigheid krachtens welke zij namens de weezen handelen :

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Hoedanigheid : ... ...

Adres : ... ...

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Hoedanigheid : ... ...

Adres : ... ...

2) Naam en voornamen der personen of benaming en zetel der organismen, welke feitelijk de gerechtigde kinderen ten laste hebben en die als dusdanig het bedrag der toelagen zullen ontvangen.

(Belangrijke opmerking : elke wijziging die zich in dit opzicht voordoet, moet onmiddellijk bij het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers aangegeven worden.)

... ...

... ...

... ...

E. *Bij voorkomend geval, inlichtingen betreffende den lasthebber die de aanvraag in naam der wettelijke vertegenwoordigers der weezen indient :*

(De volmacht moet in dit geval opgemaakt worden volgens de bepalingen van artikel 16 van het Ministerieel bsluit van 25 Maart 1946. De lasthebber moet in België woonachtig zijn en zijn handteekening moet behoorlijk voor echt verklaard zijn.)

NAAM : (met hoofdletters) ... ...

VOORNAMEN : ... ...

Adres : ... ...

Ik / Wij { ondergeteekende (n) (naam (en) en voornamen) ... ...

... ...

verzoek / verzoeken { uitkeering der weezentoelagen zooals bepaald bij de artikelen 54 tot 58 van het decreet van 10 October 1945.

Ik / Wij { voeg (en) hierbij, tot staving der aanvraag :

1°) een uittreksel der geboorteakte van elk gerechtigd kind. Deze uittreksels moeten niet erbij gevoegd worden wanneer het een aanvraag is om verhooging der toelage, na het overlijden van de weduwe van den verzekerde ;

2°) de uittreksels van de geboorte en overlijdensakten van den verzekerde. Deze stukken moeten enkel erbij gevoegd worden wanneer zij niet als bijlage bij een aanvraag om rente of toelage vroeger aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen of aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers, voorgelegd werden ;

3°) bij voorkomend geval, een uittreksel van de overlijdensakte der weduwe van den verzekerde (inzonderheid wanneer het een aanvraag is om verhooging der toelage, na het overlijden der weduwe) ;

4°) indien de weezen geen wettige kinderen van den verzekerde zijn, de officieele stukken welke vaststellen dat de gerechtigden :

— aangenomen kinderen van den verzekerde zijn.

— kinderen die de verzekerde wettelijk heeft erkend.

— wettige kinderen van de echtgenoote geboren uit een vorig huwelijk.

In dit geval, moet ook een uittreksel van de overlijdensakte van den vader bij de aanvraag gevoegd worden ;

5°) een officieel uittreksel van de stukken tot vaststelling van de hoedanigheid krachtens welke de wettelijke vertegenwoordigers der weezen handelen.

Ik verklaar / Wij verklaren } dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van de wettelijke vertegenwoordigers der weezen of van hun lasthebber (1).

---

(1) De handteekeningen moeten behoorlijk voor echt verklaard zijn. Bovendien, moeten bij de aanvraag gevoegd worden, indien deze stukken niet vroeger reeds door den verzekerde of door de weduwe aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen of aan het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers werden toegezonden, bij deze aanvraag gevoegd worden :

1) *de bewijsstukken der diensten door den verzekerde vóór 1 Januari 1942 verleend ;*

2) *de stukken tot vaststelling van het bedrag der bezoldiging, welke de verzekerde genoten heeft in den loop van de twaalf laatste maanden werkelijken dienst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vóór 1 Januari 1942.*

Artikel 12 van het ministerieel besluit van 25 Maart 1946 :

« De aanvrager is niet verplicht bij de aanvraag om toelage de bewijsstukken te voegen betreffende de werklijke dienstperioden door den verzekerde in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, vóór 1 Januari 1942, gedaan, noch deze betreffende het bedrag der bezoldigingen die hij in den loop der twaalf laatste maanden werkelijken dienst, vóór 1 Januari 1942 genoten heeft, wanneer de bewijzen dezer diensten en van dit bedrag door den verzekerde of zijn weduwe, hetzij aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, hetzij aan het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers geleverd werden.

In tegenovergesteld geval moeten deze bewijzen door het voorleggen van een getuigschrift van den werkgever geleverd worden. Bij gebrek aan dergelijk getuigschrift, mag dit bewijs door alle rechtsmiddelen geleverd worden. »

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

—

Fonds colonial d'allocations
pour employés
sous la garantie de la Colonie
institué par décret du 10 octobre 1945

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Modèle 6.

PROCURATION.

Je soussigné (e) / Nous soussignés (nom (s), en lettres majuscules, et prénoms)

... ...

... ...

demeurant à ... ...

donne / donnons procuration à : (nom, en lettres majuscules, prénoms et adresse)

... ...

... ...

pour introduire en mes / nos lieu et place une demande

d'allocation pour services antérieurs à 1942.
d'allocation de veuve.
d'allocation d'orphelins au nom de :
(noms et prénoms des orphelins)
(biffer les mentions inutiles)

... ...

... ...

J'autorise mon / Nous autorisons notre mandataire, qui est parfaitement au courant

de ma situation / de la situation des orphelins prénommés à fournir tous les renseignements et éclaircissements qui seraient demandés par les personnes ou organismes compétents.

Fait à ... ..., le ... ...
(signature (s)

Les signatures des représentants légaux des orphelins doivent être dûment légalisées.

Le MANDATAIRE
(signature)

Vu pour légalisation de la signature du mandataire :

... ...

... ...

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 6.

Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers
onder waarborg van de Kolonie
ingericht bij decreet van 10 October 1945.

VOLMACHT.

Ik / Wij ondergeteekende (n) (naam (namen), met hoofdletters, en voornamen) ... ...

... ...

wonende te ... ...

geef / geven volmacht aan : (naam met hoofdletters, voornamen en adres) ...

... ...

... ...

om in mijn / onze plaats een aanvraag

om toelage wegens diensten voor 1942 verleend
om weduwentoelage
om weezentoelage in naam van :
(namen en voornamen der weezen)
(nuttelooze meldingen doorhalen)

... ...

... ...

in te dienen.

Ik machtig mijn / Wij machtigen onzen lasthebber die, volkomen op de hoogte is van mijn toestand / den toestand der voornoemde weezen alle inlichtingen en ophelderingen te geven welke de bevoegde personen of organismen mochten vragen.

Gegeven te ... ..., den ... ...
(handteekening (en)

(De handteekeningen van de wettelijke vertegen woordigers der weezen moeten behoorlijk voor echt verklaard zijn).

DE LASTHEBBER
(handtekening)

Gezien voor echtverklaring van de handteekening van den lasthebber :

... ...

... ...

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Arrêté ministériel du 23 mars 1946.

Modèle 7.

Caisse coloniale des pensions
pour employés
sous la garantie de la Colonie
instituée par décret du 10 octobre 1945

ARTICLE 87 DU DECRET DU 10 OCTOBRE 1945.

DECLARATION A ETABLIR PAR L'ASSURE QUI DESIRE EFFECTUER LE VERSEMENT DES COTISATIONS PATRONALES ET PERSONNELLES QUI, PAR SUITE DE DISPENSE, N'ONT PAS ETE INSCRITES A SON COMPTE, MAJOREES DU MONTANT DES INTERETS PREVUS PAR LES DISPOSITIONS LEGALES.

Article 21 de l'arrêté ministériel du ... ... 1946.

« L'assuré qui, en application de l'article 87 du décret, désire faire rétroagir l'assurance à partir du 1er janvier 1942 ou de toute autre date choisie par lui, ou porter à son compte le montant des cotisations qui, par suite de dispense, n'y auraient pas été versées, est tenu de verser à la Caisse coloniale des pensions pour employés, pour la période qui s'est écoulée depuis la date choisie jusqu'à celle de l'entrée en vigueur du décret les sommes déterminées par l'article 87.

Il doit en ce cas adresser à la Caisse coloniale des pensions pour employés, avant le 1er janvier 1947, une déclaration conforme au modèle 7 annexé et transférer les sommes dues par un versement unique effectué soit au compte chèque postal n° 735.17 de la Caisse coloniale des pensions pour employés à Bruxelles, soit au compte chèque postal n° B.B. 187 Léo-Kalina du comptable des pensions du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général, avant le 1er janvier 1948. Le bordereau de versement devra porter, outre les nom et prénoms de l'assuré, la mention « versement rétroactif ».

Je soussigné (e)

NOM (en lettres majuscules ; la femme mariée ou la veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé de « épouse » ou « veuve ») :

... ...

PRENOMS : ... ...

Numéro matricule : ... ...

Lieu et date de naissance : ... ...

Nationalité : ... ...

Adresse : ... ...

déclare, en application de l'article 87 du décret du 10 octobre 1945 et de l'article 21 de l'arrêté ministériel du ... ... 1946, vouloir effectuer le versement des cotisations qui n'ont pas été versées à mon compte entre le ... ... et le 31 décembre 1945, majorées des intérêts prévus par les dispositions légales.

Ces cotisations se rapportent aux traitements ou salaires détaillés ci-après, dont j'ai bénéficié au service de :

Nom de l'employeur ou raison sociale de la firme :

... ...

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise :

... ...

Date d'entrée au service de l'employeur : ... ...

Date de la cessation des services (si l'employé a quitté le service de l'employeur) :

... ...

Date du début et de la fin des congés légaux ou contractuels dont l'employé a bénéficié au cours des années 1942 à 1945 inclusivement.

Début du congé	Fin du congé
... ...	... ...
... ...	... ...
... ...	... ...

Traitements ou salaires dont l'assuré a bénéficié et qui, à défaut de dispense, auraient servi de base au versement des cotisations légales dues en vertu des O. L. 160 du 9 mai 1942 et 206 du 8 juillet 1943.			Montant des cotisations patronales de 8 p. c. que l'employeur a été dispensé de verser au Trésor Public	Montant des cotisations personnelles de 6 p. c. que l'employé a été dispensé de verser au Trésor Public	Intérêts dus en application de l'article 87 du décret du 10 octobre 1945 (voir ci-après règles à suivre pour le calcul des intérêts).
Année	Mois	Traitement ou salaire			
1942	janvier				
	février				
	mars				
	avril				
	mai				
	juin				
	juillet				
	août				
	septembre				
	octobre				
	novembre				
	décembre				
1943	janvier				
	février				
	mars				
	avril				
	mai				
	juin				
	juillet				
	août				
	septembre				
	octobre				
	novembre				
	décembre				

1944	janvier février mars avril mai juin				
	juillet août septembre				
	octobre novembre décembre				
1945	janvier février mars				
	avril mai juin				
	juillet août septembre				
	octobre novembre décembre				
	TOTAUX				

Règles à suivre pour le calcul des intérêts.

Les intérêts dont l'assuré est redevable sur le montant des cotisations patronales et personnelles se calculent au taux de 3 p. c. à compter des dates ci-après jusqu'au 1er janvier 1946 et au taux de 5 p. c. depuis cette date jusqu'à celle du versement.

Les dates à partir desquelles les intérêts fixés ci-dessus commencent à courir sont établies comme suit :

pour les cotisations se rapportant au premier semestre 1942, au premier août 1942 ;

pour les cotisations se rapportant au second semestre 1942, au premier février 1943 ;

pour les cotisations se rapportant au premier semestre 1943, au premier août 1943 ;

pour les cotisations se rapportant au second semestre 1943, au premier février 1944 ;

pour les cotisations se rapportant au premier semestre 1944, au premier août 1944 ;

pour les cotisations se rapportant au troisième trimestre 1944, au premier novembre 1944 ;

pour les cotisations se rapportant au quatrième trimestre 1944, au premier février 1945 ;

pour les cotisations se rapportant au premier trimestre 1945, au premier mai 1945 ;

pour les cotisations se rapportant au deuxième trimestre 1945, au premier août 1945 ;

pour les cotisations se rapportant au troisième trimestre 1945, au premier novembre 1945 ;

pour les cotisations se rapportant au quatrième trimestre 1945, au premier février 1946.

*
**

Je certifie l'exactitude des renseignements contenus dans la présente déclaration.

Fait à ... ..., le ... ...

(signature de l'assuré (e).

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers.

Ministerieel besluit van 23 Maart 1946. — Model 7.

Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, onder waarborg van de Kolonie ingericht bij decreet van 10 October 1945.

ARTIKEL 87 VAN HET DECREET VAN 10 OCTOBER 1945.

AANGIFTE DOOR DEN VERZEKERDE IN TE VULLEN WELKE WENSCHT DE WERKGEVERS- EN PERSOONLIJKE STORTINGEN DER BIJDRAGEN TE DOEN, DIE INGEVOLGE VRIJSTELLING, NIET OP ZIJN REKENING WERDEN GEBOEKT, VERHOOGD VAN HET BEDRAG DER INTRESTEN VOORZIEN DOOR WETTELIJKE BEPALINGEN.

Artikel 21 van het Ministerieel besluit van ... ... 1946.

« De verzekerde die, bij toepassing van artikel 87 van het decreet, de verzekering te doen terugwerken op 1 Januari 1942, of elke andere datum door hem gekozen, of op zijn rekening te boeken, het bedrag der bijdragen welke bij vrijstelling, niet op zijn rekening werden gestort, wordt gehouden aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen de sommen bepaald bij artikel 87 te storten, voor de periode verloopen sedert de gekozen datum tot aan deze waarop het decreet in werking getreden is.

In dit geval moet hij vóór 1 Januari 1947, aan de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen een aangifte volgens bijgaand model 7, toesturen, en de verschuldigde sommen bij middel van één enkele storting doen, hetzij op de postcheckrekening nr 735.17 van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen te Brussel, hetzij op de postcheckrekening nr B.B. 187 Léo-Kalina van den rekenplichtige der pensioenen van den Dienst voor Arbeid en Sociale Voorzorg van het Algemeen Gouvernement, vóór 1 Januari 1948. Het stortingsborderel moet boven de naam en de voornamen van den verzekerde ook de melding « terugwerkende storting » dragen.

Ik ondergeteekende,

NAAM (met hoofdletters ; de gehuwde vrouw of de weduwe wordt aangeduid door haar meisjesnaam, met toevoeging van den naam van den echtgenoot voorafgegaan door « echtgenoote » of « weduwe ») :

... ...

Voornamen : ... ...

Inschrijvingsnummer : ... ...

Plaats en datum van geboorte : ... ...

Nationaliteit : ... ...

Adres : ... ...

verklaar, bij toepassing van artikel 87 van het decreet van 10 October 1945 en van artikel 21 van het Ministerieel besluit van ... ... 1946, te willen de stortingen der bijdragen doen, welke niet op mijn rekening tusschen ... ... en 31 December 1945, werden geboekt, verhoogd met de intresten voorzien bij de wettelijke bepalingen.

Deze bijdragen belangen de wedden of loonen hieronder uiteengezet, welke ik genoten heb, in dienst van :

Naam van den werkgever of firma : ... ...

Adres van den werkgever of bedrijfszetel der onderneming : ... ...

... ...

Datum van begin der diensten bij den werkgever : ... ...

Datum van einde der diensten (indien de werknemer den dienst bij den werkgever verlaten heeft) ... ...

Datum van begin en einde der wettelijke of bij overeenkomst bepaalde verlofdagen, welke de werknemer gedurende de jaren 1942 tot 1945 inbegrepen genoten heeft.

Begin van het verlof.	Einde van het verlof.
... ...	... ...
... ...	... ...
... ...	... ...

Wedden of loonen, door den verzekerde genoten en die, bij grebrek aan vrijstelling, tot grondslag zou gediend hebben, voor de storting der wettelijke bijdragen, verschuldigd ingevolge de wetgevende ordonnanciën nr 160 van 9 Mei 1942 en 206 van 8 Juli 1943.			Bedrag der werkgeversbijdragen van 8 t. h. waarvan de werkgever vrijgesteld werd, in de Openbare Schatkist te storten.	Bedrag der persoonlijke bijdragen van 6 t. h. waarvan de werkgever vrijgesteld werd, in de Openbare Schatkist te storten.	Intresten verschuldigd bij toepassing van art. 87 van het decreet van 10 October 1945 (zie hieronder de regelen te volgen voor het berekenen der intresten.
Jaar	Maand	Loon wedde			
1942	Januari Februari Maart April Mei Juni				
	Juli Augustus September October November December				
1943	Januari Februari Maart April Mei Juni				
	Juli Augustus September October November December				

1944	Januari Februari Maart April Mei Juni				
	Juli Augustus September				
	October November December				
1945	Januari Februari Maart				
	April Mei Juni				
	Juli Augustus September				
	October November December				
	TOTAAL				

Te volgen regelen voor het berekenen der intresten.

De intresten welke de verzekerde betalen moet op het bedrag der persoonlijke en werkgeversbijdragen, worden berekend aan 3 t. h. vanaf de hieronder vermeld data tot 1 Januari 1946 en aan 5 t. h. vanaf deze datum tot aan den stortingsdatum.

De data vanaf dewelke de intresten hierboven vermeld beginnen te loopen worden als volgt vastgesteld :

Voor de bijdragen betreffende het eerste halfjaar 1942, den eersten Augustus 1942 ;

Voor de bijdragen betreffende het tweede halfjaar 1942, den eersten Februari 1943 ;

Voor de bijdragen betreffende het eerste halfjaar 1943, den eersten Augustus 1943 ;

Voor de bijdragen betreffende het tweede halfjaar 1943, den eersten Februari 1944 ;

Voor de bijdragen betreffende het eerste halfjaar 1944, den eersten Augustus 1944 ;

Voor de bijdragen betreffende het derde kwartaal 1944, den eersten November 1944 ;

Voor de bijdragen betreffende het vierde kwartaal 1944, den eersten Februari 1945 ;

Voor de bijdragen betreffende het eerste kwartaal 1945, den eersten Mei 1945 ;

Voor de bijdragen betreffende het tweede kwartaal 1945, den eersten Augustus 1945 ;

Voor de bijdragen betreffende het derde kwartaal 1945, den eersten November 1945 ;

Voor de bijdragen betreffende het vierde kwartaal 1945, den eersten Februari 1946 ;

***

Ik bevestig dat de inlichtingen in deze aangifte juist zijn.

Gedaan te ... ..., den ... ...

(handteekening van den verzekerde)

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Tarifs et barêmes de la Caisse Coloniale des pensions pour employés.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et spécialement l'article 21 portant création de la Caisse coloniale des pensions pour employés, placée sous la garantie et le contrôle de la Colonie, l'article 26 disposant que les règlements et tarifs établis par cet organisme seront soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies, ainsi que les articles 18 et 51 prescrivant l'approbation de divers barêmes par le Ministre des Colonies ;

Vu la résolution du Conseil d'Administration de la Caisse coloniale des pensions pour employés en date du 4 mars 1946,

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

Sont applicables aux versements effectués à la Caisse coloniale des pensions pour employés les tarifs et barêmes annexés au présent arrêté et établis sur les bases suivantes :

1° a) Mortalité exprimée par la table belge H. 1928-32 pour les assurances sur la tête des assurés masculins ;

Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroeger dood der werknemers. — Tarieven en barema's van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 Oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op het decreet van 10 Oktober 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, en inzonderheid op artikel 21 houdende oprichting van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, onder toezicht en waarborg van de Kolonie gesteld, op artikel 26 waarbij wordt bepaald dat de reglementen et tarieven vastgesteld door dit organisme vooraf aan den Minister van Koloniën ter goedkeuring onderworpen worden, alsmede op de artikelen 18 en 51 welke de goedkeuring der verschillende schalen door den Minister van Koloniën voorschrijven ;

Gelet op het besluit van den Raad van Beheer der Koloniale kas voor Werknemerspensioenen op 4 Maart 1946

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn van toepassing op de stortingen bij de Koloniale kas voor Werknemerspensioenen, de tarieven en barema's gevoegd bij dit besluit en opgemaakt op volgende basis :

1° a) Sterfte uitgedrukt in de Belgische tafel M. 1928-32 voor de verzekering op het hoofd der mannelijke verzekerden ;

b) Mortalité exprimée par la table belge F. 1928-32 pour les assurances sur la tête des assurés féminins, ainsi que pour la détermination de capitaux constitutifs de rentes de veuves ;

2° Taux d'intérêt annuel de 3.75 p. c. ;

3° Frais de gestion égaux à 2.50 p. c. des versements.

En outre, il est tenu compte :

1° du paiement des rentes par quarts trimestriels, à terme échu ;

2° pour les assurances conclues par primes annuelles, de la perception des primes par quarts trimestriels et à terme échu.

ART. 2.

Les barèmes C. D. E annexés au présent arrêté sont applicables aux allocations de retraite, à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés, dans les cas où elles sont payables à partir d'un âge autre que 55 ans.

Les barèmes F et G sont applicables aux allocations de veuve lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assuré et son épouse.

Bruxelles, le 26 mars 1946.

b) Sterfte uitgedrukt in de Belgische tafel V. 1928-32 voor de verzekering op het hoofd der vrouwelijke verzekerden, alsmede voor de vaststelling van de hoofdsommen tot vestiging van weduwerenten ;

2° Bedrag van den jaarlijkschen interest : 3.75 t. h. ;

3° Kosten van beheer : 2.50 t. h. der stortingen.

Bovendien wordt rekening gehouden met :

1° de betaling der renten per vierendeel ieder kwartaal, na vervallen termijn ;

2° voor de verzekeringen per jaarlijksche premie, met het innen der premiën per vierendeel, ieder kwartaal, na vervallen termijn.

ART. 2.

De bij dit besluit gevoegde barema's C, D, E zijn van toepassing op de ouderdomstoelagen ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers, ingeval deze toelagen betaalbaar zijn, te rekenen van een anderen leeftijd dan 55 jaar.

De barema's F en G zijn toepasselijk op de weduwetoelagen wanneer er verschil van leeftijd is tusschen den verzekerde en zijn echtgenoote.

Brussel, den 26n Maart 1946.

R. GODDING.

TARIF I (Hommes)

Rente de retraite prenant cours à 55 ans assurée par une prime annuelle de 1 franc payable pendant 20 ans mais au plus tard jusqu'à l'âge de 55 ans, et perçue par quart à la fin de chaque trimestre (les rentes sont payables par quart à la fin de chaque trimestre).

TARIEF I (Mannen)

Ouderdomsrente ingaande op 55 jarigen leeftijd verzekerd door een jaarlijksche premie van 1 fr. betaalbaar gedurende 20 jaar maar uiterlijk op 55 jarigen leeftijd, en geind per vierde op het einde van ieder kwartaal (de renten zijn betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Age atteint lors du premier versement (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans (primes payables pendant 20 ans).	Age atteint lors du premier versement (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans (primes payables au plus tard jusqu'à 55 ans).
Leeftijd op het oogenblik van de eerste storting (1).	Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar (premiën betaalbaar gedurende 20 jaar).	Leeftijd op het oogenblik van de eerste storting (1).	Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar (premiën betaalbaar ten laatste tot op 55 jaar).
14	4,32	35	2,03
15	4,16	36	1,90
16	4,02	37	1,76
17	3,88	38	1,63
18	3,75	39	1,51
19	3,63	40	1,39
20	3,51	41	1,27
21	3,39	42	1,16
22	3,28	43	1,05
23	3,17	44	0,946
24	3,06	45	0,846
25	2,96	46	0,746
26	2,85	47	0,652
27	2,75	48	0,560
28	2,65	49	0,471
29	2,56	50	0,386
30	2,46	51	0,303
31	2,37	52	0,223
32	2,28	53	0,146
33	2,20	54	0,072
34	2,12		

(1) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst is bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

TARIF II (Hommes)

Voir annexe.

TARIEF II (Mannen)

Zie bijlage.

TARIF III (Hommes)

Rente de retraite prenant cours à 55 ans assurée par une prime unique de 1 franc (les rentes sont payables par quart à la fin de chaque trimestre).

TARIEF III (Mannen)

Ouderdomsrente ingaande op 55 jarigen leeftijd, verzekerd door één enkele premie van 1 frank (de renten zijn betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Age lors du versement (1). Leeftijd op het oogenblik der storting (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans. Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar.	Age lors du versement (1). Leeftijd op het oogenblik der storting (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans. Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar.
15	0,305	35	0,154
16	0,295	36	0,148
17	0,285	37	0,143
18	0,276	38	0,138
19	0,267	39	0,133
20	0,259	40	0,128
21	0,250	41	0,124
22	0,242	42	0,119
23	0,234	43	0,115
24	0,226	44	0,111
25	0,219	45	0,106
26	0,211	46	0,102
27	0,204	47	0,099
28	0,197	48	0,095
29	0,190	49	0,091
30	0,184	50	0,088
31	0,177	51	0,084
32	0,171	52	0,081
33	0,165	53	0,077
34	0,159	54	0,074

(1) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst is bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

TARIF IV (Hommes)

Rente de retraite prenant cours au prochain anniversaire, assurée par une prime unique de 1 franc (la rente est payable par quart à la fin de chaque trimestre).

TARIEF IV (Mannen)

Ouderdomsrente ingaande op den eerstkomenden verjaardag, verzekerd door één enkele premie van 1 frank (de rente is betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Age lors du versement (1). Leeftijd op het oogenblik der storting (1).	Rente de retraite prenant cours au prochain anniversaire. Ouderdomsrente ingaande op den eerstkomenden verjaardag.
55	0,071
56	0,073
57	0,075
58	0,077
59	0,079
60	0,081
61	0,084
62	0,087
63	0,090
64	0,093
65 et plus (en meer)	0,097

(1) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst is bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

TARIF V (Femmes)

Rente de retraite prenant cours à 55 ans assurée par une prime unique de 1 franc (la rente est payable par quart à la fin de chaque trimestre).

TARIEF V (Vrouwen)

Ouderdomsrente ingaande op 55 jarigen leeftijd verzekerd door één enkele premie van 1 frank (de rente is betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Age lors du versement (1). Leeftijd op het oogenblik der storting (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans. Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar.	Age lors du versement (1). Leeftijd op het oogenblik der storting (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans. Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar.
15	0,403	35	0,179
16	0,388	36	0,172
17	0,373	37	0,165
18	0,358	38	0,158
19	0,344	39	0,152
20	0,330	40	0,146
21	0,317	41	0,140
22	0,305	42	0,134
23	0,293	43	0,128
24	0,281	44	0,123
25	0,270	45	0,118
26	0,259	46	0,113
27	0,249	47	0,108
28	0,239	48	0,103
29	0,229	49	0,099
30	0,220	50	0,094
31	0,211	51	0,090
32	0,203	52	0,086
33	0,195	53	0,082
34	0,187	54	0,078

(1) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst is bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

TARIF VI (Femmes)

Rente de retraite assurée par le versement annuel d'une prime d'un franc effectuée jusqu'à 55 ans (la rente est payable par quart à la fin de chaque trimestre).

TARIEF VI (Vrouwen)

Ouderdomsrente verzekerd door een jaarlijksche storting van een premie van 1 frank tot op 55 jarigen leeftijd (de rente is betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Age lors du premier versement (1). Leeftijd bij de eerste storting (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans. Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar.	Age lors du premier versement (1). Leeftijd bij de eerste storting (1).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans. Ouderdomsrente ingaande op 55 jaar.
15	8,122	35	2,468
16	7,719	36	2,289
17	7,931	37	2,117
18	6,958	38	1,952
19	6,600	39	1,794
20	6,256	40	1,642
21	5,926	41	1,496
22	5,609	42	1,356
23	5,304	43	1,222
24	5,011	44	1,094
25	4,730	45	0,971
26	4,469	46	0,853
27	4,201	47	0,740
28	3,952	48	0,632
29	3,713	49	0,529
30	3,484	50	0,430
31	3,264	51	0,336
32	3,053	52	0,246
33	2,850	53	0,160
34	2,655	54	0,078

(1) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst is bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

TARIF VII (Femmes)

Rente de retraite prenant cours au prochain anniversaire, assurée par une prime unique de 1 franc (la rente est payable par quart à la fin de chaque trimestre).

TARIEF VII (Vrouwen)

Ouderdomsrente ingaande op den eerstkomenden verjaardag, verzekerd door één enkele premie van 1 frank (de rente is betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Age lors du versement (1). Leeftijd op het oogenblik der storting (1).	Rente de retraite prenant cours au prochain anniversaire. Ouderdomsrente ingaande op den eerstkomenden verjaardag.
55	0,075
56	0,077
57	0,079
58	0,081
59	0,084
60 et plus (en meer)	0,087

(1) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst is bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

BAREME A.

Valeur d'une rente immédiate de un franc payable par quart à la fin de chaque trimestre.

Le barême est applicable en cas de versement d'une partie de la valeur capitalisée de la rente de retraite d'un assuré du sexe masculin.

BAREMA A.

Waarde der onmiddellijke rente van 1 frank, betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal.

Het barema is van toepassing in geval van gedeeltelijke stortingen van de gekapitaliseerde waarde der ouderdomsrente van een verzekerde van het mannelijk geslacht.

Age Leeftijd	Valeur d'une rente immédiate de 1 franc. Waarde van een onmiddellijke rente van 1 fr.
45	15,46
46	15,16
47	14,85
48	14,54
49	14,22
50	13,89
51	13,56
52	13,23
53	12,89
54	12,55
55	12,20
56	11,85
57	11,50
58	11,15
59	10,79
60	10,43
61	10,08
62	9,72
63	9,36
64	9,01
65	8,65

BAREME B.

Capital assuré, au moment de l'entrée en jouissance d'une rente de retraite, en vue de la constitution d'une rente de survie au profit d'une épouse de même âge que l'assuré.

La rente de retraite est supposée égale à 1 franc.

BAREMA B.

Hoofdsom verzekerd op het oogenblik van het in genot treden der ouderdomsrente, tot vorming eener overlevingsrente ten voordeele van de echtgenoote van denzelfden leeftijd als de verzekerde.

De ouderdomsrente wordt verondersteld 1 frank te bedragen.

Age d'entrée en jouissance de la rente de retraite. Leeftijd van in genottreding der ouderdomsrente.	Capital assuré. Verzekerde hoofdsom.
45	1,53
46	1,54
47	1,55
48	1,56
49	1,57
50	1,58
51	1,58
52	1,59
53	1,59
54	1,59
55	1,59
56	1,58
57	1,57
58	1,57
59	1,56
60	1,54
61	1,53
62	1,51
63	1,49
64	1,46
65	1,44

BAREME C.

Coefficients de réduction applicables à la rente de retraite assurée à 55 ans, lorsque l'entrée en jouissance est anticipée.

BAREMA C.

Verminderingscoefficienten toepasselijk op de ouderdomsrente verzekerd op 55 jarigen leeftijd, wanneer de in genottreding vervroegd wordt.

Age d'entrée en jouissance anticipée de la rente de retraite. Leeftijd van vervroegde in genottreding der ouderdomsrente.	Hommes (Tarifs I, II, III.) Mannen (Tarieven I, II, III.)	Femmes (Tarifs V et VI.) Vrouwen (Tarieven V en VI.)
45	0,539	0,508
46	0,570	0,540
47	0,603	0,575
48	0,639	0,613
49	0,677	0,654
50	0,720	0,699
51	0,766	0,749
52	0,816	0,803
53	0,872	0,862
54	0,933	0,928

BAREME D.

Coefficients d'augmentation applicables à la rente de retraite lorsque celle-ci prend cours après 55 ans, l'entrée en jouissance étant reportée, d'année en année, jusqu'à l'âge suivant.

BAREMA D.

Verhoogingscoefficienten toepasselijk op de ouderdomsrente wanneer deze op 55 jarigen leeftijd ingaat, terwijl het in genot treden wordt overgedragen, van jaar tot jaar, tot op den volgenden leeftijd.

Age fixé pour l'entrée en jouissance Leeftijd gesteld voor het in genot treden.	Nouvel âge. Nieuwe leeftijd.	Hommes. Mannen.	Femmes. Vrouwen.
55	56	1,074	1,080
56	57	1,076	1,083
57	58	1,078	1,085
58	59	1,080	1,088
59	60	1,082	1,091
60	61	1,085	—
61	62	1,087	—
62	63	1,090	—
63	64	1,093	—
64	65	1,096	—

Aucune augmentation n'est appliquée après 65 ans pour les hommes et après 60 ans pour les femmes.

Na 65 jaar voor de mannen en na 60 jaar voor de vrouwen zijn de verhoogingen niet meer van toepassing.

BAREME E.

Augmentation de la rente de retraite résultant de l'application des coefficients du barême D depuis un âge primitivement fixé pour l'entrée en jouissance jusqu'à un âge postérieur.

BAREMA E.

Verhooging der ouderdomsrente als gevolg van de toepassing der coefficienten van barema D vanaf een leeftijd oorspronkelijk vastgesteld voor het in genot treden tot een lateren leeftijd.

Hommes.

Mannen.

Age primitivement fixé pour l'entrée en jouissance. Leeftijd oorspronkelijk vastgesteld voor het in genot treden.	Age postérieur fixé pour l'entrée en jouissance. *Latere leeftijd vastgesteld voor het in genot treden.*									
	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65
55	1,074	1,155	1,245	1,345	1,456	1,579	1,717	1,872	2,046	2,244
56		1,076	1,160	1,252	1,356	1,470	1,599	1,743	1,906	2,089
57			1,078	1,164	1,260	1,367	1,486	1,620	1,771	1,942
58				1,080	1,169	1,268	1,379	1,503	1,643	1,802
59					1,082	1,174	1,277	1,393	1,523	1,669
60						1,085	1,180	1,286	1,406	1,541
61							1,087	1,186	1,296	1,421
62								1,090	1,192	1,307
63									1,093	1,199
64										0,096

Femmes.

Vrouwen.

55	1,080	1,169	1,269	1,381	1,506
56		1,083	1,175	1,278	1,395
57			1,085	1,181	1,288
58				1,088	1,187
59					1,091

BARÈME F.

Valeur d'une rente de 1 franc, payable par quart à la fin de chaque trimestre.

Ce barême est applicable pour la détermination d'une rente de veuve en cas de différence d'âge entre les époux, le décès de l'assuré étant survenu *avant* l'entrée en jouissance de sa rente de retraite.

BAREMA F.

Waarde van 1 frank rente, betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal.

Dit barema is van toepassing op de vaststelling van een weduwrente ingeval er een verschil van leeftijd tusschen de echtgenooten bestaat, wanneer de verzekerde, vóór het in genot treden van de ouderdomsrente, komt te overlijden.

Age Leeftijd	Valeur d'une rente immédiate de 1 franc. Waarde van een onmiddellijke rente van 1 frank.	Age Leeftijd	Valeur d'une rente immédiate de 1 franc. Waarde van een onmiddellijke rente van 1 frank.
14	22,18	45	16,31
15	22,04	46	16,02
16	21,91	47	15,72
17	21,77	48	15,41
18	21,65	49	15,09
19	21,52	50	14,77
20	21,39	51	14,44
21	21,26	52	14,10
22	21,13	53	13,76
23	20,99	54	13,41
24	20,85	55	13,06
25	20,69	56	12,70
26	20,54	57	12,34
27	20,37	58	11,97
28	20,21	59	11,60
29	20,03	60	11,22
30	19,85	61	10,84
31	19,66	62	10,46
32	19,47	63	10,08
33	19,27	64	9,70
34	19,06	65	9,32
35	18,85	66	8,94
36	18,63	67	8,56
37	18,40	68	8,18
38	18,16	69	7,81
39	17,92	70	7,44
40	17,67	71	7,08
41	17,41	72	6,72
42	17,15	73	6,37
43	16,88	74	6,02
44	16,60	75	5,68

BAREME G.

Cœfficients applicables pour la détermination de la rente de veuve en cas de différence d'âge entre les époux, le décès de l'assuré survenant après l'entrée en jouissance de la rente de retraite.

Age de l'épouse Ouderdom der echtgenoote	AGE DE L'EPOUX — OUDERDOM VAN DE ECHTGENOOT									
	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54
30	0.569									
31	0.585	0.563								
32	0.602	0.579	0.557							
33	0.621	0.596	0.573	0.550						
34	0.640	0.615	0.590	0.566	0.543					
35	0.662	0.635	0.609	0.584	0.560	0.537				
36	0.685	0.656	0.629	0.603	0.577	0.553	0.530			
37	0.710	0.680	0.651	0.623	0.596	0.571	0.546	0.523		
38	0.737	0.705	0.674	0.645	0.617	0.590	0.564	0.539	0.516	
39	0.766	0.732	0.700	0.668	0.639	0.610	0.583	0.557	0.532	0.508
40	0.797	0.761	0.727	0.694	0.663	0.633	0.604	0.577	0.550	0.525
41	0.831	0.793	0.757	0.722	0.690	0.657	0.627	0.598	0.570	0.543
42	0.868	0.828	0.789	0.752	0.717	0.684	0.651	0.621	0.591	0.563
43	0.909	0.866	0.825	0.785	0.748	0.712	0.678	0.645	0.614	0.584
44	0.952	0.907	0.863	0.821	0.781	0.743	0.707	0.672	0.640	0.608
45	1.000	0.951	0.905	0.860	0.818	0.777	0.738	0.702	0.666	0.633
46	1.052	1.000	0.950	0.903	0.857	0.814	0.773	0.734	0.696	0.661
47	1.109	1.053	1.000	0.949	0.901	0.855	0.810	0.769	0.729	0.691
48	1.170	1.111	1.054	1.000	0.948	0.899	0.852	0.807	0.764	0.724
49	1.238	1.175	1.114	1.056	1.000	0.947	0.897	0.849	0.803	0.760
50	1.312	1.244	1.179	1.116	1.057	1.000	0.946	0.894	0.846	0.799
51	1.394	1.321	1.250	1.183	1.119	1.058	1.000	0.945	0.892	0.843
52	1.483	1.404	1.329	1.257	1.188	1.122	1.060	1.000	0.943	0.890
53	1.581	1.497	1.415	1.338	1.263	1.193	1.125	1.061	1.000	0.942
54	1.689	1.598	1.511	1.427	1.347	1.270	1.197	1.128	1.062	1.000
55	1.809	1.710	1.616	1.525	1.439	1.356	1.277	1.202	1.131	1.064
56		1.835	1.732	1.634	1.541	1.451	1.368	1.285	1.208	1.135
57			1.862	1.756	1.654	1.556	1.464	1.376	1.292	1.213
58				1.890	1.779	1.673	1.573	1.477	1.386	1.300
59					1.919	1.803	1.694	1.590	1.491	1.397
60						1.949	1.829	1.715	1.607	1.505
61							1.981	1.856	1.738	1.625
62								2.014	1.883	1.761
63									2.048	1.912
64										2.084
65										
66										
67										
68										
69										
70										
71										
72										
73										
74										
75										

BAREMA G.

Coefficienten van toepassing op de vaststelling van een weduwrente ingeval er een verschil van leeftijd tusschen de echtgenooten bestaat, wanneer de verzekerde na het in genot treden van de ouderdomsrente, komt te overlijden.

55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65
0.501										
0.518	0.494									
0.536	0.511	0.486								
0.556	0.529	0.503	0.478							
0.578	0.549	0.522	0.495	0.470						
0.601	0.571	0.542	0.514	0.488	0.462					
0.627	0.594	0.564	0.534	0.506	0.480	0.455				
0.655	0.620	0.588	0.557	0.527	0.499	0.472	0.446			
0.685	0.648	0.614	0.581	0.550	0.519	0.491	0.464	0.438		
0.718	0.679	0.642	0.607	0.573	0.542	0.511	0.483	0.455	0.429	
0.755	0.713	0.673	0.636	0.600	0.566	0.534	0.503	0.475	0.447	0.421
0.795	0.750	0.707	0.667	0.630	0.593	0.559	0.526	0.495	0.466	0.439
0.839	0.791	0.745	0.702	0.661	0.622	0.586	0.551	0.518	0.487	0.456
0.887	0.836	0.787	0.740	0.696	0.655	0.616	0.578	0.543	0.510	0.479
0.941	0.885	0.832	0.782	0.735	0.690	0.648	0.610	0.571	0.536	0.502
1.000	0.940	0.883	0.829	0.778	0.730	0.684	0.642	0.602	0.564	0.528
1.065	1.000	0.938	0.880	0.826	0.773	0.724	0.678	0.635	0.594	0.555
1.138	1.067	1.000	0.937	0.877	0.821	0.769	0.719	0.672	0.628	0.587
1.218	1.141	1.069	1.000	0.935	0.875	0.817	0.764	0.713	0.666	0.621
1.308	1.224	1.145	1.070	1.000	0.934	0.872	0.813	0.759	0.707	0.660
1.408	1.316	1.230	1.149	1.072	1.000	0.932	0.869	0.809	0.753	0.702
1.519	1.419	1.325	1.236	1.152	1.074	1.000	0.931	0.866	0.805	0.749
1.644	1.535	1.431	1.334	1.242	1.156	1.076	1.000	0.929	0.863	0.801
1.785	1.664	1.551	1.444	1.343	1.249	1.160	1.077	1.000	0.928	0.860
1.942	1.810	1.685	1.567	1.456	1.353	1.255	1.164	1.079	1.000	0.926
2.121	1.974	1.836	1.706	1.584	1.469	1.362	1.262	1.169	1.081	1.000
	2.161	2.006	1.863	1.728	1.602	1.483	1.373	1.269	1.173	1.083
		2.201	2.040	1.891	1.750	1.620	1.497	1.383	1.277	1.178
			2.244	2.076	1.920	1.775	1.639	1.512	1.394	1.284
				2.289	2.113	1.951	1.800	1.659	1.527	1.405
					2.335	2.152	1.983	1.825	1.679	1.543
						2.385	2.192	2.016	1.852	1.700
							2.436	2.234	2.050	1.880
								2.490	2.278	2.086
									2.546	2.324
										2.605

TARIF II (Hommes)

Rente de retraite prenant cours à 55 ans assurée par une prime annuelle de 1 Fr. payable pendant 20 années consécutives mais au plus tard jusqu'à l'âge de 55 ans (1), et perçue par quart à la fin de chaque trimestre (les rentes sont payables par quart à la fin de chaque trimestre).

Age atteint lors du premier versement (2).	Rente de retraite prenant cours à 55 ans.										
	Age jusqu'auquel les primes annuelles sont payables.										
	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
14	4.32										
15	4.03	4.16									
16	3.75	3.89	4.02								
17	3.48	3.62	3.75	3.88							
18	3.23	3.37	3.50	3.63	3.75						
19	2.98	3.12	3.25	3.38	3.51	3.63					
20	2.74	2.88	3.02	3.15	3.27	3.39	3.51				
21	2.51	2.65	2.79	2.92	3.05	3.17	3.28	3.39			
22	2.28	2.43	2.57	2.70	2.83	2.95	3.06	3.18	3.28		
23	2.06	2.21	2.35	2.48	2.61	2.73	2.85	2.96	3.07	3.17	
24	1.85	1.99	2.13	2.27	2.40	2.52	2.64	2.75	2.86	2.96	3.06
25	1.64	1.78	1.93	2.06	2.19	2.31	2.43	2.55	2.66	2.76	2.86
26	1.43	1.58	1.72	1.86	1.99	2.11	2.23	2.35	2.46	2.56	2.66
27	1.23	1.38	1.53	1.66	1.79	1.92	2.04	2.16	2.27	2.37	2.47
28	1.04	1.19	1.34	1.47	1.61	1.73	1.85	1.97	2.08	2.19	2.29
29	0.855	1.01	1.15	1.29	1.42	1.55	1.67	1.79	1.90	2.01	2.11
30	0.674	0.825	0.970	1.11	1.24	1.37	1.49	1.61	1.72	1.83	1.93
31	0.497	0.650	0.796	0.936	1.07	1 20	1.32	1.44	1.55	1.66	1.77
32	0.327	0.480	0.627	0.768	0.903	1.03	1.16	1.28	1.39	1.50	1.60
33	0.161	0.315	0.463	0.605	0.741	0.871	0.996	1.12	1.23	1.34	1.44
34		0.155	0.304	0.447	0.583	0.714	0.840	0.960	1 08	1.19	1.29
35			0.150	0.293	0.431	0.562	0.689	0.810	0.925	1.04	1.14
36				0.144	0.283	0.415	0.542	0.664	0.780	0.892	0.999
37					0.139	0.273	0.400	0.523	0.640	0.752	0.860
38						0.134	0.263	0.386	0.504	0.617	0.725
39							0.129	0.253	0.372	0.486	0.594
40								0.125	0.244	0.359	0.468
41									0.120	0.235	0.345
42										0.116	0.227
43											0.112
44											
45											
46											
47											
48											
49											
50											
51											
52											
53											
54											

(1) En cas de reprise des versements, après interruption de ceux-ci, l'assuré est supposé rester encore assujetti pendant une durée de 20 années déduction faite de la durée totale des périodes de cotisations antérieures. Cette dernière durée n'est calculée que par année, les fractions mensuelles étant négligées.

(2) L'âge à prendre en considération est l'âge entier le plus voisin de l'âge exact au 1er janvier de l'exercice.

TARIF II (Mannen)

Ouderdomsrente ingaande op 55 jarigen leeftijd verzekerd door een jaarlijksche premie van 1 fr. betaalbaar gedurende 20 achtereenvolgende jaren, maar uiterlijk op 55 jarigen leeftijd (1) en geind per vierde op het einde van ieder kwartaal (de renten zijn betaalbaar per vierde op het einde van ieder kwartaal).

Ouderdomsrente aanvang nemende op 5 jaren ouderdom tot op dewelke de jaarlijksche premiën betaalbaar zijn.											Ouderdom bereikt bij de eerste storting (2).
45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	
											14
											15
											16
											17
											18
											19
											20
											21
											22
											23
											24
2.96											25
2.76	2.85										26
2.57	2.66	2.75									27
2.39	2.48	2.57	2.65								28
2.21	2.30	2.39	2.48	2.56							29
2.03	2.13	2.22	2.31	2.39	2.46						30
1.86	1.96	2.05	2.14	2.22	2.30	2.37					31
1.70	1.80	1.89	1.97	2.06	2.14	2.21	2.28				32
1.54	1.64	1.73	1.82	1.90	1.98	2.06	2.13	2.20			33
1.39	1.49	1.58	1.67	1.75	1.83	1.91	1.98	2.05	2.12		34
1.24	1.34	1.43	1.52	1.61	1.69	1.76	1.84	1.91	1.97	2.03	35
1.10	1.20	1.29	1.38	1.47	1.55	1.62	1.70	1.77	1.83	1.90	36
0.962	1.06	1.15	1.24	1.33	1.41	1.49	1.56	1.63	1.70	1.76	37
0.828	0.927	1.02	1.11	1.20	1.28	1.36	1.43	1.50	1.57	1.63	38
0.698	0.798	0.893	0.983	1.07	1.15	1.23	1.31	1.38	1.45	1.51	39
0.573	0.673	0.768	0.859	0.947	1.03	1.11	1.18	1.26	1.32	1.39	40
0.451	0.551	0.648	0.740	0.827	0.911	0.991	1.07	1.14	1.21	1.27	41
0.333	0.434	0.531	0.623	0.712	0.796	0.876	0.952	1.03	1.09	1.16	42
0.218	0.320	0.418	0.511	0.600	0.685	0.765	0.842	0.916	0.985	1.05	43
0.107	0.210	0.308	0.402	0.492	0.577	0.658	0.736	0.810	0.880	0.946	44
	0.103	0.202	0.297	0.387	0.473	0.555	0.633	0.707	0.778	0.845	45
		0.100	0.195	0.286	0.372	0.455	0.533	0.608	0.609	0.746	46
			0.096	0.187	0.274	0.358	0.437	0.512	0.584	0.652	47
				0.092	0.180	0.264	0.343	0.419	0.491	0.560	48
					0.089	0.173	0.253	0.330	0.402	0.471	49
						0.085	0.166	0.243	0.316	0.386	50
							0.082	0.159	0.233	0.303	51
								0.078	0.152	0.223	52
									0.075	0.146	53
										0.072	54

(1) Ingeval de stortingen, na onderbreking, hernomen worden, wordt verondersteld dat de verzekerde nog gedurende 20 jaren onderworpen blijft, verminderd van den totalen duur van de perioden betreffende de vorige bijdragen. Dezen laasten duur wordt per jaar berekend, met verwaarlozing der maandelijksche breuken.

(2) De in aanmerking te nemen leeftijd is de geheele leeftijd die het dichtst bij den juisten leeftijd op 1 Januari van het dienstjaar.

Indemnité de fonctions accordée au Commandant en Chef de la Force Publique.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté royal du 13 avril 1938 qui a apporté des modifications au statut du personnel colonial et notamment l'article 3 du dit arrêté qui a fixé le montant de l'indemnité annuelle de fonctions accordée au Commandant en Chef de la Force Publique;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'indemnité de fonctions allouée au Commandant en Chef de la Force Publique par l'article 3 de l'arrêté Royal prérappelé du 13 avril 1938 est liquidée sur la base du taux de liquidation des traitements.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets le 1er janvier 1946.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.

Vergoeding voor ambtswaarneming toegekend aan den Opper-Bevelhebber der Weermacht.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en- beambten;

Gelet op het keoninklijk besluit van 13 april 1938, waarbij wijzigingen werden aangebracht in het statuut van het koloniaal personeel en namelijk artikel 3 van dat besluit houdende vaststelling van het bedrag der jaarlijksche vergoeding voor ambtswaarneming, toegekend aan den Opper-Bevelhebber der Weermacht;

Op de voordracht van den Ministerie van Koloniën.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De aan den Opper-Bevelhebber der Weermacht door artikel 3 van voormeld koninklijk besluit van 13 April 1938, toegekende vergoeding voor ambtswaarneming wordt uitgekeerd op den grondslag van het uitkeeringsbedrag der wedden.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Januari 1946 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 24 Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Administration centrale. — Personnel.

—

Par arrêté du Régent en date du 30 août 1946, démission honorable de ses fonctions de directeur général à l'Administration centrale du Ministère des Colonies est accordée, à la date du 30 novembre 1946, à M. Charles Kuck.

M. Kuck, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij Besluit van den Regent dd. 30 Augustus 1946 wordt, met ingang van 30 November 1946, aan den heer Charles Kuck, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van directeur-generaal bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

De heer Kuck, voormeld, mag zijn aanspraak op het rüstpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van den eeretitel van zijn graad en er de ambtskleederen van te dragen.

Nomination du Directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, spécialement les articles 24, 32 et 61;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Beuoeming van den Directeur van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, inzonderheid op de artikelen 24, 32 en 61;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

M. Van Hasselt, Henri, Docteur en droit, est nommé directeur de la Caisse coloniale des pensions pour employés, du Fonds colonial d'allocations pour employés et du Fonds spécial d'allocations.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 octobre 1945.

ARTIKEL ÉÉN.

De Hr. Van Hasselt, Henri, doctor in de rechten, wordt benoemd tot directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en het Bijzonder Toelagenfonds.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10 October 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée Sa-Gu-Kir (Société agricole de Gungu-Kirwa). — Autorisation. — Statuts (1).

—

Un arrêté royal en date du 4 novembre 1946 a autorisé la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Sa-Gu-Kir », Société agricole de Gungu-Kirwa.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Sa-Gu-Kir », Landbouwmaatschappij van Gungu-Kirwa. — Machtiging. — Statuten (1).

—

Een koninklijk besluit dd. 4 November 1946, heeft machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Sa-Gu-Kir », Landbouwmaatschappij van Gungu-Kirwa.

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée (Central Africa Agencies). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal en date du 4 novembre 1946, est autorisée la Société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Central Africa Agencies » qui constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche Vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Central Africa Agencies ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit dd. 4 November 1946 is machtiging verleend aan de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aanspraakelijkheid « Central Africa Agencies » die een van deze der vennooten onderscheiden rechtspersoonlijkheid zal uitmaken.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté ministériel du 12 novembre 1946, M. Engels, Edmond, Léon, Eugène, est nommé agent de 3e classe de l'ordre judiciaire, à titre provisoire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij ministerieel besluit van 12 November 1946, wordt de heer Edmond, Léon, Eugène Engels, met voorloopige aanstelling benoemd, tot gerechtsbeambte van 3de klasse.

Par arrêté du Régent du 29 novembre 1946, sont promus fonctionnaires de 2e classe de l'ordre judiciaire, à la date du 1er juillet 1946 :

1) M. Borremans, Victor, Léon, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire;

2) M. Thienpont, Léopold, Camille, fonctionnaire de 3e classe de l'ordre judiciaire.

Bij besluit van den Regent van 29 November 1946, worden, met ingang van 1 Juli 1946, bevorderd tot gerechtsambtenaren - 2de klasse :

1) de heer Victor, Léon Borremans, gerechtsambtenaar - 3de klasse;

2) de heer Léopold-Camille Thienpont, gerechtsambtenaar - 3de klasse.

---

(1) Voir annexe au présent fascicule.

(1) Zie bijlage aan det nummer.

Par arrêté du Régent, du 14 décembre 1946, M. De Maegd, Rogerius, Hubertin, Ludovicus, Maria, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Léopoldville.

Son ancienneté en cette qualité est fixée au 19 août 1940.

Bij besluit van den Regent, van 14 December 1946, wordt de Heer Rogerius, Hubertus, Ludovicus, Marie, De Maegd, magistraat met tijdelijke aanstelling in Belgisch Congo, voorgoed benoemd tot substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad.

Zijn anciënneteit als voorgoed benoemde magistraat wordt op 19 Augustus 1940 vastgesteld.

Recouvrement de dettes fiscales.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Le Roi Léopold III, se trouvant par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner.

A tous, présents et à venir, Salut.

Article premier.

Les poursuites en recouvrement de toutes sommes dues définitivement, en matière fiscale, au Trésor belge par des personnes physiques ou morales, peuvent être exercées sur les biens meubles et immeubles que les dites personnes possèdent au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ainsi que sur les revenus de ces biens.

Pour l'exercice du droit prévu à l'alinéa qui précède, il n'y a pas lieu de rechercher si les sommes dont le recouvrement se fait à l'intervention de l'Etat belge, reviennent intégralement ou pour partie à celui-ci.

De même, les poursuites en recouvrement de toutes sommes dues définitivement, en matière fiscale, au Trésor du Congo belge ou au Trésor du Ruanda-Urundi, par des personnes physiques ou morales, peuvent être exercées sur les biens meubles et immeubles que ces personnes possèdent en Belgique, ainsi que sur les revenus de ces biens.

Invordering van fiscale schulden.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen het geen volgt :

Koning Leopold III, door s' vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeeren.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Artikel één.

De vervolgingen tot invordering van alle sommen welke, op fiscaal gebied, voor goed aan de Belgische Schatkist door natuurlijke of rechtspersonen verschuldigd zijn, kunnen worden ingesteld op de roerende en onroerende goederen die deze personen in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi bezitten, alsmede op de inkomsten van deze goederen.

Voor de uitoefening van het bij vorig artikel voorzien recht, bestaat er geen aanleiding om na te gaan of de sommen die door toedoen van den Belgischen Staat worden ingevorderd, aan dezen laatste geheel of gedeeltelijk toekomen.

Desgelijks kunnen de vervolgingen tot invordering van alle sommen welke, op fiscaal gebied, voor goed aan de Schatkist van Belgisch Congo of aan de Schatkist van Ruanda-Urundi door natuurlijke of rechtspersonen verschuldigd zijn, worden ingesteld op de roerende en onroerende goederen die deze personen in België bezitten, alsmede op de inkomsten van deze goederen.

ART. 2.

Les poursuites et mesures d'exécution ont lieu, suivant les règles en vigueur dans le territoire où se trouvent les biens, sur production d'une copie, certifiée conforme, des titres exécutoires et, éventuellement, des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

ART. 3.

Si les sommes à recouvrer sont encore susceptibles d'un recours, l'Administration requérante peut demander à l'Administration requise de prendre des mesures conservatoires suivant les règles en vigueur dans le territoire de cette dernière.

ART. 4.

Les sommes à recouvrer ne sont pas considérées comme des créances privilégiées dans le territoire où sont exercées les poursuites par application de la présente loi.

ART. 5.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également aux sommes exigibles et restant dues à la date d'exécution de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1946.

ART. 2.

De vervolgingen en uitvoeringsmaatregelen geschieden, volgens de regelen die gelden in de grondgebieden waar zich de goederen bevinden, op overlegging van een gelijkluidend verklaard afschrift van de uitvoerbare titels en, gebeurlijk, van de in kracht van gewijsde gegane administratieve of gerechtelijke beslissingen.

ART. 3.

Indien de in te vorderen sommen nog vatbaar zijn voor beroep, kan het aanzoekend bestuur aan het verzocht bestuur vragen de noodige maatregelen tot bewaring te nemen, volgens de in het grondgebied van dit laatste bestuur geldende regelen.

ART. 4.

De in te vorderen sommen worden niet aangezien als bevoorrechte schuldvorderingen in het grondgebied waar, bij toepassing van deze wet, de vervolgingen worden ingesteld.

ART. 5

De vorige bepalingen zijn eveneens toepasselijk op de sommen die eischbaar zijn en op den datum van de tenuitvoerlegging van deze wet verschuldigd blijven.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met s' Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel den 14 November 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,
R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

Le Ministre des Finances,
JEAN VAUTHIER.

De Minister van Financiën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
A. LILAR.

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Remboursement des frais pour soins médicaux et pharmaceutiques reçus en Belgique.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 24 septembre 1934 et les dispositions qui l'ont modifié, spécialement en son article 46;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 édictant les mesures d'exécution du statut prérappelé, ainsi que les dispositions qui l'ont modifié;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

L'article 25 de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 prérappelé est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Les frais pour soins médicaux et pharmaceutiques reçus en Belgique ou, dans certains cas spéciaux, à l'étranger, sont remboursés suivant le règlement et le tarif maximum déterminé à l'annexe IV ».

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 18 juin 1946.

Bruxelles, le 18 novembre 1946.

Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Terugbetaling van de kosten van geneeskundige zorgen en van artsenijen ontvangen in België.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, zooals het voortvloeit uit het koninklijk besluit van 24 September 1934 en de bepalingen die het hebben gewijzigd, inzonderheid op artikel 46;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 November 1934, waarbij de uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut worden uitgevaardigd, alsmede op de bepalingen die het hebben gewijzigd;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 25 van voormeld ministerieel besluit van 10 November 1934 wordt afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen :

« De kosten van geneeskundige zorgen en van artsenijen ontvangen in België of, in zekere bijzondere gevallen, in den vreemde, worden terugbetaald volgens het reglement en het in bijlage IV vastgestelde maximum-tarief ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 18 Juni 1946.

Brussel, den 18n November 1946.

R. GODDING.

ANNEXE IV.

Règlement relatif aux soins médicaux et pharmaceutiques accordés aux fonctionnaires et agents de la Colonie.

Les fonctionnaires et agents de la Colonie, leurs femmes et leurs enfants, peuvent sous les conditions reprises, ci-après, recevoir des soins médicaux aux frais de la Colonie, pour le traitement des accidents et maladies survenus au service du Gouvernement de la Colonie. Sont toutefois exclus de ce bénéfice, tous accidents ou maladies leur survenant durant leur séjour dans les régions tempérées et dont l'origine tropicale n'est pas nettement établie.

Délimitation et nature des soins accordés aux frais de la Colonie.

L'intervention de la Colonie se limite au remboursement des frais occasionnés en Belgique ou dans certains cas spéciaux à l'étranger, par les examens médicaux nécessaires au diagnostic ou au pronostic et pour le traitement des affections, à l'exclusion, notamment des frais de voyage, de logement, de nourriture ou de régime, ainsi que des honoraires dûs pour accouchements.

Pour pouvoir bénéficier du remboursement des soins médicaux, les fonctionnaires et agents ayant droit aux soins, doivent se présenter au Ministère des Colonies, 7, place Royale, en vue de subir une visite médicale aux jours indiqués ci-après : lundi, mardi, mercredi, vendredi, de 9 h. 30 à 12 h.; mardi de 2 heures à 4 heures. (Jours réservés aux dames et aux enfants).

En cas d'urgence ou d'impossibilité de se déplacer, les ayants-droit font parvenir sans délai, sous pli confidentiel, à l'adresse du médecin Chef du Service de l'Hygiène au Ministère des Colonies, un

BIJLAGE IV.

Reglement betrekkelijk de geneeskundige en pharmaceutische zorgen aan de ambtenaren en beambten der Kolonie, toegediend.

De ambtenaren en beambten der Kolonie, hunne vrouwen en hunne kinderen, kunnen onder de voorwaarden hierna op kosten der Kolonie, geneeskundige zorgen bekomen voor de verzorging van de in dienst van het Gouvernement der Kolonie overkomen ongevallen en ziekten. Zijn, evenwel, van dit voordeel uitgesloten alle ongevallen of ziekten welke hun overkwamen tijdens hun verblijf in de streken met gematigd klimaat en waarvan de tropicale oorsprong niet bepaald is vastgesteld.

Bepaling en aard van de op kosten der Kolonie toegediende zorgen.

De tusschenkomst van de Kolonie beperkt zich bij de terugbetaling van de kosten in België of in zekere bijzondere gevallen in den vreemde, teweeggebracht door het geneeskundig onderzoek noodig voor de diagnose of de prognose en voor de behandeling der kwalen, met uitzondering namelijk van de kosten voor reis, logement, voeding of regime evenals van de voor de verlossingen verschuldigde honoraria.

Om de terugbetaling van de geneeskundige zorgen te kunnen genieten, moeten de op deze zorgen rechthebbende ambtenaren en beambten zich aanbieden op het Ministerie van Koloniën, 7, Koningsplaats, om een geneeskundig onderzoek te doorstaan op de hierna aangeduide dagen : Maandag, Dinsdag, Woensdag, Vrijdag, van 9 uur 30 tot 12 uur; Dinsdag, van 2 tot 4 uur (dag aan de dames en kinderen voorbehouden).

In geval van dringendheid of bij de onmogelijkheid zich te verplaatsen, laten de rechthebbenden, zonder verwijl en onder vertrouwelijken omslag, aan het adres van den Geneesheer, Hoofd

certificat médical portant le diagnostic établi par le médecin traitant, faute de quoi, les frais seront à charge du malade.

Le Département se réserve le droit de faire visiter ces malades par un médecin désigné par lui.

van den Gezondheidsdienst bij het Ministerie van Koloniën, een geneeskundig getuigschrift geworden dat de door den behandelenden geneesheer ingestelde diagnose vermeldt bij gebreke waarvan de kosten ten laste van den zieke zullen zijn.

Het Departement behoudt zich het recht voor deze zieken door eenen door hem aangeduiden geneesheer te doen onderzoeken.

Les personnes non hospitalisées, autorisées à se faire traiter, le sont à leur choix, par les anciens médecins ayant fait carrière au service de la Colonie et agréés par l'Administration. — L'intervention de la Colonie est subordonnée à cette condition chaque fois qu'il s'agit du traitement d'affections spécifiquement tropicales. — La liste de ces médecins est affichée au Ministère des Colonies au Service du Personnel d'Afrique et au Service de l'Hygiène. Lorsqu'il s'agit d'autres affections, tout en leur recommandant de recourir à ces praticiens, l'Administration laisse aux malades le libre choix de leur médecin.

De niet gehospitaliseerde personen die de toelating hebben verkregen zich te laten verzorgen, worden, volgens hunne keus, verzorgd door de oud-geneesheeren die loopbaan in de Kolonie hebben gedaan en door het Bestuur zijn aanvaard. De tusschenkomst van de Kolonie is aan deze voorwaarde onderworpen telkens er spraak is van de behandeling van specifiek tropische kwalen. De lijst van deze geneesheeren is aangeplakt op het Ministerie van Koloniën, in den Dienst van het Personeel in Afrika en in den Gezondheidsdienst.

Dans les localités où ne réside pas d'ancien médecin du Gouvernement, les malades sont autorisés à choisir leur médecin dans tous les cas.

Zoo er spraak is van andere kwalen, laat het Bestuur, bijaldien het hun aanraadt zich tot deze practici te wenden, aan de zieken de vrije keus van hunnen geneesheer over.

In de plaatsen in dewelke geen oud-geneesheer van het Gouvernement verblijft, hebben, in alle gevallen, de zieken het recht hunnen geneesheer te kiezen.

L'Administration peut aussi agréer des établissements médicaux dirigés par d'anciens médecins de la Colonie et destinés à traiter particulièrement les maladies des pays chauds.

Het Bestuur kan ook geneeskundige gestichten aanvaarden welke onder het beleid staan van oud-geneesheeren der Kolonie en voor doel hebben bijzonder de ziekten van de warme landen te verzorgen.

L'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold », 155, rue Nationale à Anvers, est spécialement indiqué notamment aux malades habitant l'agglomération anversoise.

Het Instituut voor Tropische geneeskunde « Prins Leopold », 155, Nationale Straat, te Antwerpen, is bijzonder aangeduid, namelijk voor de zieken die in de Antwerpsche agglomeratie zijn gehuisvest.

Les personnes hospitalisées dans des établissements spéciaux, Sanatoria ou Asiles, peuvent jouir d'une indemnité forfaitaire mensuelle ou journalière, à fixer dans chaque cas, sur avis médical et pour les durées prévues plus haut; cette indemnité couvre les frais médicaux et pharmaceutiques; pourront s'y ajouter les frais résultant d'examens spéciaux et d'interventions chirurgicales.

De in bijzondere gestichten, Sanatoria of Toevluchtsoorden, gehospitaliseerde personen kunnen eene forfaitaire maandelijksche of dagelijksche vergoeding genieten welke, in elk geval op geneeskundig advies en voor de hierboven voorziene tijdperken dient vastgesteld; deze vergoeding dekt de geneeskundige en pharmaceutische kosten; zullen er mogen bijgerekend worden de kosten voor bijzonder onderzoek of voor heelkundige tusschenkomsten.

Pour les affections nécessitant le recours à des spécialistes, l'intervention de la Colonie dans le remboursement des frais ne peut être obtenue que si les visites des spécialistes ont été autorisées par les médecins du Département ou par l'un des médecins agréés.

Voor de kwalen welke de bemiddeling van specialisten eischen, kan de tusschenkomst der Kolonie in de terugbetaling der kosten slechts worden verkregen indien de raadplegingen der specialisten door de geneesheeren van het Departement of door eenen der aanvaarde geneesheeren worden toegestaan.

Les prescriptions médicales formulées par les médecins visiteurs du Département ou par les médecins traitants, ne donnent lieu à intervention de la Colonie que si elles sont exécutées par d'anciens pharmaciens ayant servi au Gouvernement de la Colonie. La liste de ces pharmaciens est affichée dans les mêmes conditions que celle des médecins.

De geneeskundige voorschriften opgesteld door de bezoekende geneesheeren van het Departement of door de behandelende geneesheeren geven slechts aanleiding tot tusschenkomst der Kolonie indien zij worden uitgevoerd door oud-apothekers die in dienst van het Gouvernement der Kolonie hebben gestaan. De lijst van deze apothekers is aangeplakt in dezelfde voorwaarden als deze der geneesheeren.

Toutefois, dans les localités où il n'existe pas d'ancien pharmacien du Gouvernement de la Colonie, les ayants-droit auront le libre choix du pharmacien.

In de plaatsen in dewelke er geen oud-apotheker van het Gouvernement der Kolonie, aanwezig is, zullen, evenwel, de rechthebbenden de vrije keus van apotheker hebben.

L'intervention de la Colonie dans les frais médicaux se fait suivant un tarif déposé au Ministère des Colonies.

De tusschenkomst van de Kolonie in de geneeskundige kosten geschiedt volgens een op het Ministerie van Koloniën berustend tarief.

Sauf cas spéciaux à justifier par les intéressés, les demandes de remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques doivent être accompagnées de la note d'honoraires acquittée du médecin ou du pharmacien. Cette note porte le

Behoudens in bijzondere door de betrokkenen te rechtvaardigen gevallen, moeten de aanvragen om terugbetaling van de geneeskundige en pharmaceutische kosten door de gekweten rekening der honoraria van den geneesheer of van

nombre de visites faites et le détail des traitements spéciaux et exécutés, tel qu'il résulte du tarif, ainsi que le détail des fournitures pharmaceutiques.

En ce qui concerne le remboursement des soins pharmaceutiques, l'intervention de la Colonie se basera sur le tarif pharmaceutique officiel, édité par le Ministère de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène.

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté du 18 novembre 1946.

Le Ministre des Colonies,

den apotheker gestaafd worden. Deze rekening vermeldt het getal afgelegde bezoeken en geeft eene omstandige opgave van de bijzondere uitgevoerde behandelingen, zooals blijkt uit het tarief, evenals de omstandige opsomming van de pharmaceutische producten welke geleverd werden.

Wat betreft de terugbetaling van de pharmaceutische zorgen, zal de tusschenkomst der Kolonie geschieden op grondslag van het door het Ministerie van Maatschappelijke Voorzorg en Volksgezondheid uitgegeven officieel pharmaceutisch tarief.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij hêt besluit van 18 November 1946.

De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Conseil des Pensions pour Employés Coloniaux. — Nominations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, spécialement l'art. 31;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 établissant le règlement organique du Conseil des Pensions pour Employés coloniaux, spécialement les articles 3 et 9;

ARRETE :

ARTICLE PREMIER.

M. Dupont, C. est nommé membre du Conseil des Pensions pour Employés Coloniaux.

Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen. — Benoemingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 October 1945, op de verzekering togen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers, inzonderheid art. 31;

Gelet op het Ministerieel besluit van 25 October 1945, betreffende het Organisch Reglement van de Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen inzonderheid de artikelen 3 en 9;

BESLUIT :

ARTIKEL ÉÉN.

H. Dupont, C. wordt als lid benoemd van den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen.

ART. 2.

M. Lavendhomme, R. est nommé Secrétaire du Conseil des Pensions pour Employés Coloniaux.

ART. 3.

Les fonctions de MM. Dupont, C. et Lavendhomme, R. prennent cours à la date du 1er novembre 1946.

Bruxelles, le 19 novembre 1946.

ART. 2.

H. Lavendhomme, R. wordt als secretaris benoemd van den Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen.

ART. 3.

De functie van de H.H. Dupont, C. en Lavendhomme, R. neemt aanvang op 1 November 1946.

Brussel, den 19n November 1946.

R. GODDING.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté du Régent, du 21 novembre 1946, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) Conseiller à la Cour d'Appel de Léopoldville : M. Strouvens, Marie-Jacques-Joseph-Léon, Juge-Président du tribunal de 1re instance de Léopoldville;

2) Substitut du Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville : M. Merckaert, Désiré-Oscar-Jean, substitut du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville;

3) Substitut du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville : M. Dumont, Gérard-Raphaël-Joseph-Ghislain, Juge-Président du tribunal de 1re instance de Costermansville;

4) Juge-Président du tribunal de première instance de Stanleyville : M. Janssens Ludovicus-Cornélis-Martinus-Maria, Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville;

Gerechtpersoneel.

—

Bij besluit van den Regent, van 21 November 1946, worden ontlast van het ambt dat zij thans waarnemen en benoemd :

1) tot Raadsheer in het Hof van Beroep te Leopoldstad : de heer Marie-Jacques-Joseph-Léon Strouvens, Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad;

2) tot Substituut-Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethstad : de heer Désiré-Oscar-Jean Merckaert, Substituut-Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep van Leopoldstad ;

3) tot Substituut-Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldstad : de heer Gérard-Raphaël-Joseph-Ghislain Dumont, Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Costermansstad;

4) tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad : de heer Ludovicus-Cornelis-Martinus-Maria Janssens, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad;

5) Juge-Président du tribunal de première instance de Costermansville : M. Thienpont, André-Marie-Joseph-Louis, 1er Substitut du Procureur du Roi près le dit tribunal;

6) Proureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville : M. Orbaen, Joseph-Jean-Marie-Alexandre, 1er Substitut du Procureur du Roi près le dit tribunal ;

7) Juge-Président du tribunal de première instance d'Elisabethville : M. Richir, François-Jacques-Marie, 1er substitut du Procureur du Roi près du dit tribunal;

8) Juge-Président du Tribunal de première instance de Léopoldville : M. Beckers, Georges-Marie-Edmond, P.J. J.C., Juge au dit Tribunal;

9) Juge au tribunal de première instance de Léopoldville : M. t'Serstevens, Edmond-Ernest-Jean-Joseph-Marie, Corneille, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Costermansville;

10) Premier Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville : M. Burniaux, Robert-Henri, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg;

11) Premier substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de première instance de Stanleyville : M. De Raeve, Emiel-Alfred-Oscar, Substitut du Procureur du Roi près le dit tribunal;

12) Premier Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Costermansville : M. Delneuville, Jean-Alphonse-Edmond, Substitut du Procureur du Roi près le dit tribunal;

5) tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Costermansstad : de heer André-Marie-Joseph-Louis Thienpont, 1er Substituut-Procureur des Konings bij deze rechtbank ;

6) tot Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad, de heer Joseph, Jean-Marie-Alexandre Orbaen, 1ste Substituut-Procureur des Konings bij deze rechtbank;

7) tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad, de heer François-Jacques-Marie Richir, 1ste Substituut Procureur des Konings bij deze rechtbank ;

8) tot Rechter-Voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad : de heer Georges-Marie-Edmond-P.-J.-J.-C, Beckers, rechter in deze rechtbank;

9) tot rechter in de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad : de heer Edmond-Ernest-Jean-Joseph-Marie, Corneille t' Serstevens, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Costermansstad ;

10) tot eerste Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad : de heer Robert-Henri Burniaux, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Luluabourg;

11) tot eerste-Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Stanleystad : de heer Emiel-Alfred-Oscar De Raeve, Substituut-Procureur des Konings bij deze rechtbank;

12) tot eerste Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Costermansstad, de heer Jean-Alphonse-Edmond Delneuville, Substituut-Procureur des Konings bij deze rechtbank ;

13) Premier Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance du Luluabourg : M. Giffroy, Albert-Oscar-Henri, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville;

14) Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville : M. Welter, Nicolas, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville.

13) tot eerste Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Luluabourg, de heer Albert-Oscar-Henri Giffroy, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Coquilhatstad;

14) Tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Leopoldstad, de heer Nicolas Welter, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Coquilhatstad;

Commission pour la protection des indigènes.

—

Par arrêté Royal du 21 novembre 1946 :

a) Ont été nommés membres de la Commission pour la Protection des Indigènes;

Mgr. Deprimoz, Vicaire Apostolique du Ruanda;

M. l'Abbé Stéphane Kaoze;

Le Rév. Anderson, Secrétaire Général du Conseil Protestant au Congo;

Le Rév. Taylor, Représentant légal de la Baptist Missionary Society;

Le Rév. Clark, Missionnaire de la Garenganze Evangelical Mission;

MM. Goossens, Directeur Général de la Somuki à Rutongo;

Van Lancker, Administrateur de Sociétés à Léopoldville;

Commissie voor de berscherming der inboorlingen.

—

Bij Koninklijk Besluit van 21 November 1946 :

a) Werden benoemd tot leden van de Commissie voor de Berscherming der Inboorlingen;

Mgr. Deprimoz, Apostolisch Vicaris van Ruanda;

De Eerw. Heer Stéphane Kaoze;

de Eerw. Anderson, Algeemen Secretaris van den Protestantschen Raad in Congo;

de Eerw. Taylor, Wettelijk Vertegenwoordiger van de Baptist Mission;

de Eerw. Clark, Missionaris van de Garenganze Evangelical Mission;

de Heeren Goossens, Directeur-Gèneraal van het Somuki te Rutongo;

Van Lancker Beheeder van Maatschappijen te Leopoldstad;

Wolter, Directeur Général Adjoint de l'Otraco;

Cordemans, Chef de Service de la Main-d'œuvre indigène d'Huilever;

Lodewijckx, Colon à Bolingo;

Delforge, Colon à Borogo;

b) Ont été confirmés dans leurs fonctions pour un terme de cinq ans :

Mgr Van Uytven, Vicaire Apostolique de Buta;

Mgr Demol, Vicaire Apostolique du Kasaï;

Mgr de Hemptinne, Vicaire Apostolique du Katanga;

Mgr Six, Vicaire Apostolique de Léopoldville;

Mgr Matthyssen, Vicaire Apostolique du Lac Albert;

M. Toussaint, Chef du Service de la Main-d'œuvre de « l'Union Minière du Haut Katanga ».

Wolter, Adjunct - directeur - generaal van de Otraco;

Cordemans, Hoofd van den dienst der Werkkrachten bij de Huilever;

Lodewijckx, Kolonist te Bolingo;

Delforge Kolonist te Bogoro;

b) Werden voor een termijn van vijf jaren in hun ambt bevestigd :

Mgr. Van Uytven, Apostolisch Vicaris van Buta;

Mgr Demol, Apostolisch Vicaris van Kasaï;

Mgr. de Hemptinne, Apostolisch Vicaris van Katanga;

Mgr. Six, Apostolisch Vicaris van Leopoldstad;

Mgr. Matthyssen, Apostolisch Vicaris van het Albert-Meer;

De Heer Toussaint, Hoofd van den dienst der Werkkrachten bij de « Union Minière du Haut-Katanga ».

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'arrêté du 24 juillet 1946 qui détermine le taux de liquidation de l'indemnité de fonctions allouée au Commandant en Chef de la Force publique.

—

Le Conseil a examiné le projet de décret au cours de sa séance du 18 octobre 1946.

La lecture de l'exposé des motifs et l'examen des articles du projet n'ont soulevé aucune observation.

A la demande d'un membre s'informant du taux de liquidation de l'indemnité il a été répondu qu'il s'agissait d'une somme de frs. 30.000, majorée de 75%.

Le projet a été adopté à l'unanimité sans discussion.

Le R. P. Van Wing et M. Laude étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 22 novembre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van het besluit van 24 Juli 1946, dat het uitkeeringsbedrag van de aan den Opperbevelhebber der Weermacht verleende ambtsvergoeding bepaalt.

—

De Raad heeft het ontwerp van decreet in de vergadering van 18 October 1946 onderzocht.

De lezing van de memorie van toelichting en het onderzoek van de artikelen van het ontwerp hebben geen aanleiding gegeven tot op-of aanmerkingen.

Op een vraag van een raadslid omtrent het uitkeeringsbedrag der vergoeding luidde het antwoord dat het ging om een som van 30.000 frank verhoogd met 75 t. h.

Het ontwerp werd, zonder bespreking, eenparig goedgekeurd.

E. P. Van Wing en de Heer Laude raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 22 November 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. MARZORATI.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

DECRET.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 octobre 1946 ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Est approuvé l'arrêté du 24 juillet 1946 qui a déterminé le taux de liquidation de l'indemnité de fonctions, allouée au Commandant en Chef de la Force Publique.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

R. Godding.

DECREET.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 October 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd het besluit van 24 Juli 1946 waarbij het uitkeeringsbedrag wordt vastgesteld van de aan den Opperbevelhebber der Weermacht toegekende vergoeding voor ambtswaarneming.

Gegeven te Brussel, den 27 November 1946.

CHARLES.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. Godding.

Croix-Rouge du Congo. — Comité Exécutif. — Nominations.

—

Par arrêté du Régent en date du 29 novembre 1946, sont nommés membres du Comité Exécutif de la « Croix-Rouge du Congo », MM :

Bousin, Georges, ancien représentant légal dans la Colonie de la Croix-Rouge du Congo ;

Heenen, Gaston, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo belge;

Marcette, Henry, Docteur en droit;

Moeller de Laddersous, Alfred, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo belge;

Ruwet, Adolphe, Major honoraire de la Force publique du Congo belge;

Van Heurck, Joseph, Directeur Général de la Trésorerie et de la Dette publique, Conseiller financier du Ministre des Finances.

Roode-Kruis van Congo. — Uitvoerend Comité. — Benoemingen.

—

Bij besluit van den Regent dd. 29 November 1946, worden tot leden van het Uitvoerend Comité van het « Roode Kruis van Congo » benoemd, de HH. :

Georges Bousin, gewezen wettig vertegenwoordiger in de Kolonie, van het « Roode Kruis van Congo »;

Heenen, Gaston, Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo;

Henry Marcette, Doctor in de Rechten;

Alfred Moeller de Laddersous, Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo;

Adolphe Ruwet, Eere-Majoor der Weermacht van Belgisch-Congo;

Joseph Van Heurck, Directeur Generaal van de Thesaurie en van de Openbare Schuld, Financieel Adviseur van den Minister van Financiën.

Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold ». — Nomination.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 31 mars 1931 approuvant les statuts de l'établissement d'utilité publique « Institut de Médecine Tropicale, Prince Léopold », et notamment l'art. 14 des statuts,

Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold ». — Benoeming.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het koninklijk besluit van 31 Maart 1931, tot goedkeuring van de statuten van de instelligen ten algemeenen nutte « Instituut voor Tropische Geneeskunde, Prins Leopold », en meer inzonderheid op artikel 14 van deze statuten;

« Considérant que le Conseil d'administration de l'Institut prémentionné a nommé M. le Professeur Dr. Dubois, Albert, en qualité de Directeur du dit établissement en remplacement de M. le Docteur Rodhain, J., atteint par la limite d'âge.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la nomination de M. le docteur Dubois, Albert, professeur à l'Institut de Médecine Tropicale, « Prince Léopold », aux fonctions de Directeur de l'Institut, en remplacement de M. le Professeur Docteur J. Rodhain, atteint par la limite d'âge.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sortira ses effets à la date du 1er janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1946.

« Overwegende dat de Raad van Beheer van voormeld Instituut den heer Professor Dr. Albert Dubois, tot directeur van deze inrichting heeft benoemd, in vervanging van den heer Doctor J. Rodhain, die de leeftijdsgrens heeft bereikt ».

Op de voordracht van den Minister van Koloniën.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, de benoeming van den heer Doctor Albert Dubois, professor aan het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold », tot het ambt van Directeur van het Instituut in vervanging van den heer Professor Doctor J. Rodhain, die de leeftijdsgrens heeft bereikt.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Januari 1947 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 6n December 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABETIQUE DES MATIÈRES

1946

Première partie

A

Pages

Accidents du travail (voir Législation sociale).

Accord (voir Convention).

Administration centrale (voir Ministère des Colonies).

Administration locale :

- Organisation administrative de la Colonie 247
- Personnel 114, 221
  - Allocation aux membres du personnel européen de la Colonie ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et 8 mai 1945. — Imputation de la dépense 254
  - Arrêté admettant les membres dirigeants du personnel de la Colonie à assister, pendant la durée de leurs séjours en Belgique, aux séances du Conseil Colonial 147
  - Assistance aux colons 187
  - Congés payés des employés coloniaux 432
  - Fin de carrière honorable 325, 326, 327
  - Frais de représentation au Chef du Service Géologique Régional de Costermansville 246
  - Inaptitude au service colonial 327
  - Indemnités aux fonctionnaires et agents affectés au Service Géologique de la Colonie 242
  - Indemnités aux membres du personnel de la Colonie rappelés en Europe par priorité d'intérêt public 145
  - Indemnité de vie chère, accordée aux membres du personnel colonial. Majoration 351

Pages

Indemnité familiale aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs 174
Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie 161
Nomination 324
Octroi d'une allocation aux membres du personnel européen de la Colonie qui ont servi pendant les hostilités 194
Personnel de la Colonie, contraint pour motifs de santé, de résider en Afrique du Sud. — Abrogation du décret du 12 octobre 1942 . . 409
Promotion 324, 325
Supputation des services de certains fonctionnaires et agents de la Colonie pendant les hostilités 221
Titre honorifique de Gouverneur de Province 225

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Complément de congé 311
Dispositions législatives intervenues depuis le 10 mai 1940 175
Examen d'accession au fonctionnariat 336
Indemnité aux fonctionnaires et agents se rendant de Bruxelles à Léopoldville via Pointe-Noire et vice-versa 411
Indemnité de voyage de Bruxelles à Loanda, via Lisbonne 301
Indemnité journalière de Lobito à Dilolo et vice-versa 293
Majoration des allocations 176
Modification à l'article 44 de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934. 309
Régularisation des augmentations de traitement 240
Remboursement des frais de logement à Lobito, Loanda et Pointe-Noire. 415
Remboursement des frais pour soins médicaux et pharmaceutiques, reçus en Belgique 602
Situation des enfants naturels reconnus 233
Soins médicaux 228
Supplément de bagages aux auxiliaires vétérinaires 298

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire (voir Justices).

Allocations (voir Pension et ordres).

Amnistie (voir Droit pénal).

Assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux. (voir Législation Sociale).

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. (voir Législation Sociale).

Avocat :
Protection du titre 253

B

Biens :
Administration et gestion de certains biens situés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 185

Budget
Budget colonial de 1946 :
Ouverture de crédits provisoires 84
Ouverture de crédits provisoires supplémentaires 229

Pages

C

Caisse Coloniale d'Assurance :
Affiliation 209
Taux d'intérêt pour la capitalisation des avoirs d'épargne 226
Caisse Coloniale des Pensions pour employés. — Fonds Colonial d'allocations pour employés. — Fonds spécial d'allocations.
Nomination du Directeur 597
Carburants (voir Commissions).
Colons :
Assistance aux colons 187
Comité :
Comité National du Kivu.
Nomination d'un membre du Conseil de gérance 350
Comité permanent chargé de la gestion du Fonds d'amortissement de l'Emprunt à lot de 1888 19
Comité Spécial du Katanga.
Démission du Président 236
Nomination du Président 237
Commis aux écritures :
Conditions d'accès au grade de commis aux écritures et au grade de sténodactylographe, par voie d'examen d'avancement de grade . . . 22
Commission :
Commission de Géologie au Ministère des Colonies.
Institution d'un Comité de direction 186
Nominations. 128, 191, 193
Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.
Nomination des membres 170
Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge
Nomination des membres 243
Commission de propagande coloniale scolaire 19
Commission des carburants.
Nominations des membres 102
Commission de surveillance du Laboratoire de Recherches Chimiques et Onialogiques du Congo Belge.
Nomination d'un membre 221
Commission des usagers des transports au Congo Belge.
Institution 200
Commission d'étude sur le contrat d'emploi 197
Commission mixte Finances-Colonies chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales.
Institution 210
Nomination du président et des membres de la commission . . . 218
Commission pour la protection des indigènes 609
Compénétration (voir Force Publique).

Pages

Conseil :
Conseil Colonial.
Arrêté admettant les membres dirigeants du Personnel de la Colonie à assister, pendant la durée de leurs séjours en Belgique, aux séances du Conseil Colonial 147
Nominations 103
Conseil des Pensions.
Procédure d'appel 294
Conseil des Pensions pour Employés Coloniaux.
Nominations 606
Consulats étrangers au Congo Belge 113
Contrat d'emploi (voir Commission).
Contribution spéciale de guerre :
Décret 2
Désignation de MM. Verriest et Delhaye 13
Convention :
Accord entre le Gouvernement Belge et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs 269
Convention de Paris du 31 octobre 1938, portant modification de la Convention Sanitaire Internationale de 1926.
Adhésion 112
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne signée à Paris, le 13 octobre 1919.
Dénonciation par la République Tschécoslovaque, le Royaume de Grèce, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, l'Empire des Indes . . 268
Dénonciation par les Gouvernements Néozélandais et Belge . . . 307
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 . . . . . 112, 258, 287
Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926.
Adhésion 113, 268
Croix-Rouge du Congo :
Comité exécutif.
Nominations 613

D

Dettes fiscales :
Recouvrement 600
Distinctions honorifiques (voir Ordres).
Droit pénal :
Amnistie 178
Droits d'entrée :
Exonération des droits d'entrée et des taxes de consommation pour les marchandises importées par les consuls de carrière 142

E

Ecole Coloniale :
Conditions d'admission 227
Entreprises commerciales, industrielles, minières ou agricoles 189

Pages

Employés (voir Législation sociale).
Emprunt à lot 1888 (voir Comité).

F

Fonds colonial d'allocations pour employés (voir Caisse Coloniale).
Fonds d'amortissement de l'emprunt à lot de 1888 19
Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes. (Foreami).
— Nomination 299
Fonds spécial d'allocations (voir Caisse Coloniale).
Force Publique :
Application au personnel européen de la Force Publique de l'arrêté concernant les missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie 162
Compénétration de la Force Publique.
Modification au régime 141
Pensions et allocations de certaines catégories de militaires . . . 407
Indemnité de démobilisation 177
Indemnité de fonctions, allouée au Commandant en Chef de la Force Publique 596
Indemnités dues aux veuves des officiers et sous-officiers de la Force Publique.
Remboursement visé à l'article 10 de l'ordonnance législative n° 138/F. P. du 3 mai 1944 219
Indemnité familiale aux fonctionnaires et agents des cadres militaires . . 174
Missions officielles à l'étranger 100
Statuts des fonctionnaires et agents militaires.
Dispositions législatives intervenues depuis le 10 mai 1940 175
Taux de liquidation de l'indemnité de fonctions, allouée au Commandant en Chef de la Force Publique 611

G

Gouverneur de Province.
Titre honorifique 225

I

Impôt exceptionnel de guerre :
Modification 261
Institut :
Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold ».
Nomination 613
Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge (voir Commission).
Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (voir aussi Commission).
Démission honorable 20
Nomination 21
Nomination des membres du Comité de Direction 256
Institut Royal Colonial Belge.
Nomination 149
Renouvellement des mandats 142

Pages

J

Justice :
Allocation aux magistrats de carrière ayant servi pendant les hostilités. 330
Organisation judiciaire.
Siège ordinaire du Tribunal de première instance de la Province de Lusambo 259
Pension des magistrats de carrière.
Modification 252
Personnel judiciaire 287, 288,289, 290, 291, 292, 333, 425, 599, 607
Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.
Examen d'accession au fonctionnariat 336
Modification. 81
Statut des magistrats de carrière.
Augmentation du taux de liquidation des traitements.
Modification 329
Indemnités à payer aux veuves contraintes à se rendre en congé en Afrique du Sud ou outremer 251

L

Laboratoire de Recherches Chimiques et Onialogiques du Congo Belge.
Commission de surveillance 221
Législation Sociale (voir aussi Ministère des Colonies).
Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :
Arrêté-loi mettant fin à l'application de la loi aux employés belges occupés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 211
Attribution, modification et retrait des allocations à charge du Fonds Spécial 440
Modifications au décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieilesse et du décès prématuré des employés 215
Règlement du Fonds Colonial des allocations pour employés . . . 527
Règlement général de l'assurance 491
Réparation du dommage résultant des accidents de travail survenus aux non-indigènes 24
Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes 56
Répartition de la dotation annuelle accordée à charge de la Colonie . 151
Tarifs et barèmes de la Caisse Coloniale des pensions pour employés. 578
Assurance en cas de maladie d'invalidité des employés coloniaux.
Exécution du décret du 25 octobre 1945 482
Modification au décret 488
Loterie Coloniale :
Division du billet. — Répartition de la surprime 98, 338
Modalités d'émission 164
Modalités d'émission des 5me, 6me, 7me et 8me tranches 1946 236

Pages

Modalités d'émission des 9me, 10me, 11me et 12me tranches 1946 259
Modalités d'émission des 14me, 15me et 16me tranches 1946 412
Montant des tranches 340
Montant des tranches émises en 1946 132
Première tranche 1946. — Modalités d'émission 133
Treizième tranche 1946. — Modalités d'émission 341

M

Magistrats (voir Justice).
Maladies professionnelles (voir Législation sociale).
Milice :
Relèvement des allocations aux détenteurs de chevrons de front . . . 149
Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies.
Arrêté-loi, mettant fin à l'application de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux employés belges occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi 211
Ministère des Colonies.
Cabinet du Ministre :
Démission 351
Nomination 351
Personnel 144, 250, 310, 597
Mission :
Missions officielles à l'étranger 99
Personnel européen de la Force Publique 100
Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie. 161
Muséée du Congo Belge :
Révocation 255

N

Navigation aérienne (voir Convention) 255

O

Office d'Exploitation de Transports Coloniaux.
Gestion et exploitation du Chemin de Fer au Kivu 314
Ordres et distinctions honorifiques.
Chevrons de front :
Relèvement des allocations aux détenteurs 149
Croix de Guerre 1940 115
Etoile de service 375, 397, 420, 421
Etoile de service en or 371, 417
Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique 371
Médaille Commémorative du Congo 414
Médaille Commémorative du Congo
Délai de la recevabilité des demandes d'obtention de la Médaille Commémorative du Congo 182

Pages

Conditions pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo . . 183
Taux de la rente viagère accordée aux titulaires 167
Ordre de la Couronne 158, 164, 191, 368
Ordre de Léopold 157, 353
Ordre de Léopold II 160, 191, 250, 369
Ordre de l'Etoile Africaine 156, 190, 328, 354
Ordre Royal du Lion 156, 361

P

Parcs Nationnaux du Congo Belge (voir Commission).
Pensions :
Conseil des pensions 294
Pensions civiques et coloniales.
Augmentation des arrérages 82
Pensions des magistrats de carrière (voir Justice).
Pensions, rentes et allocations.
Suspension des paiements à certaines catégories de personnes . . 148
Réversibilité de diverses pensions et rentes au profit des veuves des bénéficiaires 165
Personnalité civile :
Association « Carmel de Kabwe-Luluabourg » 235
Association « Comité Ecclésiastique d'Elisabethville et environs » . . . 239
Association « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental » . . . 240
Chambre de Commerce et d'Industrie de la Province de Costermansville. 238
Postes :
Tarifs d'affranchissement entre le Congo Belge et la Belgique 105
Propagande Coloniale scolaire 19

R

Rentes (voir Pensions et Ordres).

S

Sociétés Commerciales :
Banque du Congo Belge.
Nomination du Commissaire du Gouvernement 107
Bata, société congolaise.
Autorisation. — Statuts 332
Central Africa Agencies.
Autorisation. — Statuts 599
Chantier Naval de N'Dolo « Chanado ».
Modifications aux statuts 308
Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika « Belgikaétain ».
Autorisation. — Statuts 243

Pages

Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo « Cegeac »
Autorisation. — Statuts 294
Entreprises Congolaises « Entrepon ».
Modifications aux statuts 250, 300
Etablissements Louis Emery.
Autorisation. — Statuts 258
Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Modifications aux statuts 332
Filatures et Tissages Africains « Filtisaf ».
Autorisation. — Statuts 426
L'Informateur.
Autorisation. — Statuts 173
Office Central du Travail du Katanga.
Modifications aux statuts 226
Pine Apple Compagny « Apac ».
Autorisation. — Statuts 20
Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines « P. E. I. F. A. ».
Autorisation. — Statuts 413
Plantations Tabacongo.
Autorisation. — Statuts 152
Modifications aux statuts 152
Scieries du Congo Belge « Scicobe ».
Autorisation. — Statuts 301
Société Agricole de Gungu-Kirwa « Sa Gu Kir ».
Autorisation. — Statuts 598
Société Coloniale des Fruits et Produits « Socofruit ».
Autorisation. — Statuts 187
Société Coloniale de Textiles « Socotex ».
Autorisation. — Statuts 310
Société de Linea-Kihumba.
Autorisation. — Statuts 299
Société de Linea-Malambo.
Autorisation. — Statuts 299
Société des Chemins de Fer au Kivu.
Dissolution anticipée de la société 319
Remboursement des actions de capital 327
Société du Haut-Uele et du Nil « Shun ».
Modifications aux statuts 113
Société Immobilière au Kivu « Simak ».
Modifications aux statuts 261
Solbena.
Augmentation de capital. — Modifications aux statuts 300
Symétain.
Modifications aux statuts 332
Union Pharmaceutique Congolaise « Unicongo ».
Autorisation. — Statuts 219

Sténo-dactylographe :
Conditions d'accès au grade (voir Commis aux écritures).

Pages

T

Taxes (voir Commission).

Taxes de consommation (voir Droits d'entrée).

Transports au Congo (voir Commission).

Tribunal de 1re instance (voir Justice).

V

Vieillesse et décès prématuré des employés (voir Législation Sociale).

TABLE CHRONOLOGIQUE

des arrêtés-lois, décrets et arrêtés contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge » pour l'année 1946

1re Partie

Abréviations : L. (loi) — A. L. (arrêté-loi) — D. (décret) — A. R. (arrêté du Régent) A. M. (arrêté ministériel).

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
	1922		
A. R.	6 avril	Commission de propagande coloniale scolaire	19
	1945		
id.	1er août	Affiliation à la Caisse Coloniale d'assurance	209
id.	12 novembre	Ordre de l'Etoile Africaine	156
id.	12 id.	Ordre Royal du Lion	156
id.	14 id.	Ordre de Léopold	157
id.	14 id.	Ordre de la Couronne	158
id.	14 id.	Ordre de Léopold II	160
id.	18 décembre	Comité permanent chargé de la gestion du Fonds d'amortissement de l'emprunt à lot de 1888	19
id.	18 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Pine Apple Compagny » (Apac). — Statuts. — Autorisation . . .	20
id.	18 id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Démission honorable	20
id.	18 id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	21
id.	18 id.	Conditions d'accès au grade de commis aux écritures et au grade de sténo-dactylographe, par voie d'examen d'avancement de grade	22
D.	20 id.	Réparation du dommage résultant des accidents du travail, survenus aux non-indigènes	24
id.	20 id.	Réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes	56
A. R.	21 id.	Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modification	81
id.	21 id.	Arrérages des pensions civiques et coloniales. — Augmentation	82

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A.R.	27 décembre	Budget colonial de 1946. — Ouverture de crédits provisoires	84
id.	27 id.	Loterie coloniale. — Division du billet. — Répartition de la surprime	98
id.	28 id	Missions officielles à l'étranger	99
D.	28 id	Missions officielles à l'étranger. — Personnel européen de la Force Publique	100
A. M.	28 id	Commission des Carburants. — Nomination des membres	102
A. R.	28 id	Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie	161
id.	28 id	Missions officielles en Belgique des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Application de cet arrêté au personnel européen de la Force Publique	162
	1946		
id.	7 janvier	Conseil Colonial. — Nominations	103
id.	7 id.	Postes. — Tarifs d'affranchissement entre le Congo Belge et la Belgique	105
id.	7 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société du Haut-Uélé et du Nil ». — Modifications aux statuts. — Approbation	113
id.	7 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Chantier Naval de N'Dolo ». — Modifications aux statuts. — Approbation. probation	308
D.	8 id.	Contribution spéciale de guerre	2
A. R.	8 id.	Administration locale. — Personnel	114
id.	8 id.	Administration locale. — Personnel	114
id.	8 id.	Croix de guerre 1940	115
id.	8 id.	Personnel judiciaire	287
id.	14 id.	Banque du Congo Belge. — Nomination du Commissaire du Gouvernement du Congo Belge	107
id.	15 id.	Commission de Géologie. — Nomination des membres	128
id.	15 id.	Loterie coloniale. — Montant des tranches émises en 1946	132
A. M.	16 id.	Loterie coloniale. — 1re tranche 1946. — Modalités d'émission.	133
id.	17 id.	Contribution spéciale de guerre. — Désignation de MM. Verriest et Delhaye	13
id.	21 id.	Personnel judiciaire	291
A. R.	22 id.	Régime de la compénétration de la Force Publique. — Modification	141
A. M.	23 id.	Personnel judiciaire	291

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. M.	29 janvier	Institut Royal Colonial Belge. — Renouvellement des mandats	142
A. R.	30 id.	Ordre de la Couronne	164
id.	30 id.	Institution d'une commission mixte Finances-Colonies, chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises belgo-coloniales	210
D.	30 id.	Exonération des droits d'entrée et des taxes de consommation pour les marchandises importées par les Consuls de carrière	142
A. R.	30 id.	Administration centrale. — Personnel	144
id.	30 id.	Indemnité aux membres du personnel de la Colonie rappelés en Europe par priorité d'intérêt public	145
id.	1er février	Administration centrale. — Personnel	250
A. M.	2 février	Loterie coloniale. — Modalité d'émission	164
A. R.	5 id.	Arrêté admettant les membres dirigeants du personnel de la Colonie à assister pendant la durée de leurs séjours en Belgique aux séances du Conseil Colonial	147
D.	7 id.	Pensions, rentes et allocations. — Suspension des paiements à certaines catégories de personnes	148
A. R.	7 id.	Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	149
D.	7 id.	Relèvement des allocations aux détenteurs de chevrons de front	149
id.	7 id.	Réversibilité de diverses pensions et rentes au profit des veuves des bénéficiaires	165
id.	7 id.	Taux annuel de la rente viagère accordée aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo	167
A. L.	7 id.	Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies. — A. L. mettant fin à l'application de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux employés belges occupés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi	211
A. R.	9 id.	Commission de l'Institut National des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination des membres	170
A. M.	13 id.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Répartition de la dotation annuelle accordée à charge de la Colonie	151
D.	15 id.	Modifications au décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.	215
id.	15 id.	Congés payés des employés coloniaux	432

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A.R.	15 février	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations Tabacongo ». — Statuts. — Autorisation . . .	152
id.	15 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Tabacongo ». — Modifications aux statuts	152
id.	15 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Informateur ». — Statuts. — Autorisation	173
id.	15 id.	Indemnités familiales aux fonctionnaires et agents des cadres administratifs et militaires	174
D.	15 id.	Statuts des fonctionnaires et agents administratifs et militaires. — Dispositions législatives intervenues depuis le 10 mai 1940	175
A.R.	15 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Majoration des allocations	176
id.	16 id.	Force publique. — Indemnité de démobilisation	177
D.	16 id.	Amnistie	178
A.R.	21 id.	Délai de recevabilité des demandes d'obtention de la Médaille Commémorative du Congo	182
id.	21 id.	Conditions pour l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo.	183
A. M.	21 id.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Attribution, modification et retrait des allocations à charge du Fonds Spécial	440
id.	21 id.	Exécution du décret du 25 octobre 1945, sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux.	482
D.	25 id.	Modification du décret du 25 octobre 1945, sur l'assurance en cas de maladie ou d'invalidité pour les employés coloniaux.	488
id.	25 id.	Administration et gestion de certains biens situés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi	185
A. R.	25 id.	Commission de Géologie au Ministère des Colonies. — Institution d'un Comité de Direction	186
id.	25 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale des Fruits et Produits » (Socofruit). — Statuts. — Autorisation	187
id.	27 id.	Assistance aux colons	187
D.	28 id.	Entreprises commerciales, industrielles, minières ou agricoles	189
A. R.	4 mars	Ordre de l'Etoile Africaine	190
id.	4 id.	Ordre de la Couronne	191
id.	4 id.	Ordre de Léopold II	191
A. M.	7 id.	Commission de Géologie. — Nominations	191

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. M.	7 mars	Commission de Géologie. — Nomination d'un membre . .	193
A. R.	7 id.	Octroi d'une allocation aux membres du personnel européen de la Colonie qui ont servi pendant les hostilités . . .	194
A. M.	8 id.	Commission d'étude sur le contrat d'emploi	197
id.	9 id.	Institution d'une Commission mixte Finances-Colonies chargée de l'étude des questions se rapportant à l'application des dispositions légales en matière de taxes assimilées au timbre en ce qui concerne les opérations des entreprises Belgo-Coloniales. — Nomination du Président et des membres de la Commission	218
id.	11 id.	Commission des usagers des transports au Congo Belge. — Institution	200
A. R.	12 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo). — Statuts. — Autorisation	219
D.	12 id.	Indemnités dues aux veuves des officiers et sous-officiers de la Force Publique. — Remboursement visé à l'article 10 de l'ordonnance législative n° 138/F.P. du 3 mai 1944 . .	219
A. R.	12 id.	Administration locale. — Personnel	221
A. M.	12 id.	Commission de Surveillance du Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques du Congo Belge. — Nomination d'un membre	221
D.	12 id.	Supputation des services de certains fonctionnaires et agents de la Colonie pendant les hostilités	221
A. R.	12 id.	Titre honorifique de Gouverneur de Province	225
id.	12 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Office Central du Travail du Katanga ». — Statuts. — Modifications .	226
id.	12 id.	Caisse Coloniale d'Assurance. — Taux d'intérêt pour la capitalisation des avoirs d'épargne	226
A. M.	20 id.	Conditions d'admission à l'Ecole Coloniale	227
id.	23 id.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement général de l'assurance . . .	491
id.	25 id.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Règlement du Fonds Colonial d'allocations pour employés	527
id.	26 id.	Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. — Tarifs et barèmes de la Caisse Coloniale des pensions pour employés	578
id.	27 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Soins médicaux	228
id.	27 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modification à l'article 44 de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934	309

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de 1946.	229
D.	29 id.	Indemnité forfaitaire aux titulaires de pensions civiques et de pensions coloniales	231
A. M.	29 id.	Personnel judiciaire	289
A. R.	29 id.	Personnel judiciaire	288
id.	30 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Situation des enfants naturels reconnus	233
id.	10 avril	Association « Carmel de Kabwe-Luluabourg ». — Personnalité civile	235
A. M.	12 id.	Loterie coloniale. — Modalités d'émission des 5me, 6me, 7me et 8me tranches 1946	236
A. R.	25 id.	Comité Spécial du Katanga. — Démission du Président . .	236
id.	25 id.	Comité Spécial du Katanga. — Nomination du Président .	237
id.	29 id.	Chambre de Commerce et d'Industrie de la Province de Costermansville. — Personnalité civile	238
id.	29 id.	Association « Comité Ecclésiastique d'Elisabethville et environs ». — Personnalité civile	239
id.	29 id.	Association « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental ». — Personnalité civile	240
id.	29 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Régularisation des augmentations de traitement	240
id.	29 id.	Indemnités aux fonctionnaires et agents affectés au Service Géologique de la Colonie	242
id.	29 id.	Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika « Belgika-étain. — Autorisation. — Statuts	243
id.	29 id.	Commission de l'Institut National d'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination des membres	243
id.	29 id.	Personnel judiciaire	289
A. M.	7 mai	Frais de représentation au Chef du Service Géologique Régional de Costermansville	246
A. R.	9 id.	Ordre de Léopold II	250
id.	11 id.	Organisation administrative de la Colonie	247
id.	29 id.	Administration centrale. — Personnel	310
D.	31 id.	Protection du titre d'avocat	253
A. R.	31 id.	Administration locale. — Personnel. — Nomination . . .	324

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. R.	31 mai	Statut des magistrats de carrière. — Indemnités à payer aux veuves contraintes à se rendre en congé en Afrique du Sud ou outremer	251
id.	31 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	324
id.	31 id.	Administration locale. — Personnel. — Nomination . . .	324
id.	31 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises congolaises » (Entrepon). — Statuts. — Modifications	250
id.	31 id.	Personnel judiciaire	290
D.	31 id.	Pension des magistrats de carrière. — Modification . . .	252
A. R.	31 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	325
id.	31 id.	Allocation aux membres du personnel européen à la Colonie ayant servi pendant la période comprise entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945. — Imputation de la dépense . . .	254
A. M.	5 juin	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité journalière de Lobito à Dilolo et vice-versa . . .	293
A. R.	7 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	325
id.	8 id.	Musée du Congo Belge. — Révocation	255
id.	8 id.	Personnel judiciaire	290
id.	8 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	325
A. M.	13 id.	Personnel judiciaire	292
A. R.	14 id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge — Nomination des membres du Comité de Direction . .	256
id.	14 id.	Administration locale. — Personnel. — Promotion . . .	324
id.	14 id.	Personnel judiciaire	290
id.	18 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
id.	21 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
id.	21 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Etablissements Louis Emery ». — Statuts. — Autorisation .	258
id.	28 id.	Personnel judiciaire	290
A. M.	5 juillet	Loterie coloniale. — Modalités d'émission des 9me, 10me, 11me et 12me tranches 1946	259

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. R.	8 juillet	Siège ordinaire du Tribunal de 1re Instance de la province de Lusambo	259
id.	8 id.	Société Immobilière au Kivu (Simak). — Statuts. — Modifications	261
D.	8 id.	Impôt exceptionnel de guerre. — Modification	261
A. R.	8 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
id.	8 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
id.	8 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
D.	8 id.	Compénétration de la Force Publique. — Pensions et allocations de certaines catégories de militaires	407
id.	8 id.	Personnel de la Colonie, contraint pour motifs de santé, de résider en Afrique du Sud. — Abrogation du décret du 12 octobre 1942	409
A. R.	8 id.	Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo (Cegeac). — Statuts. — Autorisation	294
A. M.	17 id.	Conseil des Pensions. — Procédure d'appel	294
id.	17 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Supplément de bagages aux auxiliaires vétérinaires	298
id.	20 id.	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux indigènes (Foreami). — Nomination	299
A. R.	24 id.	Société de Linea-Malambo. — Statuts. — Autorisation . .	299
id.	24 id.	Société de Linea-Kihumba. — Statuts. — Autorisation . .	299
id.	24 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises Congolaises » (Entrepon). — Statuts. — Modifications	300
id.	24 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Solbena ». — Augmentation de capital. — Modification aux statuts. — Approbation	300
id.	24 id.	Société coloniale de Textiles (Socotex). — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Statuts. — Autorisation	310
id.	24 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
id.	24 id.	Indemnité de fonctions allouée au Commandant en Chef de la Force Publique	596
id.	3 août	Administration locale. — Personnel. — Inaptitude au Service colonial	327

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 août	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière honorable	326
id.	6 id.	Scieries du Congo Belge « Scicobe ». — Statuts. — Autorisation	301
id.	6 id.	Personnel judiciaire	291
id.	6 id.	Administration locale. — Personnel. — Promotion	324
id.	6 id.	Administration locale. — Personnel. — Promotion	324
id.	8 id.	Administration locale. — Personnel. — Promotion	324
A. M.	9 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité de voyage de Bruxelles à Loanda via Lisbonne	301
A. R.	16 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Complément de congé	311
id.	16 id.	Office d'exploitation de transports coloniaux. — Gestion et exploitation du chemin de fer au Kivu	314
id.	16 id.	Administration locale. — Personnel. — Fin de carrière	327
id.	22 id.	Administration locale. — Personnel. — Promotion	324
id.	28 id.	Administration locale. — Personnel. — Nomination	324
id.	30 id.	Administration centrale. — Personnel	597
A. M.	11 septembre	Société des Chemins de Fer au Kivu. — Dissolution anticipée de la société. — Approbation	319
id.	11 id.	Remboursement des actions de capital de la Société des Chemins de Fer au Kivu, en liquidation	327
A. R.	12 id.	Administration locale. — Personnel. — Promotion	325
id.	16 id.	Ordre de l'Etoile Africaine	328
id.	18 id.	Statut des magistrats de carrière. — Augmentation du taux de liquidation des traitements. — Modification	329
id.	18 id.	Allocation aux magistrats de carrière ayant servi pendant les hostilités.	330
id.	18 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro ». — Statuts. — Modifications	332
id.	19 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Bata société congolaise ». — Autorisation. — Statuts	332
id.	19 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain ». — Statuts. — Modifications	332
id.	19 id.	Personnel judiciaire	333

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. M.	21 septembre	Statut des fonctionnaires et agents des cadres administratifs et de l'ordre judiciaire de la Colonie. — Examen d'accession au fonctionnariat	336
A. R.	23 id.	Loterie coloniale. — Division du billet. — Répartition de la surprime	338
id.	23 id.	Loterie coloniale. — Montant des tranches	340
A. M.	24 id.	Loterie coloniale. — 13me tranche 1946. — Modalités d'émission, ...	341
id.	30 id.	Conseil de gérance du Comité National du Kivu. — Nomination d'un membre	350
A. R.	30 id.	Cabinet du Ministre. — Démission	351
id.	1 octobre	Cabinet du Ministre. — Nomination	351
id.	7 id.	Majoration de l'indemnité de vie chère accordée aux membres du personnel colonial	351
id.	7 id.	Ordre de Léopold	353
id.	7 id.	Ordre de l'Etoile Africaine	354
id.	7 id.	Ordre Royal du Lion	361
id.	7 id.	Ordre de la Couronne	368
id.	7 id.	Ordre de Léopold II	369
id.	7. id.	Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique . . .	371
id.	7 id.	Etoile de Service, en or	371
id.	7 id.	Etoile de service	375
id.	7 id.	Etoile de service	397
id.	10 id.	Nomination du Directeur de la Caisse Coloniale des Pensions pour employés, du Fonds Colonial d'allocations pour employés et du Fonds Spécial d'allocations	597
A. M.	17 id.	Statuts des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Indemnité aux fonctionnaires et agents se rendant à Léopoldville via Pointe-Noire et vice-versa	411
id.	17 id.	Loterie coloniale. — Modalités d'émission des 14me, 15me et 16me tranches 1946	412
A. R.	18 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » (P. E. I. F. A.). — Statuts. — Autorisaton . .	413
A. M.	18 id.	Médaille Commémorative du Congo	414
A. R.	24 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Remboursement des frais de logement à Lobito, Loanda et Pointe-Noire	415

Arrêtés Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A. R.	24 octobre	Etoile de Service en or	417
id.	24 id.	Etoile de Service	420
A. M.	24 id.	Etoile de Service	421
A. R.	24 id.	Personnel judiciaire	425
id.	28 id.	Personnel judiciaire	425
id.	4 novembre	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Statuts. — Autorisation	426
id.	4 id.	Société congolaise par actions à responsabilité « Sa Gu Kir » (Société Agricole de Gungu-Kirwa). — Autorisation. — Statuts	598
id.	4 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Central Africa Agencies ». — Statuts. — Autorisation .	599
A. M.	12 id.	Personnel judiciaire	599
L.	14 id.	Recouvrement de dettes fiscales	600
A. M.	18 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Remboursement des frais pour soins médicaux et pharmaceutiques reçus en Belgique	602
id.	19 id.	Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nominations	606
A. R.	21 id.	Personnel judiciaire	607
id.	21 id.	Commission pour la protection des indigènes	609
D.	27 id.	Taux de liquidation de l'indemnité de fonctions allouée au Commandant en Chef de la Force Publique	611
A. R.	29 id.	Croix-Rouge du Congo. — Comité exécutif. — Nominations.	613
id.	6 décembre	Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold ». — Nomination	613

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

—

1946

—

Eerste Deel

A

Bladz.

Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën (zie Commissie).
Aardkundigen Dienst der Kolonie (zie Plaatselijk Bestuur).
Advocaat :
Bescherming van den titel 253
Amnestie (zie Strafrecht).
Arbeidsongevallen (zie Sociale Wetgeving).

B

Begrooting :
Koloniale Begrooting van 1946.
Openen van voorloopige kredieten 84
Openen van voorloopige bijkomende kredieten 229
Belasting (zie Oorlogsbelasting).
Beroepziekten (zie Sociale Wetgeving).
Bewilligingen (zie Pensioenen).
Bijzonder Comité van Katanga (zie Comité).
Bijzonder Toelagenfonds (zie Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen).
Brandstoffen (zie Commissie).

Bladz.

C

Comité :
Bijzonder Comité van Katanga.
Benoeming van den voorzitter 237
Ontslag van den voorzitter 236
Nationaal Comité van Kivu.
Benoeming in de raad van beheer 350
Vast Comité belast met het beheer van het Delgingsfonds der lotenleening van 1888.
Commissie :
Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën.
Instelling van een bestuurscomité 186
Benoemingen 128, 191, 193
Commissie van gebruikers van vervoermiddelen in Belgisch-Congo.
Oprichting 200
Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.
Benoeming der leden 170
Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo.
Benoeming der leden 243
Commissie van Toezicht over het Laboratorium van Belgisch-Congo voor scheikundige en onialogische onderzoekingen.
Benoeming van een lid 221
Commissie voor Brandstoffen.
Benoeming der leden 102
Commissie voor de bescherming der inboorlingen 609
Commissie voor koloniale schoolpropaganda 19
Instelling van een gemengde commissie Financiën-Koloniën, belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing inzake de met zegel gelijkgestelde taxes, wat de verrrichtingen der Belgisch-Koloniale ondernemingen aangaat 210
Benoeming van den voorzitter en der leden van de commissie . . . 218
Studiecommissie op de Bedienden- overeenkomst 197
Consulaat :
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo 113

E

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen :
Beheer en exploitatie van de spoorwegen in Kivu 314

F

Fiscale schulden :
Invordering 600
Frontstrepen (zie Orden).

Bladz.

G

Gerecht :

Gewone zetel van de Rechtbank van eersten aanleg der provincie Lusambo. 259

Pensioen der beroepsmagistraten.

Wijziging 252

Rechterlijk personeel . . . 287, 288, 289, 290, 291, 292, 333, 425, 599, 607

Statuut der beroepsmagistraten.

Vergoedingen te betalen aan de weduwen die gedwongen zijn zich naar Zuid-Afrika of overzee met verlof te begeven 251

Statuut van de gerechtsambtenaren en- beambten.

Toetredingsexamen tot het ambtenaarschap 336

Wijziging 81

Toelage aan de beroepsmagistraten die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend 330

Verhooging van den uitbetalingsgrondslag der wedden.

Wijziging 329

Goederen :

Bestuur en beheer van zekere in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelegen goederen 185

H

Handelsonderneming (zie Onderneming).

Hoofdbestuur (zie Ministerie van Koloniën).

I

Inkomende rechten (zie Vrijstelling).

Instituten :

Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold ».

Benoeming 613

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

Benoeming der leden 170

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Benoeming 149

Hernieuwing der mandaten 142

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.

Benoeming 21

Benoeming der leden van de Commissie 243

Benoeming der leden van het Bestuurscomité 256

Eervol ontslag 20

K

Koloniaal Toelagenfonds (zie Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen).

Koloniaal Verkeerswezen (zie Exploitatiedienst).

Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers en Bijzonder Toelagenfonds

Benoeming van den Directeur 597

Bladz.

Koloniale Loterij :
Bedrag der in 1946 uitgegeven schijven 132
Bedrag der schijven 340
Dertiende schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte 341
Eerste schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte 133
Modaliteiten van uitgifte 164
Modaliteiten van uitgifte der 5e, 6e, 7e en 8e schijven 1946 236
Modaliteiten van uitgifte der 9e, 10e, 11e en 12e schijven 1946 259
Modaliteiten van uitgifte der 14e, 15e en 16e schijven 1946 412
Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie 98, 338

Koloniale Raad.
Benoemingen 103

Koloniale School.
Aanvaardingsvoorwaarden 227

Koloniale Verzekeringskas.
Aansluiting 209
Rentevoet voor de kapitaalvorming van de spaargelden 226

Kolonisten.
Hulp aan Kolonisten 187

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders (Foreami).
Benoeming 299

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut (zie Instituten).

L

Laboratorium van Belgisch-Congo voor scheikundige en onialogische onderzoekingen (zie Commissie).

Landbouwonderneming (zie Onderneming).

Lokaal Bestuur (zie Plaatselijk Bestuur).

Lotenleening van 1888 (zie Comité).

M

Magistratuur (zie Gerecht).

Mijnbouwonderneming (zie Onderneming).

Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën.
Besluitwet een einde stellende aan de toepassing van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, ten opzichte der Belgische bedienden, tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi 211

Ministerie van Koloniën :
Commissie van Aardkunde (zie Commissie).
Kabinet van den Minister.
Benoeming 351
Ontslag 351
Personeel 144, 250, 310, 597

Museum van Belgisch-Congo.
Ontzetting 255

Bladz

N

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (zie Instituten).
Nijverheidsonderneming (zie Onderneming).

O

Onderneming :
Handels — *nijverheids — mijnbouw- en landbouwondernemingen* . . . 189
Oorlogsbelasting :
Aanduiding van de Heeren Verriest en Delhaye 13
Bijzondere oorlogsbelasting 2
Wijziging aan de uitzonderlijke oorlogsbelasting 261
Opdrachten :
Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten van de Kolonie 161
Toepassing van dit besluit op het Europeesch personeel van de Weermacht 162
Officieele opdrachten in den vreemde 99
Officieele opdrachten in den vreemde.
Europeesch personeel der Weermacht 100
Orden en onderscheidingen :
Dienster 375, 397, 420, 421
Frontstrepen.
Verhooging van de toeslagen aan de dragers van frontstrepen . . 149
Gouden dienstster 371, 417
Herinneringsmedaille van Congo 414
Jaarlijksch bedrag van de levenslange rente, toegekend aan de titularissen 167
Termijn van ontvankelijkheid der aanvragen tot het bekomen van de medaille 182
Voorwaarden tot toekenning 183
Herinneringsmedaille van de veldtochten in Afrika 371
Koninklijke Orde van den Leeuw 156, 361
Kroonorde 158, 164, 191, 368
Leopoldsorde 157, 353
Oorlogskruis 1940 115
Orde der Afrikaansche Ster 156, 190, 328, 354
Orde van Leopold II 160, 192, 250, 369
Overeenkomsten :
Akkoord tusschen de Belgische Regeering en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika, betreffende de luchtvaartdiensten tusschen hun respectieve grondgebieden 269
Bediendenovereenkomst.
Studiecommissie. 197
Internationale Gezondheidsovereenkomst, ondertekend de 21 Juni 1926 te Parijs.
Toetreding 113, 268
Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, getekend te Parijs den 13n Oktober 1919.
Opzegging door de Regeeringen van Nieuw-Zeeland en België . . . 307

Bladz.

Opzegging door de Tschechoslovaaksche Republiek, het Koninkrijk Griekenland, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en het Keizerrijk Indië 268

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933 te 's Gravenhage 112, 258, 287

Overeenkomst van Parijs van 31 Oktober 1938, tot wijziging van de Internationale Gezondheidsovereenkomst van 1926. Toetreding 112

P

Pensioenen :

Achterstallen der burgerlijke en koloniale pensioenen. Vermeerdering 82

Forfaitaire vergoeding aan de titularissen van burgerlijke en koloniale pensioenen 231

Overdracht van verschillende pensioenen en renten ten voordeele van de weduwen der rechthebbenden 165

Pensioen der beroepsmagistraten (zie Gerecht).

Pensioenen, renten en bewilligingen. Opheffing der betaling aanzekere categorieën personen 148

Plaatselijk bestuur :

Administratieve inrichting van de Kolonie 247

Personeel 114, 221

Personeel. Benoeming 324

Berekening der diensten van zekere ambtenaren en beambten der Kolonie tijdens de vijandelijkheden 221

Besluit waarbij de leidende leden van het personeel der Kolonie toegelaten worden de vergaderingen van de Koloniale Raad gedurende de tijd van hun verblijf in België bij te wonen . . . 147

Betaalde verlofdagen der koloniale werknemers 432

Bevordering 324, 325

Eeretitel van Provincie-Gouverneur 225

Eervol loopbaaneinde 325, 326, 327

Gezinsvergoedingen aan de ambtenaren en beambten der administratieve en militaire kaders 174

Ongeschiktheid voor kolonialen dienst 327

Personeel der Kolonie verplicht om gezondheidsredenen in Zuid-Afrika, te verblijven

Afschaffing van het decreet van 12 Oktober 1942 409

Toekenning van een toelage aan het Europeesch personeel der Kolonie die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend 194

Toelage aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie, die gediend hebben tijdens de periode begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945.

Aanrekening van de uitgave 254

Vergoeding aan de leden van het personeel der Kolonie die naar Europa werden teruggeroepen bij voorrang van openbaar belang . 145

Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die tot den Aardkundigen Dienst der Kolonie behooren 242

Verhooging van den aan de leden van het koloniaal personeel toegekenden duurtetoeslag 351

Bladz.

Vertegenwoordigingskosten aan het Hoofd van den Regionalen Aardkundigen Dienst van Costermansstad 246

Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie.

Bijkomend verlof 311

Dagelijksche vergoeding van Lobito naar Dilolo en vice-versa 293

Geneeskundige zorgen 228

Goedkeuring der weddeverhoogingen 240

Reisvergoeding van Brussel naar Loanda via Lissabon 301

Supplement reisgoed aan de veeartsenijkundige helpers 298

Terugbetaling der kosten voor logies te Lobito, Loanda en Pointe-Noire . 415

Terugbetaling van de kosten van geneeskundige zorgen en van artsenijen, ontvangen in België 602

Toestand der erkende natuurlijke kinderen 233

Toetredingsexamen tot het ambtenaarschap 336

Vergoeding aan de ambtenaren en beambten die zich van Brussel naar Leopoldstad begeven via Pointe-Noire en omgekeerd 411

Verhooging der toelagen 176

Wetgevende bepalingen getroffen sedert 10 Mei 1940 175

Wijziging van artikel 44 van het ministrieel besluit van 10 November 1934. 309

Posterijen :

Frankeeringstarieven tusschen Belgisch-Congo en België 105

R

Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen :

Benoemingen 606

Beroepsprocedure 294

Rechten (zie Vrijstelling).

Rechtspersoonlijkheid :

Kamer van Koophandel en Nijverheid van de provincie Costermansstad . 238

Vereeniging « Carmel de Kabwe-Luluabourg » 235

Vereeniging « Comité Ecclésiastique d'Elisabethville et environs » . . 239

Vereeniging « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental . . . 240

Regionale Aardkundige ienst van Costermansstad (zie Plaatselijk Bestuur).

Renten (zie Pensioenen).

Roode Kruis van Congo :

Benoemingen in het uitvoerend Comité 613

S

Schoolpropaganda (zie Commissie).

Schrijver :

Voorwaarden tot aanstelling in hoedanigheid van schrijver en in hoedanigheid van steno-typist, ingevolge een bevorderingsexamen . . 22

Sociale Wetgeving (zie ook Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën).

Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van niet-inlanders . . . 24

Bladz.

Schadeloosstelling wegens beroepsziekten van niet-inlanders 56
Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood :
Algemeen reglement van de verzekering 491
Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor Werknemers . . 527
Tarieven en barema's der Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen. 578
Toekenning, wijziging en intrekking van de toelagen ten laste van het Bijzonder Fonds 440
Verdeeling van de jaarlijksche dotatie verleend ten laste van de Kolonie 151
Wijzigingen aan het decreet van 10 Oktober 1945 215
Verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de Koloniale Werknemers :
Uitvoering van het decreet van 25 Oktober 1945 482
Wijziging van het decreet van 25 Oktober 1945 488
Strafrecht :
Amnestie 178
Steno-typist (zie Schrijver).

V

Vennootschappen van Koophandel :
Bank van Belgisch-Congo.
Benoeming van den Commissaris van het Gouvernement van Belgisch-Congo. 107
Bata, société congolaise.
Machtiging. — Statuten 332
Central Africa Agencies.
Machtiging. — Statuten 599
Chantier Naval de N'Dolo « Chanado ».
Wijzigingen aan de statuten 308
Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika « Belgikaétain ».
Machtiging. — Statuten 243
Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo « Cegeac ».
Machtiging. — Statuten 294
Entreprises Congolaises « Entrepon ».
Wijzigingen aan de statuten 250, 300
Etablissements Louis Emery.
Machtiging. — Statuten 258
Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Wijzigingen aan de statuten 332
Filatures et Tissages Africains « Filtisaf ».
Machtiging. — Statuten 426
L'Informateur.
Machtiging. — Statuten 173
Office Central du Travail du Katanga.
Wijzigingen aan de statuten 226
Pine Apple Compagny « Apac ».
Machtiging. — Statuten 20
Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines « P. E. I. F. A. »
Machtiging. — Statuten 413

Bladz.

Plantations Tabacongo.
Machtiging. — Statuten 152
Wijzigingen aan de statuten 152
Scieries du Congo Belge « Scicobe ».
Machtiging. — Statuten 301
Société Agricole de Gungu-Kirwa « Sa Gu Kir ».
Machtiging. — Statuten 598
Société Coloniale des Fruits et Produits « Socofruit ».
Machtiging. — Statuten 187
Société Coloniale de Textiles « Socotex ».
Machtiging. — Statuten 310
Société de Linea-Kihumba.
Machtiging. — Statuten 299
Société de Linea-Malambo.
Machtiging. — Statuten 299
Société des Chemins de Fer au Kivu.
Terugbetaling der kapitaalsaandeelen 327
Vervroegde ontbinding der vennootschap 319
Société du Haut-Uele et du Nil « Shun ».
Wijzigingen aan de statuten 113
Société Immobilière au Kivu « Simak ».
Wijzigingen aan de statuten 261
Solbena.
Wijzigingen aan de statuten 300
Symétain
Wijzigingen aan de statuten 332
Union Pharmaceutique Congolaise « Unicongo ».
Machtiging. — Statuten 219
Verbruikstaksen (zie Vrijstelling).
Verdrag (zie Overeenkomst).
Verzekering tegen de gevolgen van ouderdom en vroegen dood (zie Sociale Wetgeving).
Vrijstelling van inkomende rechten en verbruikstaksen voor goederen ingevoerd door de Beroepsconsuls 142

W

Weermacht :
Compenetratie der Weermacht.
Pensioenen en bewilligingen van zekere categorieën militairen . . . 407
Demobilisatievergoeding 177
Officieële opdrachten in den vreemde.
Europeesch personeel der Weermacht 100
Officieële opdrachten in België der ambtenaren en beambten van de Kolonie.
Toepassing op het Europeesch personeel der Weermacht 162
Statuut van de militaire beambten en ambtenaren :
Wetgevende bepalingen getroffen sedert 10 Mei 1940 175

Bladz.

Vergoedingen verschuldigd aan de weduwen der officieren en onder-officieren der Weermacht :

Terugbetaling bedoeld bij artikel 10 van de wetgevende ordonnantie nr 138/W.M. van 3 Mei 1944 219

Vergoeding voor ambtswaarneming, toegekend aan den Opperbevelhebber der Weermacht 596

Uitkeeringsbedrag van de aan den opperbevelhebber der Weermacht verleende ambtsvergoeding 611

Wijziging aan het stelsel der compenetratie 141

CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL

der decreten en besluiten,

verschenen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » 1946.

Eerste Deel

Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit).
M. B. (Ministerieel Besluit). — B. R. (Besluit Regent). — B. W. (Besluit-Wet).

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
	1922		
K. B.	6 April	Commissie voor koloniale schoolpropaganda	19
	1945		
B. R.	1 Augustus	Aansluiting bij de Koloniale Verzekeringskas	209
id.	12 Novemb^er	Orde van de Afrikaansche Ster	156
id.	12 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	156
id.	14 id.	Leopoldsorde	157
id.	14 id.	Kroonorde	158
id.	14 id.	Orde van Leopold II	160
id.	18 Decemb^er	Vast Comité belast met het Beheer van het Delgingsfonds der Leening op loten van 1888	19
id.	18 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Pine Apple Compagny » (Apac). — Statuten. — Machtiging	20
id.	18 id.	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming	21
id.	18 id.	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Eervol ontslag	20
id.	18 id.	Voorwaarden tot aanstelling in hoedanigheid van schrijver en in hoedanigheid van steno-typiste, ingevolge een bevorderingsexamen	22
D.	20 id.	Schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van niet-inlanders	24
id.	20 id.	Schadeloosstelling wegens beroepziekten van niet-inlanders.	56
B. R.	21 id.	Statuut van de gerechtsambtenaren en- beambten. — Wijziging	81
id.	21 id.	Achterstallen der burgerlijke en koloniale pensioenen. — Verhoging.	82

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	27 Decembᵉʳ	Koloniale Begrooting van 1946. — Openen van voorloopige kredieten	84
id.	27 id.	Koloniale loterij. — Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie	98
id.	28 id.	Officieele opdrachten in den vreemde	99
D.	28 id.	Officieele opdrachten in den vreemde. — Europeesch personeel der Weermacht	100
M. B.	28 id.	Commissie voor Brandstoffen. — Benoeming der leden	102
B.R.	28 id.	Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten der Kolonie	161
id.	28 id.	Officieele opdrachten in België der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Toepassing van dit besluit op het Europeesch personeel van de Weermacht	162
	1946		
id.	7 Januari	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société du Haut-Uélé et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	113
id.	7 id.	Koloniale Raad. — Benoemingen	103
id.	7 id.	Posterijen. — Frankeeringstarieven tusschen Belgisch-Congo en België	105
id.	7 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chantier Naval de N'Dolo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	308
id.	8 id.	Lokaal bestuur. — Personeel	114
id.	8 id.	Lokaal bestuur. — Personeel	114
id.	8 id.	Oorlogskruis 1940	115
D.	8 id.	Bijzondere oorlogsbelasting	2
B.R.	8 id.	Rechterlijk personeel	287
id.	14 id.	Bank van Belgisch-Congo. — Benoeming van den commissaris van het Gouvernement van Belgisch-Congo	107
id.	15 id.	Commissie voor Aardkunde. — Benoeming der leden	128
id.	15 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der in 1946 uitgegeven schijven	132
M. B.	16 id.	Koloniale Loterij. — 1ˢᵗᵉ schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte.	133
id.	17 id.	Bijzondere oorlogsbelasting. — Aanduiding van de Heeren Verriest en Delhaye	13
id.	21 id.	Rechterlijk personeel	291
B. R.	22 id.	Stelsel der compenetratie van de Weermacht. — Wijziging	141

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	23 id.	Rechterlijk personeel	291
id.	29 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Hernieuwing van mandaten	142
D.	30 id.	Vrijstelling van inkomende rechten en verbruikstaksen voor goederen ingevoerd door de Beroepsconsuls	142
B. R.	30 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	144
id.	30 id.	Vergoeding aan de leden van het personeel der Kolonie die naar Europa werden teruggeroepen bij voorrang van openbaar belang	145
id.	30 id.	Instelling van een gemengde commissie Financiën-Koloniën, belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing inzake de met het zegel gelijkgestelde taxes wat de verrichtingen der Belgisch-Koloniale ondernemingen aangaat.	210
id.	30 id.	Kroonorde	164
id.	1 Februari	Hoofdbestuur. — Personeel	250
M. B.	2 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte	164
B. R.	5 id.	Besluit waarbij de leidende leden van het personeel der Kolonie toegelaten worden de vergaderingen van den Kolonialen Raad, gedurende de tijd van hun verblijf in België, bij te wonen	147
D.	7 id.	Overdracht van verschillende pensioenen en renten ten voordeele van de weduwen der rechthebbenden	165
id.	7 id.	Jaarlijksch bedrag van de levenslange rente toegekend aan de titularissen van de Herinneringsmedaille van Congo .	167
id.	7 id.	Pensioenen, renten en bewilligingen. — Opheffing der betalingen aan zekere categorieën personen	148
B. R.	7 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming . .	149
D.	7 id.	Verhooging van de toeslagen aan de dragers van frontstrepen	149
B. W.	7 id.	Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën. — Besluiwet die een einde stelt en aan de toepassing van de wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, ten opzichte der Belgische bedienden, tewerkgesteld in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi . . .	211
B. R.	9 id.	Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Benoeming der leden	170
M. B.	13 id.	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood. — Verdeeling van de jaarlijksche dotatie verleend ten laste van de Kolonie	151

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B.R.	15 Februari	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations Tabacongo ». — Statuten. — Machtiging	152
id.	15 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	152
D.	15 id.	Wijzigingen aan het decreet van 10 Oktober 1945 op de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers	215
B. R.	15 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid l'« Informateur ». — Statuten. — Machtiging	173
id.	15 id.	Gezinsvergoedingen aan de ambtenaren en beambten der militaire kaders	174
D.	15 id.	Statuut van de bestuurs- of militaire ambtenaren en beambten. — Wetgevende bepalingen getroffen sedert 10 Mei 1940	175
B. R.	15 id.	Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Verhooging der toelagen	176
D.	15 id.	Betaalde verlofdagen der koloniale werknemers	432
B. R.	16 id.	Weermacht. — Demobilisatievergoeding	177
D.	16 id.	Amnestie	178
M. B.	21 id.	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Toekenning, wijziging en intrekking van de toelagen ten laste van het Bijzonder Fonds	440
id.	21 id.	Uitvoering van het decreet van 25 Oktober 1945, op de verzekering van ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers	482
B. R.	21 id.	Termijn van ontvankelijkheid der aanvragen tot het bekomen van de Herinneringsmedaille van Congo	182
id.	21 id.	Voorwaarden tot het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo	183
D.	25 id.	Bestuur en beheer van zekere in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gelegen goederen	185
B. R.	25 id.	Aardkundige commissie bij het Ministerie van Koloniën. — Instelling van een Bestuurscomité	186
id.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale des Fruits et Produits » (Socofruit). — Statuten. — Machtiging	187
D.	25 id.	Wijziging van het decreet van 25 Oktober 1945, op de verzekering tegen ziekte of invaliditeit voor de koloniale werknemers.	488

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	27 Februari	Hulp aan kolonisten	187
D.	28 id.	Handels-, nijverheids-, mijnbouw- en landbouwondernemingen	189
B.R.	4 Maart	Orde der Afrikaansche Ster	190
id.	4 id.	Kroonorde	191
id.	4 id.	Orde van Leopold II	191
M. B.	7 id.	Aardkundige commissie. — Benoeming van een lid . . .	193
id.	7 id.	Aardkundige commissie. — Benoemingen	191
B.R.	7 id.	Toekenning van een toelage aan de leden van het Europeesch personeel der Kolonie, die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend	194
M. B.	8 id.	Studiecommissie op de bediendenovereenkomst	197
id.	9 id.	Instelling eener gemengde commissie Financiën-Koloniën belast met de studie der vraagstukken betreffende de toepassing inzake de met het zegel gelijkgestelde taxes wat de verrichtingen der Belgisch-Koloniale ondernemingen aangaat. — Benoeming van de voorzitter en der leden van de Commissie	218
id.	11 id.	Commissie van gebruikers van vervoermiddelen in Belgisch-Congo. — Oprichting	200
B.R.	12 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Pharmaceutique Congolaise » (Unicongo). — Statuten. — Machtiging	219
D.	12 id.	Vergoedingen verschuldigd aan de weduwen der officieren en onder-officieren der Weermacht. — Terugbetaling bedoeld bij artikel 10 van de wetgevende ordonnantie nr 138/W. M. van 3 Mei 1944	219
B.R.	12 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	221
M. B.	12 id.	Commissie van toezicht over het Laboratorium van Belgisch-Congo voor scheikundige en onialogische onderzoekingen. — Benoeming van een lid	221
D.	12 id.	Berekening der diensten van zekere ambtenaren en beambten der Kolonie tijdens de vijandelijkheden	221
B.R.	12 id.	Eeretitel van Provincie-Gouverneur	225
id.	12 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Office Central du Travail du Katanga ». — Statuten. — Wijzigingen	226
id.	12 id.	Koloniale Verzekeringskas. — Rentevoet voor de kapitaalvorming van de spaargelden	226
M. B.	20 id.	Aanvaardingsvoorwaarden tot de Koloniale School . . .	227

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	23 Maart	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Algemeen reglement van de verzekering	491
id.	25 id.	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Reglement van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers	527
id.	26 id.	Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der werknemers. — Tarieven en barema's van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen . .	578
id.	27 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Geneeskundige zorgen	228
id.	27 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Wijziging van artikel 44 van het M. B. van 10 November 1934.	309
B. R.	27 id.	Opening van voorloopige bijkomende kredieten op de gewone begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1946	229
D.	29 id.	Forfaitaire vergoeding aan de titularissen van burgerlijke en koloniale pensioenen	231
B. R.	29 id.	Rechterlijk personeel	288
M. B.	29 id.	Rechterlijk personeel	289
B. R.	30 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Toestand van de erkende natuurlijke kinderen . . .	233
id.	10 April	Vereeniging « Carmel de Kabwe-Luluabourg ». — Rechtspersoonlijkheid.	235
M. B.	12 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 5e, 6e, 7e en 8e schijven 1946	236
B. R.	25 id.	Bijzonder Comité van Katanga. — Ontslag van den voorzitter	236
id.	25 id.	Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeming van den voorzitter	237
id.	29 id.	Kamer van Koophandel en Nijverheid van de Provincie Costermansstad. — Rechtspersoonlijkheid	238
id.	29 id.	Vereeniging « Comité Ecclésiastique d'Elisabethville et environs ». — Rechtspersoonlijkheid	239
id.	29 id.	Vereeniging « Communauté Hellénique du Congo Belge Oriental ». — Rechtspersoonlijkheid	246
id.	29 id.	Statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie. — Goedkeuring der weddeverhoogingen	246
id.	29 id.	Vergoeding aan de ambtenaren en beambten der Kolonie die tot den Aardkundigen Dienst der Kolonie behooren .	242

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	29 April	« Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika » (Belgika-étain). — Machtiging. — Statuten	243
id.	29 id.	Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden	243
id.	29 id.	Rechterlijk personeel	289
M. B.	7 Mei	Vertegenwoordigingskosten aan het Hoofd van den Regionalen Aardkundigen dienst van Costermansstad . .	246
B. R.	9 id.	Orde van Leopold II	250
id.	11 id.	Administratieve inrichting van de Kolonie	247
id.	29 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	310
id.	31 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Benoeming . . .	324
id.	31 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde.	325
id.	31 id.	Rechterlijk personeel	290
id.	31 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises Congolaises » (Entrepon). Statuten. — Wijzigingen	250
id.	31 id.	Statuut der beroepsmagistraten. — Vergoedingen te betalen aan de weduwen die gedwongen zijn zich naar Zuid-Afrika of overzee met verlof te begeven	251
D.	31 id.	Pensioen der beroepsmagistraten. — Wijziging	252
id.	31 id.	Bescherming van den titel van advokaat	253
B. R.	31 id.	Toelage aan de leden van het Europeesch personeel van de Kolonie, die gediend hebben tijdens de periode begrepen tusschen 10 Mei 1940 en 8 Mei 1945. — Aanrekening van de uitgave	254
M. B.	5 Juni	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Dagelijksche vergoeding van Lobito naar Dilolo en omgekeerd	293
B. R.	7 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	325
id.	8 id.	Museum van Belgisch-Congo. — Ontzetting	255
id.	8 id.	Rechterlijk personeel	290
id.	8 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	325
M. B.	13 id.	Rechterlijk personeel	292
B. R.	14 id.	Rechterlijk personeel	290
id.	14 id.	Nationaal Instituut van de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming der leden van het Bestuurscomité .	256
id.	14 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Bevordering . . .	324

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	18 Juni	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde.	326
id.	21 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	326
id.	21 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Etablissements Louis Emery ». — Statuten. — Machtiging	258
id.	28 id.	Rechterlijk personeel	290
M. B.	5 Juli	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 9e, 10e, 11e en 12e schijven 1946	259
B. R.	8 id.	Gewone zetel van de Rechtbank van 1ste aanleg der provincie Lusambo	259
id.	8 id.	« Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo » (Cégéac). — Statuten. — Machtiging . . .	294
id.	8 id.	« Société Immobilière au Kivu » (Simak). — Statuten. — Wijzigingen.	261
D.	8 id.	Uitzonderlijke oorlogsbelasting. — Wijziging	261
id.	8 id.	Compenetratie der Weermacht. — Pensioenen en bewilligingen van zekere categorieën militairen	407
id.	8 id.	Personeel der Kolonie verplicht om gezondheidsredenen in Zuid-Afrika te verblijven. — Afschaffing van het decreet van 12 Oktober 1942	409
B. R.	8 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	326
id.	8 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	326
id.	8 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	326
id.	8 id.	« Compagnie Générale d'Automobiles et d'Aviation au Congo » (Cegeac). — Statuten. — Machtiging . . .	294
M. B.	17 id.	Raad voor Koloniale werknemerspensioenen. — Beroepsprocedure	294
id.	17 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Supplement reisgoed aan de veeartsenijkundige helpers .	298
id.	20 id.	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders (Foreami). — Benoeming	299
B. R.	24 id.	« Société de Linea-Malambo ». — Statuten. — Machtiging .	299
id.	24 id.	« Société de Linea-Kihumba ». — Statuten. — Machtiging .	299
id.	24 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Entreprises Congolaises » (Entrepon). — Statuten. — Wijzigingen	300
id.	24 id.	« Société Coloniale de Textiles » (Socotex). — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Statuten. — Machtiging	310

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	24 Juli	Vergoeding voor ambtswaarneming toegekend aan den Opper-Bevelhebber der Weermacht	596
id.	24 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	326
id.	24 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Solbena ». — Kapitaalsverhooging. — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	300
id.	3 Augustus	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Ongeschiktheid voor kolonialen dienst	327
id.	3 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Eervol loopbaaneinde .	326
id.	6 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Bevordering . . .	324
id.	6 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Bevordering . . .	324
id.	6 id.	« Scieries du Congo Belge » (Scicobe). — Statuten. — Machtiging.	301
id.	6 id.	Rechterlijk personeel	291
id.	8 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Bevordering . . .	324
M. B.	9 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie — Reisvergoeding van Brussel naar Loanda via Lissabon . .	301
B. R.	16 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Loopbaaneinde . .	327
id.	16 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Bijkomend verlof	311
id.	16 id.	Exploitatiedienst van het koloniaal verkeuswezen. — Beheer en exploitatie van de spoorwegen in Kivu	314
id.	22 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Bevordering . . .	324
id.	28 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Benoeming . . .	324
id.	30 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	597
M. B.	11 septembre	« Société des Chemins de Fer au Kivu ». — Vervroegde ontbinding van de vennootschap. — Goedkeuring	319
id.	11 id.	Terugbetaling van de kapitaalsaandeelen der « Société des Chemins de Fer au Kivu », in likwidatie	327
B. R.	12 id.	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Bevordering . . .	325
id.	16 id.	Orde van de Afrikaansche Ster	328
id.	18 id.	Statuut van de beroepsmagistraten. — Verhooging van den uitbetalingsgrondslag der wedden. — Wijziging . . .	329
id.	18 id.	Toelage aan de beroepsmagistraten, die gedurende de vijandelijkheden hebben gediend	330
id.	18 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Statuten. — Wijzigingen . . .	332

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	19 September	Congoleesche vennootschap aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Bata, société congolaise ». — Machtiging. — Statuten	332
id.	19 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain ». — Statuten. — Wijzigingen	332
id.	19 id.	Rechterlijk personeel	333
M. B.	21 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten der administratieve kaders en van de gerechtsbeambten. — Toetredingsexamen tot het ambtenaarschap	336
B. R.	23 id.	Koloniale Loterij. — Verdeeling van het biljet. — Repartitie der premie	338
id.	23 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven	340
M. B.	24 id.	Koloniale Loterij. — 13e schijf 1946. — Modaliteiten van uitgifte	341
id.	30 id.	Raad van Beheer van het Nationaal Comité van Kivu. — Benoeming van een lid	350
B. R.	30 id.	Kabinet van den Minister. — Ontslag	351
id.	1 October	Kabinet van den Minister. — Benoeming	351
id.	7 id.	Verhooging van den aan de leden van het koloniaal personeel toegestanen duurtetoeslag	351
id.	7 id.	Leopoldsorde	353
id.	7 id.	Orde van de Afrikaansche Ster	354
id.	7 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	361
id.	7 id.	Kroonorde	368
id.	7 id.	Orde van Leopold II	369
id.	7 id.	Herinneringsmedaille van de veldtochten in Afrika	371
id.	7 id.	Gouden dienstster	371
id.	7 id.	Dienstster	375
M. B.	7 id.	Dienstster	397
B. R.	10 id.	Benoeming van den Directeur van de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen, van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers en van het Bijzonder Toelagenfonds	597
M. B.	17 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Vergoeding aan de ambtenaren die zich begeven van Brussel naar Leopoldstad via Pointe-Noire en omgekeerd	411
id.	17 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 14e, 15e en 16e schijven 1946	412

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	18 Oktober	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations et Exploitations Industrielles et Forestières Africaines » (P. E. I. F. A.). — Statuten. — Machtiging	413
M. B.	18 id.	Herinneringsmedaille van Congo	414
B. R.	24 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Terugbetaling der kosten voor logies te Lobito, Loanda en Pointe-Noire.	415
id.	24 id.	Gouden dienstster	417
id.	24 id.	Dienstster.	420
M. B.	24 id.	Dienstster.	421
B. R.	24 id.	Gerechtspersoneel	425
id.	28 id.	Gerechtspersoneel	425
id.	4 Novembᵉʳ	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Sa-Gu-Kir » (Landbouwmaatschappij van Gungu-Kirwa). — Machtiging. — Statuten . . .	598
id.	4 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Filatures et Tissages Africains » (Filtisaf). — Statuten. — Machtiging	426
id.	4 id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Central Africa Agencies ». — Statuten. — Machtiging	599
M. B.	12 id.	Rechterlijk personeel	599
W.	14 id.	Invordering van fiscale schulden	600
M. B.	18 id.	Statuut van de ambtenaren en beambten van de Kolonie. — Terugbetaling van de kosten van geneeskundige verzorging en van artsenijen ontvangen in België	602
id.	19 id.	Raad voor Koloniale Werknemerspensioenen. — Benoemingen	606
B. R.	21 id.	Rechterlijk personeel	607
id.	21 id.	Commissie voor de bescherming der inboorlingen . . .	609
D.	27 id.	Uitkeeringsbedrag van de aan den Opperbevelhebber der Weermacht verleende ambtsvergoeding	611
B. R.	29 id.	Roode-Kruis van Congo. — Uitvoerend Comité. — Benoemingen	613
id.	6 Decembᵉʳ	Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold ». — Benoeming.	613

39e ANNEE, N° 1 bis
31 janvier 1946

39e JAARGANG, Nr 1 bis
31 Januari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

18 décembre 1945. — D. — Terres — — Concession à la Société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain d'une superficie de 90 Ha. sis à Maiko (Ponthierville). — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation 3

18 décembre 1945. — D. — Mines. — Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de Monsieur Hallet 5

7 janvier 1946. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Ville de Léopoldville de 3 terrains d'une superficie globale de 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Convention du 17 septembre 1945. — Approbation . . 6

14 janvier 1946. — A. R. — Terres — Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 35 a. 59 ca. 40/100 sis à Matadi. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation . 8

14 janvier 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers » d'un

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

18 December 1945. — D. — Gronden. — Concessie aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond gelegen te Maiko (Ponthierstad) hebbende een oppervlakte van 90 Ha. — Overeenkomst van 1 October 1945. — Goedkeuring 3

18 December 1945. — D. — Mijnen. — Verlenging van de uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van den H. Hallet . . 5

7 Januari 1946. — D. —. Gronden. — Kostelooze afstand aan de Stad Leopoldstad van drie gronden hebbende een totale oppervlakte van 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Overeenkomst van 17 September 1945. — Goedkeuring 6

14 Januari 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 35 a. 59 ca. 40/100 te Matadi. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring 8

14 Januari 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers »

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
terrain de 75 Ha. sis à Bondo. — Convention du 22 septembre 1945. — Approbation	9	van een grond van 75 Ha. te Bondo — Overeenkomst van 22 September 1945. — Goedkeuring . .	9
14 janvier 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Capucins » d'un terrain de 100 Ha. sis à Bobito. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation	11	14 Januari 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van een grond van 100 Ha. te Bobito. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring	11
14 janvier 1946. — D. — Terres. — Location à la Société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain de 90 Ha. sis à Genegene. — Convention du 22 octobre 1945. — Approbation	13	14 Januari 1946. — D. — Gronden — Verpachting aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond van 90 Ha. te Genegene. — Overeenkomst van 24 October 1945. — Goedkeuring	13
14 janvier 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à l' « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique » d'un terrain de 1 Ha. 15 a. 49 ca. sis à Usumbura. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation .	15	14 Januari 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique » van een grond van 1 Ha. 15 a. 49 ca. te Usumbura. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring . . .	15
14 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » d'un terrain de 86 Ha. sis à l'Ile Bolongo. — Convention du 12 octobre 1945. — Approbation . .	17	14 Januari 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van een grond van 86 Ha. op het eiland Bilongo. — Overeenkomst van 12 October 1945. — Goedkeuring	17

Terres. — Concession à la Société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain d'une superficie de 90 Ha. sis à Maiko (Ponthierville). — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond gelegen te Maiko (Ponthierstad) hebbende een oppervlakte van 90 Ha. — Overeenkomst van 1 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend,

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, donne en location pour un terme de cinq ans à la Société congolaise à responsabilité limitée « *Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro* » ayant son siège social à Biaro, (district de Stanleyville) dont les statuts ont été publiés au B. O. de 1926, page 72 des annexes, représentée par Monsieur Ferber, Emile, en vertu d'une ordonnance n° 61/SQ.1 du 12 février 1941 parue au B .A de 1941 - 1re partie, page 302, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage de cultures vivrières situé à Maiko d'une superficie de nonante hectares dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de quatre cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts, à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le premier juillet 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes et autres traversant le terrain donné en location appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente location.

ART. 4. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décrèt du 31 mai 1934.

ART. 5. — Il est convenu entre les parties que le loyer définitif du terrain sera établi d'après la superficie du terrain constatée en suite à une vérification effectuée par un géomètre de laColonie.

ART. 6. — Le locataire déclare connaître parfaitement la situation de la région du point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 7. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci--dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si après sommation faite par lettre recommandée, le locataire ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 8. — La jouissance du locataire cessera de plein droit après l'expiration du terme de bail indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

ART. 9. Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le premier octobre 1900 quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1945.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Mines. — Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de M. Hallet.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Vu le décret du 24 septembre 1937, portant législation générale sur les mines, ainsi que les actes législatifs qui l'ont modifié ou complété,

Vu les décrets du 21 août 1942 et du 21 janvier 1944, prorogeant les droits miniers de *M. Hallet,*

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les droits exclusifs de recherches minières ainsi que les délais accessoires pour la dénonciation des mines dérivant de la convention conclue le 27 janvier 1938 entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi et M. *Hallet, Robert* et approuvée par décret du 18 avril 1938, sont prorogés pour une durée de deux ans.

Mijnen. — Verlenging van de uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van den H. Hallet.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 24 September 1937, houdende de algemeene mijnwetgeving, alsmede op de wetgevende akten die het hebben gewijzigd of aangevuld,

Gelet op de wet van 7 September 1939, 1942 en 21 Januari 1944, waarbij de mijnrechten van den heer *Hallet* worden verlengd,

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen, alsook de bijkomende termijnen tot aanzegging der mijnen in verband met de overeenkomst welke op 27 Januari 1938, werd gesloten tusschen het Gouvernement van Ruanda-Urundi en den Heer *Robert Hallet,* en goedgekeurd bij decreet van 18 April 1938, worden met twee jaar verlengd.

ART. 2.

Les redevances à payer seront calculées en poursuivant l'application des progressions arithmétiques établies par l'article 7 de la convention du 27 janvier 1938, approuvée par décret du 18 avril 1938.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1945.

ART. 2.

De te betalen cijnzen worden berekend met verdere toepassing van de rekenkundige progressies, bepaald bij artikel 7 der overeenkomst van 27 Januari 1938, welke bij decreet van 18 April 1938 is goedgekeurd.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1945.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la Ville de Léopoldville de 3 terrains d'une superficie globale de 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Convention du 17 septembre 1945. — Approbation.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Stad Leopoldstad van drie gronden hebbende een totale oppervlakte van 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Overeenkomst van 17 September 1945. — Goedkeuring.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend,

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

ENTRE :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Léopoldville, ci-après dénommée « La Colonie », d'une part,

et la « *Ville de Léopoldville* », instituée par l'Ordonnance n° 293/A.I.M.C. du 25 juin 1941, représentée par le Commissaire de District du Moyen-Congo, agissant en vertu de l'Ordonnance n° 68/T du 30 août 1939, de seconde part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent :

ARTICLE UNIQUE. — La Colonie du Congo Belge cède gratuitement, en pleine propriété, à la « Ville de Léopoldville », qui accepte, trois terrains repris sous les lettres A.B.C. ci-dessous, d'une superficie globale approximative de 32 hectares, 52 ares, 50 centiares, à savoir :

a) terrain constituant le jardin zoologique de la Ville d'une superficie approximative de treize hectares, nonante cinq ares.

b) terrain constituant actuellement le Parc Fernand de Bock (jardin botanique de la Ville) d'une superficie approximative de dix hectares, quarante-cinq ares.

c) terrain constituant actuellement le grand marché public de Léopoldville, d'une superficie approximative de huit hectares, douze ares, cinquante centiares.

Ces terrains sont repris sous un liséré rouge au croquis approximatif figuré d'autre part à l'échelle de 1 à 5.000.

Ainsi fait à Léopoldville, le dix-sept septembre mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 2.

La destination actuelle des terrains cédés ne pourra être modifiée qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 7 janvier 1946.

ART. 2.

De huidige bestemming van de afgestane gronden kan slechts met de voorafgaande en schriftelijke toelating van de Gouverneur-Generaal gewijzigd worden.

Gegeven te Brussel, den 7n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 35 a. 59 ca. 40/100 sis à Matadi. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 35 a. 59 ca. 40/100 te Matadi. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement en toute propriété à la « *Svenska Missions Forbundet* » personnalité civile reconnue par l'Arrêté Royal du 21 août 1911 (B.O. 1911, page 735) représentée par Monsieur le Révérend *Ohrneman, Joseph*, son Représentant légal (B.A.C. de 1933, page 186) résidant à Matadi, ci-après dénommée la « Mission » qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'érection d'un temple situé à Matadi (circonscription urbaine) d'une superficie de trente-cinq ares cinquante-neuf centiares quarante centièmes (35 a. 59 ca. 40/100) dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 1.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent.

ART. 2. — Seront considérées comme mises en valeur, les terres couvertes des constructions entièrement achevées répondant à la destination mentionnée ci-dessus, c'est-à-dire un temple.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas du décret du 24 janvier 1943, — l'inexécution des conditions générales de ce décret, ainsi que l'inexécution des conditions de l'Arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt-deux novembre mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers » d'un terrain de 75 Ha. sis à Bondo. — Convention du 22 septembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van een grond van 75 Ha. te Bondo. — Overeenkomst van 22 September 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge représentée par le Gouverneur Général cède gratuitement en toute propriété, à la « *Mission des Pères Croisiers* » dont la personnalité civile a été reconnue par Arrêté Royal du 27 décembre 1920 (B.O.

de 1921, page 267), représentée par son Excellence Monseigneur Blessing Frédéric, demeurant à Bondo, agréé en qualité de Représentant-légal (B.A. de 1930, page 257), ci-après dénommée la « Mission » qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole (Plantations de l'Ecole professionnelle Agricole) situé à Bondo d'une superficie de septante-cinq hectares dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature, ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par Arrêté Royal.

ART. 2. — Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres couvertes sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions ;

b) les terres couvertes sur 1/5e au moins de leur surface par des cultures vivrières, ou d'ordre éducatif.

ART. 3. — Sous peine de résolution de plein droit de la présente convention, la Mission s'engage à ne pas détourner la destination du terrain cédé.

ART. 4. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, sera constaté par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 5. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 1er novembre 1937, la Mission s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

ART. 6. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt-deux septembre mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins » d'un terrain de 100 Ha. sis à Bobito. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van een grond van 100 Ha. te Bobito. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en wij besluiten :

Eenig artikel.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement en toute propriété à la « *Mission des Pères Capucins* » dont la personnalité civile a été reconnue par Arrêté Royal du 23 novembre 1910, page 906, représentée par Monseigneur *Tanghe Basile,* demeurant à Molegbwe, agréé en qualité de représentant légal par une ordonnance du Gouverneur Général en date du 7 janvier 1932, publiée au Bulletin Administratif, année 1932, page 18, ci-après dénommée « La Mission », qui accepte aux conditions générales du Décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'Arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à la fondation d'une station principale de mission, situé à Bobito, d'une superficie de cent (100) hectares, dont les limites sont représentés par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par Arrêté Royal.

ART. 2. — Seront considérés comme mis en valeur:

a) les terres qui seront couvertes sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres qui seront couvertes sur 1/5e au moins de leur surface de cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) les pâturages sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par dix hectares;

d) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de 50 arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain cédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 5. — La Mission ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi des terres que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

ART. 6. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31-5-34. La 2me proclamation des résultats de l'enquête (art. 7, 2me alinéa du Décret précité) a été faite le 27 juillet 1944.

ART. 7. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt-deux novembre mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Location à la Société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain de 90 Ha. sis à Genegene. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Verpachting aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond van 90 Ha. te Genegene. — Overeenkomst van 24 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend,

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, donne en location pour un terme de cinq ans, à la société congolaise à responsabilité limitée « *Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro* » ayant son siège social à Biaro (District de Stanleyville) dont les statuts ont été publiés au B. O. de 1926, page 72 des annexes), représentée par *Monsieur Felber, Emile* en vertu d'une ordonnance n° 61/SQ.1 du 12 février 1941, parue au B.A. de 1941 — 1re partie, page 302, — qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné

à un usage de cultures vivrières, situé à Genegene d'une superficie de nonante hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de quatre cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts, à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le premier septembre 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Le locataire ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

En cas de vente de bois à des tiers, le locataire acquittera la taxe de coupe fixée par l'ordonnance n° 104 bis/Agri. du 7 juin 1940 ou celles qui l'ont modifiée ou la modifieront ultérieurement.

ART. 4. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain donné en location appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente location.

ART. 5. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 6. — Il est convenu entre les parties que le loyer définitif du terrain sera établi d'après la superficie du terrain constatée en suite à une vérification effectuée par un géomètre de la Colonie.

ART. 7. — Le locataire déclare connaître parfaitement la situation de la région du point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 8. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, le locataire ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 9. — La jouissance du locataire cessera de plein droit après l'expiration du terme de bail indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

ART. 10. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt-quatre octobre 1900 quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën.

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique du Vicariat Apostolique de l'Urundi » d'un terrain de 1 Ha. 15 a. 49 ca. sis à Usumbura. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique du Vicariat Apostolique de l'Urundi » van een grond van 1 Ha. 15 a. 49 ca. te Usumbura. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur Général du Congo Belge, cède gratuitement en toute propriété à l' *Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique du Vicariat de l'Urundi,* dont la personnalité civile a été reconnue par Arrêté royal du 6 septembre 1929 (B.O.C.B. 1929, 2me partie, page 492), ayant son siège à Saint-Antoine de Mugera, représentée par la Révérende Sœur *Piron, Maria,* résidant à Astrida, agréée en qualité de représentante légale par ordonnance en date du 7 décembre 1939 (B.A. 1939, page 1024), ci-après dénommée « *La Mission* », qui accepte, aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage d'établissement scolaire exclusivement, situé dans la circonscription

urbaine d'Usumbura, d'une superficie de un hectare quinze ares quarante-neuf centiares, dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 2.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par Arrêté Royal.

ART. 2. — Seront considérées comme mises en valeur les terres sur lesquelles seront édifiées l'école pour enfants européens, ainsi que les annexes, plaines de sports, etc...

ART. 3. — L'école pour enfants européens, ainsi que toutes les annexes, devront être entièrement achevées dans un délai de deux ans à dater de l'approbation du présent contrat.

ART. 4. — Les bâtiments existant actuellement sur le terrain ne sont pas compris dans la présente cession, et restent la propriété exclusive du Gouvernement. Ce sont :

a) un bâtiment type Sluismans de 30 m sur 10 m, couvert de tôles servant d'école;

b) trois hangars ouverts, montés sur piliers, l'un de 9,80 sur 2,85, couvert de tôles; les deux autres, l'un de 10,20 sur 4,75, l'autre de 13,90 sur 4,75 couvert de pailles.

c) un urinoir, non couvert.

Ces bâtiments seront démolis dans un délai de trois mois après l'expiration du terme de deux années, dont il est question à l'article 3. Tous les matériaux, propriété du Gouvernement, provenant de ces démolitions, seront enlevés par lui et à ses frais.

Aucun loyer pour occupation du terrain par les bâtiments du Gouvernement ne peut être réclamé par la Mission.

Le Gouvernement n'est pas tenu d'entretenir les dits bâtiments, cet entretien étant à charge de la Mission, tant qu'elle les occupera.

ART. 5. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur du Ruanda-Urundi.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir, dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom du Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret, ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises

ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans le délai d'un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt-deux novembre mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » d'un terrain de 86 Ha. sis à l'Ile Bilongo. — Convention du 12 octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 donnant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van een grond van 86 Ha. op het eiland Bilongo. — Overeenkomst van 12 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend,

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, concède en emphytéose pour un terme de trente ans à la « *Société des Missionnaires du Sacré-Cœur* » dont la personnalité civile a été reconnue par Arrêté royal du 20 mai 1925, publié au B. O. du Congo Belge, année 1925, page 274, représentée par *Mgr Van Goethem, Edouard,* Vicaire Apostolique de Coquilhatville, résidant à Coquilhatville, agréé en qualité de Représentant légal par l'Arrêté royal précité, qui accepte, aux conditions générales de l'Arrêté du 25 février 1943, du règlement général prévu par l'Arrêté Royal du 30 mai 1922 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'élevage, situé à l'Ile Bilongo, d'une superficie de quatre vingt-six hectares (86 Ha.) environ, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'emphytéote.

CONDITIONS SPECIALES

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle est fixée à la somme de quatre cent trente francs (430 fr.) payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts à Coquilhatville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours à la date de sa signature.

ART. 3. — Pour l'approbation des délais prévus à l'article 31, 4me alinéa de l'arrêté du 25 février 1943, les parties se réfèrent à l'article 16 du dit arrêté.

En cas de résiliation du présent contrat après l'expiration du terme de dix années, si les conditions de mise en valeur prévues ne sont pas accomplies, l'emphytéote sera tenu de verser une indemnité correspondant au montant d'une année locative, indépendamment de toutes sommes déjà versées et restant acquises au Trésor.

ART. 4. — Seront considérés comme mis en valeur, les

a) terres qui sont couvertes sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions;

b) pâturages sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par dix hectares.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 5. — Pour l'application de la disposition faisant l'objet de l'article 31, 5me alinéa de l'Arrêté du 25 février 1943, l'emphytéote sera considéré comme ayant cédé son droit à une personne physique ou morale, ou l'avoir grevé d'hypothèque ou de servitude, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription du certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

Les dommages-intérêts qui pourraient lui être éventuellement réclamés sont fixés à mille six cent francs.

ART. 6. — L'emphytéote ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

En cas de vente de bois à des tiers, l'emphytéote acquittera la taxe de coupe fixée par les ordonnances sur la matière.

ART. 7. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'emphytéote s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'Arrêté du 25 février 1943.

ART. 8. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain concédé en emphytéose appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente emphytéose; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 9. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934. La seconde proclamation des résultats de l'enquête de vacance prévue à l'article 7, 2me alinéa de ce décret, a été faite le 1er avril 1945. Le droit de cueillette des fruits de palme, le droit de pêche dans les eaux des passages, mares et marigots, et celui d'inhumer les morts aux endroits habituels sont réservés aux indigènes de Lolifa.

ART. 10. — Il est également conclu sous la condition résolutoire que l'association se conforme au décret du 20 juillet 1938 et spécialement en son paragraphe 134, concernant la destruction des tiques.

ART. 11. — L'emphytéote déclare connaître parfaitement la situation de la région au point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'Administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 12. — Le présent contrat d'emphytéose est conclu sous réserve de l'autorisation spéciale prévue par l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 15. — L'inexécution des conditions générales de l'Arrêté du 25 février 1943, du règlement général prévu par l'Arrêté royal du 30 mai 1922 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, l'emphytéote ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Coquilhatville, en double expédition, le douze octobre mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

39e ANNEE, No 2. — 15 février 1946 — 39e JAARGANG, Nr 2. — 15 Februari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
25 avril 1940. — D. — Terres. — Concession à la Société du Haut-Uele et du Nil d'un terrain de 97 ha. 50 a. sis à Faradje. — Convention du 3 juillet 1939. — Approbation. (1)	24
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession à M. Collin Simon, président du cercle sportif à Aketi, d'un terrain de 16 Ha. 91 a. sis à Aketi. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation . .	27
30 janvier 1946. — A. R. — Chutes d'eau. — Concession à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo des chutes d'eau Pogge II sur le Kasai. — Convention du 12 novembre 1945. — Approbation	28
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession gratuite par le C.S.K. à Madame Bourette d'un terrain de 25 Ha. sis à Lukushi. — Convention du 31 mai 1945. — Approbation	34

(1) Le rapport du Conseil Colonial est daté du 8 février 1946 et publié à la p. 52 du présent numéro.

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
25 April 1940. — D. — Gronden. — Concessie aan de « Société du Haut-Uele et du Nil » van een grond van 97 ha. 50 a. te Faradje. — Overeenkomst van 3 Juli 1939. — Goedkeuring. (1) . . .	24
30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan den H. Simon Collin, voorzitter van den sportkring te Aketi, van een grond van 16 ha. 91 a. te Aketi. — Overeenkomst van 24 October 1945. — Goedkeuring	27
30 Januari 1946. — B. R. — Waterval. — Concessie aan de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » van de watervallen Pogge II op de Kasai. — Overeenkomst van 12 November 1945. — Goedkeuring	28
30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Kostelooze concessie door het B.C.K. aan Mevrouw Bourette van een grond van 25 hectaren te Lukushi. — Overeenkomst van 31 Mei 1945. — Goedkeuring . . .	34

(1) Het verslag van den Kolonialen Raad is gedagteekend 8 Februari 1946 en gepubliceerd op blz. 52 van dit nummer.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession à la Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco » d'un terrain de 4 Ha. 88 a. sis à Mwene-Ditu. — Convention du 3 août 1945. — Approbation . .	38	30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco » van een grond van 4 hectaren 88 aren te Mwene-Ditu. — Overeenkomst van 3 Augustus 1945. — Goedkeuring	38
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession à la Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, section d'Usumbura, d'un terrain de 28 Ha. 16 ares sis à Usumbura. — Convention du 13 septembre 1945. — Approbation . .	39	30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan de « Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, afdeeling Usumbura » van een grond van 28 ha. 16 a. te Usumbura. — Overeenkomst van 13 September 1945. — Goedkeuring	39
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Cession gratuite par le C.S.K. à « l'Ordre de Saint-Benoit » d'un terrain de 7 Ha. 90 ares sis à Jadotville. — Convention du 17 octobre 1944. — Approbation . .	41	30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het B. C.K. aan « l'Ordre de Saint-Benoit » van een grond van 7 Ha. 90 aren te Jadotville. — Overeenkomst van 17 October 1944. — Goedkeuring	41
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession à M. Del, Jean, colon d'un terrain de 150 Ha. sis à Gaume. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation . . .	44	30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan den H. Jan Del, planter, van een grond van 150 hectaren te Gaume. — Overeenkomst van 1 October 1945. — Goedkeuring	44
30 janvier 1946. — D. — Terres. — Concession à la Société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 8 Ha. 50 ares sis à Nemoeto. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation	47	30 Januari 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan de vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 8 hectaren 50 a. te Nemoeto. — Overeenkomst van 1 October 1945. — Goedkeuring	47
30 janvier 1946. — D. — C.N.Ki. — Modifications aux articles 21 et 25 de la convention du 28 février 1933. — Convention du 7 décembre 1945. — Approbation . . .	49	30 Januari 1946. — D. — N.C.Ki. — Wijzigingen aan de artikelen 21 en 25 van de overeenkomst van 28 Februari 1933. — Overeenkomst van 7 December 1945. — Goedkeuring	49
7 février 1946. — A. R. — Terres. — Cession à M. Jacquemotte Joseph d'un terrain de 75 a. 52 ca. 51/100 à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 6 octobre 1945. — Approbation	50	7 Februari 1946. — B. R. — Gronden. — Afstand aan den H. Joseph Jacquemotte van een grond van 75 aren 52 ca. 51/100 te Leopoldstad-Ndolo. — Overeenkomst van 6 October 1945. — Goedkeuring .	50
8 février 1946. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à la Société du		8 Februari 1946. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in voorloopige	

Dates.	Pages.
Haut-Uele et du Nil d'un terrain de 97 Ha. 50 a., à Faradje. (1)	52
Errata	53

(1) Le décret est daté du 25 avril 1940 et publié à la p. 24 du présent numéro.

Dagteekeningen.	Bladz.
bezitneming aan de « Société du Haut-Uele et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a., te Faradje. (1)	52
Errata	53

(1) Het decreet is gedagteekend 25 April 1940 en gepubliceerd op blz. 24 van dit nummer.

Terres. — Concession à la Société du Haut-Uele et du Nil d'un terrain de 97 Ha. 50 a. sis à Faradje. — Convention du 3 juillet 1939. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 avril 1940;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de « Société du Haut-Uele et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a. te Faradje. — Overeenkomst van 3 Juli 1939. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 April 1940;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Commissaire Provincial, Chef de la Province de Stanleyville, agissant au nom de la Colonie du Congo Belge, en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930, accorde en occupation provisoire pour un terme de cinq ans à la *Société du Haut-Uele et du Nil,* dont les statuts ont été publiés au B.O. de 1928, pages 185 et suivantes, représentée par *M. Bossaers, Léopold,* suivant procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers à Stanleyville, sous le numéro spécial 659 qui accepte, aux conditions générales des arrêtés royaux précités, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à usage agricole situé à Faradje, d'une superficie de nonante-sept hectares cinquante ares dont les limites sont représentées par un liséré jaune, conformément au croquis approximatif ci-joint, à l'échelle de 1 à 50.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de neuf cent septante-cinq francs payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, chez le Receveur des Impôts à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'occupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au même taux que celui appliqué pour les impositions personnelles et les impôts sur les revenus et ce sans préjudice à tous autres droits;

2° Le présent contrat prend cours à la date du premier mai mil neuf cent trente-huit;

3° Dans les six mois du présent contrat, le locataire doit sous peine de résiliation occuper ou faire occuper le terrain loué.

Sera considéré comme occupation aux termes de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, le fait d'avoir aborné provisoirement le terrain comme il est dit à l'article 7 de l'ordonnance n° 77/T.F. du 8 septembre 1926, relative au mesurage et au bornage des propriétés privées, et d'y avoir effectué des travaux de mise en valeur. Seront considérés comme travaux de mise en valeur le fait d'y effectuer des défrichements ou aménagements et des cultures d'une manière progressive.

L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie, du chef de la résiliation qui interviendrait conformément à l'alinéa premier de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, est fixée au montant d'une année locative;

4° A l'expiration du terme de cinq années prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur seront au gré de l'occupant cédées en pleine propriété ou louées;

5° Seront considérées comme mises en valeur :

a) Les terres couvertes sur 1/10me au moins de leur surface par des constructions;

b) Les terres cultivées sur 6/10me au moins de leur surface en cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) Les pâturages améliorés sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par quatre hectares;

d) Les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cinquante arbres par hectare au minimum.

Les cultures vivrières effectuées en application de l'article 7 ci-dessous compteront pour l'évaluation de la mise en valeur, conformément à l'ordonnance 115-AE/T du 12 novembre 1937.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

6° L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant actuellement sur le terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

Il s'engage à n'abattre ou faire abattre des arbres pour la vente à des tiers qu'aux conditions ci-après :

1° Autorisation du Chef de la Province;

2° Application des prescriptions des décrets du 4 avril 1934 et 13 juin 1936 et des ordonnances et arrêtés d'exécution;

3° Payement des taxes imposées pour la coupe de bois;

7° Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation;

8° Les chemins et sentiers indigènes et autres traversant le terrain objet du présent contrat appartiennent au Domaine public et ne font pas partie de la présente concession provisoire; leur largeur ainsi que leur tracé définitifs seront déterminés par le Délégué du Chef de la Province;

9° Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934;

10° L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930, de l'arrêté n° 58/T.F. du 24 décembre 1937, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales de l'ordonnance n° 115/AE/T. du 12 novembre 1937 et de celles reprises sous les 1°, 6° et 7° ci-dessus fera s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si après sommation faite par lettre recommandée la contractante de seconde part ne satisfait pas aux dites obligations endéans un délai de quinze jours, à dater de la réception de la lettre recommandée. La résiliation aura lieu sans préjudice de l'indemnité que le Gouvernement du Congo Belge sera en droit de réclamer pour abatage non justifié des espèces ligneuses considérées dans la susdite ordonnance.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le trois juillet mil neuf cent trente-neuf.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 25n April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings Wege :
De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Terres. — Concession à M. Collin, Simon, Président du Cercle sportif à Aketi, d'un terrain de 16 Ha. 91 a. sis à Aketi. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan den H. Simon Collin, Voorzitter van den Sportkring te Aketi, van een grond van 16 Ha. 91 a. te Aketi. — Overeenkomst van 24 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, donne en location pour un terme de trois ans à *Monsieur Collin, Simon,* Président du Cercle sportif, résidant à Aketi, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à une plaine de jeux, court de tennis et un jardin d'enfants situé à Aketi, d'une superficie de seize hectares nonante et un ares dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES

ARTICLE PREMIER. — Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de deux cent cinquante francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur.

ART. 2. — La location prend cours le premier juin 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Les constructions à ériger sur le terrain loué devront être conforme aux prescriptions de l'autorité compétente qui sera seule juge pour apprécier si ces obligations sont remplies.

ART. 4. — La jouissance du locataire cessera de plein droit après l'expiration du terme de bail indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

ART. 5. Il est interdit au preneur de sous-louer le terrain, ou de céder son bail sans l'autorisation écrite du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution d'une des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, le locataire ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt quatre octobre 1900 quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Chutes d'eau. — Concession à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo des chutes d'eau Pogge II sur le Kasai. — Convention du 12 novembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Waterval. — Concessie aan de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » van de watervallen Pogge II op de Kasai. — Overeenkomst van 12 November 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par *Monsieur Robert Godding,* Ministre des Colonies, d'une part

et la *Société Internationale Forestière et Minière du Congo (Forminière),* société congolaise à responsabilité limitée, représentée par son Administrateur-Délégué, *M. Jules Baudine,* Ingénieur des Mines, domicilié, 67, rue de la Source à Saint-Gilles-lez-Bruxelles, et son Directeur Général, *M. Georges Lescornez,* administrateur de sociétés, domicilié 342, Boulevard Lambermont à Schaerbeek-Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal.

ARTICLE PREMIER. — La Colonie concède à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (Forminière) aux conditions stipulées ci-après le droit de capter pusqu'au 31 décembre 2020, 2.000 (deux mille) chevaux-vapeur environ aux chutes Pogge II sur le Kasai.

ART. 2. — La Colonie reconnaît à la Société le droit de rechercher et d'occuper, jusqu'à l'expiration de la présente concession :

a) les terrains nécessaires à l'installation d'usines et de leurs dépendances, y compris, le cas échéant, des canaux et des bassins de captage ainsi que trois conduites forcées et un canal de fuite;

b) les terrains à prévoir en vue de l'utilisation de l'énergie électrique produite.

Les demandes relatives à l'occupation des terrains dont l'affectation est définie ci-dessus devront être régulièrement introduites dans le délai de cinq ans à dater de la présente convention.

Les attributions de terrains auront lieu dans les limites et aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres et des mesures règlementaires qui le complèteraient ou le modifieraient et éventuellement sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent.

c) le droit de construire des lignes aériennes pour le transport de l'énergie électrique et de faire usage, dans le périmètre délimité sur les plans dont il est question à l'article 3 et sous réserve des droits des tiers, de tous terrains que nécessiterait éventuellement l'établissement de voies d'accès, jusqu'aux dites installations hydro-électriques.

Les arbres du domaine qui constitueraient un obstacle à l'établissement et à la conservation des lignes aériennes pourront être enlevés, mais resteront la propriété de la Colonie.

L'abatage des arbres se fera conformément aux dispositions prévues au règlement de la Colonie pour l'exploitation des coupes de bois, pour autant que ces dispositions ne soient pas contraires à la bonne exécution des travaux d'établissement de la ligne.

La largeur de la tranchée à effectuer pour la pose des poteaux et des cables ne dépassera pas celle jugée indispensable à la construction et à l'entretien de la ligne.

La Colonie autorise la société à utiliser les arbres abattus à charge pour elle de lui payer les redevances prévues à son tarif de coupes de bois.

Les contestations qui pourraient surgir à propos des coupes de bois seront tranchées souverainement par le Chef de la Province.

Quant aux sentiers et routes qui seraient créés par la société, ils resteront gratuitement accessibles au public.

ART. 3. — La détermination de la section fluviale destinée à constituer les bassins de captage devra, sous peine de déchéance, être notifiée à la Colonie dans un délai de deux ans à dater de l'approbation de la présente convention, par arrêté royal.

Le choix des terrains dont il s'agit sub litteris a) et b) de l'article 2 sera notifié à la Colonie en même temps que la détermination du bassin de captage auquel ils se rapportent.

Les susdites notifications seront accompagnées de plans et indications précisant, notamment, la situation des installations de l'usine et de ses dépendances, du bassin de captage, des barrages éventuels ainsi que de l'endroit où doit déboucher le canal de fuite.

Ces plans indiqueront, en outre, les ouvrages à établir tant sur la voie publique qu'au-dessus et au-dessous de celle-ci.

Les plans et indications susvisées devront être approuvés par le Commissaire de la Province, ainsi que toutes modifications apportées ultérieurement aux travaux projetés.

Le programme des travaux comportera un délai d'achèvement qui sera soumis à la ratification du Commissaire de la Province.

Les délais devront être observés sous peine de déchéance, à moins de prolongations qui seraient accordées par le Gouverneur Général pour motif de force majeure.

ART. 4. — Si des motifs d'utilité publique l'exigent, la Colonie procédera, aux frais de la société et par les voies légales, aux expropriations que les susdites installations rendront nécessaires.

ART. 5. — Après dix années d'exploitation, la puissance hydro-électrique, installée par la société, devra être de deux mille chevaux-vapeur au moins.

En cas d'inobservation de cette clause sans motif légitime, la société pourra être déchue de ses droits sur la partie de la chute non utilisée.

La Colonie pourra également, en tout temps, à partir de la vingtième année, déclarer définitivement disponible toute la partie concédée de l'énergie hydraulique dont la société n'aura pas fait usage pour les besoins de son usine hydro-électrique durant les cinq dernières années qui auront précédé la date de cette déclaration, et ce pour autant que, après avoir été mise en demeure, elle ne s'engage pas à utiliser cette partie d'énergie dans un délai de deux ans.

L'énergie utilisée sera mesurée aux basses eaux à l'entrée du canal d'adduction, et calculée en multipliant le produit du débit minimum, en ce point, par la dénivellation existant entre l'entrée du canal d'adduction et la sortie du canal de fuite.

ART. 6. — La puissance hydraulique sur laquelle la société aurait perdu ses droits pourra être équipée par la Colonie ou concédée à des tiers.

ART. 7. — Dans les installations du concessionnaire, le courant devra présenter les caractéristiques prévues par le décret du 14 juillet 1930 sur l'énergie électrique-standardisation, et par les dispositions d'application générale qui compléteraient ou modifieraient éventuellement dans l'avenir ce décret.

ART. 8. — La construction et le fonctionnement des usines hydro-électriques doivent sauvegarder, éventuellement, la navigabilité et la flottabilité de la rivière et tenir compte du développement futur de la navigation.

Le Commissaire de la Province décidera, au moment de l'approbation des plans si la section d'eau utilisée est navigable ou non.

En dérogation à l'article premier de la présente convention, la société sera tenue de conserver aux écluses et aux autres installations existantes ou qui viendraient à être établies, l'eau qui serait nécessaire pour la navigation. Si la Colonie décidait ultérieurement de rendre la section navigable, les frais seraient à la charge des pouvoirs publics.

ART. 9. — La construction et le fonctionnement de l'usine hydro-électrique ne peuvent priver les agglomérations urbaines de l'eau indispensable aux services publics.

Il n'appartient qu'à la Colonie de décider éventuellement si ces agglomérations doivent se procurer de l'eau ailleurs ou si la société doit la leur fournir.

Les eaux utilisées pour le fonctionnement de l'usine feront retour à la rivière, pour autant que cette restitution ne nuise pas aux besoins de l'exploitation minière.

ART. 10. — La société s'oblige à prendre toutes les dispositions que le Gouvernement de la Colonie jugerait nécessaires pour assurer la protection du poisson.

ART. 11. — En cas de vente à des tiers, non prévue à l'article 13 ci-dessous, la société payera à la Colonie une redevance égale à la moitié du bénéfice réalisé sur le total des kilowatt-heures vendus. Le prix de revient du kilowatt-heure sera calculé sur la base du nombre total de kilowatt-heures sortis de la centrale, en ajoutant aux frais directs le montant de la somme nécessaire pour l'octroi d'un intérêt récupérable de 5 p. c. au capital investi par la société dans ses installations hydro-électriques, y compris le transport de force et les postes de transformation.

Cet intérêt commencera à courir à partir de la date de vente du courant à des tiers.

ART. 12. — La concession est donnée, en ordre principal, pour les besoins du poste de Tshikapa, des usines, chantiers d'exploitation et dépendances que la concessionnaire a établis ou établirait dans la région, soit pour son compte per-

sonnel, soit pour celui des sociétés minières du Kasaï, du Luebo et de la Lueta, dont elle assure la gestion.

Toutefois, elle est autorisée à céder à des tiers, le surplus de son énergie sous réserve de l'application de l'article ci-après.

Il lui est interdit, toutefois, de dériver l'énergie électrique à l'étranger à moins d'une autorisation expresse du Ministre des Colonies.

ART. 13. — La société fournira à la Colonie, pour les besoins de ses services publics et de ses ateliers exploités par elle ou organisés en régie, le courant électrique non utilisé pour les besoins de la société. Ce courant lui sera fourni de préférence à quiconque.

Il sera vendu au prix de revient, amortissements compris, et livré au tableau de l'usine hydro-électrique.

Au cas où des services publics seraient exploités par des société concessionnaires, la société leur fournira également et de préférence à quiconque le courant électrique à des prix qui seront fixés suivant un accord entre la société et la société concessionnaire, sous réserve de l'approbation de Monsieur le Ministre des Colonies.

Toutefois, s'il s'agit de chemins de fer, ports, voiries, bâtiments publics et distribution d'eau que la société concessionnaire pourrait alimenter par un réseau indépendant du réseau général, le courant, livré au tableau de l'usine hydro-électrique, sera vendu au prix de revient, amortissements compris, comme il est dit ci-dessus, mais augmenté d'un intérêt de 15 p. c. l'an sur la partie du capital déterminée comme suit : la somme représentant le capital immobilisé sera divisée par le nombre total de kws livrés au tableau de l'usine; le quotient ainsi obtenu sera multiplié par le nombre de kws réservés aux besoins indiqués ci-dessus et le produit de cette opération représentera la partie du capital à considérer pour l'application de l'intérêt de 15 p. c. dont question.

Si le prix de vente ainsi calculé dépasse le prix le plus bas du barême dont il est question à l'alinéa 3 du présent article, on adoptera ce prix le plus bas comme prix de vente réel du courant réservé aux besoins des chemins de fer, ports, voiries, bâtiments publics et distribution d'eau.

ART. 14. — Sous peine de déchéance, la société maintiendra ses installations en bon état d'entretien et en état d'activité pour autant que les besoins de ses exploitations minières l'exigent.

En cas d'interruption, sauf cas fortuit ou force majeure, la Colonie aura la faculté de pourvoir, soit par elle-même, soit par l'entremise d'un tiers concessionnaire, à la continuation de l'exploitation hydro-électrique aux frais de la société, en attendant que celle-ci y pourvoie elle-même.

ART. 15. — Si par ses installations ou par son fait, la société occasionne des inondations, elle sera tenue de payer, en cas de dommage, une indemnité à fixer selon le mode et la procédure prévus à l'article 20, sans préjudice de celles qui seraient dues à des tiers.

ART. 16. — Si l'utilisation de la force hydro-électrique installée est entravée par l'effet direct de travaux d'utilité publique, la société aura droit à une juste indemnité à fixer selon la procédure prévue à l'article 20.

ART. 17. — A l'expiration de la concession, ou en cas de déchéance de la concessionnaire, la Colonie sera subrogée à tous les droits de la société et entrera en possession des usines et dépendances, du matériel d'exploitation et de tous terrains occupés par la société, sans que celle-ci n'ait droit à aucune indemnité.

Toutefois, si la société avait effectué durant les cinq dernières années des travaux d'aménagement reconnus nécessaires par le Commissaire de la Province, elle aurait droit au remboursement des frais non normalement amortis de ces travaux.

Au cas où les nécessités de l'exploitation des chantiers miniers nécessiteraient le déplacement de la centrale hydro-électrique, la société aura le droit de disposer du matériel des usines et dépendances, pour en effectuer l'établissement ailleurs.

ART. 18. — Au cas où la Colonie jugerait nécessaire la centralisation des exploitations hydro-électriques de la Colonie ou d'une région de la Colonie, la société s'engage à participer à une exploitation en commun, soit en faisant apport de ses installations au nouvel organisme, soit en s'organisant pour assurer la production et la fourniture de son courant suivant le plan général prévu et ce au prix coûtant, c'est-à-dire en tenant compte de l'amortissement de son capital et d'un intérêt de 5 p. c. récupérable. La redevance prévue à l'article 11 sera due, dès lors, par le nouvel organisme.

La Colonie décidera souverainement des modalités nécessaires à l'exécution du plan d'unification.

Dans cette éventualité, la Société aura :

a) en cas de reprise de ses installations, droit à une indemnité égale aux frais d'établissement, déduction faite des amortissements normaux et majorés d'une prime de 15 p. c.

b) le droit d'obtenir le courant nécessaire à ses installations situées dans la région envisagée et existant au moment de l'unification, et ce jusqu'à l'expiration de la concession prévue à l'article premier. Ce courant lui sera fourni au prix coûtant. Celui-ci sera calculé, en ce qui concerne les intérêts à 5 p. c. et les amortissements, d'après les capitaux investis.

Les contestations qui pourraient s'élever, à ce sujet, seront tranchées par des arbitres siégeant à Bruxelles et nommés, comme il est dit à l'article 20, et ce sans préjudice du droit du Ministre des Colonies de décider, souverainement, s'il y a lieu, ou non, à l'unification, et d'arrêter, dans l'affirmative, les modalités de celle-ci.

ART. 19. — Toute cession totale ou partielle de la concession devra être préalablement autorisée par la Colonie.

Il est entendu que l'utilisation des chutes de la rivière visee étant liée à l'exploitation des mines exploitées dans la région par la société, celle-ci aura le droit de renoncer au présent contrat, moyennant préavis de six mois notifié par lettre recommandée au Ministre des Colonies, si elle venait à cesser l'exploitation de ses gisements.

ART. 20. — Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation des clauses de la présente convention, seront tranchées par une com-

mission d'arbitres siègeant à Bruxelles. En cas d'arbitrage, chacune des parties désignera un arbitre et le Président du Tribunal de 1re Instance de Bruxelles en désignera un troisième.

Les arbitres seront dispensés des délais et formes établis pour les tribunaux. Ils statueront dans les termes du droit.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 12 novembre 1945.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession gratuite par le C.S.K. à Madame Bourette d'un terrain de 25 Ha. sis à Lukushi. — Convention du 31 mai 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze concessie door het B.C.K. aan Mevrouw Bourette van een grond van 25 hectaren te Luckushi. — Overeenkomst van 31 Mei 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre le *Comité Spécial du Katanga,* dont les bureaux sont situés à Elisabethville, contractant d'une part,

et *Madame Bourette, Lucien,* née *Adèle Petit,* sans profession, résidant à Elisabethville, contactante d'autre part,

Il est convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie,

Le contractant d'une part autorise la contractante d'autre part, en reconnaissance de sa collaboration aux Services de Renseignements des Armées Alliées, en territoire occupé pendant la Campagne 1914-1918, à occuper provisoirement et gratuitement :

Un terrain rural situé à la Lukushi, d'une superficie de 25 Ha. (vingt-cinq hectares) environ, indiqué par un liséré rouge au croquis ci-joint.

ARTICLE I. — *Destination du terrain.*

Le terrain concédé est destiné exclusivement à l'agriculture et à l'élevage.

ART. II. — *Durée du contrat.*

La durée de l'occupation est fixée à cinq ans et prendra cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

ART. III. — *Mise en valeur.*

La contractante d'autre part sera tenue d'effectuer la mise en valeur du terrain de la façon suivante :

La mise en valeur du terrain de 25 Ha. contigu au terrain faisant l'objet des présentes (contrat C.P. N° E.271) étant maintenue, la contractante d'autre part devra mettre sous culture une superficie de un hectare et demi par an, de façon à atteindre 7 ½ hectares à la fin de la 5me année d'occupation provisoire.

Lors du contrat de mise en valeur, le bétail et la volaille, ainsi que certaines cultures spéciales existant sur la concession seront pris en considération suivant l'équivalence ci-après :

Un hectare de cultures maraîchères, de tabac ou d'arbres fruitiers équivaut à deux hectares et demi de cultures vivrières.

La mise sous culture d'un hectare équivaut à l'entretien permanent de 3 porcs adultes ou 4 chèvres ou moutons adultes ou bien 25 poules européennes.

La mise sous culture de 3 hectares équivaut à l'entretien permanent d'une vache de race ou de deux vaches croisées.

Ces animaux devront être logés dans des abris convenables.

La contractante d'autre part sera tenue d'effectuer personnellement la mise en valeur ci-dessus.

ART. IV. — *Transfert du contrat.* —

La contractante d'autre part ne pourra céder ses droits qu'avec l'autorisation préalable et donnée par écrit du Gouverneur Général de la Colonie.

ART. V. — *Acquisition de la propriété.*

A l'expiration du présent contrat, la contractante d'autre part sera en droit d'obtenir la cession gratuite du terrain à condition d'avoir fidèlement rempli les obligations du présent contrat et notamment les obligations de mise en valeur stipulées à l'article III.

Toutefois, le Représentant du Comité Spécial pourra céder le terrain avant l'expiration du contrat si les conditions de mise en valeur se trouvent complètement réalisées.

La contractante d'autre part, une fois devenue propriétaire, ne pourra vendre, louer, hypothéquer ou grever de droits réels son terrain, qu'avec l'autorisation du Gouverneur Général de la Colonie.

ART. VI. — *Interdiction de déboiser.*

L'occupante n'est autorisée à défricher la forêt que dans la mesure nécessaire à son exploitation; elle peut dans ce cas disposer du bois.

ART. VII. — *Droits sur les substances minérales.*

La contractante d'autre part pourra extraire du fond, des pierres, de l'argile, du sable et autres matières semblables pour les constructions et améliorations qu'elle entreprendra.

A tout moment, au cours du contrat, le Comité Spécial pourra se réserver les gisements qu'il estimera être des gisements de calcaire, de pierre pour ballast, de sable, d'argile plastique ou d'autres substances minérales non concessibles en vertu de la législation minière. Ces gisements seront éventuellement abornés par les soins du contractant d'une part et leur superficie sera décomptée du terrain concédé ou cédé.

Si, le contractant d'une part fait usage de ce droit, le terain concédé ou cédé sera grévé d'une servitude de passage pour l'exploitation des carrières et des gisements. Ce passage s'effectuera par une bande de terre de vingt mètres de largeur au maximum, sur laquelle des moyens de transport pourront être construits.

ART. VIII. — *Servitudes de passage.*

Les sentiers, routes et passages quelconques existant sur le terrain constituent des servitudes de passage au profit du domaine public. Ils sont censés avoir une largeur minimum de vingt mètres.

ART. IX. — *Accès à l'eau.*

Le Comité Spécial du Katanga se réserve également le droit d'accès à l'eau au moyen d'un chemin de vingt mètres de largeur pour les exploitants des terrains avoisinants.

ART. X. — *Décès.*

En cas de décès de la contractante d'autre part, les héritiers seront tenus de notifier par écrit au Représentant du Comité Spécial, dans les six mois du décès, qu'ils entendent reprendre pour leur compte ou pour le compte de l'un d'entre-eux, les droits et obligations découlant du présent contrat. S'ils restent en défaut de remplir cette formalité, le contrat sera considéré comme résilié de plein droit et sans intervention de justice, à l'expiration du délai dont il s'agit.

ART. XI. — *Fin du contrat. — Remise en état des lieux.*

A l'expiration du présent contrat, le terrain, s'il n'est pas cédé en propriété, devra être remis à la disposition du contractant d'une part.

La contractante d'autre part devra enlever les constructions et plantations existantes et remettre le terrain en état locatif.

Si elle est en défaut d'exécuter cette obligation, le Comité Spécial aura le droit de procéder lui-même d'office à la remise en état aux frais de la contractante d'autre part. Le Comité Spécial pourra toutefois conserver les constructions et plantations en remboursant la valeur des matériaux et le prix de la main-d'œuvre sans égard à la plus value que le fonds a pu acquérir.

La disposition qui précède s'applique également au cas où le présent contrat viendrait à être résolu, soit à l'amiable, soit à raison de l'inexécution, par la contractante d'autre part, d'obligations qui lui incombent.

ART. XII. — *Rachat des droits indigènes.*

Si le terrain fait retour au Comité Spécial pour quelque motif que ce soit, la contractante d'autre part n'aura droit à aucune indemnité du chef de la plus-value que le terrain aura pu acquérir en raison des impenses faites pour dégrever le terrain des droits indigènes.

ART. XIII. — *Approbation du contrat.*

Le présent contrat est conclu sous la condition suspensive de son approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie. Tant que cette approbation n'est pas intervenue, la contractante d'autre part n'a le droit de faire aucun acte d'occupation quelconque sur le terrain.

La condition sera considérée comme défaillie si l'approbation n'intervient pas dans les deux ans du jour de la signature du contrat.

Dans cette éventualité, le Comité Spécial reprendra la libre disposition du terrain en cause, sans autre formalité que la notification au concessionnaire par lettre recommandée ou contre accusé de réception, de la défaillance de la condition.

L'accomplissement de la condition n'aura pas d'effet rétroactif.

ART. XIV. — *Election de domicile.*

Pour l'exécution des présentes, la contractante d'autre part déclare faire élection de domicile sur le terrain faisant l'objet du présent contrat, où toutes significations pourront lui être faites tant en son absence qu'en sa présence.

Fait en double exemplaire à Elisabethville, le 31 mai 1945.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946. | Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession à la Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco » d'un terrain de 4 Ha. 88 a. sis à Mwene - Ditu. — Convention du 3 août 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco » van een grond van 4 hectaren, 88 aren te Mwene-Ditu. — Overeenkomst van 3 Augustus 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Lusambo, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, donne en location, pour un terme de trois ans, à la *Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco »*, ayant son siège social à Léopoldville et dont les statuts ont été publiés au *Bulletin Officiel* du Congo Belge de 1920, page 400, représentée par son Directeur régional, *Monsieur Marquet, Lucien,* résidant à Kabinda, agissant en vertu d'une délégation de pouvoirs publiée au *Bulletin Administratif* du Congo Belge de 1937, page 445, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943, de l'ordonnance n° 476bis/A.I.M.O. du 8 décembre 1940 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'établissement d'un camp de travailleurs situé à *Mwene-Ditu,* parcelles n^{os} 1 et 122 d'une superficie de quatre hectares quatre-vingt huit ares (4 Ha. 88 a.).

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de mille six cents francs (1.600 fr.), payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté précité, chez le Receveur des Impôts à Lusambo, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie.

2°) La location prend cours à la date du premier avril mil neuf cent quarante-cinq.

3°) Les constructions à ériger sur le terrain loué, seront au moins en pisé et entretenues dans un parfait état de propreté; elles ne pourront comprendre que les habitations et les dépendances nécessaires au logement des travailleurs et de leurs familles.

4°) Les agents et fonctionnaires de la Colonie appelés par les nécessités de service à exercer leur fonction dans les limites du camp de travailleurs auront à tous moments, libre accès au terrain, objet du présent contrat et aux constructions qu'il supporte, sans qu'il soit besoin de recourir à l'autorisation du locataire.

5°) La jouissance du locataire cessera de plein droit à l'expiration du terme de bail indiqué ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

6°) L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943, de l'ordonnance n° 476bis du 8 décembre 1940 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat, si après sommation faite par lettre recommandée, le locataire ne satisfait pas aux dites obligations endéans un délai de quinze jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

7°) Ce contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent.

Ainsi fait à Lusambo, en double expédition, le trois août mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession à la Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, section d'Usumbura, d'un terrain de 28 Ha. 16 ares sis à Usumbura. — Convention du 13 septembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Concessie aan de « Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, afdeeling Usumbura, van een grond van 28 Ha. 16 a. te Usumbura — Overeenkomst van 13 September 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu la loi du 7 septembre 1939 conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi, représenté par le Vice-Gouverneur Général, Gouverneur du Ruanda-Urundi, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, donne en location pour un terme de deux années à la *Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, section d'Usumbura,* ayant son siège à Usumbura, dont les statuts ont été publiés au B.A.C.B. du 10 janvier 1945, représentée par son Comité, Messieurs *Pasteels, Ernest, Mallieux, André, Lebrun, Joseph et Alhadeff, Maslish,* (assemblée du 23 mars 1945), qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté prérappelé, de l'ordonnance n° 33/T. F. du 23 juin 1944 (art. 7H) et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage exclusif de plaine de sport, situé à Usumbura, d'une superficie de vingt-huit hectares seize ares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le prix de location annuel du terrain est fixé à la somme de cent francs (100 fr.) payable ainsi qu'il est dit à l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Usumbura, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement du Gouvernement. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard, au même taux que celui appliqué en matière d'impôts et ce sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le bail prend cours le premier juillet 1900 quarante-cinq, sous réserve d'approbation.

3°) L'inexécution d'une des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943, ou d'une des conditions spéciales reprises ci-dessus, fera s'opérer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans suite endéans la quinzaine de sa réception, la résiliation du présent contrat.

4°) La jouissance du preneur cessera de plein droit après l'expiration du bail ci-dessus, sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

Ainsi fait à Usumbura, en double expédition, le 13 septembre 1945.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite par le C.S.K. à l' « Ordre de Saint-Benoit » d'un terrain de 7 Ha. 90 ares sis à Jadotville. — Convention du 17 octobre 1944. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939 conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden.— Kostelooze afstand door het B.C.K. aan « l'Ordre de Saint-Benoit » van een grond van 7 Ha. 90 aren te Jadotville. — Overeenkomst van 17 October 1944. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË. REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre le *Comité Spécial du Katanga* dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit *Monsieur Prignon, Maurice,* en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1398 (mille trois cent nonante-huit), résidant à Elisabethville,

Et « *L'Ordre de Saint-Benoit* » dont le siège est à N'Guba, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du douze juillet mil neuf cent onze, publié au *Bulletin Officiel* du Congo Belge, année mil neuf cent onze, page six cent septante-neuf, représenté par Son Excellence *Monseigneur Jean de Hemptinne,* résidant à Elisabethville, agréé en qualité de représentant légal par l'arrêté précité, désigné ci-après sous le nom de la Mission.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, il est convenu ce qui suit :

Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement en pleine propriété à la Mission, qui accepte expressément :

Un terrain d'une superficie de 7 Ha. 90 ares (sept hectares nonante ares) environ, situé dans la circonscription urbaine de Jadotville tel qu'il est représenté sous une teinte rouge au croquis approximatif ci-joint.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

Cette donation est faite :

1°) Conformément au Règlement Général sur la vente et la location des terres du Comité Spécial, publié au *Bulletin Officiel* du Congo Belge du quinze août mil neuf cent vingt, dans la mesure où le présent contrat n'y déroge pas;

2°) aux conditions spéciales ci-après.

ARTICLE 1. — *Destination du terrain.*

Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation préalable du Gouverneur Général et du Représentant du Comité Spécial du Katanga.

L'affectation initiale du terrain ne devra pas être maintenue en cas d'aliénation de celui-ci, si le Gouverneur Général et le Représentant du Comité Spécial du Katanga y consentent.

ART. II. — *Mise en valeur.*

Après les dix années qui suivent la date d'approbation du présent contrat, feront retour au Comité Spécial du Katanga les terres qui n'auront pas été mises en valeur. Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres qui seront couvertes sur un dixième (1/10^{me}) au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres qui seront couvertes sur la moitié (1/2) au moins de leur surface par des plaines de jeux, jardins, parcs et plantations forestières.

Les constructions devront être conformes aux prescriptions de l'autorité compétente à qui les plans seront soumis, toute diligence étant faite par le demandeur pour obtenir l'autorisation de bâtir en temps utile. La Mission sera tenue de se conformer aux prescriptions de l'autorité administrative, en ce qui concerne la zone de recul à observer, éventuellement, le long des voies publiques pour l'alignement des constructions. Toutefois, cette zone ne pourra excéder cinq mètres de largeur.

Feront également retour au Comité Spécial, les terres que la Mission aura laissées inoccupées pendant une période ininterrompue de cinq ans sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

La déchéance sera notifiée par lettre recommandée au Représenant Légal de la Mission par le Gouverneur Général.

Un recours contre la décision du Gouverneur Général peut être introduit devant les Tribunaux dans le mois qui suit la notification de cette décision.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par un procès-verbal du délégué du Comité Spécial du Katanga. Cette inexécution donne lieu à résolution du présent contrat. La Mission s'engage dès ores à remplir dans le cas de résolution du présent contrat, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom du Comité Spécial du Katanga.

ART. 3. — *Droit sur les substances minérales.*

La cession gratuite ne confère à la Mission aucun droit quelconque sur le sous-sol et sur les substances minérales, concessibles ou non, qu'il peut renfermer.

Toutefois, la Mission pourra extraire des substances minérales non concessibles telles qu'argile, sable, calcaire, en vue de ses besoins propres.

Le Comité Spécial réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines.

S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant la Mission conformément à l'article IV.

ART. IV. — *Reprise pour cause d'utilité publique.*

Si le terrain cédé devient nécessaire à une destination d'intérêt public, le Représentant du Comité Spécial du Katanga, s'il ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation peut, après préavis de six mois notifié par lettre recommandée, le reprendre.

En ce cas, le Comité Spécial du Katanga payera à la Mission la valeur originaire de l'immeuble, augmentée de celle des impenses, ainsi que la valeur des constructions et plantations.

La valeur des impenses, des constructions et des plantations sera déterminée à l'amiable, ou à défaut, par les experts. Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le tribunal compétent en désignera un troisième.

Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit de la Mission.

La destination d'intérêt public sera établie à suffisance de droit par une attestation écrite du Gouverneur Général.

Les dispositions du présent article seront applicables aux ayants-droit en cas de transmission de la cession.

ART. V. — *Frais.*

Les frais de mesurage, de bornage et d'enquête sont pour moitié à charge de la Colonie et pour moitié à charge de la Mission.

Il en sera de même des indemnités versées, éventuellement, aux indigènes pour la reprise de leurs droits.

La partie des dépenses incombant à la Mission ne sera récupérable qu'à partir de la cinquième année qui suit la conclusion du présent contrat. Elle pourra être liquidée en cinq annuités. Le nombre d'annuités pourra, suivant les circonstances, être porté à dix par le Gouverneur Général. Les sommes dues du chef repris ci-dessus ne porteront pas d'intérêt.

Les frais d'acte sont à charge de la Colonie; le certificat d'enregistrement initial constatant les droits cédés sera délivré gratuitement.

ART. VI. — *Résolution du contrat.*

Sauf les cas prévus à l'article II, 1er et 3me alinéas du présent contrat, l'inexécution des conditions reprises ci-dessus fera s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le dix-sept octobre mil neuf cent quarante-quatre.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession à M. Del, Jean, colon, d'un terrain de 150 Ha. sis à Gaume. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Gronden. — Concessie aan den H. Jan Del, planter, van een grond van 150 hectaren te Gaume. — Overeenkomst van 1 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, accorde en occupation provisoire pour un terme de cinq ans, à *Monsieur Del, Jean,* colon résidant à *Efu* (Boro) qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole situé à Gaume d'une superficie de cent cinquante hectares dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 200.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'occupant.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de mille cinq cents francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts à Stanleyville sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le premier juillet 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres couvertes sur 1/10^{me} au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres couvertes sur 6/10^{me} au moins de leur surface par des cultures vivrières, maraîchères, fourragères ou alimentaires;

c) les terres couvertes sur 6/10^{me} au moins de leur surface par des cultures industrielles rationnellement établies, comprenant au moins 900 plants de café ou 120 palmiers, ou 400 plants de cacao, ou 5000 plants de quinquina par hectare;

d) les terres sur lesquelles il aura été établi des plantations d'espèces ligneuses d'au moins cent arbres par hectare.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

Les cultures vivrières faites en application de l'ordonnance n° 115/AE/T, du 12 novembre 1937 compteront pour l'évaluation de la mise en valeur.

ART. 4. — A l'expiration du terme de cinq ans prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur comme dit à l'article 3 seront au gré de l'occupant cédées en pleine propriété ou louées au tarif actuellement en vigueur (arrêté n° 22/T.F. du 29 avril 1939).

ART. 5. — L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

En cas de vente de bois à des tiers, l'occupant acquittera la taxe de coupe fixée par l'ordonnance n° 104bis/Agri du 7 juin 1940 ou celles qui l'ont modifiée ou la modifieront ultérieurement.

ART. 6. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

ART. 7. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain accordé en occupation provisoire appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente occupation provisoire; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 8. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 9. — Il est convenu entre les parties que le loyer définitif du terrain sera établi d'après la superficie du terrain constatée en suite à une vérification effectuée par un géomètre de la Colonie, et le cas échéant le prix de vente fixé d'après les résultats du mesurage officiel.

ART. 10. — L'occupant déclare connaître parfaitement la situation de la région du point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 11. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution d'une des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si après sommation faite par lettre recommandée, l'occupant ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 12. — L'indemnité renseignée au procès-verbal du 11 juin 1945 a été versée aux ayants-droit suivant procès-verbal du 11 septembre 1945 de Monsieur Van Stichel, Ch., Administrateur-territorial assistant à Mawa-Gare.

ART. 13. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville en double expédition, le premier octobre 1900 quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession à la Société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 8 Ha. 50 ares sis à Nemoeto. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 septembre 1939, conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi,

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 8 hectaren 50 a. te Nemoeto. — Overeenkomst van 1 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, donne en location pour un terme de cinq ans, à la Société des « *Plantations de Dembia* » ayant son siège social à Buta, dont les statuts ont été publiés au B. O. de 1930, page 376 des annexes, représentée par *Monsieur Nebolsine, Constantin,* en vertu d'une procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers de Stanleyville sous le nº 578 qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage

de cultures vivrières situé à Nemoeto d'une superficie de huit hectares cinquante ares dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 25.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de cent vingt-cinq francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — La location prend cours le premier août 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 4. — Il est interdit au preneur de sous-louer le terrain, ou de céder son bail sans l'autorisation écrite du Gouverneur de la Province.

ART. 5. — La jouissance du locataire cessera de plein droit après l'expiration du terme de bail indiqué ci-dessus sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

ART. 6. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office, la résiliation du présent contrat si après sommation faite par lettre recommandée, le locataire ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le premier octobre 1900 quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30ste Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

C.N.Ki. — Modifications aux articles 21 et 25 de la convention du 28 février 1933. — Convention du 7 décembre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 7 septembre 1939, conférant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

N.C.Ki. — Wijzigingen aan de artikelen 21 en 25 van de overeenkomst van 28 Februari 1933. — Overeenkomst van 7 December 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan de Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op de noodzakelijkheid en de dringenheid,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd, en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par *Monsieur Robert Godding,* Ministre des Colonies, d'une part,

le *Comité National du Kivu,* personnalité juridique, créée par un décret du 13 janvier 1928, représentée par *M. Helbig de Belzac, L.,* Président du Conseil de Gérance, de seconde part,

et la *Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains,* Société Anonyme, ayant son siège à Bruxelles, représentée par *MM. Maurice Lefranc* et *Robert Haerens,* Administrateurs-délégués, de troisième part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La convention du 28 février 1933, portant réorganisation du Comité National du Kivu, approuvée par un décret du 8 mai 1933 (B.O. 1933, 1 p. 358), modifiée précédemment par les conventions du 10 juillet 1933, du 3 octobre 1935 et du 21 octobre 1937, approuvées par décrets du 4 janvier 1934 (B.O. 1934, II p. 104), du 16 décembre 1935 (B.O. 1935, II p. 540) et du 7 mars 1938 (B.O. 1938, 1, p. 255), est modifiée comme suit :

L'article 21 est remplacé par le texte ci-après :

« Les membres du Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes » nommés par les associés autres que la Colonie et la Compagnie des Grands » Lacs, seront nommés respectivement pour quatre et trois années et seront » rééligibles.

» En cas de vacance d'un mandat avant l'expiration du terme, le membre » du Conseil de Gérance ou le commissaire nommé achève le terme de celui » qu'il remplace ».

A l'article 25, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Les associés propriétaires de parts désigneront à cette assemblée leurs » représentants dans le Conseil de Gérance et les commissaires aux comptes. » Toutefois, dans le cas où, par suite de décès, démission ou autrement, le » nombre des membres du Conseil de Gérance nommés par les associés pro- » priétaires viendrait à être, deux mois au moins avant l'assemblée générale » annuelle, inférieur à deux, les associés propriétaires de parts seraient convo- » qués en assemblée générale extraordinaire en vue de pourvoir à l'attribution » des mandats vacants.

» Il en serait de même si avant l'établissement du rapport de vérification » des comptes à présenter à l'assemblée générale annuelle, tous les mandats de » commissaires étaient devenus vacants ».

ART. 2. — La présente convention est conclue sous la condition suspensive de ratification par les associés propriétaires de parts du Comité National du Kivu.

Fait à Bruxelles, en triple exemplaire, le 7 décembre 1945.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1946.

Gegeven te Brussel, den 30ᵉⁿ Januari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession à M. Jacquemotte, Joseph d'un terrain de 75 ares 52 ca. 51/100 à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 6 octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Gronden. — Afstand aan den H. Joseph Jacquemotte van een grond van 75 aren 53 ca. 51/100 te Leopoldstad-Ndolo. — Overeenkomst van 6 October 1945 — Goedkeuring

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Commissaire de District du Moyen Congo, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs lui conférés par l'Ordonnance n° 68/T du 30 août 1929 du Gouverneur Général, de l'avis conforme du Comité Urbain et avec l'approbation du Gouverneur de la Province de Léopoldville;

Vend et cède en toute propriété à *Monsieur Jacquemotte, Joseph,* entrepreneur, résidant à Léopoldville, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 et aux conditions spéciales ci-dessous :

Un terrain destiné à usage industriel, situé à Léopolville-Ndolo à front de l'avenue de l'Industrie, d'une superficie de septante-cinq ares, cinquante-deux centiares, cinquante et un centièmes (75 a. 52 ca. 51/100). Le dit terrain est figuré sous un liséré rouge au croquis approximatif dressé ci-après à l'échelle de 1 à 1.250.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'acquéreur.

Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de dix huit mille huit cent quatre vingt et un francs vingt-sept centimes (18.881,27 fr) payable ainsi qu'il est dit à l'article 27 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts à Léopoldville-Kalina, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du vendeur. A défaut de paiement à l'échéance fixée, l'acheteur devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au même taux que celui appliqué pour les impositions personnelles et les impôts sur les revenus, et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le terrain vendu devra être borné et une clôture conforme aux règlements devra être érigée sur toutes les parties de son périmètre libres de constructions.

3°) Les constructions et clôtures à ériger sur le terrain vendu devront être conformes aux prescriptions de l'Autorité compétente. Il appartiendra au propriétaire de faire en temps utile toutes diligences auprès de la dite Autorité afin d'obtenir l'autorisation nécessaire.

4°) Le propriétaire ne pourra construire ou reconstruire aucune façade, aucun mur ou aucune clôture si ce n'est dans l'alignement et au niveau arrêté par l'Autorité compétente.

5°) Le délai sous lequel le terrain vendu devra être occupé sera de six mois à partir de la date du présent contrat. L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie en cas d'inoccupation dans le délai prémentionné est fixée au dixième du prix de vente.

6°) L'inexécution d'une quelconque des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ou d'une quelconque des conditions spéciales du présent contrat, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résolution du contrat.

7°) Toutes réclamations, significations, sommations, etc... relatives aux présentes seront valablement adressées par simple lettre recommandée à la Poste.

8°) Pour l'exécution des présentes et de toutes leurs suites, les parties feront élection de domicile, la Colonie à Léopoldville chez le Conservateur des Titres Fonciers, en ses bureaux, et l'acheteur dans ceux de l'Administration de la Population blanche à Léopoldville-Est. Toutes significations, tous commandements, tous exploits ou autres notifications pourront être valablement faits ou adressés aux domiciles élus des parties.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le six octobre mil neuf cent quarante-cinq.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1946. | Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. Godding.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à la Société du Haut-Uele et du Nil d'un terrain de 97 Ha. 50 a., à Faradje.

—

Un membre a fait remarquer que 48 hectares avaient été occupés sans titre aucun et que le Conseil était sollicité de régulariser cette situation anormale.

Le représentant de l'Administration a répondu qu'il s'agissait d'une erreur dans le mesurage, mais qu'elle ne modifiait pas la concession demandée.

Le projet de décret mis aux voix a été approuvé par 9 voix contre 4.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in voorloopige bezitneming aan de « Société du Haut-Uele et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a., te Faradje.

—

Een lid merkte op dat 48 hectaren zonder eenigen titel waren in bezit genomen en dat men thans den Raad verzocht dien abnormalen toestand in overeenstemming te brengen met de voorschriften.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordde daarop dat het hier een vergissing in het meten gold en dat deze vergissing de aangevraagde concessie niet wijzigde.

Het ontwerp van decreet werd ten stemming gebracht en goedgekeurd met 9 stemmen tegen 4.

M. le Ministre des Colonies, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 8 février 1946.

Le Conseiller-rapporteur,

F. VAN DER LINDEN.

De Heer Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 8 Februari 1946.

Het Raadslid-verslaggever,

F. VAN DER LINDEN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Errata.

B. O. 1945, 2me partie, n° 3 du 15 août 1945, (page 296), 6me, 7me, 8me et 9me lignes, lire : « borne 2, 3, 4 et 6 » au lieu de « borne 2 Mo, 3 Mo, 4 Mo et 6 Mo ».

Errata.

A. B. 1945, 2de deel, nr 3 van 15 Augustus 1945, (bladzijde 296), 6e, 7e, 8e en 9e lijn, leze men : « grenspaal 2, 3, 4 en 6 » in plaats van « grenspaal 2 Mo, 3 Mo, 4 Mo en 6 Mo ».



39e ANNEE, No 3.
15 mars 1946

39e JAARGANG, Nr 3.
15 Maart

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

25 février 1946. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée d'un terrain de 100 Ha. à Goso. — Convention du 31 mai 1938. — Approbation 58

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

25 Februari 1946. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan den « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée » van een grond van 100 hectaren te Goso. — Overeenkomst van 31 Mei 1938. — Goedkeuring 58

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée, sis à Goso (Territoire d'Idiofa).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1939.

Un membre s'est étonné de constater qu'alors que la demande primitive de la Congrégation portait sur une superficie de 20 hectares, l'Administration avait provoqué une nouvelle demande portant sur une superficie de 100 hectares.

Il lui a été répondu que la Congrégation bénéficiaire, récemment installée dans la Colonie, ignorait encore à ce moment les dispositions réglées par la convention avec le Saint-Siège.

Un autre membre, tant à l'occasion du présent projet de décret que de celui d'autres projets du même genre soumis au Conseil Colonial en cette séance, a exprimé le désir de voir dans toute la mesure du possible, unifier les conditions imposées pour la mise en valeur des terres. Ce désir a été partagé par plusieurs membres.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité, moins quatre abstentions.

M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 17 février 1939.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée » van een grond van 100 hectaren, te Goso (Gewest Idiofa).

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 6 Januari 1939.

Een lid stelde met verwondering vast dat, waar de oorpronkelijke aanvraag enkel een oppervlakte van 20 hectaren betrof, het Bestuur een nieuwe aanvraag aangaande een oppervlakte van 100 hectares had uitgelokt.

Het antwoord luidde dat de betrokken Congregatie, eerst onlangs in de Kolonie, was gevestigd en destijds nog onkundig was van de bepalingen der overeenkomst gesloten met den Heiligen Stoel.

Ter gelegenheid van het onderzoek van dit ontwerp van decreet en van andere gelijkaardige ontwerpen die in deze vergadering aan den Kolonialen Raad voorgelegd werden, uitte een ander lid, met instemming van verscheidene collega's, den wensch dat men, zoover eenigszins mogelijk, eenheid brengt in de voorwaarden opgelegd voor het productief maken der gronden.

Het ontwerp van decreet werd ter stemming gebracht en, op vier onthoudingen na, eenparig goedgekeurd.

De H. Minister van Koloniën had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 17n Februari 1939.

Le Conseiller-Rapporteur,

De Raadsheer-Verslaggever,

P. Charles.

Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée d'un terrain de 100 Ha. à Goso. — Convention du 31 mai 1938. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 janvier 1939,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée » van een grond van 100 hectaren te Goso. — Overeenkomst van 31 Mei 1938. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 6 Januari 1939,

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire Provincial, Chef de la Province de Léopoldville, ci-après dénommée « La Colonie » d'une part,

et la *Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée*, ayant son siège à Ipamu, dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 10 octobre 1934 (B.O. année 1934, p. 1032), représentée par *Mgr. Bossart, Alphonse,* demeurant à Ipamu, agréé en qualité de Représentant Légal suivant publication faite au B.A. 1937, page 463, et désigné ci-après sous le nom de « La Mission », d'autre part, sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède gratuitement en pleine propriété à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-dessous, un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Goso, territoire d'Idiofa, et représenté sous une teinte rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grèvé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation préalable du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date d'approbation du présent contrat, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et aux conditions spéciales ci-après :

Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres couvertes sur un dixième de leur surface par des constructions complètement achevées répondant à la destination du fonds (églises, habitations, écoles, dortoirs, ateliers d'apprentissage, annexes, etc...);

b) les terres converties en terrains sportifs;

c) les terres cultivées sur un vingtième au moins de leur surface, en cultures alimentaires, fourragères ou autres;

d) les pâturages sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'engrais ou à l'élève, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par dix hectares;

e) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cent arbres par hectare.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 4. — Feront également retour à la Colonie les terres que la Mission aura laissées inoccupées pendant une période ininterrompue de cinq ans sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions prévues au présent article ainsi qu'à l'article 3 sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire Provincial. Cette inexécution donnera lieu à résolution du présent contrat. La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de résolution du présent contrat, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre, s'il en existe, dans les limites de l'emprise.

ART. 6. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain cédé appartiennent au Domaine public et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 7. — La Mission ne peut abattre les espèces ligneuses qui croissent actuellement sur le terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de l'entreprise.

ART. 8. — La Mission s'engage à boiser (ou reboiser) ou entreprendre des cultures de plantes arbustives médicinales) sur un dixième du terrain cédé, c'est-à-dire sur une superficie de dix hectares.

L'essence forestière à employer pour le boisement ou le reboisement sera choisie parmi les suivantes : Maesopsis Eminii (Ndunga); Milletia Laurenti (Wenge); Cassea Siamea, Cassia spectabilis, Eucalyptus, Tectona grandis (Teck).

Si la Mission préfère employer d'autres essences que celles précitées, il faudra l'accord du Commissaire Provincial.

La plantation sera effectuée d'une façon serrée; l'écartement des plants en tous sens ne devra, en aucun cas, dépasser trois mètres pour que les arbres forment rapidement massif et couvrent le sol après peu de temps.

La plantation sera entretenue continuellement suivant les nécessités.

Les travaux devront être achevés en cinq ans.

ART. 9. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus par l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 10. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de la Mission.

ART. 11. — La présente cession de terre est régie pour le surplus par les dispositions en vigueur en matière de vente et de location des terres domaniales.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le trente et un mai mil neuf cent trente huit.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1946. | Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Impr. Clarence DENIS,
289, chaussée de Mons,
Bruxelles.

39e ANNEE, No 4-5. 15 avril-15 mai 1946

39e JAARGANG, Nr 4-5. 15 April-15 Mei

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

12 mars 1946. — D. — Mines. — Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de la « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) dans les blocs dénommés « Lumbu » et « Bembezi » 66

23 mars 1946. — A. R. — Terres. — Concession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Association des Religieux Salésiens d'un terrain de 5 Ha. 62 ares 50 ca. à Elisabethville. — Convention du 20 juin 1945. — Approbation . . 67

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

12 Maart 1946. — D. — Mijnen. — Verlenging van de uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van de « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) in de « Lumbu » en « Bembezi » genaamde blokken. 66

23 Maart 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze concessie door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association des Religieux Salésiens » van een grond van 5 hectaren 62 aren 50 centiaren te Elisabethstad. — Overeenkomst van 20 Juni 1945. — Goedkeuring 67

Mines. — Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de la « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) dans les blocs dénommés « Lumbu » et « Bembezi ».

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939, accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 24 septembre 1937, portant législation générale sur les mines, ainsi que les actes législatifs qui l'ont modifié ou complété;

Vu les décrets des 16 avril 1935, 25 février 1938, 20 février 1940 et 3 avril 1942 prorogeant les droits miniers de la « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) dans les blocs dénommés « Lumbu » et « Bembezi »;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les droits exclusifs de recherches minières dont bénéficie la « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) dans les blocs dénommés « Lumbu » et « Bembezi », dérivant de la convention conclue entre la Colonie et la « Société Minière de la Tele » le 10

Mijnen. — Verlenging van de uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van de « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) in de « Lumbu » en « Bembezi » genaamde blokken.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 7 September 1939, waarbij aan den Koning bijzondere macht voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt verleend;

Gelet op het decreet van 24 September 1937, houdende de algemeene mijnwetgeving, alsmede op de wetgevende akten die het hebben gewijzigd of aangevuld;

Gelet op de decreeten van 16 April 1935, 25 Februari 1938, 20 Februari 1940 en 3 April 1942 waarbij de mijnrechten van de « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) in de blokken genaamd « Lumbu » en « Bembezi » worden verlengd;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen welke de « Compagnie Minière du Congo Occidental » (Cominoc) in de « Lumbu » en « Bembezi » genaamde blokken geniet en welke voortvloeien uit de overeenkomst op 10 November 1932 tusschen de Kolonie

novembre 1932, et approuvée par décret du 28 mars 1933, sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1947.

ART. 2.

La Société versera à la Colonie une somme de dix mille francs pour chacun des deux blocs visés à l'article 1er.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1946.

en de « Société Minière de la Tele » gesloten en goedgekeurd bij decreet van 28 Maart 1933 worden tot op 31 December 1947 verlengd.

ART. 2.

De Vennootschap zal aan de Kolonie een som van tien duizend frank storten voor elk der twee onder artikel 1 bedoelde blokken.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Association des Religieux Salésiens d'un terrain de 5 Ha. 62 ares 50 ca. à Elisabethville. — Convention du 20 juin 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 24 janvier 1943,

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze concessie door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association des Religieux Salésiens » van een grond van 5 hectaren 62 aren 50 centiaren te Elisabethstad. — Overeenkomst van 20 Juni 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 24 Januari 1943;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance n° 181/AE/T. du 25 juillet 1945, dont la teneur suit, est approuvée :

LE GOUVERNEUR GENERAL,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu le décret du 24 janvier 1943 relatif à l'attribution gratuite de terres aux Associations ainsi qu'aux établissements d'utilité publique, modifié par le décret du 2 juin 1945,

ORDONNE :

ARTICLE UNIQUE.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Ordonnantie Nr 181/EZ/G. van 25 Juli 1945, waarvan de tekst volgt is goedgekeurd :

DE GOUVERNEUR GENERAAL,

Gelet op de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 Juni 1933 betreffende de organisatie van het bestuur der Kolonie;

Gelet op het decreet van 24 Januari 1943, betreffende het kosteloos verleenen van gronden aan de Genootschappen alsmede aan de instellingen van openbaar nut, lijk dit bij decreet van 2 Juni 1945 is gewijzigd,

BEVEELT :

EENIG ARTIKEL.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre le *Comité Spécial du Katanga,* dont les bureaux sont situés à Elisabethville,

et l'« *Association des Religieux Salésiens affectés à l'Enseignement au Congo* », dont le siège est à Elisabethville, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du 12 septembre 1936 (douze septembre mil neuf cent trente six) et dûment représentée par le Révérend Père *Smeets, Arnold,* résidant à Elisabethville, représentant légal de la dite association, agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général du Congo Belge, en date du 31 décembre 1937 (trente et un décembre mil neuf cent trente sept), paru page dix-huit (18) au Bulletin Administratif du Congo Belge, désignée ci-après sous le nom de « La Mission »,

Il est convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie,

Le Comité Spécial du Katanga concède gratuitement à la Mission, qui accepte expressément :

Un terrain urbain situé à Elisabethville, d'une superficie de 5 Ha. 62 a. 50 ca. (cinq hectares, soixante-deux ares, cinquante centiares) environ, tel qu'il est indiqué au croquis ci-joint.

Cette concession est accordée :

1°) Conformément au Règlement Général sur la vente et la location des terres du Comité Spécial, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze août mil neuf cent vingt, dans la mesure où le présent contrat n'y déroge pas;

2°) aux conditions spéciales ci-après :

ARTICLE PREMIER. — *Durée du contrat.*

Le terrain en cause est concédé pour une durée de vingt ans (20 ans) qui prendra cours à la date d'approbation du présent contrat par le pouvoir compétent de la Colonie.

ARTICLE II. — *Installations.*

Le terrain concédé devra être affecté à l'installation d'une plaine de sports, qui comprendra notamment :

1°) un bâtiment en matériaux durables comprenant une salle de jeux et de réunions, un local scout avec toutes les dépendances : vestiaires, garage à vélos, W.-C. et douches;

2°) deux plaines de football;

3°) des courts de tennis, de deck-tennis, jeux de quilles, de hockey, de balle pelote, des balançoires, etc...

4°) un parc;

5°) une maison de gardiens.

ARTICLE III. — *Reprise pour cause d'utilité publique.*

Si le terain concédé devient nécessaire à une destination d'intérêt public, le Représentant du Comité Spécial du Katanga, s'il ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation, peut, après préavis de six mois, notifié par lettre recommandée, le reprendre.

En ce cas, le Comité Spécial du Katanga paiera à la Mission une indemnité égale au loyer ou au montant des redevances d'une année, calculé sur la base des tarifs en vigueur au moment de la reprise, ainsi que la valeur des constructions et plantations.

La valeur des impenses, des constructions et des plantations sera déterminée à l'amiable ou, à défaut, par les experts. Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le tribunal compétent en désignera un troisième.

Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit de la Mission.

La destination d'intérêt public sera établie à suffisance de droit par une attestation écrite du Gouverneur Général.

Les dispositions du présent article seront applicables aux ayants-droit en cas de transmission de la concession.

ARTICLE IV. — *Résolution du contrat.*

Le présent contrat cessera ses effets de plein droit en cas de dissolution de la Mission ou de retrait de la personnalité civile.

ARTICLE V. — *Fin du contrat. — Renouvellement.*

La Mission aura la faculté de renouveler le présent contrat à son expiration, pour une durée égale.

Pour obtenir ce renouvellement, la Mission devra notifier au Comité Spécial du Katanga son intention de renouveler le contrat six mois avant son expiration.

ARTICLE VI. — *Remise en état des lieux.*

A l'expiration du présent contrat, la Mission devra remettre le terrain en état locatif. A défaut de ce faire, le Comité Spécial pourra effectuer d'office la remise en état des lieux aux frais de la Mission.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le 20 juin 1945.

Léopoldville, le 25 juillet 1945, | Leopoldstad, den 25n Juli 1945,

P. RYCKMANS.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1946. | Gegeven te Brussel, den 23n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

L. CRAEYBECKX.

Impr. Clarence DENIS,
289, chaussée de Mons,
Bruxelles.

39e ANNEE, No 6. — 15 Juin 1946 — 39e JAARGANG, Nr 6. — 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

11 mars 1946. — D. — Terres. — Concession à la Société « Lima et Pollet » d'un terrain de 3.010 Ha. sis à Galaba. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation . . . 75

11 mars 1946. — D. — Terres — Concession en emphytéose à la Compagnie de Libenge d'un terrain de 2.120 Ha. à Isato. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation. 78

12 mars 1946. — D. — Terres. — Concession à la Société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 463 Ha. 5 a. sis à Kana. — Convention du 24 février 1945. — Approbation 82

31 mai 1946. — A. R. — Mines. — Arrêté royal accordant à la Compagnie minière des Grands Lacs Africains, le droit d'exploiter l'étain dans la concession « Gombo 1 » accordée pour l'or, l'argent et le grenat par l'arrêté royal du 10 novembre 1927 et dans les concessions « Mezemero 1 et II » accordées pour l'or, l'argent, le corindon, le zircon et le fer par l'arrêté royal du 21 mai 1928 . . 88

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

11 Maart 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan de Vennootschap « Lima et Pollet » van een grond van 3.010 hectaren te Galaba — Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring 75

11 Maart 1946. — D. — Gronden. — Concessie in erfpacht aan de « Compagnie de Libenge » van een grond van 2.120 hectaren te Isato. — Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring . . . 78

12 Maart 1946. — D. — Gronden. — Concessie aan de Vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 463 Ha. 5 a. gelegen te Kana. — Overeenkomst van 24 Februari 1945. — Goedkeuring 82

31 Mei 1946 — B. R. — Mijnen. — Koninklijk besluit waarbij aan de « Compagnie minière des Grands Lacs Africains » het recht wordt verleend het tin te ontginnen in de concessie « Gombo I » die voor goud, zilver en granaat werd verleend bij koninklijk besluit van 10 November 1927 en in de concessies genaamd « Mezemero I en II » die voor goud, zilver, korund, zirkoon en ijzer werden verleend bij koninklijk besluit van 21 Mei 1928 88

Dates.	Pages.
8 juin 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin d'un terrain de 3 Ha. 99 a. 99 ca. 55/100 sis à Léopoldville. — Convention du 18 février 1946. — Approbation	90
8 juin 1946 — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Bobele. — Convention du 2 avril 1946. — Approbation	92
8 juin 1946. — A. R. — Terres. — Cession à la Société « Brasserie de Léopoldville » d'un terrain de 27 ares 99 ca. 44/100 sis à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 1er juin 1945. — Approbation . . .	94
8 juin 1946. — A. R. — Terres — Location pour 15 ans à M. Hourdebise, Jean, colon, d'un terrain de 23 a. 69 ca., sis à Léopoldville. — Convention du 1er février 1946. — Approbation	96
8 juin 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » d'un terrain de 4 Ha. sis à Astrida. — Convention du 28 mars 1946. — Approbation	98

Dagteekeningen.	Bladz.
8 Juni 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin » van een grond van 3 Ha. 98 a 99 ca. 55/100 te Leopoldstad. — Overeenkomst van 18 Februari 1946. — Goedkeuring	90
8 Juni 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van een grond van 25 Ha. gelegen te Bobele. — Overeenkomst van 2 April 1946. — Goedkeuring	92
8 Juni 1946. — B. R. — Gronden. — Afstand aan de Maatschappij « Brasserie de Léopoldville » van een grond van 27 a. 99 ca. 44/100 gelegen de Leopoldstad-Ndolo. — Overeenkomst van 1 Juni 1945. — Goedkeuring	94
8 Juni 1946. — B. R. — Gronden. — Verpachting voor 15 jaren aan den Heer Jean Hourdebise, kolonist, van een grond van 23 a. 69 ca. gelegen te Leopoldstad. — Overeenkomst van 1 Februari 1946. — Goedkeuring	96
8 Juni 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van een grond van 4 hectaren, gelegen te Astrida. — Overeenkomst van 28 Maart 1946. — Goedkeuring	98

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à la Société « Lima et Pollet » d'un terrain de 3.010 hectares sis à Galaga (territoire de Libenge).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 8 février 1946.

Un membre a fait remarquer l'utilité incontestable des entreprises d'élevage de gros bétail dans les régions du Congo qui s'y prêtent, à condition qu'elles soient bien conduites au point de vue technique; elles concilient facilement les intérêts des sociétés et ceux des indigènes, tant au point de vue main-d'œuvre que de l'alimentation de la population.

Un autre membre observe que le programme, qui prévoit un élevage de 600 têtes semble disproportionné à l'étendue demandée; que jusqu'ici on calculait sur la base de 10 hectares par tête.

Un autre membre répond que dans le Bas-Congo un élevage, qui prospère, doit se contenter de 2 hectares par tête, tout dépend de la fertilité des pacages.

M. le Président fait observer que la société pourra ultérieurement demander des extensions qui s'avèreraient nécessaires.

Le projet de décret mis aux voix a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mai 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie aan de « Société Lima et Pollet » van een grond van 3.010 hectaren te Galaba (Gewest Libenge).

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de zitting van 8 Februari 1946 onderzocht.

Een lid heeft de aandacht gevestigd op het onbetwistbaar nut van de ondernemingen voor den aanfok van grof vee in de streken van Congo die zich daartoe leenen, mits zij technisch goed in mekaar zitten. Zij brengen de belangen van de vennootschappen en van de inlanders gemakkelijk overeen, zoo wel ten aanzien van de werkkrachten als van de voeding der bevolking.

Een ander lid maakt er opmerkzaam op dat het programma hetwelk de teelt van 600 stuks voorziet, niet evenredig schijnt met de aangevraagde grondoppervlakte; tot nog toe was de basis der berekening 10 hectaar per stuk.

Daarop aantwoordt een ander lid dat in Beneden-Congo een bloeiende onderneming met 2 hectaar per stuk moet tevreden zijn; alles hangt af van de vruchtbaarheid van het weiland.

De Voorzitter doet opmerken dat de vennootschap later, als het noodig zou blijken, meer grond kan aanvragen.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 3n Mei 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

J. Van Wing, S. J.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. Van Hecke.

Terres. — Concession à la Société « Lima et Pollet » d'un terrain de 3.010 Ha. sis à Gabala. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 février 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de Vennootschap « Lima et Pollet » van een grond van 3.010 hectaren te Galaba. — Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Februari 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, accorde en occupation provisoire pour un terme de cinq (5) ans à la Société congolaise à responsabilité limitée « *Lima et Pollet* », ayant son siège social à Libenge et dont les statuts ont été publiés au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1943, pages 45 à 50 des annexes, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'élevage, situé à Galaba, territoire de Libenge, d'une superficie de trois mille dix hectares (3.010 Ha.) dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 50.000.

La nature ainsi que les limites de ce terrain sont parfaitement connues de l'occupant.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de quinze mille cinquante francs (15.050 fr.) payable, ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Coquilhatville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le jour de son approbation par décret.

ART. 3. — Seront considérés comme mis en valeur :

a) les terres qui sont couvertes sur 1/10me au moins de leur surface par des constructions ;

b) les terres qui sont couvertes sur 1/5me au moins de leur surface par des cultures alimentaires, fourragères ou autres ;

c) les pâturages sur lesquels sont entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail par 5 hectares.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 4. — A l'expiration du terme de cinq ans prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur comme dit à l'article ci-dessus, seront, au gré de l'occupant, cédées en pleine propriété ou louées au tarif actuellement en vigueur (prix de vente : 100 francs l'hectare ; prix de location : 5 francs l'hectare).

ART. 5. — L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

En cas de vente de bois à des tiers, il acquittera la taxe de coupe fixée par les ordonnances sur la matière.

ART. 6. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir ou à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

ART. 7. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain accordé en occupation provisoire appartiennent au domaine public et ne font pas partie de ce terrain ; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées par le délégué du chef de la Province.

ART. 8. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

La seconde proclamation des résultats de l'enquête de vacance, prévue à l'article 7, deuxième alinéa de ce décret, a été faite le vingt-neuf janvier mil neuf cent quarante-cinq.

Le droit occasionnel de chasse sur ce terrain est réservé au profit des indigènes du secteur Mono Bwaka.

ART. 9. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat, si, après sommation faite par lettre recommandée, l'occupant ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Toutefois, s'il y a abandon du terrain, celui-ci fera retour à la Colonie dans les conditions stipulées à l'article 17 de l'arrêté du 25 février 1943, sans som-

mation préalable si celle-ci ne peut être envoyée au contractant de seconde part, faute de connaître son adresse exacte.

ART. 10. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par décret.

Ainsi fait à Coquilhatville, en double expédition, le cinq juin mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet..

Gegeven te Brussel, den 11n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession en emphytéose à la Compagnie du Libenge d'un terrain de 2.120 hectares, sis à Isato.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 8 février 1946.

Le grave problème de la dégradation des sols congolais est évoqué par un membre : d'une part, l'agriculture au Congo doit pouvoir se développer, d'autre part, elle entraîne l'épuisement des terres et la concession à l'examen vient encore illustrer ce que ce problème a d'angoissant. L'honorable membre fait aussi allusion à certains reproches qui sont à adresser à la société en cause quant à ses obligations vis-à-vis de sa main-d'œuvre alors que la situation démographique de la région ne semble pas des plus favorable.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de uitgifte in erfpacht aan de Compagnie de Libenge van een grond van 2.120 hectaren te Isato.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de zitting van 8 Februari 1946 onderzocht.

Een lid brengt het gewichtige vraagstuk van de beschadiging van den Congoleeschen bodem te berde : eenerzijds, moet de landbouw zich in Congo kunnen ontwikkelen, anderzijds brengt dit bebouwen de uitputting van den grond mede en de onderhavige concessie toont nogmaals aan hoe beangstigend dit vraagstuk is. Het achtbare lid maakt tevens een toespeling op zekere verwijten die de betrokken vennootschap treffen in verband met haar verplichtingen jegens haar werkvolk, terwijl de demographische toestand van de streek niet zeer voordeelig lijkt.

Aux remarques formulées, M. le Président répond que le problème de l'érosion et de l'épuisement du sol préoccupe le Département depuis un certain temps déjà, que des études sont en cours, et qu'au surplus, ce sont les cultures saisonnières qui constituent le grand danger. Il ajoute que le problème retient toute son attention, que l'engagement d'une main-d'œuvre sur place, comme c'est le cas pour la Compagnie de Libenge, présente d'ailleurs un bien moindre mal que s'il s'agissait pour les indigènes d'aller travailler à grande distance, et enfin que les Autorités veilleront au respect des obligations sociales envers les natifs.

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mai 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. MAQUET.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Op deze aanmerkingen antwoordt de Voorzitter dat het vraagstuk van de erosie en de uitputting van den grond reeds een tijd de zorg van het Departement gaande maakt, studies zijn aan den gang en bovendien zijn het de eenjarige cultures die het groote gevaar opleveren. Hij voegt er aan toe dat het demographisch vraagstuk zijn volle aandacht heeft, dat tewerkstelling op de plaats zelf, zooals het voor de Libenge Maatschappij het geval is, heel wat minder bezwaren voor de inlander oplevert, dan indien zij op grooten afstand van hun dorpen zouden gaan werken, en, ten slotte, dat de overheden er zullen voor zorgen dat de sociale verplichtingen jegens de inlanders worden nagekomen.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 3n Mei 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Terres. — Concession en emphytéose à la Compagnie de Libenge d'un terrain de 2.120 Ha. à Isato. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 février 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Gronden. — Concessie in erfpacht aan de « Compagnie de Libenge » van een grond van 2.120 hectaren te Isato. — Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 8 Februari 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943 concède en emphytéose, pour un terme de trente (30) ans à la *Compagnie de Libenge,* société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Motenge-Boma, dont les statuts ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1927, page 760, représentée par M. Favresse, Lucien, en vertu de la procuration publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1939, page 15 des annexes, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté précité, du règlement général prévu par l'arrêté royal du 30 mai 1922 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'agriculture situé à Isato (Motenge-Boma), territoire de Libenge, d'une superficie de deux mille cent vingt hectares (2.120 Ha.) dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 40.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'emphytéote.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de vingt et un mille deux cent quinze (21.215) francs, payable, ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Coquilhatville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le jour de son approbation par décret.

ART. 3. — Pour l'application des délais prévus à l'article 31, 4me alinéa, de l'arrêté du 25 février 1943, les parties se réfèrent à l'article 16 du dit arrêté.

En cas de résiliation du présent contrat après l'expiration du terme de dix ans, si les conditions de mise en valeur prévues ne sont pas accomplies, l'emphytéote sera tenu de verser une indemnité correspondant au montant d'une année locative, indépendamment de toutes sommes déjà versées et restant acquises au Trésor.

ART. 4. — Seront considérées comme mises en valeur les terres qui :

a) sont couvertes sur 1/10me au moins de leur surface par des constructions;

b) sont couvertes sur 1/5me au moins de leur surface par des cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de 50 arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 5. — Pour l'application de la disposition faisant l'objet de l'article 31, 5me alinéa, de l'arrêté du 25 février 1943, l'emphytéote sera considéré comme ayant cédé son droit à une personne physique ou morale, ou l'avoir grevé d'hypothèque ou de servitude, dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription au certificat d'enregistrement de l'emphytéose.

Les dommages-intérêts qui pourraient éventuellement être réclamés sont fixés à quatre cent vingt-quatre mille francs (424.000 fr.).

ART. 6. — L'emphytéote ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise. En cas de vente de bois à des tiers, l'emphytéote acquittera la taxe de coupe de bois fixée par les ordonnances sur la matière.

ART. 7. — Coonformément aux conditions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'emphytéote s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

ART. 8. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain concédé en emphytéose appartiennent au Domaine public et ne font pas partie de la présente emphytéose; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 9. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

La seconde proclamation des résultats de l'enquête de vacance prévue à l'article 7, deuxième alinéa, de ce décret a été faite le deux avril mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 10. — L'emphytéote déclare connaître parfaitement la situation de la région au point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'Administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 11. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943, du règlement général prévu par l'arrêté royal du 30 mai 1922 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, l'emphytéote ne satisfait pas aux dites obligations dans le délai de un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Toutefois, s'il y a abandon du terrain, celui-ci fera retour à la Colonie dans les conditions stipulées à l'article 17 de l'arrêté du 25 février 1943, sans sommation préalable, si celle-ci ne peut être envoyée à l'emphytéote, faute de connaître son adresse exacte.

ART. 12. — La Compagnie de Libenge autorise expressément la Colonie du Congo à prendre inscription hypothécaire sur le droit d'emphytéose concédé par le présent contrat en garantie de bonne fin de l'acte hypothécaire intervenu

entre elle et la Colonie, le onze février mil neuf cent quarante et un et relatif à un prêt d'un montant global de un million cinq cent dix mille francs congolais (1.510.000 fr.) sauf mémoire provenant du Fonds Temporaire de Crédit Agricole.

ART. 13. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par décret.

Ainsi fait à Coquilhatville, en double expédition, le cinq juin mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet..

Gegeven te Brussel, den 11n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une concession, en occupation provisoire, à la Société de Dembia, d'un terrain de 463 Ha., 5 a., sis à Kana.

—

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen de ce projet de décret au cours de la séance du 8 février 1946.

Au cours des délibérations, un membre explique qu'il vote ce projet parce qu'il est convaincu qu'il s'agit de la régularisation d'une situation de fait. Il approuve les autres projets de concessions, figurant à l'ordre du jour, pour le même motif.

Il tient cependant à déclarer *qu'en principe,* il ne pourra plus donner son

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een concessie in voorloopige bezitneming aan de « Société de Dembia » van een grond van 463 Ha., 5 a., te Kana.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de zitting van 8 Februari 1946 onderzocht.

Tijdens de beraadslagingen verklaart een lid dat hij voor dit ontwerp zal stemmen, omdat hij overtuigd is dat het er op aankomt een feitelijken toestand te regulariseeren. Om dezelfde reden verleent hij zijn goedkeuring aan de andere ontwerpen van concessie die op de agenda voorkomen.

Hij staat er nochtans op te verklaren dat hij, *in beginsel,* niet meer zal kun-

approbation à des projets de décrets, accordant de nouvelles concessions agricoles qui ne seraient pas justifiées par des raisons économiques impérieuses, comme, par exemple, l'introduction d'activités nouvelles dans ce domaine. Il estime que tel ne serait pas le cas pour les cultures qui sont déjà pratiquées par les indigènes ou qui pourraient l'être avec l'appui et sous le contrôle de l'Administration.

A son avis, l'évolution rapide des indigènes dans notre Colonie impose cette politique qui s'inspire des conceptions coloniales nouvelles. Le Gouvernement favoriserait le progrès social, économique et politique des populations sous notre tutelle en orientant progressivement son programme agricole dans un sens nettement indigène.

Précisant ses déclarations, il affirme que le colonat agricole européen ne pourra continuer à se développer et à prospérer à raison de la concurrence qui s'accentuera de plus en plus, des planteurs indigènes.

Il fait toutefois observer qu'il n'est pas opposé à l'installation dans la Colonie de nombreux blancs qui, dans le domaine agricole, devraient concentrer leur activité sur les opérations qui suivent la cueillette : groupement des produits, transformation, expédition et vente.

Un autre membre considère comme excessive la thèse exposée par son collègue. Son application aboutirait, dit-il, à ne plus accorder de concessions pour les plantations européennes qui sont indispensables, ne fut-ce que pour servir de modèle aux planteurs indigènes. Il se déclare opposé à l'instauration d'un monopole agricole au profit des indigènes.

M. le Ministre-Président déclare, à son tour, ne pouvoir se rallier à des théories aussi générales que celles exposées instemmen met ontwerpen van decreten, tot vergunning van nieuwe landbouwconcessies die niet zouden gewettigd zijn door onafwijsbare economische redenen, zooals, b.v., het aanvatten van nieuwe werkzaamheden op dit gebied. Hij is van meening dat dit niet het geval zou zijn voor cultures die de inlanders reeds ter hand nemen of die zij, met steun en onder toezicht van het Bestuur, zouden kunnen aanpakken.

Zijns dunkens, legt de snelle evolutie van de inlanders in onze Kolonie deze politiek op die ingegeven is door de nieuwe koloniale opvattingen. Het Gouvernement zou den socialen, economischen en politieken vooruitgang van de onder onze bescherming staande bevolking bevorderen door zijn landbouwprogramma progressief in uitgesproken inlandsche richting te leiden.

Tot nadere toelichting van zijn verklaringen verzekert hij dat de Europeesche landbouwkolonisten hun ondernemingen niet verder zullen kunnen tot ontwikkeling en bloei brengen wegens de mededinging van de inlandsche planters, die hoe langer hoe scherper zal worden.

Hij doet evenwel opmerken dat hij niet gekant is tegen de vestiging in de Kolonie van talrijke blanken die, op landbouwgebied, hun werkkracht zouden moeten samentrekken op de verrichtingen volgende op den pluk : het groepeeren, bewerken, verzenden en verkoopen der producten.

Een ander lid aanziet de door zijn collega uiteengezette stelling overdreven. Aldus, zegt hij, zou men er toe komen geen concessies meer te verleenen voor de Europeesche plantages die volstrekt noodzakelijk zijn, al was het maar en voor de inlandsche planters als model te dienen. Hij spreekt zich uit tegen het invoeren van een landbouwmonopolie ten voordeele der inlanders.

De Heer - Minister - Voorzitter verklaart, op zijn beurt, zich te kunnen aansluiten bij zoo algemeene theorien

sées par le premier membre. Il est des cas où le colonat doit être encouragé pour répondre au désir de nombreux Belges qui désirent s'installer au Congo. Le colonat blanc et le paysannat indigène peuvent parfaitement se concilier. Les cultures sélectionnées ne pourront se réaliser sans le concours des Européens. C'est également le cas des cultures spéciales qui exigent une technique et des moyens de réalisation qui ne sont pas encore à la portée des noirs.

Partageant l'opinion du Président, un autre membre exprime l'avis qu'il existe des régions au Congo où les indigènes sont incapables de se livrer à certaines cultures. Il souligne, à ce propos, les différences qui existent entre le Bas-Congo et le Kivu.

Finalement, un membre fait observer que les projets soumis à l'approbation du Conseil au cours de cette séance ne peuvent donner lieu à des oppositions de principe puisqu'il s'agit de petites concessions, complétant les installations existantes de sociétés qui ont engagé des capitaux importants et qui doivent, de toute nécessité, étendre leur champ d'activité.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mai 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

als deze welke het eerste raadslid heeft uiteengezet. Er zijn gevallen waar de kolonisten moeten aangemoedigd worden om te voldoen aan het verlangen van talrijke Belgen die zich in Congo wenschen te vestigen. De blanke kolonisten en de inlandsche boeren kunnen zeer wel samengaan. Veredelde cultures kan men niet ter hand nemen zonder de medewerking van de Europeanen. Dit geldt eveneens voor de bijzondere culturen waarvoor vereischt zijn technische bekwaamheden en bedrijfsmiddelen die nog niet binnen het bereik der zwarte bevolking zijn.

Luidens het advies van een ander raadslid, dat de meening van den Voorzitter deelt, zijn er in Congo streken waar de inlanders onbekwaam zijn sommige cultures ter hand te nemen. Bij deze gelegenheid, wijst hij op de verschillen tusschen Beneden-Congo en Kivu.

Ten slotte, doet een lid opmerken dat de ontwerpen die in den loop van deze zitting aan den Raad ter goedkeuring worden voorgelegd, geen aanleiding kunnen geven tot principieel verzet, vermits het gaat over kleine concessies tot aanvulling van de bestaande installaties van vennootschappen die aanzienlijke kapitalen in hun ondernemingen hebben gestoken en die noodzakelijkerwijze hun arbeidsveld moeten uitbreiden.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 3n Mei 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

H. DERAEDT.

L'Auditeur, *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Terres. — Concession à la Société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 463 Ha., 5 a., sis à Kana. — Convention du 24 février 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 février 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de Vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 463 Ha. 5a. gelegen te Kana. — Overeekomst van 24 Februari 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Februari 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, accorde en occupation provisoire pour un terme de cinq ans, à la *Société des Plantations de Dembia*, ayant son siège social à Buta, dont les statuts ont été pulbiés au B.O. de 1930, page 376 des annexes, représentée par M. Nebolsine, Constantin, en vertu d'une procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers de Stanleyville, sous le n° 578, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Kana (Zobia), d'une superficie de quatre cent soixante-trois hectares cinq ares (463 Ha. 5 a.) dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif ci-après à l'échelle de 1 à 50.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'occupant.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de quatre mille six cent trente-cinq francs, payable, ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le 1er janvier 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres couvertes sur 1/10me au moins de leur surface par des constructions ;

b) les terres couvertes sur 6/10me au moins de leur surface par des cultures vivrières, maraîchères, fourragères ou alimentaires ;

c) les terres couvertes sur 6/10me au moins de leur surface par des cultures industrielles, rationnellement établies, comprenant au moins 900 plants de café, ou 120 palmiers, ou 400 plants de cacao, ou 5.000 plants de quinquina par hectare ;

d) les terres sur lesquelles il aura été établi des plantations d'espèces ligneuses d'au moins cent arbres par hectare.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

Les cultures vivrières faites en application de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937 compteront pour l'évaluation de la mise en valeur.

ART. 4. — A l'expiration du terme de cinq ans prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur comme il est dit à l'article 3 seront, au gré de l'occupant, cédées en pleine propriété ou louées au tarif actuellement en vigueur (arrêté n° 22/T.F. du 29 avril 1939).

ART. 5. — L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

Pour celles dénommées couramment mbangui ou kambala (Chlorophora excelsa) et libuyu (Entandrophrogma (sp. et Khaya sp.) abattues comme prévu au paragraphe ci-dessus, l'occupant remplira les obligations des articles 14 et 15 de l'ordonnance 104 bis/Agri du 7 juin 1940, c'est-à-dire la remise de la déclaration trimestrielle des dimensions de ces arbres au Territoire de son ressort et acquittera la taxe de coupe quelle que soit la destination du bois.

En cas de vente de bois d'autres espèces ligneuses à des tiers, l'occupant acquittera la taxe de coupe fixée par l'ordonnance rappelée ci-dessus ou celles qui l'ont modifiée ou la modifieront ultérieurement.

ART. 6. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T. du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

ART. 7 — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain accordé en occupation provisoire appartiennent au Domaine public et ne font pas partie de la présente occupation provisoire ; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 8. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 9. — Il est convenu entre les parties que le loyer définitif du terrain sera établi d'après la superficie du terrain, constatée en suite à une vérification effectuée par un géomètre de la Colonie, et le cas échéant, le prix de vente fixé d'après les résultats du mesurage officiel.

ART. 10. — L'occupant déclare connaître parfaitement la situation de la région au point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'Administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 11. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, l'occupant ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 12. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville, en double exemplaire, le vingt-quatre février 1900 quarante-cinq.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet..

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Mines. — Arrêté royal accordant à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, le droit d'exploiter l'étain dans la concession « Gombo I » accordée pour l'or, l'argent et le grenat par l'arrêté royal du 10 novembre 1927 et dans les concessions « Mezemero I et II », accordées pour l'or, l'argent, le corindon, le zircon et le fer par l'arrêté royal du 21 mai 1928.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, accordant une concession minière à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, approuvée par décret du 30 juin 1922, qui modifie cette concession;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1923 qui autorise la Société à faire apport d'une partie de ses droits à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

Vu les arrêtés royaux du 10 novembre 1927 et du 21 mai 1928 accordant à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains respectivement le droit d'exploiter les gisements d'or, d'argent et de grenat dans le polygone dénommé « Gombo I » et le droit d'exploiter les gisements d'or, d'argent, de corindon, de zircon et de fer dans les polygones dénommés « Mezemero I » et « Mezemero II »;

Vu le décret du 24 septembre 1937 portant législation générale sur les mines;

Mijnen. — Koninklijk besluit waarbij aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » het recht wordt verleend het tin te ontginnen in de concessie « Gombo I » die voor goud, zilver en granaat werd verleend bij koninklijk besluit van 10 November 1927 en in de concessies genaamd « Mezemero I en II » die voor goud, zilver, korund, zirkoon en ijzer werden verleend bij koninklijk besluit van 21 Mei 1928.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de overeenkomst van 4 Januari 1902, waarbij aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » een mijnconcessie wordt verleend;

Gelet op de overeenkomst van 9 November 1921, goedgekeurd bij decreet van 30 Juni 1922, waarbij deze concessie wordt gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 December 1923, waarbij de Maatschappij gemachtigd wordt een deel van haar rechten bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » in te brengen;

Gelet op de koninklijke besluiten van 10 November 1927 en 21 Mei 1928, waarbij aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » onderscheidenlijk het recht wordt verleend de goud, zilver en granaatlagen te ontginnen in den veelhoek « Gombo I » en het recht de goud, zilver, korund, zirkoon en ijzerlagen te ontginnen in de veelhoeken « Mezemero I » en « Mezemero II »;

Gelet op het decreet van 24 September 1937, houdende de algemeene mijnwetgeving;

Vu le décret du 25 août 1942 autorisant la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains à rechercher les gisements d'étain situés à l'intérieur des polygones « Gombo I », « Mezemero I » et « Mezemero II »;

Vu la demande introduite par la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le droit d'exploiter les gisements d'étain est accordé à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains dans la concession dénommée « Gombo » accordée pour l'or, l'argent, le grenat par l'arrêté royal du 10 novembre 1927 et dans les concessions dénommées «Mezemero I » et « Mezemero II » accordée pour l'or, l'argent, le corindon, le zircon et le fer par l'arrêté royal du 21 mai 1928.

ART. 2.

La concession de l'étain est soumise aux mêmes conditions que la concession des autres substances et est accordée pour la même durée.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1946.

Gelet op het decreet van 25 Augustus 1942, waarbij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » gemachtigd wordt de tinlagen binnen de veelhoeken « Gombo I », « Mezemero I » en « Mezemero II » op te sporen;

Gelet op het door de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ingediend verzoek;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » wordt het recht verleend de tinlagen te ontginnen in de concessie genaamd « Gombo » die voor goud, zilver, granaat werd verleend bij koninklijk besluit van 10 November 1927, en in de concessies genaamd « Mezemero I » en « Mezemero II », die voor goud, zilver, korund, zirkoon en ijzer werden verleend bij koninklijk besluit van 21 Mei 1928.

ART. 2.

De tinconcessie wordt onderworpen aan dezelfde voorwaarden als de concessie voor de andere stoffen en wordt voor denzelfden duur verleend.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n Mei 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin d'un terrain de 3 Ha. 98 a. 99 ca. 55/100me sis à Léopoldville. — Convention du 18 février 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin » van een grond van 3 Ha. 98 a. 99 ca. 55/100 te Leopoldstad. — Overeenkomst van 18 Februari 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement en toute propriété, à la *Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin*, dont la personnalité civile a été reconnue par l'arrêté royal du 30 janvier 1921, paru au Bulletin Officiel de 1921, page 317, représentée par la Révérende Mère Amélie Butaye, agréée en qualité de Représentante Légale par ordonnance du 19 octobre 1939 publiée au Bulletin Administratif 1939, page 840, ci-après dénommée la « Mission », qui accepte, aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à des œuvres scolaires féminines, situé dans la circonscription urbaine de Léopoldville, d'une superficie de trois hectares nonante-huit ares nonante-neuf centiares cinquante-cinq centièmes (3 Ha. 98 a. 99 ca. 55/100mes) dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 2.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent.

ART. 2. — Seront considérées comme mises en valeur, les terres couvertes de constructions entièrement achevées répondant à la destination mentionnée ci-dessus, c'est-à-dire des bâtiments scolaires.

Les constructions devront être conformes aux prescriptions de l'Autorité compétente à qui les plans devront être soumis, toute diligence étant faite par la Mission pour obtenir l'autorisation de bâtir en temps utile.

La Mission sera tenue de se conformer aux prescriptions de l'Autorité administrative en ce qui concerne la zone de recul à observer éventuellement le long des voies publiques pour l'alignement des constructions. Toutefois, cette zone ne pourra excéder cinq mètres de largeur.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le dix-huit février mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.	Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Bobele. — Convention du 2 avril 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van een grond van 25 Ha. gelegen te Bobele. — Overeenkomst van 2 April 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général cède gratuitement, en toute propriété, à l'Association « *Disciples of Christ Congo Mission* » dont la personnalité civile a été reconnue par décret du 1er mars 1903, suivant avis publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1903, page 54 et Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1921, page 628, représentée par le Révérend Rowe, Frederick, Louis, agréé en qualité de Représentant légal par ordonnance du 18 février 1941, suivant avis publié au Bulletin Administratif du Congo Belge, année 1941, page 484, ci-après dénommée « Mission », qui accepte, aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, à celles de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'installation d'un poste principal de Mission situé à Bobele, d'un superficie de vingt-cinq (25) hectares dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Seront considérés comme mis en valeur :

a) les terres couvertes sur 1/10me au mois de leur surface par des constructions;

b) les terres couvertes sur 1/5me au moins de leur surface par des cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) les pâturages améliorés sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de 4 têtes de petit bétail par 10 hectares;

d) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de 50 arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943 sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage d'ores et déjà à remplir, dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge en vue de l'Enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Les chemins et sentiers indigènes ou non traversant le terrain cédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession. Leur situation et largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 5. — La Mission ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure nécessaire au développement de son entreprise.

ART. 6. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 7. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret, ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le deux avril mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession à la société Brasserie de Léopoldville d'un terrain de 27 a. 99 ca. 44/100me sis à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 1er juin 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Afstand aan de maatschappij « Brasserie de Léopoldville » van een grond van 27 a. 99 ca. 44/100 gelegen te Leopoldstad - Ndolo. — Overeenkomst van 1 Juni 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Commissaire de District du Moyen Congo, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs lui conférés par l'ordonnance n° 68/T. du 30 août 1929 du Gouverneur Général, de l'avis conforme du Comité Urbain et avec l'approbation du Gouverneur de la province de Léopoldville,

vend et cède en toute propriété à la Société Congolaise à responsabilité limitée « *Brasserie de Léopoldville* » ayant son siège social à Léopoldville, représentée par son Administrateur, Monsieur Robert Jeanty, agissant en vertu des pouvoirs lui reconnus par ordonnance du Gouverneur Général n° 17/Soc/G. du 19 janvier 1944 (B.A., n°2 du 25 janvier 1944, page 102), résidant à Léopoldville, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 et aux conditions spéciales ci-dessous :

Un terrain destiné à un usage industriel, situé à Léopoldville-Ndolo, d'une superficie de vingt-sept ares, nonante-neuf centiares, quarante-quatre centièmes (27 a. 99 ca. 44/100mes). Le dit terrain est figuré sous un liséré rouge au croquis approximatif dressé ci-après à l'échelle de 1 à 1.500.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'acquéreur.

Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de *cent onze mille neuf cent cent septante-sept francs soixante centimes* (111.977,60 fr.) payable, ainsi qu'il est dit à l'article 27 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Léopoldville-Kalina, sans qu'il soit besoin d'aucun

avertissement de la part du vendeur. A défaut de paiement à l'échéance fixée, l'acheteur devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard au même taux que celui appliqué pour les impositions personnelles et les impôts sur les revenus, et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2°) Le terrain vendu devra être borné et une clôture conforme aux règlements devra être érigée sur toutes les parties de son périmètre, libres de constructions.

3°) Les constructions et clôtures à ériger sur le terrain vendu devront être conformes aux prescriptions de l'Autorité compétente. Il appartiendra au propriétaire de faire, en temps utile, toutes diligences auprès de la dite Autorité afin d'obtenir l'autorisation nécessaire.

4°) Le propriétaire ne pourra construire ou reconstruire aucune façade, aucun mur ou aucune clôture si ce n'est dans l'alignement et au niveau arrêté par l'Autorité compétente.

5°) Le délai sous lequel le terrain vendu devra être occupé sera de six mois à partir de la date du présent contrat. L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie en cas d'inoccupation dans le délai prémentionné est fixée au dixième du prix de vente.

6°) L'inexécution d'une quelconque des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ou d'une quelconque des conditions spéciales du présent contrat, donne au Gouvernement le droit de prononcer la résolution du contrat.

7°) Toutes déclarations, significations, sommations, etc., relatives aux présentes seront valablement adressées par simple lettre recommandée à la Poste.

8°) Pour l'exécution des présentes et de toutes leurs suites, les parties font élection de domicile, la Colonie à Léopoldville chez le Conservateur des Titres Fonciers en ses bureaux, et l'acheteur dans ceux de l'Administration de la Population blanche à Léopoldville-Est. Toutes significations, tous commandements, tous exploits ou autres notifications pourront être valablement faits ou adressés aux domiciles élus des parties.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le premier juin mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Location pour 15 ans à M. Hourdebise Jean, colon, d'un terrain de 23 ares 69 ca. sis à Léopoldville. — Convention du 1er février 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Verpachting voor 15 jaren aan den Heer Jean Hourdebise, kolonist, van een grond van 23 a. 69 ca. gelegen te Leopoldstad. — Overeenkomst van 1 Februari 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Commissaire de District du Moyen Congo, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs lui conférés par l'ordonnance n° 68/T. du 30 août 1929 du Gouverneur Général, de l'avis conforme du Comité Urbain et avec l'approbation du Gouverneur de la Province de Léopoldville, donne en location, pour un terme de quinze ans, à Monsieur Hourdebise, Jean, radio-électricien et Madame Demont, Madeleine, sans profession, résidant à Léopoldville, qui acceptent, aux conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'érection d'un cinéma pour indigènes, situé dans la cité indigène de Léopoldville-Est, avenue des Huileries, d'une superficie de vingt-trois ares soixante-neuf centiares (23 a. 69 ca.) représenté par un liséré jaune conformément au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 1.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du locataire.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de mille huit cent nonante-cinq francs vingt centimes (1.895,20 fr.), payable, ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Léopoldville-Kalina sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au même taux que celui appliqué pour les impositions personnelles et les impôts sur les revenus et ce sans préjudice à tous autres droits.

2°) La location prend cours à la date de la signature du présent contrat.

3°) Le délai dans lequel le terrain devra être occupé sera de six mois à partir de la date du présent contrat.

4°) L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie du chef de résiliation qui interviendrait en cas de non occupation dans le délai de six mois prémentionné est fixée au montant d'une année locative.

5°) Le terrain loué devra être borné et une clôture conforme aux règlements devra être érigée sur toutes les parties de son périmètre libres de constructions.

6°) Le terrain loué devra, avant l'expiration du présent bail, être couvert par des constructions entièrement achevées répondant à la destination mentionnée ci-dessus.

7°) Les constructions et les clôtures à ériger sur le terrain loué devront être autorisées par l'Autorité administrative compétente. Il appartiendra au locataire de faire, en temps utile toute diligence auprès de la dite Autorité administrative afin d'obtenir l'autorisation nécessaire.

8°) Le locataire ne pourra construire ou reconstruire aucune façade, aucun mur ou aucune clôture, si ce n'est dans l'alignement et au niveau arrêtés par l'Autorité compétente.

9°) Sera considéré comme occupation aux termes de l'article 16 de l'arrêté du 25 février 1943, le fait d'avoir clôturé le terrain et commencé les constructions; sera considéré comme résidence aux termes du même article, le fait de poursuivre les travaux de construction d'une manière progressive et ininterrompue jusqu'à complet achèvement des bâtiments devant permettre au locataire l'utilisation du terrain conformément à la destination qui lui est donnée par le présent contrat.

10°) A l'expiration du terme de quinze ans indiqué ci-dessus, le terrain ne pourra être vendu et le renouvellement du contrat de location pourra être consenti au locataire s'il a rempli à la satisfaction de l'Administration les obligations générales et spéciales sous lesquelles est conclu le présent contrat.

11°) L'inexécution d'une quelconque des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ou d'une quelconque des conditions spéciales reprises ci-dessus fera s'opérer, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse endéans la quinzaine de sa réception, la résiliation du présent contrat.

12°) Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent.

Ainsi fait à Léopoldville, en double exemplaire, le premier février mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » d'un terrain de 4 Ha. sis à Astrida. — Convention du 28 mars 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van een grond van 4 Ha. gelegen te Astrida. — Overeenkomst van 28 Maart 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur Général du Congo Belge, cède gratuitement en toute propriété à l'Association « *Ruanda General and Medical Mission auxiliary of the Church Missionary Society of London* », ayant son siège à Ibuye (Ngozi), personnalité civile reconnue par arrêté royal du 24 septembre 1929 (B.O.C.B. page 523), représentée par Monsieur le Révérend Docteur Sharp, L.E.S., résidant à Ibuye (B.A. 1936, page 667), ci-après dénommée la « Mission », qui accepte, aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'établissement d'un poste principal de Mission, situé dans la circonscription urbaine d'Astrida, d'une superficie de quatre hectares, dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Seront considérées comme mises en valeur les terres qui seront couvertes sur un dixième au moins de leur surface par des constructions en matériaux durables, conformément à l'ordonnance du 15 juin 1913. Ces constructions seront conformes aux prescriptions de l'Autorité compétente, à qui les plans seront préalablement soumis, toute diligence étant faite par la Mission pour obtenir, en temps utile, l'autorisation de bâtir. Seront aussi considérées comme mises en valeur, les terres affectées à la création de parc, plaines de sport, potager, etc.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur du Ruanda-Urundi.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement des terres au nom du Gouvernement du Ruanda-Urundi.

ART. 4. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution d'une des conditions générales de ce décret, ou d'une des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales, ou d'une des conditions spéciales reprises ci-dessus, fera s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai d'un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt-huit mars mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

39e ANNEE, N° 7 — 15 juillet 1946

39e JAARGANG, Nr 7 — 15 Juli 1946

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

8 juin 1946. — D. — Terres. — Simak. — Convention du 22 février 1946. — Réduction du capital et répartition des bénéfices. — Approbation 103

8 juin 1946. — D. — Terres. — Concession en occupation provisoire à M. Dobbelaere, Joseph, d'un terrain de 294 Ha. sis à Yasoa. — Convention du 5 juillet 1945. — Approbation 106

28 juin 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à « The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists » d'un terrain de 2 Ha. sis à Mahiga (Rwese). — Convention du 5 avril 1946. — Approbation 109

8 juillet 1946. — A. R. — Terres. — Echange de terrains sis à Costermansville avec l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique. Sœurs Blanches au Kivu. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation 111

8 juillet 1946. — D. — Mines. — Décret accordant à la société « Symétain » le droit d'exploiter l'étain dans la concession dénommée « Ito » 114

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

8 Juni 1946. — D. — Gronden. — Simak. — Overeenkomst van 22 Februari 1946. — Kapitaalsvermindering en winstverdeeling. — Goedkeuring 103

8 Juni 1946. — D. — Gronden. — Concessie in voorloopige bezitneming aan den Heer Joseph Dobbelaere van een grond van 294 hectaren te Yasoa. — Overeenkomst van 5 Juli 1945. — Goedkeuring . . 106

28 Juni 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists » van een grond van 2 Ha. te Mahiga (Rwese). — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring 109

8 Juli 1946. — B. R. — Gronden. — Ruiling van gronden gelegen te Costermansstad met de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique. Sœurs Blanches au Kivu. ». — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring 111

8 Juli 1946. — D. — Mijnen. — Decreet dat aan de vennootschap « Symétain » het recht verleent tin te winnen in de concessie genaamd « Ito » 114

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
8 juillet 1946. — D. — Mines. — Décret accordant à la société « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor) le droit d'exploiter l'or et l'argent dans les concessions dénommées « Kanzigi » et « Katshamba »	119	8 Juli 1946. — D. — Mijnen. — Decreet dat aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor) het recht verleent goud en zilver te winnen, in de concessies genaamd « Kanzigi » en « Katshamba »	119
8 juillet 1946. — D. — Mines. — Décret accordant à la « Société Minière de Lualaba » (Miluba) le droit d'exploiter l'or et l'argent dans la concession dénommée « Kiandubo »	125	8 Juli 1946. — D. — Mijnen. — Decreet dat aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) het recht verleent goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « Kiandubo »	125

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention du 22 février 1946, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société immobilière au Kivu.

—

Le Conseil a procédé à l'examen de ce projet de décret en sa séance du 3 mai 1946.

Au cours des délibérations un membre fait remarquer qu'il eut été souhaitable que l'article des statuts déterminant la façon dont le bénéfice doit être réparti permette le report à nouveau, d'un exercice à l'autre, de tout ou partie du bénéfice.

Toutefois, la situation signalée existant dès l'origine de la Société et ayant donc été acceptée par les sociétaires, le Conseil, tout en partageant l'opinion émise, estime que la question soulevée pourra être réexaminée lors d'un remaniement ultérieur des statuts.

Un autre membre craint que le capital restant après la réduction proposée ne soit insuffisant pour permettre à la société de réaliser son objet social. Il lui est répondu que la société dispose également des ressources provenant de la vente de terrains et de l'exécution de travaux à l'entreprise.

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité, sauf une voix, M. Gustin s'étant abstenu pour des raisons de convenance personnelle.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Van de Putte.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst van 22 Februari 1946 tusschen de Kolonie, het Nationaal Comité van Kivu en de « Société immobilière au Kivu ».

—

De Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

In den loop van de beraadslaging doet een lid opmerken dat het wenschelijk ware geweest dat het artikel van de statuten hetwelk de wijze bepaalt waarop de winst moet verdeeld worden, zou toelaten de winst geheel of gedeeltelijk van het eene dienstjaar naar het andere over te dragen.

Daar de ter spraak gebrachte toestand evenwel, sedert den aanvang van de vennootschap bestaat en dus door de vennooten is aanvaard geworden, acht de Raad, hoewel hij de uitgebrachte meening deelt, dat men het opgeworpen vraagstuk bij een latere statutenwijziging zal kunnen onderzoeken.

Een ander lid vreest dat het kapitaal hetwelk na de voorgestelde vermindering overblijft, niet zal volstaan om de vennootschap toe te laten haar maatschappelijk doel te verwezenlijken. Het antwoord luidt dat de vennootschap ook over geldmiddelen beschikt voortkomende van den verkoop van gronden en de uitvoering van werken bij aanneming.

Het ontwerp van decreet wordt ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd, op één stem na, daar de Heer Gustin blanco stemt met het oog op persoonlijke aangelegenheden.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. Van de Putte.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Terres. — Simak. — Convention du 22 février 1946. — Réduction du capital et répartition des bénéfices. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Simak. — Overeenkomst van 22 Februari 1946. — Kapitaalsvermindering en winstverdeeling. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Robert Godding, Ministre des Colonies,

le *Comité National du Kivu,* représenté par M. Léon Helbig de Balzac, son Président,

et la *Société Immobilière au Kivu (Simak),* représentée par M. Marcel Hansen et le Baron André de Broqueville, respectivement administrateur-délégué et administrateur de la dite société,

est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation :

1° par le Pouvoir législatif de la Colonie;

2° par l'assemblée générale des actionnaires de la société Simak.

ARTICLE PREMIER. — Les articles 1er et 5 de la convention du 4 mai 1936, approuvée par le décret du 8 juin 1936, et la convention du 22 mars 1940 sont annulés.

ART. 2. — La Simak est autorisée à ramener son capital de trente millions de francs à vingt millions de francs par la réduction de la valeur nominale de chaque action de cent cinquante francs à cent francs.

Cette opération se fera par exonération des derniers versements restant à appeler.

ART. 3. — L'article 43 des statuts de la Simak est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges » sociales et amortissements, constitue le bénéfice net de la Société. Sur ce » bénéfice, il est prélevé tout d'abord :

» 1° Cinq pour cent pour constituer un fonds de réserves. Ce prélèvement » cesse d'être obligatoire lorsque la réserve atteint le dixième du capital » social;

» 2° La somme nécessaire pour payer aux actions de capital, à titre de premier » dividende, un intérêt de cinq pour cent l'an;

» Du solde :

» 3° Dix pour cent au Conseil d'administration et au Collège des Commissaires, » à répartir entre eux suivant un règlement d'ordre intérieur, sans » que toutefois, un commissaire puisse toucher plus du tiers du tantième » d'un administrateur;

» 4° Dix pour cent au personnel d'Europe et d'Afrique, suivant répartition » arrêtée par le Conseil d'administration.

» Le dernier solde est réparti comme suit :

» 5° Vingt-cinq pour cent aux parts bénéficiaires;

» 6° Septante-cinq pour cent aux actions de capital.

» Il sera toutefois loisible à l'assemblée générale, sur la proposition du Conseil d'administration, d'affecter tout ou partie de ce dernier solde à la constitution d'un fonds de prévision ou d'amortissement. »

Fait à Bruxelles, en triple exemplaire, le 22 février 1946.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.	Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à M. J. Dobbelaere, d'un terrain de 294 Ha., sis à Yasoa.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret dans la séance du 3 mai 1946.

Un membre a demandé des précisions sur le sens à attacher à la phrase figurant au dernier alinéa de l'exposé des motifs et ainsi libellée : « Il (le bénéficiaire) serait disposé à renoncer au profit de la Colonie à une superficie identique de sa première concession. » Il lui fut répondu que cette phrase ne constituait point un engagement formel.

Un autre membre a attiré l'attention du Conseil sur le fait que, pendant la guerre, les indigènes de la région de Stanleyville avait fait un effort énorme et magnifique pour planter des hévéas et il se demandait si la concession en question ne comportait pas une partie plantée d'hévéas par les indigènes dans les conditions indiquées. A la séance suivante, l'Administration répondit qu'il résultait des renseignements complémentaires obtenus que 28 hectares plantés d'hévéas avaient été exclus de la partie à concéder, que seule une superficie de 30 ares avait été ajoutée afin de rendre plus régulière la configuration du terrain concédé et que les indigènes intéressés s'étaient déclarés entièrement satisfaits.

Le projet mis aux voix a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in voorloopige bezitneming aan den H. J. Dobbelaere, van een grond van 294 ha., te Yasoa.

—

De Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

Een lid heeft gevraagd welke beteekenis moet worden gehecht aan een volzin uit de laatste alinea van de memorie van toelichting volgens welken de concessiehouder bereid zou zjin om ten voordeele van de Kolonie afstand te doen van een gelijke oppervlakkte zijner eerste concessie. Het antwoord was dat dit geen uitdrukkelijke verbintenis inhield.

Een ander lid heeft de aandacht van den Raad gevestigd, op het feit dat de Inlanders in de streek van Stanleystad een groote en prachtige krachtsinspanning voor den aanplant van hevea hadden gedaan en hij vroeg zich af of tot deze concessie geen grond behoorde waar de inlanders onder de vermelde voorwaarden hevea hadden aangeplant. Op de volgende zitting antwoordde het Bestuur dat uit aanvullende inlichtingen bleek dat 28 hectaren hevea uitgesloten werden van het in concessie te geven deel, dat er enkel een oppervlakte van 30 aren bijgevoegd werd om den vergunden grond een regelmatiger vorm te geven en dat de betrokken inlanders zich volledig voldaan hadden verklaard. Ter stemming gebracht, werd het ontwerp eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. CHARLES.

L'Auditeur, *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Terres. — Concession en occupation provisoire à M. Dobbelaere Joseph, d'un terrain de 294 Ha. sis à Yasoa. — Convention du 5 juillet 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie in voorloopige bezitneming aan den Heer Joseph Dobbelaere, van een grond van 294 Ha. te Yasoa. — Overeenkomst van 5 Juli 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Stanleyville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, accorde en occupation provisoire pour un terme de cinq ans, à Monsieur Dobbelaere, Joseph, résidant à Stanleyville, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Yasoa, d'une superficie de deux cent nonante-quatre hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 25.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'occupant.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de deux mille neuf cent quarante francs, payable, ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Stanleyville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours le premier juillet 1900 quarante-cinq.

ART. 3. — Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres couvertes sur 1/10^{me} au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres couvertes sur 6/10mes au moins de leur surface par des cultures vivrières, maraîchères, fourragères ou alimentaires;

c) les terres couvertes sur 6/10mes au moins de leur surface par des cultures industrielles, rationnellement établies, comprenant au moins 900 plants de café ou 120 palmiers, ou 400 plants de cacao, ou 5.000 plants de quinquina par hectare;

d) les terres sur lesquelles il aura été établi des plantations d'espèces ligneuses d'au moins cent arbres par hectare.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

Les cultures vivrières faites en application de l'ordonnance n° 115/AE du 12 novembre 1937 compteront pour l'évaluation de la mise en valeur.

ART. 4. — A l'expiration du terme de cinq ans prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur comme dit à l'article 3 seront, au gré de l'occupant, cédées en pleine propriété ou louées au tarif actuellement en vigueur (arrêté n° 22/T.F. du 29 avril 1939).

ART. 5. — L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

En cas de vente de bois à des tiers, l'occupant acquittera la taxe de coupe fixée par l'ordonnance 104bis/Agri. du 7 juin 1940 ou celles qui l'ont modifiée ou la modifieront ultérieurement.

ART. 6. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/A.E./T. du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

ART. 7. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain accordé en occupation provisoire appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente occupation provisoire; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 8. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 9. — Il est convenu entre les parties que le loyer définitif du terrain sera établi d'après la superficie du terrain, constatée en suite à une vérification effectuée par un géomètre de la Colonie, et le cas échéant, le prix de vente fixé d'après les résultats du mesurage officiel.

ART. 10. — L'occupant déclare connaître parfaitement la situation de la région du point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'Administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 11. — Les indigènes conservent le droit de passage sur le sentier traversant le terrain faisant l'objet du présent contrat.

ART. 12. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat, si, après sommation faite par lettre recommandée, l'occupant ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trente jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 13. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le cinq juillet 1900 quarante-cinq.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à « The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists », d'un terrain de 2 Ha. sis à Mahiga (Rwese). — Convention du 5 avril 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists », van een grond van 2 Ha. te Mahiga (Rwese). — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement à *The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists*, représentée par Monsieur le Pasteur Campbell, James, Rossier, représentant légal agréé par ordonnance en date du 18 décembre 1941, publiée au B.A. nº 24, du 25 décembre 1941, page 2229, ci-après dénommée la Mission, qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné aux œuvres de la Mission, situé à Mahiga (Rwese) d'une superficie de deux hectares dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 2.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres qui sont couvertes sur un dixième au moins de leur surface par des constructions, comprenant au moins deux maisons d'habitation en matériaux durables;

b) les terres qui sont couvertes sur un cinquième au moins de leur surface de cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de 50 arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943 sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain cédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 5. — La Mission ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi des terres que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

ART. 6. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 7. — S'il se trouve une contenance plus grande que celle exprimée au contrat, la Mission aura à se désister de l'excédent constaté s'il est d'un vingtième au-dessus de la contenance déclarée. Le désistement pourra, au choix de la Mission, porter de préférence sur les surfaces non mises en valeur pour autant que celles-ci soient susceptibles d'être occupées par des tiers indigènes ou non-indigènes.

ART. 8. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et les conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le cinq avril mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Juni 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Echange de terrains sis à Costermansville avec l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique. Sœurs Blanches au Kivu. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Gronden. — Ruiling van gronden gelegen te Costermansstad met de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique. Sœurs Blanches au Kivu ». — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, ci-après dénommée la Colonie, d'une part

et l'*Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique,* Sœurs Blanches au Kivu, dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 8 avril 1930, représentée par la Révérende Sœur Peeters Geneviève, résidant à Katana, agréée en qualité de Représentante Légale, par ordonnance du 10 juin 1936, (B.A. 1936, page 278) ci-après dénommée la Mission, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Mission rétrocède à la Colonie qui accepte, quitte et libre de toutes charges, une parcelle de terre, sise dans la circonscription urbaine de Costermansville, d'une superficie de deux hectares (2 Ha.) enregistrée à la Conservation des Titres Fonciers de la Province de Costermansville le 23 juin 1939, volume F. VII, folio 61 et inscrite au plan communal sous le n° 33.

Ce terrain fait l'objet d'autre part du contrat de cession gratuite n° O. G. 23 du 19 juillet 1938, approuvé par arrêté royal du 8 décembre 1938 publié au B.O. (2me partie) de 1939, page 90, et il est représenté par un liséré bleu au croquis fait ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 2. — En échange, la Colonie cède gratuitement à la Mission, qui accepte, aux conditions et obligations imposées aux bénéficiaires de cession ou de concession par le décret du 24 janvier 1943 (B.O. 1943, page 84), de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres (B.O. 1943, page 138) et aux conditions spéciales qui suivent, une parcelle de terre constituée en deux blocs, située dans la circonscription urbaine de Costermansville, d'une superficie de trois hectares septante-cinq ares (3 Ha. 75 a.) environ, représentée par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) Le terrain est destiné aux œuvres de la Mission qui s'engage à construire dans le délai prescrit à l'article 2 du décret précité, un établissement scolaire primaire pour filles indigènes, avec toutes les dépendances et conforme aux règles régissant la matière. Elle s'engage dès à présent à se conformer à toutes les prescriptions de l'Autorité compétente pour tout ce qui concerne les constructions et zone de recul à observer le long des voies publiques. Il lui appartient de faire toute diligence pour obtenir les autorisations de bâtir en temps utile.

2°) Le terrain devra être clôturé sur toutes les parties de son périmètre libres de constructions, au plus tard un an après l'intervention de la présente convention. Les clôtures seront établies solidement et entretenues constamment en

bon état; elles seront constituées en bois d'œuvre, en fer, en maçonnerie, ou en béton, ou être constituées d'une haie vive selon décision de l'Autorité compétente qui sera seule juge pour apprécier s'il est satisfait aux obligations résultant de la présente clause.

3°) Le cessionnaire a l'obligation de recevoir et d'évacuer les eaux qui découlent naturellement du ou des fonds supérieurs, même lorsque les propriétaires ou les locataires des dits fonds supérieurs auront fait certains travaux pour concentrer dans un seul canal d'évacuation, les dites eaux.

4°) S'il se trouve une contenance plus grande que celle exprimée au contrat, la Mission aura à se désister de l'excédent constaté s'il est d'un vingtième au-dessus de la contenance déclarée. Le désistement pourra, au choix de la Mission, porter de préférence sur les surfaces non mises en valeur.

Cette rétrocession de terres ne donnera droit pour la Mission, ni à indemnité, ni à compensation, la surface indiquée à la présente convention étant le maximum auquel elle reconnaît avoir droit.

5°) Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 23 janvier 1943, l'inexécution des obligations générales imposées à la Mission par le décret précité, l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres sous lesquelles intervient la présente convention, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, fera s'opérer d'office la résolution de celle-ci, si après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

La Mission s'engage d'ores et déjà à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

6°) Les frais résultant de la présente convention sont à charge de la Colonie.

7°) La convention du 19 juillet 1938, approuvée par arrêté royal du 8 décembre 1938, publié au B.O. de 1939 (2me partie), page 90, est annulée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le six juin mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret octroyant un permis d'exploitation à la Société Symétain pour le polygone dénommé « Ito », situé dans le domaine minier de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 3 mai 1946.

Ce projet donne lieu aux mêmes remarques que celles relatives au permis d'exploitation « Kiandubo » accordé à la Société Minière du Lualaba (Miluba).

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verleening van een mijnbouwvergunning aan de vennootschap Symétain voor den veelhoek « Ito » gelegen in het het mijndomein van de Spoorweg maatschappij Boven Congo - Groote Afrikaansche meren.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

Dit ontwerp geeft aanleiding tot dezelfde op- en aanmerkingen als voor de mijnbouwvergunning « Kiandubo » die aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) werd verleend.

Ter stemming gebracht wordt het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

MAURICE ROBERT.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Mines. — Décret accordant à la société « Symétain » le droit d'exploiter l'étain dans la concession dénommée « Ito ».

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Mijnen. — Decreet dat aan de vennootschap « Symétain » het recht verleent tin te winnen in de concessie genaamd « Ito ».

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Le droit d'exploiter l'étain est accordé à la Société Symétain dans la concession dénommée « Ito », d'une superficie de 2.415 hectares.

Ce droit est accordé jusqu'au 31 décembre 2010 à partir de la date du présent décret.

Les limites de la concession sont déterminées comme suit :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de Vennootschap « Symétain » wordt het recht verleend tin te winnen in de concessie genaamd « Ito » groot 2.415 hectaren.

Dit recht wordt, met ingang van den datum van dit decreet verleend tot op 31 December 2010.

De grenzen van de concessie zijn als volgt bepaald :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN.

De la borne 1, la limite suit la rive droite de la rivière Ito jusqu'à la borne 2;

Van grenspaal 1, volgt de grens den rechteroever van de Ito-rivier tot aan grenspaal 2;

» » 2, » » » » » » » 3;

» » 3, » » » » » » » 4;

» » 4, » » » » » » » 5;

De la borne 5, un align. droit de 466 m. 10 az. 200 gr. 00 mène à la borne 6;

Van grenspaal 5, leidt een rechte rooilijn van 466 m. 10 az. 200 gr. 00 naar grenspaal 6;

» » 6, » » 768 m. 35 az. 100 gr. 00 » » 7;

» » 7, » » 514 m. 29 az. 201 gr. 67 » » 8;

De la borne 8, la limite suit la crête de partage des bassins des rivières Ona et Kiassa, formant limite des domaines C.F.L. et C.N.Ki jusqu'à la borne 9;

Van grenspaal 8, volgt de grens de scheidingslijn van het bekken der Ona- en Kiassa-rivieren, welke de grens der C.F.L. en C.N.Ki eigendommen uitmaakt, tot aan grenspaal 9;

De la borne 9, la limite suit la crête de partage des bassins des rivières Ona et Kiassa, formant limite des domaines C.F.L. et C.N.Ki jusqu'à la borne 10;

Van grenspaal 9, volgt de grens de scheidingslijn van het bekken der Ona- en Kiassa-rivieren, welke de grens der C.F.L. en C.N.Ki eigendommen uitmaakt, tot aan grenspaal 10;

De la borne 10, la limite suit la crête de partage des bassins des rivières Ona et Kiassa, formant limite des domaines C.F.L. et C.N.Ki jusqu'à la borne 11;

Van grenspaal 10, volgt de grens de scheidingslijn van het bekken der Ona- en Kiassa-rivieren, welke de grens der C.F.L. en C.N.Ki eigendommen uitmaakt tot aan grenspaal 11;

De la borne 11, un align. droit de 702 m. 75 az. 299 gr. 61 mène à la borne 11 bis;

Van grenspaal 11, leidt een rechte rooilijn van 702 m. 75 az. 299 gr. 61 naar grenspaal 11bis;

»	»	11bis,	»	»	695 m. 00 az. 299 gr. 61	»	»	12;
»	»	12,	»	»	489 m. 61 az. 269 gr. 79	»	»	13;
»	»	13,	»	»	474 m. 83 az. 282 gr. 10	»	»	14;
»	»	14,	»	»	489 m. 20 az. 294 gr. 38	»	»	15;
»	»	15,	»	»	489 m. 26 az. 306 gr. 87	»	»	16;
»	»	16,	»	»	489 m. 26 az. 319 gr. 36	»	»	17;
»	»	17,	»	»	489 m. 59 az. 331 gr. 86	»	»	18;
»	»	18,	»	»	490 m. 34 az. 344 gr. 46	»	»	19;
»	»	19,	»	»	261 m. 74 az. 249 gr. 87	»	»	20;
»	»	20,	»	»	490 m. 28 az. 259 gr. 38	»	»	21;
»	»	21,	»	»	489 m. 98 az. 271 gr. 95	»	»	22;
»	»	22,	»	»	489 m. 26 az. 284 gr. 45	»	»	23;
»	»	23,	»	»	489 m. 26 az. 296 gr. 94	»	»	24;
»	»	24,	»	»	489 m. 26 az. 309 gr. 43	»	»	25;
»	»	25,	»	»	489 m. 26 az. 321 gr. 92	»	»	26;
»	»	26,	»	»	642 m. 62 az. 339 gr. 09	»	»	27;
»	»	27,	»	»	208 m. 27 az. 287 gr. 08	»	»	28;
»	»	28,	»	»	847 m. 30 az. 349 gr. 57	»	»	28bis;
»	»	28bis,	»	»	775 m. 00 az. 348 gr. 76	»	»	29;
»	»	29,	»	»	668 m. 90 az. 294 gr. 08	»	»	29bis;
»	»	29bis,	»	»	991 m. 70 az. 291 gr. 82	»	»	29ter;
»	»	29ter,	»	»	604 m. 40 az. 290 gr. 96	»	»	30;
»	»	30,	»	»	712 m. 80 az. 240 gr. 42	»	»	31;

De la borne 31, la limite suit la rive gauche du ruisseau Kalungulunga, premier affluent gauche de la rivière Ito, en amont du confluent des rivières Ona-Ito jusqu'à la borne 32;

Van grenspaal 31, volgt de grens den linkeroever der Kalungulunga-beek, eerste linkertoevloeiing der Ito-rivier, stroomopwaarts de samenvloeiing der Ona- en Ito-rivieren tot aan grenspaal 32;

De la borne 32, un alignement droit de 28 m. 00 az. 376 gr. 50 mène à la borne 1.

Van grenspaal 32, leidt een rechte rooilijn van 28 m .00 az. 376 gr. 50 naar grenspaal 1.

B. — Situation de quelques bornes d'angle.

La borne 1 est située à 1.341 m. az. 73 gr. 60 du confluent des rivières Ito-Ona;

La borne 2 est située au confluent des rivières Ito-Budwa (rive gauche);

La borne 3 est située en face du confluent des rivières Ito-Tshamitene;

La borne 4 est située en face du confluent des rivières Ito-Wambasiri;

La borne 11 est située à 3.450 m. az. 141 gr. 30 du confluent des rivières Ito-Wambasiri;

La borne 19 est située à 2.495 m. az. 145 gr. 80 du confluent des rivières Ito-Wambasiri;

La borne 30 est située à 4.693 m. 40 az. 334 gr. 21 du confluent des rivières Ona-Kibikiri;

La borne 31 est située à 1.628 m. 60 az. 108 gr. 50 du confluent des rivières Ona-Ito.

C. — Remarques.

Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord-Vrai et croissent dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Sur les rives des cours d'eau prises pour limites, le périmètre suit le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière lors des crues périodiques.

D. — Situation du polygone.

Le polygone est situé approximativement à 10 kilomètres au Nord-Est du point de Kasese dans le territoire de Shabunda.

B. — Ligging van enkele hoekgrenspalen.

Grenspaal 1 is gelegen op 1.341 m. az. 73 gr. 60 van de samenvloeiing van de Ito- en Ona-rivieren;

Grenspaal 2 is gelegen aan de samenvloeiing van de Ito- en Budwa-rivieren (linkeroever);

Grenspaal 3 is gelegen tegenover de samenvloeiing van de Ito- en Tshamitene-rivieren;

Grenspaal 4 is gelegen tegenover de samenvloeiing van de Ito- en Wambasiri-rivieren;

Grenspaal 11 is gelegen op 3.450 m. az. 141 gr. 30 van de samenvloeiing van de Ito- en Wambasiri-rivieren;

Grenspaal 19 is gelegen op 2.495 m. az. 145 gr. 80 van de samenvloeiing van de Ito- en Wambasiri-rivieren;

Grenspaal 30 is gelegen op 4.693 m. 40 az. 334 gr. 21 van de samenvloeiing van de Ona- en Kabiriki-rivieren;

Grenspaal 31 is gelegen op 1.628 m. 60 az. 108 gr. 50 van de samenvloeiing van de Ona-Ito-rivieren.

C. — Bemerkingen.

De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in de richting van de beweging der wijzers van een uurwerk.

Op de oevers der als grens genomen waterloopen, volgt de perimeter den hoogsten stand dien de wateren bij hun normalen periodieken was bereiken.

D. — Ligging van den veelhoek.

De veelhoek is gelegen op ongeveer 10 kilometer ten Noord-Westen van het Kasesepunt in het Shabunda-gebied.

ART. 2.

Le concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers indigènes ou non-indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans les crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, Livre II, Titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

ART. 2.

De concessiehouder heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen ter zake, de mijnen te ontginnen waarvoor concessie wordt verleend.

ART. 3.

De concessie strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. Zonder de voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde, mag de concessiehouder evenwel geen enkel ontginnings werk uitvoeren in de bedding der bevaarbare of vlotbare rivieren, noch op de aangrenzende gronden, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten stand dien de wateren bij hun periodieken was bereiken.

De toelating bepaalt de voorwaarden waaronder de werken mogen worden uitgevoerd.

ART. 4.

De ontginning geschiedt op risico van den concessiehouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade die de bij beek of rivier gelegen ervan lijden door de werken welke hij, zelf de met toelating, uitvoert in de beken en rivieren.

Hij betaalt aan de eigenaars van den oever, overeenkomstig artikel 20 van het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, Titel II) een jaarlijkschen cijns naar evenredigheid van de schade die zij ondergaan bij de uitoefening van hun recht als eigenaars van den oever.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret octroyant deux permis d'exploitations à la Société « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) » pour les polygones dénommés « Kanzigi » et « Katshamba ». Ces polygones sont situés dans le domaine minier de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 3 mai 1946.

Ce projet donne lieu aux mêmes remarques que celles relatives au permis d'exploitation « Kiandubo » accordé à la Société Minière du Lualaba (Miluba).

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. ROBERT.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verleening van twee mijnbouwvergunningen aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) voor de veelhoeken « Kanzigi » en « Katshamba », gelegen in het mijndomein van de Spoorwegmaatschappij Boven Congo-Groote Afrikaansche Meren.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

Dit ontwerp geeft aanleiding tot dezelfde op- en aanmerkingen als voor de mijnbouwvergunning « Kiandubo » die aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) werd verleend.

Ter stemming gebracht wordt het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Mines. — Décret accordant à la société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) le droit d'exploiter l'or et l'argent dans les concessions dénommées « Kanzigi » et « Katshamba ».

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Mijnen. — Decreet dat aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) het recht verleent goud en zilver te winnen in de concessies genaamd « Kanzigi » en « Katshamba ».

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le droit d'exploiter l'or et l'argent est accordé à la Société Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) dans la concession dénommée « Kanzigi », d'une superficie de 1.500 hectares.

Ce droit est accordé jusqu'au 31 décembre 2010 à partir de la date du présent décret.

Les limites de la concession sont déterminées comme suit :

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de Vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) wordt het recht verleend goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « Kanzigi », groot 1.500 hectaren.

Dit recht wordt, met ingang van de datum van dit decreet verleend tot op 31 December 2010.

De grenzen van de concessie zijn als volgt bepaald :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN.

De la borne 1, un align. droit de 944 m. 3 az. 340 gr. 44 mène à la borne 2;

Van grenspaal 1, leidt een rechte rooilijn van 944 m. 3 az. 340 gr. 44 naar grenspaal 2;

»	»	2,	»	»	81 m. -	az. 28	gr. 30	»	»	3;
»	»	3,	»	»	352 m. 9	az. 336	gr. 06	»	»	4;
»	»	4,	»	»	50 m. 6	az. 253	gr. 66	»	»	5;
»	»	5,	»	»	539 m. 0	az. 342	gr. 42	»	»	6;
»	»	6,	»	»	383 m. 0	az. 300	gr. 40	»	»	7;
»	»	7,	»	»	425 m. 3	az. 235	gr. 35	»	»	8;
»	»	8,	»	»	901 m. 9	az. 234	gr. 72	»	»	9;
»	»	9,	»	»	752 m. 8	az. 234	gr. 15	»	»	10;
»	»	10,	»	»	863 m. 3	az. 201	gr. 67	»	»	11;
»	»	11,	»	»	582 m. 6	az. 209	gr. 91	»	»	11bis;
»	»	11bis,	»	»	159 m. 8	az. 204	gr. 55	»	»	12;
»	»	12,	»	»	504 m. 2	az. 201	gr. 07	»	»	13;
»	»	13,	»	»	594 m. 1	az. 99	gr. 77	»	»	14;
»	»	14,	»	»	630 m. 1	az. 99	gr. 50	»	»	15;
»	»	15,	»	»	511 m. 6	az. 202	gr. 77	»	»	16;
»	»	16,	»	»	417 m. 3	az. 118	gr. 04	»	»	17;

»	»	17,	»	»	773 m. 8 az.	99 gr. 92	»	»	18;
»	»	18,	»	»	859 m. 8 az.	78 gr. 59	»	»	19;
»	»	19	»	»	269 m. 5 az.	398 gr. 76	»	»	20;
»	»	20,	»	»	796 m. 9 az.	55 gr. 03	»	»	21;
»	»	21,	»	»	797 m. 2 az.	54 gr. 14	»	»	22;
»	»	22,	»	»	820 m. 2 az.	8 gr. 43	»	»	23;
»	»	23,	»	»	623 m. 3 az.	385 gr. 89	»	»	24;
»	»	24,	»	»	531 m. 0 az.	387 gr. 69	»	»	25;
»	»	25,	»	»	586 m. 1 az.	0 gr. 88	»	»	26;
»	»	26,	»	»	487 m. 4 az.	297 gr. 86	»	»	27;
»	»	27,	»	»	210 m. 2 az.	280 gr. 46	»	»	28;
»	»	28,	»	»	277 m. 6 az.	314 gr. 30	»	»	29;
»	»	29,	»	»	243 m. 9 az.	348 gr. 60	»	»	30;
»	»	30,	»	»	218 m. 5 az.	381 gr. 98	»	»	31;
»	»	31,	»	»	140 m. 8 az.	322 gr. 04	»	»	32;
»	»	32,	»	»	306 m. 7 az.	212 gr. 90	»	»	33;
»	»	33,	»	»	238 m. 1 az.	132 gr. 54	»	»	34;
»	»	34,	»	»	276 m. 5 az.	166 gr. 26	»	»	35;
»	»	35,	»	»	256 m. 7 az.	208 gr. 00	»	»	36;
»	»	36,	»	»	293 m. 0 az.	236 gr. 52	»	»	1;

B. — Situation des bornes d'angle.

B. — Ligging van de hoekgrenspalen.

La borne 7 est située à 2.197 m. 6 az. 374 gr. 28 du confluent des rivières Kanzigi en Asaki 2;

Grenspaal 7 is gelegen op 2.197 m. 6 az. 374 gr. 28 van de samenvloeiing van de Kansigi- en Asaki-2-rivieren;

»	»	10,	»	»	1.955 m. 9 az.	307 gr. 27	»	»	»
»	»	19,	»	»	2.483 m. 6 az.	169 gr. 10	»	»	»
»	»	23,	»	»	2.468 m. 1 az.	101 gr. 83	»	»	»
»	»	13,	»	»	1.738 m. 2 az.	362 gr. 43	du signal Matebo. van den signaal Matebo.		
»	»	16,	»	»	980 m. 8 az.	16 gr. 38	»	»	»

C. — Remarques.

Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

D. — Situation du polygone.

Le polygone est situé approximativement à 25 kilomètres au nord du poste de Shabunda, à cheval sur la route-auto Kindu-Costermansville (km. 44 à 49).

Art. 2.

Le droit d'exploiter l'or et l'argent est accordé à la Société Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) dans la concession dénommée « Katshamba » d'une superficie de 359 hectares.

Ce droit est accordé jusqu'au 31 décembre 2010 à partir de la date du présent décret.

Les limites de la concession sont déterminées comme suit :

C. — Bemerkingen.

De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in de richting van de beweging der wijzers van een uurwerk.

D. — Ligging van den veelhoek.

De veelhoek is gelegen op ongeveer 25 kilometer ten Noorden van den Shabunda-post, op elke zijde van den autoweg Kindu-Costermansstad (km. 44 tot 49).

Art. 2.

Aan de Vennootschap, « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) wordt het recht verleend goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « watshamba », groot 359 hectaren.

Dit recht wordt, met ingang van den datum van dit decreet tot op 31 December 2010 verleend.

De grenzen van de concessie zijn als volgt bepaald :

A. — Description des limites.

A. — Beschrijving der grenzen.

De la borne 1, un align. droit de 836 m. 6 az. 160 gr. 30 mène à la borne 2;

Van grenspaal 1, leidt een rechte rooilijn van 836 m. 6 az. 160 gr. 30 naar grenspaal 2;

»	»	2,	»	»	822 m. 3 az. 160 gr. 09	»	»	3;
»	»	3,	»	»	312 m. 7 az. 324 gr. 76	»	»	4;
»	»	4,	»	»	513 m. 7 az. 304 gr. 07	»	»	5;
»	»	5,	»	»	963 m. 5 az. 343 gr. 09	»	»	6;
»	»	6,	»	»	793 m. 8 az. 344 gr. 32	»	»	7;
»	»	7,	»	»	549 m. 3 az. 300 gr. 37	»	»	8;
»	»	8,	»	»	670 m. 4 az. 300 gr. 00	»	»	9;
»	»	9,	»	»	546 m. 5 az. 375 gr. 83	»	»	10;
»	»	10,	»	»	566 m. 7 az. 374 gr. 79	»	»	11;

»	»	11,	»	»	240 m. 2 az. 49 gr. 09	»	»	12;
»	»	12,	»	»	908 m. 2 az. 117 gr. 89	»	»	13;
»	»	13,	»	»	811 m. 2 az. 117 gr. 97	»	»	14;
»	»	14,	»	»	875 m. 4 az. 117 gr. 61	»	»	1.

B. — Situation des bornes d'angle.

B. — Ligging van de hoekgrenspalen.

La borne 1 est située à 650 m. 2 az. 220 gr. 86 du confluent des rivières Katshamba et Mompasa;

Grenspaal 1 is gelegen op 650 m. 2 az. 220 gr. 86 van de samenvloeiing van de Katshamba-Mompasa-rivieren;

»	»	3	»	»	2.103 m. 4 az. 176 gr. 41	»	»	»
»	»	5	»	»	2.221 m. 0 az. 196 gr. 26	»	»	»
»	»	9	»	»	2.685 m. 6 az. 273 gr. 10	»	»	»
»	»	12	»	»	2.704 m. 9 az. 302 gr. 38	»	»	»
»	»	7	»	»	354 m. 1 az. 121 gr. 50 du signal Tonga. van den signaal Tonga.			

C. — Remarques.

Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

D. — Situation du polygone.

Le polygone est situé approximativement à 25 kilomètres au N.-N.E. du poste de Shabunda, à hauteur et au sud des km. 52 à 54,5 de la route-auto Kindu-Costermansville.

Art. 3.

Le concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non-indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter les mines concédées.

Art. 4.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préa-

C. — Bemerkingen.

De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in de richting van de beweging der wijzers van den uurwerk.

D. — Ligging van den veelhoek.

De veelhoek is gelegen op ongeveer 25 kilometer N.-N.O. van den Shabunda post, op hoogte en ten Zuiden van kilometer 52 tot 54,5 van den auto-weg Kindu-Costermansstad.

Art. 3.

De concessiehouder heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen ter zake, de mijnen te ontginnen waarvoor concessie wordt verleend.

Art. 4.

De concessie strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. Zonder de voorafgaande en schriftelijk toela-

lable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 5.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, Livre II, Titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946.

ting van den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde, mag de concessiehouder evenwel geen enkel ontginningswerk uitvoeren in de bedding der bevaarbare of vlotbare rivieren, noch op de aangrenzende gronden, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten stand dien de wateren bij hun periodieke was bereiken.

De toelating bepaalt de voorwaarden waaronder de werken mogen worden uitgevoerd.

ART. 5.

De ontginning geschiedt op risico van den concessiehouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade die bij de beek of rivier gelegen ervan lijden door de werken die hij, zelfs met toelating, uitvoert in de beken en rivieren.

Hij betaalt aan de eigenaars van den oever, overeenkomstig artikel 20 van het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, Boek II, Titel II) een jaarlijkschen cijns naar evenredigheid van de schade die zij ondergaan bij de uitoefening van hun rechten als eigenaars van den oever.

ART. 6.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret octroyant un permis d'exploitation à la Société Minière du Lualaba (Miluba) pour le polygone dénommé « Kiandubo » situé dans le domaine minier de la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen de ce projet de décret au cours de la séance du 3 mai 1946.

Au cours de la délibération, un membre rappelle que primitivement le décret pour l'octroi d'une concession minière intervenait au moment d'accorder le permis spécial et exclusif de recherche, c'est-à-dire à un moment où il n'y avait encore que peu de travaux réalisés. La législation fut modifiée en 1937 et depuis lors le Conseil Colonial donne son avis et approuve éventuellement le décret octroyant le permis d'exploitation après que les travaux effectués par le demandeur ont notamment prouvé l'existence d'un gîte exploitable.

Dans ces conditions, le demandeur ne peut espérer obtenir un permis d'exploitation que s'il a effectivement fait des recherches sérieuses et s'il a délimité avec soin l'aire qu'il désire réserver. Mais par ailleurs, le Conseil peut parfois se trouver dans une situation délicate, car quoique les travaux nécessaires aient été effectués, le Conseil peut être amené à donner un avis défavorable en vue d'assurer la protection des indigènes.

Il est arrivé une fois déjà que le Conseil ayant donné un avis défavorable pour des raisons démographiques, le Gouvernement a jugé devoir passer outre à cette décision.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot toekenning van een mijnbouwvergunning aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) voor den veelhoek « Kiandubo » in het mijndomein van de Spoorwegsmaatschappij Boven - Congo-Groote Afrikaansche Meren.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

In den loop van de beraadslaging, herinnert een lid eraan dat oorspronkelijk het decreet tot vergunning van een mijnconcessie uitgevaardigd werd op het oogenblik dat de bijzondere en uitsluitende opsporingsvergunning verleend werd, d.i. op een oogenblik dat er nog maar weinig werken uitgevoerd waren. De wetgeving werd in 1937 gewijzigd en sindsdien brengt de Koloniale Raad zijn advies uit en verleent eventueel zijn goedkeuring aan het decreet tot mijnbouwvergunning, nadat uit de door den aanvrager uitgevoerde werken gebleken is dat er een voor ontginning geschikte laag voorhanden is.

De aanvrager kan, derhalve, maar hopen een mijnbouwvergunning te bekomen, indien hij werkelijk ernstige opsporingen heeft gedaan en indien hij de grenzen van het terrein dat hij wenscht voor te behouden, zorgvuldig bepaald heeft. Daar tegenover staat dat de Raad zich soms in een kiesche positie kan bevinden, want, alhoewel de noodige werken uitgevoerd zijn, kan de Raad er toe komen een ongunstig advies uit te brengen ten einde de bescherming van de inlanders te verzekeren.

Het is reeds eenmaal voorgekomen, dat, nadat de Raad om demographische redenen, een ongunstig advies uitgebracht had, het Gouvernement heeft gemeend over deze beslissing te moeten heenstappen.

Il l'a fait en prétendant, notamment, que le Conseil n'avait pas à entrer dans ces considérations, la matière relevant de la seule appréciation du pouvoir exécutif.

En évoquant ce précédent, un membre a tenu à rappeler que le Conseil avait nettement remarqué, lors des discussions du décret de 1937 et à une autre occasion encore que, nonobstant le changement intervenu dans le moment de son intervention, il conservait un pouvoir d'appréciation entier, comme sur tous les autres décrets, la loi coloniale ne faisant à cet égard aucune distinction entre les décrets dont le Conseil est appelé à connaître. Le membre qui émit ces considérations déclara ne le faire que pour ne pas laisser prescrire les droits du Conseil.

Un autre membre du Conseil fait remarquer que le fait d'accorder le permis d'exploitation ne donne pas au propriétaire de ce permis le droit de passer effectivement à la mise en exploitation de son gisement. Il doit, pour ce faire, obtenir l'autorisation préalable de l'administration et celle-ci tient compte des conditions démographiques. Lorsque le Conseil estime que la situation démographique est défavorable, il pourrait accorder le permis d'exploitation en stipulant que l'administration ne devrait accorder l'autorisation de passer à la mise effective en exploitation que si les conditions démographiques le permettent.

Dans le cas du présent décret, les obligations exigées des demandeurs ont été remplies.

Il n'existe pas de main-d'œuvre sur place, mais celle-ci sera fournie par des exploitations voisines.

Bij dit optreden heeft het Gouvernement namelijk beweerd dat de Raad deze overwegingen niet moest te berde brengen daar enkel de uitvoerende macht bevoegd was om over deze zaken te oordeelen.

Bij het ophalen van dit precedent, heeft een lid er aan herinnerd dat, bij de besprekingen van het decreet van 1937 en bij een andere gelegenheid nog, de Raad duidelijk had doen opmerken dat, niettegenstande het oogenblik voor hem om tusschen te komen veranderd was, hij een onbeperkte macht van beoordeeling behield, gelijk voor alle andere decreten, daar de koloniale wet in dit opzicht geen enkel onderscheid maakt onder de decreten waarvan de Raad kennis moet nemen. Het lid dat deze overwegingen in het midden bracht, verklaarde dat hij het enkel deed om de rechten van den Raad niet te laten verjaren.

Een ander Raadslid doet opmerken dat het verleenen van de mijnbouwvergunning aan den eigenaar van die vergunning het recht niet geeft daadwerkelijk tot de ontginning van zijn laag over te gaan. Om dit te doen, moet hij vooraf toelating van het bestuur bekomen en het bestuur houdt rekening met den demographischen toestand. Wanneer de Raad de bevolkingsstatistiek ongunstig acht, zou hij de mijnbouwvergunning kunnen verleenen onder het beding dat het bestuur enkel de daadwerkelijke ontginning zou moeten toelaten indien de demographische toestand dit mogelijk maakt.

In het geval van dit decreet, zijn de aanvragers hun verplichtingen nagekomen.

Er zijn geen werkkrachten voorhanden op de plaats zelf, maar zij zullen door naburige ondernemingen verschaft worden.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. ROBERT.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Het ontwerp wordt ter stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28ⁿ Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Mines. — Décret accordant à la Société Minière du Lualaba (Miluba) le droit d'exploiter l'or et l'argent dans la concession dénommée « Kiandubo ».

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le droit d'exploiter l'or et l'argent est accordé à la Société Minière du Lualaba (Miluba) dans la concession dénommée « Kiandubo » d'une superficie de 6 hectares.

Ce droit est accordé jusqu'au 31 décembre 2010 à partir de la date du présent décret.

Mijnen. — Decreet dat aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) het recht verleent goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « Kiandubo ».

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) wordt het recht verleend goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « Kiandubo » groot 6 hectaren.

Dit recht wordt, met ingang van den datum van dit decreet verleend tot op 31 December 2010.

Les limites de la concession sont déterminées comme suit :

De grenzen van de concessie zijn als volgt bepaald ;

A. — Description des limites.

A. — Beschrijving der grenzen.

De la borne 1, un align. droit de 314 m. 3 az. 1 gr. 05 mène à la borne 2;

Van grenspaal 1, leidt een rechte rooilijn van 314 m. 3 az. 1 gr. 05 naar grenspaal 2;

» » 2, » » 158 m. 6 az. 300 gr. 00 » » » 3;

» » 3, » » 423 m. 2 az. 200 gr. 00 » » » 4;

» » 4, » » 188 m. 1 az. 60 gr. 70 » » » 1.

B. — Situation des bornes d'angle.

B. — Ligging van de hoekgrenspalen.

La borne 1 est située à 1.337 m. 3az. 336 gr. 27 du confluent des rivières Kansigi et Kabindabinda;

Grenspaal 1 is gelegen op 1.337 m. 3 az. 336 gr. 27 van de samenvloeiing van de Kanzigi- en Kabindabinda-rivieren;

La borne 3 est située à 1.140 m. 3 az. 32 gr. 41 du signal Kanzigi.

Grenspaal 3 is gelegen op 1.140 m. 3 az. 32 gr. 41 van het Kanzigi-signaal.

C. — Remarques.

Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

C. — Bemerkingen.

De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in de richting van de beweging der wijzers van een uurwerk.

D. — Situation du polygone.

Le polygone est situé approximativement à 35 km. au Nord du Poste de Shabunda.

D. — Ligging van den veelhoek.

De veelhoek is gelegen op ongeveer 35 km. ten Noorden van den Shabunda-post.

Art. 2.

Le concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non-indigènes, et conformément aux lois,

Art. 2.

De concessiehouder heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en over-

décrets et règlements sur la matière, d'exploiter les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, Livre II, Titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

eenkomstig de wetten, decreten en reglementen ter zake, de mijnen te ontginnen waarvoor concessie wordt verleend.

ART. 3.

De concessie strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. Zonder de voorafgaande en schriftelijke toelating van den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde, mag de concessiehouder evenwel geen enkel ontginningswerk uitvoeren in de bedding der bevaarbare of vlotbare rivieren, noch op de aangrenzende gronden binnen een strook van 10 m. breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten stand dien de wateren bij hun periodieken was bereiken.

De toelating bepaalt de voorwaarden waaronder de werken mogen worden uitgevoerd.

ART. 4.

De ontginning geschiedt op risico's van den concessiehouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade die de bij beek of rivier gelegen ervenlijden door de werken welke hij, zelfs met toelating uitvoert in de beken en rivieren.

Hij betaalt aan de eigenaars van den oever, overeenkomstig artikel 20 van het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, Boek II, Titel II), een jaarlijkschen cijns naar evenredigheid van de schade die zij ondergaan bij de uitoefening van hun rechten als eigenaars van den oever.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1946. | Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clarence DENIS, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

39e ANNEE, No 8.
15 août 1946

39e JAARGANG, Nr 8.
15 Augustus

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
24 juillet 1946. — D. — Décret approuvant la convention conclue le 18 juin 1946 entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer au Kivu	134
24 juillet 1946. — A. R. — Terres. — Cession à M. Pioka, Ambroise d'un terrain de 94 ca. 75/100mes sis à Boma. — Convention du 14 juin 1946. — Approbation	136
24 juillet 1946. — A. R. — Chutes d'eau. — Concession à la société « Brasserie de Léopoldville » des chutes de la rivière Ndjili. — Convention du 5 avril 1946. — Approbation	137
24 juillet 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 2 Ha. 50 ares sis à Matadi. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation	143
24 juillet 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à l'association « Institut de Scheut » d'un terrain de 23 Ha 16 ares sis à Bolongo. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation	145
24 juillet 1946. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à l'association « Présentation Notre-Dame » d'un terrain de 25 Ha. sis à Yakamba. — Convention du 8 février 1946. — Approbation	147

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
24 Juli 1946. — D. — Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer au Kivu » op 18 Juni 1946	134
24 Juli 1946. — B. R. — Gronden. — Afstand aan den Heer Ambroise Pioka van een grond van 94 ca. 75/100 te Boma. — Overeenkomst van 14 Juni 1946. — Goedkeuring	136
24 Juli 1946. — B. R. — Watervallen — Concessie aan de vennootschap « Brasserie de Léopoldville » van de watervallen der Ndjili-rivier. — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring	137
24 Juli 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 2 Ha. 50 aren te Matadi. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring	143
24 Juli 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de genootschap « Institut de Scheut » van een grond van 23 Ha. 16 aren te Bolongo. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring	145
24 Juli 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de genootschap « Présentation Notre-Dame » van een grond van 25 Ha te Yakamba. — Overeenkomst van 8 Februari 1946. — Goedkeuring	147

Décret approuvant la convention conclue le 18 juin 1946 entre la Colonie et la Société des Chemins de fer au Kivu.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME, .

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 7 septembre 1939 accordant au Roi des pouvoirs spéciaux pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer au Kivu » op 18 Juni 1946.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning bijzondere machten worden verleend voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Aangezien het een dringend noodzakelijke aangelegenheid geldt;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Robert Godding, Ministre des Colonies, d'une part,

et la *Société des Chemins de fer au Kivu*, ci-dessous dénommée « la société », société congolaise à responsabilité limitée, représentée par MM. Nicolas Cito, Président, et Hector Bailleux, Administrateur-délégué, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par décret :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie reprend tout l'actif de la société, arrêté à la date du 31 décembre 1945, notamment la concession du chemin de fer du Kivu.

ART. 2. — L'actif est cédé à la Colonie, à charge pour celle-ci :

a) de supporter tout le passif de la société, arrêté à la même date du 31 décembre 1945, et d'exécuter tous ses engagements, tant vis-à-vis du personnel que vis-à-vis des tiers, de supporter les frais de liquidation ainsi que les impôts et charges publiques auxquels pourrait donner lieu la présente convention ou son exécution;

b) de rembourser aux porteurs en espèces, les actions de capital de la société, qui restent en circulation à la date du 31 décembre 1945; ce remboursement se fera, au pair, augmenté du prorata de premier dividende fixe couru depuis cette date jusqu'à celle qui sera fixée pour le remboursement.

ART. 3. — Jusqu'au jour du transfert et de la mise en possession effective, la société gèrera l'entreprise pour le compte du concessionnaire et conformément à ses instructions.

ART. 4. — La présente convention ne sera définitive qu'après son approbation par l'assemblée générale des actionnaires de la société et par un décret. Son exécution sera subordonnée à l'obtention des crédits nécessaires par la loi.

ART. 5. — Le Conseil d'administration convoquera dans les quinze jours qui suivent la date du présent contrat, l'assemblée générale des actionnaires, avec l'ordre du jour suivant :

1° approbation de la présente convention et dissolution de la société;

2° désignation de un ou de plusieurs liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs.

ART. 6. — Le Ministre des Colonies désignera un délégué pour suivre les opérations de gestion ou de liquidation.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 18 juin 1946.

ART. 2.

Un arrêté ministériel arrêtera la date du remboursement des actions de capital, conformément à l'article 2, litt. b de la présente convention.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.

ART. 2.

Een ministerieel besluit stelt den datum vast van de terugbetaling der kapitaalsaandeelen, overeenkomstig artikel 2, littera b, van de huidige overeenkomst.

Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Cession à M. Pioka Ambroise d'un terrain de 94 ca. 75/100mes sis à Boma. — Convention du 14 juin 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Afstand aan den Heer Ambroise Pioka van een grond van 94 ca. 75/100 te Boma. — Overeenkomst van 14 Juni 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Conservateur des Titres Fonciers de la Province de Léopoldville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943 et de la délégation de pouvoirs en date du 20 septembre 1943, vend et cède en toute propriété à Monsieur Pioka, Ambroise, commerçant résidant à Boma, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage commercial, situé dans la circonscription urbaine de Boma, d'une superficie de nonante-quatre centiares septante-cinq centièmes (94 ca. 75/100), représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 1.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'acquéreur.

CONDITIONS SPECIALES.

1° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par arrêté royal.

2° Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de mille quatre cent vingt et un francs vingt-cinq centimes (1.421,25 fr.) payable au moment de la signature du présent contrat.

3° Le terrain vendu devra être borné et une clôture conforme aux règlements devra être érigée sur toutes les parties de son périmètre, libres de constructions.

4° Les constructions nouvelles à ériger sur le terrain vendu devront être autorisées par l'Autorité administrative compétente. Il appartiendra au propriétaire de faire, en temps utile, toutes diligences auprès de la dite Autorité administrative afin d'obtenir l'autorisation nécessaire.

5° Le fonds fera de plein droit retour à la Colonie si, dans les trente ans suivant la conclusion du présent contrat, le propriétaire l'a laissé inoccupé pendant une période ininterrompue de cinq ans. Dans ce cas, une somme de cent quarante-deux francs quinze centimes (142,15 fr.) par année écoulée depuis la date du présent contrat, sera due à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire.

6° L'inexécution d'une quelconque des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ou d'une quelconque des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résolution du présent contrat.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le quatorze juin mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24e Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Chutes d'eau. — Concession à la société « Brasserie de Léopoldville » des chutes de la rivière Ndjili. — Convention du 5 avril 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Watervallen. — Concessie aan de vennootschap « Brasserie de Léopoldville » van de watervallen der Ndjilirivier. — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Robert Godding, Ministre des Colonies, d'une part

et la Société « *Brasserie de Léopoldville* », société congolaise à responsabilité limitée, représentée par Messieurs A. Burghgraeve, Fondé de Pouvoirs, et F. Bodart, Administrateur, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal.

ARTICLE PREMIER. — La Colonie concède à la Société « Brasserie de Léopoldville » aux conditions stipulées ci-après, le droit de capter, jusqu'au 31 décembre 2025, deux cents chevaux vapeur aux chutes de la rivière Ndjili.

ART. 2. — La Colonie reconnait à la Société le droit de rechercher et d'occuper jusqu'à l'expiration de la présente concession :

a) les terrains nécessaires à l'installation d'usines et de leurs dépendances, y compris le cas échéant des canaux et bassins de captage ainsi que deux conduites forcées et un canal de fuite ;

b) les terrains à prévoir en vue de l'utilisation de l'énergie électrique produite ;

Les demandes relatives à l'occupation des terrains, dont l'affectation est définie ci-dessus, devront être régulièrement introduites dans le délai de cinq ans à dater de la présente convention.

Les attributions de terrains auront lieu dans les limites et aux conditions de l'arrêté royal du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres et des mesures règlementaires qui le complèteraient ou le modifieraient et éventuellement sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent.

c) le droit de construire des lignes aériennes, pour le transport de l'énergie électrique et de faire usage, dans le périmètre délimité sur les plans dont il est question à l'article 3 et sous réserve des droits des tiers, de tous terrains que nécessiterait éventuellement l'établissement de voies d'accès jusqu'aux dites installations hydroélectriques.

Les arbres du domaine qui constitueraient un obstacle à l'établissement et à la conservation des lignes aériennes pourront être enlevés, mais resteront la propriété de la Colonie.

L'abattage des arbres se fera conformément aux dispositions prévues au règlement de la Colonie pour l'exploitation des coupes de bois, pour autant que ces dispositions ne soient pas contraires à la bonne exécution des travaux d'établissement de la ligne.

La largeur de la tranchée à effectuer pour la pose des poteaux et des cables ne dépassera pas celle jugée indispensable à la construction et à l'entreprise de la ligne. La Colonie autorise la Société « Brasserie de Léopoldville » à utiliser les arbres abattus à charge pour elle de lui payer les redevances prévues à son tarif de coupes de bois.

Les contestations qui pourraient surgir à propos des coupes de bois seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Quant aux sentiers et routes qui seraient créés par la Société, ils resteront gratuitement accessibles au public.

ART. 3. — La détermination de la section fluviale destinée à constituer les bassins de captage devra, sous peine de déchéance, être notifiée à la Colonie dans un délai de deux ans à dater de l'approbation de la présente convention par arrêté royal.

Le choix des terrains dont il s'agit sub litteris a) et b) de l'article 2 sera notifié à la Colonie en même temps que la détermination du bassin de captage auquel ils se rapportent.

Les susdites notifications seront accompagnées de plans et indications précisant, notamment, la situation des installations de l'usine et de ses dépendances, du bassin de captage, des barrages éventuels ainsi que de l'endroit où doit déboucher le canal de fuite.

Ces plans indiqueront, en outre, les ouvrages à établir tant sur la voie publique qu'au-dessus ou au-dessous de celle-ci.

Les plans et indications susvisées devront être approuvés par le Gouverneur de la Province, ainsi que toutes modifications apportées ultérieurement aux travaux projetés. Le programme des travaux comportera un délai d'achèvement qui sera soumis à la ratification du Gouverneur de la Province.

Les délais devront être observés sous peine de déchéance, à moins de prolongations qui seraient accordées par le Gouverneur Général pour motifs de force majeure.

ART. 4. — Si des motifs d'utilité publique l'exigent, la Colonie procèdera, aux frais de la société et par les voies légales, aux expropriations que les susdites installations rendront nécessaires.

ART. 5. — A l'expiration d'un délai de dix années qui suit la date d'approbation de la présente convention, la puissance hydro-électrique installée par la société devra correspondre au moins à cent quarante-sept kilowatts.

En cas d'inobservation de cette clause sans motif légitime, la Société pourra être déchue de ses droits, par décision du Gouverneur Général.

La Colonie pourra également, en tout temps, à partir de la vingtième année, déclarer définitivement disponible toute la partie concédée de l'énergie hydraulique dont la Société n'aura pas fait usage pour les besoins de son usine hydro-électrique durant les cinq dernières années qui auront précédé la date de cette déclaration et, pour autant que après avoir été mise en demeure, elle ne s'engage pas à utiliser cette partie d'énergie dans un délai de deux ans.

L'énergie utilisée sera mesurée aux basses eaux à l'entrée du canal d'adduction et calculée en multipliant le produit du débit minimum, en ce point, par la dénivellation existant entre l'entrée du canal d'adduction et la sortie du canal de fuite.

ART. 6. — La puissance hydraulique sur laquelle la Société aurait perdu ses droits pourra être équipée par la Colonie ou concédée à des tiers.

ART. 7. — Dans les installations du concessionnaire, le courant devra présenter les caractéristiques prévues par le décret du 14 juillet 1930 sur l'énergie électrique standardisation, et par les dispositions d'application générale qui compléteraient ou modifieraient éventuellement, dans l'avenir, ce décret.

ART. 8. — La construction et le fonctionnement des usines hydro-électriques doivent sauvegarder, éventuellement, la navigabilité et la flottabilité de la rivière et tenir compte du développement futur de la navigation.

Le Gouverneur de la Province décidera, au moment de l'approbation des plans, si la section du cours d'eau utilisée est navigable ou non.

En dérogation à l'article premier de la présente convention, la Société sera tenue de conserver aux écluses et aux autres installations existantes ou qui viendraient à être établies, l'eau qui serait nécessaire pour la navigation.

Si la Colonie décidait ultérieurement de rendre la section navigable, les frais seraient à la charge des pouvoirs publics.

ART. 9. — La construction et le fonctionnement de l'usine hydro-électrique ne peuvent priver les agglomérations de l'eau indispensable aux services publics.

Il n'appartient qu'à la Colonie de décider éventuellement si ces agglomérations doivent se procurer de l'eau ailleurs ou si la Société doit la leur fournir.

Les eaux utilisées pour le fonctionnement de l'usine feront retour à la rivière, pour autant que cette restitution ne nuise pas aux besoins de l'exploitation.

ART. 10. — La Société s'oblige à prendre toutes les dispositions que le Gouvernement de la Colonie jugerait nécessaires pour assurer la protection du poisson.

ART. 11. — En cas de vente à des tiers non prévue à l'article 13 ci-dessous, la Société payera à la Colonie une redevance égale à la moitié du bénéfice réalisé sur le total des kilowatt-heures vendus. Le prix de revient du kilowatt-heure sera calculé sur la base du nombre total de kilowatt-heures sortis de la centrale, en ajoutant aux frais directs le montant de la somme nécessaire pour l'octroi d'un intérêt de 5 p. c. au capital investi par la Société dans ses installations hydro-électriques y compris le transport de force et les postes de transformation.

Cet intérêt commencera à courir à partir de la date de vente du courant à des tiers.

ART. 12. — La concession est donnée, en ordre principal, pour les besoins des usines et dépendances que le concessionnaire a établies ou établirait dans la région.

Toutefois, il est autorisé à céder à des tiers, le surplus de son énergie, sous réserve de l'application de l'article ci-après.

Il lui est interdit, toutefois, de dériver l'énergie électrique à l'étranger, à moins d'une autorisation expresse du Ministre des Colonies.

ART. 13. — La Société fournira à la Colonie, pour les besoins de ses services publics (voirie, distribution d'eau, bâtiments publics, etc...) et de ses ateliers exploités par elle, soit directement, soit par l'intermédiaire de régies, le courant électrique non utilisé pour les besoins de la Société. Ce courant lui sera fourni de préférence à quiconque.

Il sera vendu au prix de revient, amortissements compris, et livré au tableau de l'usine hydro-électrique.

Au cas où des services publics seraient exploités par les sociétés concessionnaires, la Société leur fournira également et de préférence à quiconque, le courant électrique à des prix qui seront fixés suivant un accord entre la Société et la société concessionnaire, sous réserve de l'approbation de Monsieur le Ministre des Colonies.

Toutefois, s'il s'agit de chemins de fer et de ports que la Société concessionnaire pourrait alimenter par un réseau indépendant du réseau général, le courant, livré au tableau de l'usine hydro-électrique, sera vendu aux prix de revient, amortissements compris, comme il est dit ci-dessus, mais augmenté d'un intérêt de 10 p .c. l'an sur la partie du capital déterminée comme suit : la somme représentant le capital immobilisé sera divisée par le nombre total de kilowatts livrés au tableau de l'usine ; le quotient ainsi obtenu sera multiplié par le nombre de kilowatts réservés aux besoins indiqués ci-dessus et le produit de cette opération représentera la partie du capital à considérer pour l'application de l'intérêt de 10 p. c. dont question.

Si le prix de vente ainsi calculé dépasse le prix le plus bas du barème dont il est question à l'alinéa 3 du présent article, on adoptera ce prix le plus bas comme prix de vente réel du courant réservé aux besoins des chemins de fer et ports.

Art. 14. — Sous peine de déchéance, la Société maintiendra ses installations en bon état d'entretien et en état d'activité pour autant que les besoins de ses exploitations l'exigent.

En cas d'interruption, sauf cas fortuit ou force majeure, la Colonie aura la faculté de pourvoir, soit par elle-même, soit par l'entremise d'un tiers concessionnaire, à la continuation de l'exploitation hydro-électrique aux frais de la Société, en attendant que celle-ci y pourvoie elle-même.

Art. 15. — Si par ses installations ou par son fait, la Société occasionne des inondations, elle sera tenue de payer, en cas de dommage, une indemnité à fixer selon le mode et la procédure prévus à l'article 20, sans préjudice de celles qui seraient dues à des tiers.

Art. 16. — Si l'utilisation de la force hydro-électrique installée est entravée par l'effet direct de travaux d'utilité publique, la Société aura droit à une juste indemnité à fixer selon la procédure prévue à l'article 20.

Art. 17. — A l'expiration de la concession, ou en cas de déchéance de la concessionnaire, la Colonie sera subrogée à tous les droits de la Société et entrera en possession des usines et dépendances, du matériel d'exploitation et de tous terrains occupés par la Société, sans que celle-ci n'ait droit à aucune indemnité.

Toutefois, si la Société avait effectué durant les cinq dernières années des travaux d'aménagement reconnus nécessaires par le Gouverneur de la Province, elle aurait droit au remboursement des frais non normalement amortis de ces travaux.

Art. 18. — Au cas où la Colonie jugerait nécessaire la centralisation des exploitations hydro-électriques de la Colonie ou d'une région de la Colonie, la Société s'engage à participer à une exploitation en commun, soit en faisant apport de ses installations au nouvel organisme, soit en s'organisant pour assurer la production et la fourniture de son courant suivant le plan général

prévu et ce au prix coûtant, c'est-à-dire en tenant compte de l'amortissement de son capital et d'un intérêt de 5 p. c. La redevance prévue à l'article 11 sera due, dès lors, par le nouvel organisme.

La Colonie décidera souverainement des modalités nécessaires à l'exécution du plan d'unification.

Dans cette éventualité, la Société aura :

a) en cas de reprise de ses installations, droit à une indemnité égale aux frais d'établissement, déduction faite des amortissements normaux et majorés d'une prime de 10 p. c.;

b) le droit d'obtenir le courant nécessaire à ses installations situées dans la région envisagée et existant au moment de l'unification, et ce, jusqu'à l'expiration de la concession prévue à l'article premier.

Ce courant lui sera fourni au prix coûtant. Celui-ci sera calculé, en ce qui concerne les intérêts à 5 p. c. et les amortissements, d'après les capitaux investis.

Les contestations qui pourraient s'élever à ce sujet seront tranchées par des arbitres siégeant à Bruxelles et nommés comme il est dit à l'article 20 et sans préjudice du droit du Ministre des Colonies de décider, souverainement, s'il y a lieu ou non à unification et d'arrêter, dans l'affirmative, les modalités de celle-ci.

ART. 19. — Toute cession totale ou partielle de la concession devra être préalablement autorisée par la Colonie et selon les modalités qu'elle déterminera.

Il est entendu que l'utilisation des chutes de la rivière Ndjili étant liée à l'exploitation des gisements de calcaire exploités dans la région par la Société, celle-ci aura le droit de renoncer au présent contrat, moyennant préavis de six mois notifié par lettre recommandée au Ministre des Colonies, si elle venait à cesser l'exploitation de ces gisements.

ART. 20. — Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation des clauses de la présente convention seront tranchées par une commission d'arbitres, siégeant à Bruxelles. En cas d'arbitrage, chacune des parties désignera un arbitre et le Président du Tribunal de Première Instance de Bruxelles en désignera un troisième.

Les arbitres sont dispensés des délais et formes établis pour les Tribunaux. Ils statueront dans les termes du droit.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 5 avril 1946.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 2 Ha. 50 ares sis à Matadi. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 2 Ha. 50 aren te Matadi. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement en toute propriété à la *Svenska Missions Forbundet S. M. F.* dont la personnalité civile a été reconnue par l'arrêté royal du 21 août 1911, (B.O. 1911, page 735), représentée par le Révérend Ohrneman, Joseph, demeurant à Matadi, agréé en qualité de représentant légal par ordonnance du Gouverneur Général en date du 25 mars 1933, ci-après dénommée *la Mission* qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'établissement de bâtiments scolaires situé près du Centre Extra-Coutumier de Matadi, d'une superficie de deux hectares cinquante ares (2 Ha. 50 a.), dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 2.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ART. 1. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation préalable du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans qui suivent la date d'approbation du présent contrat feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur conformément à l'article 30 de l'arrêté ministériel du 25 février 1943, et aux conditions spéciales ci-après :

Seront considérées comme mises en valeur, les terres couvertes sur un dixième au moins de leur surface par des constructions.

ART. 4. — Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées pendant une période ininterrompue de cinq ans sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions prévues au présent article ainsi qu'à l'article trois, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de province. Cette inexécution donnera lieu à la résolution du présent contrat.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de résolution du présent contrat, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe dans des limites de l'emprise.

ART. 6. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5, 1er et 2me alinéas du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le six juin mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

R. GODDING.

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

Terres. — Cession gratuite à l'association « Institut de Scheut » d'un terrain de 23 Ha. 16 ares sis à Bolongo. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation.

—

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de genootschap « Institut de Scheut » van een grond van 23 Ha. 16 aren te Bolongo. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement en toute propriété à l'Association *Institut de Scheut*, dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal en date du 31 mars 1939, suivant avis publié au *Bulletin Officiel du Congo Belge*, année 1939, page 283, représentée par le Révérend Père Wynant, Denis, agréé en qualité de représentant légal suivant avis publié au *Bulletin Officiel du Congo Belge*, année 1939, page 283, ci-après dénommée *La Mission*, qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, à celles de l'arrêté du 25 février 1943, sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'extension d'un poste de la Mission, situé à Bolongo, d'une superficie de vingt-trois hectares seize ares (23 ha. 16 a.), dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

Art. 1. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par arrêté royal.

Art. 2. — Seront considérés comme mis en valeur :

a) les terres couvertes sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions ;

b) les terres couvertes sur 1/5e au moins de leur surface par des cultures alimentaires, fourragères ou autres ;

c) Les pâturages améliorés sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de 4 têtes de petit bétail par dix hectares ;

d) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de 50 arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5, 1er et 2me alinéas du décret du 24 janvier 1943 sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province. La Mission s'engage d'ores et déjà à remplir dans le cas de déchéance les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 4. — Les chemins et sentiers indigènes ou non traversant le terrain cédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession. Leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 5. — La Mission ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure nécessaire au développement de son entreprise.

ART. 6. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer selon la procédure et dans le délai prévu à l'article 9 du décret du 31 mai 1934. La seconde proclamation des résultats de l'enquête de vacance a eu lieu le vingt-deux novembre mil neuf cent quarante-quatre.

ART. 7. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2me alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret et l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales ci-dessus feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le six juin mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Terres. — Cession gratuite à l'association « Présentation Notre-Dame » d'un terrain de 25 Ha. sis à Yakamba. — Convention du 8 février 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de genootschap « Présentation Notre-Dame » van een grond van 25 Ha. te Yakamba. — Overeenkomst van 8 Februari 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, cède gratuitement en toute propriété à l'Association « *Présentation Notre-Dame* » ayant son siège à Mbaya, dont la personnalité civile a été accordée par arrêté royal du 24 septembre 1934, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge de 1934, page 1032, représentée par la Dame Goethals, Amélie, en religion Mère M. Georgine, comme représentante légale en vertu du susdit arrêté royal, ci-après dénommée la « Mission », qui accepte, aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain en deux blocs destiné à l'établissement d'une station de mission, situé à Yakamba, d'une superficie de vingt-cinq Ha. (25 Ha.) dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Seront considérés comme mis en valeur :

a) les terres qui sont couvertes sur 1/10me au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres qui sont couvertes sur 6/10mes au moins de leur surface de cultures alimentaires, annuelles ou bisannuelles et fourragères;

c) les pâturages sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par dix hectares;

d) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèce ligneuse à raison de 100 arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain cédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 4. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

La seconde proclamation des résultats de l'enquête de vacance prévue à l'article 7, 2me alinéa de ce décret, a été faite le 20 février 1945.

ART. 5. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5, 1er et 2me alinéas, du décret du 24 janvier 1943, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans le cas de déchéance, les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 6. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5, 1er et 2me alinéas, du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret et l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de un mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le huit février mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Imprimerie Clarence Denis, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39me ANNEE, No 9.
15 septembre 1946

39e JAARGANG, Nr 9.
15 September

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

20 août 1946. — D. — Terres. — Concession en emphytéose à la Compagnie Jules Van Lancker d'un terrain de 6.100 Ha. à destination d'élevage sis dans la région de Kolo. — Convention du 16 juillet 1945 — Approbation 150

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

20 Augustus 1946. — D. — Gronden. — Concessie in erfpacht aan de « Compagnie Jules Van Lancker » van een grond van 6.100 Ha. voor veeteelt bestemd in de Kolo-streek gelegen. — Overeenkomst van 16 Juli 1945. — Goedkeuring 150

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en emphytéose à la « Compagnie Jules Van Lancker », d'un terrain de 6.100 hectares, à destination d'élevage, sis dans la région de Kolo.

Le Conseil a procédé à l'examen de ce projet de décret au cours de la séance du 3 mai 1946.

Un membre a fait remarquer que lors de la séance précédente, il a été signalé que 2 hectares par tête de bétail suffisaient pour le pacage, dans le Bas-Congo.

La Compagnie Van Lancker ayant déjà un cheptel de 10.000 têtes de gros bétail, les précisions quant à la location de terrains demandés paraissent déjà se trouver dépassées et il semble qu'il faille envisager l'éventualité d'une extension.

Un membre répond que dans l'ensemble de la Colonie on ne peut pas estimer que 2 hectares par tête soient suffisants. Il faut tenir compte des conditions locales et du degré de fertilité du sol.

M. le Ministre, Président, déclare avoir visité la région de Kolo en 1945. En saison sèche, peut-on dire, pas de pâturages. Les concessions devraient comporter des clauses astreignant les exploitants à des travaux d'amélioration et à l'obligation de constituer des réserves de fourrages.

Il résulte de l'examen du dossier que la Compagnie Van Lancker applique le système rationnel du paddock.

Un membre fait observer que la redevance annuelle de 10 francs à l'hectare est trop minime. Pareille estimation est de nature à diminuer la valeur du sol.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in erfpacht aan de « Compagnie Jules Van Lancker » van een voor veeteelt bestemden grond van 6.100 hectaren in de streek van Kolo.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei 1946 onderzocht.

Een lid doet opmerken dat er op de vorige vergadering gezegd werd dat twee hectaren weidegrond voor een rund in Neder-Congo volstonden.

Daar de veestapel van de vennootschap reeds 10.000 runderen bedraagt, schijnen de bepalingen betreffende het verpachten van de aangevraagde gronden niet meer in overeenstemming met den huidigen toestand te zijn en het komt het raadslid voor dat men de mogelijkheid van een uitbreiding moet in overweging nemen.

Een lid antwoordt dat men voor de Kolonie in haar geheel 2 hectaren per rund niet als voldoende mag aanzien. Men moet rekening houden met de plaatselijke toestanden en met den graad van vruchtbaarheid van den bodem.

De Heer Minister, Voorzitter, verklaart dat hij de streek van Kolo in 1945 heeft bezocht. Men mag zeggen dat er in het droge seizoen geen weiden meer overschieten. In de concessies zou men moeten clausules opnemen, waarbij de fokkers zich verbinden de weiden te verbeteren en voerreserves op te slaan.

Uit het dossier blijkt dat de Maatschappij Van Lancker het rationeele paddock-stelsel toepast.

Een lid wijst erop dat de jaarcijns van 10 frank per hectare te gering is. Zulke schatting is geschikt om de waarde van den grond te verminderen. Men

Il y a lieu de hausser les prix de location et de cession de terres, en vue de valoriser le sol et de favoriser la culture intensive.

Le représentant de l'Administration fait remarquer que la taxe extrêmement minime s'explique en partie par le fait qu'il s'agit d'emphytéose et que le terrain, repris par la Colonie, à la fin de la période de concession sera amélioré.

Le Ministre-Président déclare qu'il a fait mettre à l'étude l'augmentation des redevances.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

N. LAUDE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

dient de prijzen van landpacht en grondafstand te verhoogen met het oog op de waardevermeerdering van den grond en de bevordering van de intensieve cultuur.

De vertegenwoordiger van het Bestuur doet opmerken dat de uiterst geringe taxe gedeeltelijk verklaard wordt door het feit dat het hier gaat om een erfpacht en dat de grond, door de Kolonie teruggenomen na het einde van den concessietermijn, verbeterd zal zijn.

De Heer Minister, Voorzitter, voegt er aan toe dat hij de cijnsverhooging in studie heeft doen nemen.

Ter stemming gelegd, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Terres. — Concession en emphytéose à la Compagnie Jules Van Lancker d'un terrain de 6.100 Ha. à destination d'élevage sis dans la région de Kolo. — Convention du 16 juillet 1945. — Approbation.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie in erfpacht aan de « Compagnie Jules Van Lancker » van een grond van 6.100 hectaren voor veeteelt bestemd in de Kolo-streek gelegen. — Overeenkomst van 16 Juli 1945. — Goedkeuring.

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Léopoldville, en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, et la « *Compagnie Jules Van Lancker* », société congolaise à responsabilité limitée ayant son siège social à N'Kolo, représentée en Afrique en vertu d'une procuration parue au B.A.C. de 1928, p. 187 des annexes, par M. Jules Van Lancker, son Administrateur-délégué,

Il a été convenu ce qui suit :

La Colonie du Congo Belge donne à bail emphytéotique pour un terme de soixante ans (60 ans) à la Compagnie Jules Van Lancker qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté du 30 mai 1922 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné au pacage du bétail, situé dans la région de Kolo (Territoire des Cataractes), d'une superficie de six mille cent hectares (6.100 Ha.) environ, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif ci-joint à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'emphytéote.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de six mille cent francs (6.100 fr.) due le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année et payable chez le Receveur des Impôts à Léopoldville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au même taux que celui appliqué pour les impositions personnelles et les impôts sur les revenus et ce, sans préjudice à tous autres droits.

ART. 2. — Le présent bail emphytéotique prend cours le 1er juillet 1944.

ART. 3. — Le présent bail confère à la Compagnie le droit de procéder sur le terrain concédé, mais exclusivement pour l'usage de son exploitation, à des coupes de bois, d'y extraire le calcaire et les terres à briques et, avec l'autorisation du Gouverneur de la Province, capter des sources ou des cours d'eau non navigables en vue de travaux d'irrigation, en tenant compte des besoins de riverains aval.

ART. 4. — La Compagnie aura à prendre toutes les mesures pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures et autres biens des tiers, indigènes ou non-indigènes.

Les terrains sur lesquels s'exerce le droit d'emphytéose seront bornés par des bornes apparentes qui en feront connaître, suffisamment, les limites notamment aux populations indigènes.

ART. 5. — Sous peine de déchéance, la Compagnie s'engage à établir avant le 1er janvier 1946, sur les terres tenues en emphytéose et à maintenir depuis cette date jusqu'à l'expiration du présent bail, des troupeaux de gros bétail d'élevage d'au moins 610 têtes au total ou des troupeaux de petit bétail d'au moins 3.800 têtes. Les deux modes de mise en valeur peuvent être combinés proportionnellement pour déterminer l'accomplissement des obligations, le tout à dire d'experts.

Les troupeaux comprendront, au moins, soixante pour cent de femelles en âge de reproduction.

Au cas où le cheptel serait de vingt pour cent inférieur au chiffre prévu ci-dessus, pendant deux années consécutives, des terres au choix de la Compagnie feront retour, de plein droit et sans indemnité, à la Colonie, à concurrence de dix hectares par tête ou trente-deux têtes de bétail manquantes suivant qu'il s'agit de gros bétail ou de petit bétail, le tout à dire d'experts.

ART. 6. — La Compagnie choisira les deux tiers au moins du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne; elle achètera en Belgique les deux tiers au moins, du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation de Kolo et y exportera la moitié, au moins, de sa production non consommée sur place, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

ART. 7. — La Colonie accorde à la Compagnie le droit d'établir pour l'usage de ses exploitations et dans les limites de leurs besoins des routes, canaux, chemins de fer, téléphones et autres voies de transport ou de communication. La Compagnie aura l'usage du terrain domanial disponible non bâti ni mis en valeur pour l'établissement des voies de transport ou de communication. Les projets de tracés devront être déposés au Commissariat de District. Le Commissaire de District pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle; dans ce cas, et durant ce délai, il notifiera son opposition au Représentant de la Compagnie et adressera un rapport motivé au Gouverneur de la Province auprès de qui la Compagnie pourra en appeler.

Les routes créées par la Compagnie seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas; toutefois, le passage ne pourra nuire à l'exploitation ni obliger la Compagnie à des dépenses supplémentaires. Les fonctionnaires et agents du Gouvernement Colonial pourront, en tout temps, employer les routes, chemins de fer, téléphones et autres voies sans pouvoir toutefois nuire à l'exploitation.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre pour la Colonie les routes, canaux, chemins de fer, téléphones et autres voies de transport et de communication créés par la Compagnie y compris le matériel, en remboursant à celle-ci les dépenses d'établissement et la valeur du matériel, le tout à dire d'experts et en tenant compte des amortissements normaux.

La Compagnie ne pourra établir ni péage, ni service public de transport qu'avec l'autorisation de la Colonie et aux conditions que celle-ci déterminera.

ART. 8. — La Colonie pourra reprendre, moyennant préavis d'un an, notifié par lettre recommandée, les terres qui deviendront nécessaires à une destination d'intérêt public. En ce cas, la Colonie payera à la Compagnie la valeur des constructions, plantations et impenses à dire d'experts. La Compagnie pourra, en échange, obtenir, en emphytéose ou en propriété, aux mêmes conditions, d'autres terrains d'une superficie égale, à choisir, d'accord avec le Commissaire de District, aux environs immédiats des terrains concédés, en dehors des circonscriptions urbaines parmi les terres domaniales vacantes.

Le choix ne sera définitif qu'après l'agréation écrite du Gouverneur de la Province.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Tribunal de Première Instance compétent en désignera un troisième; si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse établira la valeur en question.

ART. 9. — Jusqu'à la date d'expiration du présent bail, les terres données en emphytéose ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées d'une servitude qu'avec l'approbation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 10. — Les frais de bornage, de mesurage, d'acte et d'enregistrement sont à charge de la Compagnie.

ART. 11. — La Compagnie s'engage à ne pas établir de fabrique de sucre sur les terres qui lui sont concédées par la présente convention, au cours du délai pendant lequel la Colonie s'engagera envers la Compagnie sucrière congolaise à ne pas autoriser l'installation de telles fabriques dans un rayon à déterminer.

ART. 12. — L'emphytéote devra, conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115 A/T du 22 novembre 1937 établir et maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène attaché à ses exploitations.

ART. 13. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain, objet du présent contrat, appartiennent au domaine public et ne font pas partie du terrain donné en emphytéose; leur largeur ainsi que leur tracé définitifs seront déterminés par le délégué du Chef de la Province.

En outre, les indigènes conservent les droits suivants :

— du village de Viaza : droit de passage sur le sentier reliant Viaza à Luvanga;

— du village Luvanga : droit de passage sur le sentier reliant Luvanga à Viaza;

— du village Maseke : droit de passage sur le sentier de Banza Makuta vers Paza et passant par leur village, ainsi que le droit de coupe de rotins dans les forêts : Sombana, Kimatezo, Ngulu Nulukuni et Tusevo;

— du village Nlanga : droit de passage sur le sentier de Banza Matadi et de Nlanga; de coupe de rotins dans la forêt Anango; droit de cueillette des fruits d'une vingtaine de kolatiers;

— du village de Banza Matadi : droit de passage sur les sentiers Banza Matadi, Nlanga et Nsangu; droit de coupe de rotins dans les forêts Malemba, Wulu Bidi et Kinkia;

— du village de Kiloango : droit de passage sur les sentiers vers Nkanda et Tanda;

— du village Kibenga : droit de passage sur le sentier allant de Tungwa à leur village et de celui vers Kongo dia Kati;

— du village de Kongo dia Kati : le droit de passage sur les sentiers reliant leur village à Kibenga d'une part et à Kanka d'autre part, ainsi que sur celui allant de Banza Makuta à Kibenga;

— du hameau Tunda : le droit de passage sur le sentier de Tungwa à Banza Makuta.

ART. 14. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et suivant la procédure prévus par l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 15. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

ART. 16. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 30 mai 1922 et des conditions spéciales reprises au présent bail fera s'opérer d'office la résiliation du bail si, après sommation faite par lettre recommandée, le contractant de seconde part ne satisfait pas aux dites obligations endéans un délai de trois mois, à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, le 16 juillet 1945.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 29 août 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n Augustus 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clar. Denis, 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, No 10. — 15 octobre — 1946

39e JAARGANG, Nr 10. — 15 October

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

16 septembre 1946. — A. R. — Mines. — Droit à la Compagnie minière des Grands Lacs Africains d'exploiter les gisements d'étain à l'intérieur des concessions « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » et « Mesake » 158

18 septembre 1946. — A. R. — Chutes d'eau. — Concession à la Compagnie minière du Congo Belge du droit de capter jusqu'au 31 décembre 2020, 1000 chevaux vapeur aux chutes de la rivière Gangu. — Convention du 11 septembre 1946. — Approbation . . . 160

19 septembre 1946. — D. — Terres. — Cession à M. Cipolat Domenico d'un terrain de 450 Ha sis à Potopoto près de Musonoi. — Convention du 16 février 1940. — Approbation 166

19 septembre 1946. — A. R. — Terres. — Concession à l'« American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Moma. — Convention du 13 juillet 1946. — Approbation 169

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

16 September 1946. — B. R. — Mijnen. — Recht aan de « Compagnie minière des Grands Lacs Africains » de tinlagen te ontginnen in de concessies « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » en « Mesake » . . . 158

18 September 1946. — B. R. — Watervallen. — Vergunning aan de « Compagnie minière du Congo Belge » van het recht om, tot 31 December 2020, 1000 P.K. uit de watervallen van de Gangu-rivier op te vangen. — Overeenkomst van 11 September 1946. — Goedkeuring 160

19 September 1946. — D. Gronden. — Afstand aan den H. Domenico Cipolat van een grond van 450 hectaren te Potopoto bij Musonoi. — Overeenkomst van 16 Februari 1940. — Goedkeuring 166

19 September 1946. — B. R. — Gronden. — Concessie aan de « American Presbyterian Congo Mission » van een grond van 25 hectaren te Moma. — Overeenkomst van 13 Juli 1946. — Goedkeuring. 169

Mines. — Droit à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains d'exploiter les gisements d'étain à l'intérieur des concessions « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » et « Mesake ».

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, accordant une concession minière à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, approuvée par décret du 30 juin 1922 qui modifie cette concession;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1923 qui autorise la Société à faire apport d'une partie de ses droits à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

Vu les arrêtés royaux du 10 novembre 1927, du 21 mai 1928 et du 27 décembre 1927 accordant à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains respectivement le droit d'exploiter les gisements d'or, d'argent, de grenat et de fer dans le polygone « Lucheche », et les gisements d'or, d'argent et de grenat dans le polygone « Keongutwa I »; les mines d'or, d'argent dans les concessions « Magembe II » et « Djokwa »; les mines d'or, d'argent et de fer dans la concession « Mesake »;

Vu le décret du 24 septembre 1937 portant législation générale sur les mines;

Vu le décret du 25 août 1942 autorisant la Compagnie Minière des Grands Lacs à rechercher les gisements d'étain à l'intérieur des polygones « Lucheche », « Keongutwa I », « Magembe II », « Djokwa » et « Mesake »;

Mijnen. — Recht aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » de tinlage te ontginnen in de concessies « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » en « Mesake ».

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de overeenkomst van 4 Januari 1902, waarbij aan de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » een mijnconcessie wordt verleend;

Gelet op de overeenkomst van 9 November 1921, goedgekeurd bij decreet van 30 Juni 1922, waarbij deze concessie wordt gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 December 1923, waarbij de Maatschappij gemachtigd wordt een deel van haar rechten bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » in te brengen;

Gelet op de koninklijke besluiten van 10 November 1927, 21 Mei 1928 en 27 December 1927 waarbij aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », onderscheidenlijk het recht wordt verleend de goud, zilver, granaat en ijzerlagen te ontginnen in den veelhoek « Lucheche » en de goud, zilver en granaatlagen in den veelhoek « Keongutwa I »; de goud en zilver mijnen in de veelhoeken « Magembe II » en « Djokwa »; de goud, zilver en ijzer mijnen in den veelhoek « Mesake »;

Gelet op het decreet van 24 September 1937, houdende de algemeene mijnwetgeving;

Gelet op het decreet van 25 Augustus 1942, waarbij de « Compagnie Minière des Grands Lacs » gemachtigd wordt de tinlagen binnen de veelhoeken « Lucheche », « Keongutwa I », « Magembe II », « Djokwa » en « Mesake » op te sporen;

Vu la demande introduite par la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le droit d'exploiter les gisements d'étain est accordé à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains dans les concessions suivantes :

— concession « Lucheche » accordée pour l'or, l'argent, le grenat et le fer par l'arrêté royal du 10 novembre 1927 ;

— concession « Keongutwa I », accordée pour l'or, l'argent et le grenat par l'arrêté royal du 10 novembre 1927 ;

— concessions « Nagembe II » et « Djokwa » accordées pour l'or et l'argent par l'arrêté royal du 27 décembre 1927 ;

— concession « Mesake » accordée pour l'or, l'argent et le fer par l'arrêté royal du 26 mai 1928.

ART. 2.

La concession de l'étain est soumise aux mêmes conditions que la concession des autres substances et est accordée pour la même durée.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 septembre 1946.

Gelet op het door de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ingediend verzoek ;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het recht, de tinlagen te ontginnen wordt aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » verleend in de volgende concessies :

— de concessie « Lucheche » verleend voor goud, zilver, granaat en ijzer bij koninklijk besluit van 10 November 1927 ;

— de concessie « Keontgutwa I » verleend voor goud, zilver en granaat bij koninklijk besluit van 10 November 1927 ;

— de concessies « Magembe II » en « Djokwa » verleend voor goud en zilver bij koninklijk besluit van 27 December 1927 ;

— de concessie « Mesake » verleend voor goud, zilver en ijzer bij koninklijk besluit van 31 Mei 1928 ;

ART. 2.

De tin concessie wordt onderworpen aan dezelfde voorwaarden als de concessie voor de andere stoffen en wordt voor denzelfden duur verleend.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Chutes d'eau. — Concession à la Compagnie Minière du Congo Belge du droit de capter jusqu'au 31 décembre 2020, 1000 chevaux vapeur aux chutes de la rivière Gangu. — Convention du 11 septembre 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Watervallen. — Vergunning aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » van het recht om, tot 31 December 2020, 1000 P.K. uit de watervallen van de Gangu-rivier op te vangen. — Overeenkomst van 11 September 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre,

la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Robert GODDING, Ministre des Colonies, d'une part,

et la *Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)*, société congolaise à responsabilité limitée, représentée par Messieurs George G. MICHIELS, Président, et Henry GERADON, Administrateur-Délégué, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie concède à la Compagnie Minière du Congo Belge aux conditions stipulées ci-après, le droit de capter, jusqu'au 31 décembre 2020, 1000 (mille) chevaux vapeur aux chutes de la rivière Gangu, affluent de droite de la Bili, elle-même affluent de l'Uele.

ARTICLE 2. — La Colonie reconnaît à la société le droit de rechercher et d'occuper jusqu'à l'expiration de la présente concession :

a) les terrains nécessaires à l'installation d'usines et de leurs dépendances, y compris le cas échéant des canaux et des bassins de captage ainsi que deux conduites forcées et un canal de fuite;

b) les terrains à prévoir en vue de l'utilisation de l'énergie électrique produite.

Les demandes relatives à l'occupation des terrains, dont l'affectation est définie ci-dessus, devront être régulièrement introduites dans le délai de cinq ans à dater de la présente convention.

Les attributions de terrains auront lieu dans les limites et aux conditions de l'arrêté royal du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres et des mesures réglementaires qui le compléteraient ou le modifieraient et éventuellement sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent.

c) le droit de construire des lignes aériennes, pour le transport de l'énergie électrique et de faire usage, dans le périmètre délimité sur les plans dont il est question à l'article 3 et sous réserve des droits des tiers, de tous terrains que nécessiteraient éventuellement l'établissement de voies d'accès jusqu'aux dites installations hydro-électriques.

Les arbres du domaine qui constitueraient un obstacle à l'établissement et à la conservation des lignes aériennes pourront être enlevés, mais resteront la propriété de la Colonie.

L'abattage des arbres se fera conformément aux dispositions prévues au règlement de la Colonie pour l'exploitation des coupes de bois pour autant que ces dispositions ne soient pas contraires à la bonne exécution des travaux d'établissement de la ligne.

La largeur de la tranchée à effectuer pour la pose des poteaux et des cables ne dépassera pas celle jugée indispensable à la construction et à l'entreprise de la ligne. La Colonie autorise la Compagnie Minière du Congo Belge à utiliser les arbres abattus à charge pour elle de lui payer les redevances prévues à son tarif de coupes de bois.

Les contestations qui pourraient surgir à propos des coupes de bois seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Quant aux sentiers et routes qui seraient créés par la société, ils resteront gratuitement accessibles au public.

ARTICLE 3. — La détermination de la section fluviale destinée à constituer les bassins de captage devra, sous peine de déchéance, être notifiée à la Colonie dans un délai de deux ans à dater de l'approbation de la présente convention par arrêté royal.

Le choix des terrains dont il s'agit sub litteris *a)* et b*)* de l'article 2 sera notifié à la Colonie en même temps que la détermination du bassin de captage auquel ils se rapportent.

Les susdites notifications seront accompagnées de plans et indications précisant, notamment, la situation des installations de l'usine et de ses dépendances, du bassin de captage, des barrages éventuels ainsi que de l'endroit où doit déboucher le canal de fuite.

Ces plans indiqueront, en outre, les ouvrages à établir tant sur la voie publique qu'au-dessus ou au-dessous de celle-ci.

Les plans et indications susvisés devront être approuvés par le Gouverneur de la Province, ainsi que toutes modifications apportées ultérieurement aux travaux projetés. Le programme des travaux comportera un délai d'achèvement qui sera soumis à la ratification du Gouverneur de la Province,

Les délais devront être observés sous peine de déchéance, à moins de prolongations qui seraient accordées par le Gouverneur Général pour motif de force majeure.

ARTICLE 4. — Si des motifs d'utilité publique l'exigent, la Colonie procèdera, aux frais de la société et par voies légales, aux expropriations que les susdites installations rendront nécessaires.

ARTICLE 5. — A l'expiration d'un délai de dix années qui suit la date d'approbation de la présente convention, la puissance hydro-électrique installée par la société devra correspondre au moins à trois cent kilowatts.

En cas d'inobservation de cette clause sans motif légitime, la société pourra être déchue de ses droits, par décision du Gouverneur Général.

La Colonie pourra également, en tout temps, à partir de la vingtième année déclarer disponible toute la partie concédée de la puissance hydraulique dont la société n'aura pas fait usage pour les besoins de son usine hydro-électrique durant les cinq dernières années qui auront précédé la date de cette déclaration et pour autant que, après avoir été mise en demeure, elle ne s'engage pas à utiliser cette partie de puissance dans un délai de deux ans.

La puissance utilisée sera mesurée aux basses eaux à l'entrée du canal d'adduction et calculée en multipliant le produit du débit minimum en ce point par la dénivellation existant entre l'entrée du canal d'adduction et la sortie du canal de fuite.

ARTICLE 6. — La puissance hydraulique sur laquelle la société aurait perdu ses droits pourra être équipée par la Colonie ou concédée à des tiers.

ARTICLE 7. — Dans les installations du concessionnaire, le courant devra présenter les caractéristiques prévues par le décret du 14 juillet 1930 sur l'énergie électrique standardisation, et par des dispositions d'application générale qui compléteraient ou modifieraient éventuellement dans l'avenir ce décret, sans que, toutefois, la Colonie puisse exiger la transformation des installations existantes.

ARTICLE 8. — La construction et le fonctionnement des usines hydro-électriques doivent sauvegarder, éventuellement, la navigabilité et la flottabilité de la rivière et tenir compte du développement futur de la navigation.

Le Gouverneur de la Province décidera, au moment de l'approbation des plans, si la section du cours d'eau utilisée est navigable ou non.

En dérogation à l'article premier de la présente convention, la société sera tenue de conserver aux écluses et autres installations existantes ou qui viendraient à être établies, l'eau qui serait nécessaire pour la navigation.

Si la Colonie décidait ultérieurement de rendre la section navigable, les frais seraient à la charge des pouvoirs publics.

ARTICLE 9. — La construction et le fonctionnement de l'usine hydro-électrique ne peuvent priver les agglomérations urbaines de l'eau indispensable aux services publics.

Il n'appartient qu'à la Colonie de décider éventuellement si ces agglomérations doivent se procurer de l'eau ailleurs ou si la société doit la leur fournir.

Les eaux utilisées pour le fonctionnement de l'usine feront retour à la rivière, pour autant que cette restitution ne nuise pas aux besoins de l'exploitation minière.

ARTICLE 10. — La société s'oblige à prendre toutes les dispositions que le Gouvernement de la Colonie jugerait nécessaires pour assurer la protection du poisson.

ARTICLE 11. — En cas de vente à des tiers non prévus à l'article 13 ci-dessous, la société payera à la Colonie une redevance égale à la moitié du bénéfice réalisé sur le total des kilowatt-heures vendus. Le prix de revient du kilowatt-heure sera calculé sur la base du nombre total de kilowatt-heures sortis de la centrale, en ajoutant aux frais directs le montant de la somme nécessaire pour l'octroi d'un intérêt de 5 p. c. au capital investi par la société dans ces installations hydro-électriques, y compris le transport de force et les postes de transformation.

Cet intérêt commencera à partir de la date de vente du courant à des tiers.

ARTICLE 12. — La concession est donnée, en ordre principal, pour les besoins des usines et dépendances que le concessionnaire a établies ou établirait dans la région.

Toutefois, il est autorisé à céder à des tiers, le surplus de son énergie, sous réserve de l'application de l'article ci-après.

Il lui est interdit, toutefois de dériver l'énergie électrique à l'étranger à moins d'une autorisation expresse du Ministre des Colonies.

ARTICLE 13. — La société fournira, à la Colonie, pour les besoins de ses services publics, et de ses ateliers exploités par elle, soit directement soit par l'intermédiaire de régies ou établissements publics, le courant électrique non utilisé pour les besoins de la société. Ce courant lui sera fourni de préférence à quiconque.

Il sera vendu au prix de revient, amortissements compris et livré au tableau de l'usine hydro-électrique.

Au cas où des services publics seraient exploités par des sociétés concessionnaires, la société leur fournira également et de préférence à quiconque, le courant électrique à des prix qui seront fixés suivant un accord entre la société et la société concessionnaire, sous réserve de l'approbation de Monsieur le Ministre des Colonies.

ARTICLE 14. — Sous peine de déchéance, la société maintiendra ses installations en bon état d'entretien et en état d'activité pour autant que les besoins de ses exploitations l'exigent.

En cas d'interruption, sauf cas fortuit ou force majeure, la Colonie aura la faculté de pourvoir, soit par elle-même, soit par l'entremise d'un tiers concessionnaire, à la continuation de l'exploitation hydro-électrique aux frais de la société, en attendant que celle-ci y pourvoie elle-même.

ARTICLE 15. — Si, par ses installations ou par son fait, la société occasionne des inondations, elle sera tenue de payer, en cas de dommage, une indemnité à fixer selon le mode et la procédure prévus à l'article 20, sans préjudice de celles qui seraient dues à des tiers.

Dans un délai de cinq ans, il sera établi une zone de sécurité en tenant compte de l'établissement des barrages, zone dans laquelle des indemnités ne pourraient être exigées.

ARTICLE 16. — Si l'utilisation de la force hydro-électrique installée est entravée par l'effet direct de travaux d'utilité publique, la société aura droit à une juste indemnité à fixer selon la procédure prévue à l'article 20.

ARTICLE 17. — A l'expiration de la concession, ou en cas de déchéance de la concessionnaire, la Colonie sera subrogée à tous les droits de la société et entrera en possession des usines et dépendances, du matériel d'exploitation et de tous terrains occupés par la société, sans que celle-ci n'ait droit à aucune indemnité.

Toutefois, si la société avait effectué durant les cinq dernières années des travaux d'aménagement reconnus nécessaires par le Gouverneur de la Province, elle aurait droit au remboursement des frais non normalement amortis de ces travaux.

Au cas où les nécessités de l'exploitation des chantiers miniers nécessiteraient le déplacement de la centrale hydro-électrique, la société aura le droit de disposer du matériel des usines et dépendances, pour en effectuer l'établissement ailleurs.

ARTICLE 18. — Au cas où la Colonie jugerait nécessaire la centralisation des exploitations hydro-électriques de la Colonie ou d'une région de la Colonie, la société s'engage à participer à une exploitation en commun, soit en faisant apport de ses installations au nouvel organisme, soit en s'organisant pour assurer la production et la fourniture de son courant suivant le plan général prévu et ce au prix coûtant, c'est-à-dire en tenant compte de l'amortissement de son capital et d'un intérêt de 5 p. c. La redevance prévue à l'article II sera due, dès lors, par le nouvel organisme.

La Colonie décidera souverainement des modalités nécessaires à l'exécution du plan d'unification.

Dans cette éventualité, la société aura :

a) en cas de reprise de ses installations, droit à une indemnité égale aux frais d'établissement, déduction faite des amortissements normaux et majorés d'une prime de 10 p. c.;

b) le droit d'obtenir le courant nécessaire à ses installations situées dans la région envisagée et existant au moment de l'unification, et ce, jusqu'à l'expiration de la concession prévue à l'article premier.

Ce courant lui sera fourni au prix coûtant. Celui-ci sera calculé en ce qui concerne les intérêts à 5 p. c. et les amortissements, d'après les capitaux investis.

Les contestations qui pourraient s'élever à ce sujet seront tranchées par des arbitres siégeant à Bruxelles et nommés comme il est dit à l'article 20 et sans préjudice du droit du Ministre des Colonies de décider, souverainement, s'il y a lieu ou non à unification et d'arrêter, dans l'affirmative, les modalités de celle-ci.

ARTICLE 19. — Toute cession totale ou partielle de la concession devra être préalablement autorisée par la Colonie et selon les modalités qu'elle déterminera.

Il est entendu que l'utilisation des chutes de la rivière Gangu étant liée à l'exploitation des mines exploitées dans la région par la société, celle-ci aura le droit de renoncer au présent contrat, moyennant préavis de 6 mois notifié par lettre recommandée au Ministre des Colonies, si elle venait à cesser l'exploitation de ces gisements.

ARTICLE 20. — Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de la présente convention seront tranchées par une commission d'arbitres siégeant à Bruxelles. En cas d'arbitrage, chacune des parties désignera un arbitre et le président du Tribunal de 1e Instance de Bruxelles en désignera un troisième.

Les arbitres sont dispensés des délais et formes établis pour les Tribunaux. Ils statueront dans les termes du droit.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 11 septembre 1946.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1946.	Gegeven te Brussel, den 18n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Rapport au Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à M. Cipolat Domenico d'un terrain de 450 hectares sis sur la rivière Potopoto près de Musonoi (territoire de Jadotville, District de Lualaba).

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret dans la séance du 3 mai 1946.

Un membre du Conseil a demandé si la convention, datant de 1940 et dont la réalisation a été retardée par la guerre, avait en fait été exécutée. Le représentant de l'administration a déclaré que les paiements prévus avaient été entièrement effectués.

Un autre membre a signalé que la composition du cheptel n'indiquait pas, erronément, le nombre de taureaux qu'il doit comprendre.

—

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 28 juin 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. Van der Linden.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand door het Bijzonder Comité van Katanga aan den H. Domenico Cipolat van een grond van 450 hectaren op de Potopoto-rivier bij Musonoi (gewest Jadotstad, District Lualaba).

—

De Raad heeft dit ontwerp van decreet in de vergadering van 3 Mei onderzocht.

Een Raadslid stelde de vraag of de overeenkomst, die dagteekent van 1940 en waarvan de uitvoering door den oorlog werd vertraagd, werkelijk ten uitvoer werd gelegd. De vertegenwoordiger van het bestuur verklaarde dat de voorziene betalingen volledig gedaan werden.

Een ander lid wees er op dat de samenstellingen van den veestapel bij vergissing niet het aantal stieren opgaf die de kudde moet tellen.

Ter stemming gebracht, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 28n Juni 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. Van der Linden.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Terres. — Cession à M. Cipolat Domenico d'un terrain de 450 Ha. sis à Potopoto, près de Musonoi. — Convention du 16 février 1940. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée.

Gronden. — Afstand aan den H. Domenico Cipolat van een grond van 450 hectaren te Potopoto bij Musonoi. — Overeenkomst van 16 Februari 1940. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

ENTRE le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston BOMANS, en vertu d'une procuration déposée à la Conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial mille trente-sept (1037), contractant d'une part, et M. CIPOLAT, Domenico, colon résidant à Musonoi, contractant d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie,

Il est convenu ce qui suit :

Le contractant d'une part vend au contractant d'autre part, qui accepte :

Un terrain rural situé sur la rivière Potopoto près de Musonoi, d'une superficie de quatre cent cinquante hectares environ (450 Ha.) conformément au croquis ci-annexé.

La présente vente est conclue aux conditions du Règlement Général de vente et location des terres du Comité Spécial du Katanga, publié au *Bulletin Officiel du Congo Belge* du quinze août mil neuf cent vingt, dont le contractant d'autre part déclare avoir connaissance et aux conditions spéciales ci-après :

ARTICLE PREMIER. — Le prix de vente est fixé à la somme de quarante-cinq mille francs (45.000 fr.) sur laquelle le contractant d'une part déclare avoir reçu la somme de neuf mille sept cent et vingt francs (9.720,—) dont quittance.

Le solde portera intérêt simple à quatre pour cent l'an et devra être payé en quatre annuités de 9.720 francs (neuf mille sept cent et vingt francs) chacune, la première échéant le quinze février mil neuf cent quarante et un.

ART. 2. — Le solde du prix de vente deviendra immédiatement exigible si le contractant de seconde part aliène tout ou partie du bien vendu ou le grève de droits réels.

ART. 3. — A défaut de payement endéans les délais ci-dessus, le Comité Spécial du Katanga aura le droit de procéder d'office et sans intervention de justice à la résolution du présent contrat.

Dans ce cas, le Comité Spécial du Katanga retiendra sur le prix de vente, à titre d'indemnité, une somme équivalente au loyer du terrain, calculé à raison de huit pour cent l'an sur le prix d'achat, depuis le jour de la conclusion de la vente jusqu'au jour de sa résolution.

La résolution sera constatée dans un acte authentique à intervenir entre les parties aux présentes. Le contractant d'autre part s'oblige à se soumettre à cette formalité sous peine de dommages-intérêts.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le seize février mil neuf cent quarante.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 19n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Terres. — Concession à l'« American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Moma. — Convention du 13 juillet 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie aan de « American Presbyterian Congo Mission » van een grond van 25 hectaren te Moma. — Overeenkomst van 13 Juli 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van den Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur Général, accorde gratuitement en concession pour un terme de dix années à l'*American Presbyterian Congo Mission,* dont la personnalité civile a été accordée le 28 avril 1892, et dont Monsieur le Révérend John MORRISON a été agréé en qualité de Représentant Légal (*Bulletin Administratif du Congo Belge* de 1935, page 619), qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, aux conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'établissement d'un poste de Mission situé à Moma, d'une superficie de vingt-cinq hectares dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat prend cours à la date de son approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Seront considérés comme mis en valeur :

a) les terres qui seront couvertes sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions entièrement achevées et érigées en matériaux durables;

b) les terres cultivées sur 6/10es au moins de leur surface en cultures alimentaires, fourragères ou autres cultures de plantes herbacées;

c) les pâturages améliorés sur lesquels sont entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins deux têtes de gros bétail ou de huit têtes de petit bétail par dix hectares;

d) celles sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cent arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — Après l'expiration du terme de dix ans, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur comme dit à l'article 2. Les terres mises en valeur seront cédées gratuitement en toute propriété.

ART. 4. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5 — 2e alinéa — du décret du 24 janvier 1943 ainsi qu'à l'article 3 ci-dessus en tant qu'il se rapporte aux terres qui n'auront pas été mises en valeur, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 5. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain concédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente concession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 6. — La Mission ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi des terres que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

ART. 8. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5 — 1er et 2e alinéas — du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que l'inexécution des conditions de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, la Mission ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de quinze jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le treize juillet mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1946.

Gegeven te Brussel, den 19n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Cl. Denis, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, No 11.
15 novembre 1946

39e JAARGANG, Nr 11.
15 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
24 juillet 1946. — D. — Terres. — Cession à la Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) d'un terrain de 6 Ha. 76 ares avec constructions sis au Km. 82-83 du chemin de fer du Mayumbe. — Convention du 30 janvier 1946. — Approbation	174
24 juillet 1946. — D. — Terres. — Cession gratuite à M. Allard, vétéran colonial, d'un terrain de 400 ha. et concession en occupation provisoire d'un terrain de 1.600 ha. sis tous deux à Mulubule (Territoire de Tshofa). — Conventions du 2 octobre 1945. — Approbation	176
24 juillet 1946. — D. — Terres. — Concession en occupation provisoire à la Société Huileries et Plantations du Kwango, d'un terrain de 210 ha. situé à Dondo. — Convention du 6 juillet 1946. — Approbation	182
19 septembre 1946. — D. — Terres. — Concession par le Comité national du Kivu à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains d'un terrain de 613 ha. sis à M'Boko (Territoire de Fizi). — Convention du 4 mars 1946. — Approbation . . .	186

INHOUD

Dagteekening	Bladz.
24 Juli 1946. — D. — Gronden. —Afstand aan de « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) van een grond van 6 hectaren 76 aren met gebouwen, gelegen bij km. 82-83 van den Mayumbe-spoorweg. — Overeenkomst van 30 Januari 1946. — Goedkeuring	174
24 Juli 1946. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan den Heer Allard, koloniaal veteran, van een grond van 400 hectaren en concessie in voorloopige bezitneming van een grond van 1600 hectaren, beide te Mulubule (Tshofa-gebied). — Overeenkomst van 2 October 1945. — Goedkeuring . .	176
24 Juli 1946. — D. — Gronden. — Concessie in voorloopige bezitneming aan de Vennootschap « Huileries et Plantations du Kwango » van een grond van 210 hectaren te Dondo. — Overeenkomst van 6 Juli 1946. — Goedkeuring . . .	182
19 September 1946. — D. — Gronden. — Concessie door het Nationaal Comité van Kivu aan de Spoorwegmaatschappij Boven-Congo - Groote Afrikaansche Meren van een grond van 613 ha. te M'Boko (Gewest Fizi). — Overeenkomst van 4 Maart 1946. — Goedkeuring	186

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la cession à la « Société des Bois et Produits du Mayumbe » (Boproma), d'un terrain de 6 ha. 76 a., avec constructions, sis au Km. 82-83 du chemin de fer du Mayumbe.

—

Le Conseil a examiné le projet de décret au cours de sa séance du 28 juin 1946.

La lecture de l'exposé des motifs et l'examen des articles du projet n'ont soulevé aucune observation.

Le projet a été adopté à l'unanimité et sans discussion.

M. le Ministre des Colonies, ainsi que MM. les membres Laude et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Maquet.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand aan de « Société des Bois et Produits du Mayumbe » (Boproma), van een grond van 6 ha. 76 a., met gebouwen gelegen bij Km. 82-83 van den Mayumbe-spoorweg.

—

De Raad heeft het ontwerp van decreet in de vergadering van 28 Juni 1946 onderzocht.

Bij de lezing van de memorie van toelichting en bij het onderzoek van de artikelen van het ontwerp, werden geen op- of aanmerkingen gemaakt.

Het ontwerp werd eenparig en zonder bespreking goedgekeurd.

De H. Minister van Koloniën en de HH. Laude en Marzorati, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18n October 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. Maquet.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

De Auditeur,

Terres. — Cession à la Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) d'un terrain de 6 ha. 76 ares avec constructions sis au km. 82-83 du chemin de fer du Mayumbe. — Convention du 30 janvier 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Afstand aan de « Société des Bois et Produits du Mayumbe » (Boproma) van een grond van 6 hectaren 76 aren met gebouwen gelegen bij km. 82-83 van den Mayumbespoorweg. — Overeenkomst van 30 Januari 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt is goedgekeurd :

ENTRE la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Robert Godding, Ministre des Colonies, d'une part,

et la *Société des Bois et Produits du Mayumbe « Boproma »*, société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Lukula M'Bavu, représentée par M. Alfred LAMBRETTE, docteur en médecine, président du Conseil d'administration, et M. Joseph LEJEUNE, administrateur de sociétés, administrateur de la Boproma, domiciliés tous deux à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède à la Société un terrain, y compris les constructions qui y sont érigées, sis au kilomètre 82-83 du chemin de fer du Mayumbe, d'une superficie de 6 hectares 76 ares.

Cet immeuble est enregistré au nom de la Colonie, suivant certificat d'enregistrement, volume A. XXVIII, folio 100 et délivré à Léopoldville, le 29 février 1940.

ART. 2. — Le prix de vente a été fixé à la somme de vingt mille francs (20.000 fr.) augmentée d'un montant de huit cents francs (800 fr.) représentant les frais d'expertise et d'un montant de deux mille cent et douze francs 50 centimes (2.112,50 fr.), représentant une quote-part dans le loyer.

Ce prix, ainsi que les frais d'expertise et la quote-part dans le loyer, ont été payés par un versement à la Banque du Congo Belge en date du 30 juillet 1941.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, traversant le terrain cédé, appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession.

Leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 4. — Les frais d'acte, d'enregistrement, de mesurage et de bornage résultant de la présente cession, sont à charge de la société.

Ainsi fait à Bruxelles, en double expédition, le 30 janvier 1946.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 24ⁿ Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Rapport sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à M. Allard, vétéran colonial, d'un terrain de 400 ha. et la concession, en occupation provisoire, d'un terrain de 1600 ha. à Mulubule (Territoire de Tshofa).

—

Le Conseil a examiné ce projet au cours de sa séance du 3 mai 1946.

En ouvrant la discussion, M. le Président a fait remarquer qu'il s'agissait de régulariser une situation déjà existante.

Verslag over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloosen afstand aan den H. Allard, koloniaal veteraan, van een grond van 400 ha. en van de concessie in voorloopige bezitneming van een grond van 1600 ha., beide te Mulubule (Tshofa-gewest).

—

De Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 3 Mei 1946.

Bij het openen van de bespreking, deed de H. Voorzitter opmerken dat het hier ging om een reeds bestaanden toestand te regulariseeren.

Tout en approuvant, vu les circonstances spéciales, le projet de cession, plusieurs membres ont attiré l'attention sur la situation démographique peu favorable dans la région.

Des craintes ont été exprimées que l'octroi de concessions dans des circonstances semblables ne rende le développement d'une économie indigène autonome pratiquement impossible.

D'autre part, le Conseil désire voir compléter la documentation qui lui est présentée pour les projets de cette nature. Il voudrait y trouver des rapports de l'autorité locale exposant l'influence que l'exploitation pourrait avoir sur la situation économique et sociale de la région de la concession et de celles immédiatement limitrophes. La nature du terrain et les dangers d'érosion devraient notamment faire l'objet d'une étude à établir par un agronome de la Colonie.

Un membre a exprimé l'avis qu'il serait désirable d'éviter, autant que possible, la spéculation dans la revente des concessions accordées gratuitement.

M. le Président a marqué son accord sur ces divers points, mais a fait observer que l'intervention des autorités et notamment de l'agronome ne pourrait être invoquée par le bénéficiaire de la concession comme une garantie ou un patronage de la part du Gouvernement.

Le projet, mis aux voix, a été adopté à l'unanimité.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

Hoewel zij, gelet op de bijzondere omstandigheden, het ontwerp van afstand goedgekeurden, vestigden verschillende leden de aandacht op den weinig gunstigen demographischen toestand in de streek.

Hierbij werd de vrees geuit dat, door in zulke omstandigheden concessies te verleenen de ontwikkeling van een zelf standige inlandsche economie practisch onmogelijk wordt.

Anderzijds, wenscht de Raad de documentatie te zien aanvullen die hem voor ontwerpen van dien aard wordt voorgelegd. Hij zou er graag verslagen van de plaatselijke overheid in vinden, waarin de invloed wordt uiteengezet dien de onderneming zou kunnen uitoefenen op den economischen en socialen toestand van de streek der concessie en van de onmiddellijk naburige streken. Een landbouwkundige van de Kolonie zou namelijk een studie moeten maken over den aard van den bodem en over de erosie-gevaren.

Een raadslid bracht als advies uit dat het wenschelijk zou zijn zooveel mogelijk speculatie bij den wederverkoop van kosteloos toegestane concessies te vermijden.

De H. Voorzitter verklaarde zich akkoord op deze verschillende punten, maar deed opmerken dat de concessiehouder zich niet op de tusschenkomst van de overheden en namelijk van den landbouwkundige zou mogen beroepen als op een waarborg of een bescherming vanwege het Gouvernement.

Het ontwerp werd in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, den 18n October 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

H. DERAEDT.

L'Auditeur, *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Terres. — Cession gratuite à M. Allard, vétéran colonial, d'un terrain de 400 ha. et concession en occupation provisoire d'un terrain de 1600 ha. sis tous deux à Mulubule (Territoire de Tshofa). — Conventions du 2 octobre 1945. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 3 mai 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions dont la teneur suit sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand aan den Heer Allard, koloniaal veteraan, van een grond van 400 hectaren en concessie in voorloopige bezitneming van een grond van 1600 hectaren, beide te Mulubule (Tshofa - gebied). — Overeenkomsten van 2 October 1945. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Mei 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de tekst volgt zijn goedgekeurd :

I.

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Lusambo, cède gratuitement en pleine propriété à M. ALLARD, Antoine, colon, résidant à Mulubule, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Mulubule, d'une superficie de quatre cents (400) hectares, dont les limites sont représentées par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 50.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues du cessionnaire.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain cédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente cession ; leur situation et leur largeur seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 2. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

Les indigènes conservent le droit de pêche et de rouissage de manioc dans les rivières qui traversent le terrain cédé. Toutefois, le droit de pêche deviendra caduc dès que le barrage sur la Mususuie et l'utilisation de l'eau par le cessionnaire sera réalisée conformément aux dispositions régissant la matière.

ART. 3. — En cas d'abandon pendant une période de cinq ans dans les trente ans suivant la conclusion du présent contrat, les terres feront de plein droit retour à la Colonie du Congo Belge dans les conditions prévues à l'article 17 de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales.

ART. 4. — La taxe d'établissement du présent contrat ainsi que les frais d'enregistrement initial sont à charge de la Colonie.

ART. 5. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 sur la vente et la location des terres domaniales et des conditions spéciales reprises ci-dessus feront s'opérer d'office la résolution du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, le cessionnaire ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 6. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Ainsi fait à Lusambo, en double expédition, le deux octobre mil neuf cent quarante-cinq.

II.

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Lusambo, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, accorde en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. ALLARD, Antoine, colon, résidant à Mulubule, qui accepte aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole situé à Mulubule, d'une superficie de mille six cents hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis figuré ci-après à l'échelle de 1 à 50.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'occupant.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de mille six cents (1.600) francs payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943 chez le Receveur des Impôts à Lusambo, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie du Congo Belge.

ART. 2. — Le présent contrat prend cours à la date de son approbation par le Pouvoir législatif.

ART. 3. — Les terres occupées provisoirement pourront être cédées à l'occupant au prix de vingt francs l'hectare, soit trente-deux mille francs ou louées à long terme au prix annuel de un franc l'hectare, soit mille six cents francs, au cours du terme de cinq années prévu au présent contrat, dès que :

a) une superficie de trois cents hectares, situés à Mulubule et faisant partie du présent contrat ou du terrain cédé gratuitement en pleine propriété à M. Allard, Antoine, aura été intégralement mise en valeur par l'établissement de plantations rationnellement effectuées suivant les règles de la technique moderne;

b) une usine mécanique, capable de traiter les fruits des palmiers d'âge adulte d'une plantation de deux cents hectares, soit un minimum de quatre cents tonnes de fruits par an, aura été construite.

ART. 4. — L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant actuellement sur le terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

En cas de vente de bois à des tiers, l'occupant acquittera la taxe de coupe fixée par les ordonnances sur la matière.

ART. 5. — Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation.

ART. 6. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain accordé en occupation provisoire appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente occupation provisoire; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

Les indigènes de Tshikapa conservent tous leurs droits sur environ cinquante ares de palmeraies se trouvant sur la rive gauche de la rivière Mususuie. Les indigènes conservent en outre le droit de pêche et de rouissage de manioc dans les rivières qui traversent le terrain concédé. Toutefois, le droit de pêche deviendra caduc dès que le barrage sur la Mususuie et l'utilisation de l'eau par le concessionnaire sera réalisée conformément aux dispositions régissant la matière.

ART. 8. — L'occupant déclare connaître parfaitement la situation de la région au point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'Administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

ART. 9. — La jouissance de l'occupant cessera de plein droit à l'expiration du terme de cinq ans indiqué ci-dessus sans qu'il soit besoin de signification de congé, les parties renonçant toutes deux au bénéfice de la tacite reconduction.

ART. 10. — L'occupant s'engage, au cas où il s'adonnerait ultérieurement à l'élevage, à prendre toutes les mesures utiles pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures ou autres biens des tiers indigènes ou non indigènes. Il s'engage dans ce cas, à respecter les règlements sur la police sanitaire des animaux domestiques, notamment en ce qui concerne la lutte contre les tsés-tsés et les trypanoses par débroussaillements des abreuvoirs et des galeries où la présence de mouches serait constatée, de même que la réglementation concernant les transferts et transports de bétail telle qu'elle est prescrite par les articles 139 à 155 du décret du 28 juillet 1938. Il devra se conformer aux prescriptions du décret précité, notamment de son paragraphe 5 et spécialement de son article 134 sur la destruction des tiques, en construisant des dipping-tanks.

ART. 11. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, l'occupant ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de trois mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

ART. 12. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Ainsi fait à Lusambo, en double expédition, le deux octobre mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire, à la Société Huileries et Plantations du Kwango, d'un terrain de 210 hectares situé à Dondo.

—

Ce projet a été examiné au cours de la séance du 28 juin 1946.

La concession étant accordée à une société commerciale, un membre s'étonne que dans les conditions spéciales énumérées dans la convention intervenue entre la Colonie et la dite société, il soit spécifié que le bénéficiaire du présent contrat ne pourra, sauf autorisation du Gouverneur de Province, détourner le terrain de la destination prévue et « qu'il ne peut notamment s'y livrer à aucun commerce. »

Mais il lui est répondu qu'il y a une différence avec les factories qui pratiquent le commerce courant avec les indigènes; qu'il s'agit ici d'une exploitation qui entre dans une catégorie différente.

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, ainsi que MM. les membres Laude et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in voorloopige bezitneming aan de Vennootschap « Huileries et Plantations du Kwango », van een grond van 210 hectaren te Dondo.

—

Dit ontwerp werd in de vergadering van 28 Juni 1946 onderzocht.

Daar de concessie aan een handelsmaatschappij verleend wordt, uit een lid zijn verwondering er over dat onder de bijzondere voorwaarden opgesomd in de overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en genoemde vennootschap, vermeld wordt dat de contractsluitende vennootschap niet, behoudens toelating van den Provincie-Gouverneur, den grond aan de bepaalde bestemming mag intrekken en dat zij er namelijk geen enkelen handel mag drijven.

Er wordt hem echter geantwoord dat er geen verschil is met de factorijen die den gewonen handel met de inlanders drijven; dat het hier gaat om een onderneming die tot een verschillende categorie behoort.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De H. Minister van Koloniën en de HH. Laude en Marzorati, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18n October 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Terres. — Concession en occupation provisoire à la Société « Huileries et Plantations du Kwango » d'un terrain de 210 ha. situé à Dondo. — Convention du 6 juillet 1946. — Approbation.

—

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Concessie in voorloopige bezitneming aan de Vennootschap « Huileries et Plantations du Kwango » van een grond van 210 hectaren te Dondo. — Overeenkomst van 6 Juli 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province de Léopoldville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté du 25 février 1943, accorde en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à la Société « *Huileries et Plantations du Kwango* », représentée par M. LOONTJENS, Honoré, son administrateur-directeur, agissant en vertu d'une procuration parue au *Bulletin Administratif du Congo Belge,* n° 18, du 25 mars 1930, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté précité, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à usage agricole, situé à Dondo (territoire de la Lukula) d'une superficie de deux cent dix hectares (210 ha.), dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPECIALES.

1° La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de mille cinq cent septante-cinq francs (1.575 fr.), payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté du 25 février 1943, chez le Receveur des Impôts à Léopoldville, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au même taux que celui appliqué pour les impositions personnelles et les impôts sur les revenus, et ce, sans préjudice à tous autres droits,

2° La location prend cours à la date de la signature du présent contrat.

3° Sera considéré comme occupation aux termes du 1° de l'article 16 de l'arrêté du 25 février 1943, le fait d'avoir aborné provisoirement le terrain comme il est dit à l'article 7 de l'ordonnance n° 77/T.F. du 8 septembre 1926, relative au mesurage et au bornage des propriétés privées, et d'y avoir commencé les travaux de mise en valeur. Sera considéré comme travaux de mise en valeur aux termes du 2° du même article, le fait d'y effectuer des défrichements ou aménagements et des cultures d'une manière ininterrompue.

4° Seront considérées comme mises en valeur :

a) les terres qui seront couvertes sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres qui seront couvertes sur 1/5e au moins de leur surface par des cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'elaeis à raison d'au moins cent arbres à l'hectare;

d) les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cinquante arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

5° A l'expiration du terme de cinq ans prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur comme dit à l'article 4 seront, au gré de l'occupant, cédées en pleine propriété ou louées au tarif actuellement en vigueur (arrêté n° 520/T.F. du 23 septembre 1943).

6° L'occupant ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi du terrain que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise. En cas de vente de bois à des tiers, l'occupant acquittera la taxe de coupe fixée par les ordonnances sur la matière.

7° Conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 115/AE/T du 12 novembre 1937, l'occupant s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation du personnel indigène de son exploitation. Elles compteront pour l'évaluation des superficies mises en valeur par application de l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943.

8° Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain, objet du présent contrat, appartiennent au domaine public et ne font pas partie du terrain accordé en occupation provisoire; leur largeur ainsi que leur tracé définitifs seront déterminés par le délégué du Gouverneur de Province.

9° Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans le délai et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934.

10° Le locataire déclare connaître parfaitement la situation de la région au point de vue de la main-d'œuvre indigène et savoir qu'il ne pourra compter sur l'intervention de l'Administration pour obtenir les travailleurs qui lui seront nécessaires.

11° L'inexécution des conditions générales de l'arrêté du 25 février 1943 ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, feront s'opérer d'office la résiliation du présent contrat, si, après sommation faite par lettre recommandée, le contractant de seconde part ne satisfait pas aux obligations endéans un délai de six mois à dater de la réception de la lettre recommandée.

La résiliation aura lieu sans préjudice à l'indemnité que le Gouvernement du Congo Belge sera en droit de réclamer pour l'abattage non justifié des espèces ligneuses considérées dans le présent contrat.

12° Le bénéficiaire du présent contrat ne peut, sauf autorisation spéciale écrite et préalable du Gouverneur de la Province, détourner le terrain de la destination prévue au présent contrat; il ne peut notamment s'y livrer à aucun commerce. En cas de dérogation à la présente clause, le locataire devra payer à la Colonie, à titre de pénalité, une somme double du loyer qui serait dû pour les terrains de la nouvelle destination et ce sans préjudice à tous autres droits et sans que la Colonie ait à établir un dommage quelconque.

13° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le six juillet mil neuf cent quarante-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1946.	Gegeven te Brussel, den 24n Juli 1946.

CHARLES.

Par le Régent :	Vanwege den Regent :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

R. GODDING.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret approuvant la concession par le Comité national du Kivu, à la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », d'un terrain d'une superficie de 643 ha. situé à M'Boko (Territoire de Fizi).

—

Ce projet a été examiné en séance du 28 juin 1946. Il a été approuvé sans discussion et à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre des Colonies et MM. les membres Laude et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 octobre 1946.

Le Conseiller-Rapporteur,

N. De Cleene.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie door het Nationaal Comité van Kivu, aan de « Spoorwegmaatschappij Boven Congo-Groote Afrikaansche Meren », van een grond van 643 ha. te M'Boko (Gewest-Fizi).

—

Dit ontwerp werd in de vergadering van 28 Juni 1946 onderzocht en zonder bespreking eenparig door de aanwezige leden goedgekeurd.

De Heer Minister van Koloniën en de HH. Laude en Marzorati, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, den 18n October 1946.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Terres. — Concession par le Comité national du Kivu à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains d'un terrain de 613 ha. sis à M'Boko (Territoire de Fizi). — Convention du 4 mars 1946. — Approbation.

—

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 28 juin 1946;

Gronden. — Concessie door het Nationaal Comité van Kivu aan de Spoorwegmaatschappij Boven Congo-Groote Afrikaansche Meren van een grond van 613 ha. te M'Boko (Gewest Fizi). — Overeenkomst van 4 Maart 1946. — Goedkeuring.

—

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 Juni 1946;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

ENTRE le *Comité national du Kivu*, représenté par M. LEBEAU, Henri, suivant procuration authentique publiée aux annexes du Bulletin Administratif du Congo Belge du 25 mars 1938,

et la *Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains*, en abrégé « C. F. L. », société anonyme belge dont les statuts furent publiés au *Moniteur belge* du 10 janvier 1902 et au *Bulletin Officiel* de l'Etat Indépendant du Congo de janvier 1902, dûment représentée par M. MARISSIAUX, André, docteur en droit, directeur-adjoint, suivant procuration authentique publiée aux annexes du *Bulletin administratif* du Congo Belge du 10 février 1946, ci-après dénommée le locataire, les parties faisant, aux fins des présentes, élection de domicile au Greffe du Tribunal de première instance de Costermansville,

est intervenue la convention suivante :

Le Comité National du Kivu accorde en location au locataire qui accepte pour un terme de huit ans, aux conditions générales de son règlement sur la vente et la location des terres et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain à usage de boisement situé à M'Boko (Territoire de Fizi) d'une superficie de six cent treize hectares environ et dont les limites sont marquées par une teinte jaune au croquis ci-après à l'échelle de 1/40.000e.

Le locataire déclare connaître parfaitement la nature et les limites du terrain concédé.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat prend cours à la date de son approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

ART. 2. — Le locataire paiera annuellement au Comité National du Kivu la somme forfaitaire de six mille cent trente francs, payable de la manière prévue à l'article 13 du règlement sur la vente et la location des terres.

A défaut de paiement aux échéances fixées, le concessionnaire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de cinq pour cent l'an et sans préjudice à tous autres droits.

ART. 3. — Le terrain devra être occupé ou exploité dans un délai de six mois. L'occupation ou l'exploitation ne sera considérée comme effective que si le terrain est borné provisoirement de la manière prévue à l'article 7 de l'ordon-

nance n° 77 du 8 septembre 1926 du Gouverneur général et que s'il est débroussaillé en vue de l'établissement de plantations sur une superficie de trente hectares.

ART. 4. — Le locataire s'engage, dans un délai de six mois, à commencer la mise en valeur du terrain objet du présent contrat telle qu'elle est prévue à l'article 9 ci-après et de réaliser ensuite dans un délai de huit ans cette mise en valeur d'une manière progressive et continue sauf autorisation du Comité National du Kivu en cas de force majeure démontrée.

ART. 5. — Le locataire s'engage à créer et maintenir sur la concession des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs indigènes.

ART. 6. — En cas de violation des dispositions de l'article 6, deuxième alinéa du règlement sur la vente et la location des terres, c'est-à-dire lorsque la destination prévue au présent contrat aura été modifiée sans autorisation, le Comité National du Kivu infligera au locataire, à titre de dommage et intérêt, une amende fixée dès à présent à la somme de mille francs par hectare faisant l'objet du présent contrat sans qu'il ait à justifier d'un préjudice quelconque, l'obligation étant maintenue de restituer le terrain à son affectation première. Au cas où le Comité National du Kivu intenterait une action en résolution de contrat pour inexécution des obligations du locataire, cette clause pénale ferait également office de dommages-intérêts.

ART. 7. — Le Comité National du Kivu réserve à ses délégués le droit de pénétrer en tout temps sur la concession pour y prélever des échantillons sans valeur commerciale, qu'ils soient de nature minérale, végétale ou animale, et pouvant être utiles aux études d'inventaire des ressources naturelles du Kivu.

L'occupant sera prévenu quelques jours à l'avance par lettre recommandée mentionnant le but de la visite.

Les échantillons seront toutefois soumis au concessionnaire qui pourra faire opposition à leur enlèvement auprès du Comité National du Kivu. Le Président du Tribunal de première instance de Costermansville sera compétent pour trancher le différend suivant la procédure prévue à l'article 15 du Code de procédure civile.

ART. 8. — L'inexécution des conditions générales du règlement sur la vente et la location des terres, des conditions du décret du 20 juillet 1920 sur l'emphytéose pour autant que les présentes n'y dérogent pas et des conditions spéciales du présent contrat, donnera au Comité National du Kivu, sans préjudice des dommages et intérêts qu'il pourrait réclamer, le droit de faire prononcer la résiliation du contrat.

ART. 9. — Le Comité National du Kivu contracte envers le locataire la promesse de lui vendre le terrain objet du présent contrat, après un délai de trois ans et pour autant que la mise en valeur soit réalisée.

Cette mise en valeur devra comporter l'établissement et l'entretien ultérieur permanent d'une superficie minimum de trois cent soixante-six hectares de boisement.

La promesse de vente ci-dessus ne sera valable ni à l'égard du locataire ni à l'égard de ses ayants cause éventuels, s'ils n'ont pas rempli toutes les clauses du présent contrat et notamment si les ayants cause ont été investis de droits en violation des dispositions du dernier alinéa de l'article 28 du règlement sur la vente et la location des terres.

ART. 10. — Le contrat de vente sera conclu aux conditions générales du règlement sur la vente et la location des terres. Le prix de vente est fixé dès à présent à la somme de deux cents francs l'hectare payable à la signature de l'acte.

ART. 11. — Le Comité National du Kivu se réserve le droit d'inscrire au contrat de vente du terrain faisant l'objet du présent contrat, et en garantie du maintien de la destination, une clause prévoyant le paiement par le locataire d'une somme forfaitaire qui sera déterminée au moment de la vente et pour la sûreté du paiement de laquelle il sera pris, aux frais du cessionnaire, une inscription hypothécaire au profit du Comité National du Kivu.

ART. 12. — La superficie portée au présent contrat étant approximative, le Comité National du Kivu se réserve le droit de faire procéder à un mesurage et d'exiger en tout cas que ce mesurage soit effectué aux frais du locataire avant de conclure l'acte de vente prévu à l'article 9 ci-dessus. Au cas où le mesurage ferait apparaître une différence de superficie, le locataire et le Comité National du Kivu s'engagent à rectifier par avenant la superficie portée au présent contrat et à modifier le loyer en proportion de la différence constatée.

En tout état de cause, le mesurage ne peut avoir pour conséquence d'entraîner un rappel ou un remboursement pour les loyers échus antérieurement à la date de l'avenant.

ART. 13. — En vue de déterminer les limites du terrain objet du présent contrat, le locataire s'engage à planter dans les trois mois à tous les sommets correspondant aux changements de direction des limites, un bouquet de plantes arborescentes et à entretenir ultérieurement cette plantation. Toutefois, l'obligation ci-dessus n'est pas applicable aux parties constituées par des limites naturelles telles que route, cours d'eau.

La non observation de la présente clause donnera le droit au Comité National du Kivu de faire prononcer la résiliation du présent bail.

ART. 14. — Le Comité National du Kivu contracte envers le locataire, la promesse de lui concéder le terrain, objet du présent contrat, par bail emphytéotique d'une durée de trente années avec option d'achat, pour autant que le locataire en fasse la demande trois mois avant l'échéance du présent contrat.

Le contrat de bail emphytéotique serait établi aux mêmes conditions que celles fixées au présent contrat.

ART. 15. — Le terrain loué par le présent contrat a fait l'objet d'une enquête de vacance en date du 6 mars 1944 (décret du 31 mai 1934) et d'un acte de cession des droits indigènes intervenu le 16 juillet 1945, approuvé en date du 6 septembre 1945 par Monsieur le Gouverneur général et enregistré à l'Office notarial de Costermansville, le 18 juillet 1945 au volume XIII sous le numéro 1528.

ART. 16. — Le terrain objet du présent contrat est grevé d'un droit de passage par un sentier dont le tracé approximatif est reporté au croquis ci-joint et qui est réservé sur une largeur de 6 mètres au profit du domaine public de la Colonie.

Ainsi fait à Costermansville, en double exemplaire, le quatre mars mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 19n September 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Cl. Denis, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

39e ANNEE, N° 12. — 15 décembre 1946
39e JAARGANG, Nr 12. — 15 December 1946

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

2e PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
29 novembre 1946. — A. R. — Terres. — Concession gratuite à la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) d'un terrain de 170 ha., sis à Kalenda. — Convention du 19 novembre 1946. — Approbation.	194

INHOUD

Dagteekening.	Bladz.
29 November 1946. — B. R. — Gronden. — Kostelooze concessie aan de « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van een grond van 170 ha. te Kalenda gelegen. — Overeenkomst van 19 November 1946. — Goedkeuring	194

Terres. — Concession gratuite à la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) d'un terrain de 170 Ha. sis à Kalenda. — Convention du 19 novembre 1946. — Approbation.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE, RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTIKEL ÉÉN.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze concessie aan de « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo » (Fomulac) van een grond van 170 Ha. te Kalenda gelegen. — Overeenkomst van 19 November 1946. — Goedkeuring.

KAREL, PRINS VAN BELGIË, REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op het voordracht van den Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

La Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur général accorde gratuitement en concession pour un terme de dix ans à la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo dite « Fomulac », Association sans but lucratif dotée de la personnalité civile par décret du 3 juillet 1928, ayant son siège social à Louvain, et représentée légalement par Messieurs DEBAISIEUX et MALENGREAU, administrateurs, qui accepte aux conditions générales du décret du 24 janvier 1943, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à l'érection d'un centre médical hospitalier situé à Kalenda, d'une superficie de cent septante hectares dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de l'Association.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le présent contrat prend cours à la date de son approbation par arrêté royal.

ART. 2. — Seront considérés comme mis en valeur, les terres qui seront couvertes :

a) sur 1/10e au moins de leur surface par des constructions;

b) les terres cultivées sur 6/10es au moins de leur surface en cultures alimentaires, fourragères ou autres cultures de plantes herbacées;

c) les pâturages améliorés sur lesquels seront entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'au moins deux têtes de gros bétail ou huit têtes de petit bétail par dix hectares;

d) celles sur lesquelles il aurait été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cent arbres par hectares au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 3. — A l'expiration du terme de dix ans, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur comme dit à l'article 2.

Les terres mises en valeur seront cédées gratuitement en toute propriété.

ART. 4. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 5, 2e alinéa, du décret du 24 janvier 1943 ainsi qu'à l'article 3 ci-dessus en tant qu'il se rapporte aux terres qui n'auront pas été mises en valeur, sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 5. — Les routes et les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant le terrain concédé appartiennent au domaine public et ne font pas partie de la présente concession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées lors du mesurage officiel.

ART. 6. — L'Association ne peut abattre les espèces ligneuses croissant au moment de l'octroi des terres que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve des droits que les indigènes pourraient éventuellement revendiquer dans les délais et selon la procédure prévus à l'article 9 du décret du 31 mai 1934, article 8.

ART. 8. — Sauf pour les cas prévus à l'article 5, 1er et 2e alinéas, du décret du 24 janvier 1943, l'inexécution des conditions générales de ce décret ainsi que des conditions spéciales reprises ci-dessus, fera s'opérer d'office la résiliation du présent contrat si, après sommation faite par lettre recommandée, l'Association ne satisfait pas aux dites obligations dans un délai de quinze jours à dater de la réception de la lettre recommandée.

Ainsi fait, en double expédition, le 19 novembre mil neuf cent quarante-six.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1946.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n November 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege den Regent :
De Minister van Koloniën,

R. GODDING.

Imprimerie Clarence Denis, 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABETIQUE DES MATIÈRES

1946

Deuxième Partie

A

Pages

Allard.
Terres. — Cession 176
American Presbyterian Congo Mission.
Terres. — Concession 169
Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique.
Terres. — Cession 15
Association des Religieux Salésiens.
Terres. — Concession 67
Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique.
Terres. — Echange 111
Association « Présentation Notre-Dame ».
Terres. — Cession 147

B

Bourette.
Terres. — Concession 34
Brasserie de Léopoldville.
Chutes d'eau. — Concession 137
Terres. — Cession 94

Pages

C

Chutes d'Eau.

Concession à la « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » des chutes d'eau Pogge II sur le Kasaï. — Convention du 12 novembre 1945. — Approbation 28

Concession à la société « Brasserie de Léopoldville » des chutes de la rivière Ndjili. — Convention du 5 avril 1946. — Approbation . . . 137

Concession à la « Compagnie Minière du Congo Belge » du droit de capter jusqu'au 31 décembre 2020, 1.000 chevaux vapeur aux chutes de la rivière Gangu. — Convention du 11 septembre 1946. — Approbation. 160

Cipolat.

Terres. — Cession 166

Collin.

Terres. — Concession 27

Comité National du Kivu.

Modifications aux articles 21 et 25 de la convention du 28 février 1933. — Convention du 7 décembre 1945. — Approbation 49

Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco ».

Terres. — Concession 38

Compagnie de Libenge.

Terres. — Concession en emphytéose 78

Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Terres. — Concession 186

Compagnie Jules Van Lancker.

Terres. — Concession en emphytéose 150

Compagnie Minière des Grands Lacs Africains.

Mines. — Permis d'exploitation 88, 158

Compagnie Minière du Congo Belge.

Chutes d'eau. — Concession 160

Compagnie Minière du Congo Occidental « Cominoc ».

Mines. — Prorogation de droits exclusifs 66

Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin.

Terres. — Cession 90

Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée.

Terres. — Cession 58

Conseil Colonial.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant la concession en occupation provisoire à la « Société du Haut-Uélé et du Nil », d'un terrain de 97 Ha. 50 a. à Faradje. 52

D

Del.

Terres. — Concession 44

Disciples of Christ Congo Mission.

Terres. — Cession 92

Dobbelaere.

Terres. — Concession en occupation provisoire 106

Pages

E

Errata 53

Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.

Terres. — Concession 3

Location 13

F

Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac).

Terres. — Concession 194

H

Hallet.

Mines. — Prorogation de droits exclusifs 5

Hourdebise.

Terres. — Location 96

Huileries et Plantations du Kwango.

Terres. — Concession en occupation provisoire 182

I

Institut de Scheut.

Terres. — Cession 145

J

Jacquemotte.

Terres. — Cession 50

L

Les Mines d'Or de Kindu (Kinor).

Mines. — Permis d'exploitation 119

Lima et Pollet.

Terres. — Concession 75

M

Mines.

Permis d'exploitation.

Arrêté royal accordant à la « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » le droit d'exploiter l'étain dans la concession « Gombo I », accordée pour l'or, l'argent et le grenat par l'arrêté royal du 10 novembre 1927 et dans les concessions « Mezemero I et II » accordées pour l'or, l'argent, le corindon, le zircon et le fer par l'arrêté royal du 21 mai 1928 88

Pages

Décret accordant à la société « Symétain » le droit d'exploiter l'étain dans la concession dénommée « Ito » 114

Décret accordant à la société « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor), le droit d'exploiter l'or et l'argent dans les concessions dénommées « Kanzigi » et « Katshamba » 119

Décret accordant à la « Société Minière du Lualaba (Miluba) », le droit d'exploiter l'or et l'argent dans la concession dénommée « Kiandubo » 125

Droit à la « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » d'exploiter les gisements d'étain à l'intérieur des concessions « Lucheche », » Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » et « Mesake » 158

Prorogation de droits exclusifs.

Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de M. Hallet. 5

Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de la « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) » dans les blocs dénommés « Lumbu » et « Bembezi » 66

Mission des Pères Capucins.

Terres. — Cession 11

Mission des Pères Croisiers.

Terres. — Cession 9

O

Ordre de Saint-Benoit.

Terres. — Cession 41

P

Pioka.

Terres. — Cession 136

Plantations de Dembia.

Terres. — Concession 47, 82

Présentation Notre-Dame.

Terres. — Cession 147

R

Régime Foncier.

Terres.

Cession.

Cession gratuite à la Ville de Léopoldville de trois terrains d'une superficie globale de 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Convention du 17 septembre 1945. — Approbation 6

Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 35 a. 59 ca. 40/100 sis à Matadi. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation 8

Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers » d'un terrain de 75 Ha. sis à Bondo. — Convention du 22 septembre 1945. — Approbation 9

Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins d'un terrain de 100 Ha. sis à Bobito. — Convention du 22 novembre 1945, — Approbation 11

Pages

Cession gratuite à l' « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique » d'un terrain de 1 Ha. 15 a. 49 ca. sis à Usumbura. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation. 15

Cession gratuite par le « Comité Spécial du Katanga » à l' « Ordre de Saint-Benoit » d'un terrain de 7 Ha. 90 a. sis à Jadotville. — Convention du 17 octobre 1944. — Approbation . . 41

Cession à M. Jacquemotte Joseph d'un terrain de 75 a. 52 ca. 51/100, sis à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 6 octobre 1945. — Approbation 50

Cession gratuite à la « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée d'un terrain de 100 Ha. sis à Goso. — Convention du 31 mai 1938. — Approbation 58

Cession gratuite à la « Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin » d'un terrain de 3 Ha. 99 a. 99 ca. 55/100 sis à Léopoldville. — Convention du 18 février 1946. — Approbation. 90

Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Bobele. — Convention du 2 avril 1946. — Approbation 92

Cession à la société « Brasserie de Léopoldville » d'un terrain de 27 ares 99 ca. 44/100 sis à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 1er juin 1945. — Approbation. 94

Cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » d'un terrain de 4 Ha. sis à Astrida. — Convention du 28 mars 1946. — Approbation 98

Cession gratuite à « The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists » d'un terrain de 2 Ha. sis à Mahiga (Rwese). — Convention du 5 avril 1946. — Approbation 109

Cession à M. Pioka, Ambroise d'un terrain de 94 ca. 75/100 sis à Boma. — Convention du 14 juin 1946. — Approbation . . 136

Cession gratuite à la « Svenska Mission Forbundet » d'un terrain de 2 Ha. 50 a. sis à Matadi. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation 143

Cession gratuite à l'association « Institut de Scheut » d'un terrain de 23 Ha. 16 a. sis à Bolongo. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation. 145

Cession gratuite à l'association « Présentation Notre-Dame » d'un terrain de 25 Ha. sis à Yakamba. — Convention du 8 février 1946. — Approbation 147

Cession à M. Cipolat Domenico d'un terrain de 450 Ha. sis à Potopoto près de Musonoi. — Convention du 16 février 1940. — Approbation 166

Cession à la « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) » d'un terrain de 6 Ha. 76 a. avec constructions sis au Km. 82-83 du chemin de fer du Mayumbe. — Convention du 30 janvier 1946. — Approbation 174

Cession gratuite à M. Allard, vétéran colonial, d'un terrain de 400 Ha. et concession en occupation provisoire d'un terrain de 1.600 Ha. sis tous deux à Mulubule (Territoire de Thsofa). — Conventions du 2 octobre 1945. — Approbation . . . 176

Concession.

Concession à la société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain d'une superficie de 90 Ha. sis à Maiko (Ponthierville). — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation 3

Concession à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » d'un terrain de 86 Ha. sis à l'Ile Bolongo. — Convention du 12 octobre 1945. — Approbation 17

Concession à la « Société du Haut-Uélé et du Nil », d'un terrain de 97 Ha. 50 a. sis à Faradje. — Convention du 3 juillet 1939. — Approbation 24

Pages

Concession à M. Collin Simon, président du cercle sportif à Aketi, d'un terrain de 16 Ha. 91 a. sis à Aketi. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation 27

Concession gratuite par le « Comité Spécial du Katanga » à Madame Bourette, d'un terrain de 25 Ha. sis à Lukushi. — Convention du 31 mai 1945. — Approbation 34

Concession à la « Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco) d'un terrain de 4 Ha. 88 a. sis à Mwene-Ditu. — Convention du 3 août 1945. — Approbation 38

Concession à la « Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, section d'Usumbura », d'un terrain de 28 Ha. 16 a. sis à Usumbura. — Convention du 13 septembre 1945. — Approbation 39

Concession à M. Del, Jean, colon, d'un terrain de 150 Ha. sis à Gaume. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation. 44

Concession à la société « Plantations de Dembia », d'un terrain de 8 Ha. 50 a., sis à Nemoeto. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation 47

Concession gratuite par le « Comité Spécial du Katanga » à l' « Association des Religieux Salésiens » d'un terrain de 5 Ha. 62 a. 50 ca. à Elisabethville. — Convention du 20 juin 1945. — Approbation 67

Concession à la société « Lima et Pollet » d'un terrain de 3.010 Ha. sis à Galaba. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation 75

Concession en emphytéose à la « Compagnie de Libenge », d'un terrain de 2.120 Ha. sis à Isato. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation 78

Concession à la société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 463 Ha. 5 a. sis à Kana. — Convention du 24 février 1945. — Approbation 82

Concession en occupation provisoire à M. Dobbelaere. Joseph, d'un terrain de 294 Ha. sis à Yasoa. — Convention du 5 juillet 1945. — Approbation. 106

Concession en emphytéose à la « Compagnie Jules Van Lancker » d'un terrain de 6.100 Ha., à destination d'élevage, sis dans la région de Kolo. — Convention du 16 juillet 1945. — Approbation 150

Concession ' l' « American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain de 25 Ha. sis à Moma. — Convention du 13 juillet 1946. — Approbation 169

Concession en occupation provisoire à la société « Huileries et Plantations du Kwango », d'un terrain de 210 Ha. situé à à Dondo. — Convention du 6 juillet 1946. — Approbation. 182

Concession par le « Comité National du Kivu » à la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », d'un terrain de 613 Ha. sis à M'Boko (Territoire de Fizi). — Convention du 4 mars 1946. — Approbation . 186

Concession gratuite à la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) », d'un terrain de 170 Ha., sis à Kalenda. — Convention du 19 novembre 1946. — Approbation 194

Convention.

Convention du 22 février 1946. — Réduction du capital de la société Simak et répartition des bénéfices. — Approbation. 103

Echange.

Echange de terrains sis à Costermansville avec l' « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique. Sœurs Blanches au Kivu ». — Convention du 6 juin 1946. — Approbation 111

Pages

Location.

Location à la société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain de 90 Ha. sis à Genegene. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation. . . . 13

Location pour 15 ans à M. Hourdebise, Jean, colon, d'un terrain de 23 a. 69 ca. sis à Léopoldville. — Convention du 1er février 1946. — Approbation 96

Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London.

Terres. — Cession 98

S

Simak.

Convention du 22 février 1946. — Réduction du capital et répartition des bénéfices. — Approbation 103

Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et du Ruanda-Urundi, section d'Usumbura.

Terres. — Concession 39

Société des Bois et Produits du Mayumbe « Boproma ».

Terres. — Cession 174

Société des Chemins de Fer au Kivu.

Décret approuvant la convention conclue le 18 juin 1946 entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer au Kivu 134

Société des Missionnaires du Sacré-Cœur.

Terres. — Concession 17

Société du Haut-Uélé et du Nil (voir aussi Conseil Colonial).

Terres. — Concession 24

Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

Chutes d'eau. — Concession. 28

Société Minière du Lualaba (Miluba).

Mines. — Permis d'exploitation 125

Sœurs Blanches.

Terres. — Echange 111

Svenska Missions Forbundet.

Terres. — Cession 8, 143

Symétain.

Mines. — Permis d'exploitation 114

T

The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists.

Terres. — Cession 109

V

Ville de Léopoldville.

Terres. — Cession 6

TABLE CHRONOLOGIQUE

des décrets et arrêtés contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pendant l'année 1946.

Deuxième Partie

Abréviations : D. (Décret). — A.R. (Arrêté Régent).

Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
	1940		
D.	25 avril	Concession à la « Société du Haut-Uele et du Nil » d'un terrain de 97 Ha. 50 a. sis à Faradje. — Convention du 3 juillet 1939. — Approbation	24
	1945		
Id.	18 décembre	Concession à la société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain d'une superficie de 90 Ha. sis à Maiko (Ponthierville). — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation.	3
Id.	id.	Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de Monsieur Hallet	5
	1946		
Id.	7 janvier	Cession gratuite à la Ville de Léopoldville de 3 terrains d'une superficie totale de 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Convention du 17 septembre 1945. — Approbation	6
A.R.	14 janvier	Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 35 a. 59 ca. 40/100, sis à Matadi. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation	8
Id.	id.	Cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers » d'un terrain de 75 Ha. sis à Bondo. — Convention du 22 septembre 1945. — Approbation	9
Id.	id.	Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins » d'un terrain de 100 Ha. sis à Bobito. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation	11
D.	id.	Location à la société « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » d'un terrain de 90 Ha. sis à Genegene. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation . . .	13
A.R.	id.	Cession gratuite à l' « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique » d'un terrain de 1 Ha. 15 a. 49 ca. sis à Usumbura. — Convention du 22 novembre 1945. — Approbation	15
D.	id.	Concession à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » d'un terrain de 86 Ha. sis à l'Ile Bolongo. — Convention du 12 octobre 1945. — Approbation	17

Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
D.	30 janvier	Concession à M. Collin, Simon, président du cercle sportif à Aketi, d'un terrain de 16 Ha. 91 a. sis à Aketi. — Convention du 24 octobre 1945. — Approbation	27
A.R.	30 janvier	Concession à la « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » des chutes d'eau Pogge II sur le Kasaï. — Convention du 12 novembre 1945. — Approbation . .	28
D.	30 janvier	Concession gratuite par le C. S. K. à Madame Bourette d'un terrain de 25 Ha. sis à Lukushi. — Convention du 31 mai 1945. — Approbation	34
Id.	id.	Concession à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » d'un terrain de 4 Ha. 88 a. sis à Mwene-Ditu. — Convention du 3 août 1945. — Approbation	38
Id.	id.	Concession à la « Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi. section d'Usumbura », d'un terrain de 28 Ha. 16 a. sis à Usumbura. — Convention du 13 septembre 1945. — Approbation . . .	39
Id.	id.	Cession gratuite par le C. S. K. à l' « Ordre de Saint-Benoit » d'un terrain de 7 Ha. 90 a., sis à Jadotville. — Convention du 17 octobre 1944. — Approbation . . .	41
Id.	id.	Concession à M. Del, Jean, colon, d'un terrain de 150 Ha. sis à Gaume. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation	44
Id.	id.	Concession à la société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 8 Ha. 50 a., sis à Nemoeto. — Convention du 1er octobre 1945. — Approbation	47
Id.	id.	Comité National du Kivu. — Modifications aux articles 21 et 25 de la convention du 28 février 1933. — Convention du 7 décembre 1945. — Approbation	49
A.R.	7 février	Cession à M. Jacquemotte Joseph, d'un terrain de 75 a. 52 ca. 51/100 à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 6 octobre 1945. — Approbation	50
	8 février	Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire à la « Société du Haut-Uele et du Nil » d'un terrain de 97 Ha. 50 a. à Faradje	52
D.	25 février	Cession gratuite à la « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée » d'un terrain de 100 Ha. à Goso. — Convention du 31 mai 1938. — Approbation	58
Id.	11 mars	Concession à la société « Lima et Pollet » d'un terrain de 3.010 Ha., sis à Galaba. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation.	75
Id.	id.	Concession en emphytéose à la « Compagnie de Libenge » d'un terrain de 2.120 Ha., à Isato. — Convention du 5 juin 1945. — Approbation	78
Id.	12 mars	Concession à la société « Plantations de Dembia » d'un terrain de 463 Ha. 5 a., sis à Kana. — Convention du 24 février 1945. — Approbation	82
Id.	id.	Prorogation des droits exclusifs de recherches minières de la « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) » dans les blocs dénommés « Lumbu » et « Bembezi » . .	66

Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
A.R.	23 mars	Concession gratuite par le « Comité Spécial du Katanga » à l' « Association des Religieux Salésiens » d'un terrain de de 5 Ha. 62 a. 50 ca., à Elisabethville. — Convention du 20 juin 1945. — Approbation	67
Id.	31 mai	Arrêté royal accordant à la « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » le droit d'exploiter l'étain dans la concession « Gombo I » accordée pour l'or, l'argent et le grenat par arrêté royal du 10 novembre 1927 et dans les concessions « Mezemero I et II » accordée pour l'or, l'argent, le corindon, le zircon et le fer par l'arrêté royal du 21 mai 1928.	88
Id.	8 juin	Cession gratuite à la « Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin » d'un terrain de 3 Ha. 99 a. 99 ca. 55/100, sis à Léopoldville. — Convention du 18 février 1946. — Approbation	90
Id.	id.	Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Bobele. — Convention du 2 avril 1946. — Approbation	92
Id.	id.	Cession à la société « Brasserie de Léopoldville » d'un terrain de 27 a. 99 ca. 44/100 sis à Léopoldville-Ndolo. — Convention du 1er juin 1945. — Approbation	94
Id.	id.	Location pour 15 ans à M. Hourdebise, Jean, colon, d'un terrain de 23 a. 69 ca. sis à Léopoldville. — Convention du 1er février 1946. — Approbation	96
Id.	id.	Cession gratuite à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » d'un terrain de 4 Ha. sis à Astrida. — Convention du 28 mars 1946. — Approbation	98
D.	id.	Simak. — Convention du 22 février 1946. — Réduction du capital et répartition des bénéfices. — Approbation . .	103
Id.	id.	Concession en occupation provisoire à M. Dobbelaere, Joseph, d'un terrain de 294 Ha. sis à Yasoa. — Convention du 5 juillet 1945. — Approbation	106
A.R.	28 juin	Cession gratuite à « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists » d'un terrain de 2 Ha., sis à Mahiga (Rwese). — Convention du 5 avril 1946. — Approbation.	109
Id.	8 juillet	Echange de terrains sis à Costermansville avec l' « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) au Kivu ». — Convention du 6 juin 1946. — Approbation	111
D.	id.	Décret accordant à la société « Symétain » le droit d'exploiter l'étain dans la concession dénommée « Ito » . . .	114
Id.	id.	Décret accordant à la société « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) » le droit d'exploiter l'or et l'argent dans les concessions dénommées « Kanzigi » et « Katshamba » . . .	119
Id.	id.	Décret accordant à la « Société de Lualaba (Miluba) » le droit d'exploiter l'or et l'argent dans la concession dénommée « Kiandubo »	125

Décrets Arrêtés	DATE	OBJET	Pages
D.	24 juillet	Décret approuvant la convention conclue le 18 juin 1946 entre la Colonie et la « Société des Chemins de Fer au Kivu » .	134
A.R.	24 juillet	Cession à M. Pioka, Ambroise d'un terrain de 94 ca. 75/100 sis à Boma. — Convention du 14 juin 1946. — Approbation.	136
Id.	id.	Concession à la société « Brasserie de Léopoldville » des chutes de la rivière Ndjili. — Convention du 5 avril 1946. — Approbation	137
Id.	id.	Cession gratuite à la « Svenska Missions Forbundet » d'un terrain de 2 Ha. 50 a. sis à Matadi. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation	143
Id.	id.	Cession gratuite à l'association « Institut de Scheut » d'un terrain de 23 Ha. 16 a., sis à Bolongo. — Convention du 6 juin 1946. — Approbation	145
Id.	id.	Cession gratuite à l'association « Présentation Notre-Dame » d'un terrain de 25 Ha. sis à Yakamba. — Convention du 8 février 1946. — Approbation	147
D.	id.	Cession à la « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) » d'un terrain de 6 Ha. 76 a. avec constructions sis au Km. 82-83 du chemin de fer du Mayumbe. — Convention du 30 janvier 1946. — Approbation	174
Id.	id.	Cession gratuite à M. Allard, vétéran colonial, d'un terrain de 400 Ha., et concession en occupation provisoire d'un terrain de 1.600 Ha. sis tous deux à Mulubule (Territoire de Tshofa). — Conventions du 2 octobre 1945. — Approbation	176
Id.	id.	Concession en occupation provisoire à la société « Huileries et Plantations du Kwango », d'un terrain de 210 Ha. sis à Dondo. — Convention du 6 juillet 1946. — Approbation.	182
Id.	20 août	Concession en emphytéose à la « Compagnie Jules Van Lancker » d'un terrain de 6.100 Ha. à destination d'élevage sis dans la région de Kolo. — Convention du 16 juillet 1945. — Approbation	150
A.R.	16 septembre	Droit à la « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » d'exploiter les gisements d'étain à l'intérieur des concessions « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » et « Mesake »	158
Id.	18 septembre	Concession à la « Compagnie Minière du Congo Belge » du droit de capter jusqu'au 31 décembre 2020, 1.000 chevaux vapeur aux chutes de la rivière Gangu. — Convention du 11 septembre 1946. — Approbation	160
D.	19 septembre	Cession à M. Cipolat, Domenico d'un terrain de 450 Ha. sis à Potopoto près de Musonoi. — Convention du 16 février 1940. — Approbation	166
A.R.	id.	Concession à l' « American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 25 Ha. sis à Moma. — Convention du 13 juillet 1946. — Approbation.	169
D.	id.	Concession par le « Comité National du Kivu » à la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » d'un terrain de 613 Ha. sis à M'Boko (Territoire de Fizi). — Convention du 4 mars 1946. — Approbation	186
A.R.	29 novembre	Concesion gratuite à la « Fondation Médicale de l'Université de Louvain (Fomulac) » d'un terrain de 170 Ha., sis à Kalenda. — Convention du 19 novembre 1946. — Approbation.	194

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1946

Twecde Deel

A

Bladz.

Allard.
Gronden. — Afstand 176
American Presbyterian Congo Mission.
Gronden. — Concessie 169
Association des Religiieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique.
Gronden. — Afstand. 15
Association des Religieux Salésiens.
Gronden. — Concessie 67
Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique.
Gronden. — Ruiling 111

B

Bourette.
Gronden. — Concessie 34
Brasserie de Léopoldville.
Gronden. — Afstand 94
Watervallen. — Concessie 137

Bladz.

C

Cipolat.
Gronden. — Afstand 166
Collin.
Gronden. — Concessie 27
Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco ».
Gronden. — Concessie 38
Compagnie de Libenge.
Gronden. — Concessie 78
Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.
Gronden. — Concessie 186
Compagnie Jules Van Lancker.
Gronden. — Concessie 150
Compagnie Minière des Grands Lacs Africains.
Mijnen. — Mijnbouwvergunning 88, 158
Compagnie Miniière du Congo Belge.
Watervallen. — Vergunning 160
Compagnie Minière du Congo Occidental « Cominoc ».
Mijnen. — Verlenging van uitsluitende mijnrechten 66
Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin.
Gronden. — Afstand 90
Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée.
Gronden. — Afstand 58

D

Del.
Gronden. — Concessie 44
Disciples of Christ Congo Mission.
Gronden. — Afstand 92
Dobbelaere.
Gronden. — Concessie 106

E

Errata 53
Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Gronden. — Concessie 3
Verpachting 13

F

Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac).
Gronden. — Concessie 194

Bladz.

G

Grondstelsel.

Gronden.

Afstand.

Kosteloze afstand aan de stad Leopoldstad van drie gronden, hebbende een totale oppervlakte van 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Overeenkomst van 17 September 1945. — Goedkeuring . . . 6

Kosteloze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 35 a. 59 ca. 40/100 te Matadi. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring 8

Kosteloze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van een grond van 75 Ha. te Bondo. — Overeenkomst van 22 September 1945. — Goedkeuring 9

Kosteloze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van een grond van 100 Ha. te Bobito. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring 11

Kosteloze afstand aan de « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique » van een grond van 1 Ha. 15 a. 49 ca. te Usumbura. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring 15

Kosteloze afstand door het Bijzonder Comité van Katanga, aan l' « Ordre de Saint-Benoit » van een grond van 7 Ha. 90 a. te Jadotstad. — Overeenkomst van 17 Oktober 1944. — Goedkeuring 41

Afstand aan den H. Joseph Jacquemotte van een grond van 75 a. 52 ca. 51/100 te Leopoldstad-Ndolo: — Overeenkomst van 6 Oktober 1945. — Goedkeuring 50

Kosteloze afstand aan de « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée » van een grond van 100 Ha. te Goso. — Overeenkomst van 31 Mei 1938. — Goedkeuring 58

Kosteloze afstand aan de « Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin » van een grond van 3 Ha. 98 a. 99 ca. 55/100 te Leopoldstad. — Overeenkomst van 18 Februari 1946. — Goedkeuring 90

Kosteloze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van een grond van 25 Ha. gelegen te Bobele. — Overeenkomst van 2 April 1946. — Goedkeuring 92

Afstand aan de maatschappij « Brasserie de Léopoldville » van een grond van 27 a. 99 ca. 44/100, gelegen te Leopoldstad-Ndolo. — Overeenkomst van 1 Juni 1945. — Goedkeuring. 94

Kosteloze afstand aan de « Ruanda General and Medical Auxiliary Mission of the Church Missionary Society of London », van een grond van 4 Ha. gelegen te Astrida. — Overeenkomst van 28 Maart 1946. — Goedkeuring 98

Kosteloze afstand aan « The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists » van een grond van 2 Ha. te Mahiga (Rwese). — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring. 109

Afstand aan den Heer Ambroise Pioka, van een grond van 94 ca. 75/100 te Boma. — Overeenkomst van 14 Juni 1946. — Goedkeuring 136

Kosteloze afstand aan de « Svenska Mission Forbundet » van een grond van 2 Ha. 50 a. te Matadi. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring 143

Kosteloze afstand aan het genootschap « Institut de Scheut » van een grond van 23 Ha. 16 a. te Bolongo. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring. 145

Kosteloze afstand aan het genootschap « Présentation Notre-Dame » van een grond van 25 Ha. te Yakamba. — Overeenkomst van 8 Februari 1946. — Goedkeuring 147

Blads.

Afstand aan den Heer Domenico Cipolat, van een grond van 450 Ha. te Potopoto bij Musonoi. — Overeenkomst van 16 Februari 1940. — Goedkeuring 166

Afstand aan de « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) », van een grond van 6 Ha. 76 a., met gebouwen, gelegen bij Km. 82-83 van den Mayumbe-spoorweg. — Overeenkomst van 30 Januari 1946. — Goedkeuring 174

Kosteloze afstand aan den Heer Allard, koloniaal veteraan, van een grond van 400 Ha., en concessie in voorloopige inbezitneming van een grond van 1.600 Ha. beide te Mulubule (Thsofa-gebied) gelegen. — Overeenkomsten van 2 Oktober 1945. — Goedkeuring 176

Concessie.

Concessie aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro », van een grond gelegen te Maiko (Ponthierstad) hebbende een oppervlakte van 90 Ha. — Overeenkomst van 1 Oktober 1945. — Goedkeuring . . . 3

Concessie aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van een grond van 86 Ha. op het eiland Bilongo. — Overeenkomst van 12 Oktober 1945. — Goedkeuring 17

Concessie aan de « Société du Haut-Uélé et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a. te Faradje. — Overeenkomst van 3 Juli 1939. — Goedkeuring 24

Concessie aan den Heer Simon Collin, voorzitter van den sportkring van Aketi, van een grond van 16 Ha. 91 a. te Aketi. — Overeenkomst van 24 Oktober 1945. — Goedkeuring . . . 27

Kosteloze concessie door het Bijzonder Comité van Katanga, aan Mevrouw Bourette, van een grond van 25 Ha. te Lukushi. — Overeenkomst van 31 Mei 1945. — Goedkeuring . . . 34

Concessie aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) » van een grond van 4 Ha. 88 a. te Mwene-Ditu. — Overeenkomst van 3 Augustus 1945. — Goedkeuring 38

Concessie aan de « Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, afdeeling Usumbura » van een grond van 28 Ha. 16 a. te Usumbura. — Overeenkomst van 13 September 1945. — Goedkeuring 39

Concessie aan den Heer Jan Del, planter, van een grond van 150 Ha. te Gaume. — Overeenkomst van 1 Oktober 1945. — Goedkeuring 44

Concessie aan de vennootschap « Plantations de Dembia », van een grond van 8 Ha. 50 a. te Nemoeto. — Overeenkomst van 1 Oktober 1945. — Goedkeuring 47

Kosteloze concessie door het Bijzonder Comité van Katanga aan de « Association des Religieux Salésiens », van een grond van 5 Ha. 62 a. 50 ca. te Elisabethstad. — Overeenkomst van 20 Juni 1945. — Goedkeuring 67

Concessie aan de vennootschap « Lima et Pollet » van een grond van 3.010 Ha. te Galaba. — Overeenkomst van 5 Juni 1945. Goedkeuring 75

Concessie in erfpacht aan de « Compagnie de Libenge » van een grond van 2.120 Ha. te Isato.— Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring 78

Concessie aan de vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 463 Ha. 5 a. gelegen te Kana. — Overeenkomst van 24 Februari 1945. — Goedkeuring 82

Concessie in voorlopige bezitneming aan de Heer Joseph Dobbelaere van een grond van 294 Ha. te Yasoa. — Overeenkomst van 5 Juli 1945. — Goedkeuring 106

Concessie in erfpacht aan de « Compagnie Jules Van Lancker » van een grond van 6.100 Ha. voor veeteelt bestemd, en in de Kolo-streek gelegen. — Overeenkomst van 16 Juli 1945. — Goedkeuring 150

Bladz.

Concessie aan de « American Presbyterian Congo Mission » van een grond van 25 Ha. te Moma. — Overeenkomst van 13 Juli 1946. — Goedkeuring 169

Concessie in voorlopige bezitneming aan de vennootschap « Huileries et Plantations du Kwango » van een grond van 210 Ha. te Dondo. — Overeenkomst van 6 Juli 1946. — Goedkeuring. 182

Concessie door het « Nationaal Comité van Kivu » aan de « Spoorwegmaatschappij Boven-Congo-Groote Afrikaansche Meren » van een grond van 613 Ha. te M'Boko (Gewest Fizi). — Overeenkomst van 4 Maart 1946. — Goedkeuring . . . 186

Kosteloze concessie aan de « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) » van een grond van 170 Ha. te Kalenda gelegen. — Overeenkomst van 19 November 1946. — Goedkeuring. 194

Overeenkomst.

Simak. — Overeenkomst van 22 Februari 1946. — Kapitaalsvermindering en winstverdeeling. — Goedkeuring 103

Ruiling.

Ruiling van gronden gelegen te Costermansstad met de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique. Sœurs Blanches au Kivu ». — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring 111

Verpachting.

Verpachting aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond van 90 Ha. te Genegene. — Overeenkomst van 24 Oktober 1945. — Goedkeuring. 13

Verpachting voor 15 jaar aan den Heer Jean Hourdebise, kolonist, van een grond van 23 a. 69 ca. gelegen te Leopoldstad. — Overeenkomst van 1 Februari 1946. — Goedkeuring . . 96

H

Hallet.

Mijnen. — Verlenging van uitsluitende mijnrechten 5

Hourdebise.

Gronden. — Verpachting 96

Huileries et Plantations du Kwango.

Gronden. — Concessie 182

I

Institut de Scheut.

Gronden. — Afstand 145

J

Jacquemotte.

Gronden. — Afstand 50

Bladz.

K

Koloniale Raad.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in voorloopige inbezitneming aan de « Société du Haut-Uélé et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a. te Faradje. 52

L

Les Mines d'Or de Kindu (Kinor).

Mijnen. — Mijnbouwvergunning 119

Lima et Pollet.

Gronden. — Concessie 75

M

Mijnen.

Mijnbouwvergunning.

Koninklijk besluit waarbij aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » het recht wordt verleend het tin te ontginnen in de concessie « Gombo I » die voor goud, zilver en grenaat werd verleend bij koninklijk besluit van 10 November 1927 en in de concessies genaamd « Mezemero I en II », die voor goud, zilver, korund, zirkoon en ijzer werden verleend bij koninklijk besluit van 21 Mei 1928 88

Decreet dat aan de vennootschap « Symétain » het recht verleend tin te winnen in de concessie genaamd « Ito » 114

Decreet dat aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) » het recht verleend goud en zilver te winnen in de concessies genaamd « Kanzigi » en « Katshamba » 119

Decreet dat aan de « Société Minière du Lualaba (Milubâ) » het recht verleend goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « Kiandubo » 125

Recht aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » de tinlagen te ontginnen in de concessies « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », « Djokwa » en « Mesake » 158

Verlenging van uitsluitende mijnrechten.

Verlenging van uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van den Heer Hallet. 5

Verlenging van de uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van de « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) » in de « Lumbu » en « Bembezi » genaamde blokken . 66

Mission des Pères Capucins.

Gronden. — Afstand 11

Mission des Pères Croisiers.

Gronden. — Afstand 9

N

Nationaal Comité van Kivu.

Wijzigingen aan de artikelen 21 en 25 van de overeenkomst van 28 Februari 1933. — Overeenkomst van 7 December 1945. — Goedkeuring. 49

Blad z.

O

Ordre de Saint-Benoit.
Gronden. — Afstand 41

P

Pioka.
Gronden. — Afstand 136
Plantations de Dembia.
Gronden. — Concessie 47, 82
Présentation Notre-Dame.
Gronden. — Afstand 147

R

Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London.
Gronden. — Afstand 98

S

Simak.
Overeenkomst van 22 Februari 1946. — Kapitaalsvermindering en winstverdeeling. — Goedkeuring 103
Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, afdeeling Usumbura.
Gronden. — Concessie 39
Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma).
Gronden. — Afstand. 174
Société des Chemins de Fer au Kivu.
Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen de Kolonie en de « Société des Chemins de Fer du Kivu » op 18 Juni 1946. . . 134
Société des Missionnaires du Sacré-Cœur.
Gronden. — Concessie 17
Société du Haut-Uélé et du Nil (zie ook Koloniale Raad).
Gronden. — Concessie 24
Société Internationale Forestière et Minière du Congo.
Watervallen. — Concessie 28
Société Minière de Lualaba (Miluba).
Mijnen. — Mijnbouwvergunning 125
Spoorwegmaatschappij Boven-Congo-Groote Afrikaansche Meren.
Gronden. — Concessie 186
Sœurs Blanches.
Gronden. — Ruiling 111
Stad Leopoldstad.
Gronden. — Afstand. 6

Bladz.

Svenska Missions Forbundet.
Gronden. — Afstand. 8, 143
Symétain.
Mines. — Permis d'exploitation 114

T

The Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists.
Gronden. — Afstand 109

W

Watervallen.
Concessie aan de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » van de watervallen Pogge II op de Kasaï. — Overeenkomst van 12 November 1945. — Goedkeuring. 28
Concessie aan de vennootschap « Brasserie de Léopoldville » van de watervallen der Ndjili-rivier. — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring 137
Vergunning aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » van het recht om, tot 31 December 2020, 1.000 PK. uit de watervallen van de Gangurivier op te vangen. — Overeenkomst van 11 September 1946. — Goedkeuring 160

CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL

van de decreten en besluiten, vervat in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 1946.

Tweede deel

Afkortingen : D. (Decreet). — B.R. (Besluit Regent).

Besluit Decreet	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
	1940		
D.	25 April	Concessie aan de « Société du Haut-Uele et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a. te Faradje. — Overeenkomst van 3 Juli 1939. — Goedkeuring	24
	1945		
Id.	18 December	Concessie aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond gelegen te Maiko (Ponthierstad), hebbende een opervlakte van 90 Ha.— Overeenkomst van 1 Oktober 1945. — Goedkeuring . . .	3
Id.	id.	Verlenging van de uitsluitende rechten van mijnbouwkundige opsporingen van den H. Hallet	5
	1946		
Id.	7 Januari	Kostelooze afstand aan de stad Leopoldstad, van drie gronden hebbende een totale oppervlakte van 32 Ha. 52 a. 50 ca. — Overeenkomst van 17 September 1945. — Goedkeuring.	6
B.R	14 Januari	Kostelooze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 35 a. 39 ca. 40/100 te Matadi. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring . .	8
Id.	id.	Kosteloze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van een grond van 75 Ha. te Bondo. — Overeenkomst van 22 September 1945. — Goedkeuring	9
Id.	id.	Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van een grond van 100 Ha. te Bobito. — Overeenkomst van van 22 November 1945. — Goedkeuring	11
B.R	id.	Verpachting aan de vennootschap « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » van een grond van 90 Ha. te Genegene. — Overeenkomst van 24 Oktober 1944. — Goedkeuring	13
D.	id.	Kostelooze afstand aan de « Association des Religieuses Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique » van een grond van 1 Ha. 15 a. 49 ca. te Usumbura. — Overeenkomst van 22 November 1945. — Goedkeuring	15
id.	id.	Concessie aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van een grond van 86 Ha. op het eiland Bilongo. — Overeenkomst van 12 Oktober 1945. — Goedkeuring .	17

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	30 Januari	Concessie aan den H. Simon Collin, voorzitter van de sportkring te Aketi. — Overeenkomst van 24 Oktober 1945. — Goedkeuring	27
B.R	id.	Concessie aan de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » van de watervallen Pogge II op de Kasaï. — Overeenkomst van 12 November 1945. — Goedkeuring.	28
D.	id.	Kostelooze concessie door het « Bijzonder Comité van Katanga » aan Mevrouw Bourette van een grond van 25 Ha. te Lukushi. — Overeenkomst van 31 Mei 1945. — Goedkeuring.	34
Id.	id.	Concessie aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco) van een grond van 4 Ha. 88 a. te Mwene-Ditu. — Overeenkomst van 3 Augustus 1945. — Goedkeuring . .	38
Id.	id.	Concessie aan de « Société d'encouragement à l'élevage des équidés au Kivu et au Ruanda-Urundi, afdeeling Usumbura » van een grond van 28 Ha. 16 a. te Usumbura. — Overeenkomst van 13 September 1945. — Goedkeuring .	39
Id.	id.	Kostelooze afstand door het « Bijzonder Comité van Katanga » aan de « Ordre de Saint-Benoit » van een grond van 7 Ha. 90 a. te Jadotville. — Overeenkomst van 17 Oktober 1944. — Goedkeuring	41
Id.	id.	Concessie aan den H. Jan Del, planter van een grond van 150 Ha. te Gaume. — Overeenkomst van 1 Oktober 1945. Goedkeuring	44
Id.	id.	Concessie aan de vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 8 Ha. 50 a. te Nemoeto. — Overeenkomst van 1 Oktober 1945. — Goedkeuring	47
Id.	id.	Nationaal Comité van Kivu. — Wijzigingen aan de artikelen 21 en 25 van de overeenkomst van 28 Februari 1933. — Overeenkomst van 7 December 1945. — Goedkeuring . .	49
B.R	7 Februari	Afstand aan den H. Joseph Jacquemotte van een grond van 75 a. 52 ca. 51/100 te Leopoldstad-Ndolo. — Overeenkomst van 6 Oktober 1945. — Goedkeuring	50
	8 Februari	Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de concessie in voorloopige inbezitneming aan de « Société du Haut-Uele et du Nil » van een grond van 97 Ha. 50 a. te Faradje	52
D.	25 Februari	Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Oblats de Marie-Immaculée » van een grond van 100 Ha. te Goso. — Overeenkomst van 31 Mei 1938. — Goedkeuring . . .	58
Id.	11 Maart	Concessie aan de vennootschap « Lima et Pollet » van een grond van 3.010 Ha. te Galaba. — Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring	75
Id.	id.	Concessie in erfpacht aan de « Compagnie de Libenge » van een grond van 2.120 Ha. te Isato. — Overeenkomst van 5 Juni 1945. — Goedkeuring	78
Id.	12 Maart	Concessie aan de vennootschap « Plantations de Dembia » van een grond van 463 Ha. 5 a. gelegen te Kana. — Overeenkomst van 24 Februari 1945. — Goedkeuring . .	82

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Blads.
D.	12 Maart	Verlenging van de uitsluitende rechten tot mijnbouwkundige opsporingen van de « Compagnie Minière du Congo Occidental (Cominoc) » in de « Lumbu » en « Bembezi » genaamde blokken	66
B.R	23 Maart	Kostelooze concessie door het « Bijzonder Comité van Katanga » aan de « Association des Religieux Salésiens » van een grond van 5 Ha. 62 a. 50 ca. te Elisabethstad. — Overeenkomst van 20 Juni 1945. — Goedkeuring . . .	67
Id.	31 Mei	Koninklijk Besluit waarbij aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » het recht wordt verleend tin te ontginnen in de concessie « Gombo I » die voor goud, zilver en granaat werd verleend bij Koninklijk Besluit van 10 November 1927 en in de concessies genaamd « Mezemero I » en « Mezemero II », die voor goud, zilver, korund, zirkoon en ijzer werden verleend bij Koninklijk Besluit van 21 Mei 1928	88
Id.	8 Juni	Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Chanoinesses Missionnaires de Saint-Augustin » van een grond van 3 Ha. 99 a. 99 ca. 55/100 te Leopoldstad. — Overeenkomst van 18 Februari 1946. — Goedkeuring	90
Id.	id.	Kostelooze afstand aan de » Disciples of Christ Congo Mission » van een grond van 25 Ha. gelegen te Bobele. — Overeenkomst van 2 April 1946. — Goedkeuring . . .	92
Id.	id.	Afstand aan de maatschappij « Brasserie de Léopoldville » van een grond van 27 a. 99 ca. 44/100, gelegen te Leopoldstad-Ndolo. — Overeenkomst van 1 Juni 1945. — Goedkeuring	94
Id.	id.	Verpachting voor 15 jaren aan den H. Jean Hourdebise, kolonist, van een grond van 23 a. 69 ca. gelegen te Leopoldstad. — Overeenkomst van 1 Februari 1946. — Goedkeuring	96
Id.	id.	Kostelooze afstand aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van een grond van 4 Ha. gelegen te Astrida. — Overeenkomst van 28 Maart 1946. — Goedkeuring	98
D.	id.	Simak. — Overeenkomst van 22 Februari 1946. — Kapitaalsvermindering en winstverdeling. — Goedkeuring . .	103
Id.	id.	Concessie in voorlopige bezitneming aan den H. Joseph Dobbelaere van een grond van 294 Ha. te Yasoa. — Overeenkomst van 5 Juli 1945. — Goedkeuring	106
B.R	28 Juni	Kostelooze afstand aan de « Congo Union Mission of Seventh-Day Adventists » van een grond van 2 Ha. te Mahiga (Rwese). — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring .	109
Id.	8 Juli	Ruiling van gronden gelegen te Costermansstad met de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Sœurs Blanches au Kivu ». — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring	111

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	8 Juli	Decreet dat aan de vennootschap « Symétain » het recht verleend tin te winnen in de concessie genaamd « Ito » . .	114
Id.	id.	Decreet dat aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) » het recht verleent goud en zilver te winnen in de concessies genaamd « Kanzigi » en « Katshamba » . .	119
Id.	id.	Decreet dat aan de « Société Minière du Lualaba (Miluba) » het recht verleend goud en zilver te winnen in de concessie genaamd « Kiandubo »	125
Id.	24 Juli	Decreet tot goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen Kolonie en de « Société des Chemins de Fer au Kivu » op 18 Juni 1946	134
B.R	id.	Afstand aan den H. Ambroise, Pioka van een grond van 94 ca. 75/100 te Boma. — Overeenkomst van 14 Juni 1946. — Goedkeuring.	136
Id.	id.	Concessie aan de vennootschap « Brasserie de Léopoldville » van de watervallen der Ndjili-rivier. — Overeenkomst van 5 April 1946. — Goedkeuring	137
Id.	id.	Kostelooze afstand aan de « Svenska Missions Forbundet » van een grond van 2 Ha. 50 a. te Matadi. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring	143
Id.	id.	Kostelooze concessie aan het genootschap « Institut de Scheut » van een grond van 23 Ha. 16 a. te Bolongo. — Overeenkomst van 6 Juni 1946. — Goedkeuring . . .	145
Id.	id.	Kostelooze afstand aan het genootschap « Présentation Notre-Dame » van een grond van 25 Ha. te Yakamba. — Overeenkomst van 8 Februari 1946. — Goedkeuring . .	147
D.	id.	Afstand aan de « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) » van een grond van 6 Ha. 76 a. met gebouwen, gelegen bij Km. 82-83 van den Mayumbe-spoorweg. — Overeenkomst van 30 Januari 1946. — Goedkeuring . .	174
Id.	id.	Kostelooze afstand aan den H. Allard, koloniaal veteraan, van een grond van 400 Ha. en concessie in voorloopige bezitneming van een grond van 1.600 Ha. beide te Mulubule (Tshofa-gebied). — Overeenkomsten van 2 Oktober 1945. — Goedkeuring	176
Id.	id.	Concessie in voorloopige inbezitneming aan de vennootschap « Huileries et Plantations du Kwango », van een grond van 210 Ha. te Dondo. — Overeenkomst van 6 Juli 1946. — Goedkeuring	182
Id.	20 Augustus	Concessie in erfpacht aan de « Compagnie Jules Van Lancker » van een grond van 6.100 Ha. voor veeteelt bestemd en in de Kolo-streek gelegen. — Overeenkomst van 16 Juli 1945. — Goedkeuring	150
B.R	16 Septemb.	Recht aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » de tinlagen te ontginnen in de concessies « Lucheche », « Keongutwa I », « Mayembe II », Djokwa » en « Mesake »	158

Decreet Besluit	DAG-TEEKENING	VOORWERP	Bla	Bla	Bladz.
B.R	18 Septemb.	Vergunning aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » van het recht om tot 31 December 2020, 1.000 P.K. uit de watervallen van de Gangu-rivier op te vangen. — Overeenkomst van 11 September 1946. — Goedkeuring . . .	1(	1(	160
D.	19 Septemb.	Afstand aan den H. Domenico Cipolat van een grond van 450 Ha. te Potopoto bij Musonoi. — Overeenkomst van 16 Februari 1940. — Goedkeuring	1(	1(	166
B.R	id.	Concessie aan de « American Presbyterian Congo Mission » van een grond van 25 Ha. te Moma. — Overeenkomst van 13 Juni 1946. — Goedkeuring	1(	1(	169
D.	id.	Concessie door het « Nationaal Comité van Kivu » aan de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » van een grond van 613 Ha. te M'boko (gewest Fizi). — Overeenkomst van 4 Maart 1946. — Goedkeuring	18	18	186
B.R	29 Novemb.	Kostelooze concessie aan de « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo (Fomulac) » van een grond van 170 Ha. te Kalenda gelegen. — Overeenkomst van 19 November 1946. — Goedkeuring	19	19	194